

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000001

2. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000002

3. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000003

4. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000004

5. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000005

6. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000006

7. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000007

8. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000008

9. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000009

10. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000010

11. 死人不会说话(dead Men Tell No Tales) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第1/11页

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪ,lɪz]
DEAD MEN TELL NO TALES
死的 男士 告诉 不 故事

死人不会说话

[baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnən]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊ(ə)n]
CHAPTER I . LOVE ON THE OCEAN
章 我 . 爱 在 这 海洋

第一章 海洋之恋

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɑ:rgoʊ]
THE MYSTERIOUS CARGO
这 神秘 货物

神秘货物

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ]
TO THE WATER'S EDGE
到 这 水的 边缘

到水边

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['saɪlənt] [si:]
THE SILENT SEA
这 沉默的 海

寂静之海

['tʃæptər] [vi:] . [maɪ] [rɪ'wɔ:rd]
CHAPTER V . MY REWARD
章 V . 我的 报酬

第五章 我的回报

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [sʊl] [sərˈvaɪvər]
THE SOLE SURVIVOR
这 唯一 幸存者

唯一幸存者

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend]
I FIND A FRIEND
我 寻找 一个 朋友

我找到了一位朋友

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [smɔːl] [prɪˈkəʊʃn]
A SMALL PRECAUTION
一个 小的 预防

一点小小的预防措施

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[maɪ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [hoʊm]
MY CONVALESCENT HOME
我的 康复期 家

我的疗养院

[ˈtʃæptər] [eks] . [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs]
CHAPTER X . WINE AND WEAKNESS
章 X . 葡萄酒 和 弱点

第十章 酒与软弱

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[aɪ] [lɪv; laɪv] [əˈgen]
I LIVE AGAIN
我 居住 再次

我重生了

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈbɪdɪŋ]
MY LADY'S BIDDING
我的 女士的 投标

遵照夫人的指示

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
THE LONGEST DAY OF MY LIFE
这 最长 天 的 我的 生活

我生命中最漫长的一天

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
IN THE GARDEN
在 这 花园

在花园里

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[fɜːrst] [bʌd]
FIRST BLOOD
第一的 血

第一滴血

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˈdedlɔːk]
A DEADLOCK
一个 僵局

僵局

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[θiːvz] [fɔːl] [aʊt]
THIEVES FALL OUT
窃贼 落下 出去

盗贼反目成仇

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈməːdəz]
A MAN OF MANY MURDERS
一个 男人 的 许多 谋杀案

一个犯下多起谋杀案的男人

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈmaɪ] [ˈɡreɪt] [ˈaʊər]
MY GREAT HOUR
我的 伟大的 小时

我的美好时光

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈrætreɪ]
THE STATEMENT OF FRANCIS RATTRAY
这 陈述 的 弗朗西斯 鼠笼

弗朗西斯·拉特雷的声明

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈʌv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n]
CHAPTER I . LOVE ON THE OCEAN
章 我 . 爱 在 这 海洋

第一章 海洋之恋

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [siː] [ˈvɔɪdʒ] ,
Nothing is so easy as falling in love on a long sea voyage ,
没有什么 是 所以 简单的 作为 坠落 在 爱 在 一个 长的 海 航程 ,
没有什么比在漫长的海上航行中坠入爱河更容易的了。

[ɪkˈsept] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ˈʌv] .
except falling out of love .
除了 坠落 出去 的 爱 .

除了不再相爱之外。

[ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈklɪpəz] [dɪd] [ˈfaɪnli] [tuː; tə]
Especially was this the case in the days when the wooden clippers did finely to
尤其 曾是 这 这 案件 在 这 天 什么时候 这 木制的 剪子 做过 精细地 到
[lænd][juː; jʊ][ɪn] [ˈsɪdni] [ɔːr][ɪn] [ˈmelbərn] [ˈʌndər][ðə; ði] [fɔːr] [fʊl] [ˈmʌnθs] .
land you in Sydney or in Melbourne under the four full months .
土地 你 在 悉尼 或者 在 墨尔本 在下面 这 四 满的 几个月 .
尤其是在木制帆船能够让你在四个月内抵达悉尼或墨尔本的年代，情况更是如此。

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [stiːl]
We all saw far too much of each other , unless , indeed , we were to see still
我们 全部 锯 远的 也 很多 的 每个 其他 , 除非 , 的确 , 我们 是 到 看 仍然
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我们彼此见面的次数太多了，除非我们真的想见得更多。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌsuːpərˈfɪ(ə)] [ətˈrækʃnz] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
Our superficial attractions mutually exhausted ,
我们的 浅 景点 相互 筋疲力尽的 ,

我们肤浅的吸引力彼此耗尽了，

[wiː; wi][ˈlɔːst] [ˈhɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈstreɪtə] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
we lost heart and patience in the disappointing strata which lie between the
我们 丢失的 心 和 耐心 在 这 令人失望 地层 哪个 说谎 之间 这
[ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [rɑːk] [ˈʌv; əv][moʊst] [ˈneɪtʃəz] .
surface and the bed - rock of most natures .
表面 和 这 床 - 岩石 的 最多 自然 .

在大多数自然界地表和基岩之间令人失望的地层中，我们失去了勇气和耐心。

[maɪ][oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] , [ɪn] **My own experience was confined to the round voyage of the Lady Jermyn , in** 我的 自己的 经验 曾是 受限 到 这 圆形的 航程 的 这 女士 杰明 , 在 [ðə; ði] [jɪr] - . **the year 1853 .** 这 年 - .

我自己的经历仅限于 1853 年“杰明夫人号”的往返航行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . **It was no common experience , as was only too well known at the time .** 它 曾是 不 常见的 经验 , 作为 曾是 仅有的 也 出色地 已知 在 这 时间 .

当时, 这种经历并不常见, 这一点大家都很清楚。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] **And I may add that I for my part had not the faintest intention of** 和 我 可能 添加 那 我 为了 我的 部分 有 不是 这 最微弱 意图 的 [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɑːn] [bɔːrd] ; **falling in love on board ;** 坠落 在 爱 在 木板 ;

我还要补充一点, 就我而言, 我丝毫没有在船上坠入爱河的打算;

[neɪ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , **nay , after all these years ,** 不 , 后 全部 这些 年 ,

不, 这么多年过去了,

[let][em ˈiː] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊld][maɪˈself] [pruːf] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] **let me confess that I had good cause to hold myself proof against such weakness** 让 我 承认 那 我 有 好的 原因 到 抓住 我 证明 反对 这样的 弱点 .
:
:
:

坦白说, 我有充分的理由认为自己不会有这种弱点。

[jet] [wiː; wi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [huː] , [ɡɑːd] [noʊz] , **Yet we carried a young lady , coming home , who , God knows ,** 然而 我们 携带 一个 年轻的 女士 , 未来 家 , WHO , 上帝 知道 ,

然而, 我们却抬着一位年轻女子回家, 天知道她是谁。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ! **might have made short work of many a better man !** 可能 有 制成 短的 工作 的 许多 一个 更好的 男人 !

他本可以轻而易举地干掉许多比他强的人!

[ˈiːvə] [ˈdenɪsən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ænd][iː; jɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðæn] [ˌnaɪnˈtiːn] **Eva Denison was her name , and she cannot have been more than nineteen** 伊娃 丹尼森 曾是 她 姓名 , 和 她 不能 有 到过 更多的 比 十九 [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . **years of age .** 年 的 年龄 .

她名叫伊娃·丹尼森, 年龄不可能超过十九岁。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [jiː; jɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [aʊt] , **I remember her telling me that she had not yet come out ,** 我 记住 她 讲述 我 那 她 有 不是 然而 来 出去 ,

我记得她告诉我她还没有出柜,

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌprɑːməˈneɪd] [ðə; ði] [puːp] . **the very first time I assisted her to promenade the poop .** 这 非常 第一的 时间 我 协助 她 到 长廊 这 船尾 .

我第一次帮助她走过粪便。

[ˈmaɪ] [oʊn] [ˈneɪm] [wəz; wəz] [ˈstiːl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
My own name was still unknown to her ,
我的 自己的 姓名 曾是 仍然 未知 到 她 ,
她当时还不知道我的名字。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈbiːɪŋ] [kwɑːt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃn]
and yet I recollect being quite fascinated by her frankness and self - possession
和 然而 我 追忆 存在 相当 着迷 经过 她 坦率 和 自己 - 拥有
.
:
.

但我记得我当时非常着迷于她的坦率和沉着。
[ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈluːdɪkrəsli] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] ;
She was exquisitely young , and yet ludicrously old for her years ;
她 曾是 精美绝伦 年轻的 , 和 然而 荒谬地 老的 为了 她 年 ;
[hæd; həd] [bɪn] [ˈædmərəbli] [ˈedʒuketɪd] ,
had been admirably educated ,
有 到过 令人钦佩地 受过教育 ,
她年纪轻轻, 却又显得比实际年龄成熟得多; 她受过良好的教育。

[ˈtʃiːfli] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
chiefly abroad , and , as we were soon to discover ,
主要 国外 , 和 , 作为 我们 是 很快 到 发现 ,
主要是在国外, 而且, 正如我们很快就会发现的那样,

[pəˈzest] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [oʊld] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr]
possessed accomplishments which would have made the plainest old maid a popular
拥有 成就 哪个 会 有 制成 这 最朴素的 老的 女佣 一个 受欢迎的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
personage on board ship .
人士 在 木板 船 .
她所取得的成就, 足以让最相貌平平的老处女成为船上的人气人物。

[mɪs] [ˈdenɪsən] , [haʊˈevər] , [wəz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [jʌŋ] ,
Miss Denison , however , was as beautiful as she was young ,
错过 丹尼森 , 然而 , 曾是 作为 美丽的 作为 她 曾是 年轻的 ,
然而, 丹尼森小姐年轻貌美, 容貌姣好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][aɪˈdɪːəl] [helθ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪkt] [skɪn] .
with the bloom of ideal health upon her perfect skin .
和 这 盛开 的 理想的 健康 之上 她 完美的 皮肤 .
她完美无瑕的肌肤上洋溢着健康光彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [her] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪˈluːsɪv] [ˈstrændz][ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈmʌŋ]
She had a wealth of lovely hair , with strange elusive strands of gold among
她 有 一个 财富 的 迷人的 头发 , 和 奇怪的 难以捉摸的 线 的 金子 之中
[ðə; ði] [braʊn] ,
the brown ,
这 棕色的 ,
她拥有一头浓密美丽的秀发, 棕色的头发中夹杂着几缕奇特的金色发丝。

[ðæt] [draʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] ([aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [moʊd] [əˈɡen] ?
that drowned her ears (I thought we were to have that mode again ?
那 溺水 她 耳朵 (我 想法 我们 是 到 有 那 模式 再次 ?
那声音淹没了她的耳朵 (我以为我们又要用那种模式了?)

) [ɪn] ['sʌni] ['rɪpəlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rt]
) in sunny ripples ; and a soul greater than the mind , and a heart
) 在 阳光明媚 涟漪 ; 和 一个 灵魂 更大的 比 这 头脑 ; 和 一个 心
['greɪtər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ,
greater than either ,
更大的 比 任何一个 ;

阳光下泛起涟漪；灵魂超越理智，心灵超越两者。

[leɪ] ['sli:pɪŋ] ['sʌmwɐr] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪv] , [greɪ] [aɪz] .
lay sleeping somewhere in the depths of her grave , gray eyes .
躺 睡眠 某处 在 这 深度 的 她 严重 , 灰色的 眼睛 .
她灰色的眼睛沉睡在坟墓深处的某个地方。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] [tə'geðər] [soʊ] ['meni] [wi:ks] .
We were at sea together so many weeks .
我们 是 在 海 一起 所以 许多 周 .
我们一起在海上漂泊了好几个星期。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðen] !
I cannot think what I was made of then !
我 不能 思考 什么 我 曾是 制成 的 然后 !
我简直无法想象我当时的内心世界是怎样的！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][bælə'ræt][ænd; ənd]['bendɪɡoʊ] ,
It was in the brave old days of Ballarat and Bendigo ,
它 曾是 在 这 勇敢的 老的 天 的 巴拉瑞特 和 本迪戈 ,
那是在巴拉瑞特和本迪戈的黄金时代。

[wen] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] [went] [aʊt] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] [di:p] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:rz] ,
when ship after ship went out black with passengers and deep with stores ,
什么时候 船 后 船 去 出去 黑色的 和 乘客 和 深的 和 商店 ,
当一艘又一艘满载乘客和货物的船只驶离港口时，船舱里一片漆黑。

[tu:; tə] [baʊns] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪl] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wʊl] ,
to bounce home with a bale or two of wool ,
到 弹跳 家 和 一个 包 或者 二 的 羊毛 ,
带着一两捆羊毛蹦蹦跳跳地回家，

[ænd; ənd]['hɑ:rdli][hændz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:f] ['tɑ:pseɪl,tɑ:psl][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .
and hardly hands enough to reef topsails in a gale .
和 几乎 双手 足够的 到 礁 顶帆 在 一个 大风 .
而且人手也不够，在大风中很难收起顶帆。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] ; [fɔ:r; fər] [nɑ:t][ðə; ði] [kru:] ['oʊnli] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,
Nor was this the worst ; for not the crew only , but , in many cases ,
也不 曾是 这 这 最差 ; 为了 不是 这 全体人员 仅有的 , 但 , 在 许多 案例 ,
但这还不是最糟糕的；不仅是船员，而且在很多情况下，

['kæptɪn] [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][æz; əz] [wel] , [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [stæm'pi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] ;
captain and officers as well , would join in the stampede to the diggings ;
队长 和 警官 作为 出色地 , 会 加入 在 这 踩踏 到 这 挖掘 ;
船长和军官们也加入了涌向矿区的行列；

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] ['hɑ:bsənz] [beɪ] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [ə'saɪləm][ʌv; əv] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['mæstəlɪs]
and we found Hobson's Bay the congested asylum of all manner of masterless
和 我们 成立 霍布森 湾 这 拥堵 庇护所 的 全部 方式 的 无主
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ves(ə)lɪz] .
and deserted vessels .
和 荒凉的 船只 .
我们发现霍布森湾是各种无人驾驶和废弃船只的拥挤避难所。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['skɪpəz] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈpaɪlət]

I have a lively recollection of our skipper's indignation when the pilot

我 有 一个 热闹 回忆 的 我们的 船长的 愤慨 什么时候 这 飞行员

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ˈʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [fækt] .

informed him of this disgraceful fact .

知情的 他 的 这 可耻 事实 .

我清楚地记得，当飞行员将这一可耻的事实告知船长时，船长是多么愤慨。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ][met][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əˈpaːn][ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] .

Within a fortnight , however , I met the good man face to face upon the diggings .

之内 一个 两星期 , 然而 , 我 遇见 这 好的 男人 脸 到 脸 之上 这 挖掘 .

然而，不到两周，我就在矿场上与这位好人面对面地见了面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜːmɪn] [bɔːst] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ænd][mæn][ɪn]

It is but fair to add that the Lady Jermyn lost every officer and man in

它 是 但 公平的 到 添加 那 这 女士 杰明 丢失的 每一个 官 和 男人 在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

the same way ,

这 相同的 方式 ,

必须补充的是，杰明夫人号上的所有军官和士兵都是以同样的方式阵亡的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd] [əˈbeɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə]

and that the captain did obey tradition to the extent of being the last to

和 那 这 队长 做过 服从 传统 到 这 程度 的 存在 这 最后的 到

[kwɪt][hɪz; ɪz] [ɪp] .

quit his ship .

辞职 他的 船 .

而且，船长确实遵守了传统，是最后一个离开船的人。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈʌv; əv][ɔːl] [huː] [seɪld] [baɪ][hɜːr; həɹ][ɪn][ˈdʒænjuəri] ,

Nevertheless , of all who sailed by her in January ,

尽管如此 , 的 全部 WHO 航行 经过 她 在 一月 ,

然而，一月份所有从她身边经过的人中，

[aɪ][əˈləʊn] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] .

I alone was ready to return at the beginning of the following July .

我 独自的 曾是 准备好 到 返回 在 这 开始 的 这 下列的 七月 .

我独自一人准备在次年七月初返回。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌbæləˈræt] .

I had been to Ballarat .

我 有 到过 到 巴拉瑞特 .

我去过巴拉瑞特。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .

I had given the thing a trial .

我 有 给定 这 事物 一个 审判 .

我试用过那东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈoʊdiəs] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪsnst] [ˈdɪɡər] [ɑːn] [blæk] [hɪl] [flæts] ;

For the most odious weeks I had been a licensed digger on Black Hill Flats ;

为了 这 最多 令人厌恶的 周 我 有 到过 一个 获得许可的 挖掘机 在 黑色的 爬坡道 公寓 ;

在最令人厌恶的几周里，我一直是黑山平原的一名持证挖掘工；

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ɪkˈspensɪz] .

and I had actually failed to make running expenses .

和 我 有 实际上 失败的 到 制作 跑步 开支 .

事实上，我连日常开支都没能支付。

[ðæt] , [haʊˈevər] ,

That , however ,

那 , 然而 ,

然而，

[wɪl] [səɹ'praɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [wen] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [æz; əz] [mʌt]
will surprise you the less when I pause to declare that I have paid as much
将要 惊喜 你 这 较少的什么时候 我 暂停 到 宣布 那 我 有 有薪酬的 作为 很多
[æz; əz] [fɔːr] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv][ˈeksɪkrəb(ə)l] [bred] ;
as four shillings and sixpence for half a loaf of execrable bread ;
作为 四 先令 和 六便士 为了 一半 一个 面包 的 可憎的 面包 ;

当我停下来告诉你，我花了四先令六便士买了半个难以下咽的面包时，你就不会那么惊讶了；

[ðæt] [maɪ] [meɪt] [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
that my mate and I , between us ,
那 我的 伴侣 和 我 , 之间 我们 ,
我和我的伴侣之间，

[ˈseldəm] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpenɪ,wet] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [deɪ] ;
seldom took more than a few pennyweights of gold - dust in any one day ;
很少 采取 更多的 比 一个 很少 便士砝码 的 金子 - 灰尘 在 任何 一 天 ;
一天之内很少取走超过几便士重的金粉；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌns] [strʌk] [pɪk] [ˈɪntuː] [ˈnʌɡɪt] , [bɪɡ][ɔːr][ˈlɪt(ə)l] ,
and never once struck pick into nugget , big or little ,
和 绝不 一次 击 挑选 进入 金块 , 大的 或者 小的 ,
而且从未用镐敲出过金块，无论是大金块还是小金块。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] " [ˈmæməθ] [ˈmæsɪz] " [ʌv; əv]
though we had the mortification of inspecting the “ mammoth masses ” of
尽管 我们 有 这 屈辱 的 检查 这 “ 长毛象 群众 ” 的
[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [fʊl] [ɑːn] [ˈlændɪŋ] ,
which we found the papers full on landing ,
哪个 我们 成立 这 文件 满的 在 降落 ,

虽然我们不得不尴尬地检查那些“庞然大物”，因为我们在着陆时发现文件堆满了这些文件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][goʊld] - [ˈfiːvər] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri]
and which had brought the gold - fever to its height during our very
和 哪个 有 带来 这 金子 - 发烧 到 它是 高度 期间 我们的 非常
[ˈvoɪdʒ] .
voyage .
航程 .

而正是这种现象，在我们航行期间将淘金热推向了顶峰。

[wɪð; wɪθ][em 'iː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
With me , however , as with many a young fellow who had turned his
和 我 , 然而 , 作为 和 许多 一个 年轻的 同伴 WHO 有 转向 他的
[bæk] [ɑːn] [ˈbetər] [θɪŋz] ,
back on better things ,
后退 在 更好的 事物 ,

然而，我却像许多背弃美好前程的年轻人一样，

[ðə; ði] [ˈmælədi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
the malady was short - lived .
这 弊病 曾是 短的 - 居住地 .
这种疾病持续时间很短。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
We expected to make our fortunes out of hand ,
我们 预期的 到 制作 我们的 财富 出去 的 手 ,
我们原本期望一夜暴富，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][vɜːrmin][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪləni] [wɪt] ['rendəd]
and we had reckoned without the vermin and the villainy which rendered
和 我们 有 估计 没有 这 害虫 和 这 邪恶 哪个 渲染
[juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
us more than ever impatient of delay .
我们 更多的 比 曾经 不耐烦 的 延迟 .

而我们却忽略了那些害群之马和邪恶势力，它们让我们比以往任何时候都更加无法忍受拖延。
[ɪn][maɪ][flaɪ] - [bləʊn] ['blæŋkɪts] [aɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['hæŋkəd] ['æftər][maɪ] ['tʃembər]
In my fly - blown blankets I dreamt of London until I hankered after my chambers
在 我的 飞 - 吹 毯子 我 梦见 的 伦敦 直到 我 渴望 后 我的 房间
[ænd; ənd][maɪ][klʌb] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æftər] [mʌtʃ] [faɪn] [ɡoʊld] .
and my club more than after much fine gold .
和 我的 俱乐部 更多的 比 后 很多 美好的 金子 .

在被苍蝇吹乱的毯子里，我梦见了伦敦，直到我对我的房间和俱乐部的渴望超过了对许多精美黄金的渴望。
['nevər] [ʌl; əl][aɪ] [fər'get] [maɪ][fɜːrst][hɑːt] [bæθ] [ɑːn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['melbərən] ;
Never shall I forget my first hot bath on getting back to Melbourne ;
绝不 将 我 忘记 我的 第一的 热的 洗澡 在 获得 后退 到 墨尔本 ;

我永远不会忘记回到墨尔本后第一次泡热水澡的情景；
[aɪ 'tiː][kɔːst] [faɪv] ['fɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [faɪv] [paʊndz] ,
it cost five shillings , but it was worth five pounds ,
它 成本 五 先令 , 但 它 曾是 值得 五 磅 ,
它售价五先令，但价值五英镑。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔːltə'geðər] [maɪ] ['plezəntɪst] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .
and is altogether my pleasantest reminiscence of Australia .
和 是 共 我的 最令人愉悦的 怀旧 的 澳大利亚 .
这完全是我对澳大利亚最美好的回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] .
There was , however , one slice of luck in store for me .
那里 曾是 , 然而 , 一 片 的 运气 在 店铺 为了 我 .
然而，我还是得到了一份幸运。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] ['dʒɜːmɪn][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ,
I found the dear old Lady Jermyn on the very eve of sailing ,
我 成立 这 亲爱的 老的 女士 杰明 在 这 非常 前夕 的 帆船 ,
我在启航前夜找到了亲爱的老太太杰明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [nuː] [kruː] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['pæsndʒə] (['tʃiːfli] ['stɪrɪdʒ]) ,
with a new captain , a new crew , a handful of passengers (chiefly steerage) ,
和 一个 新的 队长 , 一个 新的 全体人员 , 一个 少数 的 乘客 (主要 统舱) ,
船上配备了新船长、新船员和少量乘客（主要是统舱乘客）。

[ænd; ənd] ['nɑːmɪnəli] [noʊ]['kɑːrgoʊ][æt; ət][ɔːl] .
and nominally no cargo at all .
和 名义上 不 货物 在 全部 .
名义上根本没有货物。

[aɪ] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [stept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [saɪd] .
I felt none the less at home when I stepped over her familiar side .
我 毛毡 没有任何 这 较少的 在 家 什么时候 我 步 超过 她 熟悉的 边 .
然而，当我跨过她那熟悉的一侧时，我却感到无比自在。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [faɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'iːv(ə)n] [kwɪn'tet] [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə]
In the cuddy we were only five , but a more uneven quintette I defy you to
在 这 卡迪 我们 是 仅有的 五 , 但 一个 更多的 不均匀 五重奏 我 违抗 你 到
[kən'viːn] .
convene .
召开 .
在船舱里我们只有五个人，但我敢说找不到比这更不均衡的五人组合了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈfeləʊ] [neɪmɪd] [ˈredi] , [pækt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
There was a young fellow named Ready , packed out for his health ,
那里 曾是 一个 年轻的 同伴 命名 准备好 , 包装 出去 为了 他的 健康 ,
有个名叫雷迪的年轻人, 因为健康原因被送走了。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] .
and hurrying home to die among friends .
和 匆忙 家 到 死 之中 朋友们 .
然后匆匆赶回家, 在朋友们的陪伴下死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈlʌki] [ˈdɪɡər] , [əˈnʌðər] [ɪnˈvælɪd] ,
There was an outrageously lucky digger , another invalid ,
那里 曾是 一个 令人愤慨地 幸运的 挖掘机 , 其他 无效的 ,
有一个运气好到离谱的挖掘机操作员, 还有一个残疾人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wəd] [ˈdrɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [miːl] [ænd; ənd][æt; ət][ˈeni]
for he would drink nothing but champagne with every meal and at any
为了 他 会 喝 没有什么 但 香槟酒 和 每一个 一顿饭 和 在 任何
[ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
minute of the day ,
分钟 的 这 天 ,
因为他每餐都只喝香槟, 一天中的任何时间都如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [rɔː] [ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [təˈɡeðər]
and I have seen him pitch raw gold at the sea - birds by the hour together
和 我 有 已见 他 沥青 生的 金子 在 这 海 - 鸟类 经过 这 小时 一起
.
.
.

我曾亲眼目睹他一连几个小时向海鸟抛掷未经提炼的黄金。
[mɪs] [ˈdenɪsən] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] - [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [fɪː; fɪ]
Miss Denison was our only lady , and her step - father , with whom she
错过 丹尼森 曾是 我们的 仅有的 女士 , 和 她 步 - 父亲 , 和 谁 她
[wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] ,
was travelling ,
曾是 旅行 ,
丹尼森小姐是我们唯一的女士, 和她一起旅行的是她的继父。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɑːn] [bɔːrd] .
was the one man of distinction on board .
曾是 这 一 男人 的 区别 在 木板 .
他是船上唯一一位杰出人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ][ɔːr] [ðerəˈbaʊts] , [seɪˈnjɔʊr] [wɑːˈkiːn] [ˈsaːntuːs][baɪ] [neɪm] ;
He was a Portuguese of sixty or thereabouts , Senhor Joaquin Santos by name ;
他 曾是 一个 葡萄牙语 的 六十 或者 大约 , 先生 华金 桑托斯 经过 姓名 ;
他是一位六十岁左右的葡萄牙人, 名叫华金·桑托斯先生;

[æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)][tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈtaɪt(ə)l] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)l]
at first it was incredible to me that he had no title , so noble
在 第一的 它 曾是 极好的 到 我 那 他 有 不 标题 , 所以 高贵
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ;
was his bearing ;
曾是 他的 轴承 ;
起初我很难相信他没有爵位, 因为他的举止如此高贵;

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ædven'tɪʃəs]
but very soon I realized that he was one of those to whom adventitious
但 非常 很快 我 已实现 那 他 曾是 一 的 那些 到 谁 不定
['ɒnəs] [kæn; kən][eɪ di: 'di:][noʊ] ['lʌstər] .
honors can add no lustre .
荣誉 能 添加 不 光泽 .
但很快我就意识到，他是那种意外获得的荣誉无法为他增添光彩的人。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [mɪs] ['denɪsən] [æz; əz][noʊ] ['perənt] ['evər] ['tri:tɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He treated Miss Denison as no parent ever treated a child ,
他 治疗 错过 丹尼森 作为 不 父母 曾经 治疗 一个 孩子 ;
他对待丹尼森小姐的方式，是任何父母都不会对待孩子的方式。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:tlɪnis] [kwɪt] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
with a gallantry and a courtliness quite beautiful to watch ,
和 一个 英勇 和 一个 礼让 相当 美丽的 到 手表 ;
他举止优雅，风度翩翩，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and not a little touching in the light of the circumstances under which they
和 不是 一个 小的 接触 在 这 光 的 这 情况 在下面 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] .
were travelling together .
是 旅行 一起 .
考虑到他们结伴旅行的特殊情况，这番话颇为感人。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [frʌm; frəm] [sku:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][step] - ['fa:ðəz] [ɪ'steɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
The girl had gone straight from school to her step - father's estate on the
这 女孩 有 已消失 直的 从 学校 到 她 步 - 父亲的 财产 在 这
[zæm'bi:zi:] ,
Zambesi ,
赞比西 ,
女孩放学后直接去了她继父位于赞比西河畔的庄园。

[wer] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lerɪə] .
where , a few months later , her mother had died of the malaria .
在哪里 , 一个 很少 几个月 之后 , 她 母亲 有 死亡 的 这 疟疾 .
几个月后，她的母亲因疟疾去世。

[ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [seɪ'njɔər]['sa:ntu:s][hæd; həd]['teɪkən]
Unable to endure the place after his wife's death , Senhor Santos had taken
无法 到 忍受 这 地方 后 他的 妻子的 死亡 , 先生 桑托斯 有 已采取
[ʃɪp] [tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] ,
ship to Victoria ,
船 到 维多利亚 ,
妻子去世后，桑托斯先生无法忍受那里的生活，便乘船前往维多利亚。

[ðer; ðər][tu:; tə] [si:k] [freʃ] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
there to seek fresh fortune with results as indifferent as my own .
那里 到 寻找 新鲜的 财富 和 结果 作为 冷漠 作为 我的 自己的 .
去那里寻求新的机遇，结果却和我一样令人失望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [mɪs] ['denɪsən] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
He was now taking Miss Denison back to England , to make her home with
他 曾是 现在 采取 错过 丹尼森 后退 到 英格兰 , 到 制作 她 家 和
[ʌðər] ['relatɪvz] ,
other relatives ,
其他 亲属 ,
他现在正带着丹尼森小姐返回英国，让她和亲戚们一起生活。

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['æfrɪkə] ([æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [təʊld][em 'iː]) [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]
before he himself returned to Africa (as he once told me) to lay his
前 他 他自己 返回 到 非洲 (作为 他 一次 讲述 我) 到 躺 他的
[boʊnz] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
bones beside those of his wife .
骨头 旁 那些 的 他的 妻子 .

之后他自己返回非洲（正如他曾经告诉我的那样），将自己的骸骨安葬在妻子的骸骨旁边。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [per] [aɪ] [siː] [mɔːr] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [raɪt] — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
I hardly know which of the pair I see more plainly as I write — the young girl
我 几乎 知道 哪个 的 这 一对 我 看 更多的 显然 作为 我 写 — 这 年轻的 女孩
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni] [her] ,
with her soft eyes and her sunny hair ,
和 她 柔软的 眼睛 和 她 阳光明媚 头发 ,

我写作时几乎分不清自己更清楚地看到的是她们中的哪一个——是眼神温柔、头发阳光般明亮的年轻女孩，

[ɔːr][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'rekt] [ðoʊ] ['weɪstɪd] ['fɪgjər] , [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔːrhed] ,
or the old gentleman with the erect though wasted figure , the noble forehead ,
或者 这 老的 绅士 和 这 直立 尽管 浪费 数字 , 这 高贵 前额 ,
或者那位身形挺拔但略显消瘦的老绅士，他额头高耸挺拔。

[ðə; ðɪ] ['stedɪ] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] [skɪn] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]
the steady eye , the parchment skin , the white imperial , and the eternal
这 稳定的 眼睛 , 这 羊皮纸 皮肤 , 这 白色的 帝国 , 和 这 永恒
['sɪɡəret] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [lɪps] .
cigarette between his shrivelled lips .
卷烟 之间 他的 干瘪 嘴唇 .

他那双沉稳的眼睛，羊皮纸般的皮肤，洁白的帝王般的肤色，以及他干瘪嘴唇间那根永远叼着的香烟。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [mɔːr] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
No need to say that I came more in contact with the young girl .
不 需要 到 说 那 我 来了 更多的 在 接触 和 这 年轻的 女孩 .

毋庸置疑，我和那个年轻女孩有了更多接触。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][ʃiː; ʃɪ] [prə'vəʊkt] [em 'iː] ['greɪtli] [æz; əz][aɪ]
She was not less charming in my eyes because she provoked me greatly as I
她 曾是 不是 较少的 迷人 在 我的 眼睛 因为 她 挑衅 我 非常 作为 我
[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] .
came to know her intimately .
来了 到 知道 她 亲密 .

随着我对她了解的加深，她虽然激起了我的许多兴趣，但在我眼中，她的魅力丝毫未减。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] ['ɪrɪteɪɪŋ] [fɔːlts] .
She had many irritating faults .
她 有 许多 令人恼火的 故障 .

她有很多令人恼火的缺点。

[laɪk] [moʊst] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
Like most young persons of intellect and inexperience ,
喜欢 最多 年轻的 人 的 智力 和 缺乏经验 ,
像大多数有才智但缺乏经验的年轻人一样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][dʒʌdʒmənts] ,
she was hasty and intolerant in nearly all her judgments ,
她 曾是 仓促 和 不宽容 在 几乎 全部 她 判决 ,
她几乎所有的判断都草率且偏狭。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [wei] .
and rather given to being critical in a crude way .
和 相当 给定 到 存在 批判的 在 一个 原油 方式 .

而且他常常以粗鲁的方式进行批评。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)] ,
She was very musical ,
她 曾是 非常 音乐 ,

她很有音乐天赋。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɪpbɔːrd] [ˈkɑːnsɜːrts] [ˈvæstli]
playing the guitar and singing in a style that made our shipboard concerts vastly
玩耍 这 吉他 和 歌唱 在 一个 风格 那 制成 我们的 船上 音乐会 非常
[suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈɔːrdər] ;
superior to the average of their order ;
优越的 到 这 平均的 的 他们的 命令 ;

他弹吉他唱歌的风格使我们的船上音乐会远胜于同类音乐会的平均水平；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [les] [ˈɡɪftɪd] [ˈfoʊks] [huː] [wɜːr; wər]
but I have seen her shudder at the efforts of less gifted folks who were
但 我 有 已见 她 不寒而栗 在 这 努力 的 较少的 天才 各位 WHO 是
[ˈɔːlsəʊ] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər][best] ;
also doing their best ;
还 正在做 他们的 最好的 ;

但我曾看到她对那些天赋不如她但同样尽力而为的人的努力感到不寒而栗；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈʌðər] [dəˈrek(ə)nɪz] [wer] [hɜːr; hər] [suːˈpɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz] [les]
and it was the same in other directions where her superiority was less
和 它 曾是 这 相同的 在 其他 方向 在哪里 她 优势 曾是 较少的
[spəˈsɪfɪk] .
specific .
具体的 .

在其他方面，她的优势并不那么明显，情况也是如此。

[ðə; ði] [ˈfɔːlts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌnz] [oʊn] [ˈfɔːlts]
The faults which are most exasperating in another are , of course , one's own faults
这 故障 哪个 是 最多 可气 在 其他 是 , 的 课程 , 一个人的 自己的 故障
;
;
;
;

别人身上最令人恼火的缺点，当然就是自己的缺点；

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ʌv; əv][ˈiːvə] [ˈdenɪsən] [kˈrɪtɪsɪzəmz] .
and I confess that I was very critical of Eva Denison's criticisms .
和 我 承认 那 我 曾是 非常 批判的 的 伊娃 丹尼森的 批评 .

我承认，我曾经对伊娃·丹尼森的批评非常苛刻。

[ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwiːknəs] [ˈfɔːr; fər][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] , [ˈfɔːr; fər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈiːɡətɪzəm][ɪn]
Then she had a little weakness for exaggeration , for unconscious egotism in
然后 她 有 一个 小的 弱点 为了 夸张 , 为了 无意识 自负 在
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然后她有点爱夸张，说话时会不自觉地流露出自我中心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪtʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
and I itched to tell her so .
和 我 痒 到 告诉 她 所以 .

我真想告诉她。

[aɪ] [felt] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkærəktər] [ʌndərˈniːθ] ,
I felt so certain that the girl had a fine character underneath ,
我 毛毡 所以 肯定 那 这 女孩 有 一个 美好的 特点 下 ,

我确信这个女孩内心深处品行良好。

[wɪtʃ] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l] [haɪts] [ɪn] [stres] [ɔːr][stɔːrm] : [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
which would rise to noble heights in stress or storm : all the more
哪个 会 上升 到 高贵 高度 在 压力 或者 风暴 : 全部 这 更多的

在压力或风暴中，它们会升华到崇高的高度：尤其如此。

[wʊd] [aɪ] [lɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hænd][ænd; ɐnd] [moʊld] [hɜːr; həɹ][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
would I long now to take her in hand and mould her in little things ,
会 我 长的 现在 到 拿 她 在 手 和 模具 她 在 小的 事物 ,
我现在多么渴望能亲手将她抱在怀里，从小培养她。

[ænd; ɐnd][əˈnɔːn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] .
and anon to take her in my arms just as she was .
和 匿名 到 拿 她 在 我的 武器 只是 作为 她 曾是 .

然后我立刻将她抱在怀里，就像她原本的样子。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrezəluːtli] [krʌft] .
The latter feeling was resolutely crushed .
这 后者 感觉 曾是 坚决地 碎 .

后一种感觉被彻底压制了。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] [wʌt] [ɪz] [juːfəˈmɪstɪkli] [kɔːld] “ [dɪsəˈpɔɪntmənt] ”
To be plain , I had endured what is euphemistically called “ disappointment ”
到 是 清楚的 , 我 有 忍受 什么 是 委婉地说 称为 “ 失望 ”

[ɔːlˈredi] ; [ænd; ɐnd] ,
already ; and ,
已经 ; 和 ,

坦白地说，我已经经历过那种委婉地被称为“失望”的事情了；而且，

[nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈkɒks,kəʊm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
not being a complete coxcomb , I had no intention of courting a second .
不是 存在 一个 完全的 花花公子 , 我 有 不 意图 的 求爱 一个 第二 .

我并非十足的自恋狂，所以没有打算再追求第二个。

[jet] , [wen] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][iːvə] [ˈdenɪsən] , [aɪ][eɪˈem] [laɪk][tuː; tə][let][maɪ][pen] [aʊtˈrʌn] [maɪ] [teɪl] .
Yet , when I write of Eva Denison , I am like to let my pen outrun my tale .
然而 , 什么时候 我 写 的 伊娃 丹尼森 , 我 是 喜欢 到 让 我的 笔 超越 我的 故事 .

然而，当我写到伊娃·丹尼森时，我却常常让笔尖跑偏，无法讲述完整的故事。

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [pen] [daʊn] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈseɪɪŋz] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
I lay the pen down , and a hundred of her sayings ring in my ears ,
我 躺 这 笔 向下 , 和 一个 百 的 她 谚语 戒指 在 我的 耳朵 ,

我放下笔，她的一百句名言在我耳边回响。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kɑːntrəˈdɪkʃəs] [ˈkɑːments] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈpent] ;
with my own contradictory comments , that I was doomed so soon to repent ;
和 我的 自己的 矛盾的 评论 , 那 我 曾是 注定失败 所以 很快 到 悔改 ;

我自己也曾发表过自相矛盾的评论，认为我注定很快就会忏悔；

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][stɑːrt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;
a hundred visions of her start to my eyes ;
一个 百 愿景 的 她 开始 到 我的 眼睛 ;

她的百般幻象开始浮现在我的眼前；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈluːsnɪŋ] [ə; eɪ] [tres]
and there is the trade - wind singing in the rigging , and loosening a tress
和 那里 是 这 贸易 - 风 歌唱 在 这 索具 , 和 松动 一个 树

[ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [her] ,
of my darling's hair ,
的 我的 亲爱的 头发 ,

信风吹拂着桅杆，吹松了我爱人的一缕秀发。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ɡoʊldən] ['stri:mər] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑ:pɪk] [sʌn] .
till it flies like a tiny golden streamer in the tropic sun .
直到 它 苍蝇 喜欢 一个 微小的 金的 主播 在 这 热带 太阳 .

直到它在热带阳光下像一条金色的小丝带一样飞舞。

[ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] !
There , it is out !
那里 , 它 是 出去 !

好了，出来了！

[aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi; bi] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ['evər] ['æftər] .
I have called her what she was to be in my heart ever after .
我 有 称为 她 什么 她 曾是 到 是 在 我的 心 曾经 后 .

从此以后，我一直用我心中她应该有的名字称呼她。

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] !
Yet at the time I must argue with her — with her !
然而 在 这 时间 我 必须 争论 和 她 — 和 她 !

然而当时我必须和她争论——和她争论！

[wen] [ɔ:l] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
When all my courage should have gone to love - making ,
什么时候全部 我的 勇气 应该 有 已消失 到 爱 - 制作 ,

我本该把所有的勇气都用在性爱上，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu;; tə] [seɪl] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [tu;; tə] [pleɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] !
I was plucking it up to sail as near as I might to plain remonstrance !
我 曾是 拔毛 它 向上 到 帆 作为 靠近 作为 我 可能 到 清楚的 抗议 !

我把它举起来，尽可能地表达我的抗议！

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [dreɪmt] [haʊ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['evri] ['petɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn]
I little dreamt how the ghost of every petty word was presently to return
我 小的 梦见 如何 这 鬼 的 每一个 小气 单词 曾是 目前 到 返回

[ænd; ænd] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] .
and torture me .
和 酷刑 我 .

我做梦也没想到，那些琐碎的话语的幽灵，很快就会回来折磨我。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seprət]
So it is that I can see her and hear her now on a hundred separate
所以 它 是 那 我 能 看 她 和 听到 她 现在 在 一个 百 分离

[ə'keɪzənz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɔ:nɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɑ:n] [dek] [brɪ'lʊʊ] [æt; ət] [nu:n] [ɔ:r] [naɪt]
occasions beneath the awning beneath the stars on deck below at noon or night
场合 下面 这 棚 下面 这 明星 在 甲板 以下 在 中午 或者 夜晚

[bʌt; bət] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wi;; wi] ['sɪɡnəld] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
but plainest of all in the evening of the day we signalled the Island of
但 最朴素的 的 全部 在 这 晚上 的 这 天 我们 发出信号 这 岛 的

[ə'senʃn] ,
Ascension ,
升天 ,

所以，我现在可以在甲板下星空下的遮阳篷下，在正午或夜晚，看到她、听到她一百次，但最清楚的还是在我们向阿森松岛发出信号的那一天傍晚。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ləst] ['kɑ:nsərt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
at the close of that last concert on the quarter - deck .
在 这 关闭 的 那 最后的 音乐会 在 这 四分之一 - 甲板 .

在甲板上最后一场音乐会结束时。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:r; ə] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ekstrə] ['ɔ:nɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ]
The watch are taking down the extra awning ; they are removing the bunting
这 手表 是 采取 向下 这 额外的 棚 ; 他们 是 移除 这 彩旗
[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] .
and the foot - lights .
和 这 脚 - 灯 .

守卫人员正在拆除额外的遮阳篷；他们正在移除彩旗和脚灯。

[ðə; ði] ['læntərnz] [ɑ:r; ə] [treɪld] ['fɔ:rwərd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [pʊt] [aʊt] ;
The lanterns are trailed forward before they are put out ;
这 灯笼 是 拖着 向前 前 他们 是 放 出去 ;
[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] [wi;; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['ɪftɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [dek] [ðæt]
from the break of the poop we watch the vivid shifting patch of deck that
从 这 休息 的 这 船尾 我们 手表 这 生动 转变 修补 的 甲板 那
[i:tʃ] [laɪts] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [wei] .
each lights up on its way .
每个 灯 向上 在 它是 方式 .

从船尾的断裂处，我们看到甲板上色彩斑斓、不断变化的区域，每个区域都在移动的过程中亮起灯光。

[ðə; ði][sta:rz][ɑ:r; ə] ['veri] [[ɑ:rp] [ɪn][ðə; ði][væst]['vaɪələt][doʊm] [ə'blʌv] ['aʊə; ɑ:r][ma:sts] ;
The stars are very sharp in the vast violet dome above our masts ;
这 明星 是 非常 锋利的 在 这 广阔的 紫色 穹顶 多于 我们的 桅杆 ;
[ðeɪ] ['ɪmə] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r] [trʌks] [dɪ'skraɪb] ['mɪnɪt] ['ɔ:bits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
they shimmer on the sea ; and our trucks describe minute orbits among the
他们 闪烁 在 这 海 ; 和 我们的 卡车 描述 分钟 轨道 之中 这
[sta:rz] ,
stars ,
明星 ,

它们在海面上闪烁；而我们的卡车则在星空中划出微小的轨道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪdz] [hæv; həv] [jet] [tu;; tə][feɪl][ju: 'es] ,
for the trades have yet to fail us ,
为了 这 交易 有 然而 到 失败 我们 ;
[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][hæz; həz][ɪts] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)] ['stedɪ] [wɪnd] .
and every inch of canvas has its fill of the gentle steady wind .
和 每一个 英寸 的 帆布 有 它是充满 的 这 温和的 稳定的 风 .

每一寸帆布都沐浴在轻柔而稳定的微风中。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] .
It is a heavenly night .
它 是 一个 天上 夜晚 .

这是一个美妙的夜晚。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] [bru:dz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['wɔ:tərz] .
The peace of God broods upon His waters .
这 和平 的 上帝 幼崽 之上 他的 水 .
[noʊ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ə'fendz] [ðə; ði] [ɪr] .
No jarring note offends the ear .
不 刺耳的 笔记 冒犯 这 耳朵 .

没有刺耳的音符。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɒksl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈiːvə] [ˈdenɪsənz] [ðæt][hæz; həz] [kɔːt]
In the forecastle a voice is humming a song of Eva Denison's that has caught
在 这 前甲板 一个 嗓音 是 哼唱 一个 歌曲 的 伊娃 丹尼森的 那 有 捕捉
[ðə; ði][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;
the fancy of the men ;
这 想要 的 这 男人 ;
在前甲板上，有人哼唱着伊娃·丹尼森的一首歌，这首歌引起了男人们的喜爱；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [sæŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈswiːtli] [nɑːt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [huː] [sæŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen]
the young girl who sang it so sweetly not twenty minutes since who sang it again
这 年轻的 女孩 WHO 唱 它 所以 甜蜜地 不是 二十 分钟 自从 WHO 唱 它 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kruː] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi]
and again to please the crew she alone is at war with our little world she
和 再次 到 请 这 全体人员 她 独自的 是 在 战争 和 我们的 小的 世界 她
[əˈloʊn] [wʊd] [hed] [ə; eɪ][ˈmjuːtəni] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
alone would head a mutiny if she could .
独自的 会 头 一个 兵变 如果 她 可以 .
不到二十分钟前，那个甜美地唱着歌的小女孩，一遍又一遍地唱着歌来取悦船员，她独自一人与我们的小世界为敌，如果可以，她会独自一人发动叛变。

“ [aɪ] [heit] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ！
“ **I hate the captain ！**
“ 我 恨 这 队长 ！
我讨厌船长！
[ʃiː; ʃi] [sez] [əˈgen] .
“ **she says again .**
“ 她 说道 再次 .
她再次说道。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈdenɪsən] ！
“ **My dear Miss Denison ！**
“ 我的 亲爱的 错过 丹尼森 ！
“我亲爱的丹尼森小姐！ ”
[aɪ] [brɪˈɡɪn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sɪˈvɪr] [əˈpaːn][ˈaʊər; ɑːr] [blʌf] [oʊld][mæn] ,
“ **I begin ; for she has always been severe upon our bluff old man ,**
“ 我 开始 ; 为了 她 有 总是 到过 严重 之上 我们的 虚张声势 老的 男人 ,
“我先来；因为她一直对我们这位性格直率的老头很严厉，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][kɑːntrəˈraɪəti] [əˈloʊn] [wɪt] [merks] [em ˈiː] [ɪnˈveriəbli] [teɪk]
and it is not the spirit of contrariety alone which makes me invariably take
和 它 是 不是 这 精神 的 相反性 独自的 哪个 制作 我 总是 拿
[hɪz; ɪz][paːrt] .
his part .
他的 部分 .
并非仅仅是出于反对精神才使我总是站在他一边。

[kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Coarse he may be ,
粗 他 可能 是 ,
他或许粗鲁，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
and not one whom the owners would have chosen to command the Lady
和 不是 一 谁 这 所有者 会 有 选定 到 命令 这 女士
[ˈdʒəːmɪn] ;
Jermyn ;
杰明 ;
而且，船东们并不想选择他来指挥杰明夫人号；

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsi:mən] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
a good seaman none the less ,
一个 好的 水手 没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，他仍然是一位优秀的航海家。

[hu:] [brɔ:t] [ju: 'es] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rn] [ɪn] [faʊl] ['weðər] [wɪ'dəʊt] ['lu:zɪŋ] [stɪtʃ] [ɔ:r] [stɪk] .
who brought us round the Horn in foul weather without losing stitch or stick .
WHO 带来 我们 圆形的 这 喇叭 在 犯规 天气 没有 输 缝 或者 戳 .

他带领我们冒着恶劣天气绕过合恩角，一路平安无事。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌdi] ['rʌfiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] ,
I think of the ruddy ruffian in his dripping oilskins ,
我 思考 的 这 红润 痞子 在 他的 滴落 油布 ,

我想起了那个穿着滴油雨衣、满脸通红的恶棍。

[ɑ:n] [dek] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [seɪks] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz]
on deck day and night for our sakes , and once more I must needs
在 甲板 天 和 夜晚 为了 我们的 清酒 , 和 一次 更多的 我 必须 需求
[teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ;
take his part ;
拿 他的 部分 ;

他日夜为我们守在甲板上，我不得不再次替他出头；

[bʌt; bət] [mɪs] ['denɪsən] ['stɑ:ps] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
but Miss Denison stops me before I can get out another word .
但 错过 丹尼森 停止 我 前 我 能 得到 出去 其他 单词 .

但丹尼森小姐不等我说完就打断了我。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [daɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] [jɔ:rz] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] .
“ I am not dear , and I'm not yours , ” she cries .
” 我 是 不是 亲爱的 , 和 我是 不是 你的 , ” 她 哭泣 .

“我不是你的宝贝，我也不是你的，”她哭喊道。

“ [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [bʌt; bət] [təʊld] [em 'i:] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] !
“ I'm only a school - girl — you have all but told me so before to - day !
” 我是 仅有的 一个 学校 - 女孩 — 你 有 全部 但 讲述 我 所以 前 到 - 天 !

“我只是个学生——你今天之前几乎已经告诉我了！ ”

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] — [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['kæptɪn] ['hæɪɪs] [wʌt] [aɪ]
If I were a man — if I were you — I should tell Captain Harris what I
如果 我 是 一个 男人 — 如果 我 是 你 — 我 应该 告诉 队长 哈里斯 什么 我
[θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! ”
thought of him ! ”
想法 的 他 ! ”

如果我是个男人——如果我是你——我就会告诉哈里斯上尉我对他的看法！

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌn] [naʊ] ? ”
What has he done now ? ”
什么 有 他 完毕 现在 ? ”

他现在又做了什么？

“ [naʊ] ?
“ Now ?
” 现在 ?

“现在？

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ruːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈredi] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] !
You know how rude he was to poor Mr . Ready this very afternoon !
你 知道 如何 粗鲁的 他 曾是 到 贫穷的 先生 : 准备好 这 非常 下午 !
你知道他今天下午对可怜的雷迪先生有多么无礼吗!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 :
"这是真的。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ruːd] [ɪnˈdiːd] .
He had been very rude indeed .
他 有 到过 非常 粗鲁的 的确 :
他确实非常粗鲁。

[bʌt; bət] [ˈredi] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .
But Ready also had been at fault .
但 准备好 还 有 到过 在 过错 :
但雷迪也有过错。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [vjuː] ,
It may be that I was always inclined to take an opposite view ,
它 可能 是 那 我 曾是 总是 倾斜 到 拿 一个 对面的 看法 ,
或许我一直倾向于持相反的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
but I felt bound to point this out , and at any cost .
但 我 毛毡 边界 到 观点 这 出去 , 和 在 任何 成本 :
但我觉得有义务指出这一点, 无论如何都要指出。

" [jʊː; jʊ] [miːn] [wen] [ˈredi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] ?
" You mean when Ready asked him if we were out of our course ?
" 你 意思是 什么时候 准备好 问 他 如果 我们 是 出去 的 我们的 课程 ?
"你是说当雷迪问他我们是否偏离航线的时候吗? "

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][pʊt] .
I must say I thought it was a silly question to put .
我 必须 说 我 想法 它 曾是 一个 愚蠢的 问题 到 放 :
我必须说, 我觉得这个问题问得很愚蠢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːrgəʊ] .
It was the same the other evening about the cargo .
它 曾是 这 相同的 这 其他 晚上 关于 这 货物 :
那天晚上也是一样, 是关于货物的事。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [sez] [wɪə(r)][ɪn] [ˈbæləst] [waɪ] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ?
If the skipper says we're in ballast why not believe him ?
如果 这 船长 说道 是 在 压载物 为什么 不是 相信 他 ?
如果船长说我们处于空载状态, 为什么不相信他呢?

[waɪ] [rɪˈpiːt] [ˈstɪrɪdʒ] [ˈgɑːsɪp] , [əˈbaʊt] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkɑːgəʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌdi] [ˈteɪbl] ?
Why repeat steerage gossip , about mysterious cargoes , at the cuddy table ?
为什么 重复 统舱 闲话 , 关于 神秘 货物 , 在 这 卡迪 桌子 ?
为什么要在船舱餐桌上重复三等舱里关于神秘货物的流言蜚语呢?

[ˈkæptɪnz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌtʃɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Captains are always touchy about that sort of thing .
队长 是 总是 敏感 关于 那 种类 的 事物 :
船长们对这类事情总是很敏感。

[aɪ] [ˈwɔznt] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈletɪŋ] [aʊt] .
I wasn't surprised at his letting out .
我 不是 惊讶 在 他的 出租 出去 :
他放手让我并不感到意外。

” [maɪ] [pʊr] [lʌv] [steəz] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .
” **My poor love stares at me in the starlight** .
” 我的 贫穷的 爱 凝视 在 我 在 这 星光 .

“我可怜的爱人在星光下凝视着我。”

[hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [flæʃ] [ðer; ðər] [skɔ:rn] .
Her great eyes flash their scorn .
她 伟大的 眼睛 闪光 他们的 轻蔑 .

她那双大眼睛里闪过一丝轻蔑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nɑ:d] — [mɔ:ɹ] ['skɔ:nf(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l]
Then she gives a little smile — and then a little nod — more scornful than all
然后 她 给予 一个 小的 微笑 — 和 然后 一个 小的 点头 — 更多的 轻蔑的 比 全部
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

然后她露出一丝微笑，又轻轻点了点头——这笑容比其他所有人的都更加轻蔑。

” [ju:; jʊ] ['nevər] [ɑ:r; əɹ] [səɹ'praɪzd] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [kooʃ] ? ” [sez] [ʃi:; ʃi] .
” **You never are surprised , are you , Mr . Cole ? ” says she** .
” 你 绝不 是 惊讶 , 是 你 , 先生 : 油菜 ? ” 说道 她 .

“你从来不会感到惊讶，是吗，科尔先生？”她说道。

” [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [retʃ] [ju:st] ['hɔ:rəb(ə)] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] !
” **You were not surprised when the wretch used horrible language in front of me !**
” 你 是 不是 惊讶 什么时候 这 可怜虫 用过的 可怕 语言 在 正面 的 我 !
“当那个恶棍在我面前说脏话时，你一点也不感到惊讶！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['daɪɪŋ] [mæn] — [hu:m] [hi:; hi] [ə'bju:zd] !
You were not surprised when it was a — dying man — whom he abused !
你 是 不是 惊讶 什么时候 它 曾是 一个 — 垂死 男人 — 谁 他 受虐 !
当他虐待的是一个垂死之人时，你一点也不感到惊讶！

” [aɪ][traɪ][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
” **I try to soothe her** .
” 我 尝试 到 舒缓 她 .

我试图安抚她。

[aɪ] [ə'gri:] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪs'ɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['epəθets] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪərɪŋ] ,
I agree heartily with her disgust at the epithets employed in her hearing ,
我 同意 衷心地 和 她 厌恶 在 这 绰号 受雇 在 她 听力 ,
我完全同意她对听到的那些侮辱性词语的厌恶之情。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['skɪpər] .
and towards an invalid , by the irate skipper .
和 向 一个 无效的 , 经过 这 愤怒 船长 .

愤怒的船长朝着病人走去。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɹʌf] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ,
But I ask her to make allowances for a rough , uneducated man ,
但 我 问 她 到 制作 津贴 为了 一个 粗糙的 , 未受过教育 男人 ,
但我请求她体谅一下这个粗鲁、没受过教育的男人。

[ræðər] ['klʌmzɪli] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tendər] [spɑ:t] .
rather clumsily touched upon his tender spot .
相当 笨拙地 感动 之上 他的 投标 点 .

笨拙地触碰到了他的敏感点。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'sɪliət] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ntli] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [paʊt] ([soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
I shall conciliate her presently ; the divine pout (so childish it was !
我 将 和解 她 目前 ; 这 神圣的 噘 (所以 幼稚 它 曾是 !
我马上去安抚她；她那副可怜兮兮的样子（真是太幼稚了！）

) [ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;
) is fading from her lips ;
) 是 褪色 从 她 嘴唇 ;
) 正从她唇间消失 ;
[ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈiːvniŋ] [dres]
the starlight is on the tulle and lace and roses of her pretty evening dress
这 星光 是 在 这 薄纱 和 蕾丝 和 玫瑰 的 她 漂亮的 晚上 裙子
,
.
,

星光洒在她漂亮晚礼服的薄纱、蕾丝和玫瑰花上。
[wɪð; wɪθ][ɪts] [fesˈtuːnd] [skəːts] [ænd; ənd] [ɑːbsəˈliːt] [ˈflaʊnsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
with its festooned skirts and obsolete flounces ; and I am watching her ,
和 它是 装饰 裙子 和 过时的 褶边 ; 和 我 是 观看 她 ,
[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

她穿着缀满装饰的裙摆和过时的荷叶边；而我正在看着她，是的。
[ænd; ənd] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː] [jet] .
and worshipping her , though I do not know it yet .
和 崇拜 她 , 尽管 我 做 不是 知道 它 然而 .

虽然我当时还不知道，但我已经开始崇拜她了。
[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][stænd][ðer; ðər] [kʌmz] [əˈnʌðər] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊksl] : —
And as we stand there comes another snatch from the forecastle : —
和 作为 我们 站立 那里 来 其他 抢夺 从 这 前甲板 : —

我们站在那里时，船头甲板上又传来一条消息：——
“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [ʌv] , [wen] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] .
” What will you do , love , when I am going .
” 什么 将要 你 做 , 爱 , 什么时候 我 是 去 .
“亲爱的，当我离开的时候，你该怎么办？”

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪl] [ˈfloʊɪŋ] ,
With white sail flowing ,
和 白色的 帆 流动 ,
白色风帆飘扬，

[ðə; ði] [ˈsiːz] [bɪˈjɑːnd] ?
The seas beyond ?
这 海域 超过 ?
彼岸的海洋？

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [ʌv] — “
What will you do , love — “
什么 将要 你 做 , 爱 — “
你会怎么做，亲爱的——”

“ [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] , ” [sez] [mɪs] [ˈdenɪsən] [ˈɡrɪmli] ;
” They may make the most of that song , ” says Miss Denison grimly ;
” 他们 可能 制作 这 最多的 那 歌曲 , ” 说道 错过 丹尼森 阴沉地 ;
“他们可能会充分利用那首歌，”丹尼森小姐冷冷地说；

“ [ɪts] [ðə; ði][læst] [ðeɪl] [hæv; həv][frʌm; frəm][emˈiː] .
” it's the last they'll have from me .
” 它是 这 最后的 他们会 有 从 我 .
“这是他们能从我这里得到的最后一样东西了。”

[get] [ʌp][æz; əz] ['meni] [mɔ: r] ['kɑ: nsərts][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

Get up as many more concerts as you like .
得到 向上 作为 许多 更多的 音乐会 作为 你 喜欢 .

想看多少场演唱会就看多少场。

[aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] [æt; ət] [ə' nʌðər] [ən' les] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksəl] .

I won't sing at another unless it's in the fo'c'sle .
我 惯于 唱歌 在 其他 除非 它是 在 这 前甲板 .

除非是在前甲板上，否则我不会再唱歌了。

[aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] , [bʌt; bət][nɑ: t][tu:; tə] ['kæptɪn] ['hæris] .

I'll sing to the men , but not to Captain Harris .
患病的 唱歌 到 这 男人 , 但 不是 到 队长 哈里斯 .

我会为男人们唱歌，但不会为哈里斯上尉唱歌。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə' pɪərəns] [tə' naɪt] .

He didn't put in an appearance tonight .
他 没有 放 在 一个 外貌 今晚 .

他今晚没有露面。

[hi:; hi][ʌel; ʃəl][nɑ: t][hæv; həv] [ə' nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn' sʌltɪŋ] [em 'i:] .

He shall not have another chance of insulting me .
他 将 不是 有 其他 机会 的 侮辱 我 .

他休想再有机会侮辱我。

” [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɜ: r; hər] ['vænəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wu: ndɪd] ['æftər] [ɔ: l] ?

” Was it her vanity that was wounded after all ?
” 曾是 它 她 虚荣 那 曾是 受伤 后 全部 ?

“难道最终受伤的还是她的虚荣心吗? ”

” [ju:; jʊ] [fər' get] , ” [sed] [aɪ] , ” [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ: t] ['ænsər] [wen] [hi:; hi] [ə' drest] [ju:; jʊ][æt; ət]

” You forget , ” said I , “ that you would not answer when he addressed you at
” 你 忘记 , ” 说 我 , ” 那 你 会 不是 回答 什么时候 他 已解决 你 在
['dɪnər] . ”
dinner . ”
晚餐 . ”

“你忘了,”我说,“他在晚餐时跟你说话,你却不回答。”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['redi] ;

” I should think I wouldn't , after the way he spoke to Mr . Ready ;
” 我 应该 思考 我 不会 , 后 这 方式 他 辐 到 先生 . 准备好 ;

“我想我不会，因为他跟雷迪先生说话的方式；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:;] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['teɪbl] , [pʊr] ['feləʊ] ! ”

and he too agitated to come to table , poor fellow ! ”
和 他 也 激动 到 来 到 桌子 , 贫穷的 同伴 ! ”

他太烦躁了，没法来吃饭，可怜的人！

” [stɪl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðə; ði] ['oʊpən] [slɑɪt] . ”

” Still , the captain felt the open slight . ”
” 仍然 , 这 队长 毛毡 这 打开 轻微 . ”

“尽管如此，船长还是感觉到了这种明显的轻蔑。”

” [ðen] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ju: st] [sʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] . ”

” Then he shouldn't have used such language in front of me . ”
” 然后 他 不应该 有 用过的 这样的 语言 在 正面 的 我 . ”

“那他就不应该在我面前说这种话。”

” [jʊr; jər] ['fɑ: ðər] [felt] [aɪ 'ti:] , [tu:;] , [mɪs] ['denɪsən] .

” Your father felt it , too , Miss Denison .
” 你的 父亲 毛毡 它 , 也 , 错过 丹尼森 .

“丹尼森小姐，你父亲也有这种感觉。”

“ [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [loʊ] [bʌt; bət] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] :
“ **I hear nothing plainer than her low but quick reply** :
“ 我 听到 没有什么 更朴素 比 她 低的 但 快的 回复 :
“我听到的再清楚不过了，她低沉而迅速的回复就是:”

“ [ˈmɪstər] . [koʊl] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ˈmeni] ; [ˈmeni] [ˈjɪrz] ; [hiː; hi][daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
“ **Mr . Cole , my father has been dead many ; many years ; he died before I**
“ 先生 . 油菜 , 我的 父亲 有 到过 死的 许多 ; 许多 年 ; 他 死亡 前 我
[kæn; kən] [rɪˈmembər] .
can remember .
能 记住 .
“科尔先生，我父亲已经去世很多年了；他去世的时候我还没有记事。”

[ðæt] [mæn][ˈoʊnli] [ˈmærid] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] .
That man only married my poor mother .
那 男人 仅有的 已婚 我的 贫穷的 母亲 .
那个男人只娶了我可怜的母亲。

[hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈhæris] — [əˈgenst] [em ˈiː] ; [noʊ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [duː] [ðæt] .
He sympathizes with Captain Harris — against me ; no father would do that .
他 表示同情 和 队长 哈里斯 — 反对 我 ; 不 父亲 会 做 那 .
他同情哈里斯上尉——反对我；没有哪个父亲会这样做。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [naʊ] !
Look at them together now !
看 在 他们 一起 现在 !
看看他们现在在一起的样子！

[ænd; ænd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː] ; [oʊ] !
And you take his side , too ; oh !
和 你 拿 他的 边 , 也 ; 哦 !
你也站在他那边；哦！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɪkˈsept] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
I have no patience with any of you — except poor Mr . Ready in his berth .
我 有 不 耐心 和 任何 的 你 — 除了 贫穷的 先生 . 准备好 在 他的 泊位 .
“
“
“

我对你们任何人都没有耐心——除了躺在自己铺位上的可怜的雷迪先生。
“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][ˈgoʊɪŋ] . “
“ **But you are not going** . “
“ 但 你 是 不是 去 . “
但你不能去。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem] .
“ **Indeed I am** .
“ 的确 我 是 .
“的确如此。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
I am tired of you all .
我 是 疲劳的 的 你 全部 .
我真是受够你们了。

“ [ænd; ænd][ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [teɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [fel]
“ **And she was gone with angry tears for which I blamed myself as I fell**
“ 和 她 曾是 已消失 和 生气的 眼泪 为了 哪个 我 被指责 我 作为 我 跌倒
[tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] — [ænd; ænd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈæftərwərdz] !
to pacing the weather side of the poop — and so often afterwards !
到 踱步 这 天气 边 的 这 船尾 — 和 所以 经常 然后 !
“然后她带着愤怒的泪水离开了，我为此自责不已，在粪便的阴凉处来回踱步——而且之后经常如此！”

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈbɪtərnəs] ！
So often , and with such unavailing bitterness !
所以 经常 , 和 和 这样的 徒劳无功 苦味 ！
如此频繁, 却又如此徒劳无功!

[seɪˈnjɔʊr][ˈsaːntuːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɜːr; wər][ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] [reɪl] .
Senhor Santos and the captain were in conversation by the weather rail .
先生 桑托斯 和 这 队长 是 在 对话 经过 这 天气 轨 .
桑托斯先生和船长在舷边交谈。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [pʊr] [oʊld] [ˈhæris] [aɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]
I fancied poor old Harris eyed me with suspicion , and I wished he had
我 幻想 贫穷的 老的 哈里斯 眼睛 我 和 怀疑 , 和 我 希望 他 有
[ˈbetər] [kɔːz] .
better cause .
更好的 原因 .
我感觉可怜的老哈里斯正用怀疑的目光打量着我, 我希望他有更好的理由。

[ðə; ði] [pɔːrtʃʊˈgiːz] , [haʊˈevər] , [səˈluːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈkɜːrtəsi] ,
The Portuguese , however , saluted me with his customary courtesy ,
这 葡萄牙语 , 然而 , 敬礼 我 和 他的 习惯 礼貌 ,
然而, 这位葡萄牙人还是以他惯常的礼貌向我致意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [aɪ] .
and I thought there was a grave twinkle in his steady eye .
和 我 想法 那里 曾是 一个 严重 闪烁 在 他的 稳定的 眼睛 .
我感觉他那双沉稳的眼睛里闪过一丝严肃的光芒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] - [ˈɔːlsəʊ] , [ˈfrend] [koʊl] ?
“ **Are you in deesgrace also , friend Cole ?**
” 是 你 在 - 还 , 朋友 油菜 ?
“朋友科尔, 你也身败名裂吗? ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ **he inquired in his all but perfect English .**
” 他 询问 在 他的 全部 但 完美的 英语 .
“他用几乎完美的英语问道。”

“ [mɔːr] [ɔːr] [les] , ” [sed] [aɪ] [ˈruːfəli] .
“ **More or less , ” said I ruefully .**
” 更多的 或者较少的 , ” 说 我 懊悔地 .
“差不多吧, ”我懊恼地说。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ˈɔːlmoʊst]
He gave the shrug of his country — that delicate gesture which is done almost
他 给予 这 耸肩 的 他的 国家 — 那 精美的 手势 哪个 是 完毕 几乎
[ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] — [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)lti] [brɪˈdɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈʃəʊldəz] .
entirely with the back — a subtlety beyond the power of British shoulders .
完全 和 这 后退 — 一个 微妙之处 超过 这 力量 的 英国 肩膀 .

他耸了耸肩, 这是他国家的标志性动作——一种几乎完全用背部完成的微妙动作——这种微妙程度远超英国人肩膀的力量。
“ [ðə; ði] [sɪˈnjɔːrə] [ɪz][bəʊθ] - [ænd; ənd] - , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **The senhora is both weelful and pivish , ” said he ,**
” 这 塞尼奥拉 是 两个都 - 和 - , ” 说 他 ,
“这位女士既富有又卑鄙, ”他说。

[ˈmɪksɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈvəʊəlz] [wɪtʃ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæspəreɪt]) [wɜːr; wəɹ][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ]
mixing the two vowels which (with the aspirate) were his only trouble with
混合 这 二 元音 哪个 (和 这 抽吸) 是 他的 仅有的 麻烦 和
[ˈaʊər; a:r] [tʌŋ] .
our tongue .
我们的 舌头 .

把两个元音混在一起（加上送气音）是他唯一跟我们舌头不合的地方。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [greɪt] [gˈrɪf] [tuː; tə][em ˈi:] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ] [ˈgroʊɪŋ] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] !
“ **It is great grif to me to see her growing so unlike her sainted mother !**
“ 它 是 伟大的 格里夫 到 我 到 看 她 生长 所以 与众不同 她 圣徒 母亲 !
“看到她与她圣洁的母亲如此不同，我感到非常难过！”

“ [hiː; hi] [saɪd] ,
“ **He sighed** ,
“ 他 叹了口气 ,

他叹了口气，

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgəɹz] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈroʊlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
and I saw his delicate fingers forsake the cigarette they were rolling to make
和 我 锯 他的 精美的 手指 背叛 这 卷烟 他们 是 滚动 到 制作
[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [saɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
the sacred sign upon his breast .
这 神圣 符号 之上 他的 胸部 .

我看到他纤细的手指放下正在卷的香烟，转而在胸前画上神圣的符号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn] [ˈsɪgəret] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər] ;
He was always smoking one cigarette and making another ;
他 曾是 总是 吸烟 一 卷烟 和 制作 其他 ;

他总是抽着一根烟，然后又卷一根；

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [nu:] [wʌn] [ðə; ði] [ɡloʊ] [fel] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,
as he lit the new one the glow fell upon a strange pin that he wore ,
作为 他 点燃 这 新的 一 这 辉光 跌倒 之上 一个 奇怪的 别针 那 他 穿着 ,

当他点燃新蜡烛时，烛光落在了他佩戴的一枚奇特的胸针上。

[ə; eɪ] [pɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈkruːsəfɪks] [ˌɪnˈleɪd] [ɪn] [moʊˈzeɪɪk] .
a pin with a tiny crucifix inlaid in mosaic .
一个 别针 和 一个 微小的 十字架 镶嵌 在 马赛克 .

一枚镶嵌着微型十字架的马赛克胸针。

[soʊ][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [kæst][ʌv; əv][seɪˈnjəʊɹ][ˈsaːntuːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [twɑɪs] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði]
So the religious cast of Senhor Santos was brought twice home to me in the
所以 这 宗教 投掷 的 先生 桑托斯 曾是 带来 两次 家 到 我 在 这
[seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
same moment ,
相同的 片刻 ,

因此，在同一时刻，我两次感受到了桑托斯先生的宗教色彩。

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊɹ] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [strʌk] [baɪ][aɪ ˈti:] [brɪˈɔːr] .
though , to be sure , I had often been struck by it before .
尽管 , 到 是 当然 , 我 有 经常 到过 击 经过 它 前 .

不过，可以肯定的是，我以前也经常被它所震撼。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [dɪˈprest] [em ˈi:] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ˈiːvə] [ˈdenɪsən] [ʃʊd; ʃəd]
And it depressed me to think that so sweet a child as Eva Denison should
和 它 郁闷 我 到 思考 那 所以 甜的 一个 孩子 作为 伊娃 丹尼森 应该
[hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [step] - [ˈfɑːðər] ,
have spoken harshly of so good a man as her step - father ,
有 说 严厉地 的 所以 好的 一个 男人 作为 她 步 - 父亲 ,

想到像伊娃·丹尼森这样甜美可爱的孩子竟然会如此苛刻地评价她继父这样一位好人，我就感到很沮丧。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bredθ] [ɪˈnʌf][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊld]
simply because he had breadth enough to sympathize with a coarse old
简单地 因为 他 有 宽度 足够的 到 同情 和 一个 粗 老的
[sɔːlt] [laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈhæris] .
salt like Captain Harris .
盐 喜欢 队长 哈里斯 .

仅仅因为他胸襟宽广，能够理解像哈里斯船长这样粗犷的老水手。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [haʊˈevər] ,
I turned in , however ,
我 转向 在 , 然而 ,
然而，我交出了交接单。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [kept] [em ˈiː] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈseprət] [stert] - [ruːm] [wɪtʃ]
and I cannot say the matter kept me awake in the separate state - room which
和 我 不能 说 这 事情 保留 我 醒 在 这 分离 状态 - 房间 哪个
[wʌz; wəz][wʌn] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈempti] [səˈluːn] .
was one luxury of our empty saloon .
曾是 一 奢华 的 我们的 空的 酒吧 .

我不能说这件事让我在单独的舱房里睡不着觉，而这可是我们空荡荡的沙龙里的一大奢侈。

[əˈlæəs] ?
Alas ?
唉 ?
唉？

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsliːpər] [ðen] .
I was a heavy sleeper then .
我 曾是 一个 重的 轨枕 然后 .
我那时睡得很沉。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɑːrgoʊ]
THE MYSTERIOUS CARGO
这 神秘 货物
神秘货物

“ [weɪk] [ʌp] , [koʊl] !
“ **Wake up , Cole !**
“ 唤醒 向上 , 油菜 !
“醒醒，科尔！ ”

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ɑːn][ˈfaɪər] !
The ship's on fire !
这 船的 在 火 !
船着火了！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈredɪz] [ˈhɑːloʊ] [voɪs] , [æz; əz] [kuːl] , [haʊˈevər] ,
“ **It was young Ready's hollow voice , as cool , however ,**
“ 它 曾是 年轻的 准备好了 空洞的 嗓音 , 作为 凉爽的 , 然而 ,
“那是年轻的雷迪空洞的声音，尽管很冷漠，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
as though he were telling me I was late for breakfast .
作为 尽管 他 是 讲述 我 我 曾是 晚的 为了 早餐 .
就好像他在告诉我我早餐迟到了一样。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
I started up and sought him wildly in the darkness .
我 开始 向上 和 寻求 他 疯狂地 在 这 黑暗 ；

我起身，在黑暗中疯狂地寻找他。

“ [jʊə(r)] ['dʒʊʊkɪŋ] , ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈʌtərəns] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
“ You're joking , ” was my first thought and utterance ; for now he was
“ 你是 开玩笑 , ” 曾是 我的 第一的 想法 和 发声 ; 为了 现在 他 曾是
[ˈlaɪtɪŋ] [maɪ][ˈkænd(ə)] ,
lighting my candle ,
灯光 我的 蜡烛 ,

“你在开玩笑吧？”这是我脱口而出的第一句话；因为此刻他正在为我点蜡烛。

[ænd; ənd] ['blɔʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [si:md] [ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] .
and blowing out the match with a care that seemed in itself a contradiction .
和 吹 出去 这 匹配 和 一个 关心 那 似乎 在 本身 一个 矛盾 .

并以一种看似矛盾的谨慎态度结束了这场比赛。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ I wish I were , ” he answered .
“ 我 希望 我 是 , ” 他 回答 .

“我希望我是,”他回答道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] !
“ Listen to that !
“ 听 到 那 !

“听听那个! ”

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][maɪ][ˈkæbɪn] ['si:lɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [kri:kt] ;
“ He pointed to my cabin ceiling ; it quivered and creaked ;
“ 他 尖 到 我的 舱 天花板 ; 它 颤抖 和 嘎吱作响 ;

他指着我的小木屋天花板；它颤抖着，发出吱嘎声；

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [def] [mæn] [hi:ld] .
and all at once I was as a deaf man healed .
和 全部 在 一次 我 曾是 作为 一个 聋 男人 已治愈 .

我突然间就像一个聋子被治愈了一样。

[wʌn] [gets] [ɪˈnjʊəd] [tu:; tə] [nɔɪz] [æt; ət] [si:] ,
One gets injured to noise at sea ,
一 获得 受伤 到 噪音 在 海 ,

在海上待久了，人就会对噪音习以为常。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz] [em ˈi:] [haʊ] [ˈi:v(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [æ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn]
but to this day it passes me how even I could have slept an instant in
但 到 这 天 它 通过 我 如何 甚至 我 可以 有 睡着了 一个 立即的 在
[ðə; ði][æbˈnɔ:rm(ə)] [dɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜ:rd] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
the abnormal din which I now heard raging above my head .
这 异常 din 哪个 我 现在 听到 愤怒 多于 我的 头 .

但直到今天，我仍然无法理解，在如今我头顶上肆虐的异常喧嚣中，我竟然还能睡着哪怕一秒钟。

[si:] - [bu:ts] [stæmpt] ; [ber] [fi:t] [ˈpætəd] ; [men] [bɔ:ld] ; [ˈwɪmɪn] [ˈfri:kt] ; [ˈʃaʊts] [ʌv; əv]
Sea - boots stamped ; bare feet pattered ; men bawled ; women shrieked ; shouts of
海 - 靴子 盖章 ; 裸 脚 图案 ; 男人 嚎啕大哭 ; 女性 尖叫 ; 喊叫 的
[ˈterər] [draʊnd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
terror drowned the roar of command .
恐怖 溺水 这 吼 的 命令 .

海员靴跺脚声；赤脚走动声；男人们嚎啕大哭；女人们尖叫；恐惧的喊叫声淹没了命令的咆哮声。

“ [hæv; həv][wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [læst] ?
“ Have we long to last ?
“ 有 我们 长的 到 最后的 ?

我们渴望长久存在吗？

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [li:pt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊðz] .
“ **I asked , as I leaped for my clothes .**
“ 我 问 , 作为 我 跳跃 为了 我的 衣服 .

我一边问，一边跳起来去抓我的衣服。

“ [b:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
“ **Long enough for you to dress comfortably .**
“ 长的 足够的 为了 你 到 裙子 舒适地 .
“足够长，让你穿得舒服些。”

[ˈstedɪ] , [oʊld][mæn] !
Steady , old man !
稳定的 , 老的 男人 !

稳住，老兄！

[ɪts] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] ; [ðeɪ] [meɪ] [get][aɪ 'ti:] ['ʌndər] .
It's only just been discovered ; they may get it under .
它是 仅有的 只是 到过 发现 ; 他们 可能 得到 它 在下面 .

它才刚刚被发现；他们或许能把它弄到手。

[ðə; ði] ['pænɪks][ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
The panic's the worst part at present , and we're out of that .
这 恐慌 这 最差 部分 在 展示 , 和 是 出去 的 那 .

目前最糟糕的是恐慌情绪，但我们已经摆脱了这种情绪。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz]['i:və] ['denisən] ?
“ **But was Eva Denison ?**
“ 但 曾是 伊娃 丹尼森 ?

但伊娃·丹尼森真的是她吗？

[ˈbreθləsli] [aɪ] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .
Breathlessly I put the question ; his answer was reassuring .
气喘吁吁 我 放 这 问题 ; 他的 回答 曾是 令人安心 .

我气喘吁吁地问出了这个问题；他的回答让我安心。

[mɪs] ['denisən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [step] - ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
Miss Denison was with her step - father on the poop .
错过 丹尼森 曾是 和 她 步 - 父亲 在这 船尾 .

丹尼森小姐和她的继父在马厩里。

“ [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] ['kju:kʌmbərz] , “ ['ædɪd] ['redi] .
“ **And both of 'em as cool as cucumbers , “ added Ready .**
“ 和 两个都 的 - 呃 作为 凉爽的 作为 黄瓜 , “ 额外 准备好 .

“而且他们俩都冷静得像黄瓜一样，”雷迪补充道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ku:lər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
They could not have been cooler than this young man ,
他们 可以 不是 有 到过 冷却器 比 这 年轻的 男人 ,

他们不可能比这位年轻人更酷了。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .
with death at the bottom of his bright and sunken eyes .
和 死亡 在 这 底部 的 他的 明亮的 和 凹陷 眼睛 .

他明亮而深陷的双眼深处，充满了死亡的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ; ['æθli:ts] [wʌn] [jɪr]
He was of the type which is all muscle and no constitution ; athletes one year
他 曾是 的 这 类型 哪个 是 全部 肌肉 和 不 宪法 ; 运动员 一 年
,
:
,

他属于那种只有肌肉没有体质的类型；运动员一年，

[ded] [men][ðə; ði][nekst] ;
dead men the next ;
死的 男人 这 下一个 ;

接下来是死人；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['æθli:t] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] [ə; ei] [mɪr] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]
but until this moment the athlete had been to me a mere and incredible
但 直到 这 片刻 这 运动员 有 到过 到 我 一个 仅仅 和 极好的
[trə'dɪj(ə)n] .
tradition .
传统 .

但在此之前，运动员对我来说仅仅是一种不可思议的传统。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [li:n] [ni:z] ['tɑ:tər] [ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['faɪər] .
In the afternoon I had seen his lean knees totter under the captain's fire .
在 这 下午 我 有 已见 他的 倾斜 膝盖 蹒跚 在下面 这 船长的 火 .
下午，我看到他瘦削的双膝在队长的炮火下摇摇晃晃。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃrʌŋkən]
at midnight — the exact time by my watch — it was as if his shrunken
在 午夜 — 这 精确的 时间 经过 我的 手表 — 它 曾是 作为 如果 他的 缩小
[lɪmz] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
limbs had expanded in his clothes ;
四肢 有 扩展 在 他的 衣服 ;

午夜时分——我的手表显示时间正好是午夜——他那萎缩的四肢仿佛在衣服里舒展开来了；

[hi:; hi] [si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flʌft] [feɪs] ,
he seemed hardly to know his own flushed face ,
他 似乎 几乎 到 知道 他的 自己的 酡 脸 ,
他似乎不太了解自己涨红的脸。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['mɪrər] .
as he caught sight of it in my mirror .
作为 他 捕捉 视线 的 它 在 我的 镜子 .
他从我的镜子里看到了它。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [hæz; həz] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ə; ei] [faɪn] [oʊld] ['fi:vər] ;
" **By Jove ! " said he , " this has put me in a fine old fever ;**
" 经过 朱庇特 ! " 说 他 , " 这 有 放 我 在 一个 美好的 老的 发烧 ;
“天哪！”他说，“这让我得了重度高烧；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [felt] [ɪn] ['betər] ['fetl] .
but I don't know when I felt in better fettle .
但 我 不 知道 什么时候 我 毛毡 在 更好的 状态 .
但我不知道自己是什么时候感觉状态这么好的。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [get] [aɪ 'ti:] [ʌndər] !
If only they get it under !
如果 仅有的 他们 得到 它 在下面 !

要是他们能把它弄下来就好了！

[aɪv] [nɑ:t] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
I've not looked like this all the voyage .
我已经 不是 看起来 喜欢 这 全部 这 航程 .

整个航程中我都没这么狼狈过。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [waɪl] [aɪ] [drest] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] : [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] ;
” **And he admired himself while I dressed in hot haste : a fine young fellow ;**
” 和 他 钦佩 他自己 尽管 我 穿着 在 热的 匆忙 : 一个 美好的 年轻的 同伴 ;
“我匆忙穿好衣服时，他欣赏着自己的模样：真是个英俊的年轻人；

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈi:gətɪst] , [bʌt; bət] [kæst] [fɔ:r; fər] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] ,
not at all the natural egotist , but cast for death by the doctors ,
不是 在 全部 这 自然的 自负 , 但 投掷 为了 死亡 经过 这 医生 ,
他并非天生的自私自利者，却被医生判处死刑。

[ænd; ənd] ['ki:nli] [ɪn'kredʒələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæg] [ʌv; əv] [skɪn] .
and keenly incredulous in his bag of skin .
和 敏锐地 难以置信 在 他的 包 的 皮肤 .
他那身皮囊里的人，却充满了难以置信的疑惑。

[aɪ 'tiː] [ri'vaɪvd] [wʌnz] ['kɑ:nfɪdəns] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
It revived one's confidence to hear him talk .
它 复活 一个人的 信心 到 听到 他 讲话 .
听他讲话，让人重拾信心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fər'ɡɔ:t] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] ,
But he forgot himself in an instant ,
但 他 忘了 他自己 在 一个 立即的 ,
但他瞬间忘记了自己。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [li:d] [θruː] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪʃ] ['i:gərnəs] [ðæt] [meɪd]
and gave me a lead through the saloon with a boyish eagerness that made
和 给予 我 一个 带领 通过 这 酒吧 和 一个 男孩气 渴望 那 制成
[em 'iː] ['æktʃuəli] [sə'spɪʃəs] [æz; əz] [aɪ] [ræn] .
me actually suspicious as I ran .
我 实际上 可疑的 作为 我 跑 .

他带着我穿过酒吧，带着孩子般的热情，这让我边跑边起了疑心。
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
We were nearing the Line .
我们 是 临近 这 线 .
我们快到界线了。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ek'sesiːz, ɪk'sesiːz] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] ['krɔ:sɪŋ] ,
I recalled the excesses of my last crossing ,
我 召回 这 过剩 的 我的 最后的 过境 ,
我回想起上次过境时的种种过激行为，

[ænd; ənd] [aɪ] [pri'perd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [væst] [hʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mʊmənt] .
and I prepared for some vast hoax at the last moment .
和 我 准备 为了 一些 广阔的 骗局 在 这 最后的 片刻 .
我临时准备应对一场巨大的骗局。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kwɔ:rtər] - [dek] ,
It was only when we plunged upon the crowded quarter - deck ,
它 曾是 仅有的 什么时候 我们 暴跌 之上 这 挤 四分之一 - 甲板 ,
只有当我们一头扎进拥挤的后甲板时，

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ri:d] [lʌst] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sta:tɪŋ] [aɪz]
and my own eyes read lust of life and dread of death in the starting eyes
和 我的 自己的 眼睛 读 欲望 的 生活 和 恐惧 的 死亡 在 这 开始 眼睛
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,
而我自己的眼睛，却从别人惊愕的眼神中，读出了对生命的渴望和对死亡的恐惧。

而我自己的眼睛，却从别人惊愕的眼神中，读出了对生命的渴望和对死亡的恐惧。

[ðæt] [sʌt] [lʌst] [ænd; ənd] [sʌt] [dred] [kən'sʊmd] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] ,
that such lust and such dread consumed me in my turn ,
那 这样的 欲望 和 这样的 恐惧 消耗 我 在 我的 转动 ;
这种欲望和恐惧也反过来吞噬了我。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [veɪnz] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ænd; ənd] [aɪs] .
so that my veins seemed filled with fire and ice .
所以 那 我的 静脉 似乎 已填 和 火 和 冰 .
我的血管里仿佛充满了冰与火。

[tu:; tə] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [waɪld] ['pænɪk] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ]
To be fair to those others , I think that the first wild panic was subsiding
到 是 公平的 到 那些 其他的 , 我 思考 那 这 第一的 荒野 恐慌 曾是 消退
[i:v(ə)n] [ðen] ;
even then ;
甚至 然后 ;
公平地说, 我认为当时的第一次恐慌情绪也已经开始消退了;

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] ,
at least there was a lull ,
在 至少 那里 曾是 一个 麻痹 ;
至少有一段平静期。

[ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn]
and even a reaction in the right direction on the part of the males in
和 甚至 一个 反应 在 这 正确的 方向 在 这 部分 的 这 男性 在
[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] .
the second class and steerage .
这 第二 班级 和 统舱 .
甚至二等舱和统舱的男性乘客也做出了正确的反应。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ['bʌkɪts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['æftər] -
A huge Irishman at their head , they were passing buckets towards the after -
一个 巨大的 爱尔兰人 在 他们的 头 , 他们 是 通过 水桶 向 这 后 -
[hoʊld] ;
hold ;
抓住 ;
领头的是一个身材魁梧的爱尔兰人, 他们正把水桶传递到后方的船坞;

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪd] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [pu:p] ;
the press of people hid the hatchway from us until we gained the poop ;
这 按 的 人们 隐藏 这 舱口 从 我们 直到 我们 获得 这 船尾 ;
人群把我们挡在了舱口外, 直到我们找到了粪便;

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bʌkɪts] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊz] - [paɪp] [hɪsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz]
but we heard the buckets spitting and a hose - pipe hissing into the flames
但 我们 听到 这 水桶 吐痰 和 一个 软管 - 管道 嘶嘶声 进入 这 火焰
[brɪ'ləʊ] ;
below ;
以下 ;
但我们听到水桶喷溅的声音和软管对着下面的火焰嘶嘶作响的声音;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [mɪdst] .
and we saw the column of white vapor rising steadily from their midst .
和 我们 锯 这 柱子 的 白色的 汽 上升 稳步 从 他们的 中间 .
我们看到一股白色的蒸汽柱从他们中间缓缓升起。

[æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:p] [stʊd] ['kæptɪn] ['hæɪrɪs] , [hɪz; ɪz] [legz] [plɑ:ntɪd] [waɪd] [ə'pɑ:rt] ,
At the break of the poop stood Captain Harris , his legs planted wide apart ,
在 这 休息 的 这 船尾 站立 队长 哈里斯 , 他的 腿 已种植 宽的 除 ,
船尾断裂处, 哈里斯船长双腿大张地站着。

[ˈveri] [ˈvɪgərəs] , [ˈveri] [dɪˈsaɪsɪv] , [ˈveri] [prəˈfeɪn] .
very vigorous , very decisive , very profane .
非常 蓬勃 , 非常 决定性 , 非常 亵渎 .

非常精力充沛, 非常果断, 非常粗俗。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt][ðə; ði] [ˈʃɑ:kɪŋ] [oʊðz] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju:ˈes] [raʊnd]
And I must confess that the shocking oaths which had brought us round
和 我 必须 承认 那 这 令人震惊 誓言 哪个 有 带来 我们 圆形的
[ðə; ði][hɔ:rn][ɪnˈspaɪərd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][emˈi:] [naʊ] .
the Horn inspired a kind of confidence in me now .
这 喇叭 灵感 一个 种类 的 信心 在 我 现在 .

我必须承认, 那些让我们绕过合恩角的骇人誓言, 如今却给了我一种自信。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:p] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [fleɪmz] .
Besides , even from the poop I could see no flames .
除了 , 甚至 从 这 船尾 我 可以 看 不 火焰 .

此外, 即使从粪便里也看不到火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [bæk] ;
But the night was as beautiful as it had been an hour or two back ;
但 这 夜晚 曾是 作为 美丽的 作为 它 有 到过 一个 小时 或者 二 后退 ;
[ðə; ði][stɑ:rz][æz; əz] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði] [bri:z] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbɑ:mi] , [ðə; ði] [si:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [kɑ:m] ;
the stars as brilliant , the breeze even more balmy , the sea even more calm ;
这 明星 作为 杰出的 , 这 微风 甚至 更多的 芳香 , 这 海 甚至 更多的 冷静的 ;
[stɑ:rn][æz; əz] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði] [bri:z] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbɑ:mi] , [ðə; ði] [si:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [kɑ:m] ;
星光依旧璀璨, 微风依旧和煦, 大海依旧平静 ;

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [hoʊv] - [tu:; tə] [ɔ:lˈredi] , [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜ:rst] .
and we were hove - to already , against the worst .
和 我们 是 霍夫 - 到 已经 , 反对 这 最差 .
[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [hoʊv] - [tu:; tə] [ɔ:lˈredi] , [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜ:rst] .
我们已经做好了最坏的打算, 只能被动地等待。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈperəl][ðə; ði] [pu:p] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv]
In this hour of peril the poop was very properly invaded by all classes of
在 这 小时 的 危险 这 船尾 曾是 非常 适当地 入侵 经过全部 课程 的
[ˈpæsɪndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,
[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈperəl][ðə; ði] [pu:p] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv]
在这危急时刻, 各阶层的乘客都非常恰当地涌入了厕所。

[ɪn][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [əˈpærəl] , [ɪn][ɔ:l][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɪr] , [reɪdʒ] , [ɡri:f] [ænd; ənd]
in all manner of incongruous apparel , in all stages of fear , rage , grief and
在 全部 方式 的 不协调 服饰 , 在 全部 阶段 的 害怕 , 愤怒 , 悲伤 和
[hɪˈstriə] ;
hysteria ;
歇斯底里 ;
[ɪn][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [əˈpærəl] , [ɪn][ɔ:l][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɪr] , [reɪdʒ] , [ɡri:f] [ænd; ənd]
穿着各种不协调的服装, 表现出恐惧、愤怒、悲伤和歇斯底里等各种情绪 ;

[æz; əz][wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:tli] [ˈnaɪtmər] [θrɔ:ŋ] , [aɪ] [tʊk] [ˈredi] [baɪ][ðə; ði]
as we made our way among this motley nightmare throng , I took Ready by the
作为 我们 制成 我们的 方式 之中 这 杂乱无章 恶梦 人群 , 我 采取 准备好 经过 这
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
[æz; əz][wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:tli] [ˈnaɪtmər] [θrɔ:ŋ] , [aɪ] [tʊk] [ˈredi] [baɪ][ðə; ði]
当我们穿过这群形形色色、如同噩梦般的人群时, 我拉住了雷迪的胳膊。

“ [ðə; ði] [ˈskɪpɜːz] [ə; eɪ] [bru:t] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ðə; ði] [raɪt] [bru:t] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
“ **The skipper's a brute** , ” **said I** , “ **but he's the right brute in the right place** ”
“ 这 船长的 一个 蛮力 , ” 说 我 , ” 但 他是 这 正确的 蛮力 在 这 正确的 地方
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“船长是个粗野汉,”我说, “但今晚他是个合适的粗野汉, 出现在合适的地方。”

[ˈredi] ! ”
Ready ! ”
准备好 ! ”

准备好! ”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **I hope he may be** , ” **was the reply** .
“ 我 希望 他 可能 是 , ” 曾是 这 回复 .

“我希望他是,”对方回答道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [aɪ ˈtiː]
“ **But we were off our course this afternoon** ; **and we were off it** ”
“ 但 我们 是 离开 我们的 课程 这 下午 ; 和 我们 是 离开 它
[əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnsərt] ,
again during the concert ,
再次 期间 这 音乐会 ,

“但是今天下午我们偏离了轨道; 音乐会期间我们又偏离了轨道。”

[æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [wɪə(r)] [nɔːt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
as sure as we're not on it now .
作为 当然 作为 是 不是 在 它 现在 .

可以肯定的是, 我们现在没在用它。

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [em ˈiː] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .
“ **His tone made me draw him to the rail** .
“ 他的 语气 制成 我 画 他 到 这 轨 .

“他的语气让我把他拉到栏杆边。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **But how do you know ?** ”
“ 但 如何 做 你 知道 ? ”

“但是你怎么知道呢? ”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] , [dɪd] [juː; jʊ] ? ”
You didn't have another look , did you ? ”
你 没有 有 其他 看 , 做过 你 ? ”

你没再看一眼, 对吧?

“ [lɔːts] [ʌv; əv] [lʊks] - [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .
“ **Lots of looks - at the stars** .
“ 很多 的 看起来 - 在 这 明星 .

“看了很多星星。”

[hiː; hi] [ˈkudnt] [kiːp] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [kənˈsʌltɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
He couldn't keep me from consulting them ;
他 不能 保持 我 从 咨询 他们 ;

他阻止不了我向他们咨询;

[ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiːv] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] [əˈbɔːrd]
and I'm just as certain of it as I'm certain that we've a cargo aboard
和 我是 只是 作为 肯定 的 它 作为 我是 肯定 那 我们已经 一个 货物 船上
[wɪtʃ] [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .
which we're none of us supposed to know anything about .
哪个 是 没有任何 的 我们 据称 到 知道 任何事物 关于 .

我对此深信不疑, 就像我确信我们船上载有一批我们谁都不应该知道的货物一样。

“ [ðə; ði] ['lætər] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:si:p] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ;
“ The latter piece of gossip was , indeed , all over the ship ;
“ 这 后者 片的 闲话 曾是 , 的确 , 全部 超过 这 船 ;
“后一条流言蜚语确实在船上传开了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['fu:lɪfli] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .
but this allusion to it struck me as foolishly irrelevant and frivolous .
但 这 典故 到 它 击 我 作为 愚蠢地 无关紧要 和 轻浮 .
但我认为这种提及既愚蠢又无关紧要, 而且很轻浮。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] ,
As to the other matter ,
作为 到 这 其他 事情 ,
至于另一件事,

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən]
I suggested that the officers would have had more to say about it than
我 建议 那 这 警官 会 有 有 更多的 到 说 关于 它 比
[ˈredi] ,
Ready ,
准备好 ,

我当时就表示, 警官们对此事肯定比雷迪更有发言权。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
if there had been anything in it .
如果 那里 有 到过 任何事物 在 它 .
如果它里面真有东西的话。

“ [ɑ:fəsərz] [bi:; bi] [dæmd] !
“ Officers be damned !
“ 警官 是 该死的 !
“管他什么警官! ”

“ [kraɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sʌmptɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] ['mænz] ['vɪgər] .
“ cried our consumptive , with a sound man's vigor .
“ 哭 我们的 消耗性的 , 和 一个 声音 男人的 活力 .
“我们这位肺病病人喊道, 声音却像个健康人一样洪亮。”

“ [ðəə(r)] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] [drest] [ʌp] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [meɪts]
“ They're ordinary seamen dressed up ; I don't believe they've a second mate's
“ 它们是 普通的 海员 穿着 向上 ; 我 不 相信 他们有 一个 第二 朋友的
[sər'tɪfɪkət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
certificate between them ,
证书 之间 他们 ,
“他们不过是穿着考究的普通水手; 我不相信他们当中有人持有二副证书。”

[ænd; ənd] [ðəə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] . “
and they're frightened out of their souls . ”
和 它们是 害怕 出去 的 他们的 灵魂 : “
他们吓得魂飞魄散。

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['ɪznt] [ðæt] . “
“ Well , anyhow , the skipper isn't that . ”
“ 出色地 , 无论如何 , 这 船长 不是 那 : “
“嗯, 总之, 船长不是那样的人。”

“ [noʊ] ; ['hi:z] [drʌŋk] ; [hi:; hi][kæn; kən] [ʃaʊt] [streɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə]
“ No ; he's drunk ; he can shout straight , but you should hear him try to
“ 不 ; 他是 醉 ; 他 能 喊 直的 , 但 你 应该 听到 他 尝试 到
[spi:k] .
speak .
说话 .
“不, 他喝醉了; 他能大声喊叫, 但你应该听听他说话的样子。”

” [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [æft] [wɪˈðəʊt] [rɪˈdʒʊndər] .
” **I made my way aft without rejoinder** .
” 我 制成 我的 方式 后部 没有 回复 .

我一声不吭地向船尾走去。

” [-] [ˈpesɪmɪzəm] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːment] .
” **Invalid's pessimism** , ” **was my private comment** .
” 无效的 悲观主义 , ” 曾是 我的 私人的 评论 .

“病人的悲观情绪,”这是我私下的评论。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ;
And yet the sick man was whole for the time being ;
和 然而 这 生病的 男人 曾是 所有的 为了 这 时间 存在 ;

然而, 病人暂时痊愈了;

[ðə; ði] [ˈvɪrəl] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekriənt] [ˈmembər] ;
the virile spirit was once more master of the recreant members ;
这 阳刚的 精神 曾是 一次 更多的 掌握 的 这 叛徒 成员 ;

阳刚之气再次主宰了叛逆的成员;

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [rɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [aɪ] [sɔːt] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]
and it was with illogical relief that I found those I sought standing almost
和 它 曾是 和 不合逻辑 宽慰 那 我 成立 那些 我 寻求 常设 几乎

[ʌŋkənˈsɜːrɪdli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] .
unconcernedly beside the binnacle .
毫不在意 旁 这 箱体 .

当我发现我要找的人几乎毫不在意地站在罗经座旁边时, 我感到一种莫名的轻松。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [peɪl] [ɪˈnʌf] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ;
My little friend was , indeed , pale enough , and her eyes great with dismay ;
我的 小的 朋友 曾是 , 的确 , 苍白 足够的 , 和 她 眼睛 伟大的 和 沮丧 ;

我的小朋友脸色确实很苍白, 眼中充满了惊恐;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stəd] [ˈsplendɪdli] [kɑːm] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ʌnd] [ˈbɑːnɪt] ,
but she stood splendidly calm , in her travelling cloak and bonnet ,
但 她 站立 精彩地 冷静的 , 在 她 旅行 披风 和 引擎盖 ,

但她身披旅行斗篷, 头戴软帽, 神态镇定, 显得十分优雅。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] [aɪ] [heɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈraɪtli]
and with all my soul I hailed the hardihood with which I had rightly
和 和 全部 我的 灵魂 我 赞誉 这 坚韧 和 哪个 我 有 没错

[ˈkreditɪd] [maɪ] [lʌv] .
credited my love .
已认可 我的 爱 .

我由衷地赞美这份坚韧, 我当初对我的爱情给予的肯定正是这份坚韧。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] .
I loved her then .
我 喜爱 她 然后 .

我那时爱上了她。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [læst] , [ænd; ʌnd][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]
It had come home to me at last , and I no longer denied it in my
它 有 来 家 到 我 在 最后的 , 和 我 不 更长 否认 它 在 我的

[hɑːrt] .
heart .
心 .

我终于明白了, 我不再在心里否认这件事。

[ɪn][maɪ] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][aɪ] [ˈræðər] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː][hɜːr; hər]
In my innocence and my joy I rather blessed the fire for showing me her
在 我的 无辜 和 我的 喜悦 我 相当 蒙福 这 火 为了 显示 我 她
[truː] [self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ；
true self and my own ；
真的 自己 和 我的 自己的 ；

在我的纯真和喜悦中，我反而感谢火焰，因为它让我看到了它真实的自我，也让我看到了我自己真实的自我；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ([nɔːt][tuː; tə] [luːz] [əˈnʌðər]
and there I stood , loving her openly with my eyes (not to lose another
和 那里 我 站立 , 爱 她 公然 和 我的 眼睛 (不是 到 失去 其他
[ɪnstənt]) ,
instant) ,
立即的) ,

我站在那里，用眼神毫不掩饰地爱着她（一刻也不想耽搁），

[ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .
and bursting to tell her so with my lips .
和 爆发 到 告诉 她 所以 和 我的 嘴唇 .
我恨不得立刻用嘴唇告诉她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔːlsʊʊ] [stʊd] [seɪˈnjəʊr][ˈsaːntuːs] , [ˈɔːlmoʊst] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
But there also stood Senhor Santos , almost precisely as I had seen him
但 那里 还 站立 先生 桑托斯 , 几乎 恰恰 作为 我 有 已见 他
[læst] ,
last ,
最后的 ,

但桑托斯先生也站在那里，几乎和我上次见到他时一模一样。

[ˈsɪɡəret] , [taɪ] - [pɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] .
cigarette , tie - pin , and all .
卷烟 , 领带 - 别针 , 和 全部 .
香烟、领带夹，应有尽有。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈebəni] [keɪn] ,
He wore an overcoat , however , and leaned upon a massive ebony cane ,
他 穿着 一个 大衣 , 然而 , 和 倾斜 之上 一个 大量的 乌木 甘蔗 ,
他穿着一件大衣，拄着一根粗大的乌木手杖。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɡɪˈtɑːr] [ɪn][ɪts] [keɪs] ,
while he carried his daughter's guitar in its case ,
尽管 他 携带 他的 女儿的 吉他 在 它是 案件 ,
他当时正拿着女儿的吉他，吉他装在琴盒里。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] .
exactly as though they were waiting for a train .
确切地 作为 尽管 他们 是 等待 为了 一个 火车 .
就像他们在等火车一样。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][noʊ]
Moreover , I thought that for the first time he was regarding me with no
而且 , 我 想法 那 为了 这 第一的 时间 他 曾是 关于 我 和 不
[ˈveri] [ˈfeɪvərɪŋ] [ɡlæns] .
very favoring glance .
非常 偏爱 瞥一眼 .

此外，我觉得他第一次用不太友善的眼神看着我。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəs] ?
“ **You don't think it serious ?**
“ 你 不 思考 它 严肃的 ?

你不觉得这很严重吗？

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , [maɪ] [hɑ:rt] [stɪl] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [dʒɔɪ] .
” **I asked him abruptly , my heart still bounding with the most incongruous joy .**
” 我 问 他 突然 , 我的 心 仍然 边界 和 这 最多 不协调 喜悦 .
我突然问他, 我的心中仍然涌动着一种极其不协调的喜悦。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'li:][hɪz; ɪz] [æm'bɪɡjuəs] [ʃrʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [ə; eɪ][ˈfaɪər][æt; ət] [si:] [ɪz] [ˈʊrli]
He gave me his ambiguous shrug ; and then , “ A fire at sea is surely
他 给予 我 他的 模糊的 耸肩 ; 和 然后 , “ 一个 火 在 海 是 一定
- ,
sirrious ,
- ,
他意味深长地耸了耸肩, 然后说道: “海上发生火灾肯定很危险。”

” [sed] [hi:; hi] .
” **said he .**
” 说 他 .
他说道。

” [wer] [dɪd][aɪ 'ti:] [breɪk] [aʊt] ? ”
” **Where did it break out ?** ”
” 在哪里 做过 它 休息 出去 ? ”
“疫情是从哪里爆发的? ”

” [noʊ][wʌn] [noʊz] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈkɑ:nsərt] . ”
” **No one knows ; it may have come of your concert .** ”
” 不 一 知道 ; 它 可能 有 来 的 你的 音乐会 . ”
“没人知道; 也许是你的演唱会传出来的。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? ”
” **But they are getting the better of it ?** ”
” 但 他们 是 获得 这 更好的 的 它 ? ”
“但他们占了上风? ”

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ['wʌndəz] [soʊ][fa:r] , [seɪ'njoʊr] . ”
” **They are working wonders so far , senhor .** ”
” 他们 是 在职的 奇迹 所以 远的 , 先生 . ”
“到目前为止, 他们的工作成果非常出色, 先生。”

” [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ['denɪsən] , “ [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪk'stætɪkli] ,
” **You see , Miss Denison , “ I continued ecstatically ,**
” 你 看 , 错过 丹尼森 , “ 我 持续 欣喜若狂 ,
“你看, 丹尼森小姐,”我欣喜若狂地继续说道,

” [ˈaʊər; ɑ:r] [rʌf] [oʊld] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪpər] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ['æftər]
” **our rough old diamond of a skipper is the right man in the right place after**
” 我们的 粗糙的 老的 钻石 的 一个 船长 是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“我们这位粗犷的老船长果然是合适的人选, 出现在了合适的位置。”
[ə; eɪ] [taɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , [eɪ] ?
A tight man in a tight place , eh ?
一个 紧的 男人 在 一个 紧的 地方 , 嗯 ?

真是个处境艰难的吝啬鬼啊!
” [ænd; ənd][aɪ] [læft] [laɪk] [æn; ən]['ɪdɪət][ɪn][ðer; ðər][kɑ:m] [greɪv] ['feɪsɪz] .
” **and I laughed like an idiot in their calm grave faces .**
” 和 我 笑了 喜欢 一个 笨蛋 在 他们的 冷静的 严重 面孔 .
“然后, 我对着他们平静严肃的脸像个傻瓜一样大笑起来。”

“ [seɪnˈjoʊr] [koʊl] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ˈsa:ntu:s] , “ [ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] - - [ˈsɪmz] [ə; eɪ] [ˈli:tɪ] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **Senhor Cole is right** , ” **said Santos** , “ **although his ilarity sims a leetle out of**
“ 先生 油菜 是 正确的 , ” 说 桑托斯 , “ 虽然 他的 - - 模拟人生 一个 小精灵 出去 的
[pleɪs] .
place .
地方 :

“科尔先生说得对,”桑托斯说,“虽然他的‘滑稽’听起来有点不合时宜。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [spɪk] [əˈgenst] [ˈkæptɪn] - - [əˈgen] , [ˈmenmə:] . “
But you must never spik against Captain ' Arrees again , menma . ”
但 你 必须 绝不 尖刺 反对 队长 - - 再次 , 门马 . ”

但是你以后绝对不能跟“阿瑞斯队长”对抗了, 门马。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] , ” [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [sed] ;
“ **I never will** , ” **the poor child said** ;
“ 我 绝不 将要 , ” 这 贫穷的 孩子 说 ;

“我永远不会,”可怜的孩子说;

[jet] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wɪns] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [reɪzd] [ðæt] [hɔ:rs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [mɔ:r]
yet I saw her wince whenever the captain raised that hoarse voice of his in more
然而 我 锯 她 畏缩 每当 这 队长 提高 那 嘶哑 嗓音 的 他的 在 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈblæsfəməs] [egzɔ:rˈteɪʃn] ;
and more blasphemous exhortation ;
和 更多的 亵渎神明 讲道 ;

然而, 每当船长用他那沙哑的声音越来越粗俗地斥责他人时, 我都会看到她畏缩一下;

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
and I began to fear with Ready that the man was drunk .
和 我 开始 到 害怕 和 准备好 那 这 男人 曾是 醉 .

我开始和雷迪一起担心, 那个人是不是喝醉了。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stiɪl] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dɪˈvauərɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
My eyes were still upon my darling , devouring her , revelling in her ,
我的 眼睛 是 仍然 之上 我的 亲爱的 , 吞噬 她 , 狂欢 在 她 ,

我的目光依然停留在我的爱人身上, 贪婪地欣赏着她, 沉醉于她之中。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] [twɪtʃ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][step] - [ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:rm] .
when suddenly I saw her hand twitch within her step - father's arm .
什么时候 突然 我 锯 她 手 抽搐 之内 她 步 - 父亲的 手臂 .

突然, 我看到她继父手臂里的手抽搐了一下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [sta:rt][tu:; tə][wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
It was an answering start to one on his part .
它 曾是 一个 回答 开始 到 一 在 他的 部分 .

这是他对自己回应的开场白。

[ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
The cigarette was snatched from his lips .
这 卷烟 曾是 抢夺 从 他的 嘴唇 .

他嘴里的香烟被人夺走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [æft] , [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə]
There was a commotion forward , and a cry came aft , from mouth to
那里 曾是 一个 骚动 向前 , 和 一个 哭 来了 后部 , 从 嘴 到
[maʊθ] :
mouth :
嘴 :

前面一阵骚动, 后面传来一阵呼喊声, 像是从嘴里传出来的:

“ [ðə; ði] [fleɪmz] !
“ **The flames** !
“ 这 火焰 !

“火焰!

[ðə; ði] [fleɪmz] ！
The flames ！
这 火焰 ！

火焰！

" [aɪ] [tʰɜːrɪnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðer; ðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
" I turned , and caught their reflection on the white column of smoke and
" 我 转向 , 和 捕捉 他们的 反射 在 这 白色的 柱子 的 抽烟 和
[stiːm] .
steam .
蒸汽 。

我转过身，看到了他们在白色烟柱和蒸汽中的倒影。

[aɪ][ræn] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hel] - [maʊθ] [ʌv; əv]
I ran forward , and saw them curling and leaping in the hell - mouth of
我 跑 向前 , 和 锯 他们 冰壶 和 跳跃 在 这 地狱 - 嘴 的
[ðə; ði][hoʊld] .
the hold .
这 抓住 。

我向前跑去，看到它们在洞穴的深渊里蜷缩跳跃。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [naʊ] [sterdʒd][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [siːn] : [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [træp] - [dɔːr] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ;
The quarter - deck now staged a lurid scene : that blazing trap - door in its midst ;
这 四分之一 - 甲板 现在 摆拍 一个 骇人的 场景 : 那 炽烈 陷阱 - 门 在 它是 中间 ;
后甲板上出现了一幅骇人的景象：甲板中央有一个燃烧的活板门；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [ˈdiːmən] [ˈmædli] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈroʊstɪŋ] [skɪn] .
and each man there a naked demon madly working to save his roasting skin .
和 每个 男人 那里 一个 裸 恶魔 疯狂地 在职的 到 节省 他的 烘焙 皮肤 .
那里每个人都像赤身裸体的恶魔，疯狂地拼命想要保住自己被烤焦的皮肤。

[əˈbæft][ðə; ði] [ˈmenməst] [ðə; ði] [dek] - [pʌmp] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːsləsli] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈriːleɪz] [ʌv; əv]
Abaft the mainmast the deck - pump was being ceaselessly worked by relays of
后方 这 主桅杆 这 甲板 - 泵 曾是 存在 不停地 工作 经过 继电器 的
[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] ;
the passengers ;
这 乘客 ；

主桅杆后方的甲板水泵由乘客们轮流不停地运转；

[draɪ] [ˈblæŋkɪts] [wɜːr; wər] [pæst] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsoʊkɪŋ] [ˈblæŋkɪts] [wɜːr; wər] [pæst] [æft] ,
dry blankets were passed forward , soaking blankets were passed aft ,
干燥 毯子 是 通过了 向前 , 浸泡 毯子 是 通过了 后部 ,
干燥的毯子向前传递，湿透的毯子向后传递。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [flæt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrɪs] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
and flung flat into the furnace one after another .
和 扔 平坦的 进入 这 炉 一 后 其他 。

然后一个接一个地被平扔进炉子里。

[ðiːz] [dɪd] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pjʊr] [ˈwɔːtər] : [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪˈkeɪm] [blækər] ,
These did more good than the pure water : the pillar of smoke became blacker ,
这些 做过 更多的 好的 比 这 纯的 水 : 这 支柱 的 抽烟 成为 更黑 ,
这些比纯净水效果更好：烟柱变得更黑了。

[ˈdensər] : [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] [dɪˈnəʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ; [iːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr]
denser : we were at a crisis ; a sudden hush denoted it ; even our
密度更高 : 我们 是 在 一个 危机 ; 一个 突然 嘘 表示 它 ; 甚至 我们的
[hɔːrs] [ˈskɪpər] [stʊd] [dʌm] .
hoarse skipper stood dumb .
嘶哑 船长 站立 哑的 。

更紧张的是：我们正处于危机之中；突然的寂静表明了这一点；就连我们嗓音沙哑的船长也哑口无言。

[aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈleɪ] —
I had rushed down into the waist of the ship — blushing for my delay —
我 有 匆忙 向下 进入 这 腰部 的 这 船 — 脸红 为了 我的 延迟 —
[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈblæŋkɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and already I was tossing blankets with the rest .
和 已经 我 曾是 抛掷 毯子 和 这 休息 .

我匆匆跑到船腰部——因为耽搁而脸红——然后就和其他人一起扔毯子了。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪnˈfɔːrst] [pɔːz] , [aɪ] [sɔː] [ˈsaːntuːs] [ˈwɪspəɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪpəz] [ɪr] ,
Looking up in an enforced pause , I saw Santos whispering in the skipper's ear ,
寻找 向上 在 一个 强制执行 暂停 , 我 锯 桑托斯 耳语 在 这 船长的 耳朵 ,
趁着这短暂的停顿, 我抬起头, 看到桑托斯正在船长耳边低语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] [bʌt; bət][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [dʒeˌstɪkjʊˈleɪʃn] —
with the expression of a sphinx but no lack of foreign gesticulation —
和 这 表达 的 一个 狮身人面像 但 不 缺少 的 外国的 手势 —
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈfeɪsɪz] ,
behind them a fringe of terror - stricken faces ,
在后面 他们 一个 边缘 的 恐怖 - 受打击的 面孔 ,

他们面无表情, 如同斯芬克斯一般, 但手势却十分异域风情——在他们身后, 是一排惊恐万分的面孔。

[ˈpɑːrtɪd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [baɪ] [tuː] [mɔːr] [ˈfɪɡjərz] , [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn]
parted at that instant by two more figures , as wild and strange as any in
分手了 在 那 立即的 经过 二 更多的 数据 , 作为 荒野 和 奇怪的 作为 任何 在
[ðæt] [waɪld] ,
that wild ,
那 荒野 ,

就在这时, 又有两个身影将他们分开, 这两个身影和那片荒野中的任何生物一样狂野而古怪。

[streɪndʒ] [siːn] .
strange scene .
奇怪的 场景 .

奇怪的场景。

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌkləs] [ˈlʌki] [ˈdɪɡər] , [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][zæmˈbiːziː] [ˈnɪɡər] ,
One was our luckless lucky digger , the other a gigantic Zambesi nigger ,
— 曾是 我们的 倒霉的 幸运的 挖掘机 , 这 其他 一个 巨大 赞比西 黑鬼 ,
一个是我们那倒霉的幸运挖掘机, 另一个是赞比西河边的巨型黑人。

[huː] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld][ɔːf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
who for days had been told off to watch him ;
WHO 为了 天 有 到过 讲述 离开 到 手表 他 ;
被派去监视他好几天了;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ([ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [sleɪv]) [ʌv; əv][seɪˈnjəʊr][ˈsaːntuːs] .
this was the servant (or rather the slave) of Senhor Santos .
这 曾是 这 仆人 (或者 相当 这 奴隶) 的 先生 桑托斯 .

这是桑托斯先生的仆人 (或者更确切地说是奴隶)。

[ðə; ði] [ˈdɪɡər] [ˈplɑːntɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
The digger planted himself before the captain .
这 挖掘机 已种植 他自己 前 这 队长 .

挖掘机操作员站在了船长面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrednd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər][æz; əz] [kənˈsuːmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊəlz]
His face was reddened by a fire as consuming as that within the bowels
他的 脸 曾是 发红 经过 一个 火 作为 消费 作为 那 之内 这 肠道
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡælənt] [ʃɪp] .
of our gallant ship .
的 我们的 英勇 船 .

他的脸涨得通红, 如同我们这艘英勇战舰内部燃烧的烈火一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ʌn'wiːldi] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] .

He had a huge , unwieldy bundle under either arm .
他 有 一个 巨大的 , 笨重 捆 在下面 任何一个 手臂 :

他两臂下各夹着一个巨大而笨重的包裹。

“ [pleɪn] ['kwestʃən] — [pleɪn] ['ænsər] , ” [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stʌtər] .

“ Plain question — plain answer , ” we heard him stutter .
“ 清楚的 问题 — 清楚的 回答 , ” 我们 听到 他 口吃 :

“简单的问题——简单的答案,”我们听到他结结巴巴地说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] — — [tʃæns] [ʌ; əv] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] — — [ʃɪp] ?

“ Is there any — — chance of saving this — — ship ?
“ 是 那里 任何 — — 机会 的 保存 这 — — 船 ?

“这艘船还有救吗? ”

[hɪz; ɪz] ['ædʒɪktɪvz] [wɜːr; wər] [tuː] [faʊl] [fɔːr; fər] [prɪnt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

“ His adjectives were too foul for print ; they were given with such a special
“ 他的 形容词 是 也 犯规 为了 打印 ; 他们 是 给定 和 这样的 一个 特别的
[ˈefərt] [æt; ət] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
effort at distinctness ,
努力 在 明显 ,

“他用的形容词太过粗俗, 不适合刊印; 他特意用这些形容词来强调其独特性。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

however , that I was smiling one instant ,
然而 , 那 我 曾是 微笑 — 立即的 ,

然而, 就在那一刻, 我的脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [θæŋks] [ðə; ðɪ][nekst] [ðæt] ['iːvə] ['denɪsən] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]

and giving thanks the next that Eva Denison had not come forward with her
和 给予 谢谢 这 下一个 那 伊娃 丹尼森 有 不是 来 向前 和 她
[ˈɡɑːrdɪən] .
guardian .
监护人 :

然后庆幸伊娃·丹尼森没有和她的监护人一起出现。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][seɪ'njɔʊr]['saːntuːs] ,

Meanwhile the skipper had exchanged a glance with Senhor Santos ,
同时 这 船长 有 交换 一个 瞥一眼 和 先生 桑托斯 ,

与此同时, 船长和桑托斯先生交换了一个眼神。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es][ðə; ðɪ] [truːθ] .

and I think we all felt that he was going to tell us the truth .
和 我 思考 我们 全部 毛毡 那 他 曾是 去 到 告诉 我们 这 真相 :

我想我们都觉得他会告诉我们真相。

[hiː; hi][təʊld][aɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] — “ [ˈveri] ['lɪt(ə)l] .

He told it in two words — “ Very little .
他 讲述 它 在 二 字 — “ 非常 小的 :

他用两个字概括了这件事——“很少”。

“ [ðen] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ɪ'næktɪd] [brɪ'fɔːr] ['evri] [aɪ] .

“ Then the first individual tragedy was enacted before every eye .
“ 然后 这 第一的 个人 悲剧 曾是 已颁布 前 每一个 眼睛 :

“然后, 第一起个人悲剧在众目睽睽之下上演。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ['meɪniæk] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ðɪ][reɪl] .

With a yell the drunken maniac rushed to the rail .
和 一个 叫喊 这 醉 疯子 匆忙 到 这 轨 :

醉汉大叫一声, 冲向栏杆。

[ðə; ði] ['nɪgər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] — [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leit] .

The nigger was at his heels — he was too late .
这 黑鬼 曾是 在 他的 高跟鞋 — 他 曾是 也 晚的 .

那个黑鬼紧随其后——他来晚了。

[ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈʃri:k] , [ðə; ði][ˈmædmən][wʌz; wəz] [ˈoʊvərbɔ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]
Uttering another and more piercing shriek , the madman was overboard at a

发出声音 其他 和 更多的 冲孔 尖叫 , 这 狂人 曾是 落水 在 一个
[baʊnd] ;
bound ;
边界 ;

疯子发出又一声更加刺耳的尖叫，纵身跃入海中；

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌndlɪz] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [drɔ:pt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔ:l][ɑ:n]
one of his bundles preceded him ; the other dropped like a cannon - ball on

— 的 他的 捆绑 之前 他 ; 这 其他 掉落 喜欢 一个 大炮 - 球 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

他的一个包裹走在他前面；另一个包裹像炮弹一样落在了甲板上。

[ðə; ði] ['nɪgər] [kɔ:t] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ænd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

The nigger caught it up and carried it forward to the captain .
这 黑鬼 捕捉 它 向上 和 携带 它 向前 到 这 队长 .

黑鬼接住它，把它带到船长面前。

[ˈhæris] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

Harris held up his hand .
哈里斯 握住 向上 他的 手 .

哈里斯举起了手。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] [bɪˈfɔ:r] [wi; wi][hæd; həd] [ˈferli] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʌŋz] .

We were still before we had fairly found our tongues .
我们 是 仍然 前 我们 有 相当 成立 我们的 舌头 .

我们当时还很安静，还没完全找回说话的能力。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [dɪd] [rʌŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [drʌŋk] .

His words did run together a little , but he was not drunk .
他的 字 做过 跑步 一起 一个 小的 , 但 他 曾是 不是 醉 .

他的话语有些含糊不清，但他并没有醉酒。

" [men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] , " [sed] [hi; hi] , " [wʌt] [aɪ][tu:ld] [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l][ɪz][ˈgɑ:sp(ə)l] [tru:θ] ;
" Men and women , " said he , " what I told that poor devil is Gospel truth ;
" 男人 和 女性 , " 说 他 , " 什么 我 讲述 那 贫穷的 魔鬼 是 福音 真相 ;

“男人们，女人们，”他说，“我告诉那个可怜的魔鬼的都是真理；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wi:d] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [dɪd][aɪ] ?

but I didn't tell him we'd no chance of saving our lives , did I ?
但 我 没有 告诉 他 我们会 不 机会 的 保存 我们的 生活 , 做过 我 ?

但我没告诉他我们没有活命的希望，对吧？

[nɑ:t][em ˈi:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi; wi][hæv; həv] !

Not me , because we have !
不是 我 , 因为 我们 有 !

不是我，因为我们有！

[ki:p] [jɔr; jər] [ˈhedz] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .

Keep your heads and listen to me .
保持 你的 头部 和 听 到 我 .

保持冷静，听我说。

[ðeəz; ðəz] [tu:] [gʊd] ['bɒʊts][ɑ:n][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] [ə'mɪdʃɪps] ; [ðə; ði] [tʃi:f] [wɪl] [teɪk] [wʌn] ,
There's two good boats on the davits amidships ; the chief will take one ,
有 二 好的 船 在 这 吊艇架 船体中部 ; 这 首席 将要 拿 一 ,
船体中部吊艇架上有两艘不错的救生艇; 船长会乘坐其中一艘。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑ:fɪsə] [ðə; ði] ['ʌðə] ;
the second officer the other ;
这 第二 官 这 其他 ;
第二名军官是另一名;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['evrɪ] ['blesɪd; blest][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [sli:p] [ɪn]
and there ain't no reason why every blessed one of you shouldn't sleep in
和 那里 不是 不 原因 为什么 每一个 蒙福 一 的 你 不应该 睡觉 在
[ə'senʃn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
Ascension to - morrow night .
升天 到 - 明天 夜晚 .
所以, 你们这些有福之人, 明天晚上完全可以睡在阿森松。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:], [let][em 'i:] [si:] ['evrɪ] [soʊl] [ɔ:f][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['fɑ:ləʊ]
As for me , let me see every soul off of my ship and perhaps I may follow
作为 为了 我 , 让 我 看 每一个 灵魂 离开 的 我的 船 和 也许 我 可能 跟随
;
;
;
;
至于我, 让我亲眼目睹船上的每个人离开, 或许我也会跟随。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] , [lʊk] [ə'laɪv] !
but by the God that made you , look alive !
但 经过 这 上帝 那 制成 你 , 看 活 !
看在造物主的份上, 振作起来!

['mɪstər] . ['ɑ:rnɑ:t] — ['mɪstər] . [mə'klelən] — [mæn][ðem; ðəm]['bɒʊts][ænd; ənd] ['loʊər] [ə'weɪ] .
Mr . Arnott — Mr . McClellan — man them boats and lower away .
先生 . 阿诺特 — 先生 . 麦克莱伦 — 男人 他们 船 和 降低 离开 .
阿诺特先生——麦克莱伦先生——驾驶这些船, 然后缓缓驶离。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [kwɪt][oʊ] - [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:] [su:n] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪn] - [ju:; jʊ] [waɪ] .
You can't get quit o ' the ship too soon , an ' I don't mind tellin ' you why .
你 不能 得到 辞职 o - 这 船 也 很快 , 一个 - 我 不 头脑 告诉 - 你 为什么 .
你越早离开这艘船越好, 我不介意告诉你为什么。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rst] , [æn; ən] - [ðen] [ju:l] [noʊ] .
I'll tell you the worst , an ' then you'll know .
患病的 告诉 你 这 最差 , 一个 - 然后 你会 知道 .
我会告诉你最糟糕的情况, 然后你就会明白了。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['gɑ:sɪp] ['gɔɪn] - , ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [maɪ]['kɑ:rgəʊ] .
There's been a lot o ' gossip goin ' , gossip about my cargo .
有 到过 一个 很多 o - 闲话 去 - , 闲话 关于 我的 货物 .
最近有很多流言蜚语, 都是关于我的货物的。

[aɪ] [gɪv] [aʊt][æz; əz][aɪ'd] [nʌn] [bʌt; bət] ['ʃɪps] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['bæləst] , [æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ][laɪ] .
I give out as I'd none but ship's stores and ballast , an ' I give out a lie .
我 给 出去 作为 ID 没有任何 但 船的 商店 和 压载物 , 一个 - 我 给 出去 一个 说谎 .
我谎称自己只有船上的物资和压舱物, 而且我还撒了谎。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪn] - [ju:; jʊ] [naʊ] .
I don't mind tellin ' you now .
我 不 头脑 告诉 - 你 现在 .
我现在不介意告诉你。

[aɪ] [ɡɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌsɪd] [laɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪp] !
I give out a cussed lie , but I give it out for the good o ' the ship !
我 给 出去 一个 咒骂 说谎 , 但 我 给 它 出去 为了 这 好的 o - 这 船 !
我撒了谎, 但我撒谎是为了船的利益!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [oʊ] - - [fɒks] ?
What was the use o ' frightenin ' folks ?
什么 曾是 这 使用 o - - 各位 ?
吓唬人有什么用?

[bʌt; bət] [ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [ˈkiːpɪn] - [aɪ ˈti:] [bæk] [naʊ] ?
But where's the sense in keepin ' it back now ?
但 在哪里? 这 感觉 在 保持 - 它 后退 现在 ?
但现在隐瞒又有什么意义呢?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhæɪɪs] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡʌnpaʊdər] — [ˈevri]
We have a bit of a cargo , " shouted Harris ; " and it's gunpowder — every
我们 有 一个 少量 的 一个 货物 , " 喊叫 哈里斯 ; " 和 它是 火药 — 每一个
[dæmd] [tʌn] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] !
damned ton of it !
该死的 吨 的 它 !
“我们运来了一些货物, ”哈里斯喊道; “而且全是火药——一吨不剩! ”

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ;
" The effect of this announcement may be imagined ;
" 这 影响 的 这 公告 可能 是 想象 ;
“这一声明的影响可想而知;

[maɪ] [hænd] [hæz; həz] [naːt] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [riːprəˈduːs] [aɪ ˈti:] [ɑːn] [ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:]
my hand has not the cunning to reproduce it on paper ; and if it
我的 手 有 不是 这 狡猾 到 复制 它 在 纸 ; 和 如果 它
[hæd; həd] ,
had ;
有 ;
我的手没有灵巧的技艺将它再现于纸上; 即便有,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] .
it would shrink from the task .
它 会 收缩 从 这 任务 .
它会逃避这项任务。

[maɪld] [men] [bɪˈkeɪm] [bruːts] , [ˈbruːt(ə)l] [men] , [ˈdɛvəlɪz] , [ˈwɪmɪn] — [ɡɑːd] [help] [ðem; ðəm] ! — [ˈriːk]
Mild men became brutes , brutal men , devils , women — God help them ! — shrieking
温和的 男人 成为 野蛮人 , 野蛮 男人 , 魔鬼 , 女性 — 上帝 帮助 他们 ! — 尖叫
[bɛlˈdæmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] .
beldams for the most part .
贝尔达姆斯 为了 这 最多 部分 .
温和的男人变成了野蛮人, 残暴的男人变成了魔鬼, 女人——上帝保佑她们! ——大部分都变成了尖叫的泼妇。

[ˈnevər] [ʌel; ʒəl] [aɪ] [fərˈget] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈstriːmɪŋ] [her] , [ðer; ðər] [ˈskriːmɪŋ] [ˈoʊpən]
Never shall I forget them with their streaming hair , their screaming open
绝不 将 我 忘记 他们 和 他们的 流媒体 头发 , 他们的 尖叫 打开
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,
我永远不会忘记他们飘逸的头发, 以及他们张开的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [əˈsendɪŋ] [ˈfaɪər] [ɡlɪntɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈstaːtɪŋ] [ˈaɪˌbɔːlɪz] !
and the cruel ascending fire glinting on their starting eyeballs !
和 这 残忍的 上升 火 闪闪发光 在 他们的 开始 眼球 !
残酷的升腾火焰在他们睁开的眼球上闪烁!

[pel] - [mel] [ðeɪ] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] - [ˈlædərz] ; [pel] - [mel] [ðeɪ] [ˈreɪst] [əˈmɪdʃɪps] [pæst]
Pell - mell they tumbled down the poop - ladders ; pell - mell they raced amidships past
佩尔 - 梅尔 他们 翻滚 向下 这 船尾 - 梯子 ; 佩尔 - 梅尔 他们 比赛 船体中部 过去的
[ðæt] [jɔ:nɪŋ] [ˈoʊpən] [ˈfɜ:nɪs] ;
that yawning open furnace ;
那 打哈欠 打开 炉 ;
他们慌慌张张地顺着船尾梯滚了下去；他们慌慌张张地从船体中部冲过那敞开的大炉子；

[ðə; ði] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [dek] ; [ðeɪ] [slɪpt]
the pitch was boiling through the seams of the crackling deck ; they slipped
这 沥青 曾是 沸腾 通过 这 接缝 的 这 噼啪作响 甲板 ; 他们 滑倒了
[ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
and fell upon it ,
和 跌倒 之上 它 ;
沥青从噼啪作响的甲板缝隙中滚烫渗出；他们滑倒在了上面。

[wʌŋ][ˈoʊvər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [nʌŋ] [plʌndʒd] [ˈhedɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] .
one over another , and the wonder is that none plunged headlong into the flames .
一 超过 其他 ; , 和 这 想知道 是 那 没有任何 暴跌 一头扎 进入 这 火焰 .
一个接一个地倒塌，令人惊奇的是，竟然没有一个直接坠入火海。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
A handful remained on the poop , cowering and undone with terror .
一个 少数 剩余 在 这 船尾 , 畏缩 和 未完成 和 恐怖 .
还有少数几只动物留在粪便上，蜷缩着身子，吓得魂飞魄散。

[əˈpɑ:n] [ði:z] [tɜ:rnd] [ˈkæptɪn] [ˈhæɪɪs] , [æz; əz] [ˈredi] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈstemɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv]
Upon these turned Captain Harris , as Ready and I , stemming the torrent of
之上 这些 转向 队长 哈里斯 , 作为 准备好 和 我 , 词干提取 这 激流 的
[ˈmædənd] [hju:ˈmænəti] ,
maddened humanity ,
疯狂的 人类 ,
哈里斯上尉转身迎战，我和雷迪一起，阻止了疯狂的人类洪流。

[ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði] [pu:p] [ɑ:rˈselvz] .
regained the poop ourselves .
恢复 这 船尾 我们自己 .
我们自己把粪便弄回来了。

“ [wɪð; wɪθ][ji:, ji] ! ” [jeld] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .
“ **For'ard with ye ! ” yelled the skipper .**
” 向前 和 是的 ! ” 大喊 这 船长 .
“跟上！”船长喊道。

“ [ðə; ði] [ˈpaʊdərz] [ˌʌndərˈni:θ] [ju:, jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlæzəˈret] ! ”
“ **The powder's underneath you in the lazarette !**
” 这 粉末的 下 你 在 这 隔离区 !
“粉末就在你脚下的储物柜里！ ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [laɪk] [ˈhʌntɪd] [ʃi:p] .
“ **They were gone like hunted sheep .**
” 他们 是 已消失 喜欢 猎杀 羊 .
“他们像被追赶的羊群一样消失了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈbæft][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈhætʃweɪ] [ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][wi:, wi] [fɔ:r] [sərˈvaɪvɪŋ] [səˈlu:n]
And now abaft the flaming hatchway there were only we four surviving saloon
和 现在 后方 这 炽盛 舱口 那里 是 仅有的 我们 四 幸存 酒吧
[ˈpæsəndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,
而现在，在燃烧的舱口后面，只剩下我们四名幸存的客舱乘客了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] ['stu:ərd] , [ðə; ði][zæm'bi:zi:]['ni:grʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔ:rtə] - ['mæstə] [æt; ət]
the captain , his steward , the Zambesi negro , and the quarter - master at
这 队长 , 他的 管家 , 这 赞比西 黑人 , 和 这 四分之一 - 掌握 在
[ðə; ði] [wi:l] .
the wheel .
这 车轮 .

船长、他的管家、赞比西黑人和掌舵的军需官。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['pʊtɪŋ] ['stɔ:rz] [ə'bo:rd] [ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] [æz; əz]
The steward and the black I observed putting stores aboard the captain's gig as
这 管家 和 这 黑色的 我 观察到 推杆 商店 船上 这 船长的 演出 作为
[aɪ 'ti:] [oʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜ:rn] ['deɪvɪt; 'dævɪt] .
it overhung the water from the stern davits .
它 悬垂 这 水 从 这 船尾 吊艇架 .

我看到管事和黑人正在往船长的独木舟上装补给品，独木舟从船尾的吊艇架上伸出水面。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['hæris] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **Now , gentlemen ,** " **said Harris to the two of us ,**
" 现在 , 先生们 , " 说 哈里斯 到 这 二 的 我们 ,
"好了，先生们，"哈里斯对我们俩说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [step] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
" **I must trouble you to step forward with the rest .**
" 我 必须 麻烦 你 到 步 向前 和 这 休息 .
"我必须麻烦你和其他人一起上前一步。"

[seɪ'njɔʊr]['sa:ntu:s] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn][maɪ][gɪg] .
Senhor Santos insists on taking his chance along with the young lady in my gig .
先生 桑托斯 坚持 在 采取 他的 机会 沿着 和 这 年轻的 女士 在 我的 演出 .
桑托斯先生坚持要和我演出中的那位年轻女士一起冒险。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪsk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hoʊld][noʊ] [mɔ:r] . "
I've told him the risk , but he insists , and the gig'll hold no more . "
我已经 讲述 他 这 风险 , 但 他 坚持 , 和 这 - 抓住 不 更多的 . "
我已经告诉他其中的风险，但他坚持己见，演出肯定无法继续了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kru:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [roʊ] .
" **But she must have a crew , and I can row .**
" 但 她 必须 有 一个 全体人员 , 和 我 能 排 .
"但她必须有船员，而我会划船。"

[fɔ:r; fər] ['gɔ:dz] [seɪk] [teɪk] [em 'i:] , ['kæptɪn] !
For God's sake take me , captain !
为了 神的 清酒 拿 我 , 队长 !
看在上帝的份上，带我走吧，船长！

" [kraɪd] [aɪ] ; [fɔ:r; fər] ['i:və] ['denɪsən] [sæt] ['wi:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dek] [tʃer] ,
" **cried I ; for Eva Denison sat weeping in her deck chair ,**
" 哭 我 ; 为了 伊娃 丹尼森 卫星 哭泣 在 她 甲板 椅子 ,
"我喊道；因为伊娃·丹尼森正坐在躺椅上哭泣，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bled] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
and my heart bled faint at the thought of leaving her , I who loved her
和 我的 心 出血 头晕的 在 这 想法 的 离开 她 , 我 WHO 喜爱 她
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
想到要离开她，我的心就痛得快要滴血，我那么爱她。

[ænd; ənd] [maɪt] [daɪ] [wɪ'daʊt] ['evə] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ] [lʌv] !
and might die without ever telling her my love !
和 可能 死 没有 曾经 讲述 她 我的 爱 !
我可能永远也无法向她表达我的爱意！

[ˈhæɪɾɪs] , [həʊˈevər] , [stʊd] [fɜ:rm] .
Harris , however , stood firm .
哈里斯 , 然而 , 站立 公司 .

然而，哈里斯立场坚定。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈstu:ərd] , [ænd; ənd][hoʊˈzeɪ][ðə; ði] [ˈnɪgər] , ” [sed] [hi:; hi]
“ **There's that quartermaster and my steward , and José the nigger , ” said he**
“ 有 那 军需 和 我的 管家 , 和 何塞 这 黑鬼 , ” 说 他
.
:
.

“那是军需官、我的管家，还有那个黑鬼何塞，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第2/11页

“ [ðæts] [kwɑɪ] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [koʊl] , [fɔːr; fər][aɪ] [eɪnt] [əˈbʌv] [æn; ən] [ɔːr] [maɪˈself] ; [bʌt; bət] ,
“ **That's quite enough , Mr . Cole , for I ain't above an oar myself ; but ,**
“ 那就是 相当 足够的 , 先生 . 油菜 , 为了 我 不是 多于 一个 桨 我 ; 但 ,
“够了, 科尔先生, 我自己也不介意划桨; 但是,

[baɪ][gɑːd] , [aɪm] [ˈskɪpər] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [ʃɪp] ,
by God , I'm skipper o ' this here ship ,
经过 上帝 , 我是 船长 o - 这 这里 船 ,
上帝作证, 我是这艘船的船长。

[ænd; ənd] [aɪ] [skɪp] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪn] [əˈbɔːrd] !
and I'll skip her as long as I remain aboard !
和 患病的 跳过 她 作为 长的 作为 我 保持 船上 !
只要我还在船上, 我就不会理她!

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][gɒv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈpɪstlɪz] [stʌk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌmjuːtɪˈneəz] .
“ **I saw his hand go to his belt ; I saw the pistols stuck there for mutineers .**
“ 我 锯 他的 手 去 到 他的 腰带 ; 我 锯 这 手枪 卡住 那里 为了 叛乱者 .
“我看到他的手伸向腰带; 我看到那里别着手枪, 那是给叛乱者准备的。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈsaːntuːs] .
I looked at Santos .
我 看起来 在 桑托斯 .
我看了看桑托斯。

[hiː; hi] [ˈænsər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnuːtrəl] [ʃrʌŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [soʊl] ,
He answered me with his neutral shrug , and , by my soul ,
他 回答 我 和 他的 中性的 耸肩 , 和 , 经过 我的 灵魂 ,
他耸了耸肩, 一副漠不关心的样子, 我的天哪!

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !
he struck a match and lit a cigarette in that hour of life and death !
他 击 一个 匹配 和 点燃 一个 卷烟 在 那 小时 的 生活 和 死亡 !
在那生死攸关的时刻, 他划了一根火柴, 点燃了一支香烟!

[ðen] [læst][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈredi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ɪnˈvɜːrtɪbrət] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [reɪl] ,
Then last I looked at Ready ; and he leant invertebrate over the rail ,
然后 最后的 我 看起来 在 准备好 ; 和 他 倾斜 无脊椎动物 超过 这 轨 ,
最后我看了一眼雷迪, 他像无脊椎动物一样倚在栏杆上。

[ˈɡæspɪŋ] [ˈpɪtiəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ɪn] [riˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [puːp] , [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][wʌns] [mɔːr]
gasping pitiably from his exertions in regaining the poop , a dying man once more
喘息 可悲地 从 他的 努力 在 恢复 这 船尾 , 一个 垂死 男人 一次 更多的
.
:
.

他拼命挣扎着想把粪便弄出来, 可怜兮兮地喘着粗气, 又像个垂死之人了。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪtiəs] [steɪt] .
I pointed out his piteous state .
我 尖 出去 他的 可怜的 状态 .
我指出了他可怜的处境。

“ [æt; ət] [liːst] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] , “ [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **At least , I whispered , you won't refuse to take him ? ”**
“ 在 至少 , “ 我 低声说道 , “ 你 惯于 拒绝 到 拿 他 ? ”
“至少,”我低声说, “你不会拒绝收留他吧? ”

“ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bruːtəli] .
“ **Will there be anything to take ?** ” **said the captain brutally** .
“ 将要 那里 是 任何事物 到 拿 ？ ” 说 这 队长 残酷地 .
“还有什么可以拿的吗？”船长冷酷地问道。

['saːntuːs] [əd'vænst] ['liːʒərlɪ] , [ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]
Santos advanced leisurely , and puffed his cigarette over the poor wasted and
桑托斯 先进的 悠闲 , 和 膨胀的 他的 卷烟 超过 这 贫穷的 浪费 和
[ɪɡ'zɔːstɪd] [freɪm] .
exhausted frame .
筋疲力尽的 框架 .
桑托斯悠闲地走上前，对着那具瘦骨嶙峋、精疲力竭的身躯吞云吐雾。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['kæptɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ['sɪnɪkli] ；
“ **It is for you to decide , captain ,** ” **said he cynically ;**
“ 它 是 为了 你 到 决定 , 队长 , ” 说 他 愤世嫉俗地 ；
“这由您来决定，船长，”他冷笑着说；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [meɪk] [noʊ] - .
“ **but this one will make no deference** .
“ 但 这 一 将要 制作 不 - .
但这一个人却不会尊重任何人。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Yes , I would take him .
是的 , 我 会 拿 他 .
是的，我会带他走。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
It will not be far , “ **he added ,**
它 将要 不是 是 远的 , ” 他 额外 ,
“不会太远，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'testəbl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['loʊɜːd] .
in a tone that was not the less detestable for being lowered .
在 一个 语气 那 曾是 不是 这 较少的 可恨 为了 存在 降低 .
即使语气降低了，也丝毫没有减轻其令人厌恶的程度。

“ [teɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] !
“ **Take them both !**
“ 拿 他们 两个都 !
“两个都带走！ ”

“ [moʊn] ['lɪt(ə)l][iːvə] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [swiːt] [wɜːrd] .
“ **moaned little Eva , putting in her first and last sweet word** .
“ 呻吟 小的 伊娃 , 推杆 在 她 第一的 和 最后的 甜的 单词 .
“小伊娃呻吟着，说出了她人生中第一个也是最后一个甜言蜜语。”

“ [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [draʊn] , - , ” [sed] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] .
“ **Then we all drown , Evasinha ,** ” **said her stepfather** .
“ 然后 我们 全部 溺水 , - , ” 说 她 继父 .
“那我们都会淹死的，埃瓦辛哈，”她的继父说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] . ”
“ **It is impossible** . ”
“ 它 是 不可能的 . ”
“这不可能。”

“ [wɪə(r)] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **We're too many for her as it is ,** ” **said the captain** .
“ 是 也 许多 为了 她 作为 它 是 , ” 说 这 队长 .
“我们人太多了，她应付不过来，”船长说。

“ [soʊ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ˈmɪstər] . [koʊl] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
“ **So for'ard with ye , Mr . Cole , before it's too late .**
“ 所以 向前 和 是的 , 先生 : 油菜 , 前 它是 也 晚的 :

“所以, 科尔先生, 趁现在还来得及, 赶紧行动吧。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [breɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː][hæd; həd][ˈfaɪərd][maɪ] [blʌd] ,
“ **But my darling's brave word for me had fired my blood ,**
“ 但 我的 亲爱的 勇敢的 单词 为了 我 有 被解雇 我的 血 ,

“但我爱人为我勇敢说的话, 点燃了我的热血。”

[ænd; ænd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɑːn] [ˈhæɪɪs] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃʊˈɡiːz] .
and I turned with equal resolution on Harris and on the Portuguese .
和 我 转向 和 平等的 解决 在 哈里斯 和 在 这 葡萄牙语 :

我同样坚定地将目光转向哈里斯和葡萄牙人。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I will go like a lamb , “ said I ,**
“ 我 将要 去 喜欢 一个 羊肉 , “ 说 我 ,

“我会像羔羊一样离去,”我说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] [ɡɪv] [em 'iː][faɪv] [ˈmɪnɪts] - [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdenɪsən] .
“ **if you will first give me five minutes ' conversation with Miss Denison .**
“ 如果 你 将要 第一的 给 我 五 分钟 - 对话 和 错过 丹尼森 :

“如果您能先给我五分钟时间和丹尼森小姐谈谈的话。”

[ˈlðərwaɪz] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ] ; [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪɡ] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [em 'iː][ɔːr] [liːv]
Otherwise I do not go ; and as for the gig , you may take me or leave
否则 我 做 不是 去 ; 和 作为 为了 这 演出 , 你 可能 拿 我 或者 离开

[em 'iː] ,
me ,
我 ,
否则我就不去; 至于演出, 你们可以带我去, 也可以不带我去。

[æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] . “
as you choose . “
作为 你 选择 : “

按你的选择来。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? “ [æskt] [ˈsaːntuːs] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] ,
“ **What have you to say to her ? “ asked Santos , coming up to me ,**
“ 什么 有 你 到 说 到 她 ? “ 问 桑托斯 , 未来 向上 到 我 ,

“你想对她说些什么?”桑托斯走过来问我。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and again lowering his voice .
和 再次 降低 他的 嗓音 :

他又一次压低了声音。

[aɪ] [ˈloʊə-d] [maɪn] [stɪl] [mɔːr] .
I lowered mine still more .
我 降低 矿 仍然 更多的 :

我又把车身高度降低了一些。

“ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
“ **That I love her !**
“ 那 我 爱 她 !

“我爱她! ”

“ [aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈekstəsi] .
“ **I answered in a soft ecstasy .**
“ 我 回答 在 一个 柔软的 狂喜 :

我轻声欣喜地回答道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ], [ɪf] [aɪ] [daɪ] !
“ **That she may remember how I loved her , if I die !**
“ 那 她 可能 记住 如何 我 喜爱 她 , 如果 我 死 !

“如果我死了，希望她能记住我有多爱她！ ”

“ [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʃ'ɾʌgd] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)] [ækwi'es(ə)ns] .
“ **His shoulders shrugged a cynical acquiescence .**
“ 他的 肩膀 耸了耸肩 一个 愤世嫉俗 默认 .

他耸了耸肩，表示愤世嫉俗的默许。

“ [baɪ] [ɔːl] [minz] , [seɪ'hjoʊr] ; [ðer; ðəɹ] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] .
“ **By all mins , senhor ; there is no harm in that .**
“ 经过 全部 分钟 , 先生 ; 那里 是 不 伤害 在 那 .

“先生，我发誓，这没有任何害处。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ə'hʌðəɹ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [pæs] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪps] .
“ **I was at her side before another word could pass his withered lips .**
“ 我 曾是 在 她 边 前 其他 单词 可以 经过 他的 干枯 嘴唇 .

“还没等他枯槁的嘴唇吐出下一个字，我就来到了她身边。”

“ [mɪs] ['denɪsən] , [wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [em 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] - , [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ?
“ **Miss Denison , will you grant me five minutes ' , conversation ?**
“ 错过 丹尼森 , 将要 你 授予 我 五 分钟 - , 对话 ?

“丹尼森小姐，您能给我五分钟时间，和我谈谈吗？ ”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] ['evər] [hæv; həv] [tə'geðəɹ] !
It may be the last that we shall ever have together !
它 可能 是 这 最后的 那 我们 将 曾经 有 一起 !

这或许是我们最后一次一起度过时光了！

“ [ʌn'klʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [greɪt]
“ **Uncovering her face , she looked at me with a strange terror in her great**
“ 揭开 她 脸 , 她 看起来 在 我 和 一个 奇怪的 恐怖 在 她 伟大的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“她揭开面纱，用她那双大眼睛里透着一种奇怪的恐惧看着我；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ] ,
then with a questioning light that was yet more strange ,
然后 和 一个 提问 光 那 曾是 然而 更多的 奇怪的 ,

然后，带着一种更加奇怪的疑问的目光，

[fɔːr; fəɹ] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstflnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] .
for in it there was a wistfulness I could not comprehend .
为了 在 它 那里 曾是 一个 怅惘 我 可以 不是 理解 .

因为其中蕴含着一种我无法理解的惆怅。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɹ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ]
She suffered me to take her hand , however , and to lead her unresisting
她 遭受 我 到 拿 她 手 , 然而 , 和 到 带领 她 毫无抵抗力
[tuː; tə] [ðə; ði] ['weðəɹ] [reɪl] .
to the weather rail .
到 这 天气 轨 .

然而，她却允许我牵着她的手，领着她毫无抵抗地走向了挡风栏杆。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ **What is it you have to say ?**
“ 什么 是 它 你 有 到 说 ?

你有什么要说的？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər][tʃɜːrn] .
“ she asked me in her turn .
“ 她 问 我 在 她 转动 .

她反过来问我。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] — [θɪŋk] ?
“ What is it that you — think ?
“ 什么 是 它 那 你 — 思考 ?

“你在想什么？”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] .
“ Her voice fell as though she must have the truth .
“ 她 嗓音 跌倒 作为 尽管 她 必须 有 这 真相 .

她的声音低沉下来，仿佛她一定掌握着真相。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [tʃæns] , “ [sed] [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] .
“ That we have all a very good chance , “ said I heartily .
“ 那 我们 有 全部 一个 非常 好的 机会 , “ 说 我 衷心地 .

“我们都很有机会，”我由衷地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? “ [kraɪd] [ˈiːvə] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ˈmænər] .
“ Is that all ? “ cried Eva , and my heart sank at her eager manner .
“ 是 那 全部 ? “ 哭 伊娃 , 和 我的 心 沉没 在 她 渴望的 方式 .

“就这些吗？”伊娃喊道，她急切的神情让我心头一沉。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [æt; ət][wʌns] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] .
She seemed at once disappointed and relieved .
她 似乎 在 一次 失望的 和 松了口气 .

她似乎既失望又如释重负。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ɔːl]
Could it be possible she dreaded a declaration which she had foreseen all
可以 它 是 可能的 她 令人恐惧的 一个 宣言 哪个 她 有 预见 全部
[əˈlɔːŋ] ?
along ?
沿着 ?

难道她一直害怕的，其实是她早已预料到的那份声明？

[maɪ][ˈiːv(ə)l][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [roʊz] [ʌp][tuː; tə][wɔːrn][em 'iː] .
My evil first experience rose up to warn me .
我的 邪恶的 第一的 经验 玫瑰 向上 到 警告 我 .

我最初的邪恶经历仿佛在警告我。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [naʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .
No , I would not speak now ; it was no time .
不 , 我 会 不是 说话 现在 ; 它 曾是 不 时间 .

不，我现在不想说话，时机未到。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [em 'iː] [les] ;
If she loved me , it might make her love me less ;
如果 她 喜爱 我 , 它 可能 制作 她 爱 我 较少的 ;

如果她爱我，这反而可能让她不再那么爱我；

[ˈbetər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [sper] [juː 'es][bəʊθ] .
better to trust to God to spare us both .
更好的 到 相信 到 上帝 到 空闲的 我们 两个都 .

最好还是祈求上帝保佑我们俩。

“ [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , “ [aɪ] [sed] [ˈdɔːɡɪdli] .
“ Yes , it is all , “ I said doggedly .
“ 是的 , 它 是 全部 , “ 我 说 顽强地 .

“是的，就是这样，”我固执地说。

[ʃiː, jɪ] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
She drew a little nearer , hesitating .
她 画 一个 小的 更近 , 犹豫不决 .

她犹豫了一下，又向前走了几步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
It was as though her disappointment had gained on her relief .
它 曾是 作为 尽管 她 失望 有 获得 在 她 宽慰 .

仿佛她的失望盖过了如释重负的感觉。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? ”
“ Do you know what I thought you were going to say ? ”

“ 做 你 知道 什么 我 想法 你 是 去 到 说 ? ”
你知道我以为你要说什么吗？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] . ”
“ No , indeed . ”
“ 不 , 的确 . ”

“不，确实如此。”

“ [der] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Dare I tell you ? ”
“ 敢 我 告诉 你 ? ”

“我敢告诉你吗？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈiː] .
“ You can trust me .
“ 你 能 相信 我 .

你可以信任我。

“ [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
“ Her pale lips parted .
“ 她 苍白 嘴唇 分手了 .

她苍白的嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her great eyes shone .
她 伟大的 眼睛 闪耀 .

她那双大眼睛闪闪发光。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] ,
Another instant ,
其他 立即的 ,

又过了一会儿，

[ænd; ənd][ʃiː, jɪ][hæd; həd][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][bʌt; bət][laɪf] [ɪtˈself] [tuː; tə]
and she had told me that which I would have given all but life itself to
和 她 有 讲述 我 那 哪个 我 会 有 给定 全部 但 生活 本身 到
[noʊ] .
know .
知道 .

她告诉我一些我愿意付出一切（除了生命）去了解的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [tɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [keɪm] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
But in that tick of time a quick step came behind me ,
但 在 那 打钩 的 时间 一个 快的 步 来了 在后面 我 ,

但就在那一瞬间，我身后传来一声轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə] [maɪn] .
and the light went out of the sweet face upturned to mine .
和 这 光 去 出去 的 这 甜的 脸 翻转 到 矿 .

那张仰望着我的甜美脸庞上的光芒消失了。

“ [aɪ] [ˈkænə:t] ！
“ **I cannot** ！
“ 我 不能 ！

“我不能！ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ！
I must not ！
我 必须 不是 ！

我不能！

[hɪr] [ɪz] — [ðæt] [mæn] ！
Here is — that man ！
这里 是 — 那 男人 ！

就是他！

“ [seɪˈnjɔʊr] [ˈsa:ntu:s] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] - [blu:] [smoʊk] ．
“ **Senhor Santos was all smiles and rings of pale - blue smoke** ．
“ 先生 桑托斯 曾是 全部 微笑 和 戒指 的 苍白 - 蓝色的 抽烟 ．
“桑托斯先生笑容满面，周围环绕着淡蓝色的烟雾。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] ， [frend] [kʊʊl] ， “ [sed] [hi:; hi] ．
“ **You will be cut off , friend Cole ,” said he** ．
“ 你 将要 是 切 离开 ， 朋友 油菜 ， “ 说 他 ．

“朋友科尔，你将被断绝关系，”他说。

“ [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪz] [ˈspredɪŋ] ． “
“ **The fire is spreading** ． “
“ 这 火 是 传播 ． “

“火势正在蔓延。”

“ [let] [ˌaɪ ˈti:] [spred] ！
“ **Let it spread** ！
“ 让 它 传播 ！

“让它传播开来！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ， [geɪzɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [aɪz] ．
“ **I cried , gazing my very soul into the young girl's eyes** ．
“ 我 哭 ， 凝视 我的 非常 灵魂 进入 这 年轻的 女孩们 眼睛 ．

“我哭了，我的灵魂都凝视着那个年轻女孩的眼睛。”

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ．
“ **We have not finished our conversation** ．
“ 我们 有 不是 完成的 我们的 对话 ．

“我们的谈话还没有结束。”

“ [wi:; wi] [hæv; həv] ！ “ [sed] [ʃi:; ʃi] ， [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ．
“ **We have ！” said she , with sudden decision** ．
“ 我们 有 ！ “ 说 她 ， 和 突然 决定 ．

“我们有！”她突然下定决心说道。

“ [goʊ] — [goʊ] — [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] — [fɔ:r; fər] [jɔ:r; jər] [oʊn] [seɪk] — [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ！
“ **Go — go — for my sake — for your own sake — go at once** ！
“ 去 — 去 — 为了 我的 清酒 — 为了 你的 自己的 清酒 — 去 在 一次 ！

“走吧——走吧——为了我——为了你自己——马上走吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em ˈi:] [hɜ:r; hər] [hænd] ．
“ **She gave me her hand** ．
“ 她 给予 我 她 手 ．

她把手递给了我。

[aɪ] [ˈmɪrli] [klɑ:spt] [aɪ ˈti:] ．
I merely clasped it ．
我 仅仅 紧握 它 ．

我只是轻轻地握住了它。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][left][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][reɪl] — [ɑ:] , [ˈhev(ə)n] !
And so I left her at the rail — ah , heaven !
和 所以 我 左边 她 在 这 轨 — 啊 , 天堂 !

于是我把她留在了铁轨旁——啊，天堂！

[haʊ][ˈɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][ˈɑ:rgju:d][ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [spɑ:t] !
how often we had argued on that very spot !
如何 经常 我们 有 争论 在 那 非常 点 !

我们曾在这个地方争吵过多少次啊！

[soʊ][aɪ][left][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈefərt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf] ([bʌt; bət][wʌn]) ;
So I left her , with the greatest effort of all my life (but one) ;
所以 我 左边 她 , 和 这 最 努力 的 全部 我的 生活 (但 一) ;

于是我离开了她，这是我一生中最艰难的时刻（除了一次之外）；

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪn] [ˈpæsiŋ] , [fʊl] [æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd][self] ,
and yet in passing , full as my heart was of love and self ,
和 然而 在 通过 , 满的 作为 我的 心 曾是 的 爱 和 自己 ,

然而，就在这时，尽管我的心中充满了爱和我，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [pʊr] [ˈredɪz] [ˈʃəuldəz] .
I could not but lay a hand on poor Ready's shoulders .
我 可以 不是 但 躺 一个 手 在 贫穷的 准备好了 肩膀 .

我忍不住把手放在可怜的雷迪的肩膀上。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ʊʊld] [bɔɪ] !
“ God bless you , old boy !
” 上帝 保佑 你 , 老的 男生 !

“上帝保佑你，老伙计！ ”

” [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ I said to him .
” 我 说 到 他 .

我对他说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][hæf][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] .
He turned a white face that gave me half an instant's pause .
他 转向 一个 白色的 脸 那 给予 我 一半 一个 即时 暂停 .

他脸色骤然变得惨白，让我愣了一下。

“ [ɪts] [ɔ:l][ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It's all over with me this time , ” he said .
” 它是 全部 超过 和 我 这 时间 , ” 他 说 .

“这次我真的完了，”他说。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] ?
“ But , I say , I was right about the cargo ?
” 但 , 我 说 , 我 曾是 正确的 关于 这 货物 ?

“但是，我说，我对货物的判断是正确的吗？ ”

” [ænd; ʌnd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] [æz; əz][aɪ] [ˈri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] ;
“ And I heard a chuckle as I reached the ladder ;
” 和 我 听到 一个 轻笑 作为 我 达到 这 梯子 ;

“当我走到梯子边时，我听到了一声轻笑；

[bʌt; bət] [ˈredi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ˈi:v(ə)n][ˈi:və][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
but Ready was no longer in my mind ; even Eva was driven out of it ,
但 准备好 曾是 不 更长 在 我的 头脑 ; 甚至 伊娃 曾是 驱动 出去 的 它 ,

但我已不再想着雷迪；就连伊娃也被我抛诸脑后了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [əˈgæst] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] - [moʊst] [rʌŋ] .
as I stood aghast on the top - most rung .
作为 我 站立 惊愕 在 这 顶部 - 最多 梯子 .

我惊恐地站在最高层的台阶上。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑː] .

CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ]

TO THE WATER'S EDGE
到 这 水的 边缘

到水边

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [nuː] ['pæni:k] [ə'mɪdʃɪps] [ðæt] [frouz] [maɪ] ['mærou] ;

It was not the new panic amidships that froze my marrow ;
它 曾是 不是 这 新的 恐慌 船体中部 那 冻住了 我的 骨髓 ;

真正让我感到毛骨悚然的，并非船舱中部新出现的恐慌；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪnɪs] [hʌŋ] [ˌpə:pən'dɪkjʊləli] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['tæk(ə)l] ,

it was not that the pinnace hung perpendicularly by the fore - tackle ,
它 曾是 不是 那 这 小艇 悬挂 垂直 经过 这 前 - 处理 ,

并不是说小艇是通过前索具垂直悬挂的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑ:t] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [swɔ:md] [ə'bo:rd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and had shot out those who had swarmed aboard her before she was
和 有 射击 出去 那些 WHO 有 蜂拥而至 船上 她 前 她 曾是

['loʊə-d] ,

lowered ,

降低 ,

在她被放下之前，她已经击毙了那些蜂拥而至登上她船的人。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑ:rt] [ʃu:ts] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [brɪks] .

as a cart shoots a load of bricks .
作为 一个 大车 芽 一个 加载 的 砖块 .

就像一辆手推车发射一堆砖块一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [boʊt] - [loʊd] ['strʌɡlɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ]

It was bad enough to see the whole boat - load struggling , floundering , sinking
它 曾是 坏的 足够的 到 看 这 所有的 船 - 加载 挣扎 , 挣扎 , 下沉

[ɪn][ðə; ði] [siː] ;

in the sea ;

在 这 海 ;

看到整艘船的人在海里挣扎、翻腾、下沉，就已经够糟糕的了；

[fɔ:r; fər] ['selfɪ] [aɪz] ([ænd; ənd] [wɪt] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪz] [ɔ:l] [ʌnˈselfɪ] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] ?)

for selfish eyes (and which of us is all unselfish at such a time ?)
为了 自私 眼睛 (和 哪个 的 我们 是全部 无私 在 这样的 一个 时间 ?)

从自私的角度来看（在这种时候，我们当中又有谁是无私的呢？）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [saɪt] [jet] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:l] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'krɔ:s] [æŋ; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv]

there was a worse sight yet ; for I saw all this across an impassable gulf of
那里 曾是 一个 更糟 视线 然而 ; 为了 我 锯 全部 这 穿过 一个 不可逾越 海湾 的

[ˈfaɪər] .

fire :

火 .

还有更可怕的景象；因为我隔着一道无法逾越的火海看到了这一切。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [hæd; həd] [kɔ:t] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [tuː; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] ['stɑ:rbərd]

The quarter - deck had caught : it was in flames to port and starboard
这 四分之一 - 甲板 有 捕捉 : 它 曾是 在 火焰 到 港口 和 右舷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hætʃ] ;

of the flaming hatch ;

的 这 炽盛 孵化 ;

后甲板着火了： 燃烧的舱口左舷和右舷都燃起了火焰；

[ˈoʊnli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dek] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs]
only fore and aft of it was the deck sound to the lips of that hideous
仅有的 前 和 后部 的 它 曾是 这 甲板 声音 到 这 嘴唇 的 那 可怕
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

只有甲板前后传来的声音，那是那张丑陋嘴巴的嘴唇发出的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [tʌŋz] [ˈjuːtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ʌp] .
with the hundred tongues shooting out and up .
和 这 百 舌头 射击 出去 和 向上 .

一百条舌头伸出并向上伸展。

[kʊd; kəd][aɪ][dʒʌmp][,aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ?
Could I jump it there ?
可以 我 跳 它 那里 ?

我可以跳过去吗？

[aɪ] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] .
I sprang down and looked .
我 弹簧 向下 和 看起来 .

我跳下去一看。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈkrɔːs] ;
It was only a few feet across ;
它 曾是 仅有的 一个 很少 脚 穿过 ;

它只有几英尺宽；

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːp] [θruː] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrniəti] .
but to leap through that living fire was to leap into eternity .
但 到 飞跃 通过 那 活的 火 曾是 到 飞跃 进入 永恒 .

但跃过那熊熊烈火，就如同跃入永恒。

[aɪ] [druː] [bæk] [ˈɪnstəntli] , [les] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [em ˈiː] , [aɪ] [meɪ] [ˈtruːli] [seɪ] ,
I drew back instantly , less because my heart failed me , I may truly say ,
我 画 后退 即刻 , 较少的 因为 我的 心 失败的 我 , 我 可能 真的 说 ,

我立刻退缩了，与其说是因为我心软，不如说是因为我退缩了。

[ðæn; ðən][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈkɑːmən] [sens] [dɪd][nɑːt] .
than because my common sense did not .
比 因为 我的 常见的 感觉 做过 不是 .

而不是因为我的常识没有意识到这一点。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈwɑtɪŋ] [em ˈiː] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] , [əˈkrɔːs] [ðɪs] [hel] .
Some were watching me , it seemed , across this hell .
一些 是 观看 我 , 它 似乎 , 穿过 这 地狱 .

似乎有人在注视着我，在这人间炼狱的另一端。

“ [ðə; ði] [ˈbʊlwərkʃ] !
“ **The bulwarks !**
“ 这 堡垒 !

“堡垒！

“ [ðeɪ] [skriːmd] .
“ **they screamed** .
“ 他们 尖叫 .

他们尖叫起来。

“ [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkʃ] !
“ **Walk along the bulwarks !**
“ 走 沿着 这 堡垒 !

“沿着堡垒走！ ”

” [aɪ][held][ʌp][maɪ][hænd][ɪn][ˈtoʊkən][ðæt][aɪ][hɜ:rd][ænd; ənd][ˌʌndərˈstʊd][ænd; ənd][ment][tu:; tə][ækt] .
“ **I held up my hand in token that I heard and understood and meant to act** .
” 我 握住 向上 我的 手 在 令牌 那 我 听到 和 理解 和 意思是 到 行为 .
“我举起手表示我听到了、理解了，并且打算采取行动。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][ðer; ðər][ˈbɪdɪŋ][aɪ][ˈnoʊtɪst][wʌt][ɪnˈdi:d][hæd; həd][lɔ:ŋ][bɪn][əˈpærənt]
And as I did their bidding I noticed what indeed had long been apparent
和 作为 我 做过 他们的 投标 我 注意到 什么 的确 有 长的 到过 明显
[tu:; tə][ˈaɪdlər][aɪz]:
to idler eyes:
到 惰轮 眼睛:

当我按照他们的指示行事时，我注意到了一些其实早已显而易见的事情：
[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][nɔ:t]; [wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st][ˈaʊər; ɑ:r][ˌsaʊθiːst][ˈtreɪdʒ];
the wind was not; we had lost our southeast trades;
这 风 曾是 不是; 我们 有 丢失的 我们的 东南 交易;
风向不对；我们失去了东南信风；

[ðə; ði][du:md][ɪp][wʌz; wəz][ˈroʊlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ded][kɑ:m].
the doomed ship was rolling in a dead calm.
这 注定失败 船 曾是 滚动 在 一个 死的 冷静的.
那艘注定沉没的船在死寂的海面上摇晃着。

[ˈroʊlɪŋ], [ˈroʊlɪŋ], [ˈroʊlɪŋ][soʊ][ðæt][aɪˈti:][si:md][ˈmɪnɪts][bɪˈfɔ:r][aɪ][dɜrd][tu:; tə][mu:v][æn; ən]
Rolling, rolling, rolling so that it seemed minutes before I dared to move an
滚动, 滚动, 滚动 所以 那 它 似乎 分钟 前 我 敢于 到 移动 一个
[ɪntʃ].
inch.
英寸.

滚啊滚啊滚，过了好几分钟我才敢挪动一寸。
[ðen][aɪ][traɪd][aɪˈti:][ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][ni:z],
Then I tried it on my hands and knees,
然后 我 尝试 它 在 我的 双手 和 膝盖,
然后我试着用手和膝盖支撑着它，

[bʌt; bət][ðə; ði][skɔ:rtʃt][ˈbʊlwəks][bə:nd][emˈi:][tu:; tə][ðə; ði][boʊn].
but the scorched bulwarks burned me to the bone.
但 这 烧焦的 堡垒 烧伤 我 到 这 骨.
但被烧焦的城墙把我烧到了骨头里。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][lept][ʌp], [ˈdespəɾət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]; [ænd; ənd],
And then I leapt up, desperate with the pain; and,
和 然后 我 跳跃 向上, 绝望的 和 这 疼痛; 和 ,
然后我疼得绝望地跳了起来；

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈtɔ:rtʃərd][hændz][spred][waɪd][tu:; tə][ˈbæləns][emˈi:], [aɪ][wɔ:kt][ðoʊz][fju:] [ˈja:dʒ],
with my tortured hands spread wide to balance me, I walked those few yards,
和 我的 受折磨 双手 传播 宽的 到 平衡 我, 我 步行 那些 很少 码 ,
我张开疼痛难忍的双手保持平衡，走了那几码路。

[brɪˈtwi:n][ˈraɪzɪŋ][si:] [ænd; ənd][ˈfɔ:lɪŋ][ˈfaɪər], [ænd; ənd][ˈfɔ:lɪŋ][si:] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ˈfaɪər],
between rising sea and falling fire, and falling sea and rising fire,
之间 上升 海 和 坠落 火, 和 坠落 海 和 上升 火 ,
在海平面上升和火势下降之间，以及海平面下降和火势上升之间，

[æz; əz][æn; ən][ˈækɹəbæt][wɔ:ks][ə; eɪ][roʊp], [ænd; ənd][baɪ][ˈgɑ:dʒ][greɪs][wɪˈðəʊt][ˈmɪshæp].
as an acrobat walks a rope, and by God's grace without mishap.
作为 一个 杂技演员 散步 一个 绳索, 和 经过 神的 优雅 没有 意外 .
就像杂技演员走钢丝一样，感谢上帝，没有发生任何意外。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][twais][ə'baʊt][maɪ][fi:t] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
There was no time to think twice about my feat , or , indeed ,
那里 曾是 不 时间 到 思考 两次 关于 我的 特技 , 或者 , 的确 ,
我根本没时间仔细考虑我的壮举, 或者说, 实际上,

[ə'baʊt][ˈeniθɪŋ][els][ðæt][bɪ'fel][ə'pɑ:n][ə; eɪ][naɪt][wen][i:tʃ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][mɔ:r][ˈpregnənt]
about anything else that befell upon a night when each moment was more pregnant
关于 任何事物 别的 那 发生 之上 一个 夜晚 什么时候 每个 片刻 曾是 更多的 孕
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ləst] .
than the last .
比 这 最后的 .

至于当晚发生的其他一切, 每一刻都比上一刻更加令人难忘。

[ænd; ʌnd][jet][aɪ][dɪd][θɪŋk][ðæt][ðoʊz][huː][hæd; həd][ɪn'kɜ:ɹɪdʒd][ˌem'liː][tuː; tə][ə'tempt][soʊ][ˈperələs]
And yet I did think that those who had encouraged me to attempt so perilous
和 然而 我 做过 思考 那 那些 WHO 有 鼓励 我 到 试图 所以 危险的
[ə; eɪ][trɪk][maɪt][hæv; həv][ˈwelkəmd][ˌem'liː][ə'laɪv][ə'mʌŋ][ðem; ðəm] ;
a trick might have welcomed me alive among them ;
一个 诡计 可能 有 欢迎 我 活 之中 他们 ;
然而, 我确实认为, 那些鼓励我尝试如此危险的计谋的人, 或许会欢迎我活着回到他们中间;

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈsʌmθɪŋ][els][ɔ:l'redi] ; [ænd; ʌnd][ðɪs][wʌz; wəz][wʌt][aɪ'tiː][wʌz; wəz] .
they were looking at something else already ; and this was what it was .
他们 是 寻找 在 某物 别的 已经 ; 和 这 曾是 什么 它 曾是 .
他们当时已经在关注别的东西了; 而这就是他们关注的东西。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][stjuədʒ][hæd; həd][prɪ'zentɪd][hɪm'self][ɑ:n][ðə; ðɪ][pu:p] ;
One of the cabin stewards had presented himself on the poop ;
一 的 这 舱 管家 有 呈现 他自己 在 这 船尾 ;
其中一名客舱服务员出现在船尾甲板上;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ɪn][wʌŋ][hænd] , [ə; eɪ][glæs][ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðər] ;
he had a bottle in one hand , a glass in the other ;
他 有 一个 瓶子 在 一 手 , 一个 玻璃 在 这 其他 ;
他一手拿着瓶子, 一手拿着杯子;

[ɪn][ðə; ðɪ][red][glər][wiː; wi][sɔː][hɪm; ɪm][ˈdænsɪŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæptɪn][laɪk][æn; ən][ʌn'ruːli]
in the red glare we saw him dancing in front of the captain like an unruly
在 这 红色的 强光 我们 锯 他 跳舞 在 正面 的 这 队长 喜欢 一个 不羁
[ˌmæriə'net] .
marionette .
木偶 .
在耀眼的红光中, 我们看到他像一个不受控制的木偶一样在船长面前跳舞。

[ˈhæɪɪs][ə'pɪrd][tuː; tə][ˈθret(ə)n][hɪm; ɪm] .
Harris appeared to threaten him .
哈里斯 出现 到 威胁 他 .
哈里斯似乎威胁了他。

[wʌt][hiː; hi][sed][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hɪr][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][di:p] - [drɔ:n][blæst][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][haɪ]
What he said we could not hear for the deep - drawn blast and the high
什么 他 说 我们 可以 不是 听到 为了 这 深的 - 绘制 爆炸 和 这 高的
[stə'kɑːtoʊ][ˈkrækl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbleɪzɪŋ][hoʊld] .
staccato crackle of the blazing hold .
断奏 裂纹 的 这 炽烈 抓住 .
由于深沉的爆炸声和燃烧的炮火发出的高亢断续的噼啪声, 我们听不到他说了什么。

[bʌt; bət][wiː; wi][sɔː][ðə; ðɪ][ˈstæɡərɪŋ][ˈstuːərd][ˈɔːfərɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] ;
But we saw the staggering steward offering him a drink ;
但 我们 锯 这 令人震惊 管家 提供 他 一个 喝 ;
但我们看到那位步履蹒跚的管家给他递了一杯饮料;

[sɔ:] [ðə; ði] [glæs] [flʌŋ] [nekst] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ,
saw the glass flung next instant in the captain's face , the blood running ,
锯 这 玻璃 扔 下一个 立即的 在 这 船长的 脸 , 这 血 跑步 ,
下一刻, 他看到玻璃杯砸在船长的脸上, 鲜血直流。

[ə; eɪ][pɪst(ə)l] [drɔ:n] , ['faɪərd] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['drʌŋkən] [ˌmju:tə'nɪr]
a pistol drawn , fired without effect , and snatched away by the drunken mutineer
一个 手枪 绘制 , 被解雇 没有 影响 , 和 抢夺 离开 经过 这 醉 叛变者
.
:
.
手枪拔出, 开了一枪, 但没有造成任何伤害, 然后被醉酒的叛乱者夺走。

[nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [smu:ð] [blæk] [keɪn] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [hed] .
Next instant a smooth black cane was raining blow after blow on the man's head .
下一个 立即的 一个 光滑的 黑色的 甘蔗 曾是 下雨 吹 后 吹 在 这 男人的 头 .
下一刻, 一根光滑的黑色手杖如雨点般落在男人的头上。

[hi:; hi] [dra:pt] ; [ðə; ði] [bloʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
He dropped ; the blows fell thick and heavy as before .
他 掉落 ; 这 打击 跌倒 厚的 和 重的 作为 前 .
他倒下了; 拳头像之前一样重重地落下。

[hi:; hi] [leɪ] ['rɪgəlɪŋ] ; [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃu'gi:z] [strʌk] [ænd; ənd] [strʌk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [leɪ] [kwɔɪt] [sti:l] ;
He lay wriggling ; the Portuguese struck and struck until he lay quite still ;
他 躺 扭动 ; 这 葡萄牙语 击 和 击 直到 他 躺 相当 仍然 ;
他躺在地上扭动着身子; 葡萄牙人不停地击打, 直到他一动不动地躺着;

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [wɑ:'ki:n] ['sa:ntu:s] [ni:l] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] ['θɪŋz]
then we saw Joaquin Santos kneel , and rub his stick carefully on the still thing's
然后 我们 锯 华金 桑托斯 下跪 , 和 擦 他的 戳 小心 在 这 仍然 事物
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
然后我们看到华金·桑托斯跪了下来, 小心翼翼地用他的棍子摩擦着那静止物体的衣服。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [waɪp] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
as a man might wipe his boots .
作为 一个 男人 可能 擦拭 他的 靴子 .
就像男人擦拭靴子一样。

[kɜ:rs] [bɜ:rst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [θru:t] ; [jet] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][daɪ] .
Curses burst from our throats ; yet the fellow deserved to die .
诅咒 爆裂 从 我们的 喉咙 ; 然而 这 同伴 应得的 到 死 .
我们口中怒吼, 但那家伙罪有应得。

[nɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][wi:; wi] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [tu:] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] .
Nor , as I say , had we time to waste two thoughts upon any one incident .
也不 , 作为 我 说 , 有 我们 时间 到 浪费 二 想法 之上 任何 一 事件 .
正如我所说, 我们也没有时间去仔细思考任何一件事。

[ðɪs] [læst][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] ;
This last had begun and ended in the same minute ;
这 最后的 有 开始 和 结束 在 这 相同的 分钟 ;
上一次的事件从一分钟开始到一分钟结束;

[ɪn] [ə'nʌðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['gæŋweɪ] , ['tʌmblɪŋ] ['heltɜ] - ['skeltə(r)] [ə'bo:rd]
in another we were at the starboard gangway , tumbling helter - skelter aboard
在 其他 我们 是 在 这 右舷 舷梯 , 翻滚 杂乱 - 滑梯 船上
[ðə; ði] ['loʊə-d] [lɔ:ŋ] - [bəʊt] .
the lowered long - boat .
这 降低 长的 - 船 .
在另一个场景中, 我们站在右舷舷梯上, 在放下的长艇上跌跌撞撞。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] : [haʊ] [wiː; wi] [θæŋkt] ['aʊər; ɑːr][gɒdz][ˈfɔːr; fər] [ðæt] !
She lay safely on the water : how we thanked our gods for that !
她 躺 安全 在 这 水 : 如何 我们 谢谢 我们的 神 为了 那 !

她安然无恙地躺在水面上：我们为此感谢我们的神明！

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [sæŋk][hɜːr; hər] ['ɡʌn] [æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] ,
Lower and lower sank her gunwale as we dropped aboard her ,
降低 和 降低 沉没 她 舷缘 作为 我们 掉落 船上 她 ,
我们登上船时，她的舷缘越下沉越厉害。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən][ðə; ði] [.ɡædəˈriːn] [swaɪn] [huːz] [feɪt] [wiː; wi] [kɔːtɪd] .
with no more care than the Gadarene swine whose fate we courted .
和 不 更多的 关心 比 这 格拉森 猪 谁 命运 我们 求爱 .

我们对待格拉森猪的态度，与我们对待它们的方式如出一辙。

[ˈdɪsəplɪn] , [ˈɔːrdər] , [ˈmeθəd] , ['kɑːmən] [ker] , [wiː; wi] [brɔːt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Discipline , order , method , common care , we brought none of these things with
纪律 , 命令 , 方法 , 常见的 关心 , 我们 带来 没有任何 的 这些 事物 和
[juːˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfloʊtɪŋ] ['fɜːrnɪs] ;
us from our floating furnace ;
我们 从 我们的 漂浮的 炉 ;

纪律、秩序、方法、共同的关怀，我们从漂浮的熔炉中什么也没带来；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈfɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
but we fought to be first over the bulwarks ,
但 我们 战斗 到 是 第一的 超过 这 堡垒 ,

但我们奋力争第一个翻越堡垒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wiː; wi] [ˈfɔːt] [əˈɡen] .
and in the bottom of the long - boat we fought again .
和 在 这 底部 的 这 长的 - 船 我们 战斗 再次 .

在长艇底部，我们再次展开战斗。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [held] [juːˈes][ɔːl] !
And yet she held us all !
和 然而 她 握住 我们 全部 !

然而，她却拥抱了我们所有人！

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [fjuː] , [huː] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒɪbʊm] [laɪk] [flaɪz] [əˈpɑːn]
All , that is , but a terror - stricken few , who lay along the jibboom like flies upon
全部 , 那 是 , 但 一个 恐怖 - 受打击的 很少 , WHO 躺 沿着 这 吉布姆 喜欢 苍蝇 之上
[ə; eɪ] [stɪk] :
a stick :
一个 戳 :

也就是说，除了少数几个惊恐万分的人，他们像苍蝇落在棍子上一样躺在吊杆上：

[ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [huːm] [wiː; wi] [left] ['fɛrtəli] ['hezəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] :
all but two or three more whom we left fatally hesitating in the forechains :
全部 但 二 或者 三 更多的 谁 我们 左边 致命的 犹豫不决 在 这 前链 :

除了两三个人之外，其余的人都留在了前线，他们因为犹豫不决而丧命：

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['selfɪ] [ˈsævɪdʒɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['perɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnɪs] ,
all but the selfish savages who had been the first to perish in the pinnace ,
全部 但 这 自私 野蛮人 WHO 有 到过 这 第一的 到 沦 在 这 小艇 ,

除了那些在小艇上最先丧生的自私野蛮人之外，其他人都幸存了下来。

[ænd; ənd][wʌn] [dɪˈstræktɪd] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli]['oʊ(ə)n] ,
and one distracted couple who had thrown their children into the kindly ocean ,
和 一 愣 夫妻 WHO 有 抛掷 他们的 孩子们 进入 这 亲切地 海洋 ,

还有一对心不在焉的夫妇，他们把孩子扔进了善良的大海。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ˈæftər][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtɔ:rmənt] , [ɒkt] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɪn] [i:tʃ]
and jumped in after them out of their torment , locked for ever in each
和 跳了起来 在 后 他们 出去 的 他们的 折磨 , 已锁定 为了 曾经 在 每个
[ˈʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
other's arms .
其他的 武器 .

他们从痛苦中挣脱出来，纵身跃入彼此的怀抱，永远地拥抱着在一起。

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] ['stɑ:ri] [naɪt] , [baɪ] [ðæt] [blʌd] - [red] [glər] ,
I saw more things on that starry night , by that blood - red glare ,
我 锯 更多的 事物 在 那 繁星 夜晚 , 经过 那 血 - 红色的 强光 ,
在那星光璀璨的夜晚，在那血红色的光芒下，我看到了更多的东西。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][æɪ; ʃəl] [tel]
than I have told you in their order , and more things than I shall tell
比 我 有 讲述 你 在 他们的 命令 , 和 更多的 事物 比 我 将 告诉
[ju:; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

比我按顺序告诉你们的还要多，比我现在要告诉你们的还要多。

[blaɪnd] [wʊd] [aɪ][ˈglædli] [bi:; bi][fɔ:r; fər][maɪ] [fju:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] ,
Blind would I gladly be for my few remaining years ,
瞎的 会 我 乐意 是 为了 我的 很少 其余的 年 ,
我宁愿在余生中失明。

[ɪf] [ðæt] ['naɪts] ['hɒrəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [frʌm; frəm] [ði:z] [aɪz] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
if that night's horrors could be washed from these eyes for ever .
如果 那 夜晚 恐怖 可以 是 洗过 从 这些 眼睛 为了 曾经 .
如果那晚的恐怖景象能够永远从我的眼前洗去该多好。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪn] ['kɑ:mən] ['kændər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ]
I have said so much , however , that in common candor I must say one thing
我 有 说 所以 很多 , 然而 , 那 在 常见的 坦率 我 必须 说 一 事物
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我已经说了这么多，但出于坦诚，我必须再补充一点。

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv] ['selfɪ] ['sævɪdʒɪz] .
I have spoken of selfish savages .
我 有 说 的 自私 野蛮人 .
我曾说过自私的野蛮人。

[gʌ:d][help][em ˈi:][ænd; ənd] [fərˈgɪv] [em ˈi:] ！
God help me and forgive me !
上帝 帮助 我 和 原谅 我 ！
上帝保佑我，原谅我！

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][maɪˈself] .
For by this time I was one myself .
为了 经过 这 时间 我 曾是 一 我 .
因为那时我自己也成了其中一员。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [bəʊt] [wi:; wi] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ;
In the long - boat we cannot have been less than thirty ;
在 这 长的 - 船 我们 不能 有 到过 较少的 比 三十 ;
在长艇上，我们人数肯定不少于三十人；

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] [noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
the exact number no man will ever know .
这 精确的 数字 不 男人 将要 曾经 知道 .

确切的数字，任何人都不可能知道。

[bʌt; bət][wi;; wi] [ʌvd] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [ˌmɪs'tʃæns] ; [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tɪlər] ; [ðə; ði][θɜ:rd]
But we shoved off without mischance ; the chief mate had the tiller ; the third
但 我们 推搡 离开 没有 灾难 ; 这 首席 伴侣 有 这 耕耘机 ; 这 第三
[meɪt] [ðə; ði][boʊt] - [hʊk] ;
mate the boat - hook ;
伴侣 这 船 - 钩 ;

但我们顺利起航，没有发生任何意外；大副掌舵；三副握船钩；

[ænd; ʌnd][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [ɔ:rz; ʊərz][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
and six or eight oars were at work , in a fashion ,
和 六 或者 八 桨 是 在 工作 , 在 一个 时尚 ,
六到八支桨正在划水，以某种方式.....

[æz; əz][wi;; wi] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [smu:ð] ['sɪkənɪŋ] [maʊndz] [ænd; ʌnd] ['vælɪz] [ʌv; əv]
as we plunged among the great smooth sickening mounds and valleys of
作为 我们 暴跌 之中 这 伟大的 光滑的 令人作呕 土堆 和 山谷 的
['fæðəmləs] [ɪŋk] .
fathomless ink .
深不可测 墨水 .

当我们一头扎进巨大光滑、令人作呕的墨丘和深不可测的墨谷之中。

['skersli] [wɜ:r; wər][wi;; wi] [klɪr] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:mə:st] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] ,
Scarcely were we clear when the foremast dropped down on the fastenings ,
几乎 是 我们 清除 什么时候 这 前桅 掉落 向下 在 这 紧固件 ,
我们刚离开一会儿，前桅杆就掉下来砸在了系缆柱上。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði][dʒɪb] - [bu:m] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [dɪ'mentɪd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
dashing the jib - boom into the water with its load of demented human beings .
帅气 这 吊臂 - 繁荣 进入 这 水 和 它是 加载 的 精神错乱 人类 生物 .
吊臂连同上面载着的一群精神错乱的人一起坠入水中。

[ðə; ði] ['menməst] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [brɪfɔ:r] [wi;; wi][hæd; həd] ['dʌblɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪstəns]
The mainmast followed by the board before we had doubled our distance
这 主桅杆 随后 经过 这 木板 前 我们 有 双倍 我们的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
from the wreck .
从 这 破坏 .

主桅杆倒塌后，船尾板也跟着倒塌，此时我们距离沉船的距离已经翻了一番。

[bəʊθ] [treɪld] [tu;; tə][pɔ:rt] , [wɜr] [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪ:] [ðem; ðəm] ;
Both trailed to port , where we could not see them ;
两个都 拖着 到 港口 , 在哪里 我们 可以 不是 看 他们 ;
两人都向港口方向驶去，我们再也看不到他们了；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪzn] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][sæd][ænd; ʌnd]['sɑ:ləteri] ['grændʒər] ,
and now the mizzen stood alone in sad and solitary grandeur ,
和 现在 这 后桅 站立 独自的 在 伤心 和 孤 宏伟 ,
如今，后桅孤零零地矗立在那里，显得凄凉而又雄伟。

[hɜ:r; hər] ['flæpɪŋ] ['aɪd(ə)l][seɪlz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,
her flapping idle sails lighted up by the spreading conflagration ,
她 扑 闲置的 帆 照明 向上 经过 这 传播 大火 ,
她那无力摆动的帆被蔓延的烈焰照亮，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stæmpt] ['veri] ['ɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [eɪ di: 'di:] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
so that they were stamped very sharply upon the black add starry sky .
所以 那 他们 是 盖章 非常 尖锐地 之上 这 黑色的 添加 繁星 天空 .
因此，它们被非常清晰地印在了黑色的星空之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] [wəz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ]

But the whole scene from the long - boat was one of startling brilliance

但 这 所有的 场景 从 这 长的 - 船 曾是 一 的 令人震惊 才华横溢

[ænd; ænd] ['hɔ:rər] .

and horror .

和 恐怖 .

但从长船上看到的整个场景，既令人惊叹又令人恐惧。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] ,
The fire now filled the entire waist of the vessel ,
 这 火 现在 已填 这 全部的 腰部 的 这 血管 ,
 火焰现在已经充满了船身的整个腰部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnɒv] .
and the noise of it was as the rumble and roar of a volcano .
 和 这 噪音 的 它 曾是 作为 这 隆隆 和 吼 的 一个 火山 .
 它发出的声音就像火山爆发的隆隆声和咆哮声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ 'tiː][pʊt] ['meni] [ə; eɪ][stɑːr] [kliːn] [aʊt] ,
As for the light , I declare that it put many a star clean out ,
 作为 为了 这 光 , 我 宣布 那 它 放 许多 一个 星星 干净的 出去 ,
 至于那光芒, 我敢说它熄灭了许多星星。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪlz]

and dimmed the radiance of all the rest , as it flooded the sea for miles

和 调暗 这 辐射 的 全部 这 休息 , 作为 它 被淹 这 海 为了 英里

[əˈraʊnd] ,

around ,

大约 ,

洪水淹没了周围数英里的大海，使其他所有光芒都黯然失色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv][ˈmoultən] [glæs] [rɪˈflektɪd] [aɪ ˈti:] .
and a sea of molten glass reflected it .
 和 一个 海 的 熔融的 玻璃 反映 它 .
 一片熔化的玻璃海洋映照着她。

[maɪ][gɔːrdʒ][rouz][æ; ət][ðə; ði][lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪləʊz] - [sliːk] [æ; əz] [blæk] ['sætn] — ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd]
My gorge rose at the long, low billows - sleek as black satin — lifting and
 我的 峡谷 玫瑰 在 这 长的 , 低的 波澜 - 光滑 作为 黑色的 缎 — 举重 和
 ['dɪpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gæstli] [glər] .
dipping in this ghastly glare .
 浸渍 在 这 阴森 强光 .

看到长长的、低垂的波浪——光滑如黑色缎子——在可怕的阳光下起伏，我的喉咙不禁上扬。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] [ˈbɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːr] [ˈbærəl] [æz; əz][ðə; ði]
I preferred to keep my eyes upon the little ship burning like a tar barrel as the
 我 首选 到 保持 我的 眼睛 之上 这 小的 船 燃烧 喜欢 一个 焦油 桶 作为 这
 [ˈpɪktʃər] [gruː] .
picture grew .
 图片 生长 .

随着画面逐渐清晰，我更愿意将目光投向那艘像焦油桶一样燃烧的小船。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ə'laʊd] :
But presently I thanked God aloud :
 但 目前 我 谢谢 上帝 大声 :
 但现在我大声感谢了上帝:

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪɡ] [ˈswɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbi:təl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblʌdʒɑ:t] [ˈrəʊləz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
there was the gig swimming like a beetle over the bloodshot rollers in our
那里 曾是 这 演出 游泳 喜欢 一个 甲虫 超过 这 充血 滚筒 在 我们的
[weɪk] .
wake .
唤醒 .

演出就像甲虫一样在我们身后血红的波浪上游动。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈglædnəs] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
In our unspeakable gladness at being quit of the ship ,
在 我们的 无法形容 欢乐 在 存在 辞职 的 这 船 ,
离开那艘船时, 我们欣喜若狂, 难以言表。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈfɪlɪŋ] .
some minutes passed before we discovered that the long - boat was slowly filling .
一些 分钟 通过了 前 我们 发现 那 这 长的 - 船 曾是 缓慢地 填充 .
过了几分钟, 我们才发现长尾船正在慢慢注满水。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæŋklz] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv][ju: ˈes][kraɪd] [aʊt] ,
The water was at our ankles before a man of us cried out ,
这 水 曾是 在 我们的 脚踝 前 一个 男人 的 我们 哭 出去 ,
水已经淹到我们脚踝了, 这时我们当中有人喊了起来。

[soʊ][ˈfæst][wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɔ:st] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜ:mɪn] .
so fast were our eyes to the poor lost Lady Jermyn .
所以 快速地 是 我们的 眼睛 到 这 贫穷的 丢失的 女士 杰明 .
我们的目光很快就被迷路的可怜的杰明夫人吸引住了。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈgæstli] [fækt] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ;
Then all at once the ghastly fact dawned upon us ;
然后 全部 在 一次 这 阴森 事实 黎明 之上 我们 ;
然后, 我们突然意识到一个可怕的事实;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [hɪmˈself] [hu:] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and I think it was the mate himself who burst out crying like a child .
和 我 思考 它 曾是 这 伴侣 他自己 WHO 爆裂 出去 哭泣 喜欢 一个 孩子 .
我认为是他的同伴自己像个孩子一样嚎啕大哭起来。

[aɪ][ˈnevər] [æseɪˈteɪnd] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f][maɪ] [ʃu:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi]
I never ascertained , however , for I had kicked off my shoes and was busy
我 绝不 已确定 , 然而 , 为了 我 有 踢 离开 我的 鞋 和 曾是 忙碌的
[ˈbeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
baling with them .
打包 和 他们 .
但我始终没有弄清楚, 因为我已经脱掉鞋子, 正忙着打包东西。

[ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:k] .
Others were hunting for the leak .
其他的 是 打猎 为了 这 泄露 .
其他人则在寻找泄密源。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)l] — [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]
But the mischief was as subtle as it was mortal — as though a
但 这 恶作剧 曾是 作为 微妙的 作为 它 曾是 凡人 — 作为 尽管 一个
[plæŋk][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [end][tu:; tə][end] .
plank had started from end to end .
板 有 开始 从 结尾 到 结尾 .
但这种恶作剧既隐蔽又致命——就像一块木板从一端延伸到另一端一样。

[wɪðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [roʊz] [ˈiːkwəli] — [ðen] [leɪ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Within and without the waters rose equally — then lay an instant level with
之内 和 没有 这 水 玫瑰 同样地 — 然后 躺 一个 立即的 等级 和
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈɡʌnɪ] — [ðen] [ˈswɒmpt] [juːˈes] , [oʊ] !
our gunwales — then swamped us , oh !
我们的 舷缘 — 然后 淹没 我们 ; 哦 !
船内外的水位同时上涨——然后瞬间与船舷齐平——然后淹没了我们，哦！

[soʊ] [ˈsləʊli] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] .
so slowly , that I thought we were never going to sink .
所以 缓慢地 , 那 我 想法 我们 是 绝不 去 到 下沉 .
速度慢得让我觉得我们永远不会沉没。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ˈɪntuː][jər; jər] [tʌb] ; [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [aɪˈtiː] [naʊ] ,
It was like getting inch by inch into your tub ; I can feel it now ,
它 曾是 喜欢 获得 英寸 经过 英寸 进入 你的 浴缸 ; 我 能 感觉 它 现在 ,
就像一点一点地钻进浴缸一样；我现在还能感觉到。

[ˈkriːpɪŋ] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bæk] .
creeping , crawling up my back .
爬行 , 爬行 向上 我的 后退 .
悄悄地，沿着我的背往上爬。

“ [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **It's coming !**
“ 它是 未来 !
“它来了！ ”

[oʊ] [kraɪst] ! “ [ˈmʌtəd] [wʌn] [æz; əz] [aɪˈtiː] [keɪm] ;
O Christ ! ” muttered one as it came ;
哦 基督 ! ” 低声说道 — 作为 它 来了 ;
“哦，基督！”其中一人低声说道；

[tuː; tə] [emˈiː] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdaʊnrɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] [ˈʌndər] [æt; ət] [læst] .
to me it was a downright relief to be carried under at last .
到 我 它 曾是 一个 彻头彻尾 宽慰 到 是 携带 在下面 在 最后的 .
对我来说，终于被拖下去简直是一种解脱。

[bʌt; bət] [ðen] , [θæŋk] [ɡɔːd] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈswɪmər] .
But then , thank God , I have always been a strong swimmer .
但 然后 , 感谢 上帝 , 我 有 总是 到过 一个 强的 游泳运动员 .
但谢天谢地，我一直游泳游得很好。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] ,
The water was warm and buoyant , and I came up like a cork ,
这 水 曾是 温暖的 和 浮力 , 和 我 来了 向上 喜欢 一个 软木 ,
水温温暖且有浮力，我像软木塞一样浮了上来。

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
as I knew I should .
作为 我 知道 我 应该 .
正如我预料的那样。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [draːps] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swiːt] [stɑːrz] [wʌnz] [mɔːr]
I shook the drops from my face , and there were the sweet stars once more
我 摇晃 这 滴 从 我的 脸 , 和 那里 是 这 甜的 明星 一次 更多的
;
;
;
我甩掉脸上的水珠，眼前又浮现出美丽的星光；

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['bɜːrniŋ]
for many an eye they had gone Out for ever ; and there the burning
为了 许多 一个 眼睛 他们 有 已消失 出去 为了 曾经 ; 和 那里 这 燃烧
[rek] .
wreck .
破坏 .

许多人眼中，他们永远地消失了；那里只剩下燃烧的残骸。

[ə; eɪ][mæn] ['flaʊndəd] [nɪr] [em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['splʌtər] [ʌv; əv] [fəːsfə'resns] .
A man floundered near me , in a splutter of phosphorescence .
一个 男人 挣扎 靠近 我 , 在 一个 溅射 的 磷光 .

一个男人在我附近跌跌撞撞，周围闪烁着磷光。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː]['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði]
I tried to help him , and in an instant he had me wildly round the
我 尝试 到 帮助 他 , 和 在 一个 立即的 他 有 我 疯狂地 圆形的 这
[nek] .
neck .
脖子 .

我试图帮助他，结果瞬间他就疯狂地掐住了我的脖子。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
In the end I shook him off , poor devil , to his death .
在 这 结尾 我 摇晃 他 离开 , 贫穷的 魔鬼 , 到 他的 死亡 .

最后我把他甩了出去，可怜的家伙，让他送死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][eɪd] :
And he was the last I tried to aid :
和 他 曾是 这 最后的 我 尝试 到 援助 :

他是我最后一个试图帮助的人：

[hæv; həv][aɪ][nɔːt] [sed] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ?
have I not said already what I was become ?
有 我 不是 说 已经 什么 我 曾是 变得 ?

难道我还没说过我变成了什么吗？

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æn; ən] [ɔːr] ['floʊtɪd] [maɪ] [wei] :
In a little an oar floated my way :
在 一个 小的 一个 桨 漂浮 我的 方式 :

不久，一根桨漂向了我：

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [gript] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [æz; əz][aɪ][swæm] .
I threw my arms across it and gripped it with my chin as I swam .
我 扔 我的 武器 穿过 它 和 紧握 它 和 我的 下巴 作为 我 游泳 .

我双臂环抱住它，下巴抵着它，一边游泳一边游动。

[aɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [em 'iː] ['greɪtli] .
It relieved me greatly .
它 松了口气 我 非常 .

这让我如释重负。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔɪli] [blæk] ['hɪlək] ;
Up and down I rode among the oily black hillocks ;
向上 和 向下 我 骑 之中 这 油腻的 黑色的 小山丘 ;

我骑马在油腻的黑色小山丘间上下穿梭；

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fler] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn]
I was down when there was a sudden flare as though the sun had risen
我 曾是 向下 什么时候 那里 曾是 一个 突然 耀斑 作为 尽管 这 太阳 有 升起
,
/
,

我当时正低着头，突然间眼前一片亮起，就像太阳升起来了一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['hedz] ['bɑ:bɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:rmz] ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd]
and I saw still a few heads bobbing and a few arms waving frantically around
和 我 锯 仍然 一个 很少 头部 上下摆动 和 一个 很少 武器 挥手 疯狂地 大约
[em 'i:] .
me .
我 :

我看到周围还有几个脑袋在晃动，几只手臂在疯狂地挥舞。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [detə'nei(ə)n] [splɪt] [ðə; ðɪ] [ɪrz] ;
At the same instant a terrific detonation split the ears ;
在 这 相同的 立即的 一个 了不起 爆炸 分裂 这 耳朵 ;

就在同一瞬间，一声巨响震破了耳膜；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rouz][ɑ:n][ðə; ðɪ][nekst][bɔ:ld] ['bɪləʊ] ,
and when I rose on the next bald billow ,
和 什么时候 我 玫瑰 在 这 下一个 秃 巨浪 ,

当我登上下一个光秃秃的海浪时，

[wer] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [leɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r] ,
where the ship lay burning a few seconds before ,
在哪里 这 船 躺 燃烧 一个 很少 秒 前 ,

几秒钟前，那艘船还躺在燃烧的残骸处。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][spaɪn] [ðæt] [hɪst] [ænd; ənd] ['dwaɪndld] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]
there remained but a red - hot spine that hissed and dwindled for another
那里 剩余 但 一个 红色的 - 热的 脊柱 那 嘶嘶作响 和 减少 为了 其他
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

只剩下一根烧红的脊骨，嘶嘶作响，又持续燃烧了一分钟后逐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] [left][ə; eɪ] ['blæk nəʊs] [θru:] [wɪt] ['evri] [stɑ:r] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʌlbəld] ['brɪljəns]
and then left a blackness through which every star shone with redoubled brilliance
和 然后 左边 一个 黑 通过 哪个 每一个 星星 闪耀 和 加倍 辉煌
.
:
.

然后留下一片漆黑，其中每颗星星都闪耀着更加耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [splæft] ['fɔ:lɪŋ] ['mɪsəɪlz] ; [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔ:r]
And now right and left splashed falling missiles ; a new source of danger or
和 现在 正确的 和 左边 溅起 坠落 导弹 ; 一个 新的 来源 的 危险 或者
[ʌv; əv] ['tempərəri] ['respɪt] ;
of temporary respite ;
的 暂时的 喘息 ;

现在左右两侧溅起的导弹；是新的危险来源，还是暂时的喘息之机？

[tu:; tə][em 'i:] , [baɪ][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)] ['prɑ:vɪdəns] , [aɪ 'ti:] [pru:vd] [ðə; ðɪ] ['lætər] .
to me , by a merciful Providence , it proved the latter .
到 我 , 经过 一个 仁慈 普罗维登斯 , 它 已证实 这 后者 .

对我而言，感谢仁慈的上帝，事实证明的确如此。

[sʌm; səm] ['hevi] [θɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
Some heavy thing fell with a mighty splash right in front of me .
一些 重的 事物 跌倒 和 一个 强大的 溅 正确的 在 正面 的 我 :

一个沉重的东西带着巨大的水花落在我面前。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [jɑ:dz] , [ænd; ənd][maɪ] [breɪnz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spju:m] .
A few more yards , and my brains had floated with the spume .
一个 很少 更多的 码 , 和 我的 大脑 有 漂浮 和 这 泡沫 .

再游几码，我的脑浆就随着浪花漂走了。

[æz; əz][,ai 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [dæft] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ][ˈɑ:rm,pɪts] ;
As it was , the oar was dashed from under my armpits ;
作为 它 曾是 , 这 桨 曾是 虚线 从 在下面 我的 腋窝 ;
结果, 桨从我的腋下被抽了出来;

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [ðei] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [mɔ:r] [ˈsɑ:lɪd] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
in another moment they had found a more solid resting - place .
在 其他 片刻 他们 有 成立 一个 更多的 坚硬的 休息 - 地方 .
片刻之后, 他们找到了一处更稳固的栖身之处。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][hen] - [ku:p] , [ænd; ʌnd][,ai 'ti:] ['floʊtɪd] [ba:z] ['ʌpwərdz] [laɪk][ə; ei][boʊt] .
It was a hen - coop , and it floated bars upwards like a boat .
它 曾是 一个 母鸡 - 合作社 , 和 它 漂浮 酒吧 向上 喜欢 一个 船 .
那是一个鸡舍, 它像船一样向上漂浮着栏杆。

[ɪn] [ðɪs] [kɑ:m][,ai 'ti:] [maɪt] [floʊt] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
In this calm it might float for days .
在 这 冷静的 它 可能 漂浮 为了 天 .
在这种平静的天气下, 它可能会漂浮好几天。

[aɪ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ba:z] - [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [keɪdʒ] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][,em 'i:] .
I climbed upon the bars - and the whole cage rolled over on top of me .
我 攀登 之上 这 酒吧 - 和 这 所有的 笼 滚动 超过 在 顶部 的 我 .
我爬上笼子, 结果整个笼子翻倒在我身上。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] , [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][hen] - [ku:p] [hæd; həd] ['raɪtɪd]
Coming to the surface , I found to my joy that the hen - coop had righted
未来 到 这 表面 , 我 成立 到 我的 喜悦 那 这 母鸡 - 合作社 有 右
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

浮出水面后, 我欣喜地发现鸡舍已经恢复了原状;
[soʊ] [naʊ] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ʌnd][ˈdʒɪndʒərli] ;
so now I climbed up again , but this time very slowly and gingerly ;
所以 现在 我 攀登 向上 再次 , 但 这 时间 非常 缓慢地 和 小心翼翼地 ;

于是我又爬了上去, 但这次爬得非常慢, 非常小心;
[ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] ['kɔ:ʃəslɪ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][ba:z]
the balance was undisturbed , and I stretched myself cautiously along the bars
这 平衡 曾是 未受干扰 , 和 我 拉伸 我 谨慎地 沿着 这 酒吧

[ɑ:n][maɪ] ['stʌmək] .
on my stomach .
在 我的 胃 .
平衡没有被打破, 我小心翼翼地趴在栏杆上伸展开身体。

[ə; ei] [gʊd] [aɪ'di:ə] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:] .
A good idea immediately occurred to me .
一个 好的 主意 立即地 发生 到 我 .
我立刻想到了一个好主意。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æz; əz][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flænəlz] [wɪtʃ] [wʌn][ˈnætʃ(ə)rəli]
I had jumped as a matter of course into the flannels which one naturally
我 有 跳了起来 作为 一个 事情 的 课程 进入 这 法兰绒 哪个 一 自然
[werz] [ɪn][ðə; ði][ˈtra:pɪks] .
wears in the tropics .
穿着 在 这 热带 .

我理所当然地穿上了在热带地区人们自然而然会穿的法兰绒衬衫。
[tu:; tə][ðer; ðər] ['laɪtnəs] [aɪ] [ɔ:'lredi] [oʊd] [maɪ][laɪf] ,
To their lightness I already owed my life ,
到 他们的 亮度 我 已经 欠款 我的 生活 ,
我的生命早已归功于他们的轻盈,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['krɪkɪt] - [belt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ]
but the common cricket - belt which was part of the costume was the thing
但 这 常见的 蟋蟀 - 腰带 哪个 曾是 部分 的 这 戏服 曾是 这 事物
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
to which I owe it most of all .
到 哪个 我 欠 它 最多 的 全部 .

但最让我感激的还是那条作为服装一部分的普通板球腰带。

[ˈlu:snɪŋ] [ðɪs] [belt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [tʌkt] [maɪ][toʊz] [təˈneɪʃəsli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈend,moʊst][bɑ:r]
Loosening this belt a little , as I tucked my toes tenaciously under the endmost bar
松动 这 腰带 一个 小的 , 作为 我 塞进去 我的 脚趾 顽强地 在下面 这 最末端 酒吧
,
.
,
.

我稍微放松了这条腰带，同时将脚趾顽强地塞进最末端的横杆下面。

[aɪ][ʌnˈdɪd][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [tu:] ['endz] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ba:z] ,
I undid and passed the two ends under one of the middle bars ,
我 撤销 和 通过了 这 二 结束 在下面 一 的 这 中间 酒吧 ,
.
我解开绳子，把两端从中间的一根横杆下面穿过去。

[ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði][klæsp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
fastening the clasp upon the other side .
紧固 这 搭扣 之上 这 其他 边 .
.
将搭扣扣在另一侧。

[ɪf] [aɪ][ˈkæpsaɪzd] [naʊ] , [wel] , [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [təˈgeðər] ;
If I capsized now , well , we might go to the bottom together ;
如果 我 倾覆 现在 , 出色地 , 我们 可能 去 到 这 底部 一起 ;
.
如果我现在翻船，那我们可能就一起沉到海底了；

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][hen] - [ku:p] [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [nɑ:t][pɑ:rt] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ; [ænd; ənd][aɪ]
otherwise the hen - coop and I should not part company in a hurry ; and I
否则 这 母鸡 - 合作社 和 我 应该 不是 部分 公司 在 一个 匆忙 ; 和 我
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
.
否则，我和鸡舍就不会匆匆告别了；我想，

[aɪ][felt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [floʊt] .
I felt , that she would float .
我 毛毡 , 那 她 会 漂浮 .
.
我感觉她会漂浮起来。

[wɔ:rn] [aʊt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [sɪˈkjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Worn out as I was , and comparatively secure for the moment ,
磨损 出去 作为 我 曾是 , 和 比较 安全的 为了 这 片刻 ,
.
虽然我当时筋疲力尽，但暂时处境相对安全。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [slept] ; [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ˈrestɪd] ,
I will not say that I slept ; but my eyes closed , and every fibre rested ,
我 将要 不是 说 那 我 睡着了 ; 但 我的 眼睛 关闭 , 和 每一个 纤维 休息 ,
.
我不会说我睡着了；但我闭上了眼睛，全身的每一个细胞都得到了休息。

[æz; əz][aɪ][roʊz][ænd; ənd][slɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smu:ð] , [lɔ:ŋ] [swel] .
as I rose and slid with the smooth , long swell .
作为 我 玫瑰 和 滑行 和 这 光滑的 , 长的 膨胀 .
.
我随着平稳绵长的波浪起伏起伏。

[ˈweðər] [aɪ][dɪd] [ɪnˈdi:d] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] , [kɜ:rs] , [kraɪz] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Whether I did indeed hear voices , curses , cries , I cannot say positively to this day .
无论 我 做过 的确 听到 声音 , 诅咒 , 哭泣 , 我 不能 说 积极地 到 这 天 .
.
我是否真的听到了声音、咒骂声、哭喊声，至今我仍然无法肯定。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɑːrpli] [ɔːl] [weɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ]
I only know that I raised my head and looked sharply all ways but the way I
我 仅有的 知道 那 我 提高 我的 头 和 看起来 尖锐地 全部 方式 但 这 方式 我
[dəːst] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp'set] .
durst not look for fear of an upset .
杜斯特 不是 看 为了 害怕 的 一个 沮丧的 .
我只知道我抬起头，锐利地环顾四周，但我不敢直视，生怕惹出什么麻烦。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [fɜːrst][ə; eɪ][ˈtaɪni] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈtaɪniə] [gloʊ] ;
And , again , I thought I saw first a tiny flame , and then a tinier glow ;
和 , 再次 , 我 想法 我 锯 第一的 一个 微小的 火焰 , 和 然后 一个 更小 辉光 ;
而且，我又一次好像先看到了一小簇火焰，然后又看到了一小簇微弱的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [hed] [druːpt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [smelt]
and as my head drooped , and my eyes closed again , I say I thought I smelt
和 作为 我的 头 下垂 , 和 我的 眼睛 关闭 再次 , 我 说 我 想法 我 冶炼
[tə'bækoʊ] ;
tobacco ;
烟草 ;
当我的头垂下来，眼睛再次闭上时，我说我好像闻到了烟草味；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [səˈplaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɪŋks] [frʌm; frəm][wʌn] .
but this , of course , was my imagination supplying all the links from one .
但 这 , 的 课程 , 曾是 我的 想像力 供应 全部 这 链接 从 一 .
当然，这只是我的想象，我把所有联系都联系起来了。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] ['saɪlənt] [siː]
THE SILENT SEA
这 沉默的 海
寂静之海

[rɪ'membər] ([ɪf] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]) [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt]
Remember (if indeed there be any need to remind you) that it is a flagrant
记住 (如果 的确 那里 是 任何 需要 到 提醒 你) 那 它 是 一个 明目张胆
[ˈlændzmən] [huː] [ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [teɪl] .
landsman who is telling you this tale .
土地管理者 WHO 是 讲述 你 这 故事 .
请记住（如果真的有必要提醒你的话），给你讲这个故事的是一个厚颜无耻的乡巴佬。

[ˈnʌθɪŋ] [noʊ] [aɪ][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] ,
Nothing know I of seamanship ,
没有什么 知道 我 的 航海术 ,
我对航海一窍不通。

[seɪv] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜːmɪn] ,
save what one could not avoid picking up on the round voyage of the Lady Jermyn ,
节省 什么 一 可以 不是 避免 挑选 向上 在 这 圆形的 航程 的 这 女士 杰明 ,
除了在“杰明夫人号”往返航程中不可避免的那些东西之外，

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [gloʊb] .
never to be completed on this globe .
绝不 到 是 完全的 在 这 地球 .
在这个星球上，永远无法完成。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][tuʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [ðæt] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈves(ə)l][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [bəːnd] [ɑːn]
I may be told that I have burned that devoted vessel as nothing ever burned on
我 可能 是 讲述 那 我 有 烧伤 那 奉献 血管 作为 没有什么 曾经 烧伤 在
[lənd][ɔːr] [siː] .
land or sea .
土地 或者 海 .

有人可能会说，我把那艘神圣的船只烧毁得前所未有的，无论是在陆地上还是在海洋上。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
I answer that I write of what I saw ,
我 回答 那 我 写 的 什么 我 锯 ,

我的回答是，我写的是我所看到的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːltərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈkɔːld] [spɑːr][ɔːr][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌmənʊːv] .
and that is not altered by a miscalled spar or a misunderstood manouvre .
和 那 是 不是 已修改 经过 一个 误称 斯帕 或者 一个 被误解 机动 .

即使误判了交锋或误解了战术，也不会改变这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪˈem] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ][kraːft][aɪ][ˈhænd(ə)l][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
But now I am aboard a craft I handle for myself ,
但 现在 我 是 船上 一个 工艺 我 处理 为了 我 ,

但我现在乘坐的是我自己操控的船只。

[ænd; ænd][mʌst; məst] [meɪk] [ɪft] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freɪl] [pen] .
and must make shift to handle a second time with this frail pen .
和 必须 制作 转移 到 处理 一个 第二 时间 和 这 脆弱 笔 .

不得不临时想办法再次使用这支脆弱的笔。

[ðə; ði][hen] - [kuːp] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] , [baɪ] [eɪˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ɪntɪz] [ɪn] [bredθ]
The hen - coop was some six feet long , by eighteen or twenty inches in breadth
这 母鸡 - 合作社 曾是 一些 六 脚 长的 , 经过 十八 或者 二十 英寸 在 宽度

[ænd; ænd] [depθ] .
and depth .
和 深度 .

鸡舍长约六英尺，宽十八到二十英寸，深十八到二十英寸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks][wɪð; wɪθ][baːz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪd] ;
It was simply a long box with bars in lieu of a lid ;
它 曾是 简单地 一个 长的 盒子 和 酒吧 在 代替 的 一个 盖 ;

它就是一个长盒子，用铁条代替了盖子；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] .
but it was very strongly built .
但 它 曾是 非常 强烈 建造 .

但它的结构非常坚固。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈtiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [wɪt] [hæd; həd] [stʊd] [læʃ] [əˈɡenst] [iːðər] [reɪl][ʌv; əv]
I recognized it as one of two which had stood lashed against either rail of
我 认可 它 作为 一 的 二 哪个 有 站立 鞭打 反对 任何一个 轨 的

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [puːp] ;
the Lady Jermyn's poop ;
这 女士 - 船尾 ;

我认出它是绑在杰明夫人号船尾栏杆上的两根木棍之一；

[ðer; ðər][ðə; ði][baːz][hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ; [naʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)]
there the bars had risen at right angles to the deck ; now they lay horizontal
那里 这 酒吧 有 升起 在 正确的 角度 到 这 甲板 ; 现在 他们 躺 水平的
 ,
 ,
 ,

原先的栏杆与甲板呈直角；现在它们变成了水平的。

[ə; eɪ][ˈɡrɪdaɪərn][ˌsɪks] [fi:t] [ɔ:ŋ] - [ænd; ənd][maɪ][bed] .
a gridiron six feet long - and my bed .
一个 烤架 六 脚 长的 - 和 我的 床 :
一块六英尺长的烤架——还有我的床。

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tɪ] [pərˈtɪkjələɹ] [bɑ:r] [left] [ɪts] [oʊn] [straɪp] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈwɪrɪd] [ˈbɑ:di] ,
And as each particular bar left its own stripe across my wearied body ,
和 作为 每个 特别的 酒吧 左边 它是自己的 条纹 穿过 我的 疲惫 身体 ,
每一根酒吧的酒吧都会在我疲惫的身体上留下一道道伤痕，

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ɪn][maɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [hɑ:rt] ,
and yet its own comfort in my quivering heart ,
和 然而 它是自己的 舒适 在 我的 颤抖 心 ,
然而，它却给了我颤抖的心灵以慰藉。

[əˈnʌðəɹ] [deɪ] [broʊk] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:təɹz] , [ænd; ənd][ˈoʊvəɹ][em ˈi:] .
another day broke over the face of the waters , and over me .
其他 天 打破 超过 这 脸 的 这 水 , 和 超过 我 :
又一天开始了，水面波光粼粼，我也迎来了新的一天。

[ˈdɪsəplɪn] , [wʌt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈrɪdʒənəli] ,
Discipline , what there was of it originally ,
纪律 , 什么 那里 曾是 的 它 起初 ,
纪律，如果原本就存在的话。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈperi] [əˈbɔ:rd] [ˈaʊə; ɑ:r] [ɪl] - [sta:rd] [ʃɪp] ; [ðə; ði]
had been the very first thing to perish aboard our ill - starred ship ; the
有 到过 这 非常 第一的 事物 到 沦 船上 我们的 患病的 - 星形 船 ; 这
[ˈɑ:fəsəɹz] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,
officers , I am afraid ,
警官 , 我 是 害怕的 ,
恐怕，船上最先丧生的就是那些军官们了。

[wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [mʌtɪ] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən] [pʊɹ] [ˈredi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ([θæŋks] [tu:; tə][ˈbendɪ,ɡoʊ]
were not much better than poor Ready made them out (thanks to Bendigo
是 不是 很多 更好的 比 贫穷的 准备好 制成 他们 出去 (谢谢 到 本迪戈
[ænd; ənd][ˌbæləˈræt]) ,
and Ballarat) ,
和 巴拉瑞特) ,
情况并没有比可怜的雷迪做得好多少（多亏了本迪戈和巴拉瑞特），

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [tru:] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [stɑɪl] [ɔ:l] [naɪt] .
and little had been done in true ship - shape style all night .
和 小的 有 到过 完毕 在 真的 船 - 形状 风格 全部 夜晚 .
整晚几乎没有一件事情是真正井然有序地完成的。

[ɔ:l] [hændz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðəɹ] [spel] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfænsɪ] [si:zd] [ðem; ðəm] ;
All hands had taken their spell at everything as the fancy seized them ;
全部 双手 有 已采取 他们的 拼写 在 一切 作为 这 想要 查获 他们 ;
所有人都被眼前的一切深深吸引，兴致勃勃地投入其中；

[nɑ:t][ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] ;
not a bell had been struck from first to last ;
不是 一个 钟 有 到过 击 从 第一的 到 最后的 ;
从始至终，一声钟声都没敲过；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kənˈdʒektʃəɹ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪəɹ][reɪdʒd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈaʊəɹz] ,
and I can only conjecture that the fire raged four or five hours ,
和 我 能 仅有的 推测 那 这 火 愤怒 四 或者 五 小时 ,
我只能推测这场大火持续了四五个小时。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] [wen] [aɪ][left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][kæbɪn]
from the fact that it was midnight by my watch when I left it on my cabin
从 这 事实 那 它 曾是 午夜 经过 我的 手表 什么时候 我 左边 它 在 我的 舱
[drɔ:rz] ,
drawers ,
抽屉 ,

从我把手表放在小屋抽屉上时，手表显示已经是午夜的情况来看，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪk'stɪŋk(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smouldəɪŋ] [ki:l] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] ['fɑ:ləʊd]
and that the final extinction of the smouldering keel was so soon followed
和 那 这 最终的 灭绝 的 这 闷烧 龙骨 曾是 所以 很快 随后
[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [di:p] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
by the first deep hint of dawn .
经过 这 第一的 深的 暗示 的 黎明 .

而就在船底冒着烟的火焰最终熄灭之后不久，黎明的第一缕曙光便出现了。

[ðə; ði][rest] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪt] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ekwə'tɔ:riəl; ʃɪkwə'tɔ:riəl]['lætə,tu:dz] .
The rest took place with the trite rapidity of the equatorial latitudes .
这 休息 采取 地方 和 这 老套 快速 的 这 赤道 纬度 .

其余的事情则以赤道纬度地区特有的平淡速度发生。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fu:lɪ] [wei] [tu:; tə] [pu:] - [pu:] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
It had been my foolish way to pooh - pooh the old saying that there is no
它 有 到过 我的 愚蠢 方式 到 呸 - 呸 这 老的 说 那 那里 是 不
[ˈtwɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['trɔ:pɪks] .
twilight in the tropics .
暮 在 这 热带 .

我曾经愚蠢地对“热带地区没有黄昏”这句老话嗤之以鼻。

[aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [leɪ] ['ləʊnli] [ɑ:n] [ðɪs] ['hi:vɪŋ] [weɪst] .
I saw more truth in it as I lay lonely on this heaving waste .
我 锯 更多的 真相 在 它 作为 我 躺 孤独 在 这 起伏 浪费 .

当我孤独地躺在这片荒芜的土地上时，我更加深刻地体会到了其中的真理。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [aʊt] ; [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]['sɪlvər] ; [ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] .
The stars were out ; the sea was silver ; the sun was up .
这 明星 是 出去 ; 这 海 曾是 银 ; 这 太阳 曾是 向上 .

繁星点点，海水泛着银光，太阳高悬空中。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnraɪz] !
the awful glory of that sunrise !
这 可怕 荣耀 的 那 日出 !

那日出的壮丽令人震撼！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] ; [maɪ] ['sensɪz] [swæm] .
It was terrific ; it was sickening ; my senses swam .
它 曾是 了不起 ; 它 曾是 令人作呕 ; 我的 感官 游泳 .

太可怕了；太恶心了；我感觉五官都模糊了。

['sʌnlɪt] ['bɪləʊz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [krest] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
Sunlit billows smooth and sinister , without a crest , without a sound ;
阳光照射 波澜 光滑的 和 险恶 , 没有 一个 波峰 , 没有 一个 声音 ;

阳光下的波浪平滑而阴森，没有波峰，没有声音；

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [roʊz] ; [æn; ən] [ˈɪli] [greɪv] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ]
miles and miles of them as I rose ; an oily grave among them as I
英里 和 英里 的 他们 作为 我 玫瑰 ; 一个 油腻的 严重 之中 他们 作为 我
[fel] .
fell .
跌倒 .

我起身时，周围是绵延数英里的坟墓；我倒下时，周围是一座油腻的坟墓。

[hɪl] [ˈæftər] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ˈvæli] [ˈæftər] [ˈvæli] [ʌv; əv] [dɪˈspər] !
Hill after hill of horror , valley after valley of despair !
爬坡道 后 爬坡道 的 恐怖 , 谷 后 谷 的 绝望 !
一座接一座恐怖的山丘，一个接一个绝望的山谷！

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɪn] [ˈpeti] [bʌt; bət][ɪˈtɜːrn(ə)] [ʌnˈrest] ;
The face of the waters in petty but eternal unrest ;
这 脸 的 这 水 在 小气 但 永恒 动荡 ;
水面呈现出微小却永恒的动荡不安；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [ˈaɪn] [tuː; tə] [set] [aɪ ˈtiː] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ɪts] [ˈkruːəl]
and now the sun must shine to set it smiling , to show me its cruel
和 现在 这 太阳 必须 闪耀 到 放 它 微笑 , 到 展示 我 它是 残忍的
[ˈsiːsləs] [maʊðɪŋz] ,
ceaseless mouthings ,
不停歇 口型 ,

现在太阳必须升起，才能让它微笑地落下，才能让我看到它残酷无情的咆哮。

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɑːs(t)li] [ˈhɒrəz] [ˌʌndərˈniːθ] .
to reveal all but the ghastlier horrors underneath .
到 揭示 全部 但 这 更可怕的 恐怖 下 .
揭示一切，却唯独隐藏在表面之下的更加恐怖的真相。

[haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
How deep was it ?
如何 深的 曾是 它 ?
有多深？

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] !
I fell to wondering !
我 跌倒 到 好奇 !
我不禁开始疑惑起来！

[nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [juː; jʊ] [draʊn] [ɪn] [wʌn] [ˈfæðəm] [ɔːr] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
Not that it makes any difference whether you drown in one fathom or in ten thousand ,
不是 那 它 制作 任何 不同之处 无论 你 溺水 在 一 捉摸 或者 在 十 千 ;
其实溺死在一寻深水里还是一万寻深水里，并没有什么区别。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bəˈluːn] [ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .
whether you fall from a balloon or from the attic window .
无论 你 落下 从 一个 气球 或者 从 这 阁楼 窗户 .
无论你是从气球上掉下来，还是从阁楼窗户掉下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [depθ] [ɔːr] [ˈdɪstəns] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] ;
But the greater depth or distance is the worse to contemplate ;
但 这 更大的 深度 或者 距离 是 这 更糟 到 沉思 ;
但越是深邃或遥远，就越令人难以承受；

[ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [mæn] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [soʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and I was as a man hanging by his hands so high above the world ,
和 我 曾是 作为 一个 男人 绞刑 经过 他的 双手 所以 高的 多于 这 世界 ;
我感觉自己像个男人，双手悬在高处，远离尘世。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [fɪ:t] [ˈkʌvər] [ˈkʌntrɪz] , [ˈkɑːntənənts] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [fɔːl] [ˈveri] [suːn]
that his dangling feet cover countries , continents ; a man who must fall very soon
那 他的 悬挂 脚 覆盖 国家 , 各大洲 ; 一个 男人 WHO 必须 落下 非常 很快
 ,
 ,
 ,

他悬空的双脚覆盖着国家、大陆；一个即将陨落的人。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] ;
and wonders how long he will be falling , falling ;
和 奇迹 如何 长的 他 将要 是 坠落 , 坠落 ;

他想知道自己还要坠落多久，坠落多久；

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪl] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈkʌmpəni] .
and how far his soul will bear his body company .
和 如何 远的 他的 灵魂 将要 熊 他的 身体 公司 .

以及他的灵魂将如何陪伴他的肉体走得更远。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈhiːvɪŋ] [vɔɪd] ;
In time I became more accustomed to the sun upon this heaving void ;
在 时间 我 成为 更多的 习惯 到 这 太阳 之上 这 起伏 空白 ;

随着时间的推移，我渐渐习惯了阳光洒在这片波涛汹涌的虚空中；

[les] [ˈfraɪt(ə)nd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈpɪktʃər] .
less frightened , as a child is frightened , by the mere picture .
较少的 害怕 , 作为 一个 孩子 是 害怕 , 经过 这 仅仅 图片 .

不像孩子那样，仅仅看到图片就会感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz] [ˈaʊər] [ˈfɑːloʊd] [ˈaʊər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ]
And I have still the impression that , as hour followed hour since the falling
和 我 有 仍然 这 印象 那 , 作为 小时 随后 小时 自从 这 坠落

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
of the wind ,
的 这 风 ,

我仍然觉得，自从风停以来，时间一小时又一小时地过去了，

[ðə; ði] [ˈnɔːʃəs] [swel] [ɪn][pɑːrt] [səbˈsaɪdɪd] .
the nauseous swell in part subsided .
这 恶心 膨胀 在 部分 平静下来 .

恶心中胀的症状部分消退了。

[aɪ] [siːmd] [les] [ˈɔːf(ə)n][ɑːn][æn; ən] [ˈemɪnəns] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [pɪt] ;
I seemed less often on an eminence or in a pit ;
我 似乎 较少的 经常 在 一个 卓越 或者 在 一个 坑 ;

我似乎很少出现在高地上或坑里；

[maɪ] [ˈɡlæsi] [ˈæzər] [deɪlz] [hæd; həd][ˈdʒentlər] [sloʊps] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈstempər] [wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [frʌm; frəm]
my glassy azure dales had gentler slopes , or a distemper was melting from
我的 玻璃状 蔚蓝 戴尔斯 有 更温和 连续下坡 , 或者 一个 犬瘟热 曾是 融化 从

[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

我眼中如镜般湛蓝的山谷坡度变得平缓，或许是我的眼疾正在消退。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [les] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [freɪl] [ʃɪp] [trɪm] ,
At least I know that I had now less work to keep my frail ship trim ,
在 至少 我 知道 那 我 有 现在 较少的 工作 到 保持 我的 脆弱 船 修剪 ,

至少我知道，我现在不用再费力去维持我那艘脆弱的船的平衡了。

[ðoʊ] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ][juːz][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] .
though this also may have come by use and practice .
尽管 这 还 可能 有 来 经过 使用 和 实践 .

但这或许也是通过实践积累起来的。

[ɪn][ðə; ði] [brɪɡɪnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [ˈlðər] [ʌv; əv][maɪ][legz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
In the beginning one or other of my legs had been for ever trailing in the sea
在这 开始 一 或者 其他 的 我的 腿 有 到过 为了 曾经 尾随 在这 海
,
.
.

起初，我的一条腿总是拖在海里。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hen] - [kuːp] [frʌm; frəm] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] ; [ɪn][fækt] ,
to keep the hen - coop from rolling over the other way ; in fact ,
到 保持 这 母鸡 - 合作社 从 滚动 超过 这 其他 方式 ; 在 事实 ,
为了防止鸡舍向另一侧翻倒；事实上，

[æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðeɪ] [stɪr] [ðə; ði] [təˈbɑːɡən] [ɪn][ˈkænədə] , [soʊ]
as I understand they steer the toboggan in Canada , so
作为 我 理解 他们 转向 这 雪橇 在 加拿大 , 所以
据我所知，在加拿大，他们负责操控雪橇。

[aɪ][maɪ][ˈlɪt(ə)][bɑːrk] .
I my little bark .
我 我的 小的 吠 .
我轻轻地吠叫。

[naʊ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈkriːsɪŋ] ; [wətˈevər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Now the necessity for this was gradually decreasing ; whatever the cause ,
现在 这 必要性 为了 这 曾是 逐步地 递减 ; 任何 这 原因 ,
现在这种需求正在逐渐减少；无论原因是什么，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈmɜːrsi][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː] [jet] .
it was the greatest mercy the day had brought me yet .
它 曾是 这 最 怜悯 这 天 有 带来 我 然而 .
这是今天迄今为止带给我的最大恩惠。

[wɪð; wɪθ] [les] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
With less strain on the attention , however , there was more upon the mind .
和 较少的 拉紧 在 这 注意力 , 然而 , 那里 曾是 更多的 之上 这 头脑 .
然而，注意力分散了，但思绪却更加纷乱了。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][sʌm; səm] [ˈmʌs(ə)] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
No longer forced to exert some muscle twice or thrice a minute ,
不 更长 强制 到 发挥 一些 肌肉 两次 或者 三次 一个 分钟 ,
不再被迫每分钟两三次用力锻炼肌肉，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [feɪnt] , [ænd; ənd] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I had time to feel very faint , and yet time to think .
我 有 时间 到 感觉 非常 头晕的 , 和 然而 时间 到 思考 .
我曾感到一阵眩晕，但同时又有时间思考。

[maɪ][soʊl] [fluː] [ˈhoʊmɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈpraːpər] [ˈprɪzn] .
My soul flew homing to its proper prison .
我的 灵魂 飞翔 归巢 到 它是 恰当的 监狱 .
我的灵魂飞回了它应有的牢笼。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈjuːnɪt][æt; ət] [ʌnˈiːkwəl] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ;
I was no longer any unit at unequal strife with the elements ;
我 曾是 不 更长 任何 单元 在 不等 冲突 和 这 元素 ;
我不再是与自然力量进行不公平对抗的个体；

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋɡər] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈstɪmjələs] .
instincts common to my kind were no longer my only stimulus .
本能 常见的 到 我的 种类 是 不 更长 我的 仅有的 刺激 .
我不再仅仅受制于同类的本能。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] [self] [ə'gen] ；[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
I was my poor self again ; it was my own little life , and no other ,
我 曾是 我的 贫穷的 自己 再次 ； 它 曾是 我的 自己的 小的 生活 ； 和 不 其他 ；
我又变回了那个可怜的自己；那是我自己的小日子，没有别的了。

[ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ；
that I wanted to go on living ;
那 我 通缉 到 去 在 活的 ；
我想继续活下去；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] ['veɪɡli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]
and yet I felt vaguely there was some special thing I wished to live for
和 然而 我 毛毡 依稀 那里 曾是 一些 特别的 事物 我 希望 到 居住 为了
，
，
，
然而，我隐约觉得，我活着是为了某个特别的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [ken] ；
something that had not been very long in my ken ;
某物 那 有 不是 到过 非常 长的 在 我的 肯 ；
那是我记忆中不久的事情；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] [nɜ:rvd] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [em 'i:][ɔ:l] [ði:z] ['aʊərz] .
something that had perhaps nerved and strengthened me all these hours .
某物 那 有 也许 神经质 和 加强 我 全部 这些 小时 ；
或许正是某种东西，让我在这几个小时里保持着勇气和力量。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What , then , could it be ?
什么 ； 然后 ； 可以 它 是 ？
那么，那会是什么呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] .
I could not think .
我 可以 不是 思考 ；
我当时脑子一片空白。

[fɔ:r; fər]['moʊmənts][ɔ:r][fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [aɪ] ['wʌndə-d] ['stu:pɪdli] , [deɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
For moments or for minutes I wondered stupidly , dazed as I was .
为了 时刻 或者 为了 分钟 我 想知道 愚蠢地 ， 茫然 作为 我 曾是 ；
我愣愣地想了一会儿，或者说几分钟，当时我真是傻乎乎的。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌft] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
Then I remembered — and the tears gushed to my eyes .
然后 我 记得 — 和 这 眼泪 滔滔不绝 到 我的 眼睛 ；
然后我突然想起来——泪水瞬间涌上眼眶。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ?
How could I ever have forgotten ?
如何 可以 我 曾经 有 被遗忘的 ？
我怎么可能忘记呢？

[aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɔ:l] , [ɔ:l] !
I deserved it all , all , all !
我 应得的 它 全部 ，全部 ，全部 ！
我罪有应得，一切，一切！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [ku:p] !
To think that many a time we must have sat together on this very coop !
到 思考 那 许多 一个 时间 我们 必须 有 卫星 一起 在 这 非常 合作社 ！
想想我们以前肯定经常一起坐在这个鸡舍里！

[aɪ] [kɪst] [ɪts] [ˈblɪstərɪŋ] [edʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [terz] [ræn] [əˈfreʃ] ,
I kissed its blistering edge at the thought , and my tears ran afresh ,
我 亲吻 它是 起泡 边缘 在 这 想法 , 和 我的 眼泪 跑 重新 ,
想到这里, 我吻了吻它灼热的边缘, 泪水再次夺眶而出。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðei] [ˈnevər] [wʊd] [stɑ:p] .
as though they never would stop .
作为 尽管 他们 绝不 会 停止 .
仿佛他们永远不会停止。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðæt] [ˈkru:əl] [ˈdeɪz] [moʊst][ˈkru:əl] [sʌn] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
how I thought of her as that cruel day's most cruel sun climbed higher and
如何 我 想法 的 她 作为 那 残忍的 天 最多 残忍的 太阳 攀登 更高 和
[ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈflɔ:ləs] [ˈfleɪmɪŋ] [vɔ:lt] .
higher in the flawless flaming vault .
更高 在 这 完美无瑕 炽盛 金库 .
我如何看待她, 就像那残酷的一天中最残酷的太阳, 在完美无瑕的燃烧穹顶中越升越高。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑ:kɪt] [θru:]
A pocket - handkerchief of all things had remained in my trousers pocket through
一个 口袋 - 手帕 的 全部 事物 有 剩余 在 我的 裤子 口袋 通过
[ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ;
fire and water ;
火 和 水 ;
一件意想不到的事情发生了, 我的裤兜里竟然一直装着一块手帕, 经历了水火的洗礼;

[aɪ] [ˈnɔ:tɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtʃaɪldɪ] [plæn] ,
I knotted it on the old childish plan ,
我 打结的 它 在 这 老的 幼稚 计划 ,
我按照那个幼稚的老计划把它打结了。

[ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:][ˈevər] [drentʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈfi:vər] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr]
and kept it ever drenched upon the head that had its own fever to endure
和 保留 它 曾经 湿透了 之上 这 头 那 有 它是自己的 发烧 到 忍受
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
并不断地将水浇在头上, 而头上本身也正发着高烧。

[ˈi:və] [ˈdenɪsən] ! [ˈi:və] [ˈdenɪsən] !
Eva Denison ! Eva Denison !
伊娃 丹尼森 ! 伊娃 丹尼森 !

伊娃·丹尼森! 伊娃·丹尼森!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər]
I was talking to her in the past , I was talking to her in the future
我 曾是 说 到 她 在 这 过去的, 我 曾是 说 到 她 在 这 未来
,
.
,
我曾与过去的她交谈, 也曾与未来的她交谈。

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !
哦!

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][tʊn] !
how different were the words , the tone !
如何 不同的 是 这 字 , 这 语气 !

措辞和语气竟然如此不同！

[jes] , [aɪ] [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fər'gɔːtn] [hɜːr; hər] ;
Yes , I hated myself for having forgotten her ;
是的 , 我 憎恨 我 为了 拥有 被遗忘的 她 ;

是的，我恨自己竟然忘记了她；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [gɔːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tɔːrtʃəd] [breɪn] ;
but I hated God for having given her back to my tortured brain ;
但 我 憎恨 上帝 为了 拥有 给定 她 后退 到 我的 受折磨 脑 ;

但我恨上帝，因为他又把她交还给了我饱受折磨的大脑；

[aɪ 'tiː] [meɪd] [laɪf][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] [swiːt] , [ænd; ʌnd] [deθ] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndˌfoʊld]
it made life so many thousandfold more sweet , and death so many thousandfold
它 制成 生活 所以 许多 千倍 更多的 甜的 , 和 死亡 所以 许多 千倍
[mɔːr] ['bɪtər] .
more bitter .
更多的 苦的 .

它让生命变得甜蜜千倍，也让死亡变得苦涩千倍。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡɪɡ] .
She was saved in the gig .
她 曾是 已保存 在 这 演出 .

她在演出中得救了。

[swiːt] ['dʒiːzəs] , [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Sweet Jesus , thanks for that !
甜的 耶稣 , 谢谢 为了 那 !

我的天哪，太感谢了！

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [deθ] [ɪn][mɪd] - ['oʊ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ]
But I — I was dying a lingering death in mid - ocean ; she would never know
但 我 — 我 曾是 垂死 一个 挥之不去的 死亡 在 中 - 海洋 ; 她 会 绝不 知道

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
how I loved her ,
如何 我 喜爱 她 ,

但我——我当时正在茫茫大海中慢慢死去；她永远不会知道我有多爱她。

[aɪ] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['lektʃər] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ][saɪd] .
I , who could only lecture her when I had her at my side .
我 , WHO 可以 仅有的 演讲 她 什么时候 我 有 她 在 我的 边 .

我，只有当她在在我身边时才能对她进行说教。

['daɪŋ] ?
Dying ?
垂死 ?

濒死？

[noʊ] — [noʊ] — [nɔːt] [jet] !
No — no — not yet !
不 — 不 — 不是 然而 !

不——不——还没到时候！

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]
I must live — live — live — to tell my darling how I had loved her
我 必须 居住 — 居住 — 居住 — 到 告诉 我的 亲爱的 如何 我 有 喜爱 她

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

我必须活下去——活下去——活下去——才能告诉我的宝贝女儿，我一直以来是多么爱她。

[soʊ][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [griːf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt]
So I forced myself from my lethargy of despair and grief ; and this thought
所以 我 强制 我 从 我的 昏睡 的 绝望 和 悲伤 ; 和 这 想法
，
，
，

于是我强迫自己从绝望和悲伤的麻木状态中挣脱出来；然后就有了这个想法，

[ðə; ði] [swi:təst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
the sweetest thought of all my life ,
这 最甜美的 想法 的 全部 我的 生活 ,
，
，
，
我一生中最甜蜜的念头，

[meɪ] [ɔːr] [meɪ] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ʌn'ri:əlaɪzd] ['stɪmjələs] [er] [naʊ] ;
may or may not have been my unrealized stimulus ere now ;
可能 或者 可能 不是 有 到过 我的 未实现的 刺激 埃雷 现在 ;
，
，
，
这或许是我当时未曾意识到的刺激因素；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [diːd] [maɪ][moʊst] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [pə'rpetʃuəl] [spɜːr] [hens'fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
it was in very deed my most conscious and perpetual spur henceforth until the
它 曾是 在 非常 契据 我的 最多 有意识的 和 永久 刺 今后 直到 这
[end] .
end .
结尾 .

事实上，这成为了我此后直至终点最自觉、最持久的动力。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːnwərd] , [waɪl] [maɪ] [sens] [stʊd] [baɪ][em 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,
From this onward , while my sense stood by me , I was practical , resourceful ,
从 这 向前 , 尽管 我的 感觉 站立 经过 我 , 我 曾是 实际的 , 足智多谋 ,
[ə'lɜːrt] .
alert .
警报 .

从那时起，只要我的理智没有动摇，我就会变得务实、足智多谋、警觉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] - [nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt]
It was now high - noon , and I had eaten nothing since dinner the night
它 曾是 现在 高的 - 中午 , 和 我 有 吃 没有什么 自从 晚餐 这 夜晚
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

现在已经是正午时分，而我从昨晚的晚餐后就没吃过东西了。

[haʊ] ['klɪrli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'lʊːn] ['teɪbl] , ['oʊnli][leɪd] , [haʊ'evər] , [ə'bæft][ðə; ði][mæst] ;
How clearly I saw the long saloon table , only laid , however , abaft the mast ;
如何 清楚地 我 锯 这 长的 酒吧 桌子 , 仅有的 铺设 , 然而 , 后方 这 桅杆 ;
，
，
，
我清楚地看到了那张长长的沙龙桌，不过，它摆放在桅杆的后面；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [glæs] , [ðə; ði] [kuːl] [waɪt] ['neɪpəri] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][draɪd] [dɪ'zɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [griːn]
the glittering glass , the cool white napery , the poor old dried dessert in the green
这 闪闪发光 玻璃 , 这 凉爽的 白色的 抹布 , 这 贫穷的 老的 干燥 甜点 在 这 绿色的
['dɪʃɪz] !
dishes !
菜肴 !

闪闪发光的玻璃杯，洁白的餐巾，绿色盘子里可怜的干巴巴的甜点！

['ɜːrliər] , [ðɪs] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][æn; ən] ['aʊər] ; [naʊ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
Earlier , this had occupied my mind an hour ; now I dismissed it in a moment
早些时候 , 这 有 占领 我的 头脑 一个 小时 ; 现在 我 解雇 它 在 一个 片刻
；
；
；
；

之前这件事困扰了我一个小时；现在我片刻就把它抛诸脑后了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːvə] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
there was Eva , I must live for her ;
那里 曾是 伊娃 , 我 必须 居住 为了 她 ;
还有伊娃, 我必须为了她而活;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌstənəns] ,
there must be ways of living at least a day or two without sustenance ,
那里 必须 是 方式 的 活的 在 至少 一个 天 或者 二 没有 维持 ,
一定 有 办法 在 没有 食物 的 情况 下 至少 存活 一两天。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I must think of them .
和 我 必须 思考 的 他们 .
我必须想起他们。

[soʊ][aɪ][ʌnˈdɪd] [ðæt] [belt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːsənd] [emˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈɡrɪdaɪərən] ,
So I undid that belt of mine which fastened me to my gridiron ,
所以 我 撤销 那 腰带 的 矿 哪个 系紧 我 到 我的 烤架 ,
于是我解开了把我固定在烤架上的那条腰带。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈstrædlɪd] [maɪ][krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ʃɑːrks] ,
and I straddled my craft with a sudden keen eye for sharks ,
和 我 跨骑 我的 工艺 和 一个 突然 敏锐的 眼睛 为了 鲨鱼 ,
我跨坐在船上, 突然间目光敏锐地锁定了鲨鱼。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [wʌns][hæd; həd] [θɔːt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
of which I never once had thought until now .
的 哪个 我 绝不 一次 有 想法 直到 现在 .
直到现在, 我才第一次想到这一点。

[ðen] [aɪ] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][belt] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈhɑːləʊ] [ˈbɑːdi] , [ænd; ʌnd][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then I tightened the belt about my hollow body , and just sat there with the
然后 我 收紧 这 腰带 关于 我的 空洞的 身体 , 和 只是 卫星 那里 和 这
[ˈprɑːbləm] .
problem .
问题 .
然后我勒紧了束缚我空洞身体的腰带, 就那样坐在那里面对这个问题。

[ðə; ði][pæst][ˈaʊər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊlɪ] [ˈʌnəbˈzəːvənt] ; [ðə; ði] [ˈɪnər] [aɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]
The past hour I had been wholly unobservant ; the inner eye had had its
这 过去的 小时 我 有 到过 完全 昧 ; 这 内 眼睛 有 有 它是
[tɜːrn] ;
turn ;
转动 ;
过去一个小时我完全没有留意; 内心的眼睛已经观察过了;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][sæt][æz; əz] [ˈʌpraɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈsiːkɪŋ]
but that was over now , and I sat as upright as possible , seeking
但 那 曾是 超过 现在 , 和 我 卫星 作为 直立 作为 可能的 , 寻求
[ˈɡriːdɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .
greedily for a sail .
贪婪地 为了 一个 帆 .
但现在一切都结束了, 我尽可能地坐直了身子, 贪婪地寻找着帆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [soː] [nʌn] .
Of course I saw none .
的 课程 我 锯 没有任何 .
我当然没看到。

[hæd; həd][wɪː; wi] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [broʊk] [aʊt] ?
Had we indeed been off our course before the fire broke out ?
有 我们 的确 到过 离开 我们的 课程 前 这 火 打破 出去 ?
在火灾发生之前, 我们是否真的偏离了航线?

[hæd; həd][wi; wi] [bə:nd] [tu; tə]['sindəz] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələ̀r] [træk] [ʌv; əv]
Had we burned to cinders aside and apart from the regular track of
有 我们 烧伤 到 煤渣 旁边 和 除 从 这 常规的 追踪 的
[ɪps] ?
ships ?
船舶 ?

我们是否在远离正常航道的地方，被烧成了灰烬？
[ðen] , [ðoʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['væliənt] [mu:d] [maɪt] [ɪg'no:r] [ðə; ði] [əd'vɜ:rs] [t'jænsɪz] ,
Then , though my present valiant mood might ignore the adverse chances ,
然后 , 尽管 我的 展示 英勇 情绪 可能 忽略 这 不利 机会 ,
即使我现在斗志昂扬，可能会忽略不利的形势，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][wʌn] ['hʌndrəd] [tu; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [t'jæns] [ʌv; əv] [dɪ'livərəns] .
they were as one hundred to a single chance of deliverance .
他们 是 作为 一 百 到 一个 单身的 机会 的 解救 .
他们获救的机会只有一百比一。

['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [ɪp] [tu; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sʌkər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] ,
Our burning had brought no ship to our succor ; and how should I ,
我们的 燃烧 有 带来 不 船 到 我们的 救助 ; 和 如何 应该 我 ,
我们的烈火并未引来任何救援船只；我又怎能.....

[ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] , [brɪŋ] [wʌn][tu; tə] [maɪn] ?
a mere speck amid the waves , bring one to mine ?
一个 仅仅 斑点 之中 这 波浪 , 带来 一 到 矿 ?
波涛中渺小的一粒尘埃，带一个来我的地里？

[mɔ: 'rʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['moʊʃnləs] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['drɪftɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Moreover , I was all but motionless ; I was barely drifting at all .
而且 , 我 曾是 全部 但 静止不动 ; 我 曾是 仅仅 漂流 在 全部 .
而且，我几乎一动不动，几乎没有漂移。

[ðɪs] [aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] [naʊ] [æt; ət] [nu:n] ;
This I saw from a few objects which were floating around me now at noon ;
这 我 锯 从 一个 很少 对象 哪个 是 漂浮的 大约 我 现在 在 中午 ;
这是我中午时分从周围漂浮的几个物体上看到的；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [ðə; ði] [haɪ] [sʌn] [rouz] .
they had been with me when the high sun rose .
他们 有 到过 和 我 什么时候 这 高的 太阳 玫瑰 .
当太阳高悬升起时，他们一直陪伴着我。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['veri] [ɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][fɜ:rst] [sə'pɔ:rt] ;
One was , I think , the very oar which had been my first support ;
一 曾是 , 我 思考 , 这 非常 桨 哪个 有 到过 我的 第一的 支持 ;
其中一根，我想，正是我最初用来支撑身体的那根桨；

[ə'ʌləðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlɜ-z] [kæp] ; [bʌt; bət] [ə'ʌləðər] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['nɪrər] , [wʌz; wəz] [nu:] [tu; tə]
another was a sailor's cap ; but another , which floated nearer , was new to
其他 曾是 一个 水手的 帽 ; 但 其他 , 哪个 漂浮 更近 , 曾是 新的 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
另一件是水手帽；但还有一件漂得更近，我以前没见过。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪnwərdz] .
as though it had come to the surface while my eyes were turned inwards .
作为 尽管 它 有 来 到 这 表面 尽管 我的 眼睛 是 转向 向内 .
仿佛当我的目光转向内心时，它才浮出水面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [draʊnd] [ænd; ənd]
And this was clearly the case ; for the thing was a drowned and
和 这 曾是 清楚地 这 案件 ; 为了 这 事物 曾是 一个 溺水 和
[ˈbloʊtɪd] [kɔːrps] .
bloated corpse .
腹胀 尸体 ;

事实显然如此；因为那东西是一具溺死且肿胀的尸体。

[aɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈiː] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈhɔːrər] ; [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː]
It fascinated me , though not with extraordinary horror ; it came too late to do
它 着迷 我 , 尽管 不是 和 非凡的 恐怖 ; 它 来了 也 晚的 到 做
[ðæt] .
that .
那 .

它让我着迷，但并非出于极度的恐惧；它出现得太晚了，没能让我产生那种恐惧感。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈmænz] [bæk] .
I thought I recognized the man's back .
我 想法 我 认可 这 男人的 后退 ;

我好像认出了那人的背影。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .
I fancied it was the mate who had taken charge of the long - boat .
我 幻想 它 曾是 这 伴侣 WHO 有 已采取 收费 的 这 长的 - 船 .

我猜想是船员接管了长艇。

[wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθɜːrti] [sɒlz] ?
Was I then the single survivor of those thirty souls ?
曾是 我 然后 这 单身的 幸存者 的 那些 三十 灵魂 ?

那么，那三十条生命中唯一的幸存者就是我吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [pʊr] [lɔːst] [ˈkɑːmræd] ,
I was still watching my poor lost comrade ,
我 曾是 仍然 观看 我的 贫穷的 丢失的 同志 ;

我仍在注视着我那可怜的失踪战友，

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] .
when that happened to him against which even I was not proof .
什么时候 那 发生 到 他 反对 哪个 甚至 我 曾是 不是 证明 ;

当他遭遇那件事的时候，连我都无法证明。

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [trænzˈluːs(ə)nt] [bluː] [bɪˈniːθ] [em ˈiː][ə; eɪ][slɪm] [ˈʃeɪp] [ɡlaɪdɪd] ; [θriː] [ˈsmɔːlər] [fɪʃ]
Through the deep translucent blue beneath me a slim shape glided ; three smaller fish
通过 这 深的 半透明 蓝色的 下面 我 一个 苗条的 形状 滑翔 ; 三 较小的 鱼
[led][ðə; ði] [wei] ;
led the way ;
引领 这 方式 ;

透过我脚下深邃半透明的蓝色海水，一个纤细的身影滑过；三条较小的鱼走在最前面；

[ðeɪ] [ˈdæɪɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [snætʃt] [ʌp] ,
they dallied an instant a fathom under my feet , which were snatched up ,
他们 拖延 一个 立即的 一个 捉摸 在下面 我的 脚 , 哪个 是 抢夺 向上 ;
它们在我脚下不到一尺的地方停留了片刻，我的脚就被抓住了。

[wɪð; wɪθ] [wɒt] [heɪst] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ; [ðen] [ɑːn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈfʊrɜː] [preɪ] .
with what haste you may imagine ; then on they went to surer prey .
和 什么 匆忙 你 可能 想象 ; 然后 在 他们 去 到 确定 猎物 ;

你可以想象他们当时有多么匆忙；然后，他们又去寻找更有把握的猎物。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ˈoʊvər] ; [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [feɪs] [stɛərd] [ˈʌpwərdz] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑ:fisər] ,
He turned over ; his dreadful face stared upwards ; it was the chief officer ,
他 转向 超过 ; 他的 可怕 脸 凝视 向上 ; 它 曾是 这 首席 官 ,
[ʃɒr] [ɪˈnʌf] .
sure enough .
当然 足够的 .

他翻了个身；一张可怕的脸朝上凝视着；果然是队长。

[ðen] [hi:; hi] [kloʊv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [hɪz; ɪz] [ded] [hænd] [weɪvd] ,
Then he clove the water with a rush , his dead hand waved ,
然后 他 丁香 这 水 和 一个 匆忙 , 他的 死的 手 挥手 ,
[dɪsəˈpɪr] ;
然后他猛地拨开水面，他那只死手挥了挥。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] ;
the last of him to disappear ;
这 最后的 的 他 到 消失 ;
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] .
and I had a new horror to think over for my sins .
和 我 有 一个 新的 恐怖 到 思考 超过 为了 我的 罪孽 .
[hɪz; ɪz] [pɒr] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈbi:tɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
我又多了一个需要反思的罪孽，那就是新的恐怖事件。

[hɪz; ɪz] [pɒr] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈbi:tɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
His poor fingers were all broken and beaten to a pulp .
他的 贫穷的 手指 是 全部 破碎的 和 被打败 到 一个 纸浆 .
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
他可怜的手指全都断了，而且被打得血肉模糊。
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
这 声音 的 这 夜晚 来了 后退 到 我 — 这 诅咒 和 这 哭泣 .
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
夜里的声音再次响起——诅咒和哭喊声。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
The voices of the night came back to me — the curses and the cries .
这 声音 的 这 夜晚 来了 后退 到 我 — 这 诅咒 和 这 哭泣 .
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
夜里的声音再次响起——诅咒和哭喊声。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
The voices of the night came back to me — the curses and the cries .
这 声音 的 这 夜晚 来了 后退 到 我 — 这 诅咒 和 这 哭泣 .
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] .
夜里的声音再次响起——诅咒和哭喊声。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
Yes , I must have heard them .
是的 , 我 必须 有 听到 他们 .
[jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
是的，我肯定听到了。

[ɪn] [ˈmeməri] [naʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] ,
In memory now I recognized the voice of the chief mate ,
在 记忆 现在 我 认可 这 嗓音 的 这 首席 伴侣 ,
[ɪn] [ˈmeməri] [naʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] ,
现在回想起来，我认出了大副的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈɡen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [əˈsɪstɪd] [ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n] .
but there again came in the assisted imagination .
但 那里 再次 来了 在 这 协助 想像力 .
[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈɡen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [əˈsɪstɪd] [ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n] .
但辅助想象力又出现了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
Yet I was not so sure of this as before .
然而 我 曾是 不是 所以 当然 的 这 作为 前 .
[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
然而，我对这一点不再像以前那样确信了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈsa:ntu:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈhevi] [keɪn] .
I thought of Santos and his horrible heavy cane .
我 想法 的 桑托斯 和 他的 可怕 重的 甘蔗 .
[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈsa:ntu:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈhevi] [keɪn] .
我想起了桑托斯和他那根又重又难用的拐杖。

[ɡʊd] [ɡɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
[ɡʊd] [ɡɑ:d] !
我的天哪！

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðæt] !
she was in the power of that !
她 曾是 在 这 力量 的 那 ！

她当时就掌握着那份力量！

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈiːvə] [ɪnˈdiːd] ；
I must live for Eva indeed ；
我 必须 居住 为了 伊娃 的确 ；

我必须为了伊娃而活；

[mʌst; məst] [seɪv] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [gɜːrl] .
must save myself to save and protect my innocent and helpless girl .
必须 节省 我 到 节省 和 保护 我的 清白的 和 无助 女孩 。

我必须先救自己，才能救我无辜无助的女儿。

[əˈɡen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ； [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɪmjələs] [naʊ] ,
Again I was a man ; stronger than ever was the stimulus now ,
再次 我 曾是 一个 男人 ； 更强 比 曾经 曾是 这 刺激 现在 ；

我又变回了男人；而且这种刺激比以往任何时候都更加强烈。

[ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði][kɔːl][ɑːn] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [truː] [ˈmænz] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [freɪm] .
louder than ever the call on every drop of true man's blood in my perishing frame .
更大声 比 曾经 这 称呼 在 每一个 降低 的 真的 男人的 血 在 我的 消亡 框架 。

在我即将消亡的躯体中，每一滴真男人的鲜血都发出比以往任何时候都更加响亮的呼唤。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][naːt] [ˈperɪʃ] !
It should not perish !
它 应该 不是 沦 ！

它不应该消亡！

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][naːt] !
It should not !
它 应该 不是 ！

不应该！

[jet] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtɪt] ； [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [keɪkt] ； [maɪ] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈhɑːləʊ] .
Yet my throat was parched ; my lips were caked ; my frame was hollow .
然而 我的 喉 曾是 干渴 ； 我的 嘴唇 是 蛋糕 ； 我的 框架 曾是 空洞的 。

然而，我的喉咙干渴难耐；我的嘴唇干裂；我的身体空洞无力。

[ˈveri] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ； [wɪˈðəʊt] [ˈsʌstənəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊrli] [daɪ] .
Very weak I was already ; without sustenance I should surely die .
非常 虚弱的 我 曾是 已经 ； 没有 维持 我 应该 一定 死 。

我当时已经非常虚弱了；如果没有食物，我肯定会死。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [deθ] ,
But as yet I was far enough from death ,
但 作为 然而 我 曾是 远的 足够的 从 死亡 ；

但我当时离死亡还很远。

[ɔːr][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [disˈdeɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [leɪ] [ˈredi] [tuː; tə][maɪ]
or I had done disdaining the means of life that all this time lay ready to my
或者 我 有 完毕 轻蔑 这 方法 的 生活 那 全部 这 时间 躺 准备好 到 我的
[hænd] .
hand .
手 。

或者，我早已轻视了一直以来唾手可得的生活资源。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ded] [faʊlz] [ɪmˈpɑːtɪd] [ˈbæləst] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)][krɑːft] .
A number of dead fowls imparted ballast to my little craft .
一个 数字 的 死的 家禽 传授 压载物 到 我的 小的 工艺 。

许多死家禽为我的小船提供了压舱物。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˈaʊərz] ; [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ,
Yet I could not look at them in all these hours ; or I could look ,
然而 我 可以 不是 看 在 他们 在 全部 这些 小时 ; 或者 我 可以 看 ;
然而, 在这几个小时里, 我始终无法直视它们; 或者我可以看,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [wʌn] [ˈaʊər] [mɔ:r] ,
So I must sit up one hour more ,
所以 我 必须 坐 向上 一 小时 更多的 ;
所以我还得再熬一个小时。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpər] [aɪ] [ðæn; ðən][ˈevər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] .
and keep a sharper eye than ever for the tiniest glimmer of a sail .
和 保持 一个 更锐利 眼睛 比 曾经 为了 这 最小的 微光 的 一个 帆 .
比以往任何时候都更加睁大眼睛, 寻找哪怕最微弱的帆影。

[tu:; tə] [wʌt] [end] , [aɪ][ɔ:f(ə)n] [æskt] [maɪˈself] ?
To what end , I often asked myself ?
到 什么 结尾 , 我 经常 问 我 ?
我常常问自己, 这一切究竟是为了什么?

[aɪ] [maɪ] [si:] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [em ˈi:] .
I might see them ; they would never see me .
我 可能 看 他们 ; 他们 会 绝不 看 我 .
我可能会见到他们, 但他们永远不会见到我。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [feɪl] , [ænd; ənd] “ [ju:; jʊ] [ˈskwi:mɪ] [fu:l] !
Then my eyes would fail , and “ you squeamish fool !
然后 我的 眼睛 会 失败 , 和 “ 你 胆小的 傻子 !
然后我的眼睛就会失明, “你这个胆小鬼! ”

“ [aɪ] [sed] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [tʌŋ] [feɪld] [tu:; tə][ɑ:ˈtɪkjuleɪt] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈswʊlən] [soʊ]
“ I said at intervals , until my tongue failed to articulate ; it had swollen so
“ 我 说 在 间隔 , 直到 我的 舌头 失败的 到 能言善辩 ; 它 有 肿 所以
[ɪn][maɪ] [maʊθ] .
in my mouth .
在 我的 嘴 .
“我断断续续地说着, 直到我的舌头肿胀得说不出话来; 它在我嘴里肿得厉害。”

[ˈflaɪŋ] [fɪʃ] [skɪmd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [θɪk] [sprɛɪ] ; [ˈpetrəlz] [wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
Flying fish skimmed the water like thick spray ; petrels were so few that I could
飞行 鱼 脱脂 这 水 喜欢 厚的 喷 ; 海燕 是 所以 很少 那 我 可以
[kaʊnt] [ðem; ðəm] ;
count them ;
数数 他们 ;
飞鱼掠过水面, 像浓密的水雾; 海燕少得可怜, 我都能数得过来;

[əˈnʌðər] [ʃɑ:rk] [swæm] [raʊnd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
another shark swam round me for an hour .
其他 鲨鱼 游泳 圆形的 我 为了 一个 小时 .
另一条鲨鱼在我周围游了一个小时。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæɪnɪk][aɪ] [dæft] [maɪ] [ˈnʌklz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ba:z] ,
In sudden panic I dashed my knuckles on the wooden bars ,
在 突然 恐慌 我 虚线 我的 指关节 在 这 木制的 酒吧 ;
我突然惊慌失措, 用指关节猛击木条。

[tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sa:p] .
to get at a duck to give the monster for a sop .
到 得到 在 一个 鸭子 到 给 这 怪物 为了 一个 肥皂 .
弄来一只鸭子，给怪物当零食。

[maɪ] [ˈnʌklz] [bled] .
My knuckles bled .
我的 指关节 出血 .

我的指关节流血了。

[aɪ][held][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
I held them to my mouth .
我 握住 他们 到 我的 嘴 .

我把它们举到嘴边。

[maɪ] [ˈkli:vɪŋ] [tʌŋ] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] .
My cleaving tongue wanted more .
我的 劈裂 舌头 通缉 更多的 .

我的舌头渴望更多。

[ðə; ði] [dʌk] [went][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrk] ;
The duck went to the shark ;
这 鸭子 去 到 这 鲨鱼 ;

鸭子去了鲨鱼那里；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [vaɪl] [mi:l] [æz; əz] [wel] .
a few minutes more and I had made my own vile meal as well .
一个 很少 分钟 更多的 和 我 有 制成 我的 自己的 卑鄙的 一顿饭 作为 出色地 .

又过了几分钟，我也做好了自己那顿难以下咽的饭菜。

[ˈtʃæptər] [vi:] . [maɪ] [rɪˈwɔːrd]
CHAPTER V . MY REWARD
章 V . 我的 报酬

第五章 我的回报

[ðə; ði] [sʌn] [dɪˈklaɪnd] ; [maɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈbrɔːdnd] [ɑːn][daɪ][ˈwɔːtərz] ;
The sun declined ; my shadow broadened on die waters ;
这 太阳 拒绝 ; 我的 阴影 扩大 在 死 水 ;

太阳西沉，我的影子在水面上渐渐拉长；

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈkɔːkl] - [ʃel] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [waɪ] , [soʊ]
and now I felt that if my cockle - shell could live a little longer , why , so
和 现在 我 毛毡 那 如果 我的 鸟蛤 - 壳 可以 居住 一个 小的 更长 , 为什么 , 所以
[kʊd; kəd][aɪ] .
could I .
可以 我 .

现在我觉得，如果我的鸟蛤壳能多活一段时间，为什么我也能呢？

[aɪ][hæd; həd][gɔːt][æt; ət][ðə; ði] [faʊlz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [hɜːrt] .
I had got at the fowls without further hurt .
我 有 得到 在 这 家禽 没有 更远 伤害 .

我成功地制服了那些家禽，没有受到进一步的伤害。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] [tʊk] [aʊt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] .
Some of the bars took out , I discovered how .
一些 的 这 酒吧 采取 出去 , 我 发现 如何 .

我发现有些酒吧被拆走了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈveri] [ˈkerfəli] [aɪ][gɔːt][maɪ][legz][ɪn] , [ænd; ænd] [nelt] ;
And now very carefully I got my legs in , and knel t ;
和 现在 非常 小心 我 得到 我的 腿 在 , 和 跪下 ;
于是我小心翼翼地把腿伸进去，跪了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃər] [wʌz; wəz][na:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði][rɪsk] [wʌn][ræn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ;
but the change of posture was not worth the risk one ran for it ;
但 这 改变 的 姿势 曾是 不是 值得 这 风险 一 跑 为了 它 ;
但是，改变姿势所冒的风险并不值得；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈkæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tu;; tə] [fri:] [wʌnˈself]
there was too much danger of capsizing , and failing to free oneself
那里 曾是 也 很多 危险 的 倾覆 , 和 失败 到 自由的 自己
[bɪˈfɔ:r] [ʃi;; ʃi] [fɪld] [ænd; ənd][sæŋk] .
before she filled and sank .
前 她 已填 和 沉没 .

翻船的危险太大了，而且在船进水沉没之前，我可能来不及挣脱。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [aɪ][bɪˈgæn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ba:z] , [wʌn][baɪ][wʌn] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪˈnʌf]
With much caution I began breaking the bars , one by one ; it was hard enough
和 很多 警告 我 开始 打破 这 酒吧 , 一 经过 一 ; 它 曾是 难的 足够的
,
!
,

我小心翼翼地开始一根一根地敲断铁条；这非常困难。

[wi:k] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ; [maɪ] [θaɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən][maɪ][hændz] .
weak as I was ; my thighs were of more service than my hands .
虚弱的 作为 我 曾是 ; 我的 大腿 是 的 更多的 服务 比 我的 双手 .
尽管我身体虚弱，但我的大腿比我的双手更有用。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ][kʊd; kəd][sɪt] , [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz]
But at last I could sit , the grating only covering me from the knees
但 在 最后的 我 可以 坐 , 这 格栅 仅有的 覆盖 我 从 这 膝盖
[ˈdaʊnwərdz] .
downwards .
向下 .

但最终我还是能坐下了，格栅只遮住了我的膝盖以下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊtˈweɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [tu;; tə]
And the relief of that outweighed all the danger , which , as I discovered to
和 这 宽慰 的 那 被压倒 全部 这 危险 , 哪个 , 作为 我 发现 到
[maɪ][ʌnˈtəʊld][dʒɔɪ] ,
my untold joy ,
我的 不明 喜悦 ,

而这种解脱感远远超过了所有的危险，令我无比欣喜的是，我发现：

[wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] .
was now much less than it had been before .
曾是 现在 很多 较少的 比 它 有 到过 前 .
现在比以前少得多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈbæləst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊlz] .
I was better ballast than the fowls .
我 曾是 更好的 压载物 比 这 家禽 .
我比那些家禽更适合当压舱物。

[ðiːz] [aɪ][hæd; həd] [əˈtætʃt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bləʊn] [əˈsʌndər] [baɪ][ðə; ði]
These I had attached to the lashings which had been blown asunder by the
这些 我 有 随附的 到 这 鞭打 哪个 有 到过 吹 分离 经过 这
[ɪkˈspləʊʒn] ;
explosion ;
爆炸 ;

我把这些东西系在了被爆炸炸断的绳索上；

[æ̃t; ət̃][wʌñ][end̃][ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [ku:p̃] [ðə; ðĩ] [rɪŋ̃] - [boʊlt̃][hæ̃d; hə̃d] [bɪñ] [tɔ:rñ] [kli:ñ] [aʊt̃] ,
at one end of the coop the ring - bolt had been torn clean out ,
在 一 结尾 的 这 合作社 这 戒指 - 螺栓 有 到过 撕裂 干净的 出去 ,
鸡舍一端的环形门闩已经被完全扯掉了。

[bʌt; bət̃][æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ] [ʌðə̃] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz̃][ðə; ðĩ] ['kɔ:rd̃,ɪdʒ̃] [ðæt̃] [hæ̃d; hə̃d] ['pɑ:rtɪd̃] .
but at the other it was the cordage that had parted .
但 在 这 其他 它 曾是 这 绳索 那 有 分手了 .
但另一边却是绳索断裂了。

[tu:; tə̃][ðə; ðĩ] [freɪd̃] ['endz̃][aɪ][taɪd̃][maɪ] [faʊlz̃] [baɪ][ðə; ðĩ][legz̃] ,
To the frayed ends I tied my fowls by the legs ,
到 这 磨损的 结束 我 系 我的 家禽 经过 这 腿 ,
我用磨损的绳子捆住了家禽的腿,
[wɪð̃; wɪθ̃][ðə; ðĩ][moʊst̃] ['fu:lɪʃ̃] [praɪd̃][ɪñ][maɪ] [oʊñ] ['kʌnɪŋ̃] .
with the most foolish pride in my own cunning .
和 这 最多 愚蠢 自豪 在 我的 自己的 狡猾 .
我对自己狡猾的本事感到无比愚蠢的骄傲。

[du:;][ju:; jʊ̃][nɑ:t̃] [si:] ?
Do you not see ?
做 你 不是 看 ?
你难道看不见吗?

[aɪ 'ti:] [wʊd̃] [ki:p̃] [ðem; ðəm̃] [freʃ̃] [fɔ:r; fər̃][maɪ][ju:z̃] ,
It would keep them fresh for my use ,
它 会 保持 他们 新鲜的 为了 我的 使用 ,
这样可以保证它们新鲜, 方便我使用。

[ænd; ænd̃][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz̃][ə; eɪ] [trɪk̃] [aɪ][hæ̃d; hə̃d] [ri:d̃] [ʌv; əṽ][ɪñ][noʊ̃] [bʊk̃] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz̃][ɔ:l̃][maɪ] [oʊñ] .
and it was a trick I had read of in no book ; it was all my own .
和 它 曾是 一个 诡计 我 有 读 的 在 不 书 ; 它 曾是 全部 我的 自己的 .
这是我在任何书里都没读到过的技巧; 完全是我自己想出来的。

[soʊ̃] ['i:vɪŋ̃] [fel̃] [ænd; ænd̃] [faʊnd̃] [em 'i:] ['hoʊpf̃(ə)] [ænd; ænd̃] ['i:ṽ(ə)ñ] [pʌft̃] [ʌp̃] ; [bʌt; bət̃] [jet̃] , [noʊ̃] [seɪl̃] .
So evening fell and found me hopeful and even puffed up ; but yet , no sail .
所以 晚上 跌倒 和 成立 我 充满希望 和 甚至 膨胀的 向上 ; 但 然而 , 不 帆 .
夜幕降临, 我满怀希望, 甚至有些得意忘形; 然而, 却依然没有帆。

[naʊ̃] , [haʊ'evə̃] , [aɪ][kʊd̃; kəd̃][laɪ] [bæk̃] , [ænd; ænd̃][ju:z̃][hæ̃d; hə̃d] ['gɪṽ(ə)ñ][em 'i:] [ə; eɪ] [streɪndʒ̃] [sens̃]
Now , however , I could lie back , and use had given me a strange sense
现在 , 然而 , 我 可以 说谎 后退 , 和 使用 有 给定 我 一个 奇怪的 感觉
[ʌv; əṽ] ['seɪftɪ] ;
of safety ;
的 安全 ;
但现在, 我可以躺下来了, 使用这种东西给了我一种奇怪的安全感;

[bɪ'saɪdʒ̃] , [aɪ] [θɪŋk̃] [aɪ] [nu:] , [aɪ][hoʊp̃][aɪ] [felt̃] ,
besides , I think I knew , I hope I felt ,
除了 , 我 思考 我 知道 , 我 希望 我 毛毡 ,
此外, 我想我知道, 我希望我感觉到了,

[ðæt̃] [ðə; ðĩ][heñ] - [ku:p̃] [wʌz; wəz̃][ɪñ] [ʌðə̃] [hændz̃][ðæn; ðəñ][maɪñ] .
that the hen - coop was in other Hands than mine .
那 这 母鸡 - 合作社 曾是 在 其他 手 比 矿 .
鸡舍不在我手里。

[ɔ:l̃][ɪz̃] [rɪ'æk̃ʃ̃(ə)ñ] [ɪñ][ðə; ðĩ] [hɑ:rt̃] [ʌv; əṽ][mæñ] ;
All is reaction in the heart of man ;
全部 是 反应 在 这 心 的 男人 ;
一切都是人内心的反应;

[laɪt] [ˈfɑ:lʊʊz] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈnoʊwə] [mɔ:ɹ] [ˈʃɒrli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [self] ,
light follows darkness nowhere more surely than in that hidden self ,
光 跟随 黑暗 无处 更多的 一定 比 在 那 隐 自己 ,
光明紧随黑暗, 这一点在隐藏的自我之中体现得最为明显。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈhɑ:ɹts] [haɪ] - [nu:n] .
and now at sunset it was my heart's high - noon .
和 现在 在 日落 它 曾是 我的 心脏的 高的 - 中午 .
而现在, 日落时分, 正是我内心最激动的时刻。

[di:p] [pi:s] [pəˈveɪdɪd] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn] [maɪ] [ˈnæroʊ] [ˈrɑ:kɪŋ] [bed] ,
Deep peace pervaded me as I lay outstretched in my narrow rocking bed ,
深的 和平 弥漫 我 作为 我 躺 伸展 在 我的 狭窄的 摇滚 床 ,
我躺在狭窄的摇床上, 身体舒展, 心中一片宁静。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [maɪ] [bi:; bi][ɪn] [maɪ] [ˈkɔ:fin] ;
as it might be in my coffin ;
作为 它 可能 是 在 我的 棺材 ;
就像它可能在我的棺材里一样;

[ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [maɪ] [ˈmeɪkəz] [wɪl] [tu:; tə] [seɪv] [em ˈi:] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ,
a trust in my Maker's will to save me if that were for the best ,
一个 相信 在 我的 制造商的 将要 到 节省 我 如果 那 是 为了 这 最好的 ,
我信赖造物主的旨意, 如果那是最好的结果, 他会拯救我。

[ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] ,
a trust in His final wisdom and loving - kindness ,
一个 相信 在 他的 最终的 智慧 和 爱 - 仁慈 ,
对祂最终的智慧和慈爱的信赖,

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðɪs] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] [læst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
even though this night should be my last on earth .
甚至 尽管 这 夜晚 应该 是 我的 最后的 在 地球 .
即使今晚应该是我在人世上的最后一夜。

[fɔ:r; fər] [maɪˈself] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [aɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] [noʊ] [les] .
For myself I was resigned , and for others I must trust Him no less .
为了 我 我 曾是 辞职 , 和 为了 其他的 我 必须 相信 他 不 较少的 .
至于我自己, 我已经接受了现实; 至于其他人, 我也必须同样信任他。

[hu:] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [ˈkɔ:nstɪtu:t] [maɪˈself] [ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhelpləs] , [wen] [hi:; hi]
Who was I to constitute myself the protector of the helpless , when He
WHO 曾是 我 到 构成 我 这 保护者 的 这 无助 , 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] ?
was in His Heaven ?
曾是 在 他的 天堂 ?
祂已升天, 我怎能自诩为弱者的保护者?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsʌnset] [mu:d] ; [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt]
Such was my sunset mood ; it lasted a few minutes , and then , without
这样的 曾是 我的 日落 情绪 ; 它 持续 一个 很少 分钟 , 和 然后 , 没有
[ˈrædɪkli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
radically changing ,
根本 变化 ,
这就是我日落时的心情; 这种心情持续了几分钟, 然后, 虽然没有发生根本性的变化,

[aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [əbˈdʒektɪv] .
it became more objective .
它 成为 更多的 客观的 .
它变得更加客观了。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔ:dnɪŋ] [bleɪz] [ʌ; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [red] .
The west was a broadening blaze of yellow and purple and red .
这 西方 曾是 一个 扩大 火焰 的 黄色的 和 紫色的 和 红色的 .
西部是一片不断蔓延的黄色、紫色和红色的火焰。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I cannot describe it to you .
我 不能 描述 它 到 你 .
我无法向你描述。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɔ:pɪks] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;
If you have seen the sun set in the tropics , you would despise my description ;
如果 你 有 已见 这 太阳 放 在 这 热带 , 你 会 鄙视 我的 描述 ;
如果你见过热带地区的日落, 你就会鄙视我的描述;

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] .
and , if not , I for one could never make you see it .
和 , 如果 不是 , 我 为了 一 可以 绝不 制作 你 看 它 .
否则, 我永远也无法让你明白。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['petrəl] [wi:ld] ['sʌmwɛr] [bɪ'twi:n] ['di:pənɪŋ] ['kɑ:rməɪn][ænd; ənd] ['peɪlɪŋ]
Suffice it that a petrel wheeled somewhere between deepening carmine and paling
足够了 它 那 一个 海燕 带轮子的 某处 之间 加深 胭脂红 和 苍白
[blu:] ,
blue ,
蓝色的 ,
只需知道, 一只海燕盘旋在深红和浅蓝之间的某个地方,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [θɔ:ts] [ɔ:f] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rθi] ['tændʒənt] .
and it took my thoughts off at an earthy tangent .
和 它 采取 我的 想法 离开 在 一个 泥土 切线 .
我的思绪一下子飘到了很现实的话题上。

[aɪ] [θæŋkt] [gɔ:d][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][bɪg] [si:] - [bɜ:rdz][ɪn] [ði:z] ['lætətu:dz] ; [noʊ] ['mɑ:li] - [hɔ:ks] ,
I thanked God there were no big sea - birds in these latitudes ; no molly - hawks ,
我 谢谢 上帝 那里 是 不 大的 海 - 鸟类 在 这些 纬度 ; 不 莫莉 - 老鹰 ,
[noʊ] ['ælbətɹɔsɪz] , [noʊ] [keɪp] - [henz] .
no albatrosses , no Cape - hens .
不 信天翁 , 不 岬 - 母鸡 .
我感谢上帝, 这些纬度地区没有大型海鸟; 没有美洲鹰, 没有信天翁, 没有非洲水鸡。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌ; əv][æn; ən] ['ælbətɹɑ:s] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] .
I thought of an albatross that I had caught going out .
我 想法 的 一个 信天翁 那 我 有 捕捉 去 出去 .
我想起了我外出时抓到的一只信天翁。

[ɪts] [bi:k] [ænd; ənd] ['tælən] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rd] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði]
Its beak and talons were at the bottom with the charred remains of the
它是 喙 和 利爪 是 在 这 底部 和 这 烧焦的 遗迹 的 这
['leɪdi] ['dʒɜ:mɪn] .
Lady Jermyn .
女士 杰明 .
它的喙和爪子与杰明夫人的焦黑残骸一起沉在底部。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [stɪl] , [kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] ['fru:dli] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [fleʃ] ;
But I could see them still , could feel them shrewdly in my mind's flesh ;
但 我 可以 看 他们 仍然 , 可以 感觉 他们 精明地 在 我的 心灵的 肉 ;
但我仍然能看到他们, 能够敏锐地感受到他们在我的脑海中挥之不去;

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [su:pər'stɪ(ə)n] , ['streɪndʒli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][maɪ] [keɪs] ;
and so to the old superstition , strangely justified by my case ;
和 所以 到 这 老的 迷信 , 奇怪的 合理的 经过 我的 案件 ;
于是, 古老的迷信又莫名其妙地被我的遭遇所印证了;

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] , [wið; wiθ][maɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,
and so to the poem which I , with my special experience ,

和 所以 到 这 诗 哪个 我 , 和 我的 特别的 经验 ,

因此, 对于这首诗, 凭借我特殊的经历,

[nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] [kənˈsɪdər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpoʊəm][ˈevər] [pend] .
not unnaturally consider the greatest poem ever penned .

不是 不自然地 考虑 这 最 诗 曾经 撰写 .

不妨将之视为有史以来最伟大的诗篇。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪˈtiː] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][laɪnz] [ɪˈluːdɪd] [emˈiː] !
But I did not know it then as I do now — and how the lines eluded me !

但 我 做过 不是 知道 它 然后 作为 我 做 现在 — 和 如何 这 线条 躲避 我 !

但我当时并不像现在这样明白——那些台词我当时是多么的难以捉摸!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] !
I seemed to see them in the book , yet I could not read the words !

我 似乎 到 看 他们 在 这 书 , 然而 我 可以 不是 读 这 字 !

我好像在书里看到了它们, 但我却看不懂上面的字!

“ [ˈwɔːtər] , [ˈwɔːtər] , [ˈevriwɛr] ,
“ Water , water , everywhere ,
“ 水 , 水 , 到处 ,

水, 到处都是水,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第3/11页

[nɔːr] ['eni] [dra:p][tuː; tə] [drɪŋk] .
Nor any drop to drink .
也不 任何 降低 到 喝 .

一滴水也没有。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [fɜːrst] ([ɪnkə'rektli]) ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [θɜːrst]
" That , of course , came first (incorrectly) ; and it reminded me of my thirst
" 那 , 的 课程 , 来了 第一的 (错误地) ; 和 它 提醒 我 的 我的 口渴
,
.
,

“当然，那件事（错误地）排在了前面；它让我想起了我的口渴，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] [hæd; həd][soʊ] ['veri] ['pɑːrʃəli] [ə'piːzd] .
which the blood of the fowls had so very partially appeased .
哪个 这 血 的 这 家禽 有 所以 非常 部分 安抚 .

而家禽的鲜血只是部分平息了这场灾难。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [mɔːr] .
I see now that it is lucky I could recall but little more .
我 看 现在 那 它 是 幸运的 我 可以 记起 但 小的 更多的 .

我现在才明白，我还能记得这么多已经很幸运了。

[ɪk'spiəriəns] [ɪz] [les] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən][riːələ'zeɪʃ(ə)n] ,
Experience is less terrible than realization ,
经验 是 较少的 糟糕的 比 实现 ,

经历比意识到真相要好受些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pəʊəm] [meɪks] [em 'iː]['riːələɪz] [wɪt] [aɪ] [went] [θruː] [æz; əz] ['meməri] ['kænə:t] .
and that poem makes me realize what I went through as memory cannot .
和 那 诗 制作 我 意识到 什么 我 去 通过 作为 记忆 不能 .

那首诗让我意识到我经历过的事情，而记忆却无法做到。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [vəːsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [em 'iː][mæd] .
It has verses which would have driven me mad .
它 有 诗句 哪个 会 有 驱动 我 疯狂的 .

里面有些诗句简直要把我逼疯了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] ['ment(ə)] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz]
the exhaustive mental search for them distracted my thoughts until the stars
这 详尽的 精神的 搜索 为了 他们 愣 我的 想法 直到 这 明星

[wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
were back in the sky ;
是 后退 在 这 天空 ;

我一直竭尽全力地寻找它们，直到繁星重新挂满天空，我的思绪才平静下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri]
and now I had a new occupation , saying to myself all the poetry
和 现在 我 有 一个 新的 职业 , 说 到 我 全部 这 诗

现在我有新的爱好，那就是自言自语地吟诵所有的诗歌。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membəɹ] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkiʃ] ['feləʊ]
I could remember , especially that of the sea ; for I was a bookish fellow
我 可以 记住 , 尤其 那 的 这 海 ; 为了 我 曾是 一个 书卷气 同伴
[ɪːv(ə)n] [ðen] .
even then .
甚至 然后 :

我记得很清楚，尤其是关于大海的那些事；因为我那时就是一个爱读书的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevəɹ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔːləɹ] .
But I never was anything of a scholar .
但 我 绝不 曾是 任何事物 的 一个 学者 .

但我从来就不是什么学者。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] ['ðɜrfɔːr] ,
It is odd therefore ,
它 是 奇怪的 所以 ,

因此，这很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['æpəzɪt] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'kə:d] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][wʌz; wəz][ɪn]
that the one apposite passage which recurred to me in its entirety was in
那 这 一 适当 通道 哪个 复发 到 我 在 它是 整体 曾是 在
[hek'sæmɪtər] [ænd; ənd] [pen'tæmɪtər] :
hexameters and pentameters :
六音步 和 五音步 :

我脑海中反复出现的那段恰如其分的文字，竟然是用六音步和五音步写成的：

[em 'iː] - , ['kwɑːntaɪ]['mɒntɪːz] - - !
Me miserum , quanti montes volvuntur aquarum !
我 - , 量化 蒙特斯 - - !

我可怜，定量蒙特斯沃尔文图尔水族馆！

[dʒæm][dʒæm] - ['sɪdəɹə] ['sɒmə] ['pjuːts] .
Jam jam tacturos sidera summa putes .
果酱 果酱 - 西德拉 总结 普特斯 .

果酱果酱 tacturos sidera summa putes。

- - - - ['veɪlz] !
Quantae diducto subsidunt aequore valles !
- - - - 瓦列斯 !

Quantae diducto subsidunt aequore valles！

[dʒæm][dʒæm] - [tɑːrtɑːrə]['nɪgrə]['pjuːts] .
Jam jam tacturas Tartara nigra putes .
果酱 果酱 - 塔尔塔拉 黑 普特斯 .

果酱果酱 tacturas Tartara nigra putes。

[kwəkʌŋk] - , ['naɪhɪl][ɪː es 'tiː]['naɪsaɪ]['pɒntəs][et] ['iθəɹ] ;
Quocunque adspicio , nihil est nisi pontus et aether ;
奎昆克 - , 虚无 est 尼西 蓬图斯 等 醚 ;

Quocunque adspicio, nihil est nisi pontus et aether;

- [hɪk] - , - ['ɪli] [mɪnæks]
Fluctibus hic tumidis , nubibus ille minax
- 噶 - , - 伊勒 米纳克斯

Fluctibus hic tumidis, nubibus ille minax....

[mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] ;
More there was of it in my head ;
更多的 那里 曾是 的 它 在 我的 头 ;

我脑子里还有更多这样的想法；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈækjərət] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] ;
but this much was an accurate statement of my case ;
但 这 很多 曾是 一个 准确的 陈述 的 我的 案件 ;

但至少这一点是对我的情况的准确描述；

[ænd; ənd] [jet] [les] [soʊ] [naʊ] ([aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [rɪˈflekt]) [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and yet less so now (I was thankful to reflect) than in the morning ,
和 然而 较少的 所以 现在 (我 曾是 感恩 到 反映) 比 在 这 早晨 ,
但现在这种感觉比早上要少一些 (我很庆幸有机会反思)。

[wen] [ˈevri] [weɪv] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [trɔːf] [ə; eɪ][ˈtɑːtərəs] .
when every wave was indeed a mountain , and its trough a Tartarus .
什么时候 每一个 海浪 曾是 的确 一个 山 , 和 它是 槽 一个 塔尔塔罗斯 .

那时每一道波浪都像一座山，每一道波谷都像一座地狱。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [skuːl] ; [neɪ] ,
I had learnt the lines at school ; nay ,
我 有 学会了 这 线条 在 学校 ; 不 ,

我在学校就学过这些台词；不，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
they had formed my very earliest piece of Latin repetition .
他们 有 形成 我的 非常 最早 片 的 拉丁 重复 .

它们构成了我最早接触的拉丁语重复段落。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʃɑːrpli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] , [ðə; ði][mæn][aɪ] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə]
And how sharply I saw the room I said them in , the man I said them to
和 如何 尖锐地 我 锯 这 房间 我 说 他们 在 , 这 男人 我 说 他们 到
,
!
,

我多么清晰地看到了我说这些话的房间，以及我对他说这些话的那个人。

[ˈevər] [sɪns] [maɪ] [frend] !
ever since my friend !
曾经 自从 我的 朋友 !

自从我的朋友！

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [hɪm; ɪm][ɪːv(ə)n] [naʊ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈɔvɪd] [rep] . , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
I figured him even now hearing Ovid rep . , the same passage in the same room .
我 想 他 甚至 现在 听力 奥维德 代表 , , 这 相同的 通道 在 这 相同的 房间 .

我猜想他现在即使在同一个房间里，听到奥维德的诗句，也会想起同样的段落。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [hen] - [kuːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] !
And I lay saying it on a hen - coop in the middle of the Atlantic Ocean !
和 我 躺 说 它 在 一个 母鸡 - 合作社 在 这 中间 的 这 大西洋 海洋 !

我躺在大西洋中央的一个鸡舍里说这话！

[æt; ət][læst] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ʌnˈkɑːŋjəs] [ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
At last I fell into a deep sleep , a long unconscious holiday of the soul ,
在 最后的 我 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 , 一个 长的 无意识 假期 的 这 灵魂 ,

最后我沉入梦乡，开始了漫长而无意识的灵魂假期。

[ʌndɪˈfaɪld] [baɪ] [ˈeni] [driːm] .
undefiled by any dream .
未受污染的 经过 任何 梦 .

未受任何梦境玷污。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdriːmɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æz; əz][wiː; wi] [ˈsləʊli] [weɪk] ;
They say that our dreaming is done as we slowly wake ;
他们 说 那 我们的 做梦 是 完毕 作为 我们 缓慢地 唤醒 ;

他们说，当我们慢慢醒来时，梦境也就结束了；

[ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] ,
then was I out of the way of it that night ,
然后 曾是 我 出去 的 这 方式 的 它 那 夜晚 ,
那么那天晚上我就没碍事了吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vaɪələnt] ['rɑːkɪŋ] [ə'wʊk] [em 'iː][ɪn][wʌn] ['hɔːrɪd] [ɪnstənt] .
for a sudden violent rocking awoke me in one horrid instant .
为了 一个 突然 暴力 摇滚 醒来 我 在 一 可怕的 立即的 .
一阵突如其来的剧烈摇晃瞬间将我惊醒。

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
I made it worse by the way I started to a sitting posture .
我 制成 它 更糟 经过 这 方式 我 开始 到 一个 坐着 姿势 .
我坐姿的改变让情况变得更糟。

[aɪ][hæd; həd] [[ɪp] [sʌm; səm]['wɔːtər] .
I had shipped some water .
我 有 已发货 一些 水 .
我运送了一些水。

[aɪ][wʌz; wəz] [['ɪpɪŋ] [mɔːr] .
I was shipping more .
我 曾是 船运 更多的 .
我当时发货量更大。

[jet] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['glæsi] ; [wens] [ðen] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ?
Yet all around the sea was glassy ; whence then the commotion ?
然而 全部 大约 这 海 曾是 玻璃状 ; 何处 然后 这 骚动 ?
然而，周围的海面却平静如镜；那么，骚动是从哪里来的呢？

[æz; əz][maɪ] [[ɪp] [keɪm] [trɪm] [ə'gen] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ,
As my ship came trim again , and I saw that my hour was not yet ,
作为 我的 船 来了 修剪 再次 , 和 我 锯 那 我的 小时 曾是 不是 然而 ,
当我的船再次调整好姿态，我发现我的时刻还没有到来时，

[ðə; ði] [kɔːz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] ;
the cause occurred to me ;
这 原因 发生 到 我 ;
我突然想到了原因；

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]
and my heart turned so sick that it was minutes before I had the courage
和 我的 心 转向 所以 生病的 那 它 曾是 分钟 前 我 有 这 勇气

[tuː; tə] [test] [maɪ] ['θiːəri] .
to test my theory .
到 测试 我的 理论 .
我的心感到一阵恶心，过了好几分钟我才鼓起勇气去验证我的想法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [wʌn] .
It was the true one .
它 曾是 这 真的 一 .
是真的。

[ə; eɪ] [[ɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][maɪ] ['treɪlɪŋ] [faʊlz] ; [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
A shark had been at my trailing fowls ; had taken the bunch of them
一个 鲨鱼 有 到过 在 我的 尾随 家禽 ; 有 已采取 这 束 的 他们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
一条鲨鱼袭击了我的家禽；它把它们全都叼走了。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][ˈlegz][frʌm; frəm][maɪ] [luːs] [ˈfɑːsnɪŋz] .
dragging the legs from my loose fastenings .

拖拽 这 腿 从 我的 松动的 紧固件 .

把腿从松动的扣子上拽下来。

[ˈlʌki] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [strɔːŋɡər] !
Lucky they had been no stronger !

幸运的 他们 有 到过 不 更强 !

幸好他们没那么强！

[els] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈdræɡd] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] [tuː] .
Else had I been dragged down to perdition too .

别的 有 我 到过 拖拽 向下 到 毁灭 也 .

否则我也会坠入深渊。

[ˈlʌki] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
Lucky , did I say ?

幸运的 , 做过 我 说 ?

我说过我很幸运吗？

[ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ˈræðər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [miːt] [nɔːr] [drɪŋk] ;
The refinement of cruelty rather ; for now I had neither meat nor drink ;

这 精炼 的 残酷 相当 ; 为了 现在 我 有 两者都不 肉 也不 喝 ;

更确切地说，是残酷的精妙之处；因为我现在既没有食物也没有水。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪln] ; [maɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [deɪ] [æt; ət][hænd] .
my throat was a kiln ; my tongue a flame ; and another day at hand .

我的 喉 曾是 一个 窑 ; 我的 舌头 一个 火焰 ; 和 其他 天 在 手 .

我的喉咙像窑一样灼热；我的舌头像火焰一样灼热；而新的一天又将到来。

[ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [aʊt] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvər] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] !
The stars were out ; the sea was silver ; the sun was up !

这 明星 是 出去 ; 这 海 曾是 银 ; 这 太阳 曾是 向上 !

繁星点点，海水泛着银光，太阳高悬！

[ˈaʊərɪz] [pæst] .
Hours passed .

小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈlɪriəm] .
I was waiting now for my delirium .

我 曾是 等待 现在 为了 我的 谵妄 .

我当时正等着谵妄发作。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ˈbɪts] .
It came in bits .

它 来了 在 比特 .

它是分批送来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I was a child .

我 曾是 一个 孩子 .

我当时还是个孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [hoʊm] .
I was playing on the lawn at home .

我 曾是 玩耍 在 这 草地 在 家 .

我当时在家里的草坪上玩耍。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [siː] .
I was back on the blazing sea .

我 曾是 后退 在 这 炽烈 海 .

我又回到了波涛汹涌的大海上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] ['seɪŋ] [maɪ]['ɔɪd] ; [ðen] [bæk] [wʌns] [mɔ:ɾ] .
I was a schoolboy saying my Ovid ; then back once more .
我 曾是 一个 男生 说 我的 奥维德 ; 然后 后退 一次 更多的 ;

我曾是个学生，吟诵着奥维德的诗句；然后又回到了原点。

[ðə; ði][hen] - [ku:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜ:mɪn] .
The hen - coop was the Lady Jermyn .
这 母鸡 - 合作社 曾是 这 女士 杰明 .

鸡舍就是杰明夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['i:və] ['denɪsənz] [saɪd] .
I was at Eva Denison's side .
我 曾是 在 伊娃 丹尼森的 边 .

我当时在伊娃·丹尼森身边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] ['mæɾɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:ɾd] .
They were marrying us on board .
他们 是 结婚 我们 在 木板 .

他们在船上为我们主持了婚礼。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ][ju: 'es] ;
The ship's bell was ringing for us ;
这 船的 钟 曾是 铃声 为了 我们 ;

船上的钟声为我们响起；

[ə; eɪ] [grɪ'tɑ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bə'leskt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑ:ɾtʃ] ['ʌndəɾ] ['skɪni] ['fɪŋgəɾz] ;
a guitar in the background burlesqued the Wedding March under skinny fingers ;
一个 吉他 在 这 背景 滑稽剧 这 婚礼 行进 在下面 瘦骨嶙峋的 手指 ;

背景中，一把吉他在纤细的手指下滑稽地弹奏着《婚礼进行曲》；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] [sɪgə'rets] , [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][pɔ:ɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'bʌv]
the air was poisoned by a million cigarettes , they raised a pall of smoke above
这 空气 曾是 中毒 经过 一个 百万 香烟 , 他们 提高 一个 灵柩 的 抽烟 多于

[ðə; ði] ['ma:sthedz] ,
the mastheads ,
这 报头 ,

空气中弥漫着百万支香烟的毒气，它们在桅杆上方升起了一层浓烟。

[ðeɪ] [set] ['faɪəɾ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ; [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ['kʌvəɾd] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][rɪm][tu:; tə]
they set fire to the ship ; smoke and flame covered the sea from rim to
他们 放 火 到 这 船 ; 抽烟 和 火焰 涵盖 这 海 从 轮缘 到

[rɪm] ,
rim ,
轮缘 ,

他们放火烧了船；浓烟烈火笼罩了整个海面，从海湾边缘到边缘。

[smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ; [ðə; ði] [si:] [draɪd] [ʌp] ,
smoke and flame filled the universe ; the sea dried up ,
抽烟 和 火焰 已填 这 宇宙 ; 这 海 干燥 向上 ,

宇宙间烟雾弥漫，火焰熊熊；海洋干涸了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['laɪŋ] [ɪn][ɪts] [bed] , ['laɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɔ:frɪn] , [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t] [ti:θ] ,
and I was left lying in its bed , lying in my coffin , with red - hot teeth ,
和 我 曾是 左边 说谎 在它是 床 , 说谎 在 我的 棺材 , 和 红色的 - 热的 牙齿 ,

我被留在它的床上，躺在我的棺材里，牙齿烧得通红。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sʌŋ] [bleɪzd] [raɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
because the sun blazed right above them ,
因为 这 太阳 燃烧的 正确的 多于 他们 ,

因为太阳就在他们头顶炙烤着，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwɪðərd] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
and my withered lips were drawn back from them for ever .
和 我的 干枯 嘴唇 是 绘制 后退 从 他们 为了 曾经 .

我的干裂嘴唇永远地与它们分离了。

[soʊ][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] ;
So once more I came back to my living death ;
所以 一次 更多的 我 来了 后退 到 我的 活的 死亡 ;

于是，我又一次回到了行尸走肉的状态；

[tuː] [wiːk] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ;
too weak now to carry a finger to the salt water and back to my mouth ;
也 虚弱的 现在 到 携带 一个 手指 到 这 盐 水 和 后退 到 我的 嘴 ;

现在虚弱得连把手指伸进海水里再放回嘴里都做不到了；

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈiːvə] ; [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [preɪ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] ,
too weak to think of Eva ; too weak to pray any longer for the end ,
也 虚弱的 到 思考 的 伊娃 ; 也 虚弱的 到 祈祷 任何 更长 为了 这 结尾 ,

虚弱得连想伊娃的力气都没有了；虚弱得连祈祷结束的力气都没有了。

[tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr][tuː; tə] [ker] [ˈeni] [mɔːr] .
to trouble or to care any more .
到 麻烦 或者 到 关心 任何 更多的 .

不再烦恼，也不再在意。

[ˈoʊnli][soʊ][ˈtaɪərd] .
Only so tired .
仅有的 所以 疲劳的 .

只是有点累了。

[deθ] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ˈterərz] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Death has no more terrors for me .
死亡 有 不 更多的 恐怖 为了 我 .

死亡对我来说已不再可怕。

[aɪ][hæv; həv] [sʌpt] [ðə; ði][ləst] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [deθ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ] .
I have supped the last horror of the worst death a man can die .
我 有 喝 这 最后的 恐怖 的 这 最差 死亡 一个 男人 能 死 .

我已尝尽了人所能遭受的最惨烈的死法。

[juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] ; [juː; jʊ][jæl; jəl] [riːd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈwɔːrd] .
You shall hear now for what I was delivered ; you shall read of my reward .
你 将 听到 现在 为了 什么 我 曾是 发表 ; 你 将 读 的 我的 报酬 .

现在你们将听到我所得到的解脱；你们将读到我的奖赏。

[maɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][tɜːrn] ; [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [boʊt][ɑːn]
My floating coffin was many things in turn ; a railway carriage , a pleasure boat on
我的 漂浮的 棺材 曾是 许多 事物 在 转动 ; 一个 铁路 运输 , 一个 乐趣 船 在

[ðə; ði] [temz] ,
the Thames ,
这 泰晤士河 ,

我的漂浮棺材先后变成了多种东西：火车车厢、泰晤士河上的游船，

[ə; eɪ] [ˈhæmək] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;
a hammock under the trees ;
一个 吊床 在下面 这 树木 ;

树下的吊床；

[ləst] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][naːt] [ˈveri] [swiːt] - [smelɪŋ] [ˈkæbɪn] ,
last of all it was the upper berth in a not very sweet - smelling cabin ,
最后的 的 全部 它 曾是 这 上 泊位 在 一个 不是 非常 甜的 - 闻起来 舱 ,

最后，我睡的是上铺，而且船舱里气味不太好闻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
with a clatter of knives and forks near at hand ,
和 一个 哒 的 刀具 和 叉子 靠近 在 手 ,
刀叉碰撞声就在手边传来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stu:] .
and a very strong odor of onions in the Irish stew .
和 一个 非常 强的 气味 的 洋葱 在 这 爱尔兰 炖 .
爱尔兰炖菜里有很浓的洋葱味。

[maɪ][hænd] [krɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [hed] ; [bəuθ] [felt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [weɪt] ;
My hand crawled to my head ; both felt a wondrous weight ;
我的 手 爬行 到 我的 头 ; 两个都 毛毡 一个 奇妙的 重量 ;
我的手爬到头顶; 它们都感到一种奇妙的重量;

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['brɪstlz] [noʊ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑ:n][maɪ] [tʃɪn] ,
and my head was covered with bristles no longer than those on my chin ,
和 我的 头 曾是 涵盖 和 刷毛 不 更长 比 那些 在 我的 下巴 ,
[oʊnli] [les] ['stʌbərən] .
only less stubborn .
仅有的 较少的 固执的 .
我的头上长满了刚毛, 长度和下巴上的刚毛差不多, 只是没那么顽固。

“ [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
” 在哪里 是 我 ?

“我在哪里? ”

” [aɪ] ['fi:blɪ] [æskt] .
“ I feebly asked .
” 我 虚弱地 问 .

我虚弱地问道。

[ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] ['klætərd] [ɑ:n] ,
The knives and forks clattered on ,
这 刀具 和 叉子 咔嗒咔嗒地 在 ,
刀叉碰撞声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][naɪ:t] [hɜ:rd] [em 'i:] ,
and presently I burst out crying because they had not heard me ,
和 目前 我 爆裂 出去 哭泣 因为 他们 有 不是 听到 我 ,
这时我突然放声大哭, 因为他们没有听到我的哭声。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] .
and I knew that I could never make them hear .
和 我 知道 那 我 可以 绝不 制作 他们 听到 .
我知道我永远也无法让他们听到。

[wel] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [maɪ]['sɒbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] ['feləʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
Well , they heard my sobs , and a huge fellow came with his mouth full ,
出色地 , 他们 听到 我的 啜泣 , 和 一个 巨大的 同伴 来了 和 他的 嘴 满的 ,
他们听到了我的抽泣声, 一个身材魁梧的家伙嘴里塞满了东西走了过来。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkl] ['bɑ:t(ə)l] .
and smelling like a pickle bottle .
和 闻起来 喜欢 一个 泡菜 瓶子 .
而且闻起来像腌菜瓶。

“ [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? ”
“ Where am I ? ”
” 在哪里 是 我 ? ”

“我这是在哪儿? ”

“ [ə'bo:rd] [ðə; ði] [brɪg] [ɪ'laɪzə] ; ['lɪvəpu:l] , ['hoʊmwərd] [bəʊnd] ; [glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [aɪz] ['oʊpən]
“ **Aboard the brig Eliza , Liverpool , homeward bound ; glad to see them eyes open**
“ 船上 这 布里格 伊丽莎 , 利物浦 , 回家 边界 ; 高兴的 到 看 他们 眼睛 打开
.
“
:
“
.
“

“登上伊丽莎号双桅帆船，从利物浦返航；很高兴看到他们睁开了眼睛。”

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ? ”
“ **Have I been here long ?** ”
“ 有 我 到过 这里 长的 ? ”

我在这里待了很久了吗？

“ ['mætər] [oʊ] - [ten] [deɪz] . ”
“ **Matter o ' ten days .** ”
“ 事情 o - 十 天 . ”

“十天之内的事。”

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][,em 'i:] ? ”
“ **Where did you find me ?** ”
“ 在哪里 做过 你 寻找 我 ? ”

“你哪里找到我的？”

“ ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hen] - [ku:p] ; [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [ən] . ”
“ **Floating in a hen - coop ; thought you was a dead ' un .** ”
“ 漂浮的 在 一个 母鸡 - 合作社 ; 想法 你 曾是 一个 死的 - 联合国 . ”

“漂浮在鸡舍里；我还以为你死了呢。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [ʃɪp] ? ”
“ **Do you know what ship ?** ”
“ 做 你 知道 什么 船 ? ”

你知道是哪艘船吗？

“ [du:][wi:; wi] [noʊ] ? ”
“ **Do we know ?** ”
“ 做 我们 知道 ? ”

我们知道吗？

[noʊ] , [ðæts] [wɒt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ! ”
No , that's what you've got to tell us ! ”
不 , 那就是 什么 你已经 得到 到 告诉 我们 ! ”

不，你得告诉我们！

“ [aɪ] [kɑ:nt] , ” [aɪ] [saɪd] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [wæg][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
“ **I can't , I sighed , too weak to wag my head upon the pillow .**
“ 我 不能 , ” 我 叹了口气 , 也 虚弱的 到 摇摆 我的 头 之上 这 枕头 . ”

“我做不到，”我叹了口气，虚弱得连在枕头上摇摇头都做不到。

[ðə; ði] [mæn] [went] [tu:; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [dɔ:r] .
The man went to my cabin door .
这 男人 去 到 我的 舱 门 .

那人走到我的小屋门口。

“ [hiəz] [ə; eɪ] [goʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [ʃɪp] , [hi:; hi]
“ **Here's a go , said he ; forgotten the name of his blessed ship , he**
“ 这里是 一个 去 , ” 说 他 ; ” 被遗忘的 这 姓名 的 他的 蒙福 船 , 他

[hæz; həz] .
has .
有 .

“试试看，”他说；“他竟然忘记了他那艘幸运的船的名字。”

[ˈwɜːz, ˈhʊɜːz] [ðæt] [ðer; ðər][ˈpeɪpər] , [ˈmɪstər] . [ˈboʊlz] ?
Where's that there paper , Mr . Bowles ?
在哪里? 那 那里 纸 , 先生 : 鲍尔斯 ?
鲍尔斯先生，那份文件在哪儿?

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . "
There's just a chance it may be the same . "
有 只是 一个 机会 它 可能 是 这 相同的 : "
有可能情况也一样。

" [aɪv] [gɔ:t][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] . "
" I've got it , sir : "
" 我已经 得到 它 , 先生 : "
“我明白了，先生。”

" [wel] , [fetʃ] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [juː; jʊ][ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈboʊlz] ; [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [oʊ]
" Well , fetch it along , and come you in , Mr . Bowles ; likely you may think o
" 出色地 , 拿来 它 沿着 , 和 来 你 在 , 先生 : 鲍尔斯 ; 可能 你 可能 思考 o
- [ˈsʌmθɪn] - .
! somethin ' .
- 某物 - :
“好吧，把它拿过来，鲍尔斯先生，进来吧；您或许能想到什么办法。”

" [ə; eɪ] [ˈredɪʃ] , [hʊk] - [noʊzɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑ:ntɪ] , [ˈwɪkɪd] [lʊk] ,
" A reddish , hook - nosed man , with a jaunty , wicked look ,
" 一个 微红 , 钩 - 鼻子 男人 , 和 一个 轻快的 , 邪恶 看 ,
“一个脸色红润、鹰钩鼻的男人，带着一种轻佻而邪恶的神情，

[keɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɛndli:əst] [ˈfæʃ(ə)n] ;
came and smiled upon me in the friendliest fashion ;
来了 和 微笑 之上 我 在 这 最友善 时尚 ;
他走过来，用最友好的方式对我微笑；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] .
the smell of onions became more than I knew how to endure .
这 闻 的 洋葱 成为 更多的 比 我 知道 如何 到 忍受 :
洋葱的气味让我难以忍受。

" [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜ:mɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Ever hear of the ship Lady Jermyn ? " asked the first corner , winking at the
" 曾经 听到 的 这 船 女士 杰明 ? " 问 这 第一的 角落 , 眨眼 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :
“你听说过杰明夫人号这艘船吗？”第一个角落的人问道，同时朝另一个角落的人眨了眨眼。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈveri] [hɑ:rd] , [ðə; ði] [neɪm] [dɪd] [saʊnd] [fəˈmɪliər] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
I thought very hard , the name did sound familiar ; but no ,
我 想法 非常 难的 , 这 姓名 做过 声音 熟悉的 ; 但 不 ,
我仔细想了想，这个名字确实听起来很耳熟；但是，不是。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪrd] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
I could not honestly say that I had beard it before .
我 可以 不是 诚实地 说 那 我 有 胡须 它 前 :
说实话，我以前没留过胡子。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] .
The captain looked at his mate .
这 队长 看起来 在 他的 伴侣 :
船长看了看他的大副。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [wʌn] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ It was a thousand to one , ” said he ;
“ 它 曾是 一个 千 到 一 , ” 说 他 ;
“ 概率是千分之一, ”他说;
“ [sti:l] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lðər] [neɪmz] .
“ still we may as well try him with the other names .
“ 仍然 我们 可能 作为 出色地 尝试 他 和 这 其他 姓名 .
“ 不过我们不妨也试试其他名字。”

['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kæpən] ['hæris] , ['mɪstər] ? ”
Ever heard of Cap'n Harris , mister ? ”
曾经 听到 的 船长 哈里斯 , 先生 ? ”
先生, 您听说过哈里斯船长吗?

“ [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ Not that I know of . ”
“ 不是 那 我 知道 的 . ”
据我所知没有。

“ [ʌv; əv] ['sɔʊndə-sən] - - ? ”
“ Of Saunderson - stooard ? ”
“ 的 桑德森 - - ? ”
“桑德森-斯图尔德?”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [ɔ:r] [krɒks] - ['kwɔ:rtərmæstər] . ”
“ Or Crookes - quartermaster . ”
“ 或者 克鲁克斯 - 军需 . ”
“或者克鲁克斯的军需官。”

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”
“绝不。”

“ [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv] ['redi] — [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ? ”
“ Nor yet of Ready — a passenger ? ”
“ 也不 然而 的 准备好 — 一个 乘客 ? ”
“还没准备好——有乘客吗? ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['gɔɪn] - [ɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɔʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] .
“ It's no use goin ' on , ” said the captain folding up the paper .
“ 它是 不 使用 去 - 在 , ” 说 这 队长 折叠式的 向上 这 纸 .
“继续下去也没用了, ”船长一边折着报纸一边说道。

“ [nʌn] [wət 'evər] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪt]
“ None whatever , sir , ” said the mate
“ 没有任何 任何 , 先生 , ” 说 这 伴侣
“什么都没有, 先生, ”大副说道。

“ ['redi] ! ['redi] !
“ Ready ! Ready !
“ 准备好 ! 准备好 !
“预备! 预备! ”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated** .
" 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ][du:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] .
" **I do seem to have heard that name before** .
" 我 做 似乎 到 有 听到 那 姓名 前 .

“我好像以前听过这个名字。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [,em 'i:] [ə'nʌðər] [tʃæns] ?
Won't you give me another chance ?
惯于 你 给 我 其他 机会 ?

你愿意再给我一次机会吗？

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ən'fəʊldəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **The paper was unfolded with a shrug** .
" 这 纸 曾是 展开 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，展开了那张纸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sæn] - ['sa:ntu:s] . ['dʌtʃmən] ,
" **There was another passenger of the name of San - Santos . Dutchman** ,
" 那里 曾是 其他 乘客 的 这 姓名 的 圣 - 桑托斯 , 荷兰人 ,
seemin'ly .

“还有一位名叫圣桑托斯的乘客。看起来像是荷兰人。”

['evər] [hɜ:rd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ?
Ever heard o ' him ?
曾经 听到 o - 他 ?

你听说过他吗？

" [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ki:n] .
" **My disappointment was keen** .
" 我的 失望 曾是 敏锐的 .

我感到非常失望。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .
I could not say that I had .
我 可以 不是 说 那 我 有 .

我无法说我曾经有过。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [swer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
Yet I would not swear that I had not .
然而 我 会 不是 发誓 那 我 有 不是 .

但我不能肯定地说我没有。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , won't you ?**
" 哦 , 惯于 你 ?

“哦，你不会吗？ ”

[wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .
Well , there's only one more chance .
出色地 , 有 仅有的 一 更多的 机会 .

好吧，只剩最后一次机会了。

['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɪs] ['i:və] ['denɪsən] — "
Ever heard of Miss Eva Denison — "
曾经 听到 的 错过 伊娃 丹尼森 — "

你听说过伊娃·丹尼森小姐吗？

“ [baɪ][gɑ:d] , [jes] ! [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ **By God , yes ! Have you ?**
“ 经过 上帝 , 是的 ! 有 你 ?

“天哪，是的！你呢？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] .
“ **I was sitting bolt upright in my bunk .**
“ 我 曾是 坐着 螺栓 直立 在 我的 假寐 .

“我笔直地坐在我的铺位上。”

[ðə; ði] ['skɪpəz] [bɪrd] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
The skipper's beard dropped upon his chest .
这 船长的 胡须 掉落 之上 他的 胸部 .

船长的胡须垂落在胸前。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **Bless my soul !**
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[ðə; ði][læst] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði][la:t] , [tu:] ! “
The last name o ' the lot , too !
这 最后的 姓名 o - 这 很多 , 也 ! ”

连他们的姓氏也是！

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ?
“ **Have you heard of her ?**
“ 有 你 听到 的 她 ?

你听说过她吗？

“ [aɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
“ **I reiterated .**
“ 我 重申 .

我重申道。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [læd] !
“ **Wait a bit , my lad !**
“ 等待 一个 少量 , 我的 小伙子 !

“稍等片刻，孩子！”

[nɑ:t][soʊ][fæst] .
Not so fast .
不是 所以 快速地 .

别急。

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . “
Lie down again and tell me who she was .
说谎 向下 再次 和 告诉 我 WHO 她 曾是 . ”

再躺下，告诉我她是谁。

“ [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ?
“ **Who she was ?**
“ WHO 她 曾是 ?

她是谁？

“ [aɪ] [skri:md] .
“ **I screamed .**
“ 我 尖叫 .

我尖叫起来。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! “
“ **I want to know where she is !**
“ 我 想 到 知道 在哪里 她 是 ! ”

“我想知道她在哪里！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːkwərdli] .

“ **I can't hardly say , ” said the captain awkwardly .**
“ 我 不能 几乎 说 , ” 说 这 队长 尴尬地 .

“我很难说,”船长尴尬地说。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡɪɡ] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ˈɑːrtɜː] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
“ **We found the gig o ' the Lady Jermyn the week arter we found you ,**
“ 我们 成立 这 演出 o - 这 女士 杰明 这 星期 动脉 我们 成立 你 ,

“我们找到你之后的一周就找到了杰明夫人的演出,

[ˈbiːn] - [bɪˈkɑːmd] [laɪk] ; [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [noʊ] [ˈleɪdi] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] . ”
bein ' becalmed like ; there wasn't no lady aboard her , though . ”
是 - 平静 喜欢 ; 那里 不是 不 女士 船上 她 , 尽管 . ”

船身平静如镜; 不过船上并没有女士。

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈenɪbəːdi] ? ”

“ **Was there anybody ? ”**
“ 曾是 那里 任何人 ? ”

“当时有人在吗? ”

“ [tuː] [ded] - [ˈʌnz] — [æn; ən] - [ðɪs] [hɪr] [ˈpeɪpər] . ”
“ **Two dead ' uns — an ' this here paper . ”**
“ 二 死的 - 联合国 — 一个 - 这 这里 纸 . ”

“两个死人——还有这张纸。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“ **Let me see it !**
“ 让 我 看 它 !

让我看看!

“ [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

“ **The skipper hesitated .**
“ 这 船长 犹豫了一下 .

船长犹豫了一下。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ? ”

“ **Hadn't you better wait a bit ? ”**
“ 之前没有 你 更好的 等待 一个 少量 ? ”

你难道不应该再等等吗?

“ [noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [wɜːrst] ;

“ **No , no ; for Christ's sake let me see the worst ;**
“ 不 , 不 ; 为了 基督的 清酒 让 我 看 这 最差 ;

“不, 不; 看在上帝的份上, 让我看看最糟糕的情况吧;

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jɔːr; jər] [feɪs] ?

do you think I can't read it in your face ?
做 你 思考 我 不能 读 它 在 你的 脸 ?

你以为我看不出你脸上的表情吗?

“ [aɪ] [kʊd; kəd] — [aɪ] [dɪd] .

“ **I could — I did .**
“ 我 可以 — 我 做过 .

“我可以——我做到了。”

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [pleɪn] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ,

I made that plain to them ,
我 制成 那 清楚的 到 他们 ,

我已向他们明确说明了这一点。

[ænd; ənd] [æet; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [smuːðd] [aʊt] [əˈpɑːn] [maɪ] [niːz] .

and at last I had the paper smoothed out upon my knees .
和 在 最后的 我 有 这 纸 平滑 出去 之上 我的 膝盖 .

最后, 我终于把纸铺平在了膝盖上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
It was a short statement of the last sufferings of those who had escaped
它 曾是 一个 短的 陈述 的 这 最后的 苦难 的 那些 WHO 有 逃脱
[ɪn][ðə; ði][gɪg] ,
in the gig ,
在 这 演出 ,

这是一份简短的声明，描述了那些在演出中幸存下来的人所遭受的最后苦难。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪˈtiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [naʊ] [ɪkˈspekt] .
and there was nothing in it that I did not now expect .
和 那里 曾是 没有什么 在 它 那 我 做过 不是 现在 预计 .

里面没有什么出乎我意料的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberɪd] [ˈredi] [fɜːrst] — [ðen] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [ðen] [hɜːr; hər] [step] - [ˈfɑːðər] .
They had buried Ready first — then my darling — then her step - father .
他们 有 埋葬 准备好 第一的 — 然后 我的 亲爱的 — 然后 她 步 - 父亲 .

他们先埋葬了雷迪，然后是我的爱人，最后是她的继父。

[ðə; ði] [rest] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [fæst] [ˈnʌf] .
The rest expected to follow fast enough .
这 休息 预期的 到 跟随 快速地 足够的 .

其余部分预计会很快跟上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpleɪnli] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːg] - [bʊk] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈtremblɪŋ]
It was all written plainly , on a sheet of the log - book , in different trembling
它 曾是 全部 书面 显然 , 在 一个 床单 的 这 日志 - 书 , 在 不同的 发抖

[hændz] .
hands .
双手 .

所有内容都清晰地写在航海日志的一页纸上，字迹各不相同，而且都带着颤抖的力道。

[ˈkæptɪn] [ˈhærɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [nekst] ; [ænd; ʌnd] [tuː] [hæd; həd] [brɪn] [dɪˈskʌvəd] [ded] .
Captain Harris had gone next ; and two had been discovered dead .
队长 哈里斯 有 已消失 下一个 ; 和 二 有 到过 发现 死的 .

哈里斯上尉随后也遇难了；另有两人被发现死亡。

[haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər] ,
How long I studied that bit of crumpled paper ,
如何 长的 我 研究 那 少量 的 皱巴巴的 纸 ,

我研究那张皱巴巴的纸片有多久了？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [stɪl] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɑːn][,aɪˈtiː] [ˈfeɪntli] , [gɔːd] [əˈloʊn] [ˈnoʊz] .
with the salt spray still sparkling on it faintly , God alone knows .
和 这 盐 喷 仍然 闪闪发光 在 它 淡淡的 , 上帝 独自的 知道 .

只有上帝才知道，它上面还残留着淡淡的盐雾。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] [ˈlæftər] [ˈrætlɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
All at once a peal of nightmare laughter rattled through the cabin .
全部 在 一次 一个 皮尔 的 恶梦 笑声 摇晃 通过 这 舱 .

突然，一阵令人毛骨悚然的笑声响彻整个小屋。

[maɪ] [dɪˈlɪvəɜːz] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
My deliverers started back .
我的 送货员 开始 后退 .

我的送货员们又开始回来了。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [maɪn] .
The laugh was mine .
这 笑 曾是 矿 .

那笑声是我的。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [sʊl] [səˈvaɪvər]
THE SOLE SURVIVOR
这 唯一 幸存者

唯一幸存者

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər][aɪ] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] ,
A few weeks later I landed in England , I ,
一个 很少 周 之后 我 登陆 在 英格兰 , 我 ,

几周后我抵达了英国，我

[huː] [nʊʃ] [bːŋɡər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɑːn] [ˈeni] [lənd] [əˈɡen] .
who no longer desired to set foot on any land again .
WHO 不 更长 想要的 到 放 脚 在 任何 土地 再次 .

他再也不想踏上任何土地。

[æɪ; ət] [naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ; [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈʃætərd] ,
At nine - and - twenty I was gaunt and gray ; my nerves were shattered ,
在 九 - 和 - 二十 我 曾是 瘦削 和 灰色的 ; 我的 神经 是 破碎 ,

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] ;

my heart was broken ;
我的 心 曾是 破碎的 ;

二十九岁时，我面容憔悴，头发灰白；我的神经崩溃了，我的心碎了；

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [ˈʃʊd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [let] [ɔːr] [ˈhɪndrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
and my face showed it without let or hindrance from the spirit that was
和 我的 脸 显示 它 没有 让 或者 障碍 从 这 精神 那 曾是

[ˈbrʊkən] [tuː] .

broken too .
破碎的 也 .

我的脸上毫不掩饰地流露出这种情绪，丝毫没有受到同样破碎的心灵的影响。

[praɪd] , [wɪl] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ,
Pride , will , courage , and endurance ,
自豪 , 将要 , 勇气 , 和 耐力 ,

骄傲、意志、勇气和毅力

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [ɪkˈspaɪərd] [ɪn] [maɪ] [bːŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊŋli] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] .
all these had expired in my long and lonely battle with the sea .
全部 这些 有 已到期 在 我的 长的 和 孤独 战斗 和 这 海 .

所有这些都在我与大海漫长而孤独的斗争中消逝了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [em ˈiː] [əˈlaɪv] - [fɔːr; fər] [ðɪs] .
They had kept me alive - for this .
他们 有 保留 我 活 - 为了 这 .

他们让我活了下来——就是为了这个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [left] [em ˈiː] [ˈneɪkɪd] [tuː; tə] [maɪn] [ˈenəmi] .
And now they left me naked to mine enemies .
和 现在 他们 左边 我 裸 到 矿 敌人 .

现在他们把我赤身裸体地丢给我的敌人。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [hænd] [siːmd] [reɪzd] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
For every hand seemed raised against me ,
为了 每一个 手 似乎 提高 反对 我 ,

似乎所有人都举手反对我，

[ðʊʊ] [ɪn] [ri'æləti] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [stretʃt] [aʊt] ,
though in reality it was the hand of fellowship that the world stretched out ,
尽管 在 现实 它 曾是 这 手 的 奖学金 那 这 世界 拉伸 出去 ,
但实际上,那是世界伸出的友谊之手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔ:ndɪst] [aɪ] .
and the other was the reading of a jaundiced eye .
和 这 其他 曾是 这 阅读 的 一个 黄疸 眼睛 .
另一个挑战是解读黄疸病的眼睛。

[aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [help] [,aɪ 'ti:] :
I could not help it :
我 可以 不是 帮助 它 :
我情不自禁:
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [ɔ:l] [ɪn'grætɪtʊ:d] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsəti] .
there was a poison in my veins that made me all ingratitude and perversity .
那里 曾是 一个 毒 在 我的 静脉 那 制成 我 全部 忘恩负义 和 反常 .
我血管里流淌着毒素,使我变得忘恩负义、邪恶堕落。

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['welkəmd] [em 'i:] [bæk] ,
The world welcomed me back ,
这 世界 欢迎 我 后退 ,
世界欢迎我回来了,

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [baɪ] ['sʌlkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ri:'kæptʃəd] ['rʌnəweɪ] [aɪ] [wʌz; wəz]
and I returned the compliment by sulking like the recaptured runaway I was
和 我 返回 这 赞扬 经过 生闷气 喜欢 这 重新捕获 逃跑 我 曾是
[æt; ət] [hɑ:rt] .
at heart .
在 心 .
而我则以闷闷不乐来回应这份赞美,就像我内心深处那个被抓回来的逃亡者一样。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [em 'i:] ; [soʊ] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]
The world showed a sudden interest in me ; so I took no further interest in the
这 世界 显示 一个 突然 兴趣 在 我 ; 所以 我 采取 不 更远 兴趣 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,
世界突然对我产生了兴趣;于是,我对世界便不再感兴趣了。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ri'zentɪd] [ɪts] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]
but , on the contrary , resented its attentions with unreasonable warmth and
但 , 在 这 相反 , 怨恨 它是 注意 和 不合理 温暖 和
[ˈɑːbdərəsɪ] ;
obduracy ;
顽固 ;
但恰恰相反,它对这种关注表现出不合理的热情和顽固;

[ænd; ənd] [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [frendz] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [maɪ] ['veri] [wɜ:rst] ['enəmi] .
and my would - be friends I regarded as my very worst enemies .
和 我的 会 - 是 朋友们 我 认为 作为 我的 非常 最差 敌人 .
而我那些原本想成为朋友的人,我却视作我最可怕的敌人。
[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [ment] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [sər'vaɪvər] .
The majority , I feel sure , meant but well and kindly by the poor survivor .
这 多数 , 我 感觉 当然 , 意思是 但 出色地 和 亲切地 经过 这 贫穷的 幸存者 .
我相信,大多数人对这位可怜的幸存者都是出于好意和善意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [kʊd; kəd] [na:t] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
But the survivor could not forget that his name was still in the newspapers ,
但 这 幸存者 可以 不是 忘记 那 他的 姓名 曾是 仍然 在 这 报纸 ,
但这位幸存者始终无法忘记,他的名字仍然出现在报纸上。

[nɔːr] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiŋ] ['aʊər] .
nor blink the fact that he was an unworthy hero of the passing hour .
也不 眨 这 事实 那 他 曾是 一个 不配 英雄 的 这 通过 小时 .
也不要回避这样一个事实：他不过是昙花一现的英雄，根本不配当英雄。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪ'hʌf] [frʌm; frəm] ['breɪznli] ['medlsəm] [ænd; ənd][self] - ['siːkɪŋ] [fɒlk] ,
And he suffered enough from brazenly meddlesome and self - seeking folk ,
和 他 遭受 足够的 从 明目张胆 好事 和 自己 - 寻求 民间 ,
[frʌm; frəm] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn'truːdəz] ,
from impudent and inquisitive intruders ,
从 厚颜无耻 和 好奇 入侵者 ,
他饱受那些厚颜无耻、自私自利的人，以及那些无礼好奇的闯入者的折磨。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][sʌm; səm] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʊəld] [ə'kweɪntəns] ['sʌd(ə)nli] ['staɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʊəld]
to justify some suspicion of old acquaintances suddenly styling themselves old
到 证明合法 一些 怀疑 的 老的 熟人 突然 造型 他们自己 老的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
为了证实人们对一些老熟人突然自称老朋友的怀疑，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] ['nuːli] [ænd; ənd][ʌn'duːli] ['iːgər] [tuː; tə][kleɪm] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] .
and of distant connections newly and unduly eager to claim relationship .
和 的 遥远 连接 新 和 过度 渴望的 到 宣称 关系 .
以及那些关系疏远却急于建立关系的人。

['meni] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [aɪ 'tiː] .
Many I misjudged , and have long known it .
许多 我 判断失误 , 和 有 长的 已知 它 .
我误判了很多事情，而且我早就知道这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,
但总的来说，

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I wonder at that attitude of mine as little as I approve of it .
我 想知道 在 那 态度 的 矿 作为 小的 作为 我 批准 的 它 .
我对自己这种态度感到既惊讶又不赞同。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [maɪ'self][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
If I had distinguished myself in any other way , it would have been a different
如果 我 有 杰出的 我 在 任何 其他 方式 , 它 会 有 到过 一个 不同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
如果我在其他方面脱颖而出，那情况就完全不同了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌsi] , [ˌsenti'ment(ə)l] ,
It was the fussy , sentimental ,
它 曾是 这 挑剔的 , 感伤的 ,
那是挑剔的、感伤的，

[ɪnkən'sɪdəɾət] [ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [θroʊn] [ɪntu:] [ˈpjʊrli][,æksə'dent(ə)l][ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ˈpeɪnf(ə)l]
inconsiderate interest in one thrown into purely accidental and necessarily painful
不体贴 兴趣 在 一 抛掷 进入 纯粹 偶然 和 一定 痛苦
[ˈprɑːmɪnəns] — [ðə; ði] [ˌvʌlgərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˈtrædzədi] — [ðæt] [maɪ][soʊl] [əb'hɔː]
prominence — the vulgarization of an unspeakable tragedy — that my soul abhorred
显赫地位 — 这 庸俗化 的 一个 无法形容 悲剧 — 那 我的 灵魂 令人厌恶

·
:
·

对一个纯属偶然且必然痛苦地被推到聚光灯下的事件表现出不加思考的兴趣——这是对一场难以言喻的悲剧的庸俗化——我的灵魂对此感到厌恶。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
I confess that I regarded it from my own unique and selfish point of view .
我 承认 那 我 认为 它 从 我的 自己的 独特的 和 自私 观点 的 看法 .

我承认，我是从自己独特而自私的角度来看待这件事的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈmeməri] [tuː; tə][em 'iː]
What was a thrilling matter to the world was a torturing memory to me
什么 曾是 一个 惊险 事情 到 这 世界 曾是 一个 酷刑 记忆 到 我
·
:
·

对全世界来说激动人心的事，对我来说却是痛苦的回忆。

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [oʊn] [ˈsiːkrət] .
The quintessence of the torture was , moreover , my own secret .
这 精华 的 这 酷刑 曾是 , 而且 , 我的 自己的 秘密 .

而且，酷刑的精髓，竟然是我自己的秘密。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [spi:k]
It was not the loss of the Lady Jermyn that I could not bear to speak
它 曾是 不是 这 损失 的 这 女士 杰明 那 我 可以 不是 熊 到 说话
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

让我无法忍受谈论的，并非是杰明夫人的去世；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [lɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ɪn'vɔːlvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
it was my own loss ; but the one involved the other .
它 曾是 我的 自己的 损失 ; 但 这 一 涉及 这 其他 .

这是我自己的损失；但这两者之间却存在着联系。

[maɪ] [lɔːs] [ə'pɑːrt] , [haʊ'evər] ,
My loss apart , however ,
我的 损失 除 , 然而 ,

撇开我的损失不谈，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ɪks'piəriənsɪz] [soʊ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈriːs(ə)nt]
it was plain enough to dwell upon experiences so terrible and yet so recent
它 曾是 清楚的 足够的 到 住 之上 经历 所以 糟糕的 和 然而 所以 最近的
[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] .
as those which I had lived to tell .
作为 那些 哪个 我 有 居住地 到 告诉 .

回想起我亲身经历的那些可怕却又如此近期的遭遇，是件显而易见的事。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][noʊ] [mɔːr] .
I did what I considered my duty to the public , but I certainly did no more .
我 做过 什么 我 经过考虑的 我的 责任 到 这 民众 , 但 我 当然 做过 不 更多的 .

我尽到了对公众应尽的义务，但我绝对没有做更多。

[maɪ] [ˈretɪsn̩s] [wʌz; wəz] [rɪˈbjuːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][em ˈiː] ,
My reticence was rebuked in the papers that made the most of me ;
我的 沉默寡言 曾是 责备 在这 文件 那 制成 这 最多的 我 ;
我的沉默寡言在那些最喜欢利用我的报纸上遭到了批评。

[bʌt; bət] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] .
but would fain have made more .
但 会 欣然 有 制成 更多的 .
但我很想赚更多。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdɑːs(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]
And yet I do not think that I was anything but docile with those who
和 然而 我 做 不是 思考 那 我 曾是 任何事物 但 温顺 和 那些 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænɪfɪst] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [em ˈiː] ;
had a manifest right to question me ;
有 一个 显现 正确的 到 问题 我 ;
然而，我认为，对于那些显然有权质疑我的人，我的态度始终是温顺的；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɜːsənz] ,
to the owners , and to other interested persons ,
到 这 所有者 , 和 到 其他 感兴趣的 人 ,
致业主及其他相关人士：

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [ɑːn][wʌn][ˈpriːtekst][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
with whom I was confronted on one pretext or another ,
和 谁 我 曾是 面对 在 一 借口 或者 其他 ,
我以这样或那样的借口与他/她对峙，

[aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˈfʊli] [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][aɪ ˈtiː] [hɪr] ,
I told my tale as fully and as freely as I have told it here ,
我 讲述 我的 故事 作为 完全 和 作为 自由 作为 我 有 讲述 它 这里 ,
我在这里尽可能完整、尽可能自由地讲述了我的故事。

[ðoʊ] [iːtʃ] [ˈtelɪŋ] [hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
though each telling hurt more than the last .
尽管 每个 讲述 伤害 更多的 比 这 最后的 .
虽然每一次讲述都比上一次更痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ænd; ʌnd] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] ;
That was necessary and unavoidable ;
那 曾是 必要的 和 不可避免的 ;
这是必要且不可避免的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɪnˈtruːzənz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈzɛntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [splɪːn] [ðə; ði] [siː]
it was the private intrusions which I resented with all the spleen the sea
它 曾是 这 私人的 入侵 哪个 我 怨恨 和 全部 这 脾 这 海
[hæd; həd] [left] [em ˈiː][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
had left me in exchange for the qualities it had taken away .
有 左边 我 在 交换 为了 这 品质 它 有 已采取 离开 .
让我感到愤恨的是那些私人空间的侵犯，这种愤恨如同大海带走我的那些品质后，留给我的怨恨一般。

[ˈrɛlətɪvz] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [fjuː] [æz; əz] [mɪˈsænθrəpɪst] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ; [bʌt; bət][frəm; frəm][self] -
Relatives I had as few as misanthropist could desire ; but from self -
亲属 我 有 作为 很少 作为 厌世者 可以 欲望 ; 但 从 自己 -
[kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fækt] ,
congratulation on the fact ,
恭喜 在 这 事实 ,
我的亲戚少得连一个厌世者都嫌少；但出于对这一点的沾沾自喜，

[ɑːn][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] , [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [kiːn] [rɪˈɡret] .
on first landing , I soon came to keen regret .
在 第一的 降落 , 我 很快 来了 到 敏锐的 后悔 .
落地之后，我很快就后悔不已。

[ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɛltərd] [em 'i:][frʌm; frəm][spaɪz][ænd; ənd] [br'zɪbədɪz] ；
They at least would have sheltered me from spies and busybodies ；
他们 在 至少 会 有 避难所 我 从 间谍 和 爱管闲事的人 ；
他们至少可以保护我免受间谍和爱管闲事的人的骚扰；

[ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
they at least would have secured the peace and privacy of one who was
他们 在 至少 会 有 安全 这 和平 和 隐私 的 一 WHO 曾是
[noʊ][ˈhɪroʊ][ɪn][fækt][ɔ:r][ˈspɪrɪt] ，
no hero in fact or spirit ；
不 英雄 在 事实 或者 精神 ；
至少他们能够保障一个无论从实质上还是精神上都不算上英雄的人的安宁和隐私。

[hu:z] [ˈnəʊblɪst] [di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][self] [ˌprezər'veɪ](ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [wɪft] [ʌn'dʌn]
whose noblest deed was a piece of self preservation which he wished undone
谁 最高贵 契据 曾是 一个 片 的 自己 保存 哪个 他 希望 未完成
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ．
with all his heart ．
和 全部 他的 心 ．
他最崇高的行为是出于自保，但他却真心希望这种自保行为能够被撤销。

[self] - [ˈkɑ:nfəsənəs] [noʊ] [daʊt] [ˈmʌltɪplaɪd] [maɪ] [ˈflætərɪŋ] [ə'seɪlənts] ．
Self - consciousness no doubt multiplied my flattering assailants ．
自己 - 意识 不 怀疑 乘以 我的 奉承 袭击者 ．
毫无疑问，我的自卑感加剧了那些奉承我的人的攻击。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈfætərd] ．
I have said that my nerves were shattered ．
我 有 说 那 我的 神经 是 破碎 ．
我说过我当时神经崩溃了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [mʌt] [ænd; ənd][ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ðə; ði] [rest] ．
I may have imagined much and exaggerated the rest ．
我 可能 有 想象 很多 和 夸张的 这 休息 ．
我可能有很多想象，其余部分也有夸大之处。

[jet] [wʌt] [tru:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [səs'pɪfənz] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][ˈdu:li] [si:] ．
Yet what truth there was in my suspicions you shall duly see ．
然而 什么 真相 那里 曾是 在 我的 怀疑 你 将 正式地 看 ．
然而，我的怀疑并非全无道理，你很快就会明白。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ．
I felt sure that I was followed in the street ；
我 毛毡 当然 那 我 曾是 随后 在 这 街道 ；
我感觉自己走在街上被人跟踪了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ˈdɔ:ɡɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə]
and my every movement dogged by those to whom I would not condescend to
和 我的 每一个 移动 顽强 经过 那些 到 谁 我 会 不是 屈尊 到
[tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] ．
turn and look ．
转动 和 看 ．
我的一举一动都被那些我都不愿屈尊转头看一眼的人紧紧跟踪着。

[ˈmi:nwaɪl] ． [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ɡoʊ] [nɪr] [maɪ] [klʌb] ；
Meanwhile , I had not the courage to go near my club ；
同时 ， 我 有 不是 这 勇气 到 去 靠近 我的 俱乐部 ；
与此同时，我却没有勇气靠近我的俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɒst] [ɪn] [ˈevri] [kɔ:rt] ．
and the Temple was a place where I was accosted in every court ；
和 这 寺庙 曾是 一个 地方 在哪里 我 曾是 被骚扰 在 每一个 法庭 ；
圣殿里，我每到一个院子里都会遭到纠缠。

[ɪ'fjuːsɪvli] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrʌləs] [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [steɪl] [spɔɪlt] [laɪf] ,
effusively congratulated on the marvellous preservation of my stale spoilt life ,
热情洋溢 恭喜 在 这 奇妙 保存 的 我的 陈旧 被宠坏了 生活 ,
对我那陈腐颓废的生活被如此精彩地保存下来表示热烈祝贺,

[ænd; ənd][ɪn'veɪtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [spɪn] [maɪ] [jɑːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [paɪp] !
and invited right and left to spin my yarn over a quiet pipe !
和 受邀 正确的 和 左边 到 旋转 我的 纱 超过 一个 安静的 管道 !
我邀请左右两边的人一起, 在静谧的烟斗旁讲述我的故事!

[wel] , [pər'hæps] [sʌtʃ] [ɪnvi'teɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn][maɪ]
Well , perhaps such invitations were not so common as they have grown in my
出色地 , 也许 这样的 邀请函 是 不是 所以 常见的 作为 他们 有 生长 在 我的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;
或许, 这类邀请并不像我记忆中那样常见;

[nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ] [kən'fjuːz] [maɪ] [ðen] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ɔːl] [ðɪːz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ]
nor must you confuse my then feelings on all these matters with those which I
也不 必须 你 迷惑 我的 然后 情怀 在 全部 这些 事情 和 那些 哪个 我
[entər'teɪn] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
entertain as I write .
招待 作为 我 写 .
你也不应该将我当时对这些事情的看法与我写作时所持有的看法混淆起来。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈsʌmθɪŋ] ['kaɪndliə] [ænd; ənd] ['waɪzər] [sɪns] [ðen] .
I have grown older , and , I hope , something kindlier and wiser since then .
我 有 生长 老 , 和 , 我 希望 , 某物 更友善 和 更明智 自从 然后 .
我年纪渐长, 希望自己也变得更加善良和睿智。

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænə:t] [bleɪm] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə'bəændənɪŋ] [maɪ] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]
Yet to this day I cannot blame myself for abandoning my chambers and avoiding
然而 到 这 天 我 不能 责备 我 为了 放弃 我的 房间 和 避免
[maɪ] [klʌb] .
my club .
我的 俱乐部 .
然而, 时至今日, 我仍然无法责怪自己当年离开房间、不去俱乐部。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'saɪləm][aɪ] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] , ['empti] ,
For a temporary asylum I pitched upon a small , quiet , empty ,
为了 一个 暂时的 庇护所 我 投球 之上 一个 小的 , 安静的 , 空的 ,
为了寻求暂时的庇护, 我租下了一间小而安静的空房。

['praɪvət] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ɪn] ['tʃɑːrtərhaʊs] [skwer] .
private hotel which I knew of in Charterhouse Square .
私人的 酒店 哪个 我 知道 的 在 查特豪斯 正方形 .
我知道在查特豪斯广场附近有一家私人酒店。

[ɪn'stəntli] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [maɪn] [br'keɪm] ['ɑːkjupaɪd] .
Instantly the room next mine became occupied .
即刻 这 房间 下一个 矿 成为 占领 .
我的隔壁房间立刻就有人住了。

[ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][ɪn] [ðæt] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .
All the first night I imagined I heard voices talking about me in that room next door .
全部 这 第一的 夜晚 我 想象 我 听到 声音 说 关于 我 在 那 房间 下一个 门 .
第一晚, 我总觉得听到隔壁房间里有人在议论我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
It was becoming a disease with me .
它 曾是 成为 一个 疾病 和 我 .
这对我来说已经成了一种病。

[ˈiːðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɒːɡɪd] , [wɑːtʃt] , [ˈfɑːləʊd] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd]
Either I was being dogged , watched , followed , day and night , indoors and
任何一个 我 曾是 存在 顽强 , 观看 , 随后 , 天 和 夜晚 , 室内 和
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

要么是我被人跟踪、监视、尾随，日夜不停，室内室外都有人骚扰我；

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːmɪnəs] [həˌluːsɪˈnei](ə)n] .
or I was the victim of a very ominous hallucination .
或者 我 曾是 这 受害者 的 一个 非常 不祥的 幻觉 .

或者，我成了某种非常不祥的幻觉的受害者。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][ˈnevər] [kloʊzd] [æən; ən] [aɪ] [nɔːr] [ˈloʊɜːd] [maɪ] [laɪt] .
That night I never closed an eye nor lowered my light .
那 夜晚 我 绝不 关闭 一个 眼睛 也不 降低 我的 光 .

那天晚上，我一刻也没闭眼，也没调暗灯光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːl] [kæb][ænd; ənd][droʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ˈhɑːli] [striːt] ;
In the morning I took a four - wheel cab and drove straight to Harley Street ;
在 这 早晨 我 采取 一个 四 - 车轮 出租车 和 驾驶 直的 到 哈雷 街道 ;
早上我乘四轮出租车直奔哈利街；

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [dɔːr] - [step] ,
and , upon my soul , as I stood on the specialist's door - step ,
和 , 之上 我的 灵魂 , 作为 我 站立 在 这 专家的 门 - 步 ,

而我，站在专家的家门口时，我的灵魂深处，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][maɪn] [dæʃ] [baɪ][em ˈiː][ɪn]
I could have sworn I saw the occupant of the room next mine dash by me in
我 可以 有 宣誓 我 锯 这 居住者 的 这 房间 下一个 矿 短跑 经过 我 在
[ə; eɪ][ˈhænsəm] !
a hansom !
一个 汉森 !

我发誓我看到隔壁房间的客人坐着一辆双轮马车从我身边飞驰而过！

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈspeʃəlist] ; “ [soʊ][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [sliːp] ; [juː; jʊ] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] ;
“ **Ah ! ” said the specialist ; “ so you cannot sleep ; you hear voices ;**
“ 啊 ! ” 说 这 专家 ; “ 所以 你 不能 睡觉 ; 你 听到 声音 ;
“啊！”专家说；“所以你睡不着觉；你听到声音；

[juː; jʊ] [ˈfænsɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
you fancy you are being followed in the street .
你 想要 你 是 存在 随后 在 这 街道 .

你感觉自己在街上被人跟踪。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪːz] [ˈfænsɪs] [sprɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n] ?
You don't think these fancies spring entirely from the imagination ?
你 不 思考 这些 幻想 春天 完全 从 这 想像力 ?

你不认为这些奇思妙想完全源于想象吗？

[nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] — [dʒʌst][soʊ] .
Not entirely — just so .
不是 完全 — 只是 所以 .

不完全是——差不多是这样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈelboʊ]
And you keep looking behind you , as though somebody were at your elbow
和 你 保持 寻找 在后面 你 , 作为 尽管 某人 是 在 你的 弯头
;
;
;
;

你总是回头张望，好像有人在你身后似的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
and you prefer to sit with your back close to the wall .
和 你 更喜欢 到 坐 和 你的 后退 关闭 到 这 墙 .
而且你喜欢背靠墙坐着。

[dʒʌst][soʊ] — [dʒʌst][soʊ] .
Just so — just so .
只是 所以 — 只是 所以 .

正是如此——正是如此。
[dɪ'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
Distressing symptoms , to be sure ,
令人痛心 症状 , 到 是 当然 ,
症状确实令人痛苦。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [θru:]
but — but hardly to be wondered at in a man who has come through
但 — 但 几乎 到 是 想知道 在 在 一个 男人 who 有 来 通过
[jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] [streɪn] .
your nervous strain .
你的 紧张的 拉紧 .
但是——但是对于一个经历过你这种神经紧张的人来说，这很难让人感到惊讶。

" [ə; eɪ] [ki:n] [prə'feʃən(ə)] [laɪt] ['glɪtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A keen professional light glittered in his eyes .
" 一个 敏锐的 专业的 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 .
“他眼中闪烁着敏锐的专业光芒。”

" [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['kɑ:mənpleɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" And almost commonplace , " he added , smiling ,
" 和 几乎 平凡 , " 他 额外 , 微笑 ,
“而且几乎是司空见惯的事情，”他笑着补充道。

" [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə,lʊ:sə'heɪʃənz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɑ:n] [ðæt] [hen]
" compared with the hallucinations you must have suffered from on that hen
" 比较的 和 这 幻觉 你 必须 有 遭受 从 在 那 母鸡
- [ku:p] !
- coop !
- 合作社 !
“与你在那个鸡舍里所遭受的幻觉相比！ ”

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðə; ði][saɪkə'lɔ:dʒɪk(ə)] [ɪntrəst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] ['veri] [ɡreɪt] ! "
Ah , my dear sir , the psychological interest of your case is very great ! "
啊 , 我的 亲爱的 先生 , 这 心理 兴趣 的 你的 案件 是 非常 伟大的 ! "
啊，我亲爱的先生，您的案件在心理学上具有很大的吸引力！

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [aɪ] , ['brʌskli] .
" It may be , " said I , brusquely .
" 它 可能 是 , " 说 我 , 粗暴地 .
“也许是吧，”我生硬地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ðæt] [hen] - [ku:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" But I come to you to get that hen - coop out of my head ,
" 但 我 来 到 你 到 得到 那 母鸡 - 合作社 出去 的 我的 头 ,
但我来找你，是为了把脑子里那个乱七八糟的想法说出来。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
not to be reminded of it .
不是 到 是 提醒 的 它 .
不要再提起这件事。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][æskz][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [dæmɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jə] [ˈfɑːləʊ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi]
Everybody asks me about the damned thing , and you follow everybody
大家 问 我 关于 这 该死的 事物 , 和 你 跟随 大家
[els] .
else .
别的 :

每个人都问我关于那件该死的事，而你也跟着问。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [təˈgeðər] !
I wish it and I were at the bottom of the sea together !
我 希望 它 和 我 是 在 这 底部 的 这 海 一起 !
我希望我和它能一起沉入海底!

” [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
” **This speech had the effect of really interesting the doctor in my present**
” 这 演讲 有 这 影响 的 真的 有趣的 这 医生 在 我的 展示
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

“我的这番话确实引起了医生对我目前状况的兴趣。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈkrɑːnɪk] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ɪkʃaɪtəˈbɪləti] ,
which was indeed one of chronic irritation and extreme excitability ,
哪个 曾是 的确 一 的 慢性的 刺激 和 极端 兴奋性 ,
这确实是一种慢性易怒和极度兴奋的症状。

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈblækɪst] [dɪˈsper] .
alternating with fits of the very blackest despair .
交替 和 适合 的 这 非常 最黑的 绝望 .
与极度绝望的情绪交替出现。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] ,
Instead of offending my gentleman I had put him on his mettle ,
反而 的 犯罪 我的 绅士 我 有 放 他 在 他的 气概 ,
我非但没有冒犯这位先生，反而激发了他的斗志。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi] [ˈɑːnərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzɔːstɪv] [ɪnkwiˈzɪʃn]
and for half an hour he honored me with the most exhaustive inquisition
和 为了 一半 一个 小时 他 荣幸 我 和 这 最多 详尽的 宗教裁判所
[ˈevər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] .
ever elicited from a medical man .
曾经 引发的 从 一个 医疗的 男人 .
他花了半个小时对我进行了医学界有史以来最详尽的盘问。

[hɪz; ɪz][ˌpænəˈsiːə][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænti] - [ˈklaɪmæks] ,
His panacea was somewhat in the nature of an anti - climax ,
他的 万能药 曾是 有些 在 这 自然 的 一个 反对 - 高潮 ,
他的灵丹妙药多少有些令人失望。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] .
but at least it had the merits of simplicity and of common sense .
但 在 至少 它 有 这 优点 的 简单 和 的 常见的 感觉 .
但它至少具有简单易懂和符合常理的优点。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈkwɑːrət] — [seɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [nɑːt] [tuː] [nɪr]
A change of air — perfect quiet — say a cottage in the country — not too near
一个 改变 的 空气 — 完美的 安静的 — 说 一个 小屋 在 这 国家 — 不是 也 靠近
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

换个环境——绝对安静——比如说乡下的小屋——离海不太近。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊk] [maɪ][hænd][ˈkaɪndli] [wen] [aɪ][left] .

And he shook my hand kindly when I left .
和 他 摇晃 我的 手 亲切地 什么时候 我 左边 .

我离开时，他友好地和我握了握手。

“ [ki:p] [ʌp][jɔː; jər] [hɑ:rt] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ Keep up your heart , my dear sir , ” said he .
” 保持 向上 你的 心 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 他 .

“振作起来，我亲爱的先生，”他说。

“ [ki:p] [ʌp][jɔː; jər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː; jər] [hɑ:rt] . ”

“ Keep up your courage and your heart . ”
” 保持 向上 你的 勇气 和 你的 心 . ”

“保持勇气和决心。”

“ [maɪ] [hɑ:rt] !

“ My heart !
” 我的 心 !

“我的心！”

” [aɪ][kraɪd] .

“ I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊ(ə)n] .

“ It's at the bottom of the Atlantic Ocean .
” 它是 在 这 底部 的 这 大西洋 海洋 .

“它位于大西洋底部。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“ He was the first to whom I had said as much .
” 他 曾是 这 第一的 到 谁 我 有 说 作为 很多 .

“他是第一个我这样说过的人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

He was a stranger .
他 曾是 一个 陌生人 .

他是个陌生人。

[wʌt] [dɪd][,aɪˈti:] [ˈmætər] ?

What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ænd; ənd] , [oʊ] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [tru:] — [soʊ] [tru:] .

And , oh , it was so true — so true .
和 , 哦 , 它 曾是 所以 真的 — 所以 真的 .

哦，这真是太对了——太对了。

[ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;

Every day and all day I was thinking of my love ;
每一个 天 和 全部 天 我 曾是 思维 的 我的 爱 ;

我每天每时每刻都在想念我的爱人；

[ˈevri] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈaʊərz] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [her] [ænd; ənd]

every hour and all hours she was before me with her sunny hair and
每一个 小时 和 全部 小时 她 曾是 前 我 和 她 阳光明媚 头发 和

[jʌŋ] , [jʌŋ] [feɪs] .

young , young face .
年轻的 , 年轻的 脸 .

每时每刻，她都出现在我面前，一头阳光般的秀发，一张稚嫩的脸庞。

[hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmaɪn] [kənˈtɪnjuəli] .

Her wistful eyes were gazing into mine continually .
她 怅惘 眼睛 是 凝视 进入 矿 持续 .

她那双充满渴望的眼睛一直凝视着我。

[ðer; ðər] [ˈwɪstflnəs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dɪd] ;

Their wistfulness I had never realized at the time ; but now I did ;
他们的 怅惘 我 有 绝不 已实现 在 这 时间 ; 但 现在 我 做过 ;

当时我从未意识到他们的惆怅；但现在我明白了；

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði][sɔːft] ,

and I saw it for what it seemed always to have been , the soft ,
和 我 锯 它 为了 什么 它 似乎 总是 到 有 到过 , 这 柔软的 ,

我终于明白它一直以来的样子，那就是柔软的，

[sæd] , [ˈjɜːrniŋ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] .

sad , yearning look of one fated to die young .
伤心 , 渴望 看 的 一 命中注定 到 死 年轻的 .

一个注定英年早逝的人眼中流露出悲伤、渴望的神情。

[soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] [jʌŋ] !

So young — so young !
所以 年轻的 — 所以 年轻的 !

这么年轻——这么年轻！

[ænd; ʌnd][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; hər] .

And I might live to be an old man , mourning her .
和 我 可能 居住 到 是 一个 老的 男人 , 丧 她 .

我或许会活到老，在悲痛中度过余生。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [lʌv] [əˈgen] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] .

That I should never love again I knew full well .
那 我 应该 绝不 爱 再次 我 知道 满的 出色地 .

我非常清楚自己再也不会爱上了。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] .

This time there was no mistake .
这 时间 那里 曾是 不 错误 .

这次没有出错。

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [aɪ][fled] [əˈrɪdʒənəli]

I have implied , I believe , that it was for another woman I fled originally
我 有 暗示 , 我 相信 , 那 它 曾是 为了 其他 女士 我 逃亡 起初

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋz] .

to the diggings .
到 这 挖掘 .

我相信，我已经暗示过，我最初逃到矿区是为了另一个女人。

[wel] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [stiɪ] [ʌnˈmærid] ,

Well , that one was still unmarried ,
出色地 , 那 一 曾是 仍然 未婚 ,

嗯，那个人当时还没结婚。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈpepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][emˈliː][ʃiː; ji] [roʊt] [emˈliː][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪt] [aɪ] [naʊ]

and when the papers were full of me she wrote me a letter which I now
和 什么时候 这 文件 是 满的 的 我 她 写道 我 一个 信 哪个 我 现在

[bɪˈliːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [kaɪnd] .

believe to have been merely kind .
相信 到 有 到过 仅仅 种类 .

当报纸上充斥着我的报道时，她给我写了一封信，我现在认为那封信只是出于好意。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [tɑ̃m] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:ɪ] [ʌnt'ʃærɪtəbl̩nəs] ;
At the time I was all uncharitableness ;
在 这 时间 我 曾是 全部 缺乏慈善精神 ;
当时我冷酷无情；

[bʌt; bət][wɜ:rdz][ʌv; əv] [maɪn] [wɒd] [feɪl][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [kʊʊld] [ðɪs] ['letər] [left] [ˌem 'li:] ;
but words of mine would fail to tell you how cold this letter left me ;
但 字 的 矿 会 失败 到 告诉 你 如何 寒冷的 这 信 左边 我 ;
但我的言语无法表达这封信带给我的寒冷；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
it was as a candle lighted in the full blaze of the sun .
它 曾是 作为 一个 蜡烛 照明 在 这 满的 火焰 的 这 太阳 .
它就像一根在烈日下点燃的蜡烛。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][maɪ] ['bɪtərnəs] , [haʊ'evər] ,
With all my bitterness, however ,
和 全部 我的 苦味 , 然而 ,
然而，尽管我内心充满怨恨，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'pʊʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [lɔ:st][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]
you must not suppose that I had quite lost the feelings which had inspired
你 必须 不是 认为 那 我 有 相当 丢失的 这 情怀 哪个 有 灵感
[ˌem 'li:][æt; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ʊʊʃ(ə)n] ,
me at sunset on the lonely ocean ,
我 在 日落 在 这 孤独 海洋 ,
你千万不要以为我已经完全失去了在寂静的大海上日落时分激发我的那种感觉。

[waɪl] [maɪ][maɪnd] [stɪl] [held] [gʊd] .
while my mind still held good .
尽管 我的 头脑 仍然 握住 好的 .
当时我的头脑还很清醒。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [nɪr] [maɪ]['meɪkər]['evər][tu:; tə] [lu:z] [ðʊʊz] ['fi:lɪŋz] [ɔ:ltə'geðər] .
I had been too near my Maker ever to lose those feelings altogether .
我 有 到过 也 靠近 我的 制造商 曾经 到 失去 那些 情怀 共 .
我与造物主的关系太过亲密，以至于不可能完全失去那些感觉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'li:][ɪn][ðə; ði] ['betər] ['mʊʊmənts][ʌv; əv] [ði:z] [maɪ][wɜ:rst] [deɪz] .
They were with me in the better moments of these my worst days .
他们 是 和 我 在 这 更好的 时刻 的 这些 我的 最差 天 .
在我最艰难的日子里，他们陪伴我度过了那些美好的时光。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [stɪl] .
I trusted His wisdom still .
我 可信 他的 智慧 仍然 .
我仍然相信他的智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ɔ:ɪ] [ðɪs] .
There was a reason for everything ; there were reasons for all this .
那里 曾是 一个 原因 为了 一切 ; 那里 是 原因 为了 全部 这 .
凡事皆有因，这一切事都有其原因。

[aɪ][ə'ləʊn][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ðʊʊz] [soʊlz] [hu:] [seɪld] [frʌm; frəm] ['melbərən] [ɪn][ðə; ði]
I alone had been saved out of all those souls who sailed from Melbourne in the
我 独自的 有 到过 已保存 出去 的 全部 那些 灵魂 WHO 航行 从 墨尔本 在 这
['leɪdɪ] ['dʒɜ:mɪn] .
Lady Jermyn .
女士 杰明 .
在所有乘坐“杰明夫人号”从墨尔本启航的人中，只有我一人幸免于难。

[waɪ] [ʊd; ʒəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [wʌn] ; [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [naʊ]
Why should I have been the favored one ; I with my broken heart and now
为什么 应该 我 有 到过 这 受青睐 一 ； 我 和 我的 破碎的 心 和 现在
[ˈlooŋli] [laɪf] ?
lonely life ?
孤独 生活 ？

为什么偏偏是我？我心碎欲绝，如今孤身一人。

[sʌm; səm] [greɪt] [ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ; [æt; ət][maɪ] [wɜ:rst] [aɪ][dɪd][nɔ:t][dɪˈnaɪ]
Some great inscrutable reason there must be ; at my worst I did not deny
一些 伟大的 难以捉摸 原因 那里 必须 是 ； 在 我的 最差 我 做过 不是 否定
[ðæt] .
that .
那 。

其中必定蕴含着某种深不可测的原因；即便在我最糟糕的时候，我也没有否认这一点。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] [ˈpʌz(ə)] [maɪ] [sɪk] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
But neither did I puzzle my sick brain with the reason .
但 两者都不 做过 我 谜 我的 生病的 脑 和 这 原因 。

但我那病态的大脑也想不出个所以然来。

[aɪ][dʒʌst] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I just waited for it to be revealed to me ,
我 只是 等待 为了 它 到 是 揭晓 到 我 ,
我只是等待答案揭晓。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ˈgɔ:dʒ] [wɪl] [ˈevər][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [aɪ ˈti:] .
if it were God's will ever to reveal it .
如果 它 是 神的 将要 曾经 到 揭示 它 。

如果这是上帝的旨意，他终究会揭示真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kənˈsi:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] ,
And that I conceive to be the one spirit in which a man may contemplate ,
和 那 我 构想 到 是 这 一 精神 在 哪个 一个 男人 可能 沉思 ,
而我认为，这就是人可以沉思的唯一精神状态。

[wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl][ˈsæənəti][ænd; ənd] [ˈrevərəns] , [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
with equal sanity and reverence , the mysteries and the miseries of his life
和 平等的 理智 和 尊敬 , 这 谜团 和 这 苦难 的 他的 生活
.
:
.

他以同样的理智和敬畏之心看待自己生活中的谜团和苦难。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:əˈraɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 。

第七章

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [frend]
I FIND A FRIEND
我 寻找 一个 朋友

我找到了一位朋友

[ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][aɪ] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [aɪ][wʌz; wəz] [kwatʃ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sli:p] .
The night after I consulted the specialist I was quite determined to sleep .
这 夜晚 后 我 咨询 这 专家 我 曾是 相当 决定 到 睡觉 .
咨询专家后的第二天晚上，我决心要好好睡一觉。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] .
I had laid in a bundle of the daily papers .
我 有 铺设 在 一个 捆 的 这 日常的 文件 。

我把一捆当天的报纸放在了地上。

[nəʊ] [ˈkʌntri] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈædvɜːtaɪzd] [tuː; tə] [let] [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈiːvniŋ] ,
No country cottage was advertised to let but I knew of it by evening ,
不 国家 小屋 曾是 广告 到 让 但 我 知道 的 它 经过 晚上 ,
虽然没有乡村小屋出租的广告,但我晚上就知道了这件事。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlaɪkli] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] .
and about all the likely ones I had already written .
和 关于 全部 这 可能 一个 我 有 已经 书面 .
还有我之前写过的所有可能的例子。

[ðə; ði] [skiːm] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] .
The scheme occupied my thoughts .
这 方案 占领 我的 想法 .
这个方案一直萦绕在我的脑海里。

[traʊt] - [ˈfɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] .
Trout - fishing was a desideratum .
鳟鱼 - 钓鱼 曾是 一个 理想 .
钓鳟鱼是人们的迫切愿望。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bʊks] , [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfruːɡəli] ,
I would take my rod and plenty of books , would live simply and frugally ,
我 会 拿 我的 杆 和 很多 的 图书 , 会 居住 简单地 和 节俭地 ,
我会带上我的鱼竿和许多书,过着简单节俭的生活。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ʌv; əv] [em ˈiː] [baɪ] [ˈkrɪsməs] .
and it should make a new man of me by Christmas .
和 它 应该 制作 一个 新的 男人 的 我 经过 圣诞节 .
到圣诞节时,它应该能让我焕然一新。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːkˈtoʊbər] .
It was now October .
它 曾是 现在 十月 .
现在已经是十月了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːtəm] [tɪnts] [əˈɡenst] [æn; ən] [ɔːtəm] [ˈsʌnset] .
I went to sleep thinking of autumn tints against an autumn sunset .
我 去 到 睡觉 思维 的 秋天 色调 反对 一个 秋天 日落 .
我带着对秋日落日映衬下秋色的遐想入睡。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ten] [əˈklɒk, əu-] ;
It must have been very early , certainly not later than ten o'clock ;
它 必须 有 到过 非常 早期的 , 当然 不是 之后 比 十 点钟 ;
当时肯定很早,绝对不会晚于十点钟;

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] .
the previous night I had not slept at all .
这 以前的 夜晚 我 有 不是 睡着了 在 全部 .
前一晚我彻夜未眠。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈfæʃnd] [ˈhaʊs] ,
Now , this private hotel of mine was a very old fashioned house ,
现在 , 这 私人的 酒店 的 矿 曾是 一个 非常 老的 造型 房子 ,
我这家私人酒店是一栋非常老式的房子,

[dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [oʊld] [ˌændəˈlɪəz] [ænd; ənd] [blæk] [oʊld] [oʊk] ,
dark and dingy all day long , with heavy old chandeliers and black old oak ,
黑暗的 和 昏暗的 全部 天 长的 , 和 重的 老的 吊灯 和 黑色的 老的 橡木 ,
整天昏暗阴沉,挂着沉重的旧吊灯,摆放着黑色的老橡木家具。

[ænd; ʌnd] [ded] [ˈflaʊəz] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈflaʊə] - [ˈpɒts] [səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡraɪmi] [ɡræs] - [ˈplɑ:t][ɪn][ðə; ði]
and dead flowers in broken flower - pots surrounding a grimy grass - plot in the
和 死的 花朵 在 破碎的 花 - 锅 周围 一个 肮脏的 草 - 阴谋 在 这
[rɪr] .
rear .
后部 .

后面是一片肮脏的草地，周围散落着破碎花盆里枯萎的花朵。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈlætər] [maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] ;
On this latter my bedroom window looked ;
在 这 后者 我的 卧室 窗户 看起来 ;

从我的卧室窗户望出去，可以看到：

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [θru:ˈlaʊt] [maɪ]
and never am I likely to forget the vile music of the cats throughout my
和 绝不 是 我 可能 到 忘记 这 卑鄙的 音乐 的 这 猫 自始至终 我的
[fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [ˈweɪkfəl] [naɪt] [ðər; ðər] .
first long wakeful night there .
第一的 长的 清醒 夜晚 那里 .

我恐怕永远也无法忘记我在那里度过的第一个漫长而难熬的夜晚里，猫儿们发出的刺耳的音乐。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [wəʊk] [em ˈi:] ; [ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf]
The second night they actually woke me ; doubtless they had been busy long enough
这 第二 夜晚 他们 实际上 觉醒 我 ; 毫无疑问 他们 有 到过 忙碌的 长的 足够的
,
.
,

第二天晚上他们真的把我叫醒了；想必他们已经忙了很久了。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər]
but it was all of a sudden that I heard them , and lay listening for
但 它 曾是 全部 的 一个 突然 那 我 听到 他们 , 和 躺 聆听 为了
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

但我突然听到了他们的声音，于是躺下来侧耳倾听。

[waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
wide awake in an instant .
宽的 醒 在 一个 立即的 .

瞬间清醒过来。

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊpənd] ,
My window had been very softly opened ,
我的 窗户 有 到过 非常 轻轻 打开 ,

我的窗户被轻轻地打开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dra:ft] [fænd] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .
and the draught fanned my forehead as I held my breath .
和 这 草稿 扇形 我的 前额 作为 我 握住 我的 气息 .

屏住呼吸时，一阵凉风吹拂着我的额头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈɡlɪməd] [θru:] [ə; eɪ] [ɡraʊnd] - [ɡlæs] [peɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ;
A faint light glimmered through a ground - glass pane over the door ;
一个 头晕的 光 闪烁 通过 一个 地面 - 玻璃 窗格 超过 这 门 ;

门上方的磨砂玻璃窗透出微弱的光线；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['rɪflektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['mɪrər] , [ɪn][ɪts]['ju:zuəl] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
and was dimly reflected by the toilet mirror , in its usual place against the
和 曾是 依稀 反映 经过 这 洗手间 镜子 , 在 它是 通常 地方 反对 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 :

厕所镜子（通常放在窗户边）隐约映照着它。

[ðɪs] ['mɪrər] [aɪ] [sɔ:] [mu:vɪd] , [ænd; ənd][nekst]['mʊvmənt][aɪ][hæd; həd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][bed] .
This mirror I saw moved , and next moment I had bounded from bed .
这 镜子 我 锯 已搬 , 和 下一个 片刻 我 有 有界 从 床 .

我看到镜子动了，下一刻我就从床上跳了起来。

[ðə; ði] ['mɪrər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['klætər] : [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ['fɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The mirror fell with a horrid clatter : the toilet - table followed it with a
这 镜子 跌倒 和 一个 可怕的 哒 : 这 洗手间 - 桌子 随后 它 和 一个
[wɜ:rs] :
worse :
更糟 :

镜子发出可怕的巨响摔落下来；马桶桌紧随其后，发出更可怕的巨响：

[ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [er] [maɪ][tʊʊz] ['hɔ:ltɪd] ['eɪkɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]
the thief had gone as he had come ere my toes halted aching amid the
这 贼 有 已消失 作为 他 有 来 埃雷 我的 脚趾 停止 疼痛 之中 这
[də'bri:] .
debris .
碎片 :

小偷来时已然离去，我的脚趾还在瓦砾堆中隐隐作痛。

[ə; eɪ] ['ju:sləs] ['lɪt(ə)] ['bælkəni] — [stoʊn] [slæb][ænd; ənd]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] — [dʒʌtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ]
A useless little balcony — stone slab and iron railing — jutted out from my
一个 无用 小的 阳台 — 石头 板 和 铁 栏杆 — 突出的 出去 从 我的
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 :

我的窗户外伸出一个毫无用处的小阳台——一块石板和铁栏杆。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][slæb] ,
I thought I saw a hand on the railing , another on the slab ,
我 想法 我 锯 一个 手 在 这 栏杆 , 其他 在 这 板 ,
[ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][slæb] ,
我好像看到一只手放在栏杆上，另一只手放在石板上。

[ðen] [bəʊθ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [br'fɔ:r] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪəd] .
then both together on the lower level for one instant before they disappeared .
然后 两个都 一起 在 这 降低 等级 为了 一 立即的 前 他们 消失 .

然后两人在下层同时停留了一瞬间，随后便消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [jet] ['sprɪŋɪ] [θʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'loʊ] .
There was a dull yet springy thud on the grass below .
那里 曾是 一个 乏味的 然而 有弹性的 砰的一声 在 这 草 以下 .

草地上传来一声沉闷而富有弹性的闷响。

[ðen] [noʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
Then no more noise but the distant thunder of the traffic , and the one that
然后 不 更多的 噪音 但 这 遥远 雷 的 这 交通 , 和 这 一 那
[wʊk] [em 'i:] ,
woke me ,
觉醒 我 ,

然后就再也没有其他声音了，只有远处隆隆的交通声，还有把我吵醒的那股声音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst] [maɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] .
until the window next mine was thrown up .
直到 这 窗户 下一个 矿 曾是 抛掷 向上 .

直到隔壁地雷的窗户被掀开。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ʌp] ?
“ What the devil's up ?
“ 什么 这 魔鬼的 向上 ?

“到底怎么回事？ ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [tʃɪri] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ə'gri:əb(ə)l] ; [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [nɔ:t]
“ The voice was rich , cheery , light - hearted , agreeable ; all that my own was not
“ 这 嗓音 曾是 富有的 , 欢快的 , 光 - 心地 , 同意 ; 全部 那 我的 自己的 曾是 不是
[æz; əz] [aɪ] ['ænsər] “ ['nʌθɪŋ] !
as I answered “ Nothing !
作为 我 回答 “ 没有什么 !

“那声音浑厚、欢快、轻松、悦耳；而我的声音却完全不是那样，我回答说：‘没什么！’ ”

“ [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔ:tʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [maɪ] [nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [skreɪp]
“ for this was not the first time my next - door neighbor had tried to scrape
“ 为了 这 曾是 不是 这 第一的 时间 我的 下一个 - 门 邻居 有 尝试 到 刮
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
acquaintance with me :
熟人 和 我 .

“因为这并非我的邻居第一次试图和我攀谈。”

“ [bʌt; bət] ['fɔrli] , [sɜ:r] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] ? “
“ But surely , sir , I heard the very dickens of a row ? “
“ 但 一定 , 先生 , 我 听到 这 非常 狄更斯 的 一个 排 ? “

“可是，先生，我刚才明明听到了一场非常激烈的争吵啊！ ”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] . “
“ You may have done . “
“ 你 可能 有 完毕 . “

“你可能已经这么做了。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['brʊkən] ['ɪntu:][jɔr; jər] [ru:m] ! “
“ I was afraid some one had broken into your room ! “
“ 我 曾是 害怕的 一些 一 有 破碎的 进入 你的 房间 ! “

“我还以为有人闯进你的房间了呢！ ”

“ [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , “ [sed] [aɪ] ,
“ As a matter of fact , “ said I ,
“ 作为 一个 事情 的 事实 , “ 说 我 ,

“事实上,”我说,

[pʊt] [tu:; tə] [jeɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [gʊd] - [hju:mər] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪbər] , “ [sʌm; səm] [wʌn] [dɪd]
put to shame by the undiminished good - humor of my neighbor , “ some one did
放 到 耻辱 经过 这 未减损 好的 - 幽默 的 我的 邻居 , “ 一些 一 做过
;
;
;
;

邻居依然保持着乐观开朗的态度，这让我感到羞愧，“有人这么做了；

[bʌt; bət] ['hi:z] [gɔ:n] [naʊ] , [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] . “
but he's gone now , so let him be . “
但 他是 已消失 现在 , 所以 让 他 是 . “

但他已经走了，就让他安息吧。

“ [gɔ:n] ?
“ Gone ?
“ 已消失 ?

“走了吗？ ”

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 ！

不是他！

[ˈhi:z] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [wɔ:l] .
He's getting over that wall .
他是 获得 超过 那 墙 。

他正在翻过那堵墙。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] — [ˈæftər][hɪm; ɪm] !
After him — after him !
后 他 — 后 他 ！

他之后——他之后！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [nekst] [maɪn] .
” **And the head disappeared from the window next mine .**
” 和 这 头 消失 从 这 窗户 下一个 矿 。

“然后，那颗头就从我隔壁矿井的窗户里消失了。”

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntərˈsept] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
I rushed into the corridor , and was just in time to intercept a singularly
我 匆忙 进入 这 走廊 , 和 曾是 只是 在 时间 到 截距 一个 单独地
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
handsome young fellow ,
英俊的 年轻的 同伴 ,

我冲进走廊，正好赶上拦住一个相貌英俊的年轻小伙子。

[æt; ət] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
at whom I had hardly taken the trouble to look until now .
在 谁 我 有 几乎 已采取 这 麻烦 到 看 直到 现在 。

直到现在，我才终于注意到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] [dres] ,
He was in full evening dress ,
他 曾是 在 满的 晚上 裙子 ,

他身着全套晚礼服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
and his face was radiant with the spirit of mischief and adventure .
和 他的 脸 曾是 辐射状 和 这 精神 的 恶作剧 和 冒险 。

他脸上洋溢着顽皮和冒险的精神。

” [fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , ” [let] [ðɪs] [ˈmætər] [rest] .
” **For God's sake , sir , ” I whispered , “ let this matter rest .**
” 为了 神的 清酒 , 先生 , ” 我 低声说道 , ” 让 这 事情 休息 。

“看在上帝的份上，先生，”我低声说，“让这件事就此结束吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pərˈsɪst] ,
I shall have to come forward if you persist ,
我 将 有 到 来 向前 如果 你 坚持 ,

如果你坚持，我将不得不站出来。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] !
and Heaven knows I have been before the public quite enough !
和 天堂 知道 我 有 到过 前 这 民众 相当 足够的 ！

天知道，我已经在公众面前露面够多了！

” [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈi:][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
” **His dark eyes questioned me an instant ,**
” 他的 黑暗的 眼睛 被质问 我 一个 立即的 ,

他深邃的眼睛瞬间审视着我，

[ðen] [fel] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [wəd] [nɑ:t] [dis'gaɪz] [ðæt] [hi;; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stəd] .
then fell as though he would not disguise that he recollected and understood .
然后 跌倒 作为 尽管 他 会 不是 伪装 那 他 回忆 和 理解 .
然后他倒下了，仿佛不愿掩饰自己已经记起并理解了。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] .
I liked him for his good taste .
我 喜欢 他 为了 他的 好的 品尝 .
我喜欢他，因为他品味很好。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][t'æsɪt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ]
I liked him for his tacit sympathy , and better still for the amusing
我 喜欢 他 为了 他的 默契 同情 , 和 更好的 仍然 为了 这 有趣
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] ,
disappointment in his gallant ,
失望 在 他的 英勇 ,
我喜欢他，是因为他那份默默的同情，更让我喜欢的是他那英勇无畏却又令人忍俊不禁的失望。

[jʌŋ] [feɪs] .
young face .
年轻的 脸 .

年轻的面容。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu;; tə][hæv; həv] [rɒbd] [ju;; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tfeɪs] ,
“ **I am sorry to have robbed you of a pleasant chase ,**
“ 我 是 对不起 到 有 被抢劫 你 的 一个 令人愉快的 追赶 ,
“很抱歉剥夺了你享受追逐的乐趣,”

“ [sed] [aɪ] . “ [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə][dʒɔɪn][ju;; jʊ] .
“ **said I . “ At one time I should have been the first to join you .**
“ 说 我 . “ 在 一 时间 我 应该 有 到过 这 第一的 到 加入 你 .
“我说。“我曾经应该是第一个加入你们的人。”

[bʌt; bət] , [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] ['leɪtli] [tu;; tə][læst][em 'i:]
But , to tell you the truth , I've had enough excitement lately to last me
但 , 到 告诉 你 这 真相 , 我已经 有 足够的 激动 最近 到 最后的 我
[fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] . “
for my life . “
为了 我的 生活 . “

但说实话，我最近经历的刺激已经够我这辈子享受的了。

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] , “ [hi;; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
“ **I can believe that , “ he answered , with his fine eyes full upon me .**
“ 我 能 相信 那 , “ 他 回答 , 和 他的 美好的 眼睛 满的 之上 我 .
“我相信,”他回答道，目光始终注视着我。

[haʊ] ['streɪndʒli] [aɪ][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] !
How strangely I had misjudged him !
如何 奇怪的 我 有 判断失误 他 !

我竟然误判了他，真是不可思议！

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈvʌlgər] [kɪjəri'ɑ:səti][ɪn][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [geɪz] ,
I saw no vulgar curiosity in his flattering gaze ,
我 锯 不 庸俗 好奇心 在 他的 奉承 目光 ,
我从他奉承的目光中没有看到任何庸俗的好奇心。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] ['veri] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] .
but rather that very sympathy of which I stood in need .
但 相当 那 非常 同情 的 哪个 我 站立 在 需要 .
但我更需要的，恰恰是我当时最需要的那种同情。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .
I offered him my hand .
我 提供 他 我的 手 .

我向他伸出了手。

“ [aɪ ˈtiːɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] , ” [aɪ] [sed] .
“ It is very good of you to give in , ” I said .
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 给 在 , ” 我 说 .

“你能妥协真是太好了,”我说。

“ [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
“ No one else has heard a thing , you see .
“ 不 一 别的 有 听到 一个 事物 , 你 看 .

“你看, 其他人什么都没听到。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “
I shall look for another opportunity of thanking you to - morrow . ”
我 将 看 为了 其他 机会 的 谢谢 你 到 - 明天 . ”

我明天会找机会再次向您道谢。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [θæŋks] [biː; bi] [hæŋd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
“ No , no ! ” cried he , “ thanks be hanged , but — but , I say ,
“ 不 , 不 ! ” 哭 他 , “ 谢谢 是 绞刑 , 但 — 但 , 我 说 ,

“不, 不!”他喊道, “感谢上帝, 我愿被绞死, 但是——但是, 我说,

[ɪf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] — [wəʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
if I promise you not to bore you about things — won't you drink a glass of
如果 我 承诺 你 不是 到 钻孔 你 关于 事物 — 惯于 你 喝 一个 玻璃 的
[ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tɜːrɪn][ɪn] [əˈɡen] ?
brandy - and - water in my room before you turn in again ?
白兰地 - 和 - 水 在 我的 房间 前 你 转动 在 再次 ?

如果我保证不跟你唠叨那些无聊的事——你睡前到我房间喝一杯白兰地兑水好吗?

“ [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
“ Brandy - and - water being the very thing I needed , and this young man
“ 白兰地 - 和 - 水 存在 这 非常 事物 我 需要 , 和 这 年轻的 男人
[ˈpliːzɪŋ] [em ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
pleasing me more and more ,
令人愉悦 我 更多的 和 更多的 ,

“白兰地兑水正是我需要的, 而且这个年轻人越来越让我满意了。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
I said that I would join him with all my heart ,
我 说 那 我 会 加入 他 和 全部 我的 心 ,

我说过我会全心全意地加入他。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
and returned to my room for my dressing - gown and slippers .
和 返回 到 我的 房间 为了 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 .

然后我回到房间去拿睡袍和拖鞋。

[tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] , [həʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [maɪ] [ˈkændlɪz] ,
To find them , however , I had to light my candles ,
到 寻找 他们 , 然而 , 我 有 到 光 我的 蜡烛 ,

然而, 为了找到它们, 我不得不点燃蜡烛。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhævək][maɪ] [məˈrɔːdər] [hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
when the first thing I saw was the havoc my marauder had left behind him .
什么时候 这 第一的 事物 我 锯 曾是 这 混乱 我的 掠夺者 有 左边 在后面 他 .

我首先看到的是我的劫掠者所造成的破坏。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [krækt] [ə'krɔ:s] ; [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][leg] ; [ænd; ənd]
The mirror was cracked across ; the dressing - table had lost a leg ; and
这 镜子 曾是 裂纹 穿过 ; 这 敷料 - 桌子 有 丢失的 一个 腿 ; 和
[bəʊθ] [leɪ] [flæt] ,
both lay flat ,
两个都 躺 平坦的 ,

镜子裂开了一条缝；梳妆台少了一条腿；两者都平躺在地上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - ['teɪbl] ,
with my brushes and shaving - table ,
和 我的 刷子 和 剃须 - 桌子 ,
带着我的刷子和剃须桌,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['tɔɪlət] ['krɑ:kəri] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ʃu:zɪz] ([bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə]
and the foolish toilet crockery which no one uses (but I should have to
和 这 愚蠢 洗手间 陶器 哪个 不 一 用途 (但 我 应该 有 到
[rɪ'pleɪs]) [stru:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
replace) strewn upon the carpet .
代替) 散落的 之上 这 地毯 .

还有那些没人用的愚蠢的马桶碗筷（但我应该更换），散落在地毯上。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] :
But one thing I found that had not been there before :
但 一 事物 我 成立 那 有 不是 到过 那里 前 :
但我发现了一件以前从未出现过的事情:

[ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [ʃi:θ] - [naɪf] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [ʃi:θ] .
under the window lay a formidable sheath - knife without its sheath .
在下面 这 窗户 躺 一个 强大 鞘 - 刀 没有 它是 鞘 .
窗户下面放着一把威力十足的鞘刀，但没有刀鞘。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] ,
I picked it up with something of a thrill ,
我 挑选 它 向上 和 某物 的 一个 刺激 ,
我带着几分兴奋捡起了它。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n] [wen] [aɪ][felt] [ɪts] [edʒ] .
which did not lessen when I felt its edge .
哪个 做过 不是 减少 什么时候 我 毛毡 它是 边缘 .
当我触摸它的边缘时，这种感觉并没有减弱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [daɪə'ba:ɪklɪ] [ʃɑ:rp] .
The thing was diabolically sharp .
这 事物 曾是 极其邪恶地 锋利的 :
那东西锋利得可怕。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ] ['neɪbər] ,
I took it with me to show my neighbor ,
我 采取 它 和 我 到 展示 我的 邻居 ,
我把它带去给邻居看。

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [bu:ts] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli]
whom I found giving his order to the boots ; it seemed that it was barely
谁 我 成立 给予 他的 命令 到 这 靴子 ; 它 似乎 那 它 曾是 仅仅
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
我发现他正在给靴子们下达命令；当时似乎才刚过午夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
and that he had only just come in when the clatter took place in my room .
和 那 他 有 仅有的 只是 来 在 什么时候 这 哒 采取 地方 在 我的 房间 .
他刚进来不久，我的房间里就传来一阵嘈杂声。

“ [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
“ Hillo !
“ 希洛 !

“你好！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [prəˈduːst] [maɪ] [ˈtroʊfi] .
“ he cried , when the man was gone , and I produced my trophy .
“ 他 哭 , 什么时候 这 男人 曾是 已消失 , 和 我 生产 我的 杯 .
“当那人离开后, 我拿出我的战利品, 他哭了起来。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ðər; ðər] ? ”
“ Why , what the mischief have you got there ? ”
“ 为什么 , 什么 这 恶作剧 有 你 得到 那里 ? ”

“哎呀, 你这是在搞什么鬼? ”

“ [maɪ] [ˈkɒləʒ-z] [kɑːrd] , ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ My caller's card , ” said I . “ He left it behind him .
“ 我的 来电者的 卡片 , ” 说 我 . “ 他 左边 它 在后面 他 .
“那是我的来电卡,”我说。“他把它落下了。”

[fiːl] [ðə; ði] [edʒ] .
Feel the edge .
感觉 这 边缘 .

感受边缘。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdɪɡnənt] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪ] [nuː] .
“ I have seldom seen a more indignant face than the one which my new
“ 我 有 很少 已见 一个 更多的 愤怒 脸 比 这 一 哪个 我的 新的
[əˈkweɪntəns] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwepən] ,
acquaintance bent over the weapon ,
熟人 弯曲 超过 这 武器 ,
“我很少见到比我这位新相识的人弯腰拿起武器时脸上那副更加愤慨的表情。”

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .
as he held it to the light , and ran his finger along the blade .
作为 他 握住 它 到 这 光 , 和 跑 他的 手指 沿着 这 刀刃 .
他把它举到光下, 用手指沿着刀刃滑动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɔːt] [ˈfraʊnd] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [naɪf] .
He could have not frowned more heavily if he had recognized the knife .
他 可以 有 不是 皱眉 更多的 重度 如果 他 有 认可 这 刀 .
如果他认出那是把刀, 他的眉头也不可能皱得更紧了。

“ [ðə; ði] [ˈvɪlənz] !
“ The villains !
“ 这 反派 !

“恶棍们!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ðə; ði] [dæmd] [ˈvɪlənz] ! ”
“ The damned villains ! ”
“ 这 该死的 反派 ! ”

“该死的恶棍！ ”

“ [ˈvɪlənz] ?
“ Villains ?
“ 反派 ?

“恶棍? ”

” [aɪ] ['kwɪərɪd] .
” **I queried** .
” 我 查询 .

我问道。

” [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] ? ”
” **Did you see more than one of them , then ?** ”
” 做过 你 看 更多的 比 一 的 他们 , 然后 ? ”
“那么，你看到的不止一个吗？”

” [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
” **Didn't you ?**
” 没有 你 ?

难道不是吗？

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
” **he asked quickly** .
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

” [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] !
” **Yes , yes , to be sure !**
” 是的 , 是的 , 到 是 当然 !

“是的，是的，当然！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈʌðər] ['begər] [skʌlɪŋ] [daʊn] [brɪ'loʊ] .
There was at least one other beggar skulking down below .
那里 曾是 在 至少 一 其他 乞丐 潜行 向下 以下 .

下面至少还有另一个乞丐鬼鬼祟祟地躲藏着。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] [maɪn][wʌz; wəz][held] [aʊt]
” **He stood looking at me , the knife in his hand , though mine was held out**
” 他 站立 寻找 在 我 , 这 刀 在 他的 手 , 尽管 矿 曾是 握住 出去
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“他站在那里看着我，手里拿着刀，而我的刀也伸向了他。”

” [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [koʊl] , [ðæt] [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
” **Don't you think , Mr . Cole , that it's our duty to hand this over to the**
” 不 你 思考 , 先生 . 油菜 , 那 它是 我们的 责任 到 手 这 超过 到 这
[pə'liːs] ?
police ?
警察 ?

科尔先生，您不认为我们有责任将此事移交给警方吗？

[aɪ] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['keɪsɪz] [ə'baʊt] [ðɪːz] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
I — I've heard of other cases about these Inns of Court .
我 — 我已经 听到 的 其他 案例 关于 这些 旅馆 的 法庭 .

我——我听说过其他关于这些律师学院的案例。

[ðeəz; ðəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðɪs] [naɪf] [maɪt] [kən'vɪkt] [ðə; ði][lɔːt] ;
There's evidently a gang of them , and this knife might convict the lot ;
有 显然 一个 帮派 的 他们 , 和 这 刀 可能 定罪 这 很多 ;

显然这是一伙人，这把刀可能会把他们全部定罪；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] ; ['eniweɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .
there's no saying ; anyway I think the police should have it .
有 不 说 ; 反正 我 思考 这 警察 应该 有 它 .

这不好说；不过我觉得警察应该有这个东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [maɪ'self] ,
If you like I'll take it to Scotland Yard myself ,

如果你 喜欢 患病的 拿 它 到 苏格兰 院子 我 ,

如果你愿意,我可以亲自把它送到苏格兰场。

[ænd; ənd][hænd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [wɪ'dəʊt] ['menʃənɪŋ] [jɔː; jər] [neɪm] . "
and hand it over without mentioning your name . "

和 手 它 超过 没有 提及 你的 姓名 : "

交出时不要透露你的名字。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ,
" Oh , if you keep my name out of it , " said I ,

" 哦 , 如果你 保持 我的 姓名 出去 的 它 , " 说 我 ,

"哦,只要你别把我的名字牵扯进来,"我说。

" [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" and say nothing about it here in the hotel , you may do what you like ,

" 和 说 没有什么 关于 它 这里 在 这 酒店 , 你 可能 做 什么 你 喜欢 ,

[ænd; ənd] ['welkəm] !

and welcome !

和 欢迎 !

"请不要在酒店里谈论这件事,您可以做任何您想做的事情,欢迎光临!"

[ɪts] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [kɔːrs] , [noʊ] [daʊt] ; [ˈoʊnli] [aɪv] [hæd; həd] [pʌb'lisəti] [ɪ'nʌf] ,
It's the proper course , no doubt ; only I've had publicity enough ,

它是 这 恰当的 课程 , 不 怀疑 ; 仅有的我已经 有 宣传 足够的 ,

这无疑是正确的做法;只是我已经获得了足够的关注。

[ænd; ənd] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [bleɪd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][ðæn; ðən][set][maɪ] [neɪm] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡen]
and would sooner have felt that blade in my body than set my name going again

和 会 很快 有 毛毡 那 刀刃 在 我的 身体 比 放 我的 姓名 去 再次

[ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

in the newspapers . "

在 这 报纸 : "

我宁愿感受刀刃刺入身体,也不愿让我的名字再次出现在报纸上。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] ['nevər] [went] [ə; eɪ]
" I understand , " he said , with his well - bred sympathy , which never went a

" 我 理解 , " 他 说 , 和 他的 出色地 - 繁殖 同情 , 哪个 绝不 去 一个

[ʃeɪd] [tuː] [fɑːr] ;

shade too far ;

阴影 也 远的 ;

"我明白,"他带着彬彬有礼的同情心说道,这种同情心从不过分;

[ænd; ənd][hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [buːts] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he dropped the weapon into a drawer , as the boots entered with the

和 他 掉落 这 武器 进入 一个 抽屉 , 作为 这 靴子 进入 和 这

[treɪ] .

tray .

托盘 :

他把武器扔进抽屉里,这时靴子和托盘一起走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bruːd] [tuː] ['stiːmɪŋ] ['dʒɔːrəmz][ʌv; əv]['spɪrɪts] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ;
In a minute he had brewed two steaming jorums of spirits - and - water ;

在 一个 分钟 他 有 酿造 二 蒸煮 约鲁姆斯 的 烈酒 - 和 - 水 ;

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][wʌn] ,

as he handed me one ,

作为 他 递交 我 一 ,

不到一分钟,他就煮好了两杯热气腾腾的烈酒和水;他递给我一杯时,

[aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk][maɪ] [helθ] , [ɔːr] [toʊst] [maɪ] [lʌk] ;
I feared he was going to drink my health , or toast my luck ;
我 害怕 他 曾是 去 到 喝 我的 健康 , 或者 吐司 我的 运气 ;
我担心他会祝我健康, 或者祝我好运;

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][aɪ][hæd; həd][met] [huː] [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
but no , he was the one man I had met who seemed , as he said ,
但 不 , 他 曾是 这 一 男人 我 有 遇见 WHO 似乎 , 作为 他 说 ,
[tuː; tə] “ [ʌndərˈstænd] .
to “ understand .
到 “ 理解 .

但是, 不, 他是我遇到的唯一一个似乎像他自己所说的那样“理解”我的人。

“ [nevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [toʊst] .
“ Nevertheless , he had his toast .
“ 尽管如此 , 他 有 他的 吐司 .

然而, 他还是享用了吐司。

“ [hɪəz] [kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ;
“ Here's confusion to the criminal classes in general , “ he cried ;
“ 这里是 困惑 到 这 刑事 课程 在 一般的 , “ 他 哭 ;
“这下犯罪分子们彻底慌了,”他喊道;

“ [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] [dæmˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪf] !
“ but death and damnation to the owners of that knife !
“ 但 死亡 和 诅咒 到 这 所有者 的 那 刀 !
“但那把刀的主人必将遭受死亡和永世的诅咒! ”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [kɪŋkt] [ˈtʌmblərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊv(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ And we clinked tumblers across the little oval table in the middle of the
“ 和 我们 叮当 玻璃杯 穿过 这 小的 椭圆形 桌子 在 这 中间 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“然后我们在房间中央的小椭圆形桌子上碰杯。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən] [maɪn] ; [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn]
It was more of a sitting - room than mine ; a bright fire was burning in
它 曾是 更多的 的 一个 坐着 - 房间 比 矿 ; 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在
[ðə; ði] [ɡreɪt] ,
the grate ,
这 格特 ,

与其说是我的客厅, 不如说更像个起居室; 壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
and my companion insisted on my sitting over it in the arm - chair ,
和 我的 伴侣 坚持 在 我的 坐着 超过 它 在 这 手臂 - 椅子 ,
我的同伴坚持让我坐在扶手椅上, 就坐在那上面。

[waɪl] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,
while for himself he fetched the one from his bedside ,
尽管 为了 他自己 他 已获取 这 一 从 他的 床头 ,
他自己则从床边拿了一杯。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlæsɪz] [ʃəd; fəd] [biː; bi] [ˈhændi] .
and drew up the table so that our glasses should be handy .
和 画 向上 这 桌子 所以 那 我们的 眼镜 应该 是 便利 .
并画好了桌子, 以便我们的眼镜触手可及。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sɪˈgɑːr] - [keɪs] [ˈædmərəbli] [ˈstɑːkt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [smoʊkt]
He then produced a handsome cigar - case admirably stocked , and we smoked
他 然后 生产 一个 英俊的 雪茄 - 案件 令人钦佩地 库存充足 , 和 我们 熏制
[ænd; ənd] [sɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊziɪst] [ˈfæ(ə)n] ,
and sipped in the cosiest fashion ,
和 啜饮 在 这 最舒适的 时尚 ,
随后, 他拿出一个漂亮的雪茄盒, 里面装满了雪茄, 我们便以最舒适的方式一边抽烟一边品酒。

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
though without exchanging many words .
尽管 没有 交换 许多 字 .
虽然彼此没有太多交流。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [ˈiːkwəli] [tʃɑːrmiŋ] [ɪn] [lʊks] ,
You may imagine my pleasure in the society of a youth , equally charming in looks ,
你 可能 想象 我的 乐趣 在 这 社会 的 一个 青年 , 同样地 迷人 在 看起来 ,
你可以想象我有多高兴能和一位外表同样迷人的年轻人在一起。

[ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈdres] ,
manners and address ,
礼仪 和 地址 ,
礼仪和称呼,

[huː] [hæd; həd][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn][ɔːr][maɪ] [hen] - [kuːp]
who had not one word to say to me about the Lady Jermyn or my hen - coop
WHO 有 不是 一 单词 到 说 到 我 关于 这 女士 杰明 或者 我的 母鸡 - 合作社
.
.
.
他们没有跟我提起杰明夫人或我的鸡舍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juˈniːk] .
It was unique .
它 曾是 独特的 .
它独一无二。

[jet] [sʌt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈneɪtɪv] [kɑːntrəˈraɪəti] ,
Yet such , I suppose , was my native contrariety ,
然而 这样的 , 我 认为 , 曾是 我的 本国的 相反性 ,
然而, 我想, 这大概就是我天生的叛逆吧。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [les]
that I felt I could have spoken of the catastrophe to this very boy with less
那 我 毛毡 我 可以 有 说 的 这 灾难 到 这 非常 男生 和 较少的
[rɪˈlʌktəns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkriːtʃər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [sɪns] [maɪ]
reluctance than to any other creature whom I had encountered since my
不情愿 比 到 任何 其他 生物 谁 我 有 遭遇 自从 我的
[dɪˈlɪvərəns] .
deliverance .
解救 .
我觉得, 如果我向这个男孩讲述这场灾难, 我会比向我获救后遇到的任何其他生物讲述这场灾难时更加坦然。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] :
He seemed so full of silent sympathy :
他 似乎 所以 满的 的 沉默的 同情 :
他似乎充满了无声的同情:

[hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʌnəbˈtruːsɪv] .
his consideration for my feelings was so marked and yet so unobtrusive .
他的 考虑 为了 我的 情怀 曾是 所以 标记 和 然而 所以 不引人注目 .
他如此体贴我的感受, 却又如此不引人注目。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I have called him a boy .
我 有 称为 他 一个 男生 。

我称他为男孩。

[aɪ][eɪ 'em][æpt][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][aɪ][hæv; həv] [grʊn] ,
I am apt to write as the old man I have grown ,
我 是 易于 到 写 作为 这 老的 男人 我 有 生长 。

我倾向于以我成长过程中逐渐老去的那种口吻来写作，

[ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'li:v] [aɪ][felt] ['oʊldə] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .
though I do believe I felt older then than now .
尽管 我 做 相信 我 毛毡 老 然后 比 现在 。

不过我确实觉得那时候我比现在感觉更老。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [maɪ]['dʒuːniər] .
In any case my young friend was some years my junior .
在 任何 案件 我的 年轻的 朋友 曾是 一些 年 我的 初级 。

总之，我这位年轻的朋友比我小几岁。

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
I afterwards found out that he was six - and - twenty .
我 然后 成立 出去 那 他 曾是 六 - 和 - 二十 。

后来我才知道他当时二十六岁。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] .
I have also called him handsome .
我 有 还 称为 他 英俊的 。

我还说过他长得帅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] , [hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [feɪs] ,
He was the handsomest man that I have ever met , had the frankest face ,
他 曾是 这 最英俊的 男人 那 我 有 曾经 遇见 ， 有 这 坦率 脸 。

他是我见过的最英俊的男人，长相也很坦率。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪz] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [smaɪl] .
the finest eyes , the brightest smile .
这 最好的 眼睛 ， 这 最亮的 微笑 。

最迷人的眼睛，最灿烂的笑容。

[jet] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ræðər] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][boʊld]
Yet his bronzed forehead was low , and his mouth rather impudent and bold
然而 他的 古铜色 前额 曾是 低的 ， 和 他的 嘴 相当 厚颜无耻 和 大胆的

[ðæn; ðən]['truːli] [strɔːŋ] .
than truly strong .
比 真的 强的 。

然而，他古铜色的额头低垂，嘴唇与其说是强壮，不如说是厚颜无耻、大胆无畏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɑːpəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And there was a touch of foppery about him ,
和 那里 曾是 一个 触碰 的 浮夸 关于 他 。

他身上带着一丝浮夸的气质。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnɔːrməs] [waɪt] [taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['tʃerɪʃt] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,
in the enormous white tie and the much - cherished whiskers of the fifties ,
在 这 巨大的 白色的 领带 和 这 很多 - 珍爱 胡须 的 这 五十年代 。

他身着巨大的白色领结，留着五十年代备受推崇的胡须。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [riˈdi:md] [baɪ][ðæt] [ˈʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdevəlri] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]
which was only redeemed by that other touch of devilry that he had shown
哪个 曾是 仅有的 已赎回 经过 那 其他 触碰 的 魔鬼 那 他 有 所示
[em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:riɔ:r] .
me in the corridor .
我 在 这 走廊 .

唯一能弥补这一切的，是他之前在走廊里向我展示的那种邪恶的举动。

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
By the rich brown of his complexion ,
经过 这 富有的 棕色的 的 他的 肤色 ,
从他黝黑的肤色来看,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈswægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
as well as by a certain sort of swagger in his walk ,
作为 出色地 作为 经过 一个 肯定 种类 的 昂首阔步 在 他的 走 ,
以及他走路时那种趾高气扬的姿态,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑ:fnər] [əʃˈɔ:r] ,
I should have said that he was a naval officer ashore ,
我 应该 有 说 那 他 曾是 一个 海军 官 岸上 ,
我应该说他是岸上的海军军官。

[hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t][təʊld][em ˈi:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
had he not told me who he was of his own accord .
有 他 不是 讲述 我 WHO 他 曾是 的 他的 自己的 符合 .
如果不是他主动告诉我他的身份的话。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] .
“ By the way , ” he said , “ I ought to give you my name .
” 经过 这 方式 , ” 他 说 , ” 我 应该 到 给 你 我的 姓名 .
“对了,”他说,“我应该告诉你我的名字。”

[ɪts] [ˈrætreɪ] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkɜ:bi] [hɔ:lz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
It's Rattray , of one of the many Kirby Halls in this country .
它是 鼠笼 , 的 一 的 这 许多 柯比 大厅 在 这 国家 .
这是拉特雷，他是这个国家众多柯比霍尔家族成员之一。

[maɪ] [wʌnz] [daʊn] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] . “
My one's down in Lancashire . ”
我的 一个人的 向下 在 兰开夏郡 . ”

我的房子在兰开夏郡。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [maɪ] [neɪm] ? ” [sed] [aɪ] , [les] [ˈsædli] ,
“ I suppose there's no need to tell my name ? ” said I , less sadly ,
” 我 认为 有 不 需要 到 告诉 我的 姓名 ? ” 说 我 , 较少的令人遗憾的是 ,
“我想我没必要告诉我我的名字吧? ”我语气稍稍缓和了一些，说道。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [jet] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædzədi] [wɪtʃ] [aɪ][əˈloʊn] [səˈvaɪvd] .
I daresay , than I had ever yet alluded to the tragedy which I alone survived .
我 敢说 , 比 我 有 曾经 然而 暗示 到 这 悲剧 哪个 我 独自的 幸存下来 .
我敢说，我从未提及过我独自幸存的那场悲剧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [əˈlu:z(ə)n] , [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ]
It was an unnecessary allusion , too , as a reference to the foregoing
它 曾是 一个 不必要 典故 , 也 , 作为 一个 参考 到 这 前文
[kʌ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] .
conversation will show .
对话 将要 展示 .
这也完全没有必要，参考前面的对话就会发现这一点。

“ [wel] , [noʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [ˈfæ(ə)n] ; “ [aɪ][kɑːnt] [ˈɑːnɪstli] [seɪ][ðer; ðər][ɪz] .
“ **Well** , **no** ! ” **said** **he** , **in** **his** **frank** **fashion** ; “ **I** **can't** **honestly** **say** **there** **is** .

出色地 , 不 ! ” 说 他 , 在 他的 坦率 时尚 ; “ 我 不能 诚实地 说 那里 是 .

“ 嗯 , 不 ! ” 他坦率地说 ; “ 我不能诚实地说有 . ”

“ [wiː; wi] [tɒk] [ə; eɪ][fjuː] [pʌfs] , [hiː; hi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪər,lɪt] [feɪs] .
“ **We** **took** **a** **few** **puffs** , **he** **watching** **the** **fire** , **and** **I** **his** **firelit** **face** .

我们 采取 一个 很少 泡芙 , 他 观看 这 火 , 和 我 他的 篝火 脸 .

“ 我们各自抽了几口 , 他看着火 , 我看着他被火光照亮的脸 . ”

“ [aɪˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [lɪvd]
“ **It** **must** **seem** **strange** **to** **you** **to** **be** **sitting** **with** **the** **only** **man** **who** **lived**

“ 它 必须 似乎 奇怪的 到 你 到 是 坐着 和 这 仅有的 男人 WHO 居住地

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !
to **tell** **the** **tale** !

到 告诉 这 故事 !

“ 你一定觉得很奇怪 , 竟然能和唯一一个人活下来讲述这段故事的人坐在一起 ! ”

“ [ðə; ði][ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wəz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [grəˈtuːɪtəs] .
“ **The** **egotism** **of** **this** **speech** **was** **not** **wholly** **gratuitous** .

“ 这 自负 的 这 演讲 曾是 不是 完全 无偿的 .

“ 这篇演讲中的自负并非完全没有道理 . ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][dɪd] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I **thought** **it** **did** **seem** **strange** **to** **him** :

我 想法 它 做过 似乎 奇怪的 到 他 :

我觉得他确实觉得很奇怪 :

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [kənˈstreɪnt] [wəz; wəz][pʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪkˈsesɪv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]
that **a** **needless** **constraint** **was** **put** **upon** **him** **by** **excessive** **consideration** **for** **my**

那 一个 不必要 约束 曾是 放 之上 他 经过 过多的 考虑 为了 我的

[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .

情怀 .

他过分顾及我的感受 , 反而给他施加了不必要的束缚 .

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set][emˈiː][æt; ət] [maɪn] .
I **desired** **to** **set** **him** **at** **his** **ease** **as** **he** **had** **set** **me** **at** **mine** .

我 想要的 到 放 他 在 他的 舒适 作为 他 有 放 我 在 矿 .

我希望让他感到自在 , 就像他让我感到自在一样 .

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [kwɔɪt] [ˈstɑːrtld] [baɪ][maɪ] [rɪˈmɑːrk] .
On **the** **contrary** , **he** **seemed** **quite** **startled** **by** **my** **remark** .

在 这 相反 , 他 似乎 相当 惊慌 经过 我的 评论 .

相反 , 我的话似乎让他大吃一惊 .

“ [aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
“ **It** **is** **strange** , ” **he** **said** , **with** **a** **shudder** ,

“ 它 是 奇怪的 , ” 他 说 , 和 一个 不寒而栗 ,

“ 真奇怪 , ” 他打了个寒颤说道 .

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪɡɪst] [sɪp][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [jet] .
followed **by** **the** **biggest** **sip** **of** **brandy** - **and** - **water** **he** **had** **taken** **yet** .

随后 经过 这 最大 啜饮 的 白兰地 - 和 - 水 他 有 已采取 然而 .

然后 , 他喝了迄今为止喝过的最大一口白兰地兑水 .

“ [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrəb(ə)l] — [ˈhɔːrəb(ə)l] !
“ **It** **must** **have** **been** **horrible** — **horrible** !

“ 它 必须 有 到过 可怕 — 可怕 !

“ 那一定很可怕——太可怕了 ! ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

“ he added to himself , his dark eyes staring into the fire .

他 额外 到 他自己 , 他的 黑暗的 眼睛 凝视 进入 这 火 .

“他喃喃自语，深邃的眼睛凝视着火焰。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ: r] ['hɔ: rəb(ə)l][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɔ: r][kæn; kən]['evər]

“ **Ah !** ” **said I** , “ **it** **was** **even** **more** **horrible** **than** **you** **suppose** **or** **can** **ever**

“ 啊 ! ” 说 我 , “ 它 曾是 甚至 更多的 可怕 比 你 认为 或者 能 曾经

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine .

想象 .

“啊！”我说，“这比你想象的还要可怕。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [nɔ:r][ʌv; əv][maɪ] [ʌv] ,

“ **I** **was** **not** **thinking** **of** **myself** , **nor** **of** **my** **love** ,

“ 我 曾是 不是 思维 的 我 , 也不 的 我的 爱 ,

我当时既没有想到自己，也没有想到我的爱人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第4/11页

[nɔːr][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪə] [ðæt] [sti] [went] [ɑːn] ['bɜːrniŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
nor of any particular incident of the fire that still went on burning in my brain .
也不 的 任何 特别的 事件 的 这 火 那 仍然 去 在 燃烧 在 我的 脑 .
也不是我脑海中那场仍在燃烧的火焰的任何具体事件。

[maɪ] [tuːn] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
My tone was doubtless confidential ,
我的 语气 曾是 毫无疑问 机密的 ,
我的语气无疑是谨慎的,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mediteɪtɪŋ] [noʊ] ['speɪ(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [druː] [wʌn][wɪð; wɪθ]
but I was meditating no special confidence when my companion drew one with
但 我 曾是 冥想 不 特别的 信心 什么时候 我的 伴侣 画 一 和
[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] .
his next words .
他的 下一个 字 .
但我当时并没有特别自信，这时我的同伴用接下来的话给了我一种信心。

[ðɪːz] , [haʊ'evə] , [keɪm] ['æftə] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
These , however , came after a pause , in which my eyes had fallen from his
这些 , 然而 , 来了 后 一个 暂停 , 在 哪个 我的 眼睛 有 倒下 从 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
然而，这些话是在一阵停顿之后说的，在那段时间里，我的目光从他的脸上移开了。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
but in which I heard him emptying his glass .
但 在 哪个 我 听到 他 清空 他的 玻璃 .
但我听到他把杯子里的水喝光了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [θɪŋz] [wɪt] ['hævnt] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] ? "
" **That there were other circumstances — things which haven't got into the papers ? "**
" 那 那里 是 其他 情况 — 事物 哪个 还没有 得到 进入 这 文件 ? "
“是不是还有其他情况——一些没有见诸报端的事情？”

" [gɑːd] [noʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , " [aɪ] ['ænsər] , [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd] ,
" **God knows there were , " I answered , my face in my hands ; and ,**
" 上帝 知道 那里 是 , " 我 回答 , 我的 脸 在 我的 双手 ; 和 ,
“只有上帝才知道有，”我回答道，双手捂着脸；而且，

[maɪ] [ɡriːf] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] , [ðer; ðər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] **my grief brought home to me , there I sat with it in the presence of that**
我的 悲伤 带来 家 到 我 , 那里 我 卫星 和 它 在 这 在场 的 那
[ˈstreɪndʒər] , **stranger** ,
陌生人 ,

我的悲痛瞬间涌上心头，我坐在那里，和那个陌生人一起承受着这份悲痛。

[wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(jə)n] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [[eɪm] . **without compunction and without shame** .
没有 愧疚 和 没有 耻辱 .
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
He sprang up and paced the room .
他 弹簧 向上 和 踱步 这 房间 .
[hɪz; ɪz][tækt] [meɪd] [em 'iː][ˈriːəlaɪz] [maɪ] ['wiːknəs] ,
His tact made me realize my weakness ,
他的 策略 制成 我 意识到 我的 弱点 ,
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
他猛地站起身，在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz][tækt] [meɪd] [em 'iː][ˈriːəlaɪz] [maɪ] ['wiːknəs] ,
His tact made me realize my weakness ,
他的 策略 制成 我 意识到 我的 弱点 ,
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
他猛地站起身，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [aɪ 'tiː] [wen] [hi; hi] [sərˈpraɪzd] [em 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)nli]
and I was struggling to overcome it when he surprised me by suddenly
和 我 曾是 挣扎 到 克服 它 什么时候 他 惊讶 我 经过 突然
[ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] ['tremjələs] [hænd][əˈpɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
stopping and laying a rather tremulous hand upon my shoulder .
停止 和 躺下 一个 相当 颤抖的 手 之上 我的 肩膀 .
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
我正努力克服这种情绪时，他突然停了下来，颤抖着把手放在我的肩膀上，这让我很意外。

“ [juː; jʊ] — [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ]
“ You — It wouldn't do you any good to speak of those circumstances , I
“ 你 — 它 不会 做 你 任何 好的 到 说话 的 那些 情况 , 我
[səˈpoʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“你——我想，谈论那些情况对你没有任何好处吧？”

“ [hi; hi] ['fɔːltəd] .
“ he faltered .
“ 他 犹豫不决 .
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
他犹豫了。

“ [noʊ] : [naɪt] [naʊ] : [noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ No : not now : no good at all . ”
“ 不 : 不是 现在 : 不 好的 在 全部 . ”
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
“不，现在不行，一点用都没有。”

“ [fərˈɡɪv] [em 'iː] , “ [hi; hi] [sed] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
“ Forgive me , “ he said , resuming his walk .
“ 原谅 我 , “ 他 说 , 恢复 他的 走 .
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
“请原谅我,”他边说边继续往前走。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] — [aɪ][felt][soʊ] ['saːri] — [aɪ][ˈkænəːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] !
“ I had no business — I felt so sorry — I cannot tell you how I sympathize !
“ 我 有 不 商业 — 我 毛毡 所以 对不起 — 我 不能 告诉 你 如何 我 同情 !
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
“我本来没事的——我感到非常抱歉——我无法表达我的同情！”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] ? “
And yet — I wonder if you will always feel so ? ”
和 然而 — 我 想知道 如果 你 将要 总是 感觉 所以 ? “
[ˈhɪz; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
然而——我不知道你是否一直都会这样想？

“ [noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʒə] [fi:l] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ,
“ **No saying how I shall feel when I am a man again** ,
“ 不 说 如何 我 将 感觉 什么时候 我 是 一个 男人 再次 ,
“我无法预知当我再次成为男人时会有何感受。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ **said I . “ You see what I am at present** .
“ 说 我 . “ 你 看 什么 我 是 在 展示 .
“我说。“你看到了我现在的样子。”

“ [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] , [aɪ][roʊz][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [nu:] [frend] [kwɑɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn]
“ **And , pulling myself together , I rose to find my new friend quite agitated in**
“ 和 , 拉 我 一起 , 我 玫瑰 到 寻找 我的 新的 朋友 相当 激动 在
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
“ **his turn** .
“ 他的 转动 .
“我振作精神，起身离开，发现我的新朋友也相当激动。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔ:r] ['brændɪ] , “ [hi:; hi] [said] .
“ **I wish we had some more brandy , “ he sighed** .
“ 我 希望 我们 有 一些 更多的 白兰地 , “ 他 叹了口气 .
“真希望我们还有一些白兰地,”他叹了口气。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][get] ['eni] [naʊ] . “
“ **I'm afraid it's too late to get any now** . “
“ 我是 害怕的 它是 也 晚的 到 得到 任何 现在 . “
“恐怕现在再买也来不及了。”

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
“ **And I'm glad of it** ,
“ 和 我是 高兴的 的 它 ,
“我为此感到高兴。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [steɪt] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['spɪrɪts] ,
“ **said I . “ A man in my state ought not to look at spirits** ,
“ 说 我 . “ 一个 男人 在 我的 状态 应该 不是 到 看 在 烈酒 ,
“我说，“像我这样的人不应该去看鬼魂。”

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [lʊk] [pæst][ðem; ðəm] [ə'gen] .
or he may never look past them again .
或者 他 可能 绝不 看 过去的 他们 再次 .
否则他可能再也无法将目光从他们身上移开。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['medsnz] .
Thank goodness , there are other medicines .
感谢 善良 , 那里 是 其他 药物 .
幸好还有其他药物。

[ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [best] [mæn][ɑ:n] [nə:vs] [ɪn] ['lʌndən] .
Only this morning I consulted the best man on nerves in London .
仅有的 这 早晨 我 咨询 这 最好的 男人 在 神经 在 伦敦 .
今天早上我刚向伦敦最擅长神经管理的专家咨询过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . “
I wish I'd gone to him long ago . “
我 希望 ID 已消失 到 他 长的 前 . “
我真希望我早点去找他。

“ ['hɑ:li] [stri:t] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “
“ **Harley Street , was it ? “**
“ 哈雷 街道 , 曾是 它 ? “
“是哈利街吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [sɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:rstɛp] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [kraɪd] ['rætreɪ] [æt; ət][wʌns] .
“ **Saw you on his doorstep , by Jove ! ” cried Rattray at once .**
“ 锯 你 在 他的 家门口 , 经过 朱庇特 ! ” 哭 鼠笼 在 一次 .

“天哪，我看到你站在他家门口了！”拉特雷立刻喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] ['hæmpstɛd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
“ **I was driving over to Hampstead , and I thought it was you .**
“ 我 曾是 驾驶 超过 到 汉普斯特德 , 和 我 想法 它 曾是 你 .

“我当时正开车去汉普斯特德，我以为是你。”

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] [prɪ'skrɪp](ə)n] ?
Well , what's the prescription ?
出色地 , 是什么 这 处方 ?

那么，处方是什么？

“ [ɪn][maɪ][sætɪs'fæk](ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['dɔ:ɡɪŋ] [em'i:] [ɪn'tenʃənəli] (
“ **In my satisfaction at finding that he had not been dogging me intentionally (**
“ 在 我的 满意 在 寻找 那 他 有 不是 到过 狗 我 故意 (
[ðoo] [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [em'i:][ʌv; əv][aɪ'ti:]) ,
though I had forgotten the incident till he reminded me of it) ,
尽管 我 有 被遗忘的 这 事件 直到 他 提醒 我 的 它) ,
“令我欣慰的是，我发现他并非故意纠缠我（尽管直到他提醒我，我才想起这件事），

[aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] ['fʊlnəs] .
I answered his question with unusual fulness .
我 回答 他的 问题 和 异常 充满 .

我以异乎寻常的详尽程度回答了他的问题。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoo] [ə'brɔ:d] , ” [sed] ['rætreɪ] .
“ **I should go abroad , ” said Rattray .**
“ 我 应该 去 国外 , ” 说 鼠笼 .

“我应该出国，”拉特雷说。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ɔ:lweɪz] [eɪ'em] [ə'brɔ:d] ; [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][ɡɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ]
“ **But then , I always am abroad ; it's only the other day I got back from South**
“ 但 然后 , 我 总是 是 国外 ; 它是 仅有的 这 其他 天 我 得到 后退 从 南
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

“但是，我总是在国外；前几天我才从南美洲回来。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][ʌp] ['æŋkər] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['fɪlθi] ['ɪŋɡlɪ] ['wɪntər] [sets][ɪn] .
and I shall up anchor again before this filthy English winter sets in .
和 我 将 向上 锚 再次 前 这 污秽 英语 冬天 套 在 .

在这该死的英国冬天到来之前，我将再次起锚抛锚。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['seɪlər] ['æftər][ɔ:l] , [ɔ:r][ɪ'oʊnli][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs]
“ **Was he a sailor after all , or only a well - to - do wanderer on the face**
“ 曾是 他 一个 水手 后 全部 , 或者 仅有的 一个 出色地 - 到 - 做 流浪者 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
of the earth ?
的 这 地球 ?

“他究竟是水手，还是只是个游荡在世上的富裕流浪者？”

[hi:; hi] [naʊ] ['men](ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'oʊnli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
He now mentioned that he was only in England for a few weeks ,
他 现在 提及 那 他 曾是 仅有的 在 英格兰 为了 一个 很少 周 ,
他现在提到，他只在英国待了几个星期。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] ;
to have a look at his estate , and so forth ;
到 有 一个 看 在 他的 财产 , 和 所以 前进 ;
查看他的遗产等等;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪntuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈfɔːrən]
after which he plunged into more or less enthusiastic advocacy of this or that foreign
后 哪个 他 暴跌 进入 更多的 或者较少的 热情的 倡导 的 这 或者 那 外国的
[rɪ'zɔːrt] ,
resort ,
采取 ,
之后, 他便或多或少热情地开始推介这个或那个外国度假胜地。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][set][maɪ]
as opposed to the English cottage upon which I told him I had set my
作为 反对 到 这 英语 小屋 之上 哪个 我 讲述 他 我 有 放 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
与我告诉他我心仪的那座英国乡村小屋截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [les] [spɑːn'teɪniəs] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He was now , however , less spontaneous , I thought , than earlier in the night .
他 曾是 现在 , 然而 , 较少的 自发的 , 我 想法 , 比 早些时候 在 这 夜晚 .
不过, 我觉得他现在不如晚上早些时候那么随性了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][bɔːst] [ɪts] [ˈhɑːrtɪ] [rɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sɪːmd] [priː'ɑːkjupaɪd] ,
His voice had lost its hearty ring , and he seemed preoccupied ,
他的 嗓音 有 丢失的它是 爽朗 戒指 , 和 他 似乎 心事重重 ,
他的声音不再像以前那样洪亮, 而且他似乎心事重重。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmætər] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
as if talking of one matter while he thought upon another .
作为 如果 说 的 一 事情 尽管 他 想法 之上 其他 .
仿佛一边谈论一件事, 一边思考另一件事。

[jet] [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][let][em 'iː][goʊ] ; [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [sə'spɪ(ə)n] ,
Yet he would not let me go ; and presently he confirmed my suspicion ,
然而 他 会 不是 让 我 去 ; 和 目前 他 确认的 我的 怀疑 ,
但他不肯放我走; 不久, 他证实了我的怀疑。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)] [ˈfræŋknəs] [ænd; ænd][kɔːrdʒɪ'æləti] ,
no less than my first impression of his delightful frankness and cordiality ,
不 较少的 比 我的 第一的 印象 的 他的 愉快 坦率 和 亲切 ,
他对我的第一印象, 正是他令人愉悦的坦率和热情。

[baɪ] [ˈkændɪdli] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
by candidly telling me what was on his mind .
经过 坦率地说 讲述 我 什么 曾是 在 他的 头脑 .
他坦诚地告诉我他的想法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waːnt][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **If you really want a cottage in the country ,** " **said he ,**
" 如果 你 真的 想 一个 小屋 在 这 国家 , " 说 他 ,
"如果你真的想要一栋乡间别墅,"他说,
" [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ˈæbsəluːt] [piːs] [ænd; ænd] [ˈkwaiət][tuː; tə][biː; bi][gɔːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" **and the most absolute peace and quiet to be got in this world ,**
" 和 这 最多 绝对 和平 和 安静的 到 是 得到 在 这 世界 ,
"以及这世上最绝对的和平与宁静,

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ɑ:n][maɪ][lənd][ɪn] ['læŋkəʃə] .
I know of the very thing on my land in Lancashire .
我 知道 的 这 非常 事物 在 我的 土地 在 兰开夏郡 ；

我知道我在兰开夏郡的土地上就有这种东西。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [draɪv][em 'i:][mæd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ;
It would drive me mad in a week ;
它 会 驾驶 我 疯狂的 在 一个 星期 ；

一周之内我就会疯掉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — "
but if you really care for that sort of thing — "
但 如果 你 真的 关心 为了 那 种类 的 事物 — "

但如果你真的很在意这类事情——"

" [æŋ; ən] ['ɑ:kjʊpaɪd] ['kɑ:tɪdʒ] ?
" An occupied cottage ?
" 一个 占领 小屋 ？

“有人居住的小屋？ ”

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 ；

我打断了他。

" [jes] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [rent] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , ['veri] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" Yes ; a couple rent it from me , very decent people of the name of
" 是的 ； 一个 夫妻 租 它 从 我 ， 非常 体面的 人们 的 这 姓名 的
['breɪθweɪt] .
Braithwaite .
布雷思韦特 ；

“是的；一对夫妇从我这里租了房子，他们是一对非常正派的人，姓布雷斯韦特。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] [wen] ['hi:z] [ɪn] ;
The man is out all day , and won't bother you when he's in ;
这 男人 是 出去 全部 天 ， 和 惯于 打扰 你 什么时候 他是 在 ；

他整天都不在家，在家的时候也不会打扰你；

['hi:z] [nɑ:t] [laɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [pʊr] [tjæp] .
he's not like other people , poor chap .
他是 不是 喜欢 其他 人们 ， 贫穷的 小伙子 ；

他跟其他人不一样，可怜的家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] - [es][ɔ:l][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
But the woman ' s all there , and would do her best for you in a
但 这 女士 - s 全部 那里 ， 和 会 做 她 最好的 为了 你 在 一个
['hʌmb(ə)] ,
humble ,
谦逊的 ，

但这位女士心地善良，会谦逊地尽全力为你服务。

['sɪmp(ə)] , ['hoʊlsəm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] . "
simple , wholesome sort of way . "
简单的 ， 健康 种类 的 方式 ； "

简单、健康的方式。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][ɪn] ? "
" You think they would take me in ? "
" 你 思考 他们 会 拿 我 在 ？ "

你觉得他们会收留我吗？

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈlðər] [men] — [ˈɑ:rtɪsts][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] . ”
“ **They have taken other men — artists as a rule .** ”
“ 他们 有 已采取 其他 男人 — 艺术家 作为 一个 规则 . ”

“他们也找过其他男人——通常是艺术家。”

“ [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkʌntri] ? ”
“ **Then it's a picturesque country ?** ”
“ 然后 它是 一个 如画 国家 ? ”

“那它就是一个风景如画的国家吗？”

“ [oʊ] , [ɪts] [ðæt] [ɪf] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [taʊn] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,
“ **Oh , it's that if it's nothing else ; but not a town for miles ,**
“ 哦 , 它是 那 如果 它是 没有什么 别的 ; 但 不是 一个 镇 为了 英里 ;
“哦，如果说还有别的什么的话，那就是这个了；但方圆几英里内都不是城镇。”

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɜ:rðɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] . ”
mind you , and hardly a village worthy the name . ”
头脑 你 , 和 几乎 一个 村庄 值得 这 姓名 . ”

不过话说回来，这根本算不上一个名副其实的村庄。”

“ [ˈeni] [ˈfɪʃɪŋ] ? ”
“ **Any fishing ?** ”
“ 任何 钓鱼 ? ”

“有人钓鱼吗？”

“ [jes] — [traʊt] — [smɔ:l] [bʌt; bət] [ˈplenti] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [bek] [ˈrʌnɪŋ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]
“ **Yes — trout — small but plenty of 'em — in a beck running close behind the**
“ 是的 — 鳟鱼 — 小的 但 很多 的 - 呢 — 在 一个 贝克 跑步 关闭 在后面 这
[ˈka:tɪdʒ] . ”
cottage . ”
小屋 . ”

“是的——有鳟鱼——虽然个头小，但数量很多——就在小屋后面的小溪里。”

“ [kʌm] , ” [kraɪd] [aɪ] , “ [ðɪs] [saʊndz] [dɪˈlaɪt(ə)l] !
“ **Come , ” cried I , “ this sounds delightful !**
“ 来 , ” 哭 我 , ” 这 声音 愉快 !

“来吧,”我喊道,“这听起来真棒!”

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ʌp][ðər; ðər] ? ”
Shall you be up there ? ”
将 你 是 向上 那里 ? ”

你上去吗？

“ [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **Only for a day or two , ” was the reply .**
“ 仅有的 为了 一个 天 或者 二 , ” 曾是 这 回复 .

“就一两天而已。”对方回答说。

“ [aɪ] [ʃænt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [kouɪ] . ”
“ **I shan't trouble you , Mr . Cole .** ”
“ 我 不会 麻烦 你 , 先生 . 油菜 . ”

“我不会打扰您的，科尔先生。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [ˈwɔznt] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **My dear sir , that wasn't my meaning at all .**
“ 我的 亲爱的 先生 , 那 不是 我的 意义 在 全部 .

“亲爱的先生，那根本不是我的本意。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [oʊn] [hi:θ] .
I'm only sorry I shall not see something of you on your own heath .
我是 仅有的 对不起 我 将 不是 看 某物 的 你 在 你的 自己的 希思 .

我只是遗憾无法亲眼见到你独自一人生活。

[aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I can't thank you enough for your kind suggestion .
我 不能 感谢 你 足够的 为了 你的 种类 建议 .

非常感谢您的宝贵建议。

[wen] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['breɪθweɪts] [kəd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?

When do you suppose the Braithwaites could do with me ?
什么时候 做 你 认为 这 布雷思韦茨 可以 做 和 我 ?

你觉得布雷斯韦特一家什么时候会需要我？

" [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmlɪŋ] [smaɪl] [rɪ'bjuːkt] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

" His charming smile rebuked my impatience .
" 他的 迷人 微笑 责备 我的 不耐烦 .

他迷人的微笑打消了我的不耐烦。

" [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æɪt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

" We must first see whether they can do with you at all , " said he .
" 我们 必须 第一的 看 无论 他们 能 做 和 你 在 全部 , " 说 他 .

“我们首先要看看他们是否需要你，”他说。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] ,

" I sincerely hope they can ; but this is their time of year for tourists ,
" 我 真挚地 希望 他们 能 ; 但 这 是 他们的 时间 的 年 为了 游客 ,

“我衷心希望他们能做到；但现在是他们的旅游旺季，

[ðəʊ] [pər'hæps][ə; eɪ][lɪt(ə)] [leɪt] .

though perhaps a little late .
尽管 也许 一个 小的 晚的 .

虽然可能有点晚了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

I'll tell you what I'll do .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

As a matter of fact , I'm going down there to - morrow ,
作为 一个 事情 的 事实 , 我是 去 向下 那里 到 - 明天 ,

事实上，我明天就要去那里。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə]

and I've got to telegraph to my place in any case to tell them when to
和 我已经 得到 到 电报 到 我的 地方 在 任何 案件 到 告诉 他们 什么时候 到

[miːt] [,em 'i:] .

meet me .
见面 我 .

无论如何，我都要发电报告诉他们什么时候见面。

[aɪl] [send][ðə; ði] ['telɪgræm] [fɜːrst] [θɪŋ] ,

I'll send the telegram first thing ,
患病的 发送 这 电报 第一的 事物 ,

我一早就发电报。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][send] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

and I'll make them send one back to say whether there's room in the cottage
和 患病的 制作 他们 发送 一 后退 到 说 无论 有 房间 在 这 小屋

[ɔːr][nɑːt] .

or not .
或者 不是 .

我会让他们寄一份回来，说明小屋里是否有空位。

” [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] , [bʌt; bət] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈkɜːbi] [hɔːl] ,
” **I thanked him warmly , but asked if the cottage was close to Kirby Hall ,**
” 我 谢谢 他 热情地 , 但 问 如果 这 小屋 曾是 关闭 到 柯比 大厅 ,
我热情地向他道谢, 但又问他这间小屋是否离柯比庄园很近。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ;
and whether this would not be giving a deal of trouble at the other end ;
和 无论 这 会 不是 是 给予 一个 交易 的 麻烦 在 这 其他 结尾 ;
而这是否会在另一端造成很多麻烦;

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
whereupon he mischievously misunderstood me a second time ,
于是 他 顽皮地 被误解 我 一个 第二 时间 ,
于是他第二次故意误解了我的意思。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
saying the cottage and the hall were not even in sight of each other ,
说 这 小屋 和 这 大厅 是 不是 甚至 在 视线 的 每个 其他 ,
他说, 小屋和大厅甚至都看不到彼此。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][noʊ][ɪnˈtruːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈbætʃələr]
and I really had no intrusion to fear , as he was a lonely bachelor
和 我 真的 有 不 入侵 到 害怕 , 作为 他 曾是 一个 孤独 学士
[laɪk] [maɪˈself] ,
like myself ,
喜欢 我 ,
我真的没什么好担心的, 因为他和我一样, 也是个孤独的单身汉。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
and would only be up there four or five days at the most .
和 会 仅有的 是 向上 那里 四 或者 五 天 在 这 最多 .
最多只会在上面待四五天。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
So I made my appreciation of his society plainer than ever to him ;
所以 我 制成 我的 欣赏 的 他的 社会 更朴素 比 曾经 到 他 ;
于是, 我比以往任何时候都更加明确地向他表达了我对他所在社会的赞赏;

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈplezər] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [ðæn; ðən][aɪ]
for indeed I had found a more refreshing pleasure in it already than I
为了 的确 我 有 成立 一个 更多的 令人耳目一新 乐趣 在 它 已经 比 我
[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)][mæn] [əˈɡen] ;
had hoped to derive from mortal man again ;
有 希望 到 派生 从 凡人 男人 再次 ;
因为我从中确实找到了比我原本希望从凡人身上获得的更令人愉悦的快乐;

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [laɪk] [oʊld][fæst] [frendz] .
and we parted , at three o'clock in the morning , like old fast friends .
和 我们 分手了 , 在 三 点钟 在 这 早晨 , 喜欢 老的 快速地 朋友们 .
凌晨三点, 我们像老朋友一样依依惜别。

” [ˈoʊnli][dəʊnt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [koʊl] , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz][tuː; tə][em ˈiː]
” **Only don't expect too much , my dear Mr . Cole , ” were his last words to me**
” 仅有的 不 预计 也 很多 , 我的 亲爱的 先生 : 油菜 , ” 是 他的 最后的 字 到 我
.
:
.
“只是别抱太大期望, 我亲爱的科尔先生,”这是他对我的最后一句话。

“ [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [æz; əz] [moʊst] [ˈruːɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] ” **My own place is as ancient and as tumble - down as most ruins that you**
我的 自己的 地方 是 作为 古老的 和 作为 翻滚 - 向下 作为 最多 废墟 那 你
[peɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊvər] .
pay to see over .
支付 到 看 超过 .

“我自己的住处和大多数需要付费参观的遗址一样古老破败。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈnevər] [ðer; ðər] [maɪˈself] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] — [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] **And I'm never there myself because — I tell you frankly — I hate it like**
和 我是 绝不 那里 我 因为 — 我 告诉 你 坦率地说 — 我 恨 它 喜欢
[ˈpɔɪzn] !
poison !
毒 ！

我自己从来不去那里，因为——坦白说——我恨透了那里！

” [ˈtʃæptər] [viːəɪˈaɪˈaɪ] .
” **CHAPTER VIII** .
” 章 八 .

“第八章

[ə; eɪ] [smɔːl] [prɪˈkɔːʃn] **A SMALL PRECAUTION**
一个 小的 预防

一点小小的预防措施

[maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [ˈrætreɪ] ([æz; əz] [aɪ] [suːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] **My delight in the society of this young Squire Rattray (as I soon was to hear**
我的 喜 在 这 社会 的 这 年轻的 乡绅 鼠笼 (作为 我 很快 曾是 到 听到
[hɪm; ɪm] [staɪld]) [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] **him styled) had been such as to make me almost forget the sinister**
他 风格) 有 到过 这样的 作为 到 制作 我 几乎 忘记 这 险恶
[ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes] [təˈgeðər] .
incident which had brought us together .
事件 哪个 有 带来 我们 一起 .

与这位年轻的拉特雷乡绅（我很快就听到人们这样称呼他）的交往让我非常开心，以至于我几乎忘记了将我们联系在一起的那件不祥事件。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [haʊˈevər] ,
When I returned to my room , however ,
什么时候 我 返回 到 我的 房间 , 然而 ,
然而，当我回到房间时，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [em ˈiː] [ʌv; əv] **there were the open window and the litter on the floor to remind me of**
那里 是 这 打开 窗户 和 这 垃圾 在 这 地面 到 提醒 我 的
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
what had happened earlier in the night .
什么 有 发生 早些时候 在 这 夜晚 .

敞开的窗户和地板上的垃圾提醒着我今晚早些时候发生的事情。

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [les] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [maɪt] [səˈpoʊz] .
Yet I was less disconcerted than you might suppose .
然而 我 曾是 较少的 不安 比 你 可能 认为 .

然而，我并没有你想象中那么惊慌失措。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['haʊsbreɪkər] [kæn; kən][hæv; həv] [fju:] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [breɪvd] [ðooz]
A common housebreaker can have few terrors for one who has braved those
一个 常见的 窃贼 能 有 很少 恐怖 为了 一 WHO 有 勇敢 那些

[ʌv; əv][mɪd] - ['oʊ(ə)n][ˈsɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ;
of mid - ocean single - handed ;
的 中 - 海洋 单身的 - 递交 ;

对于一个曾独自一人勇闯大洋中央的人来说，普通的入室盗窃犯恐怕算不上什么可怕的事情；

[maɪ] [wʊd] - [biː; bi][ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][noʊ][bɔːŋgər] [ˈeni] [fɔ:r; fər][em ˈiː] ;
my would - be visitor had no longer any for me ;
我的 会 - 是 游客 有 不 更长 任何 为了 我 ;

我那位原本打算来访的客人已经没有东西给我了；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz]
for it had not yet occurred to me to connect him with the voices
为了 它 有 不是 然而 发生 到 我 到 连接 他 和 这 声音

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfʊtsteps] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
and the footsteps to which ,
和 这 脚步声 到 哪个 ,

因为我当时还没有想到要把他和那些声音和脚步声联系起来，

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [swɛr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
indeed , I had been unable to swear before the doctor .
的确 , 我 有 到过 无法 到 发誓 前 这 医生 .

的确，我当时在医生面前无法说脏话。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðɪːz] [ˈmɔːrbɪd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm])
these morbid imaginings (as I was far from unwilling to consider them)
这些 病态的 想象 (作为 我 曾是 远的 从 不情愿 到 考虑 他们)

[hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪn] ,
had one and all deserted me in the sane ,
有 一 和 全部 荒凉的 我 在 这 理智 ,

这些病态的想象（我并非不愿考虑它们）让我彻底丧失了理智。

[kliːn] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [jʌŋ] [ˈfeloo] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] .
clean company of the capital young fellow in the next room .
干净的 公司 的 这 首都 年轻的 同伴 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间那位年轻有为的小伙子，举止得体，谈吐不凡。

[aɪ][hæv; həv] [kənˈfest] [maɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [ˈmiːtɪŋ] .
I have confessed my condition up to the time of this queer meeting .
我 有 坦白 我的 状况 向上 到 这 时间 的 这 酷儿 会议 .

我已经坦白了我在这次奇特的会面之前的所有情况。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] [ˈrætreɪ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I have tried to bring young Rattray before you with some hint of his
我 有 尝试 到 带来 年轻的 鼠笼 前 你 和 一些 暗示 的 他的

[ˈfreɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [tʃɑːrm] ;
freshness and his boyish charm ;
新鲜 和 他的 男孩气 魅力 ;

我努力向你们展现年轻的拉特雷，让他保留一些稚气和少年般的魅力；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɪz] [ˈhevi] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðer; ðər] ,
and though the sense of failure is heavy upon me there ,
和 尽管 这 感觉 的 失败 是 重的 之上 我 那里 ,

虽然我当时感到很沮丧，但

[aɪ] [hu:] [nu:] [ðə; ði][mæn] [nu:] [ˈɜːlsʊv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][feɪl][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] .
I who knew the man knew also that I must fail to do him justice .
我 WHO 知道 这 男人 知道 还 那 我 必须 失败 到 做 他 正义 .
我认识这个人，也知道我不可能公正地评价他。

[ɪˈnʌf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , [həʊˈevər] ,
Enough may have been said , however ,
足够的 可能 有 到过 说 , 然而 ,
或许已经说得够多了，

[tu:; tə][ɪmˈpɑːrt][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər]
to impart some faint idea of what this youth was to me in the bitter
到 传授 一些 头晕的 主意 的 什么 这 青年 曾是 到 我 在 这 苦的
[ænd; ʌnd] [emˈbɪtərɪŋ] [ˈænti] - [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and embittering anti - climax of my life .
和 苦涩 反对 - 高潮 的 我的 生活 .
让我对这个青春在我人生苦涩而令人沮丧的反高潮中意味着什么，有了些许模糊的认识。

[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈfɪɡjərz] [sprɪŋ] [tu:; tə][maɪ][pen] , [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tru:] ;
Conventional figures spring to my pen , but every one of them is true ;
传统的 数据 春天 到 我的 笔 , 但 每一个 一 的 他们 是 真的 ;
我笔下浮现出一些老套的数字，但每一个都是真实的；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈflaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌnˈjaɪn] [ˈæftər][reɪn] ,
he was flowers in spring , he was sunshine after rain ,
他 曾是 花朵 在 春天 , 他 曾是 阳光 后 雨 ,
他是春天的花朵，他是雨后的阳光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][reɪn] [ˈfɑːlʊərɪŋ] [lɒŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [draʊt] .
he was rain following long months of drought .
他 曾是 雨 下列的 长的 几个月 的 干旱 .
他是久旱之后的一场雨。

[aɪ] [slept] [ˈædmərəbli][ˈæftər][ɔːl] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [əˈwʊk] [tu:; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] ,
I slept admirably after all ; and I awoke to see the overturned toilet - table ,
我 睡着了 令人钦佩地 后 全部 ; 和 我 醒来 到 看 这 翻覆 洗手间 - 桌子 ,
我睡得很好；醒来后却发现马桶桌翻倒了。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [θrɪl] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈfelʊv] - [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm]
and to thrill as I remembered there was one fellow - creature with whom
和 到 刺激 作为 我 记得 那里 曾是 一 同伴 - 生物 和 谁
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfrætərnʌɪz] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [rɪˈɒʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈevri] [wuːnd] .
I could fraternize without fear of a rude reopening of my every wound .
我 可以 联谊 没有 害怕 的 一个 粗鲁的 重新开放 的 我的 每一个 伤口 .
令我兴奋的是，我记起有一个同伴，我可以和他亲密交往，而不用担心我的伤口会被粗暴地撕开。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəstɪŋ] [təˈgeðər] .
I hurried my dressing in the hope of our breakfasting together .
我 慌忙 我的 敷料 在 这 希望 的 我们的 早餐 一起 .
我匆匆穿好衣服，希望能和她一起吃早餐。

[aɪ] [nɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈiːv(ə)n] [ˈventʃərd] [tu:; tə]
I knocked at the next door , and , receiving no answer , even ventured to
我 敲门 在 这 下一个 门 , 和 , 接收 不 回答 , 甚至 冒险 到
[ˈentər] ,
enter ,
进入 ,
我敲了敲隔壁的门，没人应答，于是就冒险走了进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] .
with the same idea .
和 这 相同的 主意 .
想法相同。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

He was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] .

He was not in the coffee - room .
他 曾是 不是 在 这 咖啡 - 房间 .

他当时不在咖啡厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He was not in the hotel .
他 曾是 不是 在 这 酒店 .

他不在酒店。

[aɪ] [brʊk] [maɪ][fæst][ɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [dɪs'kɑ:nsələt] [ɔ:l][ðə; ði]

I broke my fast in disappointed solitude , and I hung about disconsolate all the
我 打破 我的 快速地 在 失望的 孤独 , 和 我 悬挂 关于 沮丧的 全部 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我独自一人在失望中结束了斋戒，整个上午都闷闷不乐地四处游荡。

[ˈlʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [fɔ:r; fər][maɪ] [nu:] - [meɪd] [frend] .

looking wistfully for my new - made friend .
寻找 怅然地 为了 我的 新的 - 制成 朋友 .

我满怀惆怅地寻找着我的新朋友。

[tɔ:rdz] [mɪd] - [deɪ] [hi:; hi] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kæb] [wɪt] [hi:; hi] [kept] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .

Towards mid - day he drove up in a cab which he kept waiting at the curb .
向 中 - 天 他 驾驶 向上 在 一个 出租车 哪个 他 保留 等待 在 这 抑制 .

临近中午时分，他乘出租车来到路边，一直等在那里。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] !

“ It's all right !

” 它是 全部 正确的 !

“没关系!

” [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [wei] .

“ he cried out in his hearty way .

” 他 哭 出去 在 他的 爽朗 方式 .

他用他那洪亮的声音喊道。

“ [aɪ] [sent] [maɪ] ['telɪgræm] [fɜ:rst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət][maɪ] [klʌb] .

“ I sent my telegram first thing , and I've had the answer at my club .

” 我 发送 我的 电报 第一的 事物 , 和 我已经 有 这 回答 在 我的 俱乐部 .

“我第一时间就发了电报，俱乐部那边已经给了我答复。”

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər]['veɪkənt] ,

The rooms are vacant ,
这 房间 是 空缺 ,

房间空着，

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [dʒeɪn] ['breɪθweɪt] [hæz; həz][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

and I'll see that Jane Braithwaite has all ready for you by to - morrow
和 患病的 看 那 简 布雷思韦特 有 全部 准备好 为了 你 经过 到 - 明天

[naɪt] .

night .

夜晚 .

我会确保简·布雷思韦特在明天晚上之前为你准备好一切。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
“ **I thanked him from my heart** .
“ 我 谢谢 他 从 我的 心 .

我由衷地感谢他。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] !
“ **You seem in a hurry** !
“ 你 似乎 在 一个 匆忙 !

你好像很着急！

“ [aɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
“ **I added , as I followed him up the stairs** .
“ 我 额外 , 作为 我 随后 他 向上 这 楼梯 .

我一边跟着他上楼，一边补充道。

“ [aɪ][eɪˈem] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I am , “ said he** :
“ 我 是 , “ 说 他 .

“我是,”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .
“ **It's a near thing for the train** .
“ 它是 一个 靠近 事物 为了 这 火车 .

“对火车来说，这真是千钧一发。”

[aɪv] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θɪŋz] . “
I've just time to stick in my things . “
我已经 只是 时间 到 戳 在 我的 事物 . “

我只有时间把东西放好。

“ [ðen] [aɪ] [stɪk] [ɪn] [maɪn] , “ [sed] [aɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ **Then I'll stick in mine , “ said I impulsively , “ and I'll come with you** ,
“ 然后 患病的 戳 在 矿 , “ 说 我 冲动地 , “ 和 患病的 来 和 你 ,

“那我就把我的也插进去,”我脱口而出, “然后跟你一起去。”

[ænd; ənd] [da:s] [daʊn] [ɪn] [ˈeni] [ˈkɔ:rnər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and doss down in any corner for the night .
和 工作 向下 在 任何 角落 为了 这 夜晚 .

然后随便找个角落躺下过夜。

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
“ **He stopped and turned on the stairs** .
“ 他 停止 和 转向 在 这 楼梯 .

他停下脚步，转身走向楼梯。

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [du:] [ðæt] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈredi] .
“ **You mustn't do that , “ said he ; “ they won't have anything ready** .
“ 你 不得 做 那 , “ 说 他 ; “ 他们 惯于 有 任何事物 准备好 .

“你不能那样做,”他说; “他们不会准备好任何东西的。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][ˈkəʊzi] [æz; əz]
I'm going to make it my privilege to see that everything is as cosey as
我是 去 到 制作 它 我的 特权 到 看 那 一切 是 作为 舒适的 作为

[ˈpɔ:səb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [əˈraɪv] .
possible when you arrive .
可能的 什么时候 你 到达 .

我一定会尽我所能，确保您到达时一切都尽可能舒适温馨。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑ:nt] [əˈlʌʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [kəʊl] !
I simply can't allow you to come to - day , Mr . Cole !
我 简单地 不能 允许 你 到 来 到 - 天 , 先生 . 油菜 !

科尔先生，我今天绝对不能让你来！

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈzːrɪnst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [geɪv] [ɪn] .
“ **He smiled , but I saw that he was in earnest , and of course I gave in .**
“ 他 微笑 , 但 我 锯 那 他 曾是 在 认真 , 和 的 课程 我 给予 在 :
“ 他笑了, 但我看出他是认真的, 所以我当然答应了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˈkɔːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ **All right , ” said I ; “ then I must content myself with seeing you off at the**
“ 全部 正确的 , “ 说 我 ; “ 然后 我 必须 内容 我 和 看到 你 离开 在 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 :

“ 好吧, ”我说; “那我只能在车站送你了。”
“ [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʌndɪsˈgaɪzd] [əˈnɔɪəns] [meɪd]
“ **To my surprise his smile faded , and a flush of undisguised annoyance made**
“ 到 我的 惊喜 他的 微笑 褪色 , 和 一个 冲洗 的 不加掩饰的 烦恼 制成
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“令我惊讶的是, 他的笑容消失了, 取而代之的是一股毫不掩饰的恼怒,
[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
if anything , better - looking than ever .
如果 任何事物 , 更好的 - 寻找 比 曾经 :

如果说有什么变化, 那就是比以往任何时候都更帅气了。
[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt]
It brought out a certain strength of mouth and jaw which I had not
它 带来 出去 一个 肯定 力量 的 嘴 和 颞 哪个 我 有 不是
[əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [hɪðərˈtuː] .
observed there hitherto .
观察到 那里 迄今为止 :

它展现出我之前从未在那里观察到的嘴部和下颞的某种力量。
[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [pərˈfek(ə)n]
It gave him an ugliness of expression which only emphasized his perfection
它 给予 他 一个 丑陋 的 表达 哪个 仅有的 强调 他的 完美
[ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] .
of feature .
的 特征 :

这让他的表情显得丑陋, 反而更衬托出他五官的完美。
“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ðæt] [ˈiːðər] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːrtli] .
“ **You mustn't do that either , ” said he , shortly .**
“ 你 不得 做 那 任何一个 , “ 说 他 , 不久 :
“你也绝对不能那样做, ”他简短地说。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ](ə)n] .
“ **I have an appointment at the station .**
“ 我 有 一个 预约 在 这 车站 :
“我在车站有个预约。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
I shall be talking business all the time .
我 将 是 说 商业 全部 这 时间 :
我将一直谈论生意。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈduːli] [snʌbd] ;
“ **He was gone to his room , and I went to mine feeling duly snubbed ;**
“ 他 曾是 已消失 到 他的 房间 , 和 我 去 到 矿 感觉 正式地 冷落 ;
“他回了自己的房间, 我也回了自己的房间, 感觉受到了冷落;

[jet] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ([ðoo] [nɑːt] ['kraːnɪk])
yet I deserved it ; for I had exhibited a characteristic (though not chronic)
然而 我 应得的 它 ; 为了 我 有 展出 一个 特征 (尽管 不是 慢性的)
[wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] ,
want of taste ,
想 的 品尝 ,

但我罪有应得；因为我表现出一种（虽然并非长期存在的）品味低下。

[ʌv; əv] [wɪtɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['gɪltɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
of which I am sometimes guilty to this day .
的 哪个 我 是 有时 有罪的 到 这 天 .

直到今天，我有时仍然会犯这样的错误。

[nɑːt][tuː; tə] [ʃoo] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Not to show ill - feeling on the head of it ,
不是 到 展示 患病的 - 感觉 在 这 头 的 它 ,
并非有意对它表现出恶意，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I nevertheless followed him down again in four or five minutes .
我 尽管如此 随后 他 向下 再次 在 四 或者 五 分钟 .

然而，四五分钟后，我又跟着他下去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] .
And I was rewarded by his brightest smile as he grasped my hand .
和 我 曾是 奖励 经过 他的 最亮的 微笑 作为 他 抓住 我的 手 .

他握住我的手，脸上绽放出最灿烂的笑容，这让我感到无比欣慰。

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['neɪmɪŋ] ['steɪ(ə)n] , [laɪn] , [ænd; ənd]
" Come to - morrow by the same train , " said he , naming station , line , and
" 来 到 - 明天 经过 这 相同的 火车 , " 说 他 , 命名 车站 , 线 , 和
[ˈaʊər] ;
hour ;
小时 ;

“明天乘坐同一趟火车过来,”他说，并报出了车站、线路和时间；

" [ən'les] [aɪ] ['telɪgræf] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [met] .
" unless I telegraph , all will be ready and you shall be met .
" 除非 我 电报 , 全部 将要 是 准备好 和 你 将 是 遇见 .

“除非我另行通知，否则一切都将准备就绪，你们将会得到迎接。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['riːz(ə)nəb(ə)] ['tʃɑːrdʒɪz] .
You may rely on reasonable charges .
你 可能 依靠 在 合理的 收费 .

您可以依赖合理的收费。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,
As to the fishing ,
作为 到 这 钓鱼 ,

至于捕鱼方面，

[goʊ][ʌp] - [striːm] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] [bek] — [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]
go up - stream — to the right when you strike the beck — and you'll find a
去 向上 - 溪流 — 到 这 正确的 什么时候 你 罢工 这 贝克 — 和 你会 寻找 一个
[gʊd] [puːl] [ɔːr] [tuː] .
good pool or two .
好的 水池 或者 二 .

逆流而上——也就是当你走到小溪边时向右走——你会发现一两个不错的水潭。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['læŋkæstər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I may have to go to Lancaster the day after to - morrow ,
我 可能 有 到 去 到 兰开斯特 这 天 后 到 - 明天 ,

我后天可能要去兰卡斯特。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ɐl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɔːl] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
but I shall give you a call when I get back .
但 我 将 给 你 一个 称呼 什么时候 我 得到 后退 .

但我回去后会给你打电话。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɡʊd] [ˈfrendz] [æz; əz][ˈevər] .
" **With that we parted , as good friends as ever .**
" 和 那 我们 分手了 , 作为 好的 朋友们 作为 曾经 .

“就这样，我们告别了，依然是好朋友。”

[aɪ] [əbˈzɜːrvɪd] [ðæt] [maɪ] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [buːts] ,
I observed that my regret at losing him was shared by the boots ,
我 观察到 那 我的 后悔 在 输 他 曾是 共享 经过 这 靴子 ,

我发现，靴子也和我一样，对失去他感到惋惜。

[huː] [stʊd] [brˈsaɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [steps] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhænsəm] [ˈrætɪd] [ɔːf] .
who stood beside me on the steps as his hansom rattled off .
WHO 站立 旁 我 在 这 步骤 作为 他的 汉森 摇晃 离开 .

他站在我旁边的台阶上，马车轰隆隆地驶过。

" [aɪ] [səˈpouz] [ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] [steɪz] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] ? " [sed] [aɪ] .
" **I suppose Mr . Rattray stays here always when he comes to town ?** " **said I .**
" 我 认为 先生 . 鼠笼 停留 这里 总是 什么时候 他 来 到 镇 ? " 说 我 .

“我猜拉特雷先生每次来镇上都会住在这里吧？”我说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [wiːv] [ˈnevər] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [brˈfɔːr] , [nɑːt][ɪn][maɪ] [taɪm] ;
" **No , sir , " said the man , " we've never had him before , not in my time ;**
" 不 , 先生 , " 说 这 男人 , " 我们已经 绝不 有 他 前 , 不是 在 我的 时间 ;

“不，先生，”那人说，“我们以前从来没有过他，至少在我任职期间没有；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [əˈɡen] .
but I shouldn't mind if he came again .
但 我 不应该 头脑 如果 他 来了 再次 .

但如果他再来一次，我应该不会介意。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [brˈfɔːr] [ˈpɑːkɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
" **And he looked twice at the coin in his hand before pocketing it with**
" 和 他 看起来 两次 在 这 硬币 在 他的 手 前 口袋 它 和

[ˈeɪvɪdənt] [sætɪsˈfæk](ə)n] .
evident satisfaction .
明显 满意 .

“他看了看手里的硬币，又看了看，然后满意地把它放进口袋里。”

[ˈloʊnli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] ,
Lonely as I was , and wished to be ,
孤独 作为 我 曾是 , 和 希望 到 是 ,

尽管我感到孤独，而且也希望如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [wɪt]
I think that I never felt my loneliness as I did during the twenty - four hours which
我 思考 那 我 绝不 毛毡 我的 孤独 作为 我 做过 期间 这 二十 - 四 小时 哪个

[ˌɪntəˈviːnd] [brˈtwiːn] [rætreɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] .
intervened between Rattray's departure and my own .
介入 之间 拉特雷的 离开 和 我的 自己的 .

我觉得，在拉特雷离开到我离开的这二十四小时里，我感受到的孤独是前所未有的。

[ðeɪ] [ˈdrægd] [laɪk] [wet] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈpresɪŋ] .
They dragged like wet days by the sea , and the effect was as depressing .
他们 拖拽 喜欢 湿的 天 经过 这 海 , 和 这 影响 曾是 作为 沉闷 .

它们像海边阴雨绵绵的日子一样漫长，令人沮丧。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
I have seldom been at such a loss for something to do ;
我 有 很少 到过 在 这样的 一个 损失 为了 某物 到 做 ;

我很少像现在这样不知道该做什么；

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] ['aɪdlnəs] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['wɪʃɪŋ] [maɪ] [nuː] [frend] [bæk] [ə'gen] ,
and in my idleness I behaved like a child , wishing my new friend back again ,
和 在 我的 懒惰 我 表现 喜欢 一个 孩子 , 祝 我的 新的 朋友 后退 再次 ,

我闲着没事干，像个孩子一样，盼着我的新朋友能再次回来。

[ɔːr][maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [frend] ,
or myself on the railway with my new friend ,
或者 我 在 这 铁路 和 我的 新的 朋友 ,

或者我和我的新朋友一起坐火车，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['biːnstɔːk] [grəʊθ] [ʌ; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ʌtər]
until I blushed for the beanstalk growth of my regard for him , an utter
直到 我 脸红了 为了 这 豆茎 生长 的 我的 看待 为了 他 , 一个 说出
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

直到我为自己对他——一个完全陌生的人——日益增长的爱慕之情而脸红。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
and a younger man .
和 一个 年轻 男人 .

还有一名年轻男子。

[aɪ][eɪ 'em] [les] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] : [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][dɑːrk][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][læmp]
I am less ashamed of it now : he had come into my dark life like a lamp
我 是 较少的 羞愧 的 它 现在 : 他 有 来 进入 我的 黑暗的 生活 喜欢 一个 灯
,
,
,

我现在对此不再那么羞愧了：他就像一盏明灯，照亮了我黑暗的生活。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['dɑːrkənəs] [diːpər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and his going left a darkness deeper than before .
和 他的 去 左边 一个 黑暗 更深 比 前 .

他的离去留下了比以往更深的黑暗。

[ɪn][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['naɪts] ['ʌʊtreɪdʒ] .
In my dejection I took a new view of the night's outrage .
在 我的 沮丧 我 采取 一个 新的 看法 的 这 夜晚 暴行 .

沮丧之余，我对当晚发生的暴行有了新的看法。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['bɜːrglɜːr] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] ?
It was no common burglar's work , for what had I worth stealing ?
它 曾是 不 常见的 窃贼 工作 , 为了 什么 有 我 值得 偷窃 ?

这绝非普通窃贼所为，因为我有什么值得偷的东西呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌ; əv][maɪ] [ʌn'siːn] ['enəmi] , [huː] ['dɒːɡɪd] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ;
It was the work of my unseen enemies , who dogged me in the street ;
它 曾是 这 工作 的 我的 看不见 敌人 , WHO 顽强 我 在 这 街道 ;

这是我的那些看不见的敌人所为，他们在大街上一直纠缠着我；

[ðeɪ] [ə'loʊn] [nuː] [waɪ] ; [ðə; ðɪ]['dɔːktər][hæd; həd] [kɔːld] [ðiːz] [hə'luːsə'neiʃənz] ,
they alone knew why ; the doctor had called these hallucinations ,
他们 独自的 知道 为什么 ; 这 医生 有 称为 这些 幻觉 ,

只有他们自己知道原因；医生称这些为幻觉。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daːktər] ;
and I had forced myself to agree with the doctor ;
和 我 有 强制 我 到 同意 和 这 医生 ；

我强迫自己同意了医生的说法；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] .
but I could not deceive myself in my present mood .
但 我 可以 不是 欺骗 我 在 我的 展示 情绪 ；

但我此刻的心情让我无法自欺欺人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][steps] ,
I remembered the steps ,
我 记得 这 步骤 ；

我记住了步骤，

[ðə; ði][steps] — [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts]
the steps — the stopping when I stopped — the drawing away in the crowded streets
这 步骤 — 这 停止 什么时候 我 停止 — 这 绘画 离开 在 这 挤 街道
— - [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ɪn]['kwaɪətər] ['pleɪsɪz] .
— - the closing up in quieter places .
— - 这 结束 向上 在 更安静 地方 ；

那些步骤——当我停下来时，他们也停下来——在拥挤的街道上悄悄离开——在安静的地方悄悄靠近。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ]['nevər] [lʊkt] [raʊnd] ?
Why had I never looked round ?
为什么 有 我 绝不 看起来 圆形的 ？

我为什么从来没环顾四周？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ'tiː] [mɪr] ['vʌlgər] [kʲʊrɪ'aːsəti] ; [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]
Because till to - day I had thought it mere vulgar curiosity ; because a
因为 直到 到 - 天 我 有 想法 它 仅仅 庸俗 好奇心 ； 因为 一个
[fjuː] [hæd; həd] [bɔːrd] [em 'iː] ,
few had bored me ,
很少 有 无聊的 我 ；

因为直到今天，我一直认为这不过是庸俗的好奇心；因为有些人让我觉得无聊，

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['meni] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] !
I had imagined the many at my heels ; but now I knew — I knew !
我 有 想象 这 许多 在 我的 高跟鞋 ； 但 现在 我 知道 — 我 知道 ！
我原以为身后会有很多人；但现在我知道了——我明白了！

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fjuː] [ə'gen] : [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [heɪtɪd] [em 'iː]['iːv(ə)n][ʌntə'ʌntu] [deθ] .
It was the few again : a few who hated me even unto death .
它 曾是 这 很少 再次 ； 一个 很少 WHO 憎恨 我 甚至 到 死亡 ；

又是那少数人：少数恨我至死的人。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nɪz]
The idea took such a hold upon me that I did not trouble my head with reasons
这 主意 采取 这样的 一个 抓住 之上 我 那 我 做过 不是 麻烦 我的 头 和 原因
[ænd; ʌnd] ['məʊtɪvz] .
and motives .
和 动机 ；

这个想法深深地吸引了我，以至于我没有费心去思考其中的理由和动机。

['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənɪz] [hæd; həd] [dɪ'zʌɪnz] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Certain persons had designs upon my life ; that was enough for me .
肯定 人 有 设计 之上 我的 生活 ； 那 曾是 足够的 为了 我 ；

有些人对我的生活另有图谋；这就足够了。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['stimjuleɪtɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [set] [ə; eɪ] [nu:] ['vælju:] [ɑ:n] [ɪg'zɪstəns] ,
On the whole , the thought was stimulating ; it set a new value on existence ,
在这所有的 , 这想法曾是刺激性的 ; 它放一个新的价值在存在 ,
总的来说, 这个想法令人振奋; 它赋予了存在新的价值。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['i:v(ə)n] [ɪn][em 'i:] .
and it roused a certain amount of spirit even in me .
和它唤醒一个肯定数量的精神甚至在我 .
它甚至激起了我内心的某种精神。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['feləʊz] [ə' hʌðər] [tjæns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [taʊn] .
I would give the fellows another chance before I left town .
我会给这伙伙伴们其他机会前我左边镇 .
离开这座城市之前, 我会再给他们一次机会。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔ:ləʊ] [em 'i:] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] .
They should follow me once more , and this time to some purpose .
他们应该跟随我一次更多的 , 和这时间到一些目的 .
他们应该再次跟随我, 这次要带着某种目的。

[læst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑ:n][em 'i:] ;
Last night they had left a knife on me ;
最后的夜晚他们有一左边一个刀在我 ;
昨晚他们给我留下了一把刀;

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
to - night I would have a keepsake ready for them .
到 - 夜晚我会有一个纪念品准备好为了他们 .
今晚我会为他们准备一份纪念品。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'a:rmd] [sɪns] [maɪ] ['lændɪŋ] , [wɪt] , [pər'hæps] ,
Hitherto I had gone unarmed since my landing , which , perhaps ,
迄今为止我有一已消失徒手自从我的降落 , 哪个 , 也许 ,
自登陆以来, 我一直没有携带武器, 这或许.....

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] ['du:ti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['sɪtɪzn] .
was no more than my duty as a civilized citizen .
曾是 不 更多的 比 我的 责任 作为 一个 文明 公民 .
这不过是我作为一个文明公民应尽的义务。

[ɑ:n] [blæk] [hɪl] [flæts] , [həʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə' hʌðər] ['hæbɪt] ,
On Black Hill Flats , however , I had formed another habit ,
在 黑色的 爬坡道 公寓 , 然而 , 我 有 形成 其他 习惯 ,
然而, 在黑山平原, 我养成了另一个习惯,

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['brəʊkən] [maɪ'self] [soʊ] ['i:zəli] ,
of which I should never have broken myself so easily ,
的 哪个 我 应该 绝不 有 破碎的 我 所以 容易地 ,
我本不该如此轻易地击垮自己。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['faɪ,a:rmz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [wɜ:r; wər] ['rednɪŋ] [ænd; ənd]
but for the fact that all the firearms I ever had were reddening and
但 为了 这 事实 那 全部 这 枪支 我 曾经 有 是 发红 和
['rɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət' læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
rotting at the bottom of the Atlantic Ocean .
腐烂 在 这 底部 的 这 大西洋 海洋 .
但事实是, 我曾经拥有的所有枪支都在大西洋海底腐烂发红。

[aɪ] [naʊ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔ:t] [em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest]
I now went out and bought me such a one as I had never possessed
我 现在 去 出去 和 买 我 这样的 一个 一 作为 我 有 绝不 拥有
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

于是我出去买了一个我以前从未拥有过的东西。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ɪg'zɪst] ;
The revolver was then in its infancy ; but it did exist ;
这 左轮手枪 曾是 然后 在 它是 婴儿期 ; 但 它 做过 存在 ;

当时左轮手枪还处于发展初期，但它确实存在。

[ænd; ənd] [baɪ] [dʌsk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnər] [ʌv; əv] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
and by dusk I was owner of as fine a specimen as could be
和 经过 黄昏 我 曾是 所有者 的 作为 美好的 一个 标本 作为 可以 是
[prəʊ'kjʊəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
procured in the city of London .
采购 在 这 城市 的 伦敦 .

到了黄昏，我拥有了在伦敦城里能买到的最好的标本。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [faɪv] ['tʃembər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz] [ten] [ɪntʃɪz] [b:ŋ] ; [wʌn]
It had but five chambers , but the barrel was ten inches long ; one
它 有 但 五 房间 , 但 这 桶 曾是 十 英寸 长的 ; 一
[hæd; həd] [tu:; tə] [kæp] [aɪ 'ti:] ,
had to cap it ,
有 到 帽 它 ,

它只有五个弹膛，但枪管却有十英寸长；必须加装枪帽。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑ:dɪd] ['bʊlɪt] ['seprətli] ;
and to put in the powder and the wadded bullet separately ;
和 到 放 在 这 粉末 和 这 揉成团的 子弹 分别地 ;
将火药和弹托分别装入弹膛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [æn; ən] ['elɪfənt] .
but the last - named would have killed an elephant .
但 这 最后的 - 命名 会 有 被杀 一个 大象 .

但最后提到的那个人会杀死一头大象。

[ðə; ði] [oʊk] [keɪs] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['kʌmbər] [maɪ] [desk] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ,
The oak case that I bought with it cumbers my desk as I write ,
这 橡木 案件 那 我 买 和 它 障碍物 我的 桌子 作为 我 写 ,
我买来时附带的橡木盒子占了我桌子的面积，写作时很碍事。

[ænd; ənd] , [ʌt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['li:θ(ə)l]
and , shut , you would think that it had never contained anything more lethal
和 , 关闭 , 你 会 思考 那 它 有 绝不 包含 任何事物 更多的 致命
[ðæn; ðən] [fru:t] - [naɪvz] .
than fruit - knives .
比 水果 - 刀具 .

而且，关上门，你会觉得它里面从来没有装过比水果刀更致命的东西。

[aɪ] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [gri:n] - [beɪz] [kəm'pɑ:tmənts] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I open it , and there are the green - baize compartments , one with a
我 打开 它 , 和 那里 是 这 绿色的 - 台布 隔间 , 一 和 一个
[bɑ:ks] [ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] ,
box of percussion caps ,
盒子 的 打击乐器 帽子 ,

我打开它，里面是绿色绒布隔层，其中一个放着一盒火帽。

[stɪl] [ə'pærəntli] [fʊl] , [ə'nʌðər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] ['meni] [mɔ:r] ['wɑ:dɪd] - ['bulɪts] ,
still apparently full , another that could not contain many more wadded - bullets ,
仍然 显然 满的 , 其他 那 可以 不是 包含 许多 更多的 揉成团的 - 子弹 ,
另一个箱子显然还装满了子弹, 再也装不下多少弹丸了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔ:rn] [wɪθ] [kæn; kən] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['laɪtər]
and a third with a powder - horn which can never have been much lighter
和 一个 第三 和 一个 粉末 - 喇叭 哪个 能 绝不 有 到过 很多 打火机
.
:
.

第三只手拿着一个火药角, 这个火药角不可能比它轻多少。
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɪd][ɪz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkəz] - [neɪmz] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðəm'selvz]
Within the lid is a label bearing the makers ' names ; the gentlemen themselves
之内 这 盖 是 一个 标签 轴承 这 制造商 - 姓名 ; 这 先生们 他们自己
[ɑ:r; ər] [ʌn'nəʊŋ] [tu:; tə][em 'i:]
are unknown to me ,
是 未知 到 我 ,
盖子内侧贴有标签, 上面写着制造商的名字; 至于这两位先生本人, 我并不认识。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ; [nevərðə'les] , ['æftər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
even if they are still alive ; nevertheless , after five - and - forty years ,
甚至 如果 他们 是 仍然 活 ; 尽管如此 , 后 五 - 和 - 四十 年 ,
即使他们还活着; 然而, 45年过去了,

[let][em 'i:][dɪp][maɪ][pen][tu:; tə]['mesərz] . [di:n] , [ædəmz][ænd; ənd] [di:n] !
let me dip my pen to Messrs . Deane , Adams and Deane !
让 我 蘸 我的 笔 到 先生们 . 迪恩 , 亚当斯 和 迪恩 !
让我向迪恩先生、亚当斯先生和迪恩先生致敬!

[ðæt] [naɪt] [aɪ][left] [ðɪs] [keɪs] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskəʊt]
That night I left this case in my room , locked , and the key in my waistcoat
那 夜晚 我 左边 这 案件 在 我的 房间 , 已锁定 , 和 这 钥匙 在 我的 马甲
['pɔ:kɪt] ;
pocket ;
口袋 ;
那天晚上我把这个箱子锁在房间里, 钥匙放在马甲口袋里;

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] - ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊvərkoʊt][aɪ] ['kæɪrɪd] [maɪ] [di:n] [ænd; ənd]['ædəmz] ,
in the right - hand side - pocket of my overcoat I carried my Deane and Adams ,
在 这 正确的 - 手 边 - 口袋 的 我的 大衣 我 携带 我的 迪恩 和 亚当斯 ,
我的迪恩和亚当斯牌笔记本放在大衣右侧口袋里,

['loʊdɪd] [ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] ; ['ɔ:lsəʊ][maɪ] [raɪt] [hænd] , [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
loaded in every chamber ; also my right hand , as innocently as you could wish .
已加载 在 每一个 房间 ; 还 我的 正确的 手 , 作为 天真地 作为 你 可以 希望 .
每个弹膛都装满了子弹; 还有我的右手, 就像你所能想象的那样无辜。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:ləʊd] !
And just that night I was not followed !
和 只是 那 夜晚 我 曾是 不是 随后 !
就在那晚, 我没有被人跟踪!

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɔ:dld] [ɑ:n] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st]
I walked across Regent's Park , and I dawdled on Primrose Hill , without the least
我 步行 穿过 摄政王 公园 , 和 我 磨蹭 在 报春花 爬坡道 , 没有 这 至少
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .
我穿过摄政公园, 又在樱草山上闲逛, 却一无所获。

[daʊn] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] [roʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [brɪ'twiːn] [griːn]
Down I turned into the Avenue Road , and presently was strolling between green
向下 我 转向 进入 这 大街 路 , 和 目前 曾是 漫步 之间 绿色的
[fiːldz] [tɔːrdz] ['fɪntʃli] .
fields towards Finchley .
字段 向 芬奇利 :

我拐进了林荫大道, 现在正漫步在绿油油的田野间, 朝着芬奇利方向走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
The moon was up ,
这 月亮 曾是 向上 ,
[brɪ'twiːn] [mʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
月亮升起来了 ,

[bʌt; bət] ['naɪsli] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdɪz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] :
but nicely shaded by a thin coating of clouds which extended across the sky :
但 很好 阴影 经过 一个 薄的 涂层 的 云 哪个 扩展 穿过 这 天空 :
[bʌt; bət] [θɪn] [klaʊdɪz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] :
但天空中覆盖着一层薄薄的云, 为天空增添了一抹阴凉:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [naɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
it was an ideal night for it .
它 曾是 一个 理想的 夜晚 为了 它 :
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [naɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
那晚真是个绝佳的时机。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsʊ][maɪ][læst] [naɪt] [ɪn] [taʊn] ,
It was also my last night in town ,
它 曾是 还 我的 最后的 夜晚 在 镇 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsʊ][maɪ][læst] [naɪt] [ɪn] [taʊn] ,
这也是我在城里的最后一晚。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['begərz] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] .
and I did want to give the beggars their last chance .
和 我 做过 想 到 给 这 乞丐 他们的 最后的 机会 :
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['begərz] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] .
我确实想给这些乞丐最后一次机会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] : ['nevər] [wʌns][dɪd] [ðeɪ]
But they did not even attempt to avail themselves of it : never once did they
但 他们 做过 不是 甚至 试图 到 可用 他们自己 的 它 : 绝不 一次 做过 他们
[ˈfaːləʊ] [em 'iː] :
follow me :
跟随 我 :

但他们甚至没有尝试利用这一点: 他们一次也没有跟着我:

[maɪ] [ɪrɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] .
my ears were in too good training to make any mistake .
我的 耳朵 是 在 也 好的 训练 到 制作 任何 错误 :
[maɪ] [ɪrɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] .
我的耳朵训练有素, 不可能出错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] [dɔːnd] [ɑːn][em 'iː][æz; əz][aɪ] [droʊv] [bæk] [dɪsə'pɔɪntɪd] :
And the reason only dawned on me as I drove back disappointed :
和 这 原因 仅有的 黎明 在 我 作为 我 驾驶 后退 失望的 :
[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] [dɔːnd] [ɑːn][em 'iː][æz; əz][aɪ] [droʊv] [bæk] [dɪsə'pɔɪntɪd] :
直到我失望地开车返回时, 我才恍然大悟:

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faːləʊd] [em 'iː] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnsmɪθs] !
they had followed me already to the gunsmith's !
他们 有 随后 我 已经 到 这 枪匠 !
[ðeɪ] [hæd; həd] ['faːləʊd] [em 'iː] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌnsmɪθs] !
他们已经跟着我到了枪匠那里!

[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [entər'teɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪdnɑɪt] ['vɪzɪtər] .
Convinced of this , I entertained but little hope of another midnight visitor .
确信 的 这 , 我 娱乐 但 小的 希望 的 其他 午夜 游客 :
[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [entər'teɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪdnɑɪt] ['vɪzɪtər] .
对此我深信不疑, 所以并不抱太大希望会有另一位午夜访客。

[ˌnevəðəʻles] , [aɪ][pʊt][maɪ] [laɪt] [aʊt] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [maɪ]
Nevertheless , **I put my light out early** , **and sat a long time peeping through my**
尽管如此 , 我 放 我的 光 出去 早期的 , 和 卫星 一个 长的 时间 偷窥 通过 我的
[blaɪnd] ;
blind ;
瞎的 ;

然而, 我早早地关了灯, 坐在百叶窗后向外窥视了很久;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [bæk] [hʌntɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪl] [ɪˈrekt] ,
but only an inevitable Tom , **with back hunched up and tail erect** ,
但 仅有的 一个 不可避免的 汤姆 , 和 后退 弓着背 向上 和 尾巴 直立 ,
但只有一只不可避免的雄猫, 弓着背, 竖着尾巴。

[broʊk] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] ;
broke the moonlit profile of the back - garden wall ;
打破 这 月光洒在身上, 映照 着皎洁的月光。 轮廓 的 这 后退 - 花园 墙 ;
月光打破了后花园围墙的轮廓;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðæt] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈmju:zɪk] ([wɪt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf])
and once more that disreputable music (which none the less had saved my life)
和 一次 更多的 那 声名狼藉的 音乐 (哪个 没有任何 这 较少的 有 已保存 我的 生活)
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [nɪr] [saʊnd] [ɔ:l] [naɪt] .
was the only near sound all night .
曾是 这 仅有的 靠近 声音 全部 夜晚 .

而那不入流的音乐 (尽管如此, 它还是救了我的命) 又一次成了整晚唯一的声音。

[aɪ][felt] [ˈveri] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [pæk] [di:n] [ænd; ənd][ædəmz] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I felt very reluctant to pack Deane and Adams away in his case next morning ,
我 毛毡 非常 不情愿的 到 盒 迪恩 和 亚当斯 离开 在 他的 案件 下一个 早晨 ,
第二天早上, 我非常不舍得把迪恩和亚当斯装进他的箱子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ] [pɔ:rtˈmæntəʊ] ,
and the case in my portmanteau ,
和 这 案件 在 我的 合成词 ,
以及我合成词集中的案例,

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][get][æt; ət][aɪˈti:] [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ʌnˈnoʊn] [frendz] [tʊk] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ðer; ðər]
where I could not get at it in case my unknown friends took it into their
在哪里 我 可以 不是 得到 在 它 在 案件 我的 未知 朋友们 采取 它 进入 他们的
[ˈhedz] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [emˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
heads to accompany me out of town .
头部 到 陪伴 我 出去 的 镇 .
我不能去拿它, 以免我那些素未谋面的朋友一时兴起, 带着它一起离开这座城市。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊvərkəʊt]
In the hope that they would , **I kept him loaded** , **and in the same overcoat**
在 这 希望 那 他们 会 , 我 保留 他 已加载 , 和 在 这 相同的 大衣
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
我希望他们会这么做, 所以我一直让他身上带着子弹, 就放在他那件大衣的口袋里。

[ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [wen] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [maɪ] [ˈnɔ:ɹðərn] [ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
until late in the afternoon , **when** , **being very near my northern destination** ,
直到 晚的 在 这 下午 , 什么时候 , 存在 非常 靠近 我的 北方 目的地 ,
直到傍晚时分, 我已非常接近北方的目的地,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə][maɪˈself] ,
and having the compartment to myself ,
和 拥有 这 隔间 到 我 ,
而且我一个人独享这个车厢,

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [tɔɪ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd] [peɪd]
I locked the toy away with considerable remorse for the price I had paid
我 已锁定 这 玩具 离开 和 大量 悔恨 为了 这 价格 我 有 有薪酬的
[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
for it .
为了 它 .

我把玩具锁了起来，心里十分懊悔，因为我为它付出了高昂的代价。

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
All down the line I had kept an eye for suspicious characters with an eye
全部 向下 这 线 我 有 保留 一个 眼睛 为了 可疑的 人物 和 一个 眼睛
[ə'pɑ:n][em'i:] ;
upon me ;
之上 我 ;

我一路都在留意那些对我虎视眈眈的人；

[bʌt; bət][i:v(ə)n][maɪ][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [maɪ]
but even my self - consciousness failed to discover one ; and I reached my
但 甚至 我的 自己 - 意识 失败的 到 发现 一 ; 和 我 达到 我的
[ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [pi:s] ,
haven of peace ,
避风港 的 和平 ,

但就连我的自我意识也未能发现一个；于是我到达了 my 的宁静港湾。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [freʃ] [fel] [er] , ['fi:lɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
and of fresh fell air , feeling , I suppose ,
和 的 新鲜的 跌倒 空气 , 感觉 , 我 认为 ,

我想，大概就是那种清新的山间空气的感觉吧。

[mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [ˈlðər] [fu:l] [hu:] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] .
much like any other fool who has spent his money upon a white elephant .
很多 喜欢 任何 其他 傻子 WHO 有 花费 他的 钱 之上 一个 白色的 大象 .

就像其他傻瓜把钱浪费在毫无价值的东西上一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[maɪ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [hoʊm]
MY CONVALESCENT HOME
我的 康复期 家

我的疗养院

[ðə; ði][mæn] ['breɪθweɪt] [met] [em'i:] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kɑ:rt] .
The man Braithwaite met me at the station with a spring cart .
这 男人 布雷思韦特 遇见 我 在 这 车站 和 一个 春天 大车 .

布雷思韦特先生推着一辆弹簧车在车站接我。

[ðə; ði] ['veri] ['pɔ:təz] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][em'i:] ,
The very porters seemed to expect me ,
这 非常 搬运工 似乎 到 预计 我 ,

就连搬运工们似乎都预料到我会来。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] .
and my luggage was in the cart before I had given up my ticket .
和 我的 行李 曾是 在 这 大车 前 我 有 给定 向上 我的 票 .

我还没交出车票，行李就已经放在购物车里了。

[nɔːr] [hæd; həd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ] [fɜːrst] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['breɪθweɪt] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [wen] [aɪ]
Nor **had** **we** **started** **when** **I** **first** **noticed** **that** **Braithwaite** **did** **not** **speak** **when** **I**
 也不 有 我们 开始 什么时候 我 第一的 注意到 那 布雷思韦特 做过 不是 说话 什么时候 我
 [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
spoke **to** **him** .
 辐 到 他 .

我们还没开始的时候，我就注意到，当我跟布雷思韦特说话时，他一言不发。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [haʊ'evər] , [ə; ei] [mɔ:r] ['fleɪgrənt] ['ɪnstəns] [rɪ'kɔ:ld] [jʌŋ] [rætreɪz] [rɪ'mɑ:rk] ,
On the way, however, a more flagrant instance recalled young Rattray's remark,
 在 这 方式 , 然而 , 一个 更多的 明目张胆 实例 召回 年轻的 拉特雷的 评论 ,
 然而, 途中发生的一件更加明目张胆的事情, 让人想起年轻的拉特雷说过的话:

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] “ [nɑ:t] [laɪk] ['lðər] ['pi:p(ə)] .
that the man was “ not like other people .
 那 这 男人 曾是 “ 不是 喜欢 其他 人们 .

这个人“和其他人不一样”。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] , ['di:fekt] ;
 " **I** **had** **imagined** **it** **to** **refer** **to** **a** **mental** , **not** **a** **physical** , **defect** ;
 " 我 有 想象 它 到 参考 到 一个 精神的 , 不是 一个 身体的 , 缺点 ;
 "我原以为它指的是精神缺陷, 而不是身体缺陷;

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪr] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [prə'spektɪv] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [stoʊn] - [def]
whereas **it** **was** **clear** **to** **me** **now** **that** **my** **prospective** **landlord** **was** **stone** - **deaf**
 然而 它 曾是 清除 到 我 现在 那 我的 预期 房东 曾是 石头 - 聋
 ,
 ,
 ,
 而我现在很清楚，我的准房东是个聋子。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [æz; əz] [wel] .
and I presently discovered him to be dumb as well .
 和 我 目前 发现 他 到 是 哑的 作为 出色地 .
 后来我发现他也很笨。

[ðer'æftər]	[aɪ]	['stʌdɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'tenʃ(ə)n]	['dʊrɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[draɪv]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]
Thereafter	I	studied	him	with	some	attention	during	our	drive	of	four	or	five
此后	我	研究	他	和	一些	注意力	期间	我们的	驾驶	的	四	或者	五

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

之后，在驱车行驶四五英里的途中，我仔细观察了他一番。

[aɪ] [kɔːld] [tuː, tə][maɪnd][ðə, ði] ['θiːəri] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
I called to mind the theory that an innate physical deficiency is seldom without its
 我 称为 到 头脑 这 理论 那 一个 先天 身体的 不足 是 很少 没有 它是
 ['mɔːrəl] ['kaʊntərpɑːrt] ,
moral counterpart ,
 道德 对应物 ,
 我想起了这样一个理论：先天性的生理缺陷很少没有相应的道德缺陷。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [fɑ:r] [ðɪs] [wʊd] [əˈplaɪ] [tu; tə][ðə; ði] [def] - [mju:t] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
and I wondered how far this would apply to the deaf - mute at my side ,
 和 我 想知道 如何 远的 这 会 申请 到 这 聋 - 沉默的 在 我的 边 ,
 我不禁想知道, 这条规定在多大程度上适用于我身边的这位聋哑人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪ] - [groʊn] , ['wɪznd] , [ænd; ʌnd][ˈpju:ni][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .
who was ill - grown , wizened , and puny into the bargain .
 WHO 曾是 患病的 - 生长 , 干瘪 , 和 弱小 进入 这 便宜货 .
 而且他还发育不良、面容憔悴、体弱多病。

[ðə; ði] [braʊ] - ['bi:tn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [fər'brɪdɪŋ] ,
The brow - beaten face of him was certainly forbidding ,
这 眉头 - 被打败 脸 的 他 曾是 当然 禁止 ,
他那张饱经风霜的脸确实令人望而生畏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θræft] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] , [vɪn'dɪktɪv] ,
and he thrashed his horse up the hills in a dogged , vindictive ,
和 他 痛击 他的 马 向上 这 丘陵 在 一个 顽强 , 报复心强的 ,
他策马狂奔,带着顽强的、复仇的怒火,冲上山坡。

['θɜ:rou] - ['ɡoʊɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [em 'i:][dʒʌmp] [aʊt][ænd; ənd] [klaɪm] [wʌn][ʌv; əv]
thorough - going way which at length made me jump out and climb one of
彻底 - 去 方式 哪个 在 长度 制成 我 跳 出去 和 爬 一 的
[ðem; ðəm][ɑ:n] [fʊt] .
them on foot .
他们 在 脚 .
彻底的办法最终迫使我跳下车,徒步爬上其中一座山。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][fɔ:rm][ʌv; əv] ['prəʊtest] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
It was the only form of protest that occurred to me .
它 曾是 这 仅有的 形式 的 反对 那 发生 到 我 .
这是我唯一能想到的抗议方式。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [θɪk] .
The evening was damp and thick .
这 晚上 曾是 潮湿 和 厚的 .
傍晚潮湿闷热。

[,aɪ 'ti:] [meltɪd] ['ɪntu:] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] .
It melted into night as we drove .
它 融化 进入 夜晚 作为 我们 驾驶 .
我们驱车行驶时,夜幕渐渐降临。

[aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] ['desələt] [ɪ'nʌf] .
I could form no impression of the country , but this seemed desolate enough .
我 可以 形式 不 印象 的 这 国家 , 但 这 似乎 荒凉 足够的 .
我无法对这个国家形成任何印象,但这里看起来已经足够荒凉了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][met] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['fa:ləʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I believe we met no living soul on the high road which we followed for the
我 相信 我们 遇见 不 活的 灵魂 在 这 高的 路 哪个 我们 随后 为了 这

[fɜ:rst] [θri:] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
first three miles or more .
第一的 三 英里 或者 更多的 .
我相信,在我们沿着大路行驶的最初三英里或更长的路程中,我们没有遇到任何活人。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [stoʊn] [wɔ:l][ɑ:n] ['i:ðər]
At length we turned into a narrow lane , with a stiff stone wall on either
在 长度 我们 转向 进入 一个 狭窄的 车道 , 和 一个 僵硬的 石头 墙 在 任何一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,
最后我们拐进了一条狭窄的小路,两旁是坚硬的石墙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'ventʃuəli] [led][ju: 'es][pæst][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and this eventually led us past the lights of what appeared to be a large
和 这 最终 引领 我们 过去的 这 灯 的 什么 出现 到 是 一个 大的
[fa:rm] ;
farm ;
农场 ;
最终,我们被引向了一处看似大型农场的灯光;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhæmlət] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
it was really a small hamlet ; and now we were nearing our
它 曾是 真的 一个 小的 村庄 ; 和 现在 我们 是 临近 我们的
[destɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

那真是一个小村庄；现在我们离目的地越来越近了。

[geɪts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] ,
Gates had to be opened ,
盖茨 有 到 是 打开 ,

必须打开大门。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈdraɪvər] [briːd] [hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] .
and my poor driver breathed hard from the continual getting down and up .
和 我的 贫穷的 司机 呼吸 难的 从 这 持续的 获得 向下 和 向上 .

我的可怜的司机因为不停地上下车而气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [kɑːrt] - [træk] [brɔːt] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʊnliɪst] [laɪt]
In the end a long and heavy cart - track brought us to the loneliest light
在 这 结尾 一个 长的 和 重的 大车 - 追踪 带来 我们 到 这 最孤独的 光
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [siːn] .
that I have ever seen .
那 我 有 曾经 已见 .

最后，一条漫长而沉重的轨道把我们带到了我所见过的最孤独的光芒前。

[aɪˈtiː] [ˈoʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪldərnəs] —
It shone on the side of a hill — in the heart of an open wilderness —
它 闪耀 在 这 边 的 一个 爬坡道 — 在 这 心 的 一个 打开 荒野 —
[æz; əz][ˈsɔːləteri][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːkən] - [laɪt] [æt; ət] [siː] .
as solitary as a beacon - light at sea .
作为 孤 作为 一个 信标 - 光 在 海 .

它闪耀在山坡上——在广袤荒野的中心——像海上的灯塔一样孤寂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈtempərəri] [ˈhoʊm] .
It was the light of the cottage which was to be my temporary home .
它 曾是 这 光 的 这 小屋 哪个 曾是 到 是 我的 暂时的 家 .

那是小屋的灯光，那将是我暂时的家。

[ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] , [ɡɔːnt] [ˈwʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ɡloo] .
A very tall , gaunt woman stood in the doorway against the inner glow .
一个 非常 高的 , 瘦削 女士 站立 在 这 门口 反对 这 内 辉光 .

一个身材高挑、面容憔悴的女人站在门口，迎着里面的光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] , [lɔːŋ] [straɪd] ,
She advanced with a loose , long stride ,
她 先进的 和 一个 松动的 , 长的 步幅 ,

她迈着轻松而舒展的步伐向前走去，

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːrʃ] ([aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː]) [frʌm; frəm] [dɪsˈjuːs] .
and invited me to enter in a voice harsh (I took it) from disuse .
和 受邀 我 到 进入 在 一个 嗓音 残酷的 (我 采取 它) 从 废弃 .

他用一种沙哑的声音（我感觉是久未使用的声音）邀请我进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmɪŋ] [maɪˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [ˈheviɪst]
I was warming myself before the kitchen fire when she came in carrying my heaviest
我 曾是 变暖 我 前 这 厨房 火 什么时候 她 来了 在 携带 我的 最重
[bɔːks][æz; əz] [ðoo] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
box as though it had nothing in it .
盒子 作为 尽管 它 有 没有什么 在 它 .

我当时正在厨房的火炉前取暖，她走了进来，手里抱着我最重的箱子，好像里面什么都没有一样。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,
I ran to take it from her , for the box was full of books ,
我 跑 到 拿 它 从 她 , 为了 这 盒子 曾是 满的 的 图书 ,
我跑过去从她手里抢过箱子, 因为箱子里装满了书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
but she shook her head , and was on the stairs with it before I
但 她 摇晃 她 头 , 和 曾是 在 这 楼梯 和 它 前 我
[kʊd; kəd] [ɪntər'sept] [hɜ:r; həɹ] .
could intercept her .
可以 截距 她 .
但她摇了摇头, 还没等我拦住她, 就拿着它上了楼梯。

[aɪ] [kən'si:v] [ðæt] ['veri] [fjuː] [men][ɑ:r; əɹ] [ə'træktɪd] [baɪ][æb'no:rm(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
I conceive that very few men are attracted by abnormal strength in a woman ;
我 构想 那 非常 很少 男人 是 吸引 经过 异常 力量 在 一个 女士 ;
我认为很少有男人会被女人异常强壮的体魄所吸引;

[wiː; wi] ['kænə:t] [help][aɪ 'ti:] ;
we cannot help it ;
我们 不能 帮助 它 ;
我们无能为力;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [wɪtʃ] [fɜ:rst][rə'peld, rɪ'peld][em 'iː][ɪn]['mɪsɪz] .
and yet it was not her strength which first repelled me in Mrs .
和 然而 它 曾是 不是 她 力量 哪个 第一的 排斥 我 在 太太 .
[ˈbreɪθ,wert] .
Braithwaite .
布雷思韦特 .

然而, 布雷思韦特太太最让我反感的并不是她的强势。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'trɪbjʊ:ts] .
It was a combination of attributes .
它 曾是 一个 组合 的 属性 .
它是多种因素的综合体现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pʊʊl][ʌv; əv] ['veri] ['dɜ:rtɪ][ænd; ənd][ʌn'tɑ:di] [red] [her] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][set]
She had a poll of very dirty and untidy red hair ; her eyes were set
她 有 一个 轮询 的 非常 肮脏的 和 凌乱 红色的 头发 ; 她 眼睛 是 放
[kloʊz] [tə'geðər] ;
close together ;
关闭 一起 ;
她有一头又脏又乱的红发; 她的眼睛长得很近;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][dʒaʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [praɪz] - ['faɪtər] .
she had the jowl of the traditional prize - fighter .
她 有 这 面颊 的 这 传统的 奖 - 战斗机 .
她有着传统拳击手那样的下巴。

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['fi:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
But far more disagreeable than any single feature was the woman's expression ,
但 远的 更多的 令人不快的 比 任何 单身的 特征 曾是 这 女性的 表达 ,
但比任何单一特征都更令人反感的是这名女子的表情。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'su:mɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ,
or rather the expression which I caught her assuming naturally ,
或者 相当 这 表达 哪个 我 捕捉 她 假设 自然 ,
或者更确切地说, 是我捕捉到她自然流露出的那种表情。

[ænd; ənd] ['bəniʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .
and banishing with an effort for my benefit .
和 驱逐 和 一个 努力 为了 我的 益处 .
并努力驱逐我, 这对我很有利。

[tuː; tə][em 'i:][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strenjuəsli] ['sɪv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'kuːθ] [wei] .

To me she was strenuously civil in her uncouth way .
到 我 她 曾是 竭尽全力 民用 在 她 粗野 方式 .

在我看来，她虽然粗鲁，却表现得彬彬有礼。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌn] [lʊk] ,

But I saw her give her husband one look ,
但 我 锯 她 给 她 丈夫 一 看 ,

但我看到她看了她丈夫一眼。

[æz; əz][hiː; hi] ['stæɡərd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [pɔːrt'mæntəʊ] ,

as he staggered in with my comparatively light portmanteau ,
作为 他 交错 在 和 我的 比较 光 合成词 ,

他踉跄着走进来，手里拿着我那相对轻便的旅行箱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] .

which she instantly snatched out of his feeble arms .
哪个 她 即刻 抢夺 出去 的 他的 微弱 武器 .

她立刻从他虚弱的怀抱中夺走了它。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [lʊk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt] ,

I saw this look again before the evening was out ,
我 锯 这 看 再次 前 这 晚上 曾是 出去 ,

在夜幕降临之前，我又一次看到了这种眼神。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['breɪθweɪt] [hɪm'self] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and it was such a one as Braithwaite himself had fixed upon his horse
和 它 曾是 这样的 一个 一 作为 布雷思韦特 他自己 有 固定的 之上 他的 马

[æz; əz][hiː; hi] [floːɡɪd] [aɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] .

as he flogged it up the hills .
作为 他 鞭打 它 向上 这 丘陵 .

布雷斯韦特本人就曾给马戴上过这样一顶帽子，然后策马上山。

[aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]

I began to wonder how the young squire had found it in his conscience to
我 开始 到 想知道 如何 这 年轻的 乡绅 有 成立 它 在 他的 良心 到

[rekə'mend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] .

recommend such a pair .
推荐 这样的 一个 一对 .

我开始纳闷，这位年轻的乡绅怎么会昧着良心推荐这样一对情侣。

[aɪ] ['wʌndəɜːd] [les] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [faɪnəli] [ʌʃəd] [em 'iː] [ʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

I wondered less when the woman finally ushered me upstairs to my rooms .
我 想知道 较少的什么时候 这 女士 最后 引导 我 楼上 到 我的 房间 .

当那位女士最终领我上楼去房间时，我的疑惑也少了很多。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] , [bʌt; bət] ['emɪnəntli] [snʌɡ] [ænd; ənd] [kliːn] .

These were small and rugged , but eminently snug and clean .
这些 是 小的 和 崎岖 , 但 非常 舒适 和 干净的 .

这些鞋子小巧结实，但非常舒适干净。

[ɪn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪər] [bleɪzd] ['tʃɪrfəli] ; [maɪ] [pɔːrt'mæntəʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌnst'ræpt] ,

In each a good fire blazed cheerfully ; my portmanteau was already unstrapped ,
在 每个 一个 好的 火 燃烧的 愉快地 ; 我的 合成词 曾是 已经 未系带 ,

每个房间里都燃着熊熊篝火；我的旅行包已经解开了带子。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːl'redi] [leɪd] ;

the table in the sitting - room already laid ;
这 桌子 在 这 坐着 - 房间 已经 铺设 ;

客厅里的餐桌已经摆好了餐具；

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [twais] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [glæs] ,
and I could not help looking twice at the silver and the glass ,
和 我 可以 不是 帮助 寻找 两次 在 这 银 和 这 玻璃 ,
我忍不住多看了两眼银器和玻璃制品。

[soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kən'dɪj(ə)n] , [soʊ] [gʊd] [ðer; ðər]['kwɑ:ləti] .
so bright was their condition , so good their quality .
所以 明亮的 曾是 他们的 状况 , 所以 好的 他们的 质量 .
它们的状态非常好, 质量也很好。

[ˈmɪsɪz] . ['breɪθweɪt] [wa:tʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Mrs . Braithwaite watched me from the door .
太太 : 布雷思韦特 观看 我 从 这 门 :
布雷思韦特太太从门口看着我。

" [aɪ] [daʊt] [ju:l] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðems] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I doubt you'll be thinking them's our own , " said she** :
" 我 怀疑 你会 是 思维 它们是 我们的 自己的 , " 说 她 :
“我怀疑你会认为他们是我们自己人,”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; - [sent] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
" **I wish they were ; t'squire sent ' em in this afternoon** . "
" 我 希望 他们 是 ; - 发送 - 呃 在 这 下午 . "
“我希望他们是; 乡绅今天下午已经把他们送来了。”

" [fɔ:r; fər][maɪ][ju:z] ? "
" **For my use ?** "
" 为了 我的 使用 ? "

“供我使用吗? ”

" [eɪ] ; [aɪ] [daʊt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɑ:r'selvz] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Ay ; I doubt he thought what we had ourselves wasn't good enough** .
" 哎 ; 我 怀疑 他 想法 什么 我们 有 我们自己 不是 好的 足够的 :
“哎; 我怀疑他觉得我们自己拥有的东西还不够好。”

[æn; ən] - [ɪts] [hɪm; ɪm] - [æt; ət][sent][ti:] - ['ɑ:rmtʃer] , - - ['lɪnɪn] , - , [æn; ən] - [ðæt][ðer; ðər]
An ' it's him ' at sent t ' armchair , t'bed - linen , t'bath , an ' that there
一个 - 它是 他 - 在 发送 t - 扶手椅 , - - 亚麻布 , - , 一个 - 那 那里
['lʊkɪn] - - [glæs] [æn; ən] - [ɔ:l] .
lookin ' - glass an ' all .
在看 - - 玻璃 一个 - 全部 .
是他把扶手椅、床单、浴缸、还有那面镜子等等都送来了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
" **She had followed me into the bedroom** ,
" 她 有 随后 我 进入 这 卧室 ,
她跟着我进了卧室，

[wer] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌlbəld] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ɪ:tʃ] ['ɑ:bdʒekt][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] ,
where I looked with redoubled interest at each object as she mentioned it ,
在哪里 我 看起来 和 加倍 兴趣 在 每个 目的 作为 她 提及 它 ,
她每提到一件物品, 我都更加饶有兴趣地仔细观察。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [glæs] — [ə; eɪ] - ['feɪvɪŋ] - [glæs] — [ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ]
and it was in the glass — a masqueline shaving - glass — that I caught my
和 它 曾是 在 这 玻璃 — 一个 - 剃须 - 玻璃 — 那 我 捕捉 我的
['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]['lænd,leɪ.dɪz]['i:v(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['levld] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][maɪ'self] .
second glimpse of my landlady's evil expression — levelled this time at myself .
第二 一瞥 的 我的 房东太太的 邪恶的 表达 — 平整 这 时间 在 我 .
正是在那面玻璃杯——一面男士剃须镜——里, 我第二次瞥见了房东太太邪恶的表情——这次是冲着我来。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈtʊɪld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
I instantly turned round and told her that I thought it very kind of Mr .
我 即刻 转向 圆形的 和 讲述 她 那 我 想法 它 非常 种类 的 先生 .
[ˈrætreɪ] ,
Ratray ,
鼠笼 ,

我立刻转身告诉她，我觉得拉特雷先生真是太好了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriəs] [mæn] ,
but that , for my part , I was not a luxurious man ,
但 那 , 为了 我的 部分 , 我 曾是 不是 一个 豪华 男人 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriəs] [mæn] ,
但就我而言，我并不是一个追求奢侈的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz]
and that I felt rather sorry the matter had not been left entirely in her hands
和 那 我 毛毡 相当 对不起 这 事情 有 不是 到过 左边 完全 在 她 双手
.
:
.

我感到很遗憾，这件事没有完全由她来处理。

[fiː; fi][rɪˈtaɪərd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmɒləˌfaɪd] , [ænd; ənd][fiː; fi] [tʊk] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
She retired seemingly mollified , and she took my sympathy with her ,
她 退休 似乎 柔和的 , 和 她 采取 我的 同情 和 她 ,
[fiː; fi][rɪˈtaɪərd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmɒləˌfaɪd] , [ænd; ənd][fiː; fi] [tʊk] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
她似乎平静下来后就离开了，并接受了我的同情。

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][maɪ] [nuː] [ˈfrɛndz] [ziːl] [fɔːr; fər]
though I was none the less pleased and cheered by my new friend's zeal for
尽管 我 曾是 没有任何 这 较少的 高兴 和 欢呼 经过 我的 新的 朋友们 热情 为了
[maɪ] [ˈkʌmfərt] ;
my comfort ;
我的 舒适 ;

尽管如此，我的新朋友如此热心地关心我的舒适，还是让我感到高兴和鼓舞；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈflaʊərz] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm][ˈkɜːbi] [hɔːl] .
there were even flowers on my table , without a doubt from Kirby Hall .
那里 是 甚至 花朵 在 我的 桌子 , 没有 一个 怀疑 从 柯比 大厅 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈflaʊərz] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm][ˈkɜːbi] [hɔːl] .
我的桌子上甚至还有鲜花，毫无疑问是从柯比庄园送来的。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmætər] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd][nɑːt][ˌmɪsˈled][em ˈiː] : [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
And in another matter the squire had not misled me : the woman was
和 在 其他 事情 这 乡绅 有 不是 被误导 我 : 这 女士 曾是
[æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪn] [kʊk] .
an excellent plain cook .
一个 出色的 清楚的 厨师 .

还有一件事，乡绅并没有误导我：那女人厨艺精湛，能做出美味的家常菜。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hæm][ænd; ənd] [egz] .
I expected ham and eggs .
我 预期的 火腿 和 鸡蛋 .
[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hæm][ænd; ənd] [egz] .
我原本以为会是火腿和鸡蛋。

[ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ] , [bʌt; bət] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrɪn] .
Sure enough , this was my dish , but done to a turn .
当然 足够的 , 这 曾是 我的 盘子 , 但 完毕 到 一个 转动 .
[ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ] , [bʌt; bət] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrɪn] .
果然，这是我做的菜，不过做得有点过火了。

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈbrʊʊkən] , [ðə; ði][hæm][soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈtendər] ,
The eggs were new and all unbroken , the ham so lean and yet so tender ,
这 鸡蛋 是 新的 和 全部 未破 , 这 火腿 所以 倾斜 和 然而 所以 投标 ,
[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈbrʊʊkən] , [ðə; ði][hæm][soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈtendər] ,
鸡蛋很新鲜，而且一个都没破；火腿很瘦，但却很嫩。

[ðæt][aɪ][wʊd][nɑ:t][hæv,həv][iks'tʃeɪndʒd][maɪ]['hʌmb(ə)] ,
that I would not have exchanged my humble ,
那 我 会 不是 有 交换 我的 谦逊的 ,
我不会交换我卑微的,

[ˈhɑ:rtɪ][mi:l][fɔ:r,fər][ðə,ði][best][ˈdɪnər][sɜ:rvd][ðæt][naɪt][ɪn][ˈlʌndən] .
heartly meal for the best dinner served that night in London .
爽朗 一顿饭 为了 这 最好的 晚餐 服务 那 夜晚 在 伦敦 .
丰盛的晚餐，堪称当晚伦敦最棒的晚餐。

[aɪˈti:] [meɪd][ə,eɪ][nu:] [mæn][ʌv,əv][emˈi:] , [ˈæftər][maɪ][lɔ:ŋ][ˈdʒɜ:rni][ænd;ənd][maɪ][kəʊld] , [dæmp][draɪv]
It made a new man of me , after my long journey and my cold , damp drive
它 制成 一个 新的 男人 的 我 , 后 我的 长的 旅行 和 我的 寒冷的 , 潮湿 驾驶
.
.
.
漫长的旅途和寒冷潮湿的驾驶经历让我焕然一新。

[aɪ][wʌz;wəz][fɔ:r,fər][ˈtʃætɪŋ][wɪð;wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪθ,wert][wen][ʃi:,ʃɪ][keɪm][ʌp][tu:;tə][klɪr][əˈweɪ] .
I was for chatting with Mrs . Braithwaite when she came up to clear away .
我 曾是 为了 聊天 和 太太 . 布雷思韦特 什么时候 她 来了 向上 到 清除 离开 .
我当时正想和布雷思韦特太太聊聊天，结果她过来收拾东西。

[aɪ][θɔ:t][ʃi:,ʃɪ][maɪt][bi:;bi][glæd][tu:;tə][tɔ:k][ˈæftər][ðə,ði][laɪf][ʃi:,ʃɪ][mʌst;məst][li:d][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər]
I thought she might be glad to talk after the life she must lead with her
我 想法 她 可能 是 高兴的 到 讲话 后 这 生活 她 必须 带领 和 她
[əˈflɪktɪd][ˈhʌzbənd] ,
afflicted husband ,
受苦的 丈夫 ,
我想，在经历了与患病丈夫共同生活的种种磨难之后，她或许会乐于倾诉。

[bʌt;bət][aɪˈti:] [si:md][tu:;tə][hæv,həv][hæd;həd][ðə,ði][ˈɑ:pəzɪt][ɪˈfekt][ɑ:n][hɜ:r;hər] .
but it seemed to have had the opposite effect on her .
但 它 似乎 到 有 有 这 对面的 影响 在 她 .
但似乎对她产生了相反的效果。

[ɔ:l][aɪ][ɪˈlɪsɪtɪd][wʌz;wəz][æn;ən][æmˈbɪɡjuəs][ˈsteɪtmənt][æz;əz][tu:;tə][ðə,ði][ˈdɪstəns][brɪˈtwi:n][ðə,ði]
All I elicited was an ambiguous statement as to the distance between the
全部 我 引发的 曾是 一个 模糊的 陈述 作为 到 这 距离 之间 这
[ˈkɑ:tɪdʒ][ænd;ənd][ðə,ði][hɔ:l] ;
cottage and the hall ;
小屋 和 这 大厅 ;
我只得到了一个关于小屋和大厅之间距离的含糊不清的说法；

[aɪˈti:][wʌz;wəz]"[nɑ:t][soʊ][fɑ:r] .
it was " not so far .
它 曾是 " 不是 所以 远的 .
“还不远。”

"[ænd;ənd][soʊ][ʃi:,ʃɪ][left][emˈi:][tu:;tə][maɪ][paɪp][ænd;ənd][tu:;tə][maɪ][best][naɪt][jet] ,
" **And so she left me to my pipe and to my best night yet** ,
" 和 所以 她 左边 我 到 我的 管道 和 到 我的 最好的 夜晚 然而 ,
于是她就离开了，留下我独自一人，抽着烟斗，度过了我迄今为止最美好的夜晚。

[ɪn][ðə,ði][ˈstɪlɪst][spɑ:t][aɪ][hæv,həv][ˈevər][slept][ɪn][ɑ:n][draɪ][lənd] ;
in the stillest spot I have ever slept in on dry land ;
在 这 最静 点 我 有 曾经 睡着了 在 在 干燥 土地 ;
这是我在陆地上睡过的最安静的地方；

[wʌn] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bek] ; [ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [veri] , [veri] [fa:r]
one heard nothing but the bubble of a beck ; and it seemed very , very far
— 听到 没有什么 但 这 气泡 的 一个 贝克 ; 和 它 似乎 非常 ; 非常 远的
[ə'wei] .
away .
离开 .

除了小溪潺潺的流水声，什么也听不到；而且小溪似乎离得很远很远。

[ə; eɪ] [faɪn] , [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [[ʊʊd] [em'i:] [maɪ] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] ['kʌlɜ:z] ;
A fine , bright morning showed me my new surroundings in their true colors ;
一个 美好的 , 明亮的 早晨 显示 我 我的 新的 周围环境 在 他们的 真的 颜色 ;
一个阳光明媚的早晨，让我看到了周围环境的真实面貌；

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ði:z] [wɜ:r; wər][na:t] [veri] [geɪ] .
even in the sunshine these were not very gay .
甚至 在 这 阳光 这些 是 不是 非常 同性恋 .

即使在阳光下，他们也并不显得很同性恋。

[bʌt; bət] [ˈ^eɪəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] .
But gayety was the last thing I wanted .
但 同性恋 曾是 这 最后的 事物 我 通缉 .

但我最不想要的就是同性恋。

[pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][wɜ:r; wər][maɪ] [hoʊl] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
Peace and quiet were my whole desire , and both were here ,
和平 和 安静的 是 我的 所有的 欲望 , 和 两个都 是 这里 ,

我渴望的就是宁静祥和，而这里两者兼备。

[set][ɪn] ['si:nəri] [æt; ət][wʌns] ['lʌvli] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .
set in scenery at once lovely to the eye and bracing to the soul .
放 在 风景 在 一次 迷人的 到 这 眼睛 和 支撑 到 这 灵魂 .

景色既赏心悦目，又令人精神振奋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['dɔ:rstep] [wʌn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pænə'ræmə][ʌv; əv] ['helθi] ,
From the cottage doorstep one looked upon a perfect panorama of healthy ,
从 这 小屋 家门口 一 看起来 之上 一个 完美的 全景 的 健康 ,

[ˈoʊpən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] .
open English country .
打开 英语 国家 .

从小屋门口望出去，可以欣赏到一片健康开阔的英国乡村全景。

['pɜ:rp(ə)] [hɪlz] [hemd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] , [gri:n] , [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [plæ'toʊ] ,
Purple hills hemmed in a broad , green , undulating plateau ,
紫色的 丘陵 包边 在 一个 广阔 , 绿色的 , 起伏的 高原 ,

紫色的山丘环绕着广阔、绿色、起伏的高原，

[skɔ:rd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
scored across and across by the stone walls of the north ,
得分 穿过 和 穿过 经过 这 石头 墙壁 的 这 北 ,

北方的石墙纵横交错，留下道道伤痕。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['ledn] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['frɪndʒɪz] .
and all dappled with the shadows of rolling leaden clouds with silver fringes .
和 全部 斑驳的 和 这 阴影 的 滚动 铅灰色 云 和 银 边缘 .

到处都笼罩着翻滚的铅灰色云朵的阴影，云朵边缘泛着银光。

[maɪlz] [ə'wei] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [spaɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ,
Miles away a church spire stuck like a spike out of the hollow ,
迈尔斯 离开 一个 教会 尖塔 卡住 喜欢 一个 长钉 出去 的 这 空洞的 ,

数英里之外，一座教堂的尖顶像一根尖刺一样从山谷中伸出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪldʒ] [dɪmd] [ðə; ði] [triːz] [bɪˈhaɪnd] .
and the smoke of a village dimmed the trees behind .
和 这 抽烟 的 一个 村庄 调暗 这 树木 在后面 .
村庄的烟雾遮蔽了后面的树木。

[noʊ] [ˈnɪrər] [ˌhæbrɪˈteɪn] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] .
No nearer habitation could I see .
不 更近 居住地 可以 我 看 .
我看不出附近有居民区。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈhæmlət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑːrt] .
I have mentioned a hamlet which we passed in the spring - cart .
我 有 提及 一个 村庄 哪个 我们 通过了 在 这 春天 - 大车 .
我之前提到过我们乘坐弹簧马车经过的一个小村庄。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈhɪlək] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
It lay hidden behind some hillocks to the left .
它 躺 隐 在后面 一些 小山丘 到 这 左边 .
它藏在左侧的一些小山丘后面。

[maɪ][ˈlændleɪdi] [toʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
My landlady told me it was better than half a mile away ,
我的 房东 讲述 我 它 曾是 更好的 比 一半 一个 英里 离开 ,
房东太太告诉我，这比半英里外的地方好多了。

[ænd; ʌnd] “ [ˈnʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get][ðer; ðər] ; [noʊ] [ˈɑːp] ; [noʊ][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] ; [naːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
and “ nothing when you get there ; no shop ; no post - office ; not even a
和 “ 没有什么 什么时候 你 得到 那里 ; 不 店铺 ; 不 邮政 - 办公室 ; 不是 甚至 一个
[ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] .
public - house .
民众 - 房子 .
“到了那里，什么也没有；没有商店；没有邮局；甚至连酒吧都没有。”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [leɪ] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ I inquired in which direction lay the hall .
“ 我 询问 在 哪个 方向 躺 这 大厅 .
我询问大厅在哪个方向。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triːz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [oʊks] ,
She pointed to the nearest trees , a small forest of stunted oaks ,
她 尖 到 这 最近的 树木 , 一个 小的 森林 的 发育不良 橡树 ,
她指着最近的树，那是一片矮小的橡树林，

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
which shut in the view to the right ,
哪个 关闭 在 这 看法 到 这 正确的 ,
这会遮挡住右侧的视线，

[ˈæftər][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ænd; ʌnd] [ˈrʌɡɪd] [ˈvæli] .
after quarter of a mile of a bare and rugged valley .
后 四分之一 的 一个 英里 的 一个 裸 和 崎岖 谷 .
走过四分之一英里光秃秃、崎岖不平的山谷后。

[θruː] [ðɪs] [ˈvæli] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [bek] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Through this valley twisted the beck which I had heard faintly in the night .
通过 这 谷 扭曲 这 贝克 哪个 我 有 听到 淡淡的 在 这 夜晚 .
夜里我隐约听到的小溪蜿蜒流淌过这个山谷。

[aɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [oʊk] [plænˈteɪ(ə)n] [ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
It ran through the oak plantation and so to the sea ,
它 跑 通过 这 橡木 种植园 和 所以 到 这 海 ,
它穿过橡树林，一直延伸到海边。

[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] , [sed] [maɪ][ˈlændlədi] ;
some two or three miles further on , said my landlady ;
一些 二 或者 三 英里 更远 在 , 说 我的 房东 ;
房东太太说,再往前走两三英里就到了;

[bʌt; bət][ˈnʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
but nobody would have thought it was so near .
但 无人 会 有 想法 它 曾是 所以 靠近 .
但谁也想不到它竟然离得这么近。

“ - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈwei] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **T'squire was to be away to - day ,** ” **observed the woman ,**
” - 曾是 到 是 离开 到 - 天 , ” 观察到 这 女士 ,
“乡绅今天不在家,”那女人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈvəʊəl] [saʊnd] [wɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [ri:prəˈdu:s] [ɪn] [prɪnt] .
with the broad vowel sound which I shall not attempt to reproduce in print .
和 这 广阔 元音 声音 哪个 我 将 不是 试图 到 复制 在 打印 .
带有宽元音,我不会尝试用文字重现它。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlæŋkæstər] , [aɪ] [bɪˈli:v] . ”
“ **He was going to Lancaster , I believe .** ”
” 他 曾是 去 到 兰开斯特 , 我 相信 . ”
“我记得他要去兰开斯特。”

“ [soʊ][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] ”
“ **So I understood ,** ” **said I .** “ **I didn't think of troubling him , if that's what you**
” 所以 我 理解 , ” 说 我 . ” 我 没有 思考 的 令人不安的 他 , 如果 那就是 什么 你
[mi:n] .
mean .
意思是 .

“我明白了,”我说。“我没想过要给他添麻烦,如果你的意思是这个意思的话。”
[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ðə; ði] [bek] .
I'm going to take his advice and fish the beck .
我是 去 到 拿 他的 建议 和 鱼 这 贝克 .

我打算听从他的建议,去小溪里钓鱼。
“ [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][du:][soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɪnər] : [ðə; ði] [ki:n] ,
” **And I proceeded to do so after a hearty early dinner : the keen ,**
” 和 我 继续 到 做 所以 后 一个 爽朗 早期的 晚餐 : 这 敏锐的 ,

“于是,在享用了一顿丰盛的早晚餐后,我便开始着手去做: 敏锐的,
[tʃɪl] [er] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] [ɔ:ˈredi] : [ðə; ði] “ [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkwaɪət] ” [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei]
chill air was doing me good already : the “ perfect quiet ” was finding its way
寒意 空气 曾是 正在做 我 好的 已经 : 这 ” 完美的 安静的 ” 曾是 寻找 它是 方式
[ˈɪntu:][maɪ] [soʊl] .
into my soul .
进入 我的 灵魂 .

凉爽的空气已经让我感觉很好了: “完美的宁静”正在渗入我的灵魂。
[aɪ][ˈblesɪd; blest][maɪ] [ˈspeʃəlɪst] , [aɪ][ˈblesɪd; blest][ˈskwaɪər] [ˈrætreɪ] ,
I blessed my specialist , I blessed Squire Rattray ,
我 蒙福 我的 专家 , 我 蒙福 乡绅 鼠笼 ,

我祝福了我的专科医生,我祝福了拉特雷乡绅。
[aɪ][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɪlənz] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: ˈes] [wɪˈðɪn] [i:t] [ˈʌðəz] [ken] ;
I blessed the very villains who had brought us within each other's ken ;
我 蒙福 这 非常 反派 WHO 有 带来 我们 之内 每个 其他的 肯 ;

我祝福那些让我们彼此相遇的恶人;

[ænd; ʌnd] ['noʊwə] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [mɔːr] ['fɜːrvənt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [diːp] [kleɪt] ['θredɪd]
and nowhere was my thanksgiving more fervent than in the deep cleft threaded
和 无处 曾是 我的 感恩 更多的 热切 比 在 这 深的 裂 螺纹
[baɪ][ðə; ði] [bek] ;
by the beck ;
经过 这 贝克 ;

而我的感恩之情，在小溪蜿蜒流淌的深谷中，更是达到了顶峰。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈruːd] [jet] [ˈdʒent(ə)] [wɪnd] [pæst] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈhed] ,
for here the shrewd yet gentle wind passed completely overhead ,
为了 这里 这 精明 然而 温和的 风 通过了 完全地 开销 ,
因为在这里，狡黠而温柔的风完全从头顶吹过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [pəˈdʒd] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [klɪr]
and the silence was purged of oppression by the ceaseless symphony of clear
和 这 沉默 曾是 已清除 的 压迫 经过 这 不停歇 交响乐 的 清除
[ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [ˌoʊvər] [kliːn] [stoʊnz] .
water running over clean stones .
水 跑步 超过 干净的 石头 .

清澈的流水潺潺流过洁净的石头，奏响了不息的交响乐，驱散了寂静中的压抑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈfiʃɪŋ] , [ænd; ʌnd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] ,
But it was no day for fishing , and no place for the fly ,
但 它 曾是 不 天 为了 钓鱼 , 和 不 地方 为了 这 飞 ,
但今天并不适合钓鱼，也不适合用飞蝇钓法。

[ðoʊ] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
though I went through the form of throwing one for several hours .
尽管 我 去 通过 这 形式 的 投掷 一 为了 一些 小时 .
虽然我花了几个小时才完成投掷动作。

[hɪr] [ðə; ði] [striːm] [ˈmɪrli] [rɪnst] [ɪts][bed] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [stəd] [soʊ] [stɪl] , [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd]
Here the stream merely rinsed its bed , there it stood so still , in pools of liquid
这里 这 溪流 仅仅 冲洗干净 它是 床 , 那里 它 站立 所以 仍然 , 在 游泳池 的 液体
[ˈæmbər] ,
amber ,
琥珀色 ,

这里溪流只是冲刷着河床，那里溪水静静地停留在琥珀色的潭水中。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ˈʊʃn] , [ðə; ði] ['veri] [ˈpeblz] [ˈʊʃd] [ðer; ðər] [ˈjæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['diːpest]
that , when the sun shone , the very pebbles showed their shadows in the deepest
那 , 什么时候 这 太阳 闪耀 , 这 非常 鹅卵石 显示 他们的 阴影 在 这 最深处
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

当阳光照射时，就连鹅卵石最深处也会投下阴影。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɔːt] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] - [braʊn]
Of course I caught nothing ; but , towards the close of the gold - brown
的 课程 我 捕捉 没有什么 ; 但 , 向 这 关闭 的 这 金子 - 棕色的
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

当然，我什么也没钓到；但是，在金棕色的午后即将结束时，

[aɪ] [meɪd] [jet] [əˈhʌðər] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
I made yet another new acquaintance ,
我 制成 然而 其他 新的 熟人 ,
我又结识了一位新朋友。

[ɪŋ][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [əˈtækt] [ˌem ˈi:] [ˈplezntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in the person of a little old clergyman who attacked me pleasantly from the
在这 人 的 一个 小的 老的 牧师 WHO 遭到攻击 我 愉快 从 这
[rɪr] .
rear .
后部 :

一位矮小的老牧师从背后友好地向我发起了攻击。

“ [bæd] [dei] [fɜ:r; fər] [ˈfɪʃɪŋ] , [sɜ:r] , ” [krəʊkt] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv]
“ Bad day for fishing , sir , ” croaked the cheery voice which first informed me of
“ 坏的 天 为了 钓鱼 , 先生 , ” 呱呱叫 这 欢快的 嗓音 哪个 第一的 知情的 我 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 :

“先生，今天不适合钓鱼。”一个欢快的声音沙哑地说道，正是他让我注意到他的到来。

“ [ɑ:] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,
“ Ah , I knew it must be a stranger ,
“ 啊 , 我 知道 它 必须 是 一个 陌生人 ,
“啊，我就知道一定是陌生人。”

“ [hi; hi] [kraɪd] [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [hi; hi] [hɑ:pt] [daʊn] [tu; tə] [maɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ækˈtɪvəti]
“ he cried as I turned and he hopped down to my side with the activity
“ 他 哭 作为 我 转向 和 他 跳跃 向下 到 我的 边 和 这 活动
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
of a much younger man .
的 一个 很多 年轻 男人 :

“我转过身时，他喊了一声，然后像个年轻人一样，蹦蹦跳跳地来到我身边。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈjestərdeɪ] .
“ Yes , ” I said , “ I only came down from London yesterday .
“ 是的 , ” 我 说 , ” 我 仅有的 来了 向下 从 伦敦 昨天 .
“是的,”我说,“我昨天才从伦敦下来。”

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][spɔ:t][soʊ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈbɑ:ðərd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [spɔ:rt] .
I find the spot so delightful that I haven't bothered much about the sport .
我 寻找 这 点 所以 愉快 那 我 还没有 烦恼 很多 关于 这 运动 .
我觉得这个地方太令人愉快了，所以我对这项运动并不太在意。

[stɪl] , [aɪv] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] .
Still , I've had about enough of it now .
仍然 , 我已经 有 关于 足够的 的 它 现在 .
不过，我已经受够了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈperd] [tu; tə] [teɪk] [maɪ] [rɑ:d] [tu; tə] [ˈpi:sɪz] .
“ And I prepared to take my rod to pieces .
“ 和 我 准备 到 拿 我的 杆 到 件 .
“于是我准备把我的鱼竿拆开。”

“ [spɔ:t][ænd; ənd] [spɔ:rt] ! ” [læft] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Spot and sport ! ” laughed the old gentleman .
“ 点 和 运动 ! ” 笑了 这 老的 绅士 .
“好眼力，好运动!”老先生笑着说。

“ [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] [pʌn] , [aɪ] [hoʊp] ?
“ Didn't mean it for a pun , I hope ?
“ 没有 意思是 它 为了 一个 双关语 , 我 希望 ?
“希望你不是故意用双关语吧? ”

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [pʌnz] !
Never could endure puns !
绝不 可以 忍受 双关语 !
我最受不了双关语!

[soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ˈjestərdeɪ] , [ˌjʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [dɪd][juː; jʊ] ?
So you came down yesterday , young gentleman , did you ?
所以 你 来了 向下 昨天 , 年轻的 绅士 , 做过 你 ?

所以, 这位小伙子, 你昨天下来了?

[ænd; ənd] [wer] [meɪ][juː; jʊ][biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] ?
And where may you be staying ?
和 在哪里 可能 你 是 入住 ?

你打算住在哪里?

“ [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] ;
“ I described the position of my cottage without the slightest hesitation ;
” 我 描述 这 位置 的 我的 小屋 没有 这 丝毫 犹豫 ;

“我毫不犹豫地描述了我的小屋的位置;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɑːrsn] [dɪd][nɑːt] [sker] [ˌem ˈiː] ;
for this parson did not scare me ;
为了 这 牧师 做过 不是 吓 我 ;

这位牧师并没有吓到我;

[ɪkˈsept] [ɪn] [əˈpɪərəns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪp] [æz; əz][aɪ] [nuː]
except in appearance he had so little in common with his type as I knew
除了 在 外貌 他 有 所以 小的 在 常见的 和 他的 类型 作为 我 知道

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

除了外表, 他和我所认识的同类型人几乎没有任何共同之处。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfruːdɪst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈlevər] [siːn] ,
He had , however , about the shrewdest pair of eyes that I have ever seen ,
他 有 , 然而 , 关于 这 最精明的 一对 的 眼睛 那 我 有 曾经 已见 ,

然而, 他却拥有我见过的最敏锐的一双眼睛。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈænsər] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈtensɪfaɪ][ðer; ðər][ˈoʊpən][ˈskruːtəni] .
and my answer only served to intensify their open scrutiny .
和 我的 回答 仅有的 服务 到 强化 他们的 打开 审查 .

我的回答反而加剧了他们公开的审查。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [fərˈseɪkən] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
“ How on earth did you come to hear of a God - forsaken place like this ?
” 如何 在 地球 做过 你 来 到 听到 的 一个 上帝 - 被遗弃的 地方 喜欢 这 ?

“你究竟是如何听说这样一个荒凉偏僻的地方的? ”

“ [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [juːz] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [strɔːŋɡər] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæn; ðən]
“ said he , making use , I thought , of a somewhat stronger expression than
” 说 他 , 制作 使用 , 我 想法 , 的 一个 有些 更强 表达 比

[kwaɪt] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

quite became his cloth .
相当 成为 他的 布 .

“他说,“我觉得他的表情比他穿的衣服要强烈一些。

“ [ˈskwaɪər] [ˈrætreɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [aɪ] .
“ Squire Rattray told me of it , “ said I .
” 乡绅 鼠笼 讲述 我 的 它 , “ 说 我 .

“是拉特雷乡绅告诉我的,“我说。

“ [haː] !

“ Ha !
” 哈 !

“哈!

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

So you're a friend of his , are you ?
所以 你是 一个 朋友 的 他的 , 是 你 ?

所以你是他的朋友，是吗？

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [θruː] [ænd; ʌnd] [θruː] [em 'iː][laɪk] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [θruː] [ə; eɪ]
" **And his eyes went through and through me like knitting - needles through a**
" 和 他的 眼睛 去 通过 和 通过 我 喜欢 针织 - 针 通过 一个

[bɔːl] [ʌv; əv] [wʊl] .

ball of wool .
球 的 羊毛 .

“他的目光像织毛衣的针穿过一团毛线一样，直直地穿透了我。”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [maɪ'self] [ðæt] ,

" **I could hardly call myself that ,**
" 我 可以 几乎 称呼 我 那 ,

我很难称自己为那样的人，

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['rætreɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] . "

" **said I . " But Mr . Rattray has been very kind to me . "**
" 说 我 : " 但 先生 : 鼠笼 有 到过 非常 种类 到 我 : "

“我说，“但是拉特雷先生对我很好。”

" [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] ?

" **Meet him in town ?**
" 见面 他 在 镇 ?

“在城里和他见面？ ”

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kuːlnəs] ,

" **I said I had , but I said it with some coolness ,**
" 我 说 我 有 , 但 我 说 它 和 一些 凉爽 ,

“我说过我有，但我说的时语气很冷淡。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][təʊn] [hæd; həd] [draːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

for his tone had dropped into the confidential ,
为了 他的 语气 有 掉落 进入 这 机密的 ,

因为他的语气变得低沉而神秘。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dis'laɪkt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [frəm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and I disliked it as much as this string of questions from a stranger .
和 我 不喜欢 它 作为 很多 作为 这 细绳 的 问题 从 一个 陌生人 .

我讨厌它，就像讨厌陌生人提出的这一连串问题一样。

" [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [pər'suːd] .

" **Long ago , sir ? " he pursued .**
" 长的 前 , 先生 ? " 他 追击 .

“很久以前吗，先生？”他追问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .

" **No , sir ; not long ago , " I retorted .**
" 不 , 先生 ; 不是 长的 前 , " 我 反驳 .

“不，先生；不久前，”我反驳道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jɔːr; jər] [neɪm] ? " [sed] [hiː; hi] .

" **May I ask your name ? " said he .**
" 可能 我 问 你的 姓名 ? " 说 他 .

“请问您贵姓？”他问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [kraɪd] ,

" **You may ask what you like , " I cried ,**
" 你 可能 问 什么 你 喜欢 , " 我 哭 ,

“你想问什么都可以问，”我喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfʌn(ə)l][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðɪs][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][oʊld][ˈfeləʊ] ;
with a final reversal of all my first impressions of this impertinent old fellow ;
和 一个 最终的 逆转 的 全部 我的 第一的 印象 的 这 无礼 老的 同伴 ;

最终，我对这个无礼老头的全部第一印象都彻底颠覆了；

“ [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf][aɪ][tel] [aɪˈtiː][juː; jə] !
“ but I'm hanged if I tell it you !
“ 但 我是 绞刑 如果 我 告诉 它 你 ！

“但如果我告诉你，我就得被吊死！”

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [sɜːr] .
I am here for rest and quiet , sir .
我 是 这里 为了 休息 和 安静的 , 先生 .

先生，我来这里是为了休息和安静。

[aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jə][jɔː; jər] [neɪm] .
I don't ask you your name .
我 不 问 你 你的 姓名 .

我不会问你的名字。

[aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][emˈiː][siː] [wʌt] [raɪt] [juː; jə][hæv; həv][tuː; tə][æsk][emˈiː][maɪn] ,
I can't for the life of me see what right you have to ask me mine ,
我 不能 为了 这 生活 的 我 看 什么 正确的 你 有 到 问 我 矿 ,

我实在不明白你有什么权利问我的问题。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [emˈiː][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
or to question me at all , for that matter .
或者 到 问题 我 在 全部 , 为了 那 事情 .

或者说，他们根本不应该质疑我。

“ [hiː; hi] [ˈfeɪvəd] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [glæns] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [səˈspɪ(ə)n] .
“ He favored me with a brief glance of extraordinary suspicion .
“ 他 受青睐 我 和 一个 简短的 瞥一眼 的 非凡的 怀疑 .

他用一种充满怀疑的眼神瞥了我一眼。

[aɪˈtiː][ˈferdɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [mɪr] [səpˈpraɪz] , [ænd; ənd] , [nekst] [ˈɪnstənt] ,
It faded away in mere surprise , and , next instant ,
它 褪色 离开 在 仅仅 惊喜 , 和 , 下一个 立即的 ,

它仅仅因为惊讶就消失了，下一刻，

[maɪ] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [frend] [wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [emˈiː][sʌm; səm] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [baɪ] [ˈkʌləɪŋ]
my elderly and reverend friend was causing me some compunction by coloring
我的 老年 和 牧师 朋友 曾是 导致 我 一些 愧疚 经过 染色

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .
like a boy .
喜欢 一个 男生 .

我那位年长而德高望重的朋友因为像男孩一样涂色而让我感到有些愧疚。

“ [juː; jə] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ][kɜːriˈɑːsəti] [mɪr] [ɪmˈpɜːrtənəns] , [sɜːr] , “ [sed] [hiː; hi] ;
“ You may think my curiosity mere impertinence , sir , “ said he ;
“ 你 可能 思考 我的 好奇心 仅仅 无礼 , 先生 , “ 说 他 ;

“先生，您或许认为我的好奇心只是无礼之举，”他说；

“ [juː; jə] [wʊd] [θɪŋk] [ˈʌðəwaɪz] [ɪf][juː; jə] [nuː] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][ˈskwaɪər] [rætreɪz]
“ you would think otherwise if you knew as much as I do of Squire Rattray's
“ 你 会 思考 否则 如果 你 知道 作为 很多 作为 我 做 的 乡绅 拉特雷的

[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“如果你像我一样了解拉特雷乡绅的朋友们，你就会有不同的想法了。”

[ænd; ænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [dʒenə'ræləti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and how little you resemble the generality of them .

和 如何 小的 你 类似 这 概论 的 他们 .

你与他们中的大多数人有多么不同。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [fi:l] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi] ,

You might even feel some sympathy for one of the neighboring clergy ,

你 可能 甚至 感觉 一些 同情 为了 一 的 这 邻接 牧师 ,

你甚至可能会对邻近教堂的某位神职人员产生一些同情。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['gɔ:dləs] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn] [ðer; ðər]

to whom this godless young man has been for years as a thorn in their

到 谁 这 无神论者 年轻的 男人 有 到过 为了 年 作为 一个 刺 在 他们的

[saɪd] .

side .

边 .

多年来，这个不信神的年轻人一直是他们的眼中钉。

” [hi:; hi] [spəʊk] [soʊ] ['ɡreɪvli] , [ænd; ænd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ,

” He spoke so gravely , and what he said was so easy to believe ,

” 他 辐 所以 严重地 , 和 什么 他 说 曾是 所以 简单的 到 相信 ,

“他说话的语气非常严肃，而且他说的话很容易让人相信。”

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['heɪsti] [wɜ:rdz] .

that I could not but apologize for my hasty words .

那 我 可以 不是 但 道歉 为了 我的 仓促 字 .

我不得不为我仓促说出的话道歉。

“ [dəʊnt] [neɪm] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] ; ” [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə]

” Don't name it , sir , ” said the clergyman ; ” you had a perfect right to

” 不 姓名 它 , 先生 , ” 说 这 牧师 ; ” 你 有 一个 完美的 正确的 到

[rɪ'zent] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

resent my questions ,

怨恨 我的 问题 ,

“先生，别说出来，”牧师说，“您完全有理由对我的问题感到不满。”

[ænd; ænd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['mi:tɪŋ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [nɔ:t] [wen] [ɪts] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and I enjoy meeting young men of spirit ; but not when it's an evil spirit ,

和 我 享受 会议 年轻的 男人 的 精神 ; 但 不是 什么时候 它是 一个 邪恶的 精神 ,

我喜欢结识有精神的年轻人；但如果对方是邪灵，那就另当别论了。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [aɪ] [fɪr] , [pə'zesɪz] [jʊr; jər] [frend] !

such as , I fear , possesses your friend !

这样的 作为 , 我 害怕 , 拥有 你的 朋友 !

恐怕，你的朋友就患有这种疾病！

[aɪ] [du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

I do assure you , sir ,

我 做 保证 你 , 先生 ,

先生，我向您保证，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ]

that the best thing I have heard of him for years is the very little that you

那 这 最好的 事物 我 有 听到 的 他 为了 年 是 这 非常 小的 那 你

[hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] .

have told me .

有 讲述 我 .

多年来，我听到的关于他的最好的消息就是你告诉我的那一点点。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

As a rule , to hear of him at all in this part of the world ,

作为 一个 规则 , 到 听到 的 他 在 全部 在 这 部分 的 这 世界 ,

在这个地区，通常很难听到他的消息。

[ɪz][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
is to wish that we had not heard .
是 到 希望 那 我们 有 不是 听到 :

真希望我们没听到过这些话。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æɪ; əɪ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
I see him coming , however , and shall detain you no longer ,
我 看 他 未来 , 然而 , 和 将 扣留 你 不 更长 ,

我看到他来了, 所以我不耽搁你们了。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
for I don't deny that there is no love lost between us .
为了 我 不 否定 那 那里 是 不 爱 丢失的 之间 我们 :

因为我并不否认我们之间确实存在爱意。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rætreɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
" **I looked round , and there was Rattray on the top of the bank** ,
" 我 看起来 圆形的 , 和 那里 曾是 鼠笼 在这 顶部 的 这 银行 ,

我环顾四周, 发现拉特雷正站在河岸顶上。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [hæt] .
a long way to the left , coming towards me with a waving hat .
一个 长的 方式 到 这 左边 , 未来 向 我 和 一个 挥手 帽子 :

向左边走来, 戴着挥舞的帽子, 朝我走来。

[æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [nekst] ['ɪnstənt] .
An extraordinary ejaculation brought me to the right - about next instant .
一个 非凡的 射精 带来 我 到 这 正确的 - 关于 下一个 立即的 :

一股强烈的射精让我瞬间达到了高潮。

[ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒɪmən][hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][mɪd] - [stri:m] , [ænd; ənd] ,
The old clergyman had slipped on a stone in mid - stream , and ,
这 老的 牧师 有 滑倒了 在 一个 石头 在 中 - 溪流 , 和 ,

那位老牧师在河中央踩到石头滑倒了, 然后,

[æz; əz][hi:; hi] ['drægd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [leg] [ʌp][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,
as he dragged a dripping leg up the opposite bank ,
作为 他 拖拽 一个 滴落 腿 向上 这 对面的 银行 ,

他拖着湿漉漉的腿爬上对岸时,

[hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][æŋ; ən] [oʊθ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɑ:dləs] [jʌŋ] [mæn] " [hu:] [hæd; həd][pʊt]
he had sworn an oath worthy of the " godless young man " who had put
他 有 宣誓 一个 誓言 值得 的 这 " 无神论者 年轻的 男人 " WHO 有 放

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [flaɪt] ,
him to flight ,
他 到 航班 ,

他发誓效忠的对象, 正是那个把他赶走的“无神论青年”。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] [dɪ'merɪts] [hi:; hi][hæd; həd] ['deskənt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd]
and on whose demerits he had descanted with so much eloquence and
和 在 谁 缺点 他 有 倾析 和 所以 很多 口才 和

[ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 :

他曾雄辩滔滔、义愤填膺地斥责过他的种种缺点。

['tʃæptər] [eks] . [waɪn] [ænd; ənd] ['wi:knəs]
CHAPTER X . WINE AND WEAKNESS
章 X : 葡萄酒 和 弱点

第十章 酒与软弱

“ [ˈspɔːrtɪŋ] [oʊld] [ˈpɑːrsn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [swer] ？ ” [læft] [ˈrætreɪ] .
“ **Sporting old parson who knows how to swear ？** ” **laughed Rattray** .
“ 体育 老的 牧师 WHO 知道 如何 到 发誓 ？ ” 笑了 鼠笼 。

“ 一个爱运动、会骂脏话的老牧师？ ”拉特雷笑道。

“ [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] ； [ˈwʌndəʒd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
“ **Never saw him in my life before ； wondered who the deuce he was** . ”
“ 绝不 锯 他 在 我的 生活 前 ； 想知道 WHO 这 二 他 曾是 。”

“ 我以前从没见过他；真想知道他到底是谁。”

“ [ˈriːəli] ？ ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ **Really ？** ” **said I** . “ **He professed to know something of you** . ”
“ 真的 ？ ” 说 我 ； “ 他 声称 到 知道 某物 的 你 ； ”

“ 真的吗？ ”我问。“ 他声称认识你。”

“ [əˈɡenst] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] ？
“ **Against me , you mean ？**
“ 反对 我 ， 你 意思是 ？ ”

“ 你是说反对我吗？ ”

[maɪ] [daɪr] [koʊl] , [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈpɜːrdʒər] [jɔːrˈself] .
My dear Cole , don't trouble to perjure yourself .
我的 亲爱的 油菜 ， 不 麻烦 到 伪证 你自己 。

亲爱的科尔，不必费心作伪证。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
I don't mind , believe me .
我 不 头脑 ， 相信 我 。

相信我，我不介意。

[ðeə(r)] [ˈiːzəli] [ˈɑːkt] , [ðɪːz] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒɪ] , [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [tuː; tə] -
They're easily shocked , these country clergy , and no doubt I'm a bugbear to ' .
它们是 容易地 震惊 ， 这些 国家 牧师 ， 和 不 怀疑 我是 一个 怪物 到 。

[ɪm] .
em .
呃 。

这些乡村牧师很容易被吓到，毫无疑问，我肯定让他们很反感。

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪˈd] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [wʌn] [bɪˈfɔːr] .
Yet , I could have sworn I'd never seen this one before .
然而 ， 我 可以 有 宣誓 ID 绝不 已见 这 一 前 。

但我发誓我以前从未见过这个。

[lets] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] .
Let's have another look .
我们来吧 有 其他 看 。

我们再仔细看看。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .
“ **We were walking away together** .
“ 我们 是 步行 离开 一起 。

“ 我们一起离开。”

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
We turned on the top of the bank .
我们 转向 在 这 顶部 的 这 银行 。

我们翻身上了河岸。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [wʌz; wəz] [ˈplɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːsaɪd] ,
And there the old clergyman was planted on the moorside ,
和 那里 这 老的 牧师 曾是 已种植 在 这 沼泽边 ，

于是，那位老牧师就被安置在了荒原边。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪnˈtentli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhɒləʊd] [hændz] .
and watching us intently from under his hollowed hands .
和 观看 我们 专注地 从 在下面 他的 空心的 双手 .

他从空洞的双手下专注地注视着我们。

“ [wel] , [aɪm] [hæŋd] !
“ **Well , I'm hanged** !
“ 出色地 , 我是 绞刑 !

“哎呀，我被吊死了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈrætreɪ] , [æz; əz][ðə; ði][hændz] [fel] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊnər] [bi:t] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] .
“ **exclaimed Rattray , as the hands fell and their owner beat a hasty retreat** .
“ 惊呼 鼠笼 , 作为 这 双手 跌倒 和 他们的 所有者 打 一个 仓促 撤退 .

“拉特雷惊呼道，只见那双手垂落下来，它们的主人仓皇逃窜。”

[maɪ] [kəmˈpænjən] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ɪnˈdi:d] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [pərˈsu:d] [ˈaʊər; ɑːr] [wei]
My companion said no more ; indeed , for some minutes we pursued our way
我的 伴侣 说 不 更多的 ; 的确 , 为了 一些 分钟 我们 追击 我们的 方式
[ɪn] [ˈsaɪləns] .
in silence .
在 沉默 .

我的同伴不再说话；事实上，我们沉默地走了好一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n]
And I thought that it was with an effort that he broke into sudden
和 我 想法 那 它 曾是 和 一个 努力 那 他 打破 进入 突然

[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
inquiries concerning my journey and my comfort at the cottage .
查询 有关 我的 旅行 和 我的 舒适 在 这 小屋 .

我当时觉得，他突然开始询问我的旅程以及我在小屋里的舒适程度，这似乎有些刻意。

[ðɪs] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] .
This gave me an opportunity of thanking him for his little attentions .
这 给予 我 一个 机会 的 谢谢 他 为了 他的 小的 注意 .

这让我有机会感谢他给予我的些许关心。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **It was awfully good of you , ” said I ,**
“ 它 曾是 非常 好的 的 你 , ” 说 我 ,

“你真是太好了,”我说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [laɪf] ;
taking his arm as though I had known him all my life ;
采取 他的 手臂 作为 尽管 我 有 已知 他 全部 我的 生活 ;

我挽着他的胳膊，仿佛我认识他一辈子似的；

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [məen][wið; wiθ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪŋkt]
nor do I think there was another living man with whom I would have linked
也不 做 我 思考 那里 曾是 其他 活的 男人 和 谁 我 会 有 链接

[ɑːrmz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
arms at that time .
武器 在 那 时间 .

我也不认为当时会有其他在世的男人能让我与之携手同行。

“ [gʊd] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **Good ? ” cried he** .
“ 好的 ? ” 哭 他 .

“好吗？ ”他喊道。

“ [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
“ **Nonsense , my dear sir** !
“ 废话 , 我的 亲爱的 先生 !

“胡说，先生！ ”

[aɪm][ˈoʊnli][əˈfreɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdevəlɪ] [rʌf] .
I'm only afraid you find it devilish rough .
我是 仅有的 害怕的 你 寻找 它 恶魔般的 粗糙的 .

我只是担心你会觉得它难如登天。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
But , at all events , you're coming to dine with me to - night . "

但无论如何，你今晚要来和我一起吃饭。

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I asked , smiling .
" 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

" [ˈræðər] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Rather ! " said he .
" 相当 ! " 说 他 .

“正是如此！”他说道。

" [maɪ][taɪm] [hɪr] [ɪz] [ɔːrt] [ɪˈnʌf] .
" My time here is short enough .
" 我的 时间 这里 是 短的 足够的 .

“我在这里的时间很短暂。”

[aɪ][dəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][əˈgen] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] . "
I don't lose sight of you again between this and midnight . "

从现在到午夜，我不会再跟你走散。

" [ɪts] [moʊst] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] [əˈgen] .
" It's most awfully good of you , " said I again .
" 它是 最多 非常 好的 的 你 , " 说 我 再次 .

“你真是太好了，”我再次说道。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] !
" Wait till you see !
" 等待 直到 你 看 !

“等着瞧吧！”

[juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [rʌf] [ɪˈnʌf] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ;
You'll find it rough enough at my place ;
你会 寻找 它 粗糙的 足够的 在 我的 地方 ;

你会发现我家环境够糟糕的；

[ɔːl][maɪ] [rɪˈteɪnəz] [ɑːr; ər][aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ʃoʊ] . "
all my retainers are out for the day at a local show . "

我所有的助手今天都去参加本地的演出了。

" [ðen] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [jæl; ʃəl][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Then I certainly shall not give you the trouble .
" 然后 我 当然 将 不是 给 你 这 麻烦 .

“那么我肯定不会给你添麻烦。”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl] [læf] .
" He interrupted me with his jovial laugh .
" 他 中断 我 和 他的 欢乐的 笑 .

他爽朗的笑声打断了我。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ” [ðæts] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
“ **My good fellow** , ” **he cried** , “ **that's the fun of it** ! ”
“ 我的 好的 同伴 , ” 他 哭 , ” 那就是 这 乐趣 的 它 ! ”
“我的好伙计,”他喊道,“这就是乐趣所在! ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?
How do you suppose I've been spending the day ?
如何 做 你 认为 我已经 到过 开支 这 天 ?
你猜我今天是怎么过的?

[təʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlæŋkæstər] , [dɪd][aɪ] ?
Told you I was going to Lancaster , did I ?
讲述 你 我 曾是 去 到 兰开斯特 , 做过 我 ?
我跟你说过我要去兰开斯特, 对吧?

[wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈkʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ɪnˈsted] — [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ˈgetɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Well , I've been cooking our dinner instead — laying the table — getting up the
出色地 , 我已经 到过 烹饪 我们的 晚餐 反而 — 躺下 这 桌子 — 获得 向上 这
[waɪnz] — [ˈnevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʊk] !
wines — never had such a joke !
葡萄酒 — 绝不 有 这样的 一个 开玩笑 !
好吧, 我倒是一直在做晚饭——摆桌子——准备酒——我从来没开过这么棒的玩笑!

[ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrɪd] , [aɪ][ˈbɪːlmoʊst][fərˈɡɔːt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ! ”
Give you my word , I almost forgot I was in the wilderness ! ”
给 你 我的 单词 , 我 几乎 忘了 我 曾是 在 这 荒野 ! ”
我发誓, 我差点忘了自己身处荒野!

“ [soʊ] [jʊə(r)] [kwat] [əˈləʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **So you're quite alone , are you ? ”**
“ 所以 你是 相当 独自的 , 是 你 ? ”
“所以你一个人住, 是吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第5/11页

“ [jes] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ðæt] [ˈlðər] [ˈbegər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [ˈsɜ:veɪd]
“ **Yes ; as much so as that other beggar who was monarch of all he surveyed**
“ 是的 ; 作为 很多 所以 作为 那 其他 乞丐 WHO 曾是 君主 的 全部 他 调查

,
.
,

“是的；就像那个乞丐一样，他统治着他所看到的一切，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʌt] - [ɪz] - [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə]
his right there was none to dispute , from the what - is - it down to
他的 正确的 那里 曾是 没有任何 到 争议 , 从 这 什么 - 是 - 它 向下 到
[ðə; ði] [gleɪd] — “
the glade — “
这 林间空地 — “

他在那里的权利无可争议，从那片区域一直延伸到林间空地——”

“ [aɪl] [kʌm] , “ [sed] [aɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
“ **I'll come , “ said I , as we reached the cottage .**
“ 患病的 来 , “ 说 我 , 作为 我们 达到 这 小屋 .

“我这就来,”当我们到达小屋时，我说。

“ [ˈoʊnli][fɜ:rst][ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [em ˈi:] [merk] [maɪˈself] [ˈdi:snt] . “
“ **Only first you must let me make myself decent . “**
“ 仅有的 第一的 你 必须 让 我 制作 我 体面的 . “

“不过，你得先让我把自己打扮得体面些。”

“ [jʊə(r)] [ˈdi:snt] [ɪˈnʌf] ! “
“ **You're decent enough ! “**
“ 你是 体面的 足够的 ! “

“你还算不错！ ”

“ [maɪ] [bu:ts] [ɑ:r; ər] [wet] ; [maɪ][hændz] — “
“ **My boots are wet ; my hands — “**
“ 我的 靴子 是 湿的 ; 我的 双手 — “

“我的靴子湿了；我的手——”

“ [ɔ:l] [səˈri:n] !
“ **All serene !**
“ 全部 安详 !

“一切都很平静！ ”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
I'll give you five minutes .
患病的 给 你 五 分钟 .

我给你五分钟时间。

“ [ænd; ænd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wɑ:tʃ] , [waɪl] , [ɑ:n][maɪ] [weɪ]
“ **And I left him outside , flourishing a handsome watch , while , on my way**
“ 和 我 左边 他 外部 , 芊芊 一个 英俊的 手表 , 尽管 , 在 我的 方式

[ˌʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“于是我把他留在外面，让他炫耀他那块漂亮的怀表，而我则上楼去了，

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪθweɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .
I paused to tell Mrs . Braithwaite that I was dining at the hall .
我 暂停 到 告诉 太太 : 布雷思韦特 那 我 曾是 用餐 在 这 大厅 :
我停下来告诉布雷思韦特太太，我正在大厅用餐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈkʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
She was busy cooking , and I felt prepared for her unpleasant expression ;
她 曾是 忙碌的 烹饪 , 和 我 毛毡 准备 为了 她 令人不快的 表达 ;
她正忙着做饭，我感觉自己已经做好了面对她不愉快表情的准备；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈʊd] [noʊ] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [maɪ] [nuːz] .
but she showed no annoyance at my news .
但 她 显示 不 烦恼 在 我的 消息 :
但她对我带来的消息并没有表现出任何恼怒。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I formed the impression that it was no news to her .
我 形成 这 印象 那 它 曾是 不 消息 到 她 :
我感觉这对她来说并不算什么新闻。

[ænd; ənd] [nekst] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈloʊ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪn] [ðæt]
And next minute I heard a whispering below ; it was unmistakable in that
和 下一个 分钟 我 听到 一个 耳语 以下 ; 它 曾是 毋庸置疑 在 那
[ˈsaɪlənt] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
silent cottage ,
沉默的 小屋 ,
下一刻，我听到楼下传来低语声；在这间寂静的小屋里，这声音格外清晰可辨。

[wer] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ˌemˈiː] [jet] ,
where not a word had reached me yet ,
在哪里 不是 一个 单词 有 达到 我 然而 ,
我至今仍未收到任何消息。

[seɪv] [ɪn] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
save in conversation to which I was myself a party .
节省 在 对话 到 哪个 我 曾是 我 一个 派对 :
除了我参与的那场对话之外。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
I looked out of window .
我 看起来 出去 的 窗户 :
我向窗外望去。

[ˈrætreɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˈlɔːŋgər] [siː] .
Rattray I could no longer see .
鼠笼 我 可以 不 更长 看 :
拉特雷我再也看不见了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [felt] [bəʊθ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [əˈhɔɪd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈweɪ]
And I confess that I felt both puzzled and annoyed until we walked away
和 我 承认 那 我 毛毡 两个都 困惑 和 恼怒 直到 我们 步行 离开
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
我承认，直到我们一起离开之前，我既感到困惑又感到恼火。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [θɹʌst] [θruː] [maɪn] .
when it was his arm which was immediately thrust through mine .
什么时候 它 曾是 他的 手臂 哪个 曾是 立即地 推力 通过 矿 :
他的手臂立刻刺穿了我的手臂。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [dʒeɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪdɪˈɑːtɪk] [ˈmæɪdʒ] ,
“ **A good soul , Jane , ” said he ; “ though she made an idiotic marriage ,**
“ 一个 好的 灵魂 , 简 , ” 说 他 ; “ 尽管 她 制成 一个 愚蠢的 婚姻 ,
“简是个好人,”他说,“虽然她做了件蠢事。”

[ænd; ənd] [liːdʒ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [mɑːt] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtempər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] .
and leads a life which might spoil the temper of an archangel .
和 线索 一个 生活 哪个 可能 剧透 这 脾气 的 一个 大天使 .
他的生活方式可能会激怒一位大天使。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [nɜːrs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] , [koʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [miːt]
She was my nurse when I was a youngster , Cole , and we never meet
她 曾是 我的 护士 什么时候 我 曾是 一个 青少年 , 油菜 , 和 我们 绝不 见面
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][jɑːrn] .
without a yarn .
没有 一个 纱 .

科尔, 她是我小时候的护士, 我们每次见面都会聊起往事。

“ [wɪtʃ] [siːmd] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] ; [stiːl] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] [jɑːrn][ɪn]
“ **Which seemed natural enough ; still I failed to perceive why they need yarn in**
“ 哪个 似乎 自然的 足够的 ; 仍然 我 失败的 到 感知 为什么 他们 需要 纱 在
[ˈhwiːspəz] .
whispers .
低语 .

“这似乎很自然; 但我仍然不明白为什么他们需要用毛线低声细语。”

[ˈkɜːbi] [hɔːl] [pruːvd] [ˈstɑːrtlɪŋli] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
Kirby Hall proved startlingly near at hand .
柯比 大厅 已证实 令人震惊地 靠近 在 手 .
柯比霍尔竟然就在附近, 真是出乎意料。

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ber] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [bek] [əˈpɑːn][ə; eɪ][plæŋk]
We descended the bare valley to the right , we crossed the beck upon a plank
我们 下降 这 裸 谷 到 这 正确的 , 我们 交叉 这 贝克 之上 一个 板
,
.
,

我们沿着右侧光秃秃的山谷往下走, 踩着木板过了小溪。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊk] - [plænˈteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hɔːl] [əˈpɑːn]
were in the oak - plantation about a minute , and there was the hall upon
是 在 这 橡木 - 种植园 关于 一个 分钟 , 和 那里 曾是 这 大厅 之上
[ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .
the farther side .
这 更远 边 .

我们在橡树林里待了大约一分钟, 大厅就在另一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæf][fɑːrm] , [hæf][ˈfjuːd(ə)l][ˈkæs(ə)l] :
And a queer old place it seemed , half farm , half feudal castle :
和 一个 酷儿 老的 地方 它 似乎 , 一半 农场 , 一半 封建 城堡 :
而且这地方看起来很奇特, 一半是农场, 一半是封建城堡:

[faʊlz] [strʌtɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bæk] [ˈpremɪsɪz] ([wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
fowls strutting at large about the back premises (which we were compelled to
家禽 昂首阔步 在 大的 关于 这 后退 前提 (哪个 我们 是 被迫 到
[skɜːrt]) ,
skirt) ,
裙子) ,

一群家禽在后院里大摇大摆地走来走去 (我们不得不绕道而行),

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [oʊk] , [di:p] - [set] [br'twi:n] [wɔːlz] ['fɒli] [sɪks] [fi:t]
and then a front door of ponderous oak , deep - set between walls fully six feet
和 然后 一个 正面 门 的 沉重的 橡木 , 深的 - 放 之间 墙壁 完全 六 脚
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

然后是一扇沉重的橡木前门，深深地嵌在六英尺厚的墙壁之间。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [pegz] .
and studded all over with wooden pegs .
和 带钉的 全部 超过 和 木制的 钉子 .

并且通体布满了木钉。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['hoʊli] [grɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['tʌʊər] [æt; ət][wʌn] [end] ,
The facade , indeed , was wholly grim , with a castellated tower at one end ,
这 正面 , 的确 , 曾是 完全 严峻 , 和 一个 城堡状的 塔 在 一 结尾 ,
建筑正面确实十分阴森，一端耸立着一座城堡式塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['næroʊ] ,
and a number of narrow ,
和 一个 数字 的 狭窄的 ,

以及一些狭窄的，

[ˈsʌŋkən] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [prɪm] , [oʊld] -
sunken windows looking askance on the wreck and ruin of a once prim , old -
凹陷 视窗 寻找 斜视 在 这 破坏 和 废墟 的 一个 一次 原始 , 老的 -
[ˈfæʃnd] , [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] .
fashioned , high - walled garden .
造型 , 高的 - 有围墙的 花园 .

凹陷的窗户斜视着曾经整洁、古朴、高墙环绕的花园如今的残垣断壁。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['rætreɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I thought that Rattray might have shown more respect for the house of his
我 想法 那 鼠笼 可能 有 所示 更多的 尊重 为了 这 房子 的 他的
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .

我原以为拉特雷会对祖屋表现出更多的尊重。

[aɪ 'tiː][pʊt][em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [greɪv] .
It put me in mind of a neglected grave .
它 放 我 在 头脑 的 一个 被忽视的 严重 .

这让我想起了一座无人问津的坟墓。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] [fɔːr; fər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [soʊ]
And yet I could forgive a bright young fellow for never coming near so
和 然而 我 可以 原谅 一个 明亮的 年轻的 同伴 为了 绝不 未来 靠近 所以
[ˈdesələt] [ə; eɪ][dɒs'meɪn] .
desolate a domain .
荒凉 一个 领域 .

然而，我可以原谅一个才华横溢的年轻人从未涉足过如此荒凉的地区。

[wiː; wi] [daɪnd] [dɪ'lʌɪtəli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [hɔːl] , ['fɔːrmərli] [juːst] ([sed] ['rætreɪ]) [æz; əz]
We dined delightfully in a large and lofty hall , formerly used (said Rattray) as
我们 用餐 令人愉悦 在 一个 大的 和 高远 大厅 , 以前 用过的 (说 鼠笼) 作为
[ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] .
a court - room .
一个 法庭 - 房间 .

我们在一个宽敞高大的大厅里愉快地享用了晚餐，（拉特雷说）这里以前曾用作法庭。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒʌdʒmənt] [si:t] [stʊd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
The old judgment seat stood back against the wall ,
这 老的 判断 座位 站立 后退 反对 这 墙 ,
旧时的审判席靠墙而立,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌstɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə]
and our table was the one at which the justices had been wont to
和 我们的 桌子 曾是 这 一 在 哪个 这 法官们 有 到过 惯于 到
[sɪt] .
sit .
坐 .

我们坐的那张桌子，正是法官们以前常坐的那张桌子。
[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [loʊ] - [ˈsi:lɪd] ; [naʊ] [aɪ ˈti:] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
Then the chamber had been low - ceiled ; now it ran to the roof ,
然后 这 房间 有 到过 低的 - 天花板 ; 现在 它 跑 到 这 屋顶 ;
以前房间天花板很低；现在天花板直达屋顶。

[ænd; ənd][wi:; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnər] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɔ:təm] [skaɪ] ,
and we ate our dinner beneath a square of fading autumn sky ,
和 我们 吃 我们的 晚餐 下面 一个 正方形 的 褪色 秋天 天空 ;
我们在渐渐暗淡的秋日天空下享用了晚餐。

[wɪð; wɪθ][aɪ] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈɡuːsts] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊkən] [ˈɡæləri] !
with I wondered how many ghosts looking down on us from the oaken gallery !
和 我 想知道 如何 许多 鬼魂 寻找 向下 在 我们 从 这 橡木 画廊 !
我当时就在想，有多少鬼魂正从橡木廊里俯视着我们呢！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [ɪmˈprest] , [ɔ:d] [nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I was interested , impressed , awed not a little ,
我 曾是 感兴趣的 , 印象深刻 , 敬畏 不是 一个 小的 ,
我当时很感兴趣，印象深刻，甚至有些敬畏。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [əˈfɔ:d] [maɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst] [ˈwelkəm] [dɪˈstrækʃ(ə)n]
and yet all in a way which afforded my mind the most welcome distraction
和 然而 全部 在 一个 方式 哪个 提供 我的 头脑 这 最多 欢迎 分心
[frʌm; frəm] [ɪtˈself] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
from itself and from the past .
从 本身 和 从 这 过去的 .
然而，这一切却以一种让我暂时忘却烦恼和过去的方式，让我的思绪得到了极大的放松。

[tu:; tə] [ˈrætreɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
To Rattray , on the other hand ,
到 鼠笼 , 在 这 其他 手 ,
但对拉特雷来说，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsædli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [plers] [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
it was rather sadly plain that the place was both a burden and a
它 曾是 相当 令人遗憾的是 清楚的 那 这 地方 曾是 两个都 一个 负担 和 一个
[bɔ:r] ;
bore ;
钻孔 ;
很遗憾，很明显，这个地方既令人厌烦又令人感到负担；

[ɪn][fækt][hi:; hi] [ˈvaʊd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdæmpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [oʊld][ˈru:ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
in fact he vowed it was the dampest and the dullest old ruin under the
在 事实 他 发誓 它 曾是 这 最潮湿 和 这 最无聊的 老的 废墟 在下面 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
事实上，他发誓说这是世上最潮湿、最阴暗的古老废墟。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['luːnəɪk][tuː; tə] [baɪ]
and that he would sell it to - morrow if he could find a lunatic to buy
和 那 他 会 卖 它 到 - 明天 如果 他 可以 寻找 一个 疯子 到 买

·

·

·

他表示，如果能找到一个疯子买走，他明天就把它卖掉。

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn] [dɪ'plɔːrəbl] [treɪt] .
His want of sentiment struck me as his one deplorable trait .
他的 想 的 情绪 击 我 作为 他的 一 可悲的 特征 .

我觉得他缺乏情感这一点是他唯一令人遗憾的缺点。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['merɪt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] .
Yet even this displayed his characteristic merit of frankness .
然而 甚至 这 显示 他的 特征 优点 的 坦率 .

但这同样展现了他坦率的特质。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['merɪ] , ['bɔɪ] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [raʊnd]
Nor was it at all unpleasant to hear his merry , boyish laughter ringing round
也不 曾是 它 在 全部 令人不快的 到 听到 他的 欢乐 , 男孩气 笑声 铃声 圆形的

[hɔːl][ænd; ənd] ['gæləri] ,
hall and gallery ,
大厅 和 画廊 ,

听到他那欢快、孩子气的笑声在大厅和画廊里回荡，也丝毫不会让人感到不快。

[er] [aɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kloʊzd] [dɔːz] .
ere it died away against a dozen closed doors .
埃雷 它 死亡 离开 反对 一个 打 关闭 门 .

随后，它在十几扇紧闭的门后渐渐消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [gʊd] [tɪr] : [ə; eɪ][bɔːg]['faɪər] ['bleɪzɪŋ]
And there were other elements of good cheer : a log fire blazing
和 那里 是 其他 元素 的 好的 欢呼 : 一个 日志 火 炽烈

['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔːg] - [greɪt] ,
heartily in the old dog - grate ,
衷心地 在 这 老的 狗 - 格特 ,

还有其他令人愉悦的事物：旧狗窝里熊熊燃烧的柴火，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glɔʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] , [ə; eɪ] ['riːə'ʃʊrɪŋ] ['flɪkər] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] :
casting a glow over the stone flags , a reassuring flicker into the darkest corner :
铸件 一个 辉光 超过 这 石头 旗帜 , 一个 令人安心 闪烁 进入 这 最黑暗的 角落 :

光芒洒在石板上，在最黑暗的角落里闪烁着令人安心的光亮：

[koʊld][ˈvaɪəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] : [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld] [mə'dɪrə] [ðæt] [hæz; həz]['evər]
cold viands of the very best : and the finest old Madeira that has ever
寒冷的 菜肴 的 这 非常 最好的 : 和 这 最好的 老的 马德拉 那 有 曾经

[pæst] [maɪ][lɪps] .
passed my lips .
通过了 我的 嘴唇 .

最上等的冷盘：以及我喝过的最上等的陈年马德拉酒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] “ [ˈmɑːdərət] [ˈdrɪŋkər] ” [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈlɪtərəl] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]
all my life I have been a “ moderate drinker ” in the most literal sense of that
全部 我的 生活 我 有 到过 一个 “ 缓和 饮酒者 ” 在 这 最多 文字 感觉 的 那
[ˈslaɪtli] [ɪˈlæstɪk] [tɜːrm] .
slightly elastic term .
轻微地 松紧带 学期 .

从字面上讲，我这辈子一直都是个“适度饮酒者”，当然，这个说法本身也有一定的弹性。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][sæd] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æen; ən]
But at the sad time of which I am trying to write , I was almost an
但 在 这 伤心 时间 的 哪个 我 是 尝试 到 写 , 我 曾是 几乎 一个
[əbˈsteɪnər] ,
abstainer ,
禁酒者 ,

但在我试图写下这段悲伤文字的时候，我几乎滴酒不沾。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] — [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [əˈblɪviən] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈwɔːtərz] .
from the fear , the temptation — of seeking oblivion in strong waters .
从 这 害怕 , 这 诱惑 — 的 寻求 遗忘 在 强的 水 .

出于恐惧和诱惑——在汹涌的波涛中寻求遗忘。

[tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] .
To give way then was to go on giving way .
到 给 方式 然后 曾是 到 去 在 给予 方式 .

当时的让步意味着持续让步。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [stɜːrn] [ˈmeʒərz] .
I realized the danger , and I took stern measures .
我 已实现 这 危险 , 和 我 采取 船尾 措施 .

我意识到了危险，并采取了严厉措施。

[nɑːt][stɜːrn] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [wiːk] [ænd; ənd]
Not stern enough , however ; for what I did not realize was my weak and
不是 船尾 足够的 , 然而 ; 为了 什么 我 做过 不是 意识到 曾是 我的 虚弱的 和
[ˈnɜːrvəs] [steɪt] ,
nervous state ,
紧张的 状态 ,

然而，这还不够严厉；因为我当时并没有意识到自己处于虚弱和紧张的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑːn][emˈiː][æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
in which a glass would have the same effect on me as three or four upon a
在 哪个 一个 玻璃 会 有 这 相同的 影响 在 我 作为 三 或者 四 之上 一个
[ˈhelθi] [mæn] .
healthy man .
健康 男人 .

一杯酒对我的影响，相当于三四杯酒对一个健康男人的影响。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] !
Heaven knows how much or how little I took that evening !
天堂 知道 如何 很多 或者 如何 小的 我 采取 那 晚上 !

天知道那天晚上我到底吃了多少！

[aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [hæf] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈbɑːt(ə)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd]
I can swear it was the smaller half of either bottle — and the second
我 能 发誓 它 曾是 这 较小的 一半 的 任何一个 瓶子 — 和 这 第二
[wiː; wi] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] .
we never finished — but the amount matters nothing .
我们 绝不 完成的 — 但 这 数量 事情 没有什么 .

我可以发誓，那是两瓶酒中较小的那半瓶——而且第二瓶我们根本没喝完——但数量多少并不重要。

[ˈiːv(ə)n][,em ˈiː][,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['groʊsli] ['tɪpsɪ] .
Even me it did not make grossly tipsy .

甚至 我 它 做过 不是 制作 粗略地 微醺 .

连我都没喝到微醺。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wɔːmd] [maɪ] [blʌd] , [,aɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [maɪ] [hɑːrt] , [,aɪ ˈtiː] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] —
But it warmed my blood , it cheered my heart , it excited my brain , and —
但 它 温暖 我的 血 , 它 欢呼 我的 心 , 它 兴奋的 我的 脑 , 和 —
[,aɪ ˈtiː] ['luːsnd] [maɪ] [tʌŋ] .
it loosened my tongue .

它 松动 我的 舌头 .

但它温暖了我的血液，让我的心欢喜，让我的大脑兴奋，而且——它让我畅所欲言。

[,aɪ ˈtiː][set][,em ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ɪn]
It set me talking with a freedom of which I should have been incapable in in
它 放 我 说 和 一个 自由 的 哪个 我 应该 有 到过 无法 在
[maɪ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈmoʊmənts] ,
my normal moments ,

我的 普通的 时刻 ,

它让我能够自由地交谈，而这在平时我是根本不可能的。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wer'ʌv] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪfɔːr] ['spʊʊkən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .
on a subject whereof I had never before spoken of my own free will .
在 一个 主题 其中 我 有 绝不 前 说 的 我的 自己的自由的 将要 .
[aɪ] [hæd; həd] [fɛlt] [,aɪ ˈtiː][æ; ət][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [hoʊ'tel] .
I had felt it at our first meeting in the private hotel .

我 有 毛毡 它 在 我们的 第一的 会议 在 这 私人的 酒店 .

我从未自愿谈论过这个话题。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] — [spiːk] — [tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kəm'pænjən] — [wʌz; wəz][noʊ][ˈnɑːv(ə)lti] .
And yet the will to — speak — to my present companion — was no novelty .
和 然而 这 将要 到 — 说话 — 到 我的 展示 伴侣 — 曾是 不 新奇 .
[aɪ][hæd; həd] [felt] [,aɪ ˈtiː][æ; ət][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [hoʊ'tel] .
I had felt it at our first meeting in the private hotel .

我 有 毛毡 它 在 我们的 第一的 会议 在 这 私人的 酒店 .

在私人酒店的第一次见面时，我就感觉到了这一点。

[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face , his personal charm , his frank
他的 策略 , 他的 同情 , 他的 英俊的 脸 , 他的 个人的 魅力 , 他的 坦率
['frendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,
[hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz][fræŋk]
His tact , his sympathy , his handsome face

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkjəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ][ˈstɔːri] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps] ,
that he was anxious enough to hear my story from my own lips ,
那 他 曾是 焦虑的 足够的 到 听到 我的 故事 从 我的 自己的 嘴唇 ;
他非常渴望亲耳听到我讲述这个故事。

[bʌt; bət] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈtenʃənəli] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] .
but too good a gentleman intentionally to betray such anxiety .
但 也 好的 一个 绅士 故意 到 背叛 这样的 焦虑 .
但他为人正直，绝不会故意流露出这种焦虑。

[ˈvænəti][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ɪn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
Vanity was also in the impulse .
虚荣 曾是 还 在 这 冲动 ;
虚荣心也是这种冲动的一部分。

[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈprɑːmɪnəns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] ([ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn])
A vulgar newspaper prominence had been my final (and very genuine)
一个 庸俗 报纸 显赫地位 有 到过 我的 最终的 (和 非常 真的)
[ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] ;
tribulation ;
苦难 ;
一次庸俗报纸上的曝光是我最后的（也是非常真实的）磨难；

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [wʌn][soʊ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
but to please and to interest one so pleasing and so interesting to
但 到 请 和 到 兴趣 一 所以 令人愉悦 和 所以 有趣的 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ;
但要取悦并吸引一个对我来说如此令人愉悦和如此有趣的人，

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [θɪŋ] .
was another and a subtler thing .
曾是 其他 和 一个 更微妙 事物 ;
还有另一件更微妙的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] — [jæl; jəl][aɪ][eɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] ? — [fɔːr; fər]
And then there was his sympathy — shall I add his admiration ? — for
和 然后 那里 曾是 他的 同情 — 将 我 添加 他的 钦佩 ? — 为了
[maɪ] [rɪˈwɔːrd] .
my reward .
我的 报酬 ;
然后，他对我的奖励表示同情——我是否应该加上他的钦佩呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ][ˈɑːrgjuːd] [ðʌs] [dɪˈlɪbəɪtli] [ɪn][maɪ] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] .
I do not pretend that I argued thus deliberately in my heated and excited brain .
我 做 不是 假装 那 我 争论 因此 故意地 在 我的 加热 和 兴奋的 脑 ;
我并不否认，我当时是在情绪激动、思维激动的情况下故意这样争论的。

[aɪ] [ˈmɪrli] [hoʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [smɔːl] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
I merely hold that all these small reasons and motives were there ,
我 仅仅 抓住 那 全部 这些 小的 原因 和 动机 是 那里 ;
我只是认为所有这些细小的理由和动机都存在。

[fjuːzɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪkər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [wel] .
fused and exaggerated by the liquor which was there as well .
融合 和 夸张的 经过 这 酒 哪个 曾是 那里 作为 出色地 ;
酒水也加剧了这种融合与夸张的效果。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [ˈrætreɪ] [pʊt] [noʊ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃənz] ;
Nor can I say positively that Rattray put no leading questions ;
也不 能 我 说 积极地 那 鼠笼 放 不 领导 问题 ;
我也不能肯定地说拉特雷没有提出任何诱导性问题；

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [nʌn] [wɪt] [hæd; həd] [ðæt] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] ,
only that I remember none which had that sound ; and that , once started ,
仅有的 那 我 记住 没有任何 哪个 有 那 声音 ; 和 那 , 一次 开始 ;
我只记得没有哪个东西发出过那种声音；而且一旦开始，

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ] [ˈni: dɪd] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɜ: rɪdʒmənt] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
I am afraid I needed only too little encouragement to run on and on .
我 是 害怕的 我 需要 仅有的 也 小的 鼓励 到 跑步 在 和 在 .
恐怕我只需要一点点鼓励就能一直跑下去。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][set] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔ: r] [wi:; wi][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
Well , I was set going before we got up from the table .
出色地 , 我 曾是 放 去 前 我们 得到 向上 从 这 桌子 .
嗯，在我们离开餐桌之前，我已经准备好了。

[aɪ] [kənˈtɪnju: d] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ: rmtʃer] [ðæt] [maɪ][hoʊst] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [laɪnd] [ru: m]
I continued in an armchair that my host dragged from a little book - lined room
我 持续 在 一个 扶手椅 那 我的 主持人 拖拽 从 一个 小的 书 - 衬里 房间
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
adjoining the hall .
相邻的 这 大厅 .
我继续坐在主人从大厅旁边一间摆满书籍的小房间里拖出来的扶手椅里。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ɑ:n][maɪ][legz] , [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [maɪ][hændz] [ˈbi: tɪŋ] [ˈwaɪldli] [təˈgeðər] .
I finished on my legs , my back to the fire , my hands beating wildly together .
我 完成的 在 我的 腿 , 我的 后退 到 这 火 , 我的 双手 殴打 疯狂地 一起 .
我最终跪倒在地，背对着火堆，双手疯狂地拍打着。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][maɪ] [dɪr] [ˈrætreɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔ: rd] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd]
I had told my dear Rattray of my own accord more than living man had
我 有 讲述 我的 亲爱的 鼠笼 的 我的 自己的 符合 更多的 比 活的 男人 有
[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][em ˈi:] [jet] .
extracted from me yet .
提取 从 我 然而 .
我主动告诉了我亲爱的拉特雷，比任何一个活着的人从我这里套取的信息都多。

[hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ;
He interrupted me very little ;
他 中断 我 非常 小的 ;
他很少打断我；

[ˈnevər] [wʌns] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜ: rdəres] [əˈtæk] [baɪ][ˈsa: ntʊ: s] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈstu: ərd]
never once until I came to the murderous attack by Santos on the drunken steward
绝不 一次 直到 我 来了 到 这 杀人犯 攻击 经过 桑托斯 在 这 醉 管家
.
.
.
直到我看到桑托斯对醉酒管家实施的谋杀袭击，我才意识到这一点。

“ [ðə; ðɪ] [bru: t] ！ ” [kraɪd] [ˈrætreɪ] .
“ The brute ! ” cried Rattray .
“ 这 蛮力 ！ ” 哭 鼠笼 .
“那个畜生！”拉特雷喊道。

“ [ðə; ðɪ] [ˈkaʊədli] , [ˈkru: əl] , [ˈfɔ: rən] [ˈdev(ə)l] ！
“ The cowardly , cruel , foreign devil !
“ 这 胆小 , 残忍的 , 外国的 魔鬼 ！
“那个懦弱、残忍的外国魔鬼！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [let] [aʊt] [wʌn] [wɜ: rd][ʌv; əv] [ðæt] ！ “
And you never let out one word of that ! ”
和 你 绝不 让 出去 一 单词 的 那 ！ ”
你竟然一个字都没透露！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] — [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]
“ **What was the good ?** ” **said I** . “ **They are all gone now** — **all gone to their**
“ 什么 曾是 这 好的 ? ” 说 我 : “ 他们 是 全部 已消失 现在 — 全部 已消失 到 他们的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 :

“有什么好处呢? ”我问。“它们现在都消失了——全都进了他们的口袋。”

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
Every man of us was a brute at the last .
每一个 男人 的 我们 曾是 一个 蛮力 在 这 最后的 .

我们每个人到最后都变成了野兽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ðæt] .
There was nothing to be gained by telling the public that .
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 讲述 这 民众 那 .

告诉公众这件事没有任何好处。

“ [hiː; hi][let][em 'iː][goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept]
“ **He let me go on until I came to another point which I had hitherto kept**
“ 他 让 我 去 在 直到 我 来了 到 其他 观点 哪个 我 有 迄今为止 保留
[tuː; tə][maɪ'self] :
to myself :
到 我 :

“他让我继续说下去，直到我谈到另一个我之前一直藏在心里的观点：

[ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪts] [ˈfɪŋgərz] : [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
the condition of the dead mate's fingers : the cries that the sight of them
这 状况 的 这 死的 朋友的 手指 : 这 哭泣 那 这 视线 的 他们
[hæd; həd] [rɪ'kɔːld] .
had recalled .
有 召回 .

死去的同伴的手指状况：看到这些手指，就想起了他们曾经的哭喊声。

“ [ðæt] [pɔːrtʃʊ'giːz] [ˈvɪlən] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
“ **That Portuguese villain again !** ” **cried my companion** ,
“ 那 葡萄牙语 恶棍 再次 ! ” 哭 我的 伴侣 ,

“又是那个葡萄牙恶棍! ”我的同伴喊道。

[ˈferli] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
fairly leaping from the chair which I had left and he had taken .
相当 跳跃 从 这 椅子 哪个 我 有 左边 和 他 有 已采取 .

他几乎是从我离开而他坐下的椅子上跳起来的。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [keɪn] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
“ **It was the work of the same cane that killed the steward** .
“ 它 曾是 这 工作 的 这 相同的 甘蔗 那 被杀 这 管家 .

“正是同一根手杖杀死了管家。”

[dəʊnt] [tel] [em 'iː][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
Don't tell me an Englishman would have done it ; and yet you said nothing
不 告诉 我 一个 英国人 会 有 完毕 它 ; 和 然而 你 说 没有什么
[ə'baʊt] [ðæt] [ˈiːðər] !
about that either !
关于 那 任何一个 !

别跟我说英国人会这么做；可是你对此却只字未提！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈhoʊsts] [ˈkærəktər] .
“ **It was my first glimpse of this side of my young host's character** .
“ 它 曾是 我的 第一的 一瞥 的 这 边 的 我的 年轻的 主持人 特点 .

这是我第一次见识到我这位年轻房东的这一面。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [les] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
Nor did I admire him the less , in his spirited indignation ,
也不 做过 我 钦佩 他 这 较少的 , 在 他的 精神抖擞 愤慨 ,

我丝毫没有因此而减少对他的钦佩, 他那份义愤填膺的激情令人敬佩。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'genst] [maɪ'self] .
because much of this was clearly against myself .
因为 很多 的 这 曾是 清楚地 反对 我 .

因为很明显, 其中很多事情都是针对我自己的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
His eyes flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
His face was white .
他的 脸 曾是 白色的 .

他脸色苍白。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kuːlər] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
I suddenly found myself the cooler man of the two .
我 突然 成立 我 这 冷却器 男人 的 这 二 .

我突然发现自己比他们俩中的那个人更冷静。

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [duː] [kən'sɪdər] !
“ **My dear fellow , do consider !**
” 我的 亲爱的 同伴 , 做 考虑 !

“我亲爱的朋友, 请考虑一下! ”

” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] ['pɑːsəb(ə)] [end] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [baɪ] [maɪ] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['kʊdn't]
” **said I . “ What possible end could have been served by my stating what I couldn't**
” 说 我 : ” 什么 可能的 结尾 可以 有 到过 服务 经过 我的 声明 什么 我 不能
[pruːv] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
prove against a man who could never be brought to book in this world ?
证明 反对 一个 男人 WHO 可以 绝不 是 带来 到 书 在 这 世界 ?

“我说,”我说道, “我指控一个在这个世界上永远无法被绳之以法的人, 而我却无法证明他有罪, 这能有什么意义呢? ”

['saːntuːs] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [deθ] , [ænd; ənd]
Santos was punished as he deserved ; his punishment was death , and
桑托斯 曾是 受到惩罚 作为 他 应得的 ; 他的 惩罚 曾是 死亡 , 和
[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒnt] . ”
there's an end on't . ”
有 一个 结尾 不 . ”

桑托斯受到了应有的惩罚; 他的惩罚是死刑, 事情到此为止了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , ” [sed] ['rætreɪ] ,
“ **You might be right , ” said Rattray ,**
” 你 可能 是 正确的 , ” 说 鼠笼 ,

“你说的或许有道理,”拉特雷说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] .
“ **but it makes my blood boil to hear such a story .**
” 但 它 制作 我的 血 熬 到 听到 这样的 一个 故事 .

“但听到这样的故事, 我怒火中烧。”

[fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊkən] ['strɔːŋli] ;
Forgive me if I have spoken strongly ;
原谅 我 如果 我 有 说 强烈 ;

如果我言辞过激, 请您原谅;

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] !
“ **Heaven knows you have had enough to worry you !**
“ 天堂 知道 你 有 有 足够的 到 担心 你 ！
“ 老天知道你已够操心的了！ ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] .
“ **he added , in his kindly , sympathetic voice .**
“ 他 额外 , 在 他的 亲切地 , 交感神经 嗓音 .
“ 他用和蔼、同情的语气补充道。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈrætreɪ] .
“ **So much , “ said I , “ that you cannot add to it , my dear Rattray .**
“ 所以 很多 , “ 说 我 , “ 那 你 不能 添加 到 它 , 我的 亲爱的 鼠笼 .
“ 太多了,”我说, “你无法再补充了, 我亲爱的拉特雷。”

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !
那么, 就此开始吧!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] ? “
Why do you think there was something worse ? “
为什么 做 你 思考 那里 曾是 某物 更糟 ? “
你觉得为什么还有更糟糕的事情发生?

“ [juː; jʊ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [taʊn] :
“ **You hinted as much in town :**
“ 你 暗示 作为 很多 在 镇 :
“ 你在镇上也暗示过这一点:

[ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] [aɪ] [ˈgæðəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [spiːk] [əˈbaʊt]
rightly or wrongly I gathered there was something you would never speak about
没错 或者 错 我 聚集 那里 曾是 某物 你 会 绝不 说话 关于
[tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
to living man .
到 活的 男人 :

无论对错, 我都觉得有些事你永远不会跟活人说。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
“ **I turned from him with a groan .**
“ 我 转向 从 他 和 一个 呻吟 .
我呻吟着转过身去。

“ [ɑː] ! [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈsaːntuːs] . “
“ **Ah ! but that had nothing to do with Santos . “**
“ 啊 ! 但 那 有 没有什么 到 做 和 桑托斯 : “
“啊! 但这和桑托斯没有任何关系。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] ?
“ **Are you sure ?**
“ 是 你 当然 ?
“你确定吗?

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] ; “ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ;
“ **No , “ I murmured ; “ it had something to do with him , in a sense ;**
“ 不 , “ 我 低声说道 ; “ 它 有 某物 到 做 和 他 , 在 一个 感觉 ;
“不,”我低声说; “从某种意义上说, 这与他有关;

[bʌt; bət][dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .
but don't ask me any more .
 但 不 问 我 任何 更多的 .

但别再问我了。

" [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [oʊk] ['mæntl] - [pi:s] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'gen] .
And I leaned my forehead on the high oak mantel - piece , and groaned again .
 和 我 倾斜 我的 前额 在 这 高的 橡木 壁炉架 - 片 , 和 呻吟 再次 .

于是我把额头靠在高高的橡木壁炉架上，又呻吟了一声。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʊʊldər] .
His hand was upon my shoulder .
 他的 手 曾是 之上 我的 肩膀 .

他的手搭在我的肩膀上。

" [du:] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] .
Do tell me , " he urged .
 做 告诉 我 , " 他 敦促 .

“快告诉我，”他催促道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[hi:; hi] [prest] [em 'i:] ['fɜ:rðər] .
He pressed me further .
 他 按下 我 更远 .

他进一步逼问我。

[ɪn][maɪ]['fænsɪ] , [bəʊθ][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
In my fancy , both hand and voice shook with his sympathy .
 在 我的 想要 , 两个都 手 和 嗓音 摇晃 和 他的 同情 .

在我的想象中，他的手和声音都因同情而颤抖。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][step] - ['dɔ:tər] , " [sed] [aɪ][æt; ət][ləst] .
He had a step - daughter , " said I at last .
 他 有 一个 步 - 女儿 , " 说 我 在 最后的 .

“他有个继女，”我最后说道。

" [jes] ? [jes] ? "
Yes ? Yes ? "
 是的 ? 是的 ? "

“是吗？ 是吗？ ”

" [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
I loved her .
 我 喜爱 她 .

我爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
 那 曾是 全部 .

就这些了。

" [hɪz; ɪz][hænd] [dra:pt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʊʊldər] .
His hand dropped from my shoulder .
 他的 手 掉落 从 我的 肩膀 .

他的手从我的肩膀上滑落下来。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ˈstuːpɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [fɔːr; fər]
I remained standing , stooping , thinking only of her whom I had lost for
我 剩余 常设 , 弯腰 , 思维 仅有的 的 她 谁 我 有 丢失的 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

我伫立着，弯着腰，心中只有我永远失去的她。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .
The silence was intense .
这 沉默 曾是 激烈的 .

寂静令人窒息。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈsaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊks] [wɪˈðəʊt] ,
I could hear the wind sighing in the oaks without ,
我 可以 听到 这 风 叹息 在 这 橡树 没有 ,

我能听到外面橡树间风的叹息声，

[ðə; ði][lɔːgz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt]
the logs burning softly away at my feet
这 日志 燃烧 轻轻 离开 在 我的 脚

脚边的木柴轻轻燃烧着

[ænd; ænd][soʊ][wiː; wi] [stʊd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈrætreɪ] [rɪˈkɔːld] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]
And so we stood until the voice of Rattray recalled me from the deck of
和 所以 我们 站立 直到 这 嗓音 的 鼠笼 召回 我 从 这 甲板 的

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn][ænd; ænd] [maɪ] [lɔːst] [ˈlʌvz] [saɪd] .
the Lady Jermyn and my lost love's side .
这 女士 杰明 和 我的 丢失的 爱的 边 .

于是我们站在那里，直到拉特雷的声音把我从杰明夫人号的甲板上叫回了我失去的爱人身边。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] !
” **So that was all !**
” 所以 那 曾是 全部 !

“就这样！ ”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [met] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] .
” **I turned and met a face I could not read** .
” 我 转向 和 遇见 一个 脸 我 可以 不是 读 .

我转过身，看到一张我看不懂的脸。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] [ɪˈnʌf] ? ” [kraɪd] [aɪ] . “ [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”
” **Was it not enough ?** ” **cried I** . “ **What more would you have ?** ”
” 曾是 它 不是 足够的 ? ” 哭 我 . ” 什么 更多的 会 你 有 ? ”

“这还不够吗？”我喊道，“你们还想要什么？”

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] - [faʊl] [pleɪ] ! ”
” **I expected some more - foul play !** ”
” 我 预期的 一些 更多的 - 犯规 玩 ! ”

“我以为还会出现更多犯规动作！ ”

“ [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪtərli] .
” **I exclaimed bitterly** .
” 我 惊呼 苦涩地 .

我愤愤地喊道。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] !
“ **So that was all that interested you !** ”
“ 所以 那 曾是 全部 那 感兴趣的 你 ！ ”

“原来你只对这个感兴趣啊！ ”

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [faʊl] [pleɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
No , there was no more foul play that I know of ; and if there was ,
不 , 那里 曾是 不 更多的 犯规 玩 那 我 知道 的 ; 和 如果 那里 曾是 ,
不, 据我所知没有其他不正当的犯罪行为; 如果有的话,

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][em 'iː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .
Nothing matters to me but one thing .
没有什么 事情 到 我 但 一 事物 .

除了这件事, 其他一切都不重要。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd] .
Now that you know what that is , I hope you're satisfied .
现在 那 你 知道 什么 那 是 , 我 希望 你是 使满意 .

既然你已经知道那是什么了, 我希望你满意了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [wʌnz] [hoʊst] .
“ **It was no way to speak to one's host .** ”
“ 它 曾是 不 方式 到 说话 到 一个人的 主持人 . ”

“这样跟主人说话是不合适的。”

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [em 'iː][ʌn'duːli] .
Yet I felt that he had pressed me unduly .
然而 我 毛毡 那 他 有 按下 我 过度 .

但我感觉他给我施加了过多的压力。

[aɪ] [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ]['faɪn(ə)] ['kɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [meɪd] [em 'iː]
I hated myself for my final confidence , and his want of sympathy made me
我 憎恨 我 为了 我的 最终的 信心 , 和 他的 想 的 同情 制成 我
[heit] [hɪm; ɪm] [tuː] .
hate him too .
恨 他 也 .

我恨自己最终的坦白, 而他缺乏同情心也让我恨他。

[ɪn][maɪ] ['wiːknəs] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [preɪ] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ɪk'striːmz] .
In my weakness , however , I was the natural prey of violent extremes .
在 我的 弱点 , 然而 , 我 曾是 这 自然的 猎物 的 暴力 极端情况 .

然而, 我的软弱使我自然而然地成为了极端暴力的牺牲品。

[hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] .
His hand flew out to me .
他的 手 飞翔 出去 到 我 .

他向我伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
He was about to speak .
他 曾是 关于 到 说话 .

他正要开口说话。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['daʊtləs] [fə'gɪvŋ] [hɪm; ɪm] .
A moment more and I had doubtless forgiven him .
一个 片刻 更多的 和 我 有 毫无疑问 已原谅 他 .

再过一会儿, 我肯定就会原谅他了。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [saʊnd] [keɪm] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es][sta:rt][ænd; ənd] [ster] .
But another sound came instead and made the pair of us start and stare .
但 其他 声音 来了 反而 和 制成 这 一对 的 我们 开始 和 盯 .

但随后传来另一个声音，让我们两人都吓了一跳，目瞪口呆。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft] [ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌp'sterz] [dɔ:r] .
It was the soft shutting of some upstairs door .
它 曾是 这 柔软的 关闭 的 一些 楼上 门 .

那是楼上某扇门轻轻关上的声音。

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:: wi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ？ ” [kraɪd] [aɪ] ,
“ **I thought we had the house to ourselves ? ” cried I ,**
“ 我 想法 我们 有 这 房子 到 我们自己 ？ ” 哭 我 ,

“我以为整栋房子都只有我们两个人呢？”我喊道。

[maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [nə:vs] [ɑ:n] [edʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
my miserable nerves on edge in an instant .
我的 悲惨的 神经 在 边缘 在 一个 立即的 .

我那脆弱的神经瞬间变得异常紧张。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” [hi:: hi] ['ænsər] , ['veri] [peɪl] .
“ **So did I , ” he answered , very pale .**
“ 所以 做过 我 , ” 他 回答 , 非常 苍白 .

“我也是，”他脸色苍白地回答道。

“ [maɪ] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
“ **My servants must have come back .**
“ 我的 仆人 必须 有 来 后退 .

我的仆人一定回来了。

[baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['hæri] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] !
By the Lord Harry , they shall hear of this !
经过 这 主 哈里 , 他们 将 听到 的 这 !

以哈里之名，他们一定会知道这件事！

“ [hi:: hi] [spræŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['klætɜ:ɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [stoʊn] [sterz] ,
“ **He sprang to a door , I heard his feet clattering up some stone stairs ,**
“ 他 弹簧 到 一个 门 , 我 听到 他的 脚 咋嗒咋嗒 向上 一些 石头 楼梯 ,

“他猛地冲向一扇门，我听到他的脚步声噼里啪啦地跑上石阶。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [,oʊvər'hed] ;
and in a trice he was running along the gallery overhead ;
和 在 一个 瞬间 他 曾是 跑步 沿着 这 画廊 开销 ;

转眼间，他就沿着头顶的走廊跑了起来；

[ɪn] [ə'hʌðər] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['reɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʌpər] [dɔ:r] [ðæt] [hi:: hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən]
in another I heard him railing behind some upper door that he had flung open
在 其他 我 听到 他 栏杆 在后面 一些 上 门 那 他 有 扔 打开

[ænd; ənd] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
and banged behind him ;
和 砰的一声 在后面 他 ;

在另一处，我听到他躲在楼上的一扇门后大声咒骂，那扇门是他猛地推开的，然后砰地一声关上了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] .
then his voice dropped , and finally died away .
然后 他的 嗓音 掉落 , 和 最后 死亡 离开 .

然后他的声音渐渐低了下去，最终消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ə'presɪvli] ['saɪlənt][hɔ:l] , ['feɪkən] , ['stɑ:rtld] , [ə'feɪmd]
I was left some minutes in the oppressively silent hall , shaken , startled , ashamed
我 曾是 左边 一些 分钟 在 这 压迫性的 沉默的 大厅 , 摇晃 , 惊慌 , 羞愧
[ʌv; əv][maɪ] [gə'ru:lɪti] ,
of my garrulity ,
的 我的 喋喋不休 ,
我独自一人在寂静得令人窒息的大厅里待了几分钟, 感到震惊、不安, 也为自己的喋喋不休感到羞愧。

['eɪkɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
aching to get away .
疼痛 到 得到 离开 .
渴望逃离。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
When he returned it was by another of the many closed doors ,
什么时候 他 返回 它 曾是 经过 其他 的 这 许多 关闭 门 ,
他回来时, 是从众多紧闭的门中的另一扇门进来的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [,em 'i:] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæt][ɪn][hænd] .
and he found me awaiting him , hat in hand .
和 他 成立 我 等待中 他 , 帽子 在 手 .
他发现我正等着他, 手里拿着帽子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [lʊk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ][hæt] .
He was wearing his happiest look until he saw my hat .
他 曾是 穿着 他的 最快乐 看 直到 他 锯 我的 帽子 .
他原本笑容满面, 直到他看到我的帽子。

“ [na:t]['gəʊɪŋ] ?
” **Not going ?**
” 不是 去 ?
“不去吗? ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .
他哭着说。

“ [maɪ] [daɪ] [koʊl] , [aɪ][kɑ:nt] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [sə'fɪjntli] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
” **My dear Cole , I can't apologize sufficiently for my abrupt desertion of you ,**
” 我的 亲爱的 油菜 , 我 不能 道歉 足够 为了 我的 突然 逃兵 的 你 ,
“我亲爱的科尔, 我无法用言语表达我对你的突然离去的歉意。”

[mʌtʃ] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .
much less for the cause .
很多 较少的 为了 这 原因 .
更何况是为了这个事业。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][maɪ][mæn] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊʊ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei]
It was my man , just come in from the show , and gone up the back way
它 曾是 我的 男人 , 只是 来 在 从 这 展示 , 和 已消失 向上 这 后退 方式
.
:
.
是我的兄弟, 刚看完演出回来, 从后门上去了。

[aɪ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
I accused him of listening to our conversation .
我 被告 他 的 聆听 到 我们的 对话 .
我指控他偷听了我们的谈话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dɪ'haɪz] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] ,
Of course he denies it ; but it really doesn't matter ,
的 课程 他 否认 它 ; 但 它 真的 不 事情 ;
他当然否认了; 但这其实并不重要。

[æz; əz][aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][seɪ] ['hi:z] [mʌtʃ] [tu:] - [freɪ] - ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr]) [tu:; tə]
as I'm sorry to say he's much too ' fresh ' (as they call it down here) to
作为 我是 对不起 到 说 他是 很多 也 - 新鲜的 - (作为 他们 称呼 它 向下 这里) 到
[rɪ'membər] [eniθɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
remember anything to - tomorrow morning .
记住 任何事物 到 - 明天 早晨 .
很遗憾，他现在精神太好（就像他们这里说的），明天早上什么都记不住。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I let him have it , I can tell you .
我 让 他 有 它 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我狠狠地教训了他一顿。

['vɑ:lɪt] !
Varlet !
侍童 !
恶棍!
['keɪtɪf] !
Caitiff !
破产管理人!
弃儿!

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][boʊlt] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But if you bolt off on the head of it ,
但 如果 你 螺栓 离开 在 这 头 的 它 ;
但如果你从它的顶端猛冲过去，
[aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sæk] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] !
I shall go back and sack him into the bargain !
我 将 去 后退 和 解雇 他 进入 这 便宜货 !
我还要回去把他炒鱿鱼！

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ['ɜ:rli] .
" **I assured him I had my own reasons for wishing to retire early .**
" 我 保证 他 我 有 我的 自己的 原因 为了 祝 到 退休 早期的 .
我向他保证，我也有自己想提前退休的理由。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] , [maɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜ:rʌs] [kən'dɪ(ə)n]
He could have no conception of my weakness , my low and nervous condition
他 可以 有 不 概念 的 我的 弱点 , 我的 低的 和 紧张的 状况
[ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ;
of body and mind ;
的 身体 和 头脑 ;
他根本无法理解我的虚弱，我身心低落、神经衰弱的状态；

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [let][em 'i:][goʊ] .
much as I had enjoyed myself , he must really let me go .
很多 作为 我 有 享受 我 , 他 必须 真的 让 我 去 .
虽然我玩得很开心，但他真的必须放我走了。

[ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðen] ?
Another glass of wine , then ?
其他 玻璃 的 葡萄酒 , 然后 ?
再来一杯酒？

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ?
Just one more ?
只是 一 更多的 ?

再来一个？

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
No , I had drunk too much already .
不 , 我 有 醉 也 很多 已经 .

不，我已经喝太多了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə][stænd][aɪ 'ti:] .
I was in no state to stand it .
我 曾是 在 不 状态 到 站立 它 .

我当时根本无法承受这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And I held out my hand with decision .
和 我 握住 出去 我的 手 和 决定 .

我果断地伸出了手。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['veri] [hɑːrd] .
Instead of taking it he looked at me very hard .
反而 的 采取 它 他 看起来 在 我 非常 难的 .

他没有接过东西，而是狠狠地盯着我看。

“ [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ The place doesn't suit you , ” said he .
“ 这 地方 不 套装 你 , ” 说 他 .

“这个地方不适合你,”他说。

“ [aɪ] [siː] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] , [ænd; ənd][aɪm] ['devəlɪʃ] ['sɑːri] !
“ I see it doesn't , and I'm devilish sorry !
“ 我 看 它 不 , 和 我是 恶魔般的 对不起 !

“我知道它没有，我真是太抱歉了！ ”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['maɪldər] ; [naʊ] [duː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
Take my advice and try something milder ; now do , to - morrow ;
拿 我的 建议 和 尝试 某物 较温和 ; 现在 做 , 到 - 明天 ;

听我的劝告，试试温和一点的；现在就试试，明天就试试；

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪd] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] ;
for I should never forgive myself if it made you worse instead of better ;
为了 我 应该 绝不 原谅 我 如果 它 制成 你 更糟 反而 的 更好的 ;

因为如果我的行为让你变得更糟而不是更好，我永远无法原谅自己；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
and the air is too strong for lots of people .
和 这 空气 是 也 强的 为了 很多 的 人们 .

空气质量太差，很多人受不了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː] [ɪl] [nɔːr] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ I was neither too ill nor too vexed to laugh outright in his face .
“ 我 曾是 两者都不 也 患病的 也不 也 烦恼 到 笑 直接 在 他的 脸 .

“我当时既没病得太重，也没生气到无法当面嘲笑他。”

“ [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [er] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪts] [ðæt] ['splendɪd] [oʊld] [mə'dɪrə] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
“ It's not the air , ” said I ; “ it's that splendid old Madeira of yours ,
“ 它是 不是 这 空气 , ” 说 我 ; “ 它是 那 灿烂 老的 马德拉 的 你的 ,

“不是空气的问题,”我说, “而是你们那美妙的古老马德拉酒的问题。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'i:] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
that was too strong for me , if you like !
那 曾是 也 强的 为了 我 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意这么说的话，那对我来说太刺激了！

[ˈnoʊ] , [noʊ] , [ˈrætreɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt][get][rɪd][ʌv; əv][em ˈiː][soʊ] [ˈtʃiːpli] - [ˈmʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
No , no , Rattray , you don't get rid of me so cheaply - much as you seem to
不 , 不 , 鼠笼 , 你 不 得到 摆脱 的 我 所以 便宜 - 很多 作为 你 似乎 到
[wɑːnt][tuː; tə] ! "
want to ! "
想 到 ! "

不，不，拉特雷，你休想轻易摆脱我——尽管你似乎很想这么做！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] ,
" **I was only thinking of you , "** **he rejoined ,**
" 我 曾是 仅有的 思维 的 你 , " 他 重新加入 ,

"我当时满脑子都是你,"他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [piːk] [ðæt] [kənˈvɪnst] [em ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
with a touch of pique that convinced me of his sincerity .
和 一个 触碰 的 激起 那 确信 我 的 他的 诚意 .

他语气中带着一丝恼怒，这让我确信了他的诚意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [ˈmeni] [deɪz] ;
" **Of course I want you to stop , though I shan't be here many days ;**
" 的 课程 我 想 你 到 停止 , 尽管 我 不会 是 这里 许多 天 ;

"我当然希望你们停下来，虽然我不会在这里待很多天；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [koʊl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
but I feel responsible for you , Cole , and that's the fact .
但 我 感觉 负责任的 为了 你 , 油菜 , 和 那就是 这 事实 .

但我我觉得我对你负有责任，科尔，这是事实。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [wei] ?
Think you can find your way ?
思考 你 能 寻找 你的 方式 ?

你觉得你能找到路吗？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ][ˈpoʊstərən][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈgɑːrdn]
" **he continued , accompanying me to the gate , a postern in the high garden**
" 他 持续 , 随同 我 到 这 门 , 一个 后门 在 这 高的 花园

[wɔːl] .
wall .
墙 .

他继续说道，陪我走到大门前，那是高高的花园墙上的一个后门。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlæntərn] ?
" **Hadn't you better have a lantern ?**
" 之前没有 你 更好的 有 一个 灯笼 ?

你难道不应该带个灯笼吗？

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəsəri] .
" **No ; it was unnecessary .**
" 不 ; 它 曾是 不必要 .

"不，没有必要。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈsplendɪdli] ,
I could see splendidly ,
我 可以 看 精彩地 ,

我的视力非常好。

[hæd; həd][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊˈkæləti][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [laɪz][æz; əz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
had the bump of locality and as many more lies as would come to my
有 这 撞 的 地点 和 作为 许多 更多的 谎言 作为 会 来 到 我的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

带着地域特色，以及我能想到的所有谎言。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
I was indeed burning to be gone .
我 曾是 的确 燃烧 到 是 已消失 .

我当时真的非常想离开。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [fɪrd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðɪs] [tu:] ['pleɪnli] .
A moment later I feared that I had shown this too plainly .
一个 片刻 之后 我 害怕 那 我 有 所示 这 也 显然 .

片刻之后，我担心自己把这一点表达得太清楚了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] ['hændʃeɪk] [wʌz; wəz] ['hɑ:rti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][em 'i:] [ə'wei] ['sʌmθɪŋ]
For his final handshake was hearty enough to send me away something
为了 他的 最终的 握手 曾是 爽朗 足够的 到 发送 我 离开 某物
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] ,
ashamed of my precipitancy ,
羞愧 的 我的 慌张 ,

他最后那次热情的握手，让我带着些许羞愧离开，为自己的鲁莽感到羞愧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [smɔ:l] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and with a further sense of having shown him small gratitude for his
和 和 一个 更远 感觉 的 拥有 所示 他 小的 感激 为了 他的
['kaɪndli][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][maɪ] [br'hæf] .
kindly anxiety on my behalf .
亲切地 焦虑 在 我的 代表 .

而且，我还感到很感激他为我所表现出的好意和担忧。

[aɪ] [wʊd] [br'heɪv] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I would behave differently to - tomorrow .
我 会 表现 不同 到 - 明天 .

我明天会采取不同的做法。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [nu:] [rɪ'grets] .
Meanwhile I had new regrets .
同时 我 有 新的 遗憾 .

与此同时，我有了新的遗憾。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] ,
At first it was comparatively easy to see ,
在 第一的 它 曾是 比较 简单的 到 看 ,

起初这相对容易理解，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊn] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] [oʊks] .
for the lights of the house shone faintly among the nearer oaks .
为了 这 灯 的 这 房子 闪耀 淡淡的 之中 这 更近 橡树 .

因为房子里的灯光在附近的橡树丛中微微闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd] ['hevi] [klaʊdz] ,
But the moon was hidden behind heavy clouds ,
但 这 月亮 曾是 隐 在后面 重的 云 ,

但是月亮被厚厚的云层遮住了。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [dɑ:rk][zoʊn][ʌv; əv] ['tɪmbər] .
and I soon found myself at a loss in a terribly dark zone of timber .
和 我 很快 成立 我 在 一个 损失 在 一个 可怕 黑暗的 区 的 木材 .

我很快发现自己迷失在一片漆黑的林地中。

[ɔ:l'redi] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pæθ] .
Already I had left the path .
已经 我 有 左边 这 小路 .

我已经偏离了正道。

[aɪ][felt][ɪn][maɪ][ˈpɔːkɪt][fɔːr; fər][mætʃɪz] .
I felt in my pocket for matches .
我 毛毡 在 我的 口袋 为了 比赛 :

我摸了摸口袋，想找火柴。

[aɪ][hæd; həd][nʌn] .
I had none .
我 有 没有任何 :

我没有。

[maɪ][hed][wʌz; wəz][naʊ][klɪr][ˈɪnʌf][ˈoʊnli][dɪˈzɜːrɪdli][ˈhevi] .
My head was now clear enough , only deservedly heavy .
我的 头 曾是 现在 清除 足够的 , 仅有的 理所当然 重的 :

我的头脑现在清醒了一些，只是感觉有些沉重。

[aɪ][wʌz; wəz][stiːl][ˈkwɔːrəlɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər][maɪ][ˌɪndɪˈskreʃənz][ænd; ənd][maɪ][ˌɪnsɪˈvɪlɪtiːz] ,
I was still quarrelling with myself for my indiscretions and my incivilities ,
我 曾是 仍然 争吵 和 我 为了 我的 轻率行为 和 我的 不文明行为 ,

我仍在为自己的轻率和不礼貌的行为而自责。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd][maɪ][ˈwiːknəs] ,
one and all the result of his wine and my weakness ,
一 和 全部 这 结果 的 他的 葡萄酒 和 我的 弱点 ,

这一切都是他的酒和我软弱造成的。

[ænd; ənd][ðɪs][nuː][prɪˈdɪkəmənt]([əˈnʌðər][ænd; ənd][jet][mɔːr][ˈvʌlgər][rɪˈzʌlt]) [wʌz; wəz][ðə; ði]
and this new predicament (another and yet more vulgar result) was the
和 这 新的 困境 (其他 和 然而 更多的 庸俗 结果) 曾是 这

[ˈfaɪn(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
final mortification .
最终的 屈辱 :

而这种新的困境（又一个更加庸俗的结果）成了最后的羞辱。

[aɪ][swɔːr][əˈlaʊd] .
I swore aloud .
我 发誓 大声 :

我大声咒骂了一句。

[aɪ][ˈsɪmpli][kʊd; kəd][nɔːt][siː][ə; eɪ][fʊt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][maɪ][feɪs] .
I simply could not see a foot in front of my face .
我 简单地 可以 不是 看 一个 脚 在 正面 的 我的 脸 :

我眼前一米的地方都看不清。

[wʌnz][aɪ][pruːvd][aɪˈtiː][baɪ][ˈrʌnɪŋ][maɪ][hed][hɑːrd][əˈɡenst][ə; eɪ][bræntʃ] .
Once I proved it by running my head hard against a branch .
一次 我 已证实 它 经过 跑步 我的 头 难的 反对 一个 分支 :

我曾经用头猛撞树枝来证明这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpləsli][ænd; ənd][rɪˈdɪkjələsli][bɔːst][wɪðɪn][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˌjɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] !
I was hopelessly and ridiculously lost within a hundred yards of the hall !
我 曾是 绝望地 和 荒谬地 丢失的 之内 一个 百 码 的 这 大厅 !

我离大厅不到一百码的地方就迷路了，真是又荒唐又可笑！

[sʌm; səm][ˈmɪnɪts][aɪ][ˈflaʊndəd] , [əˈʃeɪmd][tuː; tə][ɡoo][bæk] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pruːˈsiːd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Some minutes I floundered , ashamed to go back , unable to proceed for the
一些 分钟 我 挣扎 , 羞愧 到 去 后退 , 无法 到 继续 为了 这

[triːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] .
trees and the darkness .
树木 和 这 黑暗 :

有好几分钟我都犹豫不决，羞于返回，无法面对树林和黑暗继续前进。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bek] ['rʌnɪŋ] ['ʊvər][ɪts] [stoʊnz] .
I heard the beck running over its stones .
我 听到 这 贝克 跑步 超过 它是 石头 :

我听见小溪潺潺流过石头的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['glɪmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [aɪ][hæd; həd] [left] .
I could still see an occasional glimmer from the windows I had left .
我 可以 仍然 看 一个 偶然 微光 从 这 视窗 我 有 左边 :

我仍然能从我留下的窗户里偶尔看到一丝光亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑ:n] [ðæt] ;
But the light was now on this side , now on that ;
但 这 光 曾是 现在 在 这 边 , 现在 在 那 ;

但是，一会儿光线在这边，一会儿光线在那边；

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ['tʃʌklɪd] [ɪn][wʌn] [ɪr] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ;
the running water chuckled in one ear after the other ;
这 跑步 水 轻笑 在 一 耳朵 后 这 其他 ;

流水声在耳边忽明忽暗，仿佛在轻笑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læntərn]
there was nothing for it but to return in all humility for the lantern
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 返回 在 全部 谦逊 为了 这 灯笼
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
which I had been so foolish as to refuse .
哪个 我 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 拒绝 :

我别无选择，只能卑躬屈膝地回去取回我愚蠢地拒绝的那盏灯笼。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'perətɪv] [ðəʊ] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [kɔ:rs] ,
And as I resigned myself to this imperative though inglorious course ,
和 作为 我 辞职 我 到 这 至关重要的 尽管 不光彩的 课程 ,

当我认命地接受了这条虽然不光彩但却势在必行的道路时，

[maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:md] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [jʌŋ] ['skwaɪər] .
my heart warmed once more to the jovial young squire .
我的 心 温暖 一次 更多的 到 这 欢乐的 年轻的 乡绅 :

这位开朗的年轻侍从再次温暖了我的心。

[hi:; hi] [wʊd] [læf] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] , [æt; ət][maɪ] [gruː'tesk] [dɪ'lemə] ;
He would laugh , but not unkindly , at my grotesque dilemma ;
他 会 笑 , 但 不是 不友善的 , 在 我的 怪诞 困境 ;

他会笑，但不会恶意地嘲笑我这荒唐的困境；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [aɪ][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [smaɪl] [maɪ'self] .
at the thought of his laughter I began to smile myself .
在 这 想法 的 他的 笑声 我 开始 到 微笑 我 :

想到他的笑声，我不禁也笑了起来。

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [tʃæns] [aɪ] [wʊd] [smʊk] [ðæt] [sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ]]
If he gave me another chance I would smoke that cigar with him before starting
如果 他 给予 我 其他 机会 我 会 抽烟 那 雪茄 和 他 前 开始
[hoʊm] [ə'freʃ] ,
home afresh ,
家 重新 ,

如果他再给我一次机会，我会和他一起抽完那支雪茄，然后重新开始生活。

[ænd; ænd] [rɪ'mu:v] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [maɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ɔ:l] [ɪl]
and remove , from my own mind no less than from his , all ill
和 消除 , 从 我的 自己的 头脑 不 较少的 比 从 他的 , 全部患病的
[ɪm'preʃəns] .
impressions .
印象 :

我要从自己的脑海中，以及他的脑海中，彻底消除所有不良印象。

[ˈæftər][ɔ:l][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] ;
After all it was not his fault that I had taken too much of his wine ;
后 全部 它 曾是 不是 他的 过错 那 我 有 已采取 也 很多 的 他的 葡萄酒 ;
毕竟，我喝了他太多的酒，这并不是他的错；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:r] [wɜ:rs] [əˈfens] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌlki] [ɪn] [wʌnz] [kʌps] .
but a far worse offence was to be sulky in one's cups .
但 一个 远的 更糟 罪行 曾是 到 是 闷闷不乐的 在 一个人的 杯子 .
但更严重的罪过是喝醉后闷闷不乐。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [əˈgen] [ɪn][ɔ:l][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] .
I would show him that I was myself again in all respects .
我 会 展示 他 那 我 曾是 我 再次 在 全部 尊重 .
我会向他证明，我已经完全恢复了自我。

[aɪ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv]
I have admitted that I was temporarily , at all events , a creature of
我 有 承认 那 我 曾是 暂时地 , 在 全部 活动 , 一个 生物 的
[ɪkˈstri:m] [mudz] .
extreme moods .
极端 情绪 .

我承认，至少在一段时间内，我是一个情绪极不稳定的人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ðæt][aɪ] [riˈtreɪst] [maɪ][steps] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [laɪts] ,
It was in this one that I retraced my steps towards the lights ,
它 曾是 在 这 一 那 我 重走 我的 步骤 向 这 灯 ,
正是在这里，我沿着原路返回，朝着灯光走去。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ][let][maɪˈself][ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpəʊstərn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and at length let myself into the garden by the postern at which I had
和 在 长度 让 我 进入 这 花园 经过 这 后门 在 哪个 我 有
[ˈfeɪkən] [rætreɪz] [hænd][nɔ:t][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] .
shaken Rattray's hand not ten minutes before .
摇晃 拉特雷的 手 不是 十 分钟 前 .

最后，我从十分钟前与拉特雷握手的那扇小门走进了花园。

[ˈteɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] , [aɪ] [stept] [ʌp] [ˈdʒɔ:ntɪli][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] .
Taking heart of grace , I stepped up jauntily to the porch .
采取 心 的 优雅 , 我 步 向上 轻快地 到 这 门廊 .
我怀着优雅的心情，轻快地走上门廊。

[ðə; ðɪ] [wi:dz] [ˈmʌfld] [maɪ][steps] .
The weeds muffled my steps .
这 杂草 闷音 我的 步骤 .
杂草掩盖了我的脚步声。

[aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
I myself had never thought of doing so ,
我 我 有 绝不 想法 的 正在做 所以 ,
我本人从未想过这样做。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈterər] .
when all at once I halted in a vague terror .
什么时候全部 在 一次 我 停止 在 一个 模糊的 恐怖 .
突然间，我因一阵莫名的恐惧而停住了脚步。

[θru:] [ðə; ðɪ] [di:p] [ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l] .
Through the deep lattice windows I had seen into the lighted hall .
通过 这 深的 格子 视窗 我 有 已见 进入 这 照明 大厅 .
透过深邃的格子窗，我看到了灯火通明的走廊。

[ænd; ɐnd] ['rætreɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['si:tid] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men]
And Rattray was once more seated at his table , a little company of men
和 鼠笼 曾是 一次 更多的 坐着 在 他的 桌子 , 一个 小的 公司 的 男人
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

拉特雷又一次坐在桌旁，周围围着几个人。

[aɪ] [krept] ['nɪrər] , [ænd; ɐnd][maɪ] [hɑ:rt] [stɔ:pt] .
I crept nearer , and my heart stopped .
我 悄悄地爬 更近 , 和 我的 心 停止 .

我蹑手蹑脚地靠近，心跳骤停。

[wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'lɪriəs] , [ɔ:r] ['reɪvɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [waɪn] ?
Was I delirious , or raving mad with wine ?
曾是 我 谵妄 , 或者 狂言 疯狂的 和 葡萄酒 ?

我当时是神志不清，还是喝醉了？

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [si:] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] ?
Or had the sea given up its dead ?
或者 有 这 海 给定 向上它是 死的 ?

难道大海已经放弃了它的亡灵？

['tʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[aɪ][lɪv; laɪv] [ə'gen]
I LIVE AGAIN
我 居住 再次

我重生了

['skwaɪər] ['rætreɪ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['si:tid] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
Squire Rattray , as I say , was seated at the head of his table ,
乡绅 鼠笼 , 作为 我 说 , 曾是 坐着 在 这 头 的 他的 桌子 ,

正如我所说，拉特雷乡绅坐在餐桌的主位上。

[wer] [ðə; ði]['broʊkən] [mi:ts] [stɪl] [leɪ] [æz; əz][hi; hi][ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;
where the broken meats still lay as he and I had left them ;
在哪里 这 破碎的 肉类 仍然 躺 作为 他 和 我 有 左边 他们 ;

碎肉还像我和他离开时那样散落在地上；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
his fingers , I remember , were playing with a crust , and his eyes fixed
他的 手指 , 我 记住 , 是 玩耍 和 一个 地壳 , 和 他的 眼睛 固定的
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔ:r] ,
upon a distant door ,
之上 一个 遥远 门 ,

我记得，他的手指在摆弄一块面包屑，眼睛盯着远处的一扇门。

[æz; əz][hi; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he leant back in his chair .
作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['hɔvəd] [ðə; ði] ['nɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜ:mɪn] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Behind him hovered the nigger of the Lady Jermyn , whom I had been the
在后面 他 悬停 这 黑鬼 的 这 女士 杰明 , 谁 我 有 到过 这
['sləʊər] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
slower to recognize ,
慢点 到 认出 ,

在他身后徘徊着杰明夫人的那个黑人仆人，我一开始没认出来。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][hɜ:r; hər] [ˈskɪpər] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [raɪt] .
had not her skipper sat facing me on the squire's right .

有 不是 她 船长 卫星 面向 我 在 这 乡绅的 正确的 .

难道她的船长没有坐在我面前，在侍从的右边吗？

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈhæris] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ˈi:tlɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [brɪtwi:n] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv]
Yes , there was Captain Harris in the flesh , eating heartily between great gulps of

是的 , 那里 曾是 队长 哈里斯 在 这 肉 , 吃 衷心地 之间 伟大的 咕咚咕咚 的

[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃz] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
instead of feeding the fishes as all the world supposed .

反而 的 喂养 这 鱼 作为 全部 这 世界 据称 .

而不是像全世界都认为的那样去喂鱼。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [stɪl] , [ˈnɪrər] [em ˈi:][ðæn; ðən] [ˈeni] ,
And nearer still , nearer me than any ,
和 更近 仍然 , 更近 我 比 任何 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃer] [sˈlu:d] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
with his back to my window but his chair slued round a little ,

和 他的 后退 到 我的 窗户 但 他的 椅子 slued 圆形的 一个 小的 ,
他背对着我的窗户，但他的椅子稍微晃动了一下。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] ,
so that he also could see that door , and I his profile ,
所以 那 他 还 可以 看 那 门 , 和 我 他的 轮廓 ,
[sæt] [wɑ:ˈki:n] [ˈsa:ntu:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] !
sat Joaquin Santos with his cigarette !

这样他也能看到那扇门，而我则能看到他的侧脸。
[sæt] [wɑ:ˈki:n] [ˈsa:ntu:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] !
sat Joaquin Santos with his cigarette !
卫星 华金 桑托斯 和 他的 卷烟 !

华金·桑托斯坐着，手里拿着香烟！

[nʌn] [spʊk] ; [ɔ:l] [si:md] [ˈweɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
None spoke ; all seemed waiting ; and all were silent but the captain ,
没有任何 辐 ; 全部 似乎 等待 ; 和 全部 是 沉默的 但 这 队长 ,
[hu:z] [ˈvʌlgər] [tʃæmpɪŋ] [ri:tft] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði][ˈkreɪzi] [ˈlætɪs] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈspelbaʊnd]
whose vulgar champing reached me through the crazy lattice , as I stood spellbound

谁 庸俗 冠军 达到 我 通过 这 疯狂的 格子 , 作为 我 站立 着迷
[ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪˈðəʊt] .
and petrified without .

和 石化 没有 .
透过那疯狂的格子窗，我听到了他们粗俗的咀嚼声，我当时呆立在窗外，惊恐万分。

他们说，溺水者在最后一次死亡之前会重新活一次；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][ˈlaɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈgen] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈlæst] ;
They say that a drowning man lives his life again before the last ;
他们 说 那 一个 溺水 男人 生活 他的 生活 再次 前 这 最后的 ;

他们说，溺水者在最后一次死亡之前会重新活一次；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [faɪt] [wið; wiθ][ðə; ði] [si:] [prə'vaɪdɪd][em 'i:][wið; wiθ][noʊ] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv]['vɪvɪd]
but my own fight with the sea provided me with no such moments of vivid
但 我的 自己的 斗争 和 这 海 假如 我 和 不 这样的 时刻 的 生动
[ænd; ənd]['ræpɪd] ['retrəspekt] [æz; əz] [ðoʊz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ['breθləs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['laɪtɪd]
and rapid retrospect as those during which I stood breathless outside the lighted
和 迅速的 回顾 作为 那些 期间 哪个 我 站立 喘不过气 外部 这 照明
['wɪndəʊz] [ʌv; əv]['kɜːbi] [hɔːl] .
windows of Kirby Hall .
视窗 的 柯比 大厅 .

但是，我自己与大海的搏斗却没有给我带来像我站在柯比大厅灯火通明的窗外屏住呼吸时那样生动而迅速的回忆时刻。

[aɪ]['ləændɪd] [ə'gen] .
I landed again .
我 登陆 再次 .

我又一次着陆了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɔːɡɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
I was dogged day and night .
我 曾是 顽强 天 和 夜晚 .

我日夜不停地纠缠。

[aɪ][set][,aɪ 'ti:] [daʊn] [tuː; tə] [nə:v s] [ænd; ənd][,noʊtə'raɪəti] ; [bʌt; bət] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel] .
I set it down to nerves and notoriety ; but took refuge in a private hotel .
我 放 它 向下 到 神经 和 恶名 ; 但 采取 避难所 在 一个 私人的 酒店 .
我把这一切归咎于紧张和出名之苦；但我还是躲进了一家私人酒店。

[wʌn] ['fɑːloʊd] [em 'i:] , [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][nekst] [ru:m] , [set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ɔːl][maɪ] ['mu:vmənts] ;
One followed me , engaged the next room , set a watch on all my movements ;
一 随后 我 , 已订婚的 这 下一个 房间 , 放 一个 手表 在 全部 我的 移动 ;
一个跟踪我的人进入隔壁房间，监视我的所有行动；

[ə'nʌðər] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['mɜːrdər][em 'i:][ɪn][maɪ][bed] ; [noʊ]['pɑːrtɪ][tuː; tə] [ðæt] ,
another came in by the window to murder me in my bed ; no party to that ,
其他 来了 在 经过 这 窗户 到 谋杀 我 在 我的 床 ; 不 派对 到 那 ,
另一个人从窗户进来，想在我的床上杀了我；我没有参与其中。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ˌnevərðə'les] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
the first one nevertheless turned the outrage to account ,
这 第一的 一 尽管如此 转向 这 暴行 到 帐户 ,
然而，第一个人却将这种愤怒转化为实际行动。

[wɜːrmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['frendʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lɔːrd] [em 'i:] ['hɪðər]
wormed himself into my friendship on the strength of it , and lured me hither
驱虫 他自己 进入 我的 友谊 在 这 力量 的 它 , 和 诱饵 我 这里
, [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .
, an easy prey .
, 一个 简单的 猎物 .

他凭借这份友谊赢得了我的信任，并把我这个容易上当的猎物引诱到这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [miːt] [em 'i:] !
And here was the gang of them , to meet me !
和 这里 曾是 这 帮派 的 他们 , 到 见面 我 !
他们这群人就在这里等着见我！

[noʊ] ['wʌndər] ['rætreɪ] [hæd; həd][nɑːt][let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm][ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ;
No wonder Rattray had not let me see him off at the station ;
不 想知道 鼠笼 有 不是 让 我 看 他 离开 在 这 车站 ;
难怪拉特雷没让我去车站送他。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ðæt] [naɪt] .
no wonder I had not been followed that night .
不 想知道 我 有 不是 到过 随后 那 夜晚 .
难怪那天晚上没有人跟踪我。

[ˈevri] [lɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [laɪt] [ˈɪnstəntli] .
Every link I saw in its right light instantly .
每一个 关联 我 锯 在 它是 正确的 光 即刻 .

我看到的每一个链接都立刻展现出正确的意义。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [rɪˈmeɪnd] [əbˈskjʊr] .
Only the motive remained obscure .
仅有的 这 动机 剩余 朦胧 .

只有作案动机仍然是个谜。

[səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [swɔːmd] [əˈpɑːn][maɪ] [sləʊ] [pərˈsepʃ(ə)n] : [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
Suspicious circumstances swarmed upon my slow perception : how innocent I had been
可疑的 情况 蜂拥而至 之上 我的 慢的 洞察力 : 如何 清白的 我 有 到过
!
!
!

种种疑点涌上心头，让我恍然大悟：我之前是多么天真无邪啊！

[les] [ˈɪnəs(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən] [ˈwɪlfəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈrekləs] : [wʌt] [hæd; həd][aɪ ˈtiː]
Less innocent , however , than wilfully and wholly reckless : what had it
较少的 清白的 , 然而 , 比 故意 和 完全 鲁莽 : 什么 有 它
[ˈmætəd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪd] [frendz] ?
mattered with whom I made friends ?
重要 和 谁 我 制成 朋友们 ?

然而，与其说是无辜，不如说是故意且完全鲁莽：我跟谁交朋友又有什么关系呢？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætəd] [tuː; tə][em ˈiː] ?
What had anything mattered to me ?
什么 有 任何事物 重要 到 我 ?

对我来说，什么才是重要的？

[wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] —
What did anything matter —
什么 做过 任何事物 事情 —

这一切又有什么意义呢？

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [snæpt] !
I thought my heart had snapped !
我 想法 我的 心 有 啪啪 !

我感觉我的心脏都要断了！

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt] [dɔːr] , [ˌwɑːˈkiːn] [ˈsaːntuːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] ?
Why were they watching that door , Joaquin Santos and the young squire ?
为什么 是 他们 观看 那 门 , 华金 桑托斯 和 这 年轻的 乡绅 ?

华金·桑托斯和那个年轻的侍从为什么盯着那扇门？

[huːm] [dɪd] [ðeɪ] [əˈweɪt] ?
Whom did they await ?
谁 做过 他们 等待 ?

他们在等谁？

[aɪ] [nuː] !
I knew !
我 知道 !

我知道！

[oʊ] , [aɪ] [nuː] !
Oh , I knew !
哦 , 我 知道 !

哦，我就知道！

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] , [maɪ] [blʌd] [dɑ:nst] , [maɪ] [aɪz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [wið; wiθ] [ðerz] .
My heart leaped , my blood danced , my eyes lay in wait with theirs .
我的 心 跳跃 , 我的 血 跳舞 , 我的 眼睛 躺 在 等待 和 他们的 .
我的心怦怦直跳, 血液沸腾, 我的目光与他们交汇。

[ˈevriθɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˈmætər] [wʌnz] [mɔ:r] .
Everything began to matter once more .
一切 开始 到 事情 一次 更多的 .
一切又重新变得重要起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [məʃi:nəri] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [lɔ:ŋ] [stɔ:pt] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
It was as though the machinery of my soul , long stopped , had suddenly
它 曾是 作为 尽管 这 机械 的 我的 灵魂 , 长的 停止 , 有 突然
[bɪn] [set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ;
been set in motion ;
到过 放 在 运动 ;
仿佛我灵魂深处那台长期停滞的机器, 突然间运转了起来;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ə'ven] .
it was as though I was born again .
它 曾是 作为 尽管 我 曾是 出生 再次 .
感觉就像重生了一样。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] .
How long we seemed to wait I need not say .
如何 长的 我们 似乎 到 等待 我 需要 不是 说 .
我们似乎等了很久, 无需赘述。

[aɪ 'ti:][ˈkænd:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ri'æləti] ,
It cannot have been many moments in reality ,
它 不能 有 到过 许多 时刻 在 现实 ,
实际上, 这不可能只是短暂的一刻。

[fɔ:r; fər][ˈsa:ntu:s][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
for Santos was blowing his rings of smoke in the direction of the
为了 桑托斯 曾是 吹 他的 戒指 的 抽烟 在 这 方向 的 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
因为桑托斯正朝着门口的方向吐着烟圈,

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [di'zɒlvɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:][ˈoʊpənd] — [ænd; ænd]
and the first that I noticed were but dissolving when it opened — and
和 这 第一的 那 我 注意到 是 但 溶解 什么时候 它 打开 — 和
[ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [tru:] !
the best was true !
这 最好的 曾是 真的 !
我首先注意到的是, 当它打开时, 它们正在溶解——而最好的是真的!

[wʌn] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈklɪrli] ,
One instant I saw her very clearly ,
一 立即的 我 锯 她 非常 清楚地 ,
那一瞬间, 我看得非常清楚,

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [ɪn][ɪts] [ˈsɪlvər] [stɪk] ;
in the light of a candle which she carried in its silver stick ;
在 这 光 的 一个 蜡烛 哪个 她 携带 在 它是 银 戳 ;
在她手中银烛台上, 烛光摇曳;

[ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [ˈblaɪndɪd][,em 'i:] ,
then a mist blinded me ,
然后 一个 薄雾 失明 我 ;
然后一阵迷雾让我眼前一黑。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][bed][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stept] ,
and I fell on my knees in the rank bed into which I had stepped ,
和 我 跌倒 在 我的 膝盖 在 这 秩 床 进入 哪个 我 有 步 ,
我跪倒在我路上的那张污秽不堪的床上,

[tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [æz; əz] [ðɪs] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ˈnevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]
to give such thanks to the Almighty as this heart has never felt before or
到 给 这样的 谢谢 到 这 全能者 作为 这 心 有 绝不 毛毡 前 或者
[sɪns] .
since .
自从 :

这颗心从未如此感激过全能的上帝，以后也再未体会过这种感激之情。
[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ni:ɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪl] ;
And I remained kneeling ; for now my face was on a level with the sill ;
和 我 剩余 跪着 ; 为了 现在 我的 脸 曾是 在 一个 等级 和 这 窗台 ;
于是我继续跪着；因为现在我的脸与窗台齐平；

[ænd; ʌnd] [wen] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] , [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and when my eyes could see again , there stood my darling before them in the
和 什么时候 我的 眼睛 可以 看 再次 , 那里 站立 我的 亲爱的 前 他们 在 这
[ru:m] .
room .
房间 :

当我的眼睛再次睁开时，我的爱人就站在他们面前的房间里。
[laɪk] [ə; eɪ] [kwɪ:n] [ʃi:; ji] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [veri] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]
Like a queen she stood , in the very travelling cloak in which I had seen her
喜欢 一个 女王 她 站立 , 在 这 非常 旅行 披风 在 哪个 我 有 已见 她
[læst] ;
last ;
最后的 ;

她像女王一样站着，身上穿着我上次见到她时穿的那件旅行斗篷；
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tætəd] [naʊ] ,
it was tattered now ,
它 曾是 破烂 现在 ,
它现在已经破烂不堪了。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [held] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fru:d] [wɪnd] [bɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə]
but she held it close about her as though a shrewd wind bit her to
但 她 握住 它 关闭 关于 她 作为 尽管 一个 精明 风 少量 她 到
[ðə; ði] [kɔ:r] .
the core .
这 核 .

但她却紧紧地把它抱在怀里，仿佛一阵狡黠的风刺入了她的心脏。
[hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [pi:kt] [ænd; ʌnd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] :
Her sweet face was all peeked and pale in the candle - light :
她 甜的 脸 曾是 全部 偷看 和 苍白 在 这 蜡烛 - 光 :
烛光下，她那甜美的脸庞显得苍白而憔悴：

[ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [ˈwʊmənɦʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
she who had been a child was come to womanhood in a few weeks .
她 WHO 有 到过 一个 孩子 曾是 来 到 女性 在 一个 很少 周 :
她原本还是个孩子，几周之内就长大成人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] [flæʃt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [aɪz] , [ə; eɪ] [nu:] [streŋθ] ['hɑ:nd] [hɜ:r; həɹ]
But a new spirit flashed in her dear eyes , a new strength hardened her
但 一个 新的 精神 闪光灯 在 她 亲爱的 眼睛 , 一个 新的 力量 硬化 她
[jʌŋ] [lɪps] .
young lips .
年轻的 嘴唇 :

但是, 她那双清澈的眼睛里闪过一丝新的神采, 她年轻的嘴唇也变得坚强起来。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] [baɪ]['devəlz] ; [ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz]
She stood as an angel brought to book by devils ; and so noble was
她 站立 作为 一个 天使 带来 到 书 经过 魔鬼 ; 和 所以 高贵 曾是
[hɜ:r; həɹ][kɑ:m] [dɪ'faɪəns] ,
her calm defiance ,
她 冷静的 蔑视 ,
[tʃeɪn] [dʒʌdʒ] [tʃeɪn]
她如同天使被魔鬼审判一般屹立不倒; 她那平静的反抗是如此高尚。

[soʊ] [sə'ri:n] [hɜ:r; həɹ][skɔ:rn] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
so serene her scorn , that , as I watched and listened ;
所以 安详 她 轻蔑 , 那 , 作为 我 观看 和 听着 ;

她的轻蔑如此平静, 以至于我看着、听着;

[ɔ:l]['prez(ə)nt] [fɪr] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
all present fear for her passed out of my heart .
全部 展示 害怕 为了 她 通过了 出去 的 我的 心 :

我心中所有对她的担忧都消失了。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['heɪsti] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rætreɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['eɪvəz, 'i:vəz]
The first sound was the hasty rising of young Rattray ; he was at Eva's
这 第一的 声音 曾是 这 仓促 上升 的 年轻的 鼠笼 ; 他 曾是 在 伊娃的
[saɪd][nekst] ['ɪnstənt] ,
side next instant ,
边 下一个 立即的 ,

首先传来的是小拉特雷匆忙起身的声音; 下一刻, 他就到了伊娃身边。

['eseɪ] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [wɪtʃ] ['di:pənd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
essaying to lead her to his chair , with a flush which deepened as she
散文 到 带领 她 到 他的 椅子 , 和 一个 冲洗 哪个 加深 作为 她
[rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm]['kəʊldli] .
repulsed him coldly .
反感 他 冷冷地 :

他试图领她到他的椅子旁, 但她冷冷地拒绝了他, 脸颊顿时绯红。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][sent][fɔ:r; fəɹ][em 'i: , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **You have sent for me , and I have come , " said she** .
" 你 有 发送 为了 我 , 和 我 有 来 , " 说 她 :

"你们派人来接我, 我就来了。"她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]
" **But I prefer not to sit down in your presence ; and what you have to**
" 但 我 更喜欢 不是 到 坐 向下 在 你的 在场 ; 和 什么 你 有 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但我宁愿不在你面前坐下来; 至于你要说什么,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][seɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
you will be good enough to say as quickly as possible ,
你 将要 是 好的 足够的 到 说 作为 迅速地 作为 可能的 ,

你会足够优秀, 能够尽快说出这句话。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [ə'gen] [brɪʔɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] — ['staɪf(ə)ld] !
that I may go again before I am — stifled !
那 我 可能 去 再次 前 我 是 — 窒息 ！

让我有机会在被扼杀之前再次出发！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ: r; hə r] [wʌn] [hɑ:t] [wɜ: rd] ； [eɪ md] [æt; ə t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ，
" It was her one hot word ; aimed at them all ，
" 它 曾是 她 — 热的 单词 ； 旨在 在 他们 全部 ，
“那是她唯一一句掷地有声的话，是说给他们所有人听的。”

[aɪ 'ti:] [si: md] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [fɔ:l] [laɪ k] [ə; eɪ] [læʃ] [ɑ:n] [rætreɪ z] [tʃi:k] ，
it seemed to me to fall like a lash on Rattray's cheek ，
它 似乎 到 我 到 落下 喜欢 一个 睫毛 在 拉特雷的 脸颊 ；
在我看来，它就像鞭子一样落在了拉特雷的脸颊上。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [laɪ k] ['laɪtnɪŋ] ．
bringing the blood to it like lightning ．
带来 这 血 到 它 喜欢 闪电 ．
血液像闪电般涌入。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sa:ntu:s] [hu:] [snætʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ，
But it was Santos who snatched the cigarette from his mouth ，
但 它 曾是 桑托斯 WHO 抢夺 这 卷烟 从 他的 嘴 ；
但桑托斯一把夺走了他嘴里的香烟。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [gɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [pɔ:rtʃ'gi:z] ， ['jeləʊ] [wɪð; wɪθ]
and opened upon the defenceless girl in a torrent of Portuguese , yellow with
和 打开 之上 这 毫无防备 女孩 在 一个 激流 的 葡萄牙语 ； 黄色的 和
[reɪdʒ] ，
rage ．
愤怒 ；

他怒不可遏，用滔滔不绝的葡萄牙语对着毫无防备的女孩破口大骂，脸色涨得通红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪndmɪl] [ʌv; əv] [li:n] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [braʊn] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [rə'pɪdəti]
and a very windmill of lean arms and brown hands in the terrifying rapidity
和 一个 非常 风车 的 倾斜 武器 和 棕色的 双手 在 这 恐怖 快速
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɛstɪkjə'leɪʃənz] ．
of his gesticulations ．
的 他的 手势 ．

他瘦削的手臂和棕色的手像风车一样飞速挥舞着。

[ðeɪ] [dɪd] [nɔ:t] ['terɪfaɪ] ['i:və] ['denɪsən] ．
They did not terrify Eva Denison ．
他们 做过 不是 恐惧 伊娃 丹尼森 ．

他们并没有吓到伊娃·丹尼森。

[wen] ['rætreɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kə r] ， [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ，
When Rattray took a step towards the speaker , with flashing eyes ，
什么时候 鼠笼 采取 一个 步 向 这 扬声器 ； 和 闪烁 眼睛 ；
当拉特雷眼神闪烁地朝演讲者走近一步时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['i:və] [ðæt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ； [wen] ['sa:ntu:s] [wʌz; wəz] [dʌn] ，
it was some word from Eva that checked him ； when Santos was done ，
它 曾是 一些 单词 从 伊娃 那 已检查 他 ； 什么时候 桑托斯 曾是 完毕 ；
是伊娃的一句话让他清醒过来；桑托斯说完之后，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['rætreɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hə r] ['ænsə r] ．
it was to Rattray that she turned with her answer ．
它 曾是 到 鼠笼 那 她 转向 和 她 回答 ．
她把答案告诉了拉特雷。

“ [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:] [ə; eɪ] ['laɪər] [fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [koʊl] [nu:] [ɔ:l] ,
“ **He calls me a liar for telling you that Mr . Cole knew all ,**
“ 他 呼叫 我 一个 说谎者 为了 讲述 你 那 先生 : 油菜 知道 全部 ;
“ 他骂我撒谎, 因为我告诉你科尔先生什么都知道。”

“ [sed] [fi:; fi] , [ˈθrɪlɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
“ **said she , thrilling me with my own name .**
“ 说 她 , 惊险 我 和 我的 自己的 姓名 :
“ 她说, “她用我的名字叫着我的名字, 这让我激动不已。”

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈsa:ntu:s] [wɪð; wɪθ]
“ **Don't you say anything , “ she added , as the young man turned on Santos with**
“ 不 你 说 任何事物 , “ 她 额外 , 作为 这 年轻的 男人 转向 在 桑托斯 和
[ə; eɪ] [skaʊl] ;
a scowl ;
一个 皱眉头 ;
“ 你什么都别说, “她补充道, 这时, 那个年轻人怒目而视地转向桑托斯;

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **you are one as wicked as the other ,**
“ 你 是 一 作为 邪恶 作为 这 其他 ,
你们俩一样邪恶,

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ˈdɪfrəntli] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] : [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [aɪ]
but there was a time when I thought differently of you : his character I
但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 想法 不同 的 你 : 他的 特点 我
[hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] .
have always known .
有 总是 已知 :
但曾经有一段时间, 我对你的看法有所不同: 他的为人我一直都很了解。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈi:vəlz] , [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Of the two evils , I prefer to speak to you .
的 这 二 罪恶 , 我 更喜欢 到 说话 到 你 :
两害相权取其轻, 我宁愿和你交谈。

“ [ˈrætreɪ] [boʊd] , [ˈhʌmbli] [ˈɪnʌf] , [aɪ] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ˈnəʊstrəlz] [ˈoʊnli] [kɜ:rlɪd]
“ **Rattray bowed , humbly enough , I thought ; but my darling's nostrils only curled**
“ 鼠笼 鞠躬 , 谦卑地 足够的 , 我 想法 ; 但 我的 亲爱的 鼻孔 仅有的 卷曲
[ðə; ði] [mɔ:r] .
the more .
这 更多的 :
“拉特雷鞠了一躬, 我觉得还算谦卑; 但我亲爱的鼻子却越拱越翘。”

“ [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:] [ə; eɪ] ['laɪər] , “ [fi:; fi] [kənˈtɪnju:ɪd] ; “ [soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
“ **He calls me a liar , “ she continued ; “ so may you all .**
“ 他 呼叫 我 一个 说谎者 , “ 她 持续 ; “ 所以 可能 你 全部 :
“他骂我是骗子, “她继续说道; “你们也都可以这么说。”
[sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [aɪ] [ædˈmɪt] [aɪ ˈti:] [ˈfri:lɪ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪm] ;
Since you have found it out , I admit it freely and without shame ;
自从 你 有 成立 它 出去 , 我 承认 它 自由 和 没有 耻辱 ;
既然你已经发现了, 我就坦然承认, 毫无羞耻之心;

[wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:ls] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [fi:ndz] [laɪk] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
one must be false in the hands of false fiends like all of you .
一 必须 是 错误的 在 这 双手 的 错误的 恶魔 喜欢 全部 的 你 :
落入像你们这样的奸诈之徒手中, 人必然会受骗。

[ˈwiːknəs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] ; [ˈhelpləsnəs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [juː; jə][mʌst; məst][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ]
Weakness is nothing to you ; helplessness is nothing ; you must be met with
弱点 是 没有什么 到 你 ; 无助 是 没有什么 ; 你 必须 是 遇见 和
[jʊər; jər] [oʊn] [ˈweɪpənz] ,
your own weapons ,
你的 自己的 武器 ,

软弱对你来说算不了什么；无助对你来说也算不了什么；你必须用自己的武器去对抗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][laɪd; liːd][ɪn][maɪ] [sɔːr] [ɪkˈstreɪti] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪˈðɪn]
and so I lied in my sore extremity to gain the one miserable advantage within
和 所以 我 撒谎了 在 我的 疮 末端 到 获得 这 一 悲惨的 优势 之内
[maɪ] [riːtʃ] .
my reach .
我的 抵达 .

于是，我忍着剧痛躺了下来，以获得我所能触及的唯一可怜的优势。

[hiː; hi] [sez] [juː; jə] [faʊnd] [ˌem ˈiː][aʊt][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [koʊl] .
He says you found me out by making friends with Mr . Cole .
他 说道 你 成立 我 出去 经过 制作 朋友们 和 先生 . 油菜 .
他说你通过和科尔先生交朋友发现了我的存在。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˈmɪstər] . [koʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jə][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [ðɪs] [ˈveri]
He says that Mr . Cole has been dining with you in this very room , this very
他 说道 那 先生 . 油菜 有 到过 用餐 和 你 在 这 非常 房间 , 这 非常
[naɪt] .
night .
夜晚 .
他说，科尔先生今晚就在这个房间里和你一起用餐。

[juː; jə] [stiɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ˈsʌmtaɪmz] ; [hæz; həz] [ðæt] [mæn] — [ðæt] [ˈdiːmən] — [toʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
You still tell the truth sometimes ; has that man — that demon — told it for
你 仍然 告诉 这 真相 有时 ; 有 那 男人 — 那 恶魔 — 讲述 它 为了
[wʌns] ? "
once ? "
一次 ? "

你偶尔还是会说真话；那个人——那个恶魔——说过真话吗？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , " [sed] [ˈrætreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **It is perfectly true , " said Rattray in a low voice .**
" 它 是 完美 真的 , " 说 鼠笼 在 一个 低的 嗓音 .
“这完全属实，”拉特雷低声说道。

" [ænd; ənd] [pʊər] [ˈmɪstər] . [koʊl] [toʊld][juː; jə] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈvɪləni] ? "
" **And poor Mr . Cole told you that he knew nothing of your villany ? "**
" 和 贫穷的 先生 . 油菜 讲述 你 那 他 知道 没有什么 的 你的 恶棍 ? "

“可怜的科尔先生告诉你，他对你的恶行一无所知？”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈæftər][fɜːrst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] . "
" **I found out that he knew absolutely nothing — after first thinking otherwise . "**
" 我 成立 出去 那 他 知道 绝对地 没有什么 — 后 第一的 思维 否则 . "
“我一开始以为他知道，但后来发现他其实一无所知。”

" [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ?
" **Suppose he had known ?**
" 认为 他 有 已知 ?
“假设他事先知道呢？”

[wʌt] [wəd] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] ?
What would you have done ?
什么 会 你 有 完毕 ?
你会怎么做？

" [ˈrætreɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Ratray said nothing** .
" 鼠笼 说 没有什么 .

拉特雷什么也没说。

[ˈsa:ntu:s] [ˈrʌgd] [æz; əz][hi: hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪgəret] .
Santos shrugged as he lit a fresh cigarette .
桑托斯 耸了耸肩 作为 他 点燃 一个 新鲜的 卷烟 .

桑托斯耸了耸肩，点燃了一支新的香烟。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
The captain went on with his supper .
这 队长 去 在 和 他的 晚餐 .

船长继续享用晚餐。

" [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] ! " [kraɪd] [ˈi:və] [ˈdenɪsən] .
" **Ashamed to say !** " **cried Eva Denison** .
" 羞愧 到 说 ! " 哭 伊娃 丹尼森 .

“真惭愧！”伊娃·丹尼森喊道。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈeɪm] [left] [sti:l] !
" **So you have some shame left still !**
" 所以 你 有 一些 耻辱 左边 仍然 !

“看来你还有点羞耻心呢！”

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , I will tell you .
出色地 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈmə:dəd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;
You would have murdered him , as you murdered all the rest ;
你 会 有 被谋杀 他 , 作为 你 被谋杀 全部 这 休息 ;

你本会像杀害其他人一样杀害他；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
you would have killed him in cold blood ,
你 会 有 被杀 他 在 寒冷的 血 ,

你本可以冷血地杀了他。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:] !
as I wish and pray that you would kill me !
作为 我 希望 和 祈祷 那 你 会 杀 我 !

我多么希望你能杀了我！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪps] .
" **The young fellow faced her , white to the lips** .
" 这 年轻的 同伴 面对 她 , 白色的 到 这 嘴唇 .

“那个年轻人面对着她，脸色苍白到嘴唇。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [ˈdenɪsən] !
" **You have no right to say that , Miss Denison !**
" 你 有 不 正确的 到 说 那 , 错过 丹尼森 !

“丹尼森小姐，你没有权利这么说！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][bæd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][er ˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɪnz] ,
" **I may be bad , but , as I am ready to answer for my sins** ,
" 我 可能 是 坏的 , 但 , 作为 我 是 准备好 到 回答 为了 我的 罪孽 ,

“我或许很坏，但是，我已经准备好为我的罪行承担责任，

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] [ɪz] [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the crime of murder is not among them .
这 犯罪 的 谋杀 是 不是 之中 他们 :

谋杀罪不在其中。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [stiɪ] [sʌm; səm] [sætɪs'fækj(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ['nevər] ['plʌnɪft] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
it is still some satisfaction to remember that my love never punished me with
它 是 仍然 一些 满意 到 记住 那 我的 爱 绝不 受到惩罚 我 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpra:tə'steɪʃn; ˌprəʊtə'steɪʃn] .
such a look as was the young squire's reward for this protestation .
这样的 一个 看 作为 曾是 这 年轻的 乡绅的 报酬 为了 这 断言 :

想到我的爱人从未像那位年轻侍从那样，用那样的眼神惩罚我，我仍然感到些许欣慰。

[ðə; ði] [kɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [lɪps] ,
The curl of the pink nostrils , the parting of the proud lips ,
这 卷曲 的 这 粉色的 鼻孔 , 这 离别 的 这 自豪的 嘴唇 ,
粉嫩的鼻孔微微卷起，骄傲的嘴唇微微张开，

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [waɪt] [ti:θ] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['spʊkən] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
the gleam of the sound white teeth , before a word was spoken , were more
这 闪耀 的 这 声音 白色的 牙齿 , 前 一个 单词 曾是 说 , 是 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

还没开口说话，那洁白牙齿的光泽就胜过我。

[fɔ:r; fər] [wʌn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] .
for one , could have borne .
为了 一 , 可以 有 出生 :

首先，他本可以承受。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [gri:f] [ʌndər'laɪŋ] [ðə; ði] [skɔ:rn] ,
For I did not see the grief underlying the scorn ,
为了 我 做过 不是 看 这 悲伤 潜在的 这 轻蔑 ,
因为我没有看到蔑视背后隐藏的悲伤。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['pɪti] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætreɪ] :
but actually found it in my heart to pity this poor devil of a Rattray :
但 实际上 成立 它 在 我的 心 到 遗憾 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 鼠笼 :
但我内心深处却不由自主地怜悯起这只可怜的拉特雷来:

[soʊ] ['hʌmbli] [fel] [ðoʊz] [faɪn] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [dɪd] [hi:; hi] [stænd] ,
so humbly fell those fine eyes of his , so like a dog did he stand ,
所以 谦卑地 跌倒 那些 美好的 眼睛 的 他的 , 所以 喜欢 一个 狗 做过 他 站立 ,
他那双美丽的眼睛垂得如此卑微，他站得如此像条狗。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪpt] .
waiting to be whipped .
等待 到 是 鞭打 :

等着挨鞭子。

“ [jes] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ Yes ; you are very innocent !
“ 是的 ; 你 是 非常 清白的 !

“是的，你非常无辜！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [æət; ət] [læst] , [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [aɪ] [kəd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] .
“ she began at last , so softly that I could scarcely hear .
“ 她 开始 在 最后的 , 所以 轻轻 那 我 可以 几乎 听到 :
她终于开口了, 声音轻柔得我几乎听不见。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] , [soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ; [let] [ˌaɪ ˈtiː] [stænd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkredit] [baɪ]
“ You have not committed murder , so you say ; let it stand to your credit by
“ 你 有 不是 坚定的 谋杀 , 所以 你 说 ; 让 它 站立 到 你的 信用 经过
[ɔːl] [miːnz] .
all means .
全部 方法 :
“你说你没有犯谋杀罪; 无论如何, 就让这成为你的功劳吧。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [blʌd] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [hændz] ; [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
You have no blood upon your hands ; you say so ; that is enough .
你 有 不 血 之上 你的 双手 ; 你 说 所以 ; 那 是 足够的 :
你手上没有沾染鲜血; 你这么说; 这就足够了。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] [ædˈmɪt] .
you are comparatively innocent , I admit .
你 是 比较 清白的 , 我 承认 :
我承认, 你相对来说比较无辜。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɜːrdər] [ɪˈzi] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ;
All you have done is to make murder easy for others ;
全部 你 有 完毕 是 到 制作 谋杀 简单的 为了 其他的 ;
你所做的只是让其他人更容易杀人;

[tuː; tə] [get] [ˈʌðər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeltər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃer]
to get others to do the dirty work , and then shelter them and share
到 得到 其他的 到 做 这 肮脏的 工作 , 和 然后 庇护所 他们 和 分享
[ðə; ði] [geɪn] ;
the gain ;
这 获得 ;
让别人去做脏活, 然后庇护他们, 与他们分享收益;

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [ˈevri] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
all you need have on your conscience is every life that was lost with the Lady
全部 你 需要 有 在 你的 良心 是 每一个 生活 那 曾是 丢失的 和 这 女士
[ˈdʒɜːmɪn] ,
Jermyn ,
杰明 ,
你唯一需要背负的良心负担, 就是随着“杰明夫人号”沉没的每一条生命。

[ænd; ənd] [ˈevri] [soʊl] [ðæt] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
and every soul that lost itself in losing them .
和 每一个 灵魂 那 丢失的 本身 在 输 他们 :
以及每一个因失去他们而迷失自我的灵魂。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ɪˈnəsns] ?
You call that innocence ?
你 称呼 那 无辜 ?
你管这叫无辜?

[ðen] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪst] [ɡɪlt] !
Then give me honest guilt !
然后 给 我 诚实的 有罪 !
那就给我发自内心的愧疚感吧!

[gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [set] [ˈfaɪər] [tu;; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [hu:] [sɪts] [ðər; ðər] [ˈi: tɪŋ] [hɪz; ɪz]
Give me the man who set fire to the ship , and who sits there eating his
给 我 这 男人 WHO 放 火 到 这 船 , 和 WHO 坐着 那里 吃 他的
[ˈsʌpər] ;
supper ;
晚餐 ;

把放火烧船的那个人，现在坐在那里吃晚饭的那个人给我交出来；

[hi:; hi] [ɪz] [mɔ: r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .

he is more of a man than you ;
他 是 更多的 的 一个 男人 比 你 ;

他比你更有男子气概。

[gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæz; həz] [ˈbi: tɪn] [men] [tu;; tə] [deθ] [brɪfɔ: r] [maɪ] [aɪz] ;
Give me the wretch who has beaten men to death before my eyes ;
给 我 这 可怜虫 WHO 有 被打败 男人 到 死亡 前 我的 眼睛 ;

把那个当着我的面把人打死的恶棍交出来；

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɔ: nstər] [laɪk] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [loʊð] .
there's something great about a monster like that , there's something to loathe .
有 某物 伟大的 关于 一个 怪物 喜欢 那 , 有 某物 到 厌恶 .

像这样的怪物身上也有一种令人憎恶的特质。

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈlɪt(ə)] — [mi: n] — [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] !
His assistant is only little — mean — despicable !
他的 助手 是 仅有的 小的 — 意思是 — 卑鄙 !

他的助手真是个卑鄙无耻的小人！

” [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɜ: rɪd] [ɪn] [ɪts] [ræθ] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] [ɪn] [ɪts] [kənˈtempt] ,
” **Loud and hurried in its wrath , low and deliberate in its contempt ,**
” 大声 和 慌忙 在 它是 愤怒 , 低的 和 商榷 在 它是 鄙视 ,
“它愤怒时声音洪亮而急促，蔑视时声音低沉而刻意，

[ɔ: l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [æbˈnɔ: rm(ə)l] [ˈeləkwəns] , [wɪtʃ] [wʊd]
all this was uttered with a furious and abnormal eloquence , which would
全部 这 曾是 说出 和 一个 狂怒 和 异常 口才 , 哪个 会
[hæv; həv] [strʌk] [em 'i:] ,
have struck me ;
有 击 我 ,

这一切都是用一种愤怒而异常的雄辩之语说出来的，这令我印象深刻。

[ˈʌvɪŋ] [hɜ: r; hər] , [tu;; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
loving her , to the ground .
爱 她 , 到 这 地面 .

爱她至死。

[ɑ: n] [ˈrætreɪ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] .
On Rattray it had a different effect .
在 鼠笼 它 有 一个 不同的 影响 .

对拉特雷来说，效果却不一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hi: pt] [əˈbju: s] [əˈpɔ: n] [aɪ ˈti:] ,
His head lifted as she heaped abuse upon it ,
他的 头 抬起 作为 她 堆积如山 虐待 之上 它 ,

她对他破口大骂，他抬起头来。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [met] [hɜ: r; hər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈveri] [ˈθæŋkfl̩] [tu;; tə] [teɪk]
until he met her flashing eye with that of a man very thankful to take
直到 他 遇见 她 闪烁 眼睛 和 那 的 一个 男人 非常 感恩 到 拿

[hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ: rts] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ: r] ;
his deserts and something more ;
他的 沙漠 和 某物 更多的 ;

直到他与她闪亮的眼神相遇，那眼神中充满了感激，他不仅得到了应得的，还得到了更多；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][main] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [dɪ'spɪkəbl̩,'despɪkəbl̩] [wen] [ðæt] [læst] [wɜːrd] [left] [hɜːr; həɹ̩][lɪps]
and to mine he was least despicable when that last word left her lips
和 到 矿 他 曾是 至少 卑鄙 什么时候 那 最后的 单词 左边 她 嘴唇
.
:
.
.

而当她说出最后一个字的时候，在我看来，他是最不令人鄙夷的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ̩][læst] ,
When he saw that it was her last ,
什么时候 他 锯 那 它 曾是 她 最后的 ,

当他发现那是她的最后一件礼物时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ̩]['kænd(ə)l] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['set(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]
he took her candle (she had put it down on the ancient settle against the
他 采取 她 蜡烛 (她 有 放 它 向下 在 这 古老的 定居 反对 这
[dɔːr]) ,
door) ,
门) ,

他拿走了她的蜡烛（她把它放在靠门的古老长凳上），

[ænd; ʌnd] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðəɹ̩] [baʊ; boʊ] .
and presented it to her with another bow .
和 呈现 它 到 她 和 其他 弓 .

然后鞠躬将礼物呈给她。

[ænd; ʌnd][soʊ] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][led][hɜːr; həɹ̩][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ,
And so without a word he led her to the door , opened it ,
和 所以 没有 一个 单词 他 引领 她 到 这 门 , 打开 它 ,

于是他一言不发，领着她走到门口，打开了门。

[ænd; ʌnd] [boʊd] [jet] ['loʊəɹ̩] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] ,
and bowed yet lower as she swept out ,
和 鞠躬 然而 降低 作为 她 扫荡 出去 ,

她一边说着，一边弯下腰，然后扫了出去。

[bʌt; bət] [stiːl] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'biːs(ə)ns] .
but still without a tinge of mockery in the obeisance .
但 仍然 没有 一个 色调 的 嘲讽 在 这 服从 .

但这种恭敬中仍然没有丝毫嘲讽的意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftəɹ̩][hɜːr; həɹ̩] [wen] [wɑː'kiːn] ['saːntuːs] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] .
He was closing the door after her when Joaquin Santos reached it .
他 曾是 结束 这 门 后 她 什么时候 华金 桑托斯 达到 它 .

华金·桑托斯走到门口时，他正要关上门。

“ [daɪ'æbloʊ, diː'æbloʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Diablo ! ” cried he .
“ 暗黑破坏神 ! ” 哭 他 .

“迪亚布罗！”他喊道。

“ [waɪ] [let] [hɜːr; həɹ̩][goʊ] ?
“ Why let her go ?
“ 为什么 让 她 去 ?

为什么要放她走？

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩] . “
We have not done with her . ”
我们 有 不是 完毕 和 她 . ”

我们还没完事。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ； [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɜːrn] [rɪˈplaɪ] .
“ **That doesn't matter ; she is done with us , ” was the stern reply .**
“ 那 不 事情 ； 她 是 完毕 和 我们 , ” 曾是 这 船尾 回复 .

“那不重要了；她已经和我们断绝关系了。”对方严厉地回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈsaːntuːs] ； “ [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [step] - [ˈdɔːtər] ,
“ **It does matter , ” retorted Santos ; “ what is more , she is my step - daughter ,**
“ 它 做 事情 , ” 反驳 桑托斯 ； “ 什么 是 更多的 , 她 是 我的 步 - 女儿 ,
“这很重要,”桑托斯反驳道；“更何况,她还是我的继女。”

[ænd; ʌnd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ！ “
and back she shall come ! ”
和 后退 她 将 来 ！ ”

她终将归来！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlsʊʊ] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ʌnd] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] !
“ **She is also my visitor , and I'm damned if you're going to make her !**
“ 她 是 还 我的 游客 , 和 我是 该死的 如果 你是 去 到 制作 她 ！
“她也是我的访客,你休想让她离开！ ”

“ [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsaːntuːs] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈwɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nek]
“ **An instant Santos stood , his back to me , his fingers working , his neck**
“ 一个 立即的 桑托斯 站立 , 他的 后退 到 我 , 他的 手指 在 职的 , 他的 脖子
[braʊn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ；
brown with blood ;
棕色的 和 血 ；

“桑托斯瞬间站了起来,背对着我,手指不停地动着,脖子上满是鲜血；

[ðen] [hɪz; ɪz] [koʊt] [went] [ˈɪntuː] [ˈkriːsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
then his coat went into creases across the shoulders ,
然后 他的 外套 去 进入 褶皱 穿过 这 肩膀 ,
然后他的外套在肩膀上起了褶皱。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌŋɪŋ] [stiːl] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and he was shrugging still as he turned away .
和 他 曾是 耸肩 仍然 作为 他 转向 离开 .
他一边耸肩一边转身离开。

“ [jɔːr; jər] - ！ ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Your veesitor ! ” said he .**
“ 你的 - ！ ” 说 他 .

“你的丈夫！”他说。

“ [jɔːr; jər] - ！
“ **Your veesitor !**
“ 你的 - ！

“你的veesitor！

[jɔːr; jər] - ！
Your veesitor !
你的 - ！

你的veesitor！

“ [ˈhæɪs] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] ； [ðə; ði] [hɑːt] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [hæd; həd]
“ **Harris laughed outright as he raised his glass ; the hot young squire had**
“ 哈里斯 笑了 直接 作为 他 提高 他的 玻璃 ； 这 热的 年轻的 乡绅 有
[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] ,
him by the collar ,
他 经过 这 衣领 ,

哈里斯举起酒杯,哈哈大笑起来；那个年轻帅气的乡绅一把揪住他的衣领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['spɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] ,
and the wine was spilling on the cloth ,
和 这 葡萄酒 曾是 溢出 在 这 布 ,
酒洒在了抹布上。

[æz; əz][aɪ][rouz] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] .
as I rose very cautiously and crept back to the path .
作为 我 玫瑰 非常 谨慎地 和 悄悄地爬 后退 到 这 小路 .
我小心翼翼地起身，蹑手蹑脚地回到小路上。

“ [wen] [rougz] [fɔ:l] [aʊt] !
When rogues fall out !
” 什么时候 流氓 落下 出去 !
“当流氓反目成仇时! ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
I was thinking to myself .
” 我 曾是 思维 到 我 .
我当时在想。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [jet] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
I shall save her yet — I shall save my darling !
” 我 将 节省 她 然而 — 我 将 节省 我的 亲爱的 !
“我一定会救她——我一定会救我的宝贝! ”

“ [ɔ:l'redi] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [stɪl] [lɪvd] ,
Already I was accustomed to the thought that she still lived ,
” 已经 我 曾是 习惯 到 这 想法 那 她 仍然 居住地 ,
“我已经习惯了她还活着的想法。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [hɑ:rt] [ʃi:; ji][hæd; həd][set] ['bi:tɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fi:b(ə)l] [freɪm] ;
and to the big heart she had set beating in my feeble frame ;
和 到 这 大的 心 她 有 放 殴打 在 我的 微弱 框架 ;
以及她在我虚弱的身躯里注入的那颗伟大的心脏;

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['vɪlənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
already the continued existence of these villains , with the first dim inkling of
已经 这 持续 存在 的 这些 反派 , 和 这 第一的 暗淡 暗示 的
[ðer; ðər] ['vɪləni] ,
their villainy ,
他们的 邪恶 ,
这些恶棍的持续存在，早在他们邪恶行径初露端倪之时，就已经开始了。

[wʌz; wəz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)ltɪ][ɪn][ə; eɪ][breɪn] [naʊ] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] [pri'hens(ə)l]
was ceasing to be a novelty in a brain now quickened and prehensile
曾是 停止 到 是 一个 新奇 在 一个 脑 现在 加速 和 可抓握的
[bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .
beyond belief .
超过 信仰 .

对于一个思维敏捷、反应超乎想象的大脑来说，这已经不再是新鲜事了。

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hæd; həd][aɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
And yet — but a few minutes had I knelt at the window — but a
和 然而 — 但 一个 很少 分钟 有 我 跪下 在 这 窗户 — 但 一个
[fju:] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [sɪns] ['rætreɪ]
few more was it since Rattray
很少 更多的 曾是 它 自从 鼠笼
然而——我跪在窗边几分钟后——但自从拉特雷回来后又过了几分钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['feɪkən] [hændz] !
and I had shaken hands !
和 我 有 摇晃 双手 !
我握过手!

[nɑ:t][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ə'laɪv] !
Not his visitor ; his prisoner , without a doubt ; but alive !
不是 他的 游客 ; 他的 囚犯 , 没有 一个 怀疑 ; 但 活 !
不是他的访客; 毫无疑问是他的囚犯; 但他还活着!

[ə'laɪv] !
alive !
活 !
活!

[ænd; ʌnd] , ['ni:ðər] [gest] [nɔ:r]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] [mɔ:r] .
and , neither guest nor prisoner for many hours more .
和 , 两者都不 客人 也不 囚犯 为了 许多 小时 更多的 .
而且, 在接下来的几个小时里, 他既不是客人也不是囚犯。

[oʊ][maɪ] [lʌv] !
O my love !
哦 我的 爱 !
我的爱人!

[oʊ][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] !
O my heart's delight !
哦 我的 心脏的 喜 !
我的心头挚爱!

[naʊ] [aɪ] [nu:] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] ; [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
Now I knew why I was spared ; to save her ; to snatch her from
现在 我 知道 为什么 我 曾是 幸存 ; 到 节省 她 ; 到 抢夺 她 从
[ði:z] ['ræskəlz] ;
these rascals ;
这些 无赖 ;
现在我知道我为什么能幸免于难了; 是为了救她; 是为了把她从这些恶棍手中救出来;

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ʌnd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [evər'mɔ:r] !
to cherish and protect her evermore !
到 珍惜 和 保护 她 越来越 !
永远珍惜她, 永远守护她!

[ɔ:l][ðə; ði][pæst] [ʃoʊn] [klɪr] [br'haɪnd][em 'i:] ; [ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] ['laɪtnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['krʊkɪd]
All the past shone clear behind me ; the dark was lightness and the crooked
全部 这 过去的 闪耀 清除 在后面 我 ; 这 黑暗的 曾是 亮度 和 这 歪
[streɪt] .
straight .
直的 .
过去的一切都清晰地浮现在我的身后; 黑暗变成了光明, 弯曲的变成了笔直的。

[ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃər] [leɪ] [klɪr] [ə'hed] [aɪ'ti:] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['dɪfə'kəltɪz] [jet] ; [ə; eɪ][mæd] ,
All the future lay clear ahead it presented no difficulties yet ; a mad ,
全部 这 未来 躺 清除 前方 它 呈现 不 困难 然而 ; 一个 疯狂的 ,
未来一片光明, 尚未遇到任何困难; 一个疯子,

[ɪk'stætɪk] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [maɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪldɪst] , ['hæpi:əst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
ecstatic confidence was mine for the wildest , happiest moments of my life .
欣喜若狂 信心 曾是 矿 为了 这 最狂野的 , 最快乐 时刻 的 我的 生活 .
在我人生中最狂野、最快乐的时刻, 我充满了无比的自信。

[aɪ] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
I stood upright in the darkness .
我 站立 直立 在 这 黑暗 .
我在黑暗中笔直地站着。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [laɪt] ！
I saw her light ！
我 锯 她 光 ！

我看到了她的光芒！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [end] ； [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [aɪ 'tiː]
It was ascending the tower at the building's end ； now in this window it
它 曾是 上升 这 塔 在 这 建筑物的 结尾 ； 现在 在 这 窗户 它
['glɪməd] ，
glimmered ，
闪烁 ，

它正沿着大楼尽头的塔楼向上攀升；现在，它在这扇窗户里闪烁着光芒。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv]
now in the one above ．
现在 在 这 一 多于 ．

现在就在上面的那个。

[æt; ət][læst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stedɪ] ， [haɪ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][stɑːrz] ， [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [br'loʊ]
At last it was steady ， high up near the stars ， and I stole below ．
在 最后的 它 曾是 稳定的 ， 高的 向上 靠近 这 明星 ， 和 我 偷窃 以下 ．

最后它稳定下来，高高地飞向星空附近，我悄悄地溜了下去。

“ [iːvə] ！ [iːvə] ！
“ Eva ！ Eva ！
“ 伊娃 ！ 伊娃 ！

“伊娃！伊娃！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər]
“ There was no answer ．
“ 那里 曾是 不 回答 ．

没有回答。

[loʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ， [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪrɪŋ] ； [aɪ 'tiː] [kuːld] [ænd; ənd] ['kɔːfənd] [em 'iː]
Low as it was ， my voice was alarming ； it cooled and cautioned me ．
低的 作为 它 曾是 ， 我的 嗓音 曾是 令人担忧 ； 它 冷却 和 警告 我 ．

虽然我的声音很低，但却令人警醒；它让我冷静下来，并起到了警示作用。

[aɪ] [sɔːt] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz]
I sought little stones ．
我 寻求 小的 石头 ．

我寻找小石头。

[aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]
I crept back to throw them ．
我 悄悄地爬 后退 到 扔 他们 ．

我蹑手蹑脚地走回去把它们扔了出去。

[ɑː] [gɑːd] ！
Ah God ！
啊 上帝 ！

啊，上帝！

[hɜːr; hər][fɔːrm] ['ɪkɪlɪst] [ðæt] ['laɪtɪd] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['taʊər]
her form eclipsed that lighted slit in the gray stone tower ．
她 形式 日食 那 照明 缝隙 在 这 灰色的 石头 塔 ．

她的身影遮蔽了灰色石塔上那道亮着灯的缝隙。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [em 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ]
I heard her weeping high above me at her window ．
我 听到 她 哭泣 高的 多于 我 在 她 窗户 ．

我听到她在我头顶的窗户边哭泣。

“ [ˈi:və] ! [ˈi:və] !

“ **Eva ! Eva !**

“ 伊娃 ! 伊娃 !

“伊娃！伊娃！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˈglædnəs] .

“ **There was a pause , and then a little cry of gladness .**

“ 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 一个 小的 哭 的 欢乐 .

“一阵沉默后，传来一声小小的欢呼。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈmɪstər] . [koʊl] ? ” [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈwɪspər] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

“ **Is it Mr . Cole ? ” came in an eager whisper through her tears .**

“ 是 它 先生 . 油菜 ? ” 来了 在 一个 渴望的 耳语 通过 她 眼泪 .

“是科尔先生吗？”她哽咽着，急切地低声问道。

“ [jes] ! [jes] !

“ **Yes ! yes !**

“ 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

I was outside the window .

我 曾是 外部 这 窗户 .

我当时在窗外。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] . ”

I heard everything . ”

我 听到 一切 . ”

我什么都听到了。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !

“ **They will hear you !**

“ 他们 将要 听到 你 !

他们会听到你的！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsɔːftli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstediə] [ˈvɔɪs] .

“ **she cried softly , in a steadier voice .**

“ 她 哭 轻轻 , 在 一个 更稳定 嗓音 .

她用更平稳的声音轻轻地哭了起来。

“ [noʊ] - [ˈlɪs(ə)n] !

“ **No - listen !**

“ 不 - 听 !

“不听！”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .

“ **They were quarrelling .**

“ 他们 是 争吵 .

他们正在争吵。

[rætreɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .

Rattray's voice was loud and angry .

拉特雷的 嗓音 曾是 大声 和 生气的 .

拉特雷的声音又大又愤怒。

“ [ðeɪ] [ˈkænɔːt] [hɪr] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [ˈtoʊnz] ;

“ **They cannot hear , ” I continued , in more cautious tones ;**

“ 他们 不能 听到 , ” 我 持续 , 在 更多的 谨慎 音调 ;

“他们听不见，”我用更加谨慎的语气继续说道；

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [əˈweɪ] .

“ **they think I'm in bed and asleep half - a - mile away .**

“ 他们 思考 我是 在 床 和 睡着了 一半 - 一个 - 英里 离开 .

“他们以为我在半英里外的床上睡着了。”

[oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝！

[aɪl] [get][ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [trʌst] [em 'i:] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
I'll get you away from them ; trust me , my love , my darling !
患病的 得到 你 离开 从 他们 ; 相信 我 , 我的 爱 , 我的 亲爱的 !

我会带你离开他们；相信我，我的爱人，我的宝贝！

" [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][waɪld] [hɑ:rt] ['spi:kɪŋ] .
" **In my madness I knew not what I said ; it was my wild heart speaking .**
" 在 我的 疯狂 我 知道 不是 什么 我 说 ; 它 曾是 我的 荒野 心 请讲 .

“我当时神志不清，不知道自己说了什么；那是我狂野的心在说话。”

[sʌm; səm]['moʊmənts] [pæst] [brɪfɔ:r] [ɪi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
Some moments passed before she replied .
一些 时刻 通过了 前 她 回复 .

过了一会儿她才回答。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][du:] ? "
" **Will you promise to do nothing I ask you not to do ?** "
" 将要 你 承诺 到 做 没有什么 我 问 你 不是 到 做 ? "

“你能保证不做什么我要求你不要做的事吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第6/11页

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [maɪ][laɪf] [maɪt] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] — ”
“ My life might answer for it — ”
“ 我的 生活 可能 回答 为了 它 — ”

“我的生命或许会为此付出代价——”

“ [aɪ] [ˈpra:mɪs] — [aɪ] [ˈpra:mɪs] . ”
“ I promise — I promise . ”
“ 我 承诺 — 我 承诺 . ”

“我保证——我保证。”

“ [ðen] [weɪt] — [haɪd] — [wɑ:tʃ] [maɪ] [laɪt] . ”
“ Then wait — hide — watch my light . ”
“ 然后 等待 — 隐藏 — 手表 我的 光 . ”

“然后等待——躲藏——看着我的光芒。”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ ˈti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jər; jər] [aɪz] !
When you see it back in the window , watch with all your eyes !
什么时候 你 看 它 后退 在 这 窗户 , 手表 和 全部 你的 眼睛 !

当你在窗户里再次看到它时，一定要睁大眼睛仔细看！

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [,aɪ ˈti:][aʊt] .
I am going to write and then throw it out .
我 是 去 到 写 和 然后 扔 它 出去 .

我打算写完就扔掉。

[nɑ:t] [əˈnʌðər] [ˈsɪləb(ə)l] !
Not another syllable !
不是 其他 音节 !

一个字都不要再说了！

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒ:n] [ˈjeləʊ] [slɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [wʌns] [mɔ:r] ; ”
“ She was gone ; there was a long yellow slit in the masonry once more ; ”
“ 她 曾是 已消失 ; 那里 曾是 一个 长的 黄色的 缝隙 在 这 石工 一次 更多的 ; ”

“她走了；砖石墙上又出现了一道长长的黄色裂缝；

[hɜ:r; hər] [laɪt] [bɜ:rnt] [feɪnt] [ænd; ənd][fa:r] [wɪðɪn] .
her light burnt faint and far within .
她 光 烧焦的 头晕的 和 远的 之内 .

她的光芒微弱而遥远。

[aɪ] [riˈtri:tɪd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kept] [wɑ:tʃ] .
I retreated among some bushes and kept watch .
我 撤退 之中 一些 灌木丛 和 保留 手表 .

我躲进灌木丛中，继续放哨。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈskɪmɪŋ] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [klaʊdz] :
The moon was skimming beneath the surface of a sea of clouds :
这 月亮 曾是 撇脂 下面 这 表面 的 一个 海 的 云 :

月亮掠过厚厚的云层表面：

[naʊ][ðə; ði][blæk][ˈbɪləʊz][hæd; həd][ˈsɪlvər][krests]:[naʊ][æn; ən][ˌɪnkənˈdes(ə)nt][ˈbuːi][bɑːbd][əˈmʌŋ]
now the black billows had silver crests : now an incandescent buoy bobbed among
现在 这 黑色的 波澜 有 银 冠状物 : 现在 一个 白炽灯 浮标 波波德 之中
[ðəm; ðəm].
them :
他们 :

现在，黑色的波涛中泛起了银色的波峰；现在，一个闪闪发光的浮标在波涛中漂浮。

[oʊ][fɔːr; fər][ˈhʌf][laɪt],[ænd; ənd][noʊ][mɔːr]!
O for enough light , and no more !
哦 为了 足够的 光 , 和 不 更多的 !

哦，只要光线充足就好，不要更多！

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði][haɪ][ˈvɔɪsɪz][wɜːr; wər][mɔːr][səbˈduːd].
In the hall the high voices were more subdued .
在 这 大厅 这 高的 声音 是 更多的 低沉的 .

大厅里，高亢的声音都低了下来。

[aɪ][hɜːrd][ðə; ði][ˈkæptənɪz][ˈtɪpsɪ][læf].
I heard the captain's tipsy laugh .
我 听到 这 船长的 微醺 笑 .

我听到了船长醉醺醺的笑声。

[maɪ][aɪz][ˈfɑːsənd][ðəmˈselvz][əˈpɑːn][ðæt][feɪnt][ænd; ənd][ˈlɔːftɪ][laɪt],
My eyes fastened themselves upon that faint and lofty light ,
我的 眼睛 系紧 他们自己 之上 那 头晕的 和 高远 光 ,

我的目光被那微弱而高远的光芒所吸引，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][hiːlz][aɪ][kraʊtʃt][əˈmʌŋ][ðə; ði][bʊʃɪz].
and on my heels I crouched among the bushes .
和 在 我的 高跟鞋 我 蹲着 之中 这 灌木丛 .

我踮着脚尖，蹲伏在灌木丛中。

[ðə; ði][fleɪm][muːvd],[ˈflɪkəd],[ænd; ənd][ˈjoʊn][smɔːl][bʌt; bət][ˈbrɪliənt][ɑːn][ðə; ði][ˈveri][sɪl].
The flame moved , flickered , and shone small but brilliant on the very sill .
这 火焰 已搬 , 闪烁 , 和 闪耀 小的 但 杰出的 在 这 非常 窗台 .

火焰在窗台上摇曳、闪烁，虽小却闪耀着明亮的光芒。

[aɪ][ræn][ˈfɔːrwərd][ɑːn][tɪp]-[toʊ].
I ran forward on tip - toe .
我 跑 向前 在 提示 - 脚趾 .

我踮着脚尖向前跑去。

[ə; eɪ][waɪt][fleɪk][ˈflʌtəd][tuː; tə][maɪ][fiːt].
A white flake fluttered to my feet .
一个 白色的 薄片 飘动 到 我的 脚 .

一片白雪花飘落到我的脚边。

[aɪ][sɪˈkjʊrd][aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈweɪtɪd][fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd];[nʌn][keɪm];[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wʌz; wəz]
I secured it and waited for one word ; none came ; but the window was
我 安全 它 和 等待 为了 一 单词 ; 没有任何 来了 ; 但 这 窗户 曾是
[ˈsɔːftli][ʃʌt].
softly shut .
轻轻 关闭 .

我把窗户关好，等着一个字；却什么也没听到；窗户轻轻地关上了。

[aɪ][stʊd][ɪn][daʊt],[ðə; ði][ˈtretʃərəs][ˈmuːnlaɪt][ɔːl][ˈoʊvər][emˈiː][naʊ],[ænd; ənd][wʌnz][mɔːr][ðə; ði]
I stood in doubt , the treacherous moonlight all over me now , and once more the
我 站立 在 怀疑 , 这 奸诈 月光 全部 超过 我 现在 , 和 一次 更多的 这
[ˈwɪndəʊ][ˈoʊpənd].
window opened .
窗户 打开 .

我犹豫不决，阴险的月光笼罩着我，窗户再次打开了。

“ [gʊʊ] ['kwɪkli] ！
“ **Go quickly** ！
“ 去 迅速地 ！

“快走！ ”

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [[ʌt] ；
“ **And again it was shut** ；
“ 和 再次 它 曾是 关闭 ；

“然后它又关上了；

[nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][hæd; həd] [nelt] ．
next moment I was stealing close by the spot where I had knelt ．
下一个 片刻 我 曾是 偷窃 关闭 经过 这 点 在哪里 我 有 跪下 ．
下一刻，我就悄悄地走到了我跪着的地方附近。

[aɪ] [sɔ:] [wɪ'ðɪn] [wʌns] [mɔ:r] ．
I saw within once more ．
我 锯 之内 一次 更多的 ．

我再次看到了内心深处。

[ˈhæɪɪs] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ．
Harris nodded in his chair ．
哈里斯 点头 在 他的 椅子 ．

哈里斯在椅子上点了点头。

[ðə; ði] ['nɪgə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ．
The nigger had disappeared ．
这 黑鬼 有 消失 ．

那个黑鬼不见了。

[ˈrætreɪ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]
Rattray was lighting a candle , and the Portuguese holding out his hand
鼠笼 曾是 灯光 一个 蜡烛 ， 和 这 葡萄牙语 保持 出去 他的 手
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætʃ] ．
for the match ．
为了 这 匹配 ．

拉特雷正在点燃蜡烛，葡萄牙人伸出手要火柴。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪt] , [seɪ'njoʊ] ？ ” [æskt] [ˈsa:ntu:s] ．
“ **Did you lock the gate , senhor ?** ” **asked Santos** ．
“ 做过 你 锁 这 门 ， 先生 ？ ” 问 桑托斯 ．

“先生，您锁门了吗？”桑托斯问道。

“ [noʊ] ； [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] ．
“ **No ; but I will now** ．
“ 不 ； 但 我 将要 现在 ．

“不，但我现在会。”

“ [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] [wɪ'ðɪn] ．
“ **As I opened it I heard a door open within** ．
“ 作为 我 打开 它 我 听到 一个 门 打开 之内 ．

“我打开它的时候，听到里面有门开了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [let][ðə; ði] [lætʃ] [daʊn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] ．
I could hardly let the latch down again for the sudden trembling of my fingers ．
我 可以 几乎 让 这 门锁 向下 再次 为了 这 突然 发抖 的 我的 手指 ．

由于手指突然颤抖，我几乎无法再次放下门闩。

[ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] [er] [aɪ][hæd; həd] ['twenti] [ˌjɑ:dz] - [stɑ:rt] ．
The key turned behind me ere I had twenty yards ' start ．
这 钥匙 转向 在后面 我 埃雷 我 有 二十 码 - 开始 ．

在我起跑不到二十码的时候，钥匙在我身后转动了。

[θæŋk] [gɑ:d][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'ʌʌf] [naʊ] !
Thank God there was light enough now !
感谢上帝那里曾是光线足够的现在！

感谢上帝，现在光线足够了！

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [bek] .
I followed the beck .
我随后这贝克：

我顺着小溪而去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] .
I found my way .
我成立我的方式：

我找到了出路。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈvæli] , [brɪtwi:n] [ðə; ði][oʊk] - [plæn'teɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [ˈdesələt] [ˈkɑ:tidʒ] ,
I stood in the open valley , between the oak - plantation and my desolate cottage ,
我站立在这打开谷，之间这橡木 - 种植园和我的荒凉小屋，
我站在开阔的山谷中，一边是橡树林，一边是我那荒凉的小屋。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [maɪ][ˈtaɪni] ,
and I kissed my tiny ,
和我我亲吻我的微小的，

我亲吻了我的小宝贝，

[ˈtwɪstɪd] [noʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] [dʒɔɪ]
twisted note again and again in a paroxysm of passion and of insensate joy
扭曲笔记再次和再次在一个发作的热情和的无知觉喜悦
：
：
：

在激情和狂喜的狂喜中，一遍又一遍地发出扭曲的音符。

[ðen] [aɪ][ən'foʊldəd][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [held][aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [ɑ:k'toʊbər] [ˈmu:nʃaɪn] .
Then I unfolded it and held it to my eyes in the keen October moonshine .
然后我展开它和握住它到我的眼睛在这敏锐的十月私酿酒：
然后我把它展开，举到眼前，沐浴在十月皎洁的月光下。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章十二：

第十二章

[maɪ] [ˈleɪdi:z] [ˈbɪdɪŋ]
MY LADY'S BIDDING
我的女士的投标

遵照夫人的指示

[ˈskɹɪbəld] [ɪn] [sɔ:r] [heɪst] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtremjələs] [ˈlɪt(ə)l][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,
Scribbled in sore haste , by a very tremulous little hand , with a pencil ,
潦草的在疮匆忙，经过一个非常颤抖的 小的手，和 一个 铅笔，
用颤抖的小手，用铅笔匆匆写下的，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈflaɪli:f] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] ;
on the flyleaf of some book , my darling's message is still difficult to read ;
在这飞叶的 一些书，我的亲爱的信息是仍然 难的 到 读；

在某本书的扉页上，我亲爱的留言仍然难以辨认；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:rti] [ˈɔ:təm] [ə'goʊ] .
it was doubly so in the moonlight , five - and - forty autumns ago .
它曾是 双倍 所以在 这 月光，五 - 和 - 四十 秋天 前：

四十五年前的秋天，在月光下更是如此。

[maɪ] [ˈaɪsaɪt] , [haʊˈevər] ; [wʌz; wəz] [ðen] [pərˈhæps][ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
My eyesight , however , was then perhaps the soundest thing about me ,
我的 视力 , 然而 , 曾是 然后 也许 这 最响亮的 事物 关于 我 ,
然而, 那时我的视力或许是我身上最健全的部分。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪfəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [kəˈrektli] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [pruːvd]
and in a little I had deciphered enough to guess correctly (as it proved
和 在 一个 小的 我 有 已破译 足够的 到 猜测 正确 (作为 它 已证实
) [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] : —
) at the whole : —
) 在 这 所有的 : —

很快我就破译了足够的信息, 从而能够正确地猜出 (事实证明确实如此) 整体意思: ——
“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]
“ You say you heard everything just now , and there is no time for further
“ 你 说 你 听到 一切 只是 现在 , 和 那里 是 不 时间 为了 更远
[ekspləˈneɪʃnz] .
explanations .
解释 .

“你说你刚才都听到了, 没有时间做进一步的解释了。”
[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈvɪlənz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] ,
I am in the hands of villains , but not ill - treated ,
我 是 在 这 双手 的 反派 , 但 不是 患病的 - 治疗 ,
我身处恶人之手, 但并未受到虐待。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
though they are one as bad as the other .
尽管 他们 是 一 作为 坏的 作为 这 其他 .
虽然它们彼此之间一样糟糕。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [em ˈiː] .
You will not find it easy to rescue me .
你 将要 不是 寻找 它 简单的 到 救援 我 :
你不会轻易救我。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
I don't see how it is to be done .
我 不 看 如何 它 是 到 是 完毕 .
我不知道该怎么做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] ,
You have promised not to do anything I ask you not to do ,
你 有 承诺 不是 到 做 任何事物 我 问 你 不是 到 做 ,
你已承诺不会做我要求你不要做的事。

[ænd; ænd][aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [em ˈiː] [əˈɡen] [ænd; ænd]
and I implore you not to tell a soul until you have seen me again and
和 我 恳求 你 不是 到 告诉 一个 灵魂 直到 你 有 已见 我 再次 和
[hɜːrd] [mɔːr] .
heard more .
听到 更多的 .

我恳求你不要告诉任何人, 直到你再次见到我并听到更多消息为止。
[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɪl] [em ˈiː][æz; əz] [kʌm] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [help] .
You might just as well kill me as come back now with help .
你 可能 只是 作为 出色地 杀 我 作为 来 后退 现在 和 帮助 .
你还不如杀了我, 也不要现在带着帮手回来。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][ˈtoʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] .
“ You see you know nothing , though I told them you knew all .
“ 你 看 你 知道 没有什么 , 尽管 我 讲述 他们 你 知道 全部 .
“你看, 你什么都不知道, 尽管我告诉他们你什么都知道。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [feɪs] [tuː; tə]
And so you shall as soon as I can see you for five minutes face to
和 所以 你 将 作为 很快 作为 我 能 看 你 为了 五 分钟 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

所以，只要我能和你面对面待上五分钟，你就会明白的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [du:] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] — [ənˈles]
In the meantime do nothing — know nothing when you see Mr . Rattray — unless
在 这 与此同时 做 没有什么 — 知道 没有什么 什么时候 你 看 先生 . 鼠笼 — 除非
[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [deθ] .
you wish to be my death .
你 希望 到 是 我的 死亡 .

在此期间，什么都不要做——见到拉特雷先生时什么都不要知道——除非你想害死我。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [əˈgen] [tuː; tə] -
“ **It would have been possible last night , and it may be again to** -
“ 它 会 有 到过 可能的 最后的 夜晚 , 和 它 可能 是 再次 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
morrow night .
明天 夜晚 .

“昨晚有可能，明天晚上也可能再次发生。”

[ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][aʊt] [ˈevri] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪkˈsept] [hoʊˈzeɪ] , [hu:] [ɪz] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
They all go out every night when they can , except José , who is left in charge .
他们 全部 去 出去 每一个 夜晚 什么时候 他们 能 , 除了 何塞 , WHO 是 左边 在 收费 .

除了何塞之外，他们每天晚上只要有时间都会出去玩，何塞则负责家里的事务。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [frʌm; frəm] [naɪn][ɔ:r] [ten] [tɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ;
They are out from nine or ten till two or three ;
他们 是 出去 从 九 或者 十 直到 二 或者 三 ;

他们从早上九点或十点一直工作到下午两三点；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [maɪ][ˈkænd(ə)] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz]
if they are out to - morrow night my candle will be close to the window as
如果 他们 是 出去 到 - 明天 夜晚 我的 蜡烛 将要 是 关闭 到 这 窗户 作为
[aɪ][jæl; ʃəl] [pʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] .
I shall put it when I have finished this .
我 将 放 它 什么时候 我 有 完成的 这 .

如果他们明天晚上出去，我的蜡烛就会放在窗边，等我写完这篇文章后我会把它放在那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
You can see my window from over the wall .
你 能 看 我的 窗户 从 超过 这 墙 .

从墙那边可以看到我的窗户。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
If the light is in front you must climb the wall ,
如果 这 光 是 在 正面 你 必须 爬 这 墙 ,

如果灯光在你前面，你就必须爬墙。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [ɡet] [lɒkt] .
for they will leave the gate locked .
为了 他们 将要 离开 这 门 已锁定 .

因为他们会把大门锁上。

[aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [braɪb] [hoʊˈzeɪ][tuː; tə] [let] [em ˈi:] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜ:rn] .
I shall see you and will bribe José to let me out for a turn .
我 将 看 你 和 将要 贿赂 何塞 到 让 我 出去 为了 一个 转动 .

我会去找你，然后贿赂何塞让我出去玩一圈。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] .
He has done it before for a bottle of wine .
他 有 完毕 它 前 为了 一个 瓶子 的 葡萄酒 .
他以前为了买一瓶酒就这么做过。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
I can manage him .
我 能 管理 他 .
我可以管教他。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Can I trust to you ?
能 我 相信 到 你 ?
我可以信任你吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔː; jər] ['prɔːmɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
If you break your promise — but you will not ?
如果 你 休息 你的 承诺 — 但 你 将要 不是 ?
如果你违背诺言——但你不会的？

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kɪl] [em 'iː][æz; əz] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,
One of them would as soon kill me as smoke a cigarette ,
— 的 他们 会 作为 很快 杀 我 作为 抽烟 一个 卷烟 ,
他们之中有人宁愿杀了我，也不愿抽根烟。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
and the rest are under his thumb .
和 这 休息 是 在下面 他的 拇指 .
其余的人都受他控制。

[aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] [mɔːr] .
I dare not write more .
我 敢 不是 写 更多的 .
我不敢再写了。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jɔː; jər][hændz] .
But my life is in your hands .
但 我的 生活 是 在 你的 双手 .
但我的性命掌握在你手中。

“ [iːvə] ['denɪsən] . ”
“ **EVA DENISON .** ”
” EVA 丹尼森 . ”
“伊娃·丹尼森。”

“ [oʊ] ! [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['breɪθweɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
“ **Oh ! beware of the woman Braithwaite ; she is about the worst of the gang .** ”
” 哦 ! 提防 的 这 女士 布雷思韦特 ; 她 是 关于 这 最差 的 这 帮派 .
“哦！小心布雷思韦特这个女人；她是这伙人中最坏的一个。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɪtər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ænd]
“ **I could have burst out crying in my bitter discomfiture , mortification , and** ”
” 我 可以 有 爆裂 出去 哭泣 在 我的 苦的 沮丧 , 屈辱 , 和
[ə'lɑːrm] :
alarm :
警报 :

“我当时几乎要崩溃大哭，感到无比的窘迫、羞愧和惊恐：
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ,
to think that her life was in my hands , and that it depended ,
到 思考 那 她 生活 曾是 在 我的 双手 , 和 那 它 取决于 ,
想到她的生命掌握在我手中，而且取决于我，

[nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [prɑ:mpt][ʼæk](ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [ʼkɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
not on that prompt action which was the one course I had contemplated ,
不是 在 那 迅速的 行动 哪个 曾是 这 一 课程 我 有 思考 ,
但我并没有采取我最初设想的那种迅速行动，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ʼtwenti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz] [ʌv; əv] [ʼrezəlu:t] [ɪnækʼtɪvəti] !
but on twenty - four hours of resolute inactivity !
但 在 二十 - 四 小时 的 坚决 不活动 ！
但前提是二十四小时坚决不采取任何行动！

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ʼti:] .
I would not think it .
我 会 不是 思考 它 .
我不会这么想。

[aɪ][rɪʼfju:zd; ʼrefju:s][ðə; ði] [kənʼdɪ](ə)n] .
I refused the condition .
我 拒绝 这 状况 .
我拒绝了这个条件。

[aɪ ʼti:] [tʊk] [əʼwei] [maɪ][wʌn][prɑ:p] , [maɪ][wʌn] [steɪ] ,
It took away my one prop , my one stay ,
它 采取 离开 我的 一 支柱 , 我的 一 停留 ,
它夺走了我唯一的依靠，我唯一的栖身之所。

[ðæt] [ʼprɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪʼmi:diət] [ʼmezərz] [wɪtʃ] [əʼloʊn] [prɪʼzɜ:rv] [ɪn][em ʼi:] [sʌtʃ] [ʼku:lnəs] [æz; əz]
that prospect of immediate measures which alone preserved in me such coolness as
那 前景 的 即时 措施 哪个 独自的 保存完好 在 我 这样的 凉爽 作为
[aɪ][hæd; həd] [riʼteɪnd] [ʌnʼtɪl] [naʊ] .
I had retained until now .
我 有 保留 直到 现在 .
只有想到会立即采取措施，才让我保持了至今为止的冷静。

[aɪ][wʌz; wəz] [ku:l] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ;
I was cool no longer ;
我 曾是 凉爽的 不 更长 ；
我不再酷了；

[wer] [aɪ][hæd; həd] [riʼlaɪd] [ɑ:n][ʼpræktɪk(ə)] [dəʼrekʃn; daɪʼrekʃn][aɪ][wʌz; wəz] [ʼbæfəld] [ænd; ənd] [ʼhɪndəd]
where I had relied on practical direction I was baffled and hindered
在哪里 我 有 依赖 在 实际的 方向 我 曾是 困惑 和 受阻
[ænd; ənd] [ʼdrɪvŋ] [mæd] ;
and driven mad ;
和 驱动 疯狂的 ；
我原本依靠的是实际操作和指导，结果却感到困惑、受阻，甚至被逼疯了；

[ɑ:n][maɪ] [ʼɑ:nər] [bɪʼli:v] [aɪ][wʌz; wəz][ʼlɪt(ə)l] [les] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʼmoʊmənts] , [ʼgroʊnɪŋ] , [ʼkə:sɪŋ] ,
on my honor believe I was little less for some moments , groaning , cursing ,
在 我的 荣誉 相信 我 曾是 小的 较少的 为了 一些 时刻 , 呻吟 , 咒骂 ,
以我的荣誉发誓，我相信在那段时间里，我几乎崩溃了，呻吟着，咒骂着。

[ænd; ənd] [ʼbi:tɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʼɪmpətənt] [fɪsts] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][maɪ] [pʊr] [ʼlʌvz] [ʼletər]
and beating the air with impotent fists — in one of them my poor love's letter
和 殴打 这 空气 和 阳痿 拳头 — 在 一 的 他们 我的 贫穷的 爱的 信
[krʌʃt] [ɔ:ʼredi] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .
crushed already to a ball .
碎 已经 到 一个 球 .
他无力地挥舞着拳头——其中一只拳头里，我可怜的情书已经被捏成了一团。

[ʼdeɪndʒər][ænd; ənd] [ʼdɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪʼperd] [tu:; tə] [feɪs] ;
Danger and difficulty I had been prepared to face ;
危险 和 困难 我 有 到过 准备 到 脸 ；
我早已做好了面对危险和困难的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][set][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]
but the task that I was set was a hundred - fold harder than any that
但 这 任务 那 我 曾是 放 曾是 一个 百 - 折叠 更难 比 任何 那
[hæd; həd] [wɜːrɪ] [θruː] [maɪ] ['tiːmɪŋ] [breɪn] .
had whirled through my teeming brain .
有 旋转 通过 我的 繁盛 脑 .
但我所面临的任务比我脑海中曾经想过的任何任务都要难百倍。

[tuː; tə][saɪt] [stɪl] ; [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;
To sit still ; to do nothing ; to pretend I knew nothing ;
到 坐 仍然 ; 到 做 没有什么 ; 到 假装 我 知道 没有什么 ;
静静地坐着；什么也不做；假装什么都不知道；

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [weɪt]
an hour of it would destroy my reason — and I was invited to wait
一个 小时 的 它 会 破坏 我的 原因 — 和 我 曾是 受邀 到 等待
[ˈtwenti] - [fɔːr] !
twenty - four !
二十 - 四 !
哪怕一个小时，我的理智都会丧失——而我却被要求等上二十四个小时！

[noʊ] ; [maɪ][wɜːrɪd][wʌz; wəz] [pæst] ; [kiːp] [aɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] .
No ; my word was passed ; keep it I must .
不 ; 我的 单词 曾是 通过了 ; 保持 它 我 必须 .
不，我的话已经传达了，我必须信守承诺。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][men] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [best] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ]
She knew the men , she must know best ; and her life depended on my
她 知道 这 男人 , 她 必须 知道 最好的 ; 和 她 生活 取决于 在 我的
[ə'biːdiəns] :
obedience :
服从 :

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðæt] [soʊ][pleɪn] .
she made that so plain .
她 制成 那 所以 清楚的 .
她把这一点说得很清楚了。

[ə'beɪ] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] ; [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
Obey I must and would ; to make a start ,
服从 我 必须 和 会 ; 到 制作 一个 开始 ,
我必须服从，也愿意服从；首先，

[aɪ] ['tɒtəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][plæŋk] [ðæt] [spænd] [ðə; ðɪ] [bek] ,
I tottered over the plank that spanned the beck ,
我 摇摇晃晃 超过 这 板 那 跨越 这 贝克 ,
我摇摇晃晃地走过横跨小溪的木板，

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [skaɪ] .
and soon I saw the cottage against the moonlit sky .
和 很快 我 锯 这 小屋 反对 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .
很快，我就在月光下的夜空中看到了那座小屋。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I came up to it .
我 来了 向上 到 它 .
我上前去查看了。

[aɪ] [druː] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .
I drew back in sudden fear .
我 画 后退 在 突然 害怕 .
我突然感到恐惧，向后退缩了。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,
It was alight upstairs and down ,
它 曾是 点燃 楼上 和 向下 ,
楼上楼下都着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:nt] [strɔ:ŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbreɪθweɪt] [stʊd] [aʊt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and the gaunt strong figure of the woman Braithwaite stood out as I had
和 这 瘦削 强的 数字 的 这 女士 布雷思韦特 站立 出去 作为 我 有
[si:n] [aɪ'ti:][fɜ:rst] ,
seen it first ,
已见 它 第一的 ,
而我第一眼看到的, 正是布雷思韦特那瘦削而坚毅的身影。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈʃʊɪŋ] [ˈwɔ:rmli] [θru:] [hɜ:r; hər][ræŋk] [red] [her] .
in the doorway , with the light showing warmly through her rank red hair .
在 这 门口 , 和 这 光 显示 热情地 通过 她 秩 红色的 头发 :
她站在门口, 阳光透过她蓬乱的红发, 温暖地照耀着她。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [kʊl] ?
“ **Is that you , Mr . Cole ?**
” 是 那 你 , 先生 : 油菜 ?
“ 是你吗, 科尔先生? ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][em'i:] ;
” **she cried in a tone that she reserved for me** ;
” 她 哭 在 一个 语气 那 她 预订的 为了 我 ;
她用只有对我才会有的语气哭了起来;

[jet] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rst] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [sər'praɪz] .
yet through the forced amiability there rang a note of genuine surprise .
然而 通过 这 强制 和蔼 那里 响铃 一个 笔记 的 真的 惊喜 :
然而, 在强装的友好背后, 却流露出一丝真诚的惊讶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][em'i:] [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] !
She had been prepared for me never to return at all !
她 有 到过 准备 为了 我 绝不 到 返回 在 全部 !
她已经做好了我永远不会回来的准备!

[maɪ] [ni:z] [geɪv] [ˈʌndər] [em'i:][æz; əz][aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [æd'væns] ;
My knees gave under me as I forced myself to advance ;
我的 膝盖 给予 在下面 我 作为 我 强制 我 到 进步 ;
我强迫自己向前走, 但双膝已经无法支撑我的重量;

[bʌt; bət][maɪ] [wɪts] [tʊk] [nu:] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] ,
but my wits took new life from the crisis ,
但 我的 智慧 采取 新的 生活 从 这 危机 ,
但这场危机让我重获智慧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [ˈwi:knəs] [ˈɪntu:] [ə'kaʊnt] .
and in a flash I saw how to turn my weakness into account .
和 在 一个 闪光 我 锯 如何 到 转动 我的 弱点 进入 帐户 :
我瞬间明白了如何将我的弱点转化为优势。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
I made a false step on my way to the door ;
我 制成 一个 错误的 步 在 我的 方式 到 这 门 ;
去门口的路上, 我踩空了一步;

[wen] [aɪ] [rɪ:tʃt] [aɪ'ti:][aɪ] [lent] [ˈhevɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dʒæm] ,
when I reached it I leant heavily against the jam ,
什么时候 我 达到 它 我 倾斜 重度 反对 这 果酱 ,
当我走到果酱旁边时, 我重重地靠在了上面。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ][slɜːr] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌn'wel] .
and I said with a slur that I felt unwell .
和 我 说 和 一个 污点 那 我 毛毡 不适 .

我含糊不清地说我感觉不舒服。

[aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [biːn] [flʌʃt] [wið; wiθ] [waɪn] [wen] [aɪ] [left] ['rætreɪ] ;
I had certainly been flushed with wine when I left Rattray ;
我 有 当然 到过 酡 和 葡萄酒 什么时候 我 左边 鼠笼 ;

我离开拉特雷时，肯定喝了不少酒；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][bəd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [kwɔɪt] ['tɪpsi]
it would be no bad thing for him to hear that I had arrived quite tipsy
它 会 是 不 坏的 事物 为了 他 到 听到 那 我 有 到达的 相当 微醺
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;
at the cottage ;
在 这 小屋 ;

如果他听说我到小屋时已经有点醉醺醺的，那对他来说也并非坏事；

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] ,
should he discover I had been near an hour on the way ,
应该 他 发现 我 有 到过 靠近 一个 小时 在 这 方式 ,

如果他发现我已经在路上走了将近一个小时，

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][eksplə'neiʃ(ə)n] [kʌt] [ænd; ʌnd] [draɪd] .
here was my explanation cut and dried .
这里 曾是 我的 解释 切 和 干燥 .

我的解释就是这么简单明了。

[soʊ][aɪ] [jæmd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wið; wiθ] [ə'pærənt] [sək'ses] ,
So I shammed a degree of intoxication with apparent success ,
所以 我 蒙羞 一个 程度 的 中毒 和 明显 成功 ,

于是我装出一副醉酒的样子，而且似乎很成功。

[ænd; ʌnd][dʒeɪn] ['breɪθ,weɪt] [geɪv] [em 'iː][hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] .
and Jane Braithwaite gave me her arm up the stairs .
和 简 布雷思韦特 给予 我 她 手臂 向上 这 楼梯 .

简·布雷思韦特搀扶着我上了楼。

[maɪ][gɑːd] , [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [wiːk] [wʌz; wəz] [maɪn] !
My God , how strong it was , and how weak was mine !
我的 上帝 , 如何 强的 它 曾是 , 和 如何 虚弱的 曾是 矿 !

我的天哪，它多么强大，而我的又多么弱小！

[left] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [riːld] [ə'baʊt] [maɪ]['bedruːm; 'bedrɒm] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] ; [ðen] [aʊt]
Left to myself , I reeled about my bedroom , pretending to undress ; then out
左边 到 我 , 我 卷曲 关于 我的 卧室 , 假装 到 脱衣服 ; 然后 出去
[wið; wiθ][maɪ] ['kændlz] ,
with my candles ,
和 我的 蜡烛 ,

独自一人时，我在卧室里踱来踱去，假装脱衣服；然后拿出蜡烛，

[ænd; ʌnd][ɪntuːɪ][bed] [ɪn][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwaɪət] .
and into bed in all my clothes , until the cottage should be quiet .
和 进入 床 在 全部 我的 衣服 , 直到 这 小屋 应该 是 安静的 .

然后穿着衣服钻进被窝，直到小屋安静下来。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [stiːl] [ænd; ʌnd] [feɪn] [sliːp] , [wið; wiθ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ʌnd]['faɪbər] ['liːpɪŋ]
Yes , I must lie still and feign sleep , with every nerve and fibre leaping
是的 , 我 必须 说谎 仍然 和 假装 睡觉 , 和 每一个 神经 和 纤维 跳跃
[wɪ'ðɪn] [em 'iː] ,
within me ,
之内 我 ,

是的，我必须一动不动地躺着假装睡觉，但我的每一根神经、每一丝纤维都在颤抖。

[lest][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)] [brɪˈloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt] [em ˈiː][ʌv; əv] [səsˈpiʃənz] ！
lest the she - devil below should suspect me of suspicions ！

免得 这 她 - 魔鬼 以下 应该 怀疑 我 的 怀疑 ！
免得下面的那个女魔头怀疑我有所怀疑！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][koʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
It was with her I had to cope for the next four - and - twenty
它 曾是 和 她 我 有 到 应付 为了 这 下一个 四 - 和 - 二十
[aʊərz] ；
hours ；
小时 ；

接下来的二十四个小时，我不得不和她一起度过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈprez(ə)nt] [ˈterər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] [ˈvilənz] [æt; ət]
and she filled me with a greater present terror than all those villains at
和 她 已填 我 和 一个 更大的 展示 恐怖 比 全部 那些 反派 在
[ðə; ði][hɔːl] ；
the hall ；
这 大厅 ；

她带给我的恐惧，比大厅里所有那些恶棍加起来还要强烈；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈhelpləs] [ˈkæptɪv] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] “ [əˈbaʊt][ðə; ði]
for had not their poor little helpless captive described her as “ about the
为了 有 不是 他们的 贫穷的 小的 无助 俘虏 描述 她 作为 “ 关于 这
[wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ？
worst of the gang ？
最差 的 这 帮派 ？

难道他们可怜无助的俘虏不是形容她是“团伙里最坏的一个”吗？

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][maɪ] [ʌv] [leɪ] [ˈhelpləs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃɪz] ；
” **To think that my love lay helpless there in the hands of those wretches ；**
” 到 思考 那 我的 爱 躺 无助 那里 在 这 双手 的 那些 可怜虫 ；
“想到我的爱人无助地落入那些恶人的手中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [leɪ] [ˈhelpləs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl]
and to think that her lover lay helpless here in the supervision of this vile
和 到 思考 那 她 情人 躺 无助 这里 在 这 监督 的 这 卑鄙的
[vɪˈrɑːgoʊ] ！
virago ！
泼妇 ！

想想看，她的爱人就这么无助地躺在这里，任由这个卑鄙的泼妇摆布！

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][stoʊl][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] -
It must have been one or two in the morning when I stole to my sitting -
它 必须 有 到过 一 或者 二 在 这 早晨 什么时候 我 偷窃 到 我的 坐着 -
[ruːm] [ˈwɪndəʊ] ，
room window ；
房间 窗户 ；

我偷偷溜到客厅窗边时，大概是凌晨一两点。

[ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈstedəli] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [əˈbaʊt][maɪ]
opened it ， and sat down to think steadily ， with the counterpane about my
打开 它 ； 和 卫星 向下 到 思考 稳步 ； 和 这 床罩 关于 我的
[ˈʃəʊldəz] ．
shoulders ．
肩膀 ．

我打开它，坐下来，盖着被子，静静地思考。

[ðə; ði] [muːn] [seɪld] [haɪ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fʊl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ；
The moon sailed high and almost full above the clouds ；
这 月亮 航行 高的 和 几乎 满的 多于 这 云 ；
月亮高悬云霄，几乎是满月；

[ði:z] [wɜ:r; wər] [di'spə:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
these were dispersing as the night wore on ,
这些 是 分散 作为 这 夜晚 穿着 在 ,
随着夜色渐深, 这些人渐渐散去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [sɔ:ft] [tɪnt] [br'twi:n] [waɪt] [ænd; ənd]
and such as remained were of a beautiful soft tint between white and
和 这样的 作为 剩余 是 的 一个 美丽的 柔软的 着色 之间 白色的 和
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

而剩下的部分则呈现出介于白色和灰色之间的美丽柔和的色调。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [tu:] [laɪt] [fɔ:r; fər][stɑ:rz] ,
The sky was too light for stars ,
这 天空 曾是 也 光 为了 明星 ,
天空太亮, 看不到星星。

[ænd; ənd] [br'ni:θ] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [stretʃt] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and beneath it the open country stretched so clear and far that it was
和 下面 它 这 打开 国家 拉伸 所以 清除 和 远的 那 它 曾是
[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['nu:ndəɪ] [θru:] [sleɪt] - ['kʌlərd] [glæs] .
as though one looked out at noonday through slate - colored glass .
作为 尽管 一 看起来 出去 在 午 通过 石板 - 有色 玻璃 .
在它下面, 开阔的乡村一览无余, 清晰而辽阔, 仿佛正午时分透过石板色的玻璃向外眺望。

[daʊn] [ðə; ði] ['du:ɪ] [sloʊp] [br'loʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [kævz] [fed] [wɪð; wɪθ] ['tu:θləs] [maʊðɪŋz] ;
Down the dewy slope below my window a few calves fed with toothless mouthings ;
向下 这 露水 坡 以下 我的 窗户 一个 很少 小牛 美联储 和 无牙 口型 ;
在我窗下沾满露水的斜坡上, 几头小牛犊正在用无齿的牙齿啃食食物;

[ðə; ði] [bek] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:dəbl] , [ðə; ði][oʊk] - [tri:z] [les] [soʊ] ;
the beck was very audible , the oak - trees less so ;
这 贝克 曾是 非常 可听见的 , 这 橡木 - 树木 较少的 所以 ;
小溪潺潺水声清晰可闻, 橡树的树干声则不太明显;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] ['pi:sf(ə)l] [saʊndz] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][wɜ:r; wər] ['i:kwəli]
but for these peaceful sounds the stillness and the solitude were equally
但 为了 这些 和平 声音 这 寂静 和 这 孤独 是 同样地
[ɪn'tens] .
intense .
激烈的 .

但这些平和的声音却带来了同样强烈的静谧和孤独感。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sæt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
I may have sat there like a mouse for half an hour .
我 可能 有 卫星 那里 喜欢 一个 老鼠 为了 一半 一个 小时 .
我可能像只老鼠一样在那儿坐了半个小时。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['mɜ:rsɪfəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The reason was that I had become mercifully engrossed in one of the
这 原因 曾是 那 我 有 变得 仁慈地 全神贯注 在 一 的 这
[səb'sɪdieri] ['prɔ:bləms] :
subsidiary problems :
子公司 问题 :
原因是我当时全神贯注于一个次要问题:

[ˈweðər] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɔːr][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]
whether it would be better to drop from the window or to trust to the
无论 它 会 是 更好的 到 降低 从 这 窗户 或者 到 相信 到 这
[kri:kɪŋ] [sterz] .
creaking stairs .
嘎吱作响 楼梯 .

是该从窗户跳下去，还是该冒险走吱吱作响的楼梯？

[wʊd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [biː; bi] [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θʌd] ,
Would the creaking be much worse than the thud ,
会 这 嘎吱作响 是 很多 更糟 比 这 砰的一声 ,
吱嘎声会比砰的一声更糟糕吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɛɪnd] [ˈæŋk(ə)] ?
and the difference worth the risk of a sprained ankle ?
和 这 不同之处 值得 这 风险 的 一个 扭伤 踝 ?
这点差别值得冒扭伤脚踝的风险吗？

[wel] [wɜːrθ] [aɪˈti:] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪˈsaɪdɪd] ; [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ;
Well worth it , I at length decided ; the risk was nothing ;
出色地 值得 它 , 我 在 长度 决定 ; 这 风险 曾是 没有什么 ;
我最终认定，这非常值得；风险微乎其微；

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [skɜːs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
my window was scarce a dozen feet from the ground .
我的 窗户 曾是 稀少 一个 打 脚 从 这 地面 .
我的窗户离地面只有十几英尺高。

[haʊ] [ˈiːzəli] [aɪˈti:][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [haʊ] [ˈkwɪkli] , [haʊ] [ˈseɪfli] [ɪn] [ðɪs] [di:p] , [ˈstɪlnəs] [ænd; ʌnd]
How easily it could be done , how quickly , how safely in this deep , stillness and
如何 容易地 它 可以 是 完毕 , 如何 迅速地 , 如何 安全 在 这 深的 , 寂静 和
[braɪt] [ˈmuːnlaɪt] !
bright moonlight !
明亮的 月光 !
在这静谧深邃、月光皎洁的夜晚，做这件事是多么容易、多么快捷、多么安全啊！

[aɪ] [wʊd] [fɔːl][soʊ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][maɪ] [ˈstɔːkɪŋ] [səʊls] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [sɔːft] , [dʌl] [θʌd] ;
I would fall so lightly on my stocking soles ; a single soft , dull thud ;
我 会 落下 所以 轻轻 在 我的 袜 鞋底 ; 一个 单身的 柔软的 , 乏味的砰的一声 ;
我会轻盈地摔倒，袜子底着地；只发出一声轻柔、沉闷的“咚”声；

[ðen] [əˈweɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr][rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [step] ;
then away under the moon without fear or risk of a false step ;
然后 离开 在下面 这 月亮 没有 害怕 或者 风险 的 一个 错误的 步 ;
然后，在月光下无所畏惧，无所顾忌地迈出一步；

[əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
away over the stone walls to the main road ,
离开 超过 这 石头 墙壁 到 这 主要的 路 ,
翻过石墙，就到了主路上。

[ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈli:s] - [ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] ;
and so to the nearest police - station with my tale ;
和 所以 到 这 最近的 警察 - 车站 和 我的 故事 ;
于是，我带着我的遭遇去了最近的警察局；

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ]
and before sunrise the villains would be taken in their beds , and my darling
和 前 日出 这 反派 会 是 已采取 在 他们的 床 , 和 我的 亲爱的
[wʊd] [biː; bi] [seɪf] !
would be safe !
会 是 安全的 !
天亮之前，恶徒们就会在床上被抓走，我的宝贝就会安全了！

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ˈsɔ:ftli] .
I sprang up softly .
我 弹簧 向上 轻轻 :

我轻轻地跳了起来。

[waɪ] [nɑ:tɪ][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Why not do it now ?
为什么 不是 做 它 现在 ?

为什么不现在就做呢？

[wʌz; wəz][aɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ræʃ] , [blaɪnd] [ˈprɔ:mɪs] ?
Was I bound to keep my rash , blind promise ?
曾是 我 边界 到 保持 我的 皮疹 , 瞎的 承诺 ?

我是否注定要遵守我那草率而盲目的承诺？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l] [ði:z] [ˈmɜ:dəəz] [wʊd] [ˈmɜ:rdə] [hɜ:r; hər] ?
Was it possible these murderers would murder her ?
曾是 它 可能的 这些 杀人犯 会 谋杀 她 ?

这些凶手有可能杀害她吗？

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n][maɪ] [ˈtraʊzəz] , [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈletər] [ˈkerfəli]
I struck a match on my trousers , I lit a candle , I read her letter carefully
我 击 一个 匹配 在 我的 裤子 , 我 点燃 一个 蜡烛 , 我 读 她 信 小心
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

我在裤子上划了一根火柴，点燃了一支蜡烛，又仔细地读了一遍她的信。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ ˈti:] [ˈmædənd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [em ˈi:] .
and again it maddened and distracted me .
和 再次 它 疯狂的 和 愣 我 :

这再次让我感到恼火和分心。

[aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [təˈgeðər] .
I struck my hands together .
我 击 我的 双手 一起 :

我双手合十。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ˈwaɪldli] .
I paced the room wildly .
我 踱步 这 房间 疯狂地 :

我在房间里焦躁地踱来踱去。

[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [dɪˈzɜ:rtɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [mju:t] ;
Caution deserted me , and I made noise enough to wake the very mute ;
警告 荒凉的 我 , 和 我 制成 噪音 足够的 到 唤醒 这 非常 沉默的 ;

我失去了谨慎，弄出的动静大到连哑巴都吵醒了；

[lɔ:st][tu:; tə] [ˈevri] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [deɪ] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] ,
lost to every consideration but that of the terrifying day before me ,
丢失的 到 每一个 考虑 但 那 的 这 恐怖 天 前 我 ,

除了眼前这可怕的一天，我什么都顾不上了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪˌnæktɪvəti] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [θru:] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
the day of silence and of inactivity , that I must live through with an
这 天 的 沉默 和 的 不活动 , 那 我 必须 居住 通过 和 一个
[ʌnsəˈspektɪŋ] [feɪs] ,
unsuspecting face ,
毫无戒心的 脸 ,

我必须面无表情地度过这沉默而无所事事的一天。

[ə; eɪ] [ku:l] [hed] , [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] !
a cool head , a civil tongue !
一个 凉爽的 头 , 一个 民用 舌头 !

冷静的头脑，礼貌的言辞！

[ðə; ði][ˈprɑːspekt] [əˈpɔːld] [em ˈiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɔːr][dɪd] ; [neɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz]
The prospect appalled me as nothing else could or did ; nay , the sudden noise
这 前景 震惊 我 作为 没有什么 别的 可以 或者 做过 ; 不 , 这 突然 噪音
[əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
upon the stairs ,
之上 这 楼梯 ,

那种景象令我感到无比恐惧，没有任何其他事情能与之相比；不，甚至连楼梯上突然传来的声响都比不上。

[ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
the knock at my door ,
这 敲 在 我的 门 ,

有人敲门，

[ænd; ænd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] [ɔːlˈredi] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] —
and the sense that I had betrayed myself already even now all was over —
和 这 感觉 那 我 有 背叛 我 已经 甚至 现在 全部 曾是 超过 —
[ðiːz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈterər] [wɪt] [ðeɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
these came as a relief after the haunting terror which they interrupted .
这些 来了 作为 一个 宽慰 后 这 令人难忘 恐怖 哪个 他们 中断 .

即使一切都结束了，我仍然感到自己背叛了自己——这种感觉打断了挥之不去的恐惧，让我如释重负。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪθˌweɪt] , [æz; əz] [ˈfʊli] [drest]
I flung the door open , and there stood Mrs . Braithwaite , as fully dressed
我 扔 这 门 打开 , 和 那里 站立 太太 . 布雷思韦特 , 作为 完全 穿着
[æz; əz][maɪˈself] .
as myself .
作为 我 .

我猛地推开门，布雷思韦特太太站在那里，和我一样衣着完整。

“ [ju:l] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [wel] [sɜːr] ? ”
“ **You'll not be very well sir ?** ”
“ 你会 不是 是 非常 出色地 先生 ? ”

“先生，您身体不太舒服吗？”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] . ”
“ **No , I'm not .** ”
“ 不 , 我是 不是 : ”

“不，我不是。”

“ [wɒts] [tiː] - [ˈmæɾər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] ? ”
“ **What's t ' matter wi ' you ?** ”
“ 是什么 t - 事情 wi - 你 ? ”

你到底怎么了？

“ [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ænd] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] : [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈwʊmən] [ræŋ]
“ **This second question was rude and fierce with suspicion : the real woman rang**
“ 这 第二 问题 曾是 粗鲁的 和 凶猛的 和 怀疑 : 这 真实的 女士 响铃
[aʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
out in it ,
出去 在 它 ,

“第二个问题粗鲁无礼，充满了怀疑和敌意：这个问题中透着她真实的一面。”

[jet] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][em ˈiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] :
yet its effect on me was astonishing :
然而 它是 影响 在 我 曾是 惊人 :

然而，它对我的影响却令人震惊：

[wʌnz] [ə'gen] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ][slɪp][ɪntuː][ə; eɪ] [muːv] .
once again was I inspired to turn my slip into a move .
一次 再次 曾是 我 灵感 到 转动 我的 滑 进入 一个 移动 .

我再次受到启发，将我的失误转化为一次行动。

“ [ˈmætər] ?
“ **Matter ?**
“ 事情 ?

“事情？

“ [aɪ][kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ; ['kʊdnt] [juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ?
“ **Can't you see what's the matter ; couldn't you see when I came in ?**
“ 不能 你 看 是什么 这 事情 ; 不能 你 看 什么时候 我 来了 在 ?

“你难道看不出发生了什么事吗？你难道没看到我进来的时候吗？ ”

[drɪŋks] [ðə; ði] [ˈmætər] !
Drink's the matter !
饮料 这 事情 !

问题出在酒上！

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [drʌŋk] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪm][mæd] .
I came in drunk , and now I'm mad .
我 来了 在 醉 , 和 现在 我是 疯狂的 .

我醉醺醺地进来的，现在我很生气。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][,aɪ 'tiː] ; [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [stert] .
I can't stand it ; I'm not in a fit state .
我 不能 站立 它 ; 我是 不是 在 一个 合身 状态 .

我受不了了；我现在状态很差。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Do you know nothng of me ?
做 你 知道 什么都没有 的 我 ?

你对我一无所知吗？

[hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Have they told you nothing ?
有 他们 讲述 你 没有什么 ?

他们什么都没告诉你吗？

[aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪ] ['dʒɜːmɪn] ,
I'm the only man that was saved from the Lady Jermyn ,
我是 这 仅有的 男人 那 曾是 已保存 从 这 女士 杰明 ,

我是唯一一个从杰明夫人号上获救的人。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtɜːz] [edʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [soʊl] [bʌt; bət][em 'iː] .
the ship that was burned to the water's edge with every soul but me .
这 船 那 曾是 烧伤 到 这 水的 边缘 和 每一个 灵魂 但 我 .

那艘船被烧毁到水边，船上除了我以外，所有人都葬身火海。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɪn][ˈlɪt(ə)] ['endz] .
My nerves are in little ends .
我的 神经 是 在 小的 结束 .

我神经都快崩溃了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ʌnd][ˈkwaɪət][ænd; ʌnd] [sliːp] .
I came down here for peace and quiet and sleep .
我 来了 向下 这里 为了 和平 和 安静的 和 睡觉 .

我来这里是为了寻求安静和睡眠。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [slept] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ?
Do you know that I have hardly slept for two months ?
做 你 知道 那 我 有 几乎 睡着了 为了 二 几个月 ?
你知道我已经两个月几乎没睡过觉了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [sli:p] [ə'gen] !
And now I shall never sleep again !
和 现在 我 将 绝不 睡觉 再次 !
我再也睡不着觉了!

[oʊ][maɪ][gɑ:d][aɪ][jæl; jəl][daɪ][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
O my God I shall die for want of it !
哦 我的 上帝 我 将 死 为了 想 的 它 !
我的天哪，我会因为缺少它而死!

[ðə; ði] [waɪn] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
The wine has done it .
这 葡萄酒 有 完毕 它 :
都是酒惹的祸。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtft] [ə; eɪ][dra:p] .
I never should have touched a drop .
我 绝不 应该 有 感动 一个 降低 :
我真不该碰过一滴。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] ['æftər][aɪ 'ti:] ;
I can't stand it ; I can't sleep after it ;
我 不能 站立 它 ; 我 不能 睡觉 后 它 ;
我受不了了；事后我睡不着觉；

[aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [get] [noʊ] [sli:p] .
I shall kill myself if I get no sleep .
我 将 杀 我 如果 我 得到 不 睡觉 :
如果睡不着觉，我就自杀。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['wʊmən] ?
Do you hear , you woman ?
做 你 听到 , 你 女士 ?
你听见了吗，女人？

[aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪn][jɔ:r; jər] [haʊs] [ɪf] [aɪ][dəunt] [get] [tu:; tə] [sli:p] !
I shall kill myself in your house if I don't get to sleep !
我 将 杀 我 在 你的 房子 如果 我 不 得到 到 睡觉 !
如果我不能睡觉，我就在你家自杀!

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] , [vɪ'rɑ:goʊ][æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] .
" **I saw her shrink , virago as she was .**
" 我 锯 她 收缩 , 泼妇 作为 她 曾是 :
“我看到她变得如此冷漠，尽管她以前是个泼妇。”

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][ɑ:rmz] , [aɪ] [ʃri:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
I waved my arms , I shrieked in her face .
我 挥手 我的 武器 , 我 尖叫 在 她 脸 :
我挥舞着手臂，对着她的脸尖叫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:l] ['æktɪŋ] .
It was not all acting .
它 曾是 不是 全部 表演 :
这并非全是表演。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [tru:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sli:p] .
Heaven knows how true it was about the sleep .
天堂 知道 如何 真的 它 曾是 关于 这 睡觉 :
天知道那句关于睡眠的话到底有多真实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sɑ:mnɪə] .
I was slowly dying of insomnia .
我 曾是 缓慢地 垂死 的 失眠 ；

我当时正因失眠而慢慢死去。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [rek] .
I was a nervous wreck .
我 曾是 一个 紧张的 破坏 ；

我当时紧张得要命。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
She must have heard it .
她 必须 有 听到 它 ；

她肯定听到了。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Now she saw it for herself .
现在 她 锯 它 为了 她自己 ；

现在她亲眼看到了。

[noʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɔ:l] ['æktɪŋ] .
No ; it was by no means all acting .
不 ； 它 曾是 经过 不 方法 全部 表演 ；

不，这绝非全是表演。

[ɪn'tendɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][laɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['telɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [striktɪst] [tru:θ] ,
Intending only to lie , I found myself telling little but the strictest truth ,
意图 仅有的 到 说谎 , 我 成立 我 讲述 小的 但 这 最严格的 真相 ,

我原本只想说谎，却发现自己说的几乎全是实话。

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sli:p] [æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
and longing for sleep as passionately as though I had nothing to keep
和 渴望 为了 睡觉 作为 热情地 作为 尽管 我 有 没有什么 到 保持

[em 'i:] [ə'weɪk] .
me awake .
我 醒 ；

我渴望入睡，就像没有任何东西能让我保持清醒一样。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
And yet , while my heart cried aloud in spite of me ,
和 然而 , 尽管 我的 心 哭 大声 在 尽管如此 的 我 ,

然而，尽管我内心无法控制地发出哭泣，

[ænd; ənd][maɪ] [nə:vs] [rɪ'li:vɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɛbə'liʃən] ,
and my nerves relieved themselves in this unpremeditated ebullition ,
和 我的 神经 松了口气 他们自己 在 这 无预谋的 沸腾 ,

我的神经在这场毫无预兆的爆发中得到了释放。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['wʌtʃɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
I was all the time watching its effect as closely as though no word of it
我 曾是 全部 这 时间 观看 它是 影响 作为 密切 作为 尽管 不 单词 的 它

[hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] .
had been sincere .
有 到过 真诚 ；

我一直密切关注着它的影响，就好像我说的每一句话都不是真心话一样。

[ˈmɪsɪz] . ['breɪθweɪt] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] ; [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['pɪtɪf(ə)] ;
Mrs . Braithwaite seemed frightened ; not at all pitiful ;
太太 ； 布雷思韦特 似乎 害怕 ； 不是 在 全部 可怜 ；

布雷思韦特太太看起来很害怕，一点也不可怜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɑ:md] [daʊn] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnsələnt] .
and as I calmed down she recovered her courage and became insolent .
和 作为 我 平静下来 向下 她 恢复 她 勇气 和 成为 傲慢的 .
等我冷静下来后，她又恢复了勇气，变得傲慢无礼。

[aɪ][hæd; həd] [spɔɪlt] [hɜ:r; həɹ] [naɪt] .
I had spoilt her night .
我 有 被宠坏了 她 夜晚 .
我毁了她的夜晚。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [təʊld][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['lu:nəɪk] .
She had not been told she was to take in a raving lunatic .
她 有 不是 到过 讲述 她 曾是 到 拿 在 一个 狂言 疯子 .
她事先并不知道自己要收留一个精神错乱的疯子。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə]['skwaɪər] ['rætreɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
She would speak to Squire Rattray in the morning .
她 会 说话 到 乡绅 鼠笼 在 这 早晨 .
她会在早上和拉特雷乡绅谈话。

“ ['mɔ:rnɪŋ] ？ ” [aɪ] [jeld] ['æftər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] .
“ **Morning ？** ” **I yelled after her as she went** .
“ 早晨 ？ ” 我 大喊 后 她 作为 她 去 .
“早上好？”她走后，我朝她的背影喊道。

“ [send] [jɔ:; jəɹ] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['kemɪst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [dɑ:n] ； [send] [hɪm; ɪm]
“ **Send your husband to the nearest chemist as soon as it's dawn ; send him**
“ 发送 你的 丈夫 到 这 最近的 化学家 作为 很快 作为 它是 黎明 ； 发送 他
[fɔ:r; fəɹ] ['klɔ:rəl] ,
for chloral ,
为了 氯醛 ,
“天一亮就让你丈夫去最近的药店买氯醛，

['klɔ:rəfɔ:rm] , ['mɔ:rfiə] , ['eniθɪŋ] [ðeɪv] [gɑ:t][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪl] [let]
chloroform , morphia , anything they've got and as much of it as they'll let
氯仿 , 吗啡 , 任何事物 他们有 得到 和 作为 很多 的 它 作为 他们会 让
[hɪm; ɪm][hæv; həv] .
him have :
他 有 .
氯仿、吗啡，他们能找到的任何东西，以及他们愿意给他的所有数量。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] [paʊndz] [ɪf] [ju:; jʊ] [get][em 'i:] ['hwʌtəl] [send][em 'i:][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l][tu:; tə] -
I'll give you five pounds if you get me what'll send me to sleep all to -
患病的 给 你 五 磅 如果 你 得到 我 什么会 发送 我 到 睡觉 全部 到 -
['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] !
morrow — and to - morrow night !
明天 — 和 到 - 明天 夜晚 !

如果你能给我弄到能让我明天一整夜都睡着的东西，我就给你五英镑！

“ ['nevər] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊɹ] , [wɜ:r; wəɹ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lsʃʊd] [mɔ:r] ['kræftɪli] [,ɪntə'wəʊvən] ;
“ **Never , I feel sure , were truth and falsehood more craftily interwoven ;**
“ 绝不 , 我 感觉 当然 , 是 真相 和 谬误 更多的 巧妙地 交织 ;
“我确信，从来没有哪一次真假交织得如此巧妙；

[jet] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,
yet I had thought of none of it until the woman was at my door ,
然而 我 有 想法 的 没有任何 的 它 直到 这 女士 曾是 在 我的 门 ,
然而，直到那个女人出现在我家门口，我才想到这些。

[waɪl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] .
while of much I had not thought at all .
尽管 的 很多 我 有 不是 想法 在 全部 .
而很多事情我却从未想过。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [rʌft] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
It had rushed from my heart and from my lips .
它 有 匆忙 从 我的 心 和 从 我的 嘴唇 ；

它从我的心底涌出，从我的唇间流淌而出。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][aɪ][əˈloʊn] [ðæn; ðən][aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][hɪˈsterɪk(ə)l] [terz] ,
And no sooner was I alone than I burst into hysterical tears ,
和 不 很快 曾是 我 独自的 比 我 爆裂 进入 歇斯底里的 眼泪 ；
我刚独自一人待着，就突然歇斯底里地哭了起来。

[ˈoʊnli][tuː; tə][staːp][ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪmənt] [maɪˈself][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈsəʊndɪd] [ˈdʒenjuɪn] — [æz; əz]
only to stop and compliment myself because they sounded genuine — as
仅有的 到 停止 和 赞扬 我 因为 他们 听起来 真的 — 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] !
though they were not !
尽管 他们 是 不是 ！

我停下来自夸自己，因为它们听起来很真诚——尽管它们并非如此！

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,
Towards morning I took to my bed in a burning fever , and lay there ,
向 早晨 我 采取 到 我的 床 在 一个 燃烧 发烧 ； 和 躺 那里 ；
临近清晨，我高烧不退，卧床不起。

[naʊ] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk]
now congratulating myself upon it , because when night came they would all think
现在 祝贺 我 之上 它 ； 因为 什么时候 夜晚 来了 他们 会 全部 思考
[emˈiː][soʊ] [sɪˈkjər] ;
me so secure ;
我 所以 安全的 ；

现在我为此感到庆幸，因为夜幕降临时，他们都会认为我很安全；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [faɪnd][emˈiː][ˈdaɪŋ] [ɔːr] [ded] .
and now weeping because the night might find me dying or dead .
和 现在 哭泣 因为 这 夜晚 可能 寻找 我 垂死 或者 死的 ；

现在我哭泣，因为夜里我可能已经死去或奄奄一息。

[soʊ][aɪ] [tɔːst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊt] [klɑːspt] [ɪn][maɪ][hænd] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
So I tossed , with her note clasped in my hand underneath the sheets ;
所以 我 抛掷 ； 和 她 笔记 紧握 在 我的 手 下 这 纸张 ；

于是我辗转反侧，手里紧紧攥着她的纸条，藏在被窝里；

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈveri] [ˈbɑːdi] [ðæt] [staʊt] [ˈwepən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [taʊn] .
and beneath my very body that stout weapon that I had bought in town .
和 下面 我的 非常 身体 那 肥硕 武器 那 我 有 买 在 镇 ；

而我的身体下方，就藏着我在城里买的那件结实的武器。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈfeɪtəlɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ]
I might not have to use it , but I was fatalist enough to fancy that I
我 可能 不是 有 到 使用 它 ； 但 我 曾是 宿命论者 足够的 到 想要 那 我
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 ；

我可能用不上它，但我宿命论地认为我应该用上它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪˈtiː] [helpt] [emˈiː][tuː; tə][laɪ] [stiːl] , [maɪ] [θɔːts] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
In the meantime it helped me to lie still , my thoughts fixed on the night ,
在 这 与此同时 它 帮助 我 到 说谎 仍然 ； 我的 想法 固定的 在 这 夜晚 ；
与此同时，它帮助我保持静止，我的思绪集中在夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][emˈiː][ˈæftər] [ɔːl] .
and the day made easy for me after all .
和 这 天 制成 简单的 为了 我 后 全部 ；

最终，我这一天过得很轻松。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] !
If only I could sleep !
如果 仅有的 我 可以 睡觉 ！

真希望我能睡着！

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-][dʒeɪn] ['breɪθ,weɪt] [peɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rlɪ] [ˈvɪzɪt] ；
About nine o'clock Jane Braithwaite paid me a surly visit ；
关于 九 点钟 简· 布雷思韦特 有薪酬的 我 一个 粗鲁 访问 ；

大约九点钟，简·布雷思韦特来拜访我，态度很不友好；

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [mi:n] .
in half an hour she was back with tea and toast and an altered mien .
在 一半 一个 小时 她 曾是 后退 和 茶 和 吐司 和 一个 已修改 面容 ；

半小时后，她端着茶和烤面包回来了，神情也变了。

[ʃi:; ʃɪ][nɑ:tɪ]['oʊnli] [lɪt] [maɪ]['faɪər] ,
She not only lit my fire ,
她 不是 仅有的 点燃 我的 火 ；

她不仅点燃了我的激情，

[bʌt; bət] ['tri:tɪd] [em 'i:][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [təʊn] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] ['fɜ:rvənt] [sə'vɪləti]
but treated me the while to her original tone of almost fervent civility
但 治疗 我 这 尽管 到 她 原来的 语气 的 几乎 热切 礼貌

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] .

and respect and determination .
和 尊重 和 决心 ；

但她始终以近乎热烈的礼貌、尊重和决心对待我。

[hɜ:r; həɹ] ['veɪgəɪzɪ] [su:n] ['si:st] [tu:; tə] [ˈplʌz(ə)l] [em 'i:] : [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['breɪθ,weɪt]
Her vagaries soon ceased to puzzle me : the psychology of Jane Braithwaite
她 反复无常 很快 停止 到 谜 我 : 这 心理学 的 简· 布雷思韦特

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ['rekəndaɪt] .

was not recondite .
曾是 不是 深奥的 ；

她的反复无常很快就不再让我感到困惑了：简·布雷思韦特的心理并不深奥。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['rætreɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] ['hɑ:rmləs]
In the night it had dawned upon her that Rattray had found me harmless
在 这 夜晚 它 有 黎明 之上 她 那 鼠笼 有 成立 我 无害

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

and was done with me ,
和 曾是 完毕 和 我 ；

夜里她突然意识到，拉特雷已经发现我无害，并且已经和我绝交了。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][maɪ]
therefore there was no need for her to put herself out any further on my
所以 那里 曾是 不 需要 为了 她 到 放 她自己 出去 任何 更远 在 我的

[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 ；

因此，她没有必要为了我而再付出任何努力。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] [em 'i:] ['ri:əli] [ɪl] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][ə'la:rm] ；
In the morning , finding me really ill , she had gone to the hall in alarm ；
在 这 早晨 ， 寻找 我 真的 患病的 ， 她 有 已消失 到 这 大厅 在 警报 ；

早上，她发现我病得很重，惊慌地跑到大厅去。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ə'tenʃnz] [wɜ:r; wər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ；
her subsequent attentions were an act of obedience ；
她 随后的 注意 是 一个 行为 的 服从 ；

她后来的殷勤是一种服从的表现；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] [keɪm] ['rætreɪ] [hɪm'self][tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] .
and in their midst came Rattray himself to my bedside .
和 在 他们的 中间 来了 鼠笼 他自己 到 我的 床头 .

就在这时，拉特雷本人来到了我的床边。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ] ['lɔːŋɡɪst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
THE LONGEST DAY OF MY LIFE
这 最长 天 的 我的 生活

我生命中最漫长的一天

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [soʊ] ['ɡælənt] [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [fræŋk] ,
The boy looked so blithe and buoyant , so gallant and still so frank ,
这 男生 看起来 所以 快乐的 和 浮力 , 所以 英勇 和 仍然 所以 坦率 ,

男孩看起来那么快乐、那么轻快，那么英勇，而且依然那么坦率。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz] ['miːnli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [pʊr] ['iːvə][dɪd] .
that even now I could not think as meanly of him as poor Eva did .
那 甚至 现在 我 可以 不是 思考 作为 卑鄙地 的 他 作为 贫穷的 伊娃 做过 .

即使到了现在，我也无法像可怜的伊娃那样对他抱有如此卑鄙的想法。

[ə; eɪ] [roʊɡ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət] ['fʊrli] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['petɪ] [roʊɡ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd]
A rogue he must be , but surely not the petty rogue that she had made
一个 流氓 他 必须 是 , 但 一定 不是 这 小气 流氓 那 她 有 制成

[hɪm; ɪm][aʊt] .
him out .
他 出去 .

他肯定是个无赖，但肯定不是她所描述的那种小无赖。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɜːrtɪ][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ][em 'iː] ;
Yet it was dirty work that he had done by me ;
然而 它 曾是 肮脏的 工作 那 他 有 完毕 经过 我 ;

然而，那是他替我做的肮脏勾当；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [fɔːls] , ['felənz] [hænd][ɪn] [maɪn] .
and there I had to lie and take his kind , false , felon's hand in mine .
和 那里 我 有 到 说谎 和 拿 他的 种类 , 错误的 , 重罪犯 手 在 矿 .

于是，我不得不躺下，握住他那只善良、虚伪、罪犯般的手。

[ˈmaɪ] [pʊr] [dɪr] ['feləʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪm][moʊst] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **My poor dear fellow , " he cried , " I'm most sorry to find you like this .**
" 我的 贫穷的 亲爱的 同伴 , " 他 哭 , " 我是 最多 对不起 到 寻找 你 喜欢 这 .

“我可怜的伙计，”他喊道，“看到你这样，我感到非常难过。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][læst] [naɪt] .
But I was afraid of it last night .
但 我 曾是 害怕的 的 它 最后的 夜晚 .

但我昨晚很害怕。

[ɪts] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'fɜːrnəli] [strɔːŋ] [er] !
It's all this infernally strong air !
它是 全部 这 地狱般地 强的 空气 !

这空气真是太呛人了！

" [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" **How I longed to tell him what it was , and to see his face !**
" 如何 我 渴望 到 告诉 他 什么 它 曾是 , 和 到 看 他的 脸 !

“我多么渴望告诉他那是什么，多么渴望看到他的表情！ ”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][i:və][ə'loʊn] [ri'streɪnd] [em'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'tɔ:tid] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
The thought of Eva alone restrained me , and I retorted as before ,
这想法的伊娃 独自的 克制 我 , 和 我 反驳 作为 前 ,
一想到伊娃, 我就止住了冲动, 像以前一样反驳道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] ['frendli] ,
in a tone I strove to make as friendly ,
在 一个 语气 我 努力 到 制作 作为 友好的 ,
我努力用友好的语气说道:

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][i'ædmərəb(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
that it was his admirable wine and nothing else .
那 它 曾是 他的 令人钦佩的 葡萄酒 和 没有什么 别的 .
那只是他那令人赞叹的葡萄酒, 仅此而已。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] ['hɑ:rdli] ['eni] . "
" But you took hardly any . "
" 但 你 采取 几乎 任何 . "
但你几乎没拿走什么。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ][dra:p] .
" I shouldn't have touched a drop .
" 我 不应该 有 感动 一个 降低 .
“我真不该碰一滴。”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .
我受不了了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [em'i:][aɪ 'ti:] [ɪk'saɪts] [em'i:][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
Instead of soothing me it excites me to the verge of madness .
反而 的 舒缓 我 它 兴奋 我 到 这 边缘 的 疯狂 .
它非但没有让我平静下来, 反而让我兴奋得几乎发疯。

[aɪm][ɪ'ɔ:lmʊst][oʊvər][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] — [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] — [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
I'm almost over the verge — for want of sleep — my trouble ever since the
我是 几乎 超过 这 边缘 — 为了 想 的 睡觉 — 我的 麻烦 曾经 自从 这
[trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我几乎要崩溃了——因为睡眠不足——自从那件事发生以来, 我一直很苦恼。

" [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]
" Again I was speaking the literal truth , and again congratulating myself as
" 再次 我 曾是 请讲 这 文字 真相 , 和 再次 祝贺 我 作为
[ðoo] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][laɪ] :
though it were a lie :
尽管 它 是 一个 说谎 :
“我又一次说了实话, 却又一次像说了谎一样沾沾自喜:

[ðə; ði] ['feləʊ] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət][maɪ] [steɪt] ;
the fellow looked so distressed at my state ;
这 同伴 看起来 所以 苦恼 在 我的 状态 ;
那家伙看到我的样子, 显得非常难过;

[ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʒenjuɪn] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
indeed I believe that his distress was as genuine as mine , and his
的确 我 相信 那 他的 痛苦 曾是 作为 真的 作为 矿 , 和 他的
['sentɪmənts] [æz; əz] [ɪn'vɑ:lvd] .
sentiments as involved .
情感 作为 涉及 .
我确实相信他的痛苦和我一样真切, 他的情感也和我一样强烈。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [æt; ət][ɪts] [hi:t] .
He took my hand again , and his brow wrinkled at its heat .
他 采取 我的 手 再次 , 和 他的 眉头 皱 在 它是 热 .
他再次握住我的手,手心发热,眉头皱了起来。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [pʌls] .
He asked for the other hand to feel my pulse .
他 问 为了 这 其他 手 到 感觉 我的 脉搏 .
他要了另一只手来摸我的脉搏。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][dra:p][maɪ] ['letər] [tu:; tə][kəm'plai] .
I had to drop my letter to comply .
我 有 到 降低 我的 信 到 遵守 .
为了遵守规定,我不得不放弃那封信。

" [aɪ] [wiʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wish to goodness there was something I could do for you , "** **he said .**
" 我 希望 到 善良 那里 曾是 某物 我 可以 做 为了 你 , " 他 说 .
“我真希望我能为你做些什么,”他说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?
" **Would you — would you care to see a doctor ?**
" 会 你 — 会 你 关心 到 看 一个 医生 ?
“你——你愿意去看医生吗? ”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)] [rɪ'li:f] .
" **I shook my head , and could have smiled at his visible relief .**
" 我 摇晃 我的 头 , 和 可以 有 微笑 在 他的 可见的 宽慰 .
我摇了摇头,看到他明显如释重负的样子,我真想对他微笑。

" [ðen] [aɪm]['gʊɪŋ][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **Then I'm going to prescribe for you , "** **he said with decision .**
" 然后 我是 去 到 规定 为了 你 , " 他 说 和 决定 .
“那我这就给你开药,”他果断地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **It's the place that doesn't agree with you ,**
" 它是 这 地方 那 不 同意 和 你 ,
“那是一个与你格格不入的地方，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;
and it was I who brought you to the place ;
和 它 曾是 我 WHO 带来 你 到 这 地方 ;
是我带你到这个地方的；

[ðerfɔ:r] [ɪts] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
therefore it's for me to get you out of it as quick as possible .
所以 它是 为了 我 到 得到 你 出去 的 它 作为 快的 作为 可能的 .
因此,我的任务就是尽快把你从困境中解救出来。

[ʌp] [ju:; jʊ][get] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][maɪ'self] !
Up you get , and I'll drive you to the station myself !
向上 你 得到 , 和 患病的 驾驶 你 到 这 车站 我 !
你起来,我亲自开车送你去车站!

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] : [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒenjuəsli]
" **I had another work to keep from smiling : he was so ingenuously**
" 我 有 其他 工作 到 保持 从 微笑 : 他 曾是 所以 巧妙地
[,dɪsɪn'dʒenjuəs] .
disingenuous .
虚伪的 .
“我还有另一件事让我忍住不笑：他真是虚伪得令人难以置信。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][em ˈiː] [əˈweɪ] .
There was less to smile at in his really nervous anxiety to get me away .
那里 曾是 较少的 到 微笑 在 在 他的 真的 紧张的 焦虑 到 得到 我 离开 .
他焦虑不安，一心想把我带走，脸上几乎没有一丝笑容。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈriːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [helθ] [ðæt] [kənˈsɜːrnd]
I lay there reading him like a book : it was not my health that concerned
我 躺 那里 阅读 他 喜欢 一个 书 : 它 曾是 不是 我的 健康 那 担心的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我躺在那里，像读一本书一样了解他：他并不关心我的健康状况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈseɪfti] ?
of course : was it my safety ?
的 课程 : 曾是 它 我的 安全 ?
当然：这关乎我的安全吗？

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [ɪl] [aɪ][wʌz; wəz] — [æŋ; ən] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] [spiːtʃ] [ðæt] [keɪm]
I told him he little knew how ill I was — an inglorious speech that came
我 讲述 他 他 小的 知道 如何 患病的 我 曾是 — 一个 不光彩的 演讲 那 来了
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,
我告诉他，他根本不知道我病得有多重——这是一句很不光彩的话，说出来很艰难。

[ðʊʊ] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ʌnˈtruː] .
though not by any means untrue .
尽管 不是 经过 任何 方法 不属实 .
虽然这绝非不实之词。

“ [muːv] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfiːvər][ɑːn][em ˈiː] ? ” [sed] [aɪ] ;
“ **Move me with this fever on me ?** ” **said I ;**
“ 移动 我 和 这 发烧 在 我 ? ” 说 我 ;
“我发烧了，你让我动吗？”我说；

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] . ”
“ **it would be as much as my miserable life is worth .** ”
“ 它 会 是 作为 很多 作为 我的 悲惨的 生活 是 值得 . ”
“这大概就是我最悲惨人生的全部价值了。”

“ [aɪm][əˈfreɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I'm afraid ,** ” **said he** ,
“ 我是 害怕的 , ” 说 他 ,
“我害怕,”他说。

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊə; jər] [ˈlaɪfs] [wɜːrθ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] ! ”
“ **that it may be as much as your life's worth to stay on here !**
“ 那 它 可能 是 作为 很多 作为 你的 生活的 值得 到 停留 在 这里 ! ”
“或许留在这里就如同你生命的价值一样重要！ ”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈriːəl] [fɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , ”
“ **And there was such real fear , in his voice and eyes ,**
“ 和 那里 曾是 这样的 真实的 害怕 , 在 他的 嗓音 和 眼睛 ,
“他的声音和眼神中都充满了真实的恐惧。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈrekənsaɪld] [em ˈiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [rɪˈvɑːlvər]
that it reconciled me there and then to the discomfort of a big revolver
那 它 和解 我 那里 和 然后 到 这 不适 的 一个 大的 左轮手枪
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] .
between the mattress and the small of my back .
之间 这 床垫 和 这 小的 的 我的 后退 .
它让我立刻接受了床垫和腰部之间夹着一把大左轮手枪的不适感。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , ” [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][fi:l] [fit]
“ **We must get you out of it , ” he continued , “ the moment you feel fit**
“ 我们 必须 得到 你 出去 的 它 , ” 他 持续 , ” 这 片刻 你 感觉 合身
[tuː; tə][stɜːr] .
to stir .
到 搅拌 .

“我们必须让你脱离困境,”他继续说道,“只要你感觉身体允许,就立刻行动起来。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ? ”
Shall we say to - morrow ? ”
将 我们 说 到 - 明天 ? ”

就说明天吧?

“ [ɪf][juː; jʊ][laɪk] , ” [aɪ][sed] , [əd'vaɪzədli] ; ” [ænd; ənd][ɪf][aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm][sli:p][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **If you like , “ I said , advisedly ; “ and if I can get some sleep to - day .**
“ 如果 你 喜欢 , ” 我 说 , 谨慎地 ; ” 和 如果 我 能 得到 一些 睡觉 到 - 天 .
“
“

“如果你愿意的话,”我谨慎地说道,“而且如果我今天能睡个好觉的话。”

“ [ðen][tuː; tə] - ['mɔːrɒ][aɪ 'tiː][ɪz] !
“ **Then to - morrow it is !**
“ 然后 到 - 明天 它 是 !

“那就明天吧! ”

[juː; jʊ][siː][aɪ][noʊ][ɪts][ðə; ði]['klaɪmət] , ” [hiː; hi]['ædɪd] , ['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][toʊn][tuː; tə][toʊn] ;
You see I know it's the climate , “ he added , jumping from tone to tone ;
你 看 我 知道 它是 这 气候 , ” 他 额外 , 跳 从 语气 到 语气 ;

“你知道,我知道这是气候问题,”他补充道,语气忽强忽弱;

“ [aɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [tuː][ɔːr] [θriː] ['glæsɪz][ʌv; əv][saʊnd] [waɪn] . ”
“ **it couldn't have been those two or three glasses of sound wine . ”**
“ 它 不能 有 到过 那些 二 或者 三 眼镜 的 声音 葡萄酒 . ”

“不可能是那两三杯好酒造成的。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][tel][juː; jʊ][wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ?
“ **Shall I tell you what it is ?**
“ 将 我 告诉 你 什么 它 是 ?

“要我告诉你那是什么吗? ”

“ [aɪ][sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][feɪs] ,
“ **I said , looking him full in the face ,**
“ 我 说 , 寻找 他 满的 在 这 脸 ,

我直视着他的眼睛说道:

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt][aɪ][der] [seɪ][wɜːr; wər][waɪld] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər][ænd; ənd][ɪn'sɑːmniə] .
with eyes that I dare say were wild enough with fever and insomnia .
和 眼睛 那 我 敢 说 是 荒野 足够的 和 发烧 和 失眠 .

我敢说,他的眼神充满了发烧和失眠带来的迷离感。

“ [ɪts][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜːmɪn] !
“ **It's the burning of the Lady Jermyn !**
“ 它是 这 燃烧 的 这 女士 杰明 !

“这是杰明夫人号被焚毁! ”

“ [aɪ][kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [its] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ；
“ **It's the faces and the shrieks of the women** ；
“ 它是 这 面孔 和 这 尖叫 的 这 女性 ；
“是那些女人的面孔和尖叫声；

[its] [ðə; ði] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ； [its] [boʊt] - [ˈloʊdʒ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [æn; ən]
it's the cursing and the fighting of the men ; it's boat - loads struggling in an
它是 这 咒骂 和 这 斗争 的 这 男人 ； 它是 船 - 负载 挣扎 在 一个
[ˈɔɪli] [siː] ；
oily sea ；
油腻的 海 ；

那是男人们的咒骂和打斗；那是满载着人的船只在油污遍布的海面上挣扎；

[its] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] [təˈgeðər] ； [its] [men] [tɜːrnd] [ɪntuː] [ˈdevəlz] ， [its]
it's husbands and wives jumping overboard together ; it's men turned into devils , it's
它是 丈夫们 和 妻子们 跳 落水 一起 ； 它是 男人 转向 进入 魔鬼 ， 它是
[hel] - [ˈfaɪər] [əˈfloʊt] — “
hell - fire afloat — ”
地狱 - 火 漂浮 — ”

那是夫妻二人一起跳海；那是男人变成魔鬼，那是漂浮在海上的地狱之火——”

“ [staːp] ! [staːp] !
“ **Stop ! stop !**
“ 停止 ！ 停止 ！

“停！停！ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ， [hɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kroʊ] ．
“ **he whispered , hoarse as a crow** ．
“ 他 低声说道 ， 嘶哑 作为 一个 乌鸦 ．

他低声说道，声音沙哑得像乌鸦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːt] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ．
I was sitting up with my hot eyes upon him ．
我 曾是 坐着 向上 和 我的 热的 眼睛 之上 他 ．

我坐起身来，目光灼灼地盯着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [kwɪlt] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] ．
He was white as the quilt , and the bed shook with his trembling ．
他 曾是 白色的 作为 这 被子 ， 和 这 床 摇晃 和 他的 发抖 ．

他脸色苍白如被子，颤抖着，床也跟着晃动。

[aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈpruːd(ə)nt] ，
I had gone as far as was prudent ，
我 有 已消失 作为 远的 作为 曾是 谨慎 ，

我已经做到了谨慎的程度。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˌsætrɪsˈfækj(ə)n] ．
and I lay back with a glow of secret satisfaction ．
和 我 躺 后退 和 一个 辉光 的 秘密 满意 ．

我向后躺去，心中涌起一股难以言喻的满足感。

“ [jes] ， [aɪ] [wɪl] [staːp] ， “ [sed] [aɪ] ，
“ **Yes , I will stop , ” said I** ，
“ 是的 ， 我 将要 停止 ， “ 说 我 ，

“是的，我会停止，”我说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
“ **and I wouldn't have begun if you hadn't found it so difficult to understand**
“ 和 我 不会 有 开始 如果 你 之前没有 成立 它 所以 难的 到 理解

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ．
my trouble ．
我的 麻烦 ．

“如果不是你觉得很难理解我的困境，我也不会开始。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
Now you know what it is .
现在 你 知道 什么 它 是 .

现在你知道它是什么了吧。

[ɪts] [ðə; ði] [oʊld] ['trʌb(ə)l] .
It's the old trouble .
它是 这 老的 麻烦 .

老问题又来了。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] ;
I came up here to forget it ;
我 来了 向上 这里 到 忘记 它 ;

我来这里是为了忘记这一切；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [drɪŋk] [tuː] [mʌt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
instead of that I drink too much and tell you all about it ;
反而 的 那 我 喝 也 很多 和 告诉 你 全部 关于 它 ;

相反，我喝了很多酒，然后把这一切都告诉了你；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðər] [hæv; həv] ['boʊld] [em 'i:] ['oʊvər] .
and the two things together have bowled me over .
和 这 二 事物 一起 有 保龄球 我 超过 .

这两件事加在一起，让我震惊不已。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ; ['oʊnli] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [em 'i:] [ə'sli:p] [tɪl] [ðen] .
But I'll go to - morrow ; only give me something to put me asleep till then .
“ 但 患病的 去 到 - 明天 ; 仅有的 给 我 某物 到 放 我 睡着了 直到 然后 .
”
”
”

但我明天就去；给我点东西让我睡到那时吧。

“ [aɪ] [wɪl] !
” **I will !**
” 我 将要 !

“我会！

” [hiː; hi] ['vəʊd] .
” **he vowed .**
” 他 发誓 .

他发誓。

“ [aɪl] [goʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kemɪst] ,
” **I'll go myself to the nearest chemist ,**
” 患病的 去 我 到 这 最近的 化学家 ,

“我会亲自去最近的药店，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['veri] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [stʌf] ['hiːz] [gɑ:t] .
and he shall give me the very strongest stuff he's got .
和 他 将 给 我 这 非常 最强 东西 他是 得到 .

他会给我他所能得到的最强效的东西。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [juː; jʊ] [stɜ:r] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] .
Good - by , and don't you stir till I come back — for your own sake .
好的 - 经过 , 和 不 你 搅拌 直到 我 来 后退 — 为了 你的 自己的 清酒 .

再见，在我回来之前不要动——为了你好。

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [laɪk] [hel] !
I'll go this minute , and I'll ride like hell !
患病的 去 这 分钟 , 和 患病的 骑 喜欢 地狱 !

我马上就走，我会拼尽全力！

” [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [glæd] [tu; tə] [bi; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈðər] ,
“ **And if ever two men were glad to be rid of each other** ,
” 和 如果 曾经 二 男人 是 高兴的 到 是 摆脱 的 每个 其他 ;
“如果说世上真有两个人乐于摆脱彼此，那非他们莫属。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈvɪlən] [ænd; ənd] [maɪˈself] .
they were this young villain and myself .
他们 是 这 年轻的 恶棍 和 我 .
他们分别是这个年轻的反派角色和我。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] ?
But what was his villany ?
但 什么 曾是 他的 恶棍 ?
但他究竟犯了什么罪？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
It was little enough that I had overheard at the window ,
它 曾是 小的 足够的 那 我 有 无意中听到 在 这 窗户 ;
那声音很小，我在窗边无意中听到的。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðæt] [pʊr] [ˈi:və] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [em ˈi:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈhɜ:rid] [laɪnz] .
and still less that poor Eva had told me in her hurried lines .
和 仍然 较少的 那 贫穷的 伊娃 有 讲述 我 在 她 慌忙 线条 .
可怜的伊娃匆匆告诉我的就更少了。

[ɔ:l] [aɪ] [sɔ:] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜ:mɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊlz] [hæd; həd]
All I saw clearly was that the Lady Jermyn and some hundred souls had
全部 我 锯 清楚地 曾是 那 这 女士 杰明 和 一些 百 灵魂 有
[ˈperɪft] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ;
perished by the foulest of foul play ;
遇难 经过 这 最卑鄙的 的 犯规 玩 ;

我清楚地看到，杰明夫人和大约一百人死于最卑鄙的谋杀；
[ðæt] , [brˈsaɪdz] [ˈi:və] [ænd; ənd] [maɪˈself] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɪnˈsendiˌeri:z] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ;
that , besides Eva and myself , only the incendiaries had escaped ;
那 , 除了 伊娃 和 我 , 仅有的 这 燃烧剂 有 逃脱 ;

除了我和伊娃之外，只有纵火犯逃脱了；
[ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ðɪ:z] [retʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɪg] ,
that somehow these wretches had made a second escape from the gig ,
那 不知何故 这些 可怜虫 有 制成 一个 第二 逃脱 从 这 演出 ,

不知何故，这些可怜虫竟然第二次从演出中逃脱了。
[ˈli:vɪŋ] [ded] [men] [ænd; ənd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [deθ] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
leaving dead men and word of their own death behind them in the boat .
离开 死的 男人 和 单词 的 他们的 自己的 死亡 在后面 他们 在 这 船 .

船上留下了死者和他们自己死亡的消息。
[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ðə; ði] [mi:nz] ;
And here the motive was as much a mystery to me as the means ;
和 这里 这 动机 曾是 作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 这 方法 ;

而对于动机和手段来说，这对我来说同样是个谜；
[bʌt; bət] , [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] , [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] .
but , in my present state , both were also matters of supreme indifference .
但 , 在 我的 展示 状态 , 两个都 是 还 事情 的 最高 漠不关心 .

但是，就我目前的状况而言，这两件事我都毫不在意。
[maɪ] [wʌn] [dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz] [tu; tə] [ˈreskju:] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈloʊðsəm] [ˈkæptərz] ;
My one desire was to rescue my love from her loathsome captors ;
我的 一 欲望 曾是 到 救援 我的 爱 从 她 令人厌恶的 俘虏者 ;

我唯一的愿望就是将我的爱人从那些可憎的俘虏手中解救出来；

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [els] [dɪd][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
of little else did I pause to think .
的 小的 别的 做过 我 暂停 到 思考 .

我几乎没有停下来思考其他事情。

[jet] [rætreɪz] [ˈvɪzɪt] [left] [ɪts] [oʊn] [mɑːrk][ɑːn][maɪ][maɪnd] ;
Yet Rattray's visit left its own mark on my mind ;
然而 拉特雷的 访问 左边 它是自己的 标记 在 我的 头脑 ;

然而，拉特雷的来访却在我心中留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aɪ] [leɪ] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [kəˈnek(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
and long after he was gone I lay puzzling over the connection between a
和 长的 后 他 曾是 已消失 我 躺 令人费解 超过 这 联系 之间 一个
[jʌŋ] [læŋˈkæstriən] ,
young Lancastrian ,
年轻的 兰开斯特人 ,

他去世很久之后，我仍然躺在床上苦苦思索，一个年轻的兰开夏郡人与他之间的联系。

[ʌv; əv] [ɡʊd] [neɪm] , [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈpraːpərti] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] ,
of good name , of ancient property , of great personal charm ,
的 好的 姓名 , 的 古老的 财产 , 的 伟大的 个人的 魅力 ,

名声良好，拥有古老的房产，极具个人魅力

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ʌnˈpærəleɪd] [əˈtraːsəti] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈsiːz] .
and a crime of unparalleled atrocity committed in cold blood on the high seas .
和 一个 犯罪 的 无与伦比 暴行 坚定的 在 寒冷的 血 在 这 高的 海域 .

这是一起发生在公海上的冷血暴行，其残忍程度前所未有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈplɪsəti] [wʌz; wəz] [ˈfleɪɡrənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] , [ˈæftər][ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [oʊn]
That his complicity was flagrant I had no room to doubt , after Eva's own
那 他的 共谋 曾是 明目张胆 我 有 不 房间 到 怀疑 , 后 伊娃的 自己的
[ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
indictment of him ,
起诉书 的 他 ,

在伊娃亲自指控他之后，我再也没有理由怀疑他的共谋是明目张胆的。

[ˈʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
uttered to his face and in my hearing .
说出 到 他的 脸 和 在 我的 听力 .

当着他的面，在我耳边说的。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðen] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [frɔːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌndərəɪtəz] ,
Was it then the usual fraud on the underwriters ,
曾是 它 然后 这 通常 欺诈罪 在 这 承销商 ,

那么，这是否又是一起惯常的针对承销商的欺诈行为？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrætreɪ] [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [əˈkɑːmplɪs] [ɑːn][draɪ][lənd] ?
and was Rattray the inevitable accomplice on dry land ?
和 曾是 鼠笼 这 不可避免的 同案犯 在 干燥 土地 ?

而拉特雷是否就是陆地上不可避免的同谋？

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [dɪˈstrɔɪŋ] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] .
I could think of none but the conventional motive for destroying a vessel .
我 可以 思考 的 没有任何 但 这 传统的 动机 为了 摧毁 一个 血管 .

除了传统的摧毁船只的动机之外，我想不出任何其他理由。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [wʌn] ,
Yet I knew there must be another and a subtler one ,
然而 我 知道 那里 必须 是 其他 和 一个 更微妙 一 ,

但我知道肯定还有另一种更微妙的因素，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
to account not only for the magnitude of the crime ,
到 帐户 不是 仅有的 为了 这 震级 的 这 犯罪 ,
不仅要考虑犯罪的严重程度,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [,pəːpi'treɪtə] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]
but for the pains which the actual perpetrators had taken to conceal the
但 为了 这 疼痛 哪个 这 实际的 犯罪者 有 已采取 到 隐藏 这
[fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][sər'vaɪv(ə)l] ,
fact of their survival ,
事实 的 他们的 生存 ,
但如果不是因为真正的作案者费尽心思掩盖他们幸存的事实,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][soʊ] [daɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] ['trɪnəti] [æz; əz][seɪ'njoʊr]['saːntuːs] , ['kæptɪn]
and for the union of so diverse a trinity as Senhor Santos , Captain
和 为了 这 联盟 的 所以 各种各样的 一个 三位一体 作为 先生 桑托斯 , 队长
[ˈhæɪrɪs] ,
Harris ,
哈里斯 ,
以及桑托斯先生、哈里斯船长这三位截然不同的人物的结合,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] .
and the young squire .
和 这 年轻的 乡绅 .

还有那位年轻的侍从。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [wen] ['rætreɪ] [riːə'piəd] , ['rʌdi] , [spɜːrd] ,
It must have been about mid - day when Rattray reappeared , ruddy , spurred ,
它 必须 有 到过 关于 中 - 天 什么时候 鼠笼 再次出现 , 红润 , 受到刺激 ,
[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ;
and splashed with mud ;
和 溅起 和 泥 ;

大约在中午时分，拉特雷再次出现，浑身通红，踢着马刺，溅起了泥浆；

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [sɪk] [aɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
a comfort to sick eyes , I declare , in spite of all .
一个 舒适 到 生病的 眼睛 ; 我 宣布 , 在 尽管如此 的 全部 .

尽管如此，我还是要说，这对生病的眼睛来说是一种安慰。

[hiː; hi] [brɔːt] [em 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ˈvaɪəl] , [pʊt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [pɔːd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
He brought me two little vials , put one on the chimney - piece , poured the other
他 带来 我 二 小的 小瓶 , 放 一 在 这 烟囱 - 片 , 倾倒 这 其他
[ɪntuː][maɪ] [ˈtʌmblər] ,
into my tumbler ,
进入 我的 不倒翁 ,
他拿来两个小瓶子，把一个放在壁炉架上，把另一个倒进我的玻璃杯里。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] .
and added a little water .
和 额外 一个 小的 水 .

然后加了一点水。

“ [ðer; ðər] , [oʊld] ['feləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˈswɑːləʊ] [ðæt] ,
“ There , old fellow , ” said he ; “ swallow that ,
“ 那里 , 老的 同伴 , ” 说 他 ; “ 吞 那 ,

“好了，老伙计，”他说，“把那句话咽下去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][sʌm; səm] [sliːp] [ðə; ði] ['kɛmɪst] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪz][ðə; ði] ['grɛtɪst]
and if you don't get some sleep the chemist who made it up is the greatest
和 如果 你 不 得到 一些 睡觉 这 化学家 WHO 制成 它 向上 是 这 最
[ˈlaɪər] ['ʌn'hʌŋ] . "
liar unhung . "
说谎者 未悬挂 . "

如果你不睡好觉，那个编造谎言的化学家就是个没被吊死的弥天大谎的骗子。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? -
" What is it ? !
" 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[aɪ] [æskt] , [ðə; ði] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .
I asked , the glass in my hand , and my eyes on those of my companion .
我 问 , 这 玻璃 在 我的 手 , 和 我的 眼睛 在 那些 的 我的 伴侣 .

我手里拿着酒杯，目光与同伴的目光交汇，问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I don't know , " said he .
" 我 不 知道 , " 说 他 .

“我不知道，”他说。

" [aɪ][dʒʌst][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sliːpɪŋ] - [draːft] [ðæt] [wʌz; wəz]
" I just told them to make up the strongest sleeping - draught that was
" 我 只是 讲述 他们 到 制作 向上 这 最强 睡眠 - 草稿 那 曾是
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

“我只是告诉他们配制最强效、最安全的安眠药，

[ænd; ənd][aɪ] ['men(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [keɪs] .
and I mentioned something about your case .
和 我 提及 某物 关于 你的 案件 .

我提到了你的案子。

[tɔːs] [aɪ 'tiː][ɔːf] , [mæn] ; [ɪts] [jʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Toss it off , man ; it's sure to be all right .
折腾 它 离开 , 男人 ; 它是 当然 到 是 全部 正确的 .

别放在心上，伙计；肯定没事的。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪlən] ,
" Yes , I could trust him ; he was not that sort of villain ,
" 是的 , 我 可以 相信 他 ; 他 曾是 不是 那 种类 的 恶棍 ,

“是的，我可以信任他；他不是那种恶人。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['iːvə] ['denɪsən] [hæd; həd] [sed] .
for all that Eva Denison had said .
为了 全部 那 伊娃 丹尼森 有 说 .

尽管伊娃·丹尼森说过那样的话。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .
I liked his face as well as ever .
我 喜欢 他的 脸 作为 出色地 作为 曾经 .

我依然很喜欢他的脸。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ɪts] ['ɑːnəsti] [æz; əz][aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði]
I liked his eye , and could have sworn to its honesty as I drained the
我 喜欢 他的 眼睛 , 和 可以 有 宣誓 到 它是 诚实 作为 我 排水 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

我喜欢他的眼神，当我喝光杯中的酒时，我可以发誓说他的眼睛是诚实的。

[i:v(ə)n][hæd; həd][ai 'ti:] [bɪn] ['lðəwaɪz] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]
Even had it been otherwise , I must have taken my chance or shown him
 甚至 有 它 到过 否则 , 我 必须 有 已采取 我的 机会 或者 所示 他
 [ɔ:l] ;
all ;
 全部 ;

即使情况并非如此，我也必须抓住机会，或者向他展示一切；

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [pɒld] [daʊn] [maɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['feɪkən] [maɪ] ['pɪləʊ] ,
as it was , when he had pulled down my blind , and shaken my pillow ,
 作为 它 曾是 , 什么时候 他 有 拉 向下 我的 瞎的 , 和 摇晃 我的 枕头 ,
 当时, 他拉下我的窗帘, 摇晃我的枕头,

[ænd; ənd][hi; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd][wʌnz] [mɔ:ɹ] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kɔ:rdʒi'æləti] .
and he gave me his hand once more , I took it with involuntary cordiality .
 和 他 给予 我 他的 手 一次 更多的 , 我 采取 它 和 非自愿 亲切 .
 他再次向我伸出手, 我不由自主地热情地握住了它。

[aɪ][ˈoʊnli] [ɡriːvd] [ðæt][soʊ][faɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [hɪmˈself] [ɪn][soʊ]
I only grieved that so fine a young fellow should have involved himself in so
 我 仅有的 伤心 那 所以 美好的 一个 年轻的 同伴 应该 有 涉及 他自己 在 所以
 [ˈvɪlənəs] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] ;
villainous a business ;
 邪恶的 一个 商业 ;

我只感到惋惜，这么优秀的年轻人竟然会参与如此邪恶的勾当；

[jet] [fɔːr; fər][ˈeivəz, ˈi:vəz] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
yet **for** **Eva's** **sake** **I** **was** **glad** **that** **he** **had** **;**
然而 为了 伊娃的 清酒 我 曾是 高兴的 那 他 有 ;
但为了伊娃，我很高兴他这么做了；

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [feɪld] ([ˈræðər][ðæn; ðən][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]) [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [blæk] [æz; əz]
for my mind failed (rather than refused) to believe him so black as
 为了 我的 头脑 失败的 (相当 比 拒绝) 到 相信 他 所以 黑色的 作为
 [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
she had painted him .
 她 有 绘 他 .

因为我的理智无法（而不是拒绝）相信他像她描述的那样邪恶。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ˌæftərˈnu:n] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] .
The long , long afternoon that followed I never shall forget .
这 长的 , 长的 下午 那 随后 我 绝不 将 忘记 .
 接下来的那个漫长的下午，我永远不会忘记。

[ðə; ði] ['ɒpiət] ['rækt] [maɪ] [hed] ; [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [ɪts] [wɜ:rk] ;
The opiate racked my head ; it did not do its work ;
 这 阿片类药物 架子 我的 头 ; 它 做过 不是 做 它是 工作 ;
 鸦片类药物让我头痛欲裂，却没有起效。

[ænd; ɐnd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sli:p] [tɪl] [ˈiːvniŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋiŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevə] [noʊn] [bɪˈfɔːr]

and I longed to sleep till evening with a longing I have never known before

和 我 渴望 到 睡觉 直到 晚上 和 一个 渴望 我 有 绝不 已知 前

[ɔːr] [sɪns] .

or since .

或者 自从 .

我渴望睡到晚上，这种渴望是我以前从未有过，以后也再未体会过的。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:]; [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [əˈgen] ,
Everything seemed to depend upon it ; I should be a man again ,
 一切 似乎 到 依赖 之上 它 ; 我 应该 是 一个 男人 再次 ,
 一切似乎都取决于此; 我将重新成为男人。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][fɜːrst][biː; bi][ə; eɪ][lɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

if only I could first be a log for a few hours .
如果 仅有的 我 可以 第一的 是 一个 日志 为了 一个 很少 小时 :

如果我能先变成一根木头几个小时就好了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [maɪ] ['trʌblz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst]
But no ; my troubles never left me for an instant ; and there I must
但 不 ; 我的 麻烦 绝不 左边 我 为了 一个 立即的 ; 和 那里 我 必须
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

但是不，我的烦恼从未离开过我片刻；我只能躺在那里了。

[priː'tendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] !
pretending that they had !
假装 那 他们 有 !

假装他们真的有！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [draːft] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
For the other draught was for the night ;
为了 这 其他 草稿 曾是 为了 这 夜晚 ;

另一份酒是留着晚上喝的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [θɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən] [duː] [ɪ'fekt] ,
and if they but thought the first one had taken due effect ,
和 如果 他们 但 想法 这 第一的 一 有 已采取 到期的 影响 ,

如果他们仅仅认为第一项措施已经生效，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [wʊd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ]
so much the less would they trouble their heads about me when they believed that I
所以 很多 这 较少的 会 他们 麻烦 他们的 头部 关于 我 什么时候 他们 相信 那 我
[hæd; həd] ['swɑːləʊd] [ðə; ði] ['sekənd] .
had swallowed the second .
有 吞咽 这 第二 .

如果他们认为我已经吞下了第二颗，他们就更不会为我操心了。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] !
Oh , but it was cruel !
哦 , 但 它 曾是 残忍的 !

哦，这太残忍了！

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ;
I lay and wept with weakness and want of sleep ;
我 躺 和 哭泣 和 弱点 和 想 的 睡觉 ;

我躺下哭泣，虚弱无力，又缺乏睡眠；

[er] [naɪt] [fel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['juːsləs] , [ɪf] [ɪn'diːd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ˈlɪŋgə] [ɑːn]
ere night fell I knew that it would find me useless , if indeed my reason lingered on
埃雷 夜晚 跌倒 我 知道 那 它 会 寻找 我 无用 , 如果 的确 我的 原因 徘徊不去 在
.
:
.

夜幕降临之前，我就知道，如果我的理智还停留在那一刻，它将发现我毫无用处。

[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['helpləs] [wen] ['iːvə][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]
To lie there helpless when Eva was expecting me , that would be the finishing
到 说谎 那里 无助 什么时候 伊娃 曾是 期待 我 , 那 会 是 这 精加工
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

而我却无助地躺在那里，眼睁睁看着伊娃盼着我，那将是压垮骆驼的最后一根稻草。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][ɪf][ˈevər][aɪ][roʊz][æt; ət][ɔ:l] .

I should rise a maniac if ever I rose at all .
我 应该 上升 一个 疯子 如果 曾经 我 玫瑰 在 全部 .

如果我真的能复活，那我应该会变成一个疯子。

[mɔ:r][ˈprɔ:bəbli][aɪ][wʊd][pʊt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][faɪv][bɪg][ˈbulɪts][ˈɪntu:][maɪ][oʊn][ˈsplɪtɪŋ][hed] ;
More probably I would put one of my five big bullets into my own splitting head ;
更多的 大概 我 会 放 一 的 我的 五 大的 子弹 进入 我的 自己的 分裂 头 ;

更有可能的是，我会把我的五颗大子弹中的一颗射进我自己爆裂的脑袋里；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ][smɔ:l][ˈtempteɪ(ə)n] , [ˈlaɪɪŋ][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][ˈægəni] ,
it was no small temptation , lying there in a double agony ,
它 曾是 不 小的 诱惑 , 说谎 那里 在 一个 双倍的 痛苦 ,

躺在那里承受双重痛苦，这绝非易事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊdɪd][ˈwepən][baɪ][maɪ][saɪd] .
with the loaded weapon by my side .
和 这 已加载 武器 经过 我的 边 .

我身边带着上了膛的武器。

[ðen][ˈsʌmtaɪmz][aɪ][θɔ:t][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ] ;
Then sometimes I thought it was coming ;
然后 有时 我 想法 它 曾是 未来 ;

有时我觉得它要来了；

[ænd; ænd][pərˈhæps][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][wʊd][bi:; bi][ˈtɔ:sɪŋ][ɪn][maɪ][hen] - [ku:p] ; [ðen][bæk][wʌnz]
and perhaps for an instant would be tossing in my hen - coop ; then back once
和 也许 为了 一个 立即的 会 是 抛掷 在 我的 母鸡 - 合作社 ; 然后 后退 一次

[mɔ:r] .

more .
更多的 .

也许我会瞬间把我的鸡舍扔进去；然后又放回去。

[ænd; ænd][aɪ][swer][ðæt][maɪ][ˈfɪzɪk(ə)l][ænd; ænd][ˈment(ə)l][ˈtɔ:ments] , [hɪr][ɪn][maɪ][bed] ,
And I swear that my physical and mental torments , here in my bed ,
和 我 发誓 那 我的 身体的 和 精神的 折磨 , 这里 在 我的 床 ,

我发誓，我此刻躺在床上，身心都备受煎熬。

[wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪnˈkɑ:mpɹəbli][ˈgreɪtər][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][aɪ][hæd; həd][ɪnˈdʊrd][ɑ:n][ðə; ði][si:]
would have been incomparably greater than anything I had endured on the sea
会 有 到过 无与伦比 更大的 比 任何事物 我 有 忍受 在 这 海

,

!

,

那将比我在海上经历的任何磨难都更加难以想象。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈseɪvɪŋ][greɪs][ʌv; əv][wʌn][swɪ:t][θɔ:t] .
but for the saving grace of one sweet thought .
但 为了 这 保存 优雅 的 一 甜的 想法 .

但幸亏有一个美好的念头。

[ʃi:; ʃi][lɪvd] !

She lived !
她 居住地 !

她活了下来！

[ʃi:; ʃi][lɪvd] !

She lived !
她 居住地 !

她活了下来！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [oʊ][em 'i:] , [ə; eɪ] [ˈkæstəweɪ] ,
And the God who had taken care o me , a castaway ,
和 这 上帝 WHO 有 已采取 关心 o 我 , 一个 荒岛求生者 ,
而那位照顾我这个被遗弃者的神,

[wʊd] [ˈfʊrli] [dɪˈlɪvər] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lsou][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈmɜ:dəəz] [ænd; ənd] [θi:vz] .
would surely deliver her also from the hands of murderers and thieves .
会 一定 递送 她 还 从 这 双手 的 杀人犯 和 窃贼 .
也一定能将她从杀人犯和窃贼手中解救出来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [θru:] [em 'i:] — [aɪ] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] — [ænd; ənd][maɪ] [terz] [ræn] [ə'gen]
But not through me — I lay weak and helpless — and my tears ran again
但 不是 通过 我 — 我 躺 虚弱的 和 无助 — 和 我的 眼泪 跑 再次
[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ˈgroʊɪŋ] [ˈaʊərli] [ˈwɪkər] .
and yet again as I felt myself growing hourly weaker .
和 然而 再次 作为 我 毛毡 我 生长 每小时 较弱 .

但这一切都无法通过我——我虚弱无助地躺着——我的眼泪一次又一次地流下来，因为我感到自己每小时都在变得更加虚弱。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [faɪn] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
I remember what a bright fine day it was ,
我 记住 什么 一个 明亮的 美好的 天 它 曾是 ,
我记得那是一个阳光灿烂的好天气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ɔ:l] [smaɪlz] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfrɔ:sti] [skaɪ] ,
with the grand open country all smiles beneath a clear , almost frosty sky ,
和 这 盛大 打开 国家 全部 微笑 下面 一个 清除 , 几乎 霜冻 天空 ,
在晴朗近乎冰霜般的天空下，广袤无垠的乡村一片祥和。

[wʌnz] [wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] [pi:pt] [aʊt] .
once when I got up on tip - toe and peeped out .
一次 什么时候 我 得到 向上 在 提示 - 脚趾 和 偷窥 出去 .
有一次，我踮起脚尖向外窥视。

[ə; eɪ] [ki:n] [wind] [ˈhwiːld] [əˈbəʊt][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ;
A keen wind whistled about the cottage ; I felt it on my feet as I stood ;
一个 敏锐的 风 吹口哨 关于 这 小屋 ; 我 毛毡 它 在 我的 脚 作为 我 站立 ;
凛冽的寒风呼啸着掠过小屋；我站着时，能感觉到寒风吹拂着我的双脚；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈɔ:təm] [deɪ] .
but never have I known a more perfect and invigorating autumn day .
但 绝不 有 我 已知 一个 更多的 完美的 和 令人精神振奋 秋天 天 .
但我从未见过如此完美、如此令人精神焕发的秋日。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst][laɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [eɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
And there I must lie , with the manhood ebbing Out of me ,
和 那里 我 必须 说谎 , 和 这 男子气概 退潮 出去 的 我 ,
我只能躺在那里，眼睁睁地看着自己的男子气概一点点消逝。

[ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ðæt] [aɪ] [ˈni:dɪd] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] !
the manhood that I needed so for the night !
这 男子气概 那 我 需要 所以 为了 这 夜晚 !
今晚我太需要这种男子气概了！

[aɪ] [krept] [bæk] [ˈɪntu:] [bed] .
I crept back into bed .
我 悄悄地爬 后退 进入 床 .
我蹑手蹑脚地爬回床上。

[aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sli:p] .
I swore that I would sleep .
我 发誓 那 我 会 睡觉 .
我发誓我要睡觉。

[ˈjet] [ðer; ðər][aɪ] [leɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪ] [ˈwʊmənz] [ˈtred] [brɪˈloʊ] ; [ˈsʌmtaɪmz]
Yet there I lay , listening sometimes to that vile woman's tread below ; sometimes
然而 那里 我 躺 , 聆听 有时 到 那 卑鄙的 女性的 踏 以下 ; 有时
[tuː; tə] [mɪˈstɪriəs] [ˈhwɪspəz] ,
to mysterious whispers ,
到 神秘 低语 ,

然而, 我却躺在那里, 有时听见楼下那个卑鄙女人的脚步声; 有时听见神秘的低语声。

[brɪˈtwiːn] [huːm] [aɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [keəd] ; [əˈhɑːn][tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] [ˈtɪkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
between whom I neither knew nor cared ; anon to my watch ticking by my side ,
之间 谁 我 两者都不 知道 也不 关心 ; 匿名 到 我的 手表 滴答 经过 我的 边 ,
我既不认识他们, 也不关心他们之间发生了什么; 很快, 我身边的手表滴答作响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi] , [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] — [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] .
to the heart beating in my body , hour after hour — hour after hour .
到 这 心 殴打 在 我的 身体 , 小时 后 小时 — 小时 后 小时 .
在我体内, 心脏不停地跳动, 一小时又一小时——一小时又一小时。

[aɪ] [preɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [preɪd] .
I prayed as I have seldom prayed .
我 祈祷 作为 我 有 很少 祈祷 .
我像往常一样虔诚地祈祷。

[aɪ] [wept] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [wept] .
I wept as I have never wept .
我 哭泣 作为 我 有 绝不 哭泣 .
我哭得前所未有的。

[aɪ] [ˈreɪd] [ænd; ənd] [blæsˈfɪːmd] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪps] ,
I railed and blasphemed — not with my lips ,
我有轨电车 和 亵渎神明 — 不是 和 我的 嘴唇 ,
我怒斥、亵渎——但不是用我的嘴唇,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] — [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr]
because the woman must think I was asleep — but so much the more
因为 这 女士 必须 思考 我 曾是 睡着了 — 但 所以 很多 这 更多的
[ˈvɪfəsli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
viciously in my heart .
恶毒地 在 我的 心 .
因为那个女人一定以为我睡着了——但我内心却因此更加恶毒。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [dɑːrk] .
Suddenly it turned dark .
突然 它 转向 黑暗的 .
突然间, 天黑了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [grəˈdeɪʃənz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈtwaɪlaɪt] .
There were no gradations — not even a tropical twilight .
那里 是 不 渐变 — 不是 甚至 一个 热带 暮 .
这里没有渐变——甚至连热带黄昏都没有。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ɔː] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði][blaɪnd] ; [ðə; ði][nekst] — [θæŋk] [ɡɑːd] !
One minute I aw the sun upon the blind ; the next — thank God !
— 分钟 我 啊 这 太阳 之上 这 瞎的 ; 这 下一个 — 感谢 上帝 !
前一刻我还看到阳光照耀在百叶窗上; 下一刻——感谢上帝!

[oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !
哦, 感谢上帝!

[nɒʊ] [laɪt] [brʊʊk] [ˈeni] [lɔːŋgə] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] ;
No light broke any longer through the blind ;
不 光 打破 任何 更长 通过 这 瞎的 ;

百叶窗后不再有光线透进来；

[dʒʌst][ə; ei] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈɡlɪmə] [stoʊl] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ;
just a faint and narrow glimmer stole between it and the casement ;
只是 一个 头晕的 和 狭窄的 微光 偷窃 之间 它 和 这 窗扇 ;

只有一丝微弱而狭窄的光线从窗户和窗户之间透出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ˈɡoʊldən][wʌz; wəz][ˈpeɪləst] [ˈsɪlvə] [naʊ] .
and the light that had been bright golden was palest silver now .
和 这 光 那 有 到过 明亮的 金的 曾是 最浅色 银 现在 .

原本明亮的金光现在变成了苍白的银光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] .
It was the moon .
它 曾是 这 月亮 .

那是月亮。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdriːmləs] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] .
I had been in dreamless sleep for hours .
我 有 到过 在 无梦 睡觉 为了 小时 .

我已经睡了好几个小时，一直处于无梦状态。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] !
The joy of that discovery !
这 喜悦 的 那 发现 !

发现这一发现的喜悦！

[ðə; ði][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [rɪˈfreʃt] !
The transport of waking to it , and waking refreshed !
这 运输 的 醒来 到 它 , 和 醒来 焕然一新 !

醒来就能感受到它的魅力，醒来后神清气爽！

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
The swift and sudden miracle that it seemed !
这 迅速 和 突然 奇迹 那 它 似乎 !

真是个迅疾而突然的奇迹！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I shall never , never forget it ,
我 将 绝不 , 绝不 忘记 它 ,

我永远、永远不会忘记这件事。

[stiːl] [les] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [əˈpɑːn][maɪ]
still less the sickening thrill of fear which was cruelly quick to follow upon my
仍然 较少的 这 令人作呕 刺激 的 害怕 哪个 曾是 残酷地 快的 到 跟随 之上 我的

[dʒɔɪ] .

joy .
喜悦 .

更何况，紧随我的喜悦而来的，是令人作呕的恐惧。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] .
The cottage was still as the tomb .
这 小屋 曾是 仍然 作为 这 墓 .

小屋静得出奇，如同坟墓一般。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slept] [tuː] [lɔːŋ] !
What if I had slept too long !
什么 如果 我 有 睡着了 也 长的 !

如果我睡过头了怎么办！

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
With trembling hand I found my watch .
和 发抖 手 我 成立 我的 手表 .

我颤抖着手找到了我的手表。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Luckily I had wound it in the early morning .
幸运的是 我 有 伤口 它 在 这 早期的 早晨 .

幸好我清晨就给它上了发条。

[aɪ] [naʊ] ['kærid] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dru:] [bæk] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]
I now carried it to the window , drew back the blind , and held it in the
我 现在 携带 它 到 这 窗户 , 画 后退 这 瞎的 , 和 握住 它 在 这
['mu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

我把它拿到窗边，拉开窗帘，把它举到月光下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɔɪt] [ten] [ə'klɒk, əu-] .
It was not quite ten o'clock .
它 曾是 不是 相当 十 点钟 .

当时还不到十点。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] — [soʊ] [stɪl] .
And yet the cottage was so still — so still .
和 然而 这 小屋 曾是 所以 仍然 — 所以 仍然 .

然而，小屋里却静得出奇——静得出奇。

[aɪ] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['kɔ:ʃəs] [dɪ'gri:z] ,
I stole to the door , opened it by cautious degrees ,
我 偷窃 到 这 门 , 打开 它 经过 谨慎 学位 ,

我蹑手蹑脚地走到门口，小心翼翼地一点一点地打开门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [brɪ'loʊ] .
and saw the reflection of a light below .
和 锯 这 反射 的 一个 光 以下 .

并看到了下方的光线反射。

[stɪl] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [aɪ] [hɪr] , [seɪv] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [breθ] ,
Still not a sound could I hear , save the rapid drawing of my own breath ,
仍然 不是 一个 声音 可以 我 听到 , 节省 这 迅速的 绘画 的 我的 自己的 气息 ,

除了自己急促的呼吸声，我仍然听不到任何声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
and the startled beating of my own heart .
和 这 惊慌 殴打 的 我的 自己的 心 .

还有我那颗惊愕的心跳。

[aɪ] [naʊ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪθweɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [drest] ['heɪstɪli] ,
I now felt certain that the Braithwaites were out , and dressed hastily ,
我 现在 毛毡 肯定 那 这 布雷思韦茨 是 出去 , 和 穿着 草草 ,

我确信布雷斯韦特一家已经出门了，而且穿得十分匆忙。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hɪrɪŋ] [æbsə'lu:tli] [nʌn] [frʌm; frəm]
making as little noise as possible , and still hearing absolutely none from
制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 和 仍然 听力 绝对地 没有任何 从
[brɪ'loʊ] .
below .
以下 .

尽量不发出任何声音，但仍然完全听不到下面传来的任何声音。

[ðen] , [ˈfi:lɪŋ] [fernt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈbi:lɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [sli:p] ,
Then , feeling faint with hunger , though a new being after my sleep ,
然后 , 感觉 头晕的 和 饥饿 , 尽管 一个 新的 存在 后 我的 睡觉 ,
然后, 我感到一阵阵饥饿难耐, 虽然睡醒后感觉自己焕然一新。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌ; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][maɪ]
I remembered a packet of sandwiches which I had not opened on my
我 记得 一个 包的 的 三明治 哪个 我 有 不是 打开 在 我的
[ˈdʒɜ:rni] [nɔ:rθ] .
journey north .
旅行 北 .

我记得在北上的旅途中, 我还有一包三明治没打开。

[ði:z] [aɪ] [trænsˈfə:d] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] ([wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə]
These I transferred from my travelling - bag (where they had lain forgotten to
这些 我 转移 从 我的 旅行 - 包 (在哪里 他们 有 莱恩 被遗忘的 到
[maɪ][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt]) ,
my jacket pocket) ,
我的 夹克 口袋) ,

这些东西是我从旅行包里拿出来(之前它们一直被我遗忘在旅行包里)放到外套口袋里的。

[brɪˈfɔ:r] [ˈdrɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] ,
before drawing down the blind , leaving the room on tip - toe ,
前 绘画 向下 这 瞎的 , 离开 这 房间 在 提示 - 脚趾 ,
拉下百叶窗之前, 踮着脚尖离开房间。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][em ˈi:] .
and very gently fastening the door behind me .
和 非常 轻轻地 紧固 这 门 在后面 我 .
然后轻轻地把门关上。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [tu:] , [aɪ][tra:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
On the stairs , too , I trod with the utmost caution ,
在 这 楼梯 , 也 , 我 践踏 和 这 极致 警告 ,
走楼梯时, 我也格外小心翼翼。

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] ([maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz] [fʊl]) ,
feeling the wall with my left hand (my right was full) ,
感觉 这 墙 和 我的 左边 手 (我的 正确的 曾是 满的) ,
我用左手摸索着墙壁(我的右手拿着东西),

[lest] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][mɪˈsteɪkən] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu:; tə]
lest by any chance I might be mistaken in supposing I had the cottage to
免得 经过 任何 机会 我 可能 是 错误 在 假如 我 有 这 小屋 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .

以免我误以为整栋小屋都归我一个人住。

[ɪn] [spart] [ʌ; əv][maɪ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kri:k] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
In spite of my caution there came a creak at every step .
在 尽管如此 的 我的 警告 那里 来了 一个 吱嘎声 在 每一个 步 .
尽管我小心翼翼, 但每走一步还是会发出吱嘎声。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tʃer] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [brɪˈloʊ] .
And to my sudden horror I heard a chair move in the kitchen below .
和 到 我的 突然 恐怖 我 听到 一个 椅子 移动 在 这 厨房 以下 .
令我惊恐的是, 我听到楼下厨房里传来椅子移动的声音。

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [sti:l] [təˈgeðər] .
My heart and I stood still together .
我的 心 和 我 站立 仍然 一起 .
我的心和我一起静止了。

[bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n] [staʊt] [wʊd] , [maɪ] [raɪt] [ˈfɔ:rfɪŋgə] [ˈtremblɪd] [əˈgenst] [θɪn]
But my right hand tightened on stout wood , my right forefinger trembled against thin
但 我的 正确的 手 收紧 在 肥硕 木头 , 我的 正确的 食指 颤抖 反对 薄的
[sti:l] .
steel .
钢 .

但我的右手紧紧抓住厚实的木头，我的右食指在薄薄的钢片上颤抖。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪˈpi:tɪd] .
The sound was not repeated .
这 声音 曾是 不是 重复 .

该声音没有再次出现。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ɑ:n][maɪ] [wei] [daʊn] , [maɪ] [ti:θ] [set] , [æn; ən][ɪkˈskju:s][ɑ:n]
And at length I continued on my way down , my teeth set , an excuse on
和 在 长度 我 持续 在 我的 方式 向下 , 我的 牙齿 放 , 一个 原谅 在
[maɪ][lɪps] ,
my lips ,
我的 嘴唇 ,

最后我咬紧牙关，继续往下走，嘴里嘟囔着借口。

[bʌt; bət] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] .
but determination in every fibre of my frame .
但 决心 在 每一个 纤维 的 我的 框架 .

但我骨子里却充满了决心。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtɪn] [flɔ:r] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [def] [mju:t] ,
A shadow lay across the kitchen floor ; it was that of the deaf mute ,
一个 阴影 躺 穿过 这 厨房 地面 ; 它 曾是 那 的 这 聋 沉默的 ,
[ˈkʊkɪnˈflɔ:][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] [leɪ] [əˈkrɔ:s]
厨房地板上横亘着一道影子；那是聋哑人的影子。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
as he stood on a chair before the fire ,
作为 他 站立 在 一个 椅子 前 这 火 ,

他站在火堆前的椅子上，

[səˈpɔ:rtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [pi:s] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpju:ni][ɑ:rm] , [waɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt]
supporting himself on the chimney piece with one puny arm , while he reached
支持 他自己 在 这 烟囱 片 和 一 弱小 手臂 , 尽管 他 达到
[ˌoʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
overhead with the other .
开销 和 这 其他 .

他用一只瘦弱的胳膊撑着壁炉架，另一只胳膊则伸向头顶上方。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈɡlɔ:riɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [em ˈi:]
I stood by for an instant , glorying in the thought that he could not hear me
我 站立 经过 为了 一个 立即的 , 荣耀 在 这 想法 那 他 可以 不是 听到 我
;
;
;
;

我站在一旁片刻，得意地想着他听不到我的话；

[ðə; ðɪ][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

下一个，

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] — [ə; eɪ] [bel] - [maʊðd] ['blʌndərbʌs]
I saw what it was he was reaching up for — a bell - mouthed blunderbuss
我 锯 什么 它 曾是 他 曾是 到达 向上 为了 一 一个 钟 - 嘴巴 铳
— [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dev(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
— and I knew the little devil for the impostor that he was .
— 和 我 知道 这 小的 魔鬼 为了 这 骗子 那 他 曾是 .
我看到他伸手去拿的是什麼——一把喇叭口火枪——我立刻认出了这个冒牌货。

" [ju:; jʊ] [tʌt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ju:l] [dra:p] [ded] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:rθ] .
" You touch it , " said I , " and you'll drop dead on that hearth .
" 你 触碰 它 , " 说 我 , " 和 你会 降低 死的 在 那 炉 .
"你碰它,"我说,"就会死在那壁炉上."
" [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] ,
" **He pretended not to hear me** ,
" 他 假装 不是 到 听到 我 ,
他假装没听见我说话,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['mesərz] . [di:n] [ænd; ənd]
but he heard the click of the splendid spring which Messrs . Deane and
但 他 听到 这 点击 的 这 灿烂 春天 哪个 先生们 . 迪恩 和
[ædəmz] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ʌv; əv] [ðərz] ,
Adams had put into that early revolver of theirs ,
亚当斯 有 放 进入 那 早期的 左轮手枪 的 他们的 ,
但他听到了迪恩先生和亚当斯先生装进他们早期那支左轮手枪里的精良弹簧的咔哒声。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spaɪn]
and he could not have come down much quicker with my bullet in his spine
和 他 可以 不是 有 来 向下 很多 更快 和 我的 子弹 在 他的 脊柱
.
:
:
我的子弹射入他的脊椎，他不可能更快倒下。

" [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fæmɪŋ] [def] [ænd; ənd]
" Now , then , " I said , " what the devil do you mean by shamming deaf and
" 现在 , 然后 , " 我 说 , " 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 羞辱 聋 和
[dʌm] ? "
dumb ? "
哑的 ? "
"那么,"我说,"你到底是什么意思,说要假装聋哑?"

" [aɪ] ['naɪvə] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [oʊ] - [ti:] - [sɔ:rt] , " [hi:; hi] ['hwɪmpəd] ,
" I niver said I was owt o ' t ' sort , " he whimpered ,
" 我 尼弗 说 我 曾是 owt o - t - 种类 , " 他 呜咽 ,
"我从来没说过我不舒服,"他呜咽着说。
['kaʊərɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['eɪgju:] .
cowering behind the chair in a sullen ague .
畏缩 在后面 这 椅子 在 一个 忧郁 疟疾 .
蜷缩在椅子后面，闷闷不乐。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔ:li] [gʊd] [maɪnd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [ded] !
" But you acted it , and I've a jolly good mind to shoot you dead !
" 但 你 行动 它 , 和 我已经 一个 快乐的 好的 头脑 到 射击 你 死的 !
"但你演了那一出戏，我真想一枪毙了你! "
" ([rɪ'membər] ,
" (Remember ,
" (记住 ,
“(记住，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [maɪ'self] [ðæt][aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ɑ:rm] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] [maɪ]
I was so weak myself that I thought my arm would break from presenting my
我 曾是 所以 虚弱的 我 那 我 想法 我的 手臂 会 休息 从 呈现 我的
[faɪv] ['tʃembər] [ænd; ənd][maɪ][ten] - [ɪntʃ] ['bærəl] ;
five chambers and my ten - inch barrel ;
五 房间 和 我的 十 - 英寸 桶 ;

我当时身体非常虚弱，我觉得如果我把五膛枪膛和十英寸枪管都拿出来，我的胳膊就会断掉；
[ˈðərwəɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [aɪ] ['bulɪd] [ðæt] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .)
otherwise I should be sorry to relate how I bullied that mouse of a man .)
否则 我 应该 是 对不起 到 涉及 如何 我 被欺凌 那 老鼠 的 一个 男人 .)
否则，我就不好意思讲述我是如何欺负那个胆小如鼠的男人的。)

“ [aɪ] [meɪ] [let][ju:; jə] [ɔ:f] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [ɪf] [ju:; jə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .
“ **I may let you off , ” I continued , “ if you answer questions .**
“ 我 可能 让 你 离开 , ” 我 持续 , ” 如果 你 回答 问题 .
“如果你回答问题，我或许会放过你，”我继续说道。

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][jʊr; jər] [waɪf] ? “
Where's your wife ? ”
在哪里？ 你的 妻子 ？ ”
你妻子在哪儿？

“ [eɪ] , [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ! ” [sed] ['breɪθweɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tækt] ;
“ **Eh , she'll be back directly ! ” said Braithwaite , with some tact ;**
“ 嗯 , 壳 是 后退 直接地 ! ” 说 布雷思韦特 , 和 一些 策略 ;
“呃，她马上就回来！”布雷思韦特委婉地说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [tu:] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [weɪt] .
but his look was too cunning to give the warning weight .
但 他的 看 曾是 也 狡猾 到 给 这 警告 重量 .
但他那狡黠的眼神让人无法相信那是警告。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tu:; tə] [spɜr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” [sed] [aɪ] , ['tʃɪrfəli] ; “ [naʊ] , [ðen] , [wer] [ɪz]
“ **I've a bullet to spare for her , ” said I , cheerfully ; “ now , then , where is**
“ 我已经 一个 子弹 到 空闲的 为了 她 , ” 说 我 , 愉快地 ; “ 现在 , 然后 , 在哪里 是
[fi:; ji] ? “
she ? ”
她 ？ ”
“我还有一颗子弹留给她，”我兴高采烈地说，“那么，她在哪儿呢？ ”

“ [gɔ:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [u:ðɜ:z] , [fɔ:r; fər] [aʊt] [aɪ] [nɔ:] . ”
“ **Gone wi ' the oothers , for owt I know . ”**
“ 已消失 wi - 这 其他 , 为了 owt 我 啃咬 . ”
“跟其他人一起走了，至于原因，我一无所知。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈðə] [gɔ:n] ? “
“ **And where are the others gone ? ”**
“ 和 在哪里 是 这 其他的 已消失 ？ ”
“其他人都去哪儿了？ ”

“ [wer] [ðeɪ] ['æləs][goʊ] , [ˈəʊər] [tu:; tə][ti:] - [seɪ] . ”
“ **Where they allus go , ower to t ' say . ”**
“ 在哪里 他们 艾洛斯 去 , 所有者 到 t - 说 . ”
“他们最终都去了哪里，恕我直言。”

“ [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [eɪ] ?
“ **Over to the sea , eh ?**
“ 超过 到 这 海 , 嗯 ？
“去海边吗？ ”

[wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] !
We're getting on !
是 获得 在 !

我们进展顺利！

[wʌt] [teɪks] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] ? "
What takes them there ?"
什么 需要 他们 那里 ? "

是什么把他们带到那里？

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈbreɪθweɪt] ,
" That's more than I can tell you , sir , " said Braithwaite ,
" 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 , 先生 , " 说 布雷思韦特 ,
"先生，我能告诉您的就这么多了。"布雷思韦特说道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈemfəsis] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] [ðæt]
with so much emphasis and so little reluctance as to convince me that
和 所以 很多 强调 和 所以 小的 不情愿 作为 到 说服 我 那
[fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]ˈspʊʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
for once at least he had spoken the truth .
为了 一次 在 至少 他 有 说 这 真相 .
他语气如此坚定，毫不犹豫，让我相信，至少这一次他说的是真话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
There was even a spice of malice in his tone .
那里 曾是 甚至 一个 香料 的 恶意 在 他的 语气 .
他的语气中甚至还带着一丝恶意。

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [siː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːst] .
I began to see possibilities in the little beast .
我 开始 到 看 可能性 在 这 小的 兽 .
我开始看到这只小家伙身上的潜力。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [lɑːt] !
" Well , " I said , " you're a nice lot !
" 出色地 , " 我 说 , " 你是 一个 好的 很多 !
"嗯,"我说, "你们真是一群好人! "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't know what your game is , and don't want to .
我 不 知道 什么 你的 游戏 是 , 和 不 想 到 .
我不知道你的游戏是什么，也不想知道。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
I've had enough of you without that .
我已经 有 足够的 的 你 没有 那 .
我已经受够你了，不需要这些了。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I'm off to - night ."
我是 离开 到 - 夜晚 . "

我今晚休息。

" [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [bæk] ? " [æskt] [ˈbreɪθweɪt] , [ˈpleɪnli] [ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
" Before they get back ? " asked Braithwaite , plainly in doubt about his duty ,
" 前 他们 得到 后退 ? " 问 布雷思韦特 , 显然 在 怀疑 关于 他的 责任 ,
"在他们回来之前?"布雷思韦特问道，显然对自己的职责感到疑惑。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
and yet as plainly relieved to learn the extent of my intention .
和 然而 作为 显然 松了口气 到 学习 这 程度 的 我的 意图 .
然而，得知我的意图后，她显然松了一口气。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [aɪ] ; “ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Certainly** , ” **said I** ; “ **why not** ? ”
当然 , 说 我 ; 为什么 不是 ?

“当然可以,”我说; “为什么不呢? ”

[aɪm][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər][waɪf] [əˈgen] ,
I'm not particularly anxious to see your wife again ,
我是 不是 特别 焦虑的 到 看 你的 妻子 再次 ,

我并不特别渴望再次见到你的妻子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] [frʌm; frəm][,em ˈi:] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hi:; hi][led][,em ˈi:][tu:; tə]
and you may ask Mr . Rattray from me why the devil he led me to
和 你 可能 问 先生 . 鼠笼 从 我 为什么 这 魔鬼 他 引领 我 到
[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ?
suppose you were deaf and dumb ?
认为 你 是 聋 和 哑的 ?

你可以替我去问拉特雷先生，他为什么会误导我以为你是又聋又哑的？

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , “ [aɪ] [ˈædɪd] ,
Or , if you like , you needn't say anything at all about it , ” I added ,
或者 , 如果 你 喜欢 , 你 不必 说 任何事物 在 全部 关于 它 , “ 我 额外 ,

或者，如果你愿意的话，你完全可以对此保持沉默，”我补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第7/11页

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [dʒɔː] [fɔːl] ; “ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
seeing his thin jaw fall ; “ tell him I never found you out ,
看到 他的 薄的 颞 落下 ; “ 告诉 他 我 绝不 成立 你 出去 ,
看到他瘦削的下巴垮了下来 ; “告诉他我从未发现过你 ,

[bʌt; bət][dʒʌst] [felt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [went] .
but just felt well enough to go , and went .
但 只是 毛毡 出色地 足够的 到 去 , 和 去 .
但感觉身体状况尚可 , 就去了。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðəm; ðəm] [bæk] ? “
When do you expect them back ? “
什么时候 做 你 预计 他们 后退 ? “
你预计他们什么时候回来 ?

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ It won't be yet a bit , “ said he .
“ 它 惯于 是 然而 一个 少量 , “ 说 他 :
“还早着呢 ,”他说。

“ [ɡʊd] !
“ Good !
“ 好的 !
“好的 !

[naʊ] [lʊk] [hɪr] .
Now look here .
现在 看 这里 :
现在看这里。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ?
What would you say to these ?
什么 会 你 说 到 这些 ?
你对这些问题有什么看法 ?

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈʊʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɔvrɪnz] : [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti]
“ And I showed him a couple of sovereigns : I longed to offer him twenty
“ 和 我 显示 他 一个 夫妻 的 君主 : 我 渴望 到 提供 他 二十
,
:
,
“我给他看了几个金币 : 我真想给他二十个 ,

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] .
but feared to excite his suspicions .
但 害怕 到 激发 他的 怀疑 :
但又怕引起他的怀疑。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] — [ðə; ðɪ]
“ These are yours if you have a conveyance at the end of the lane — the
“ 这些 是 你的 如果 你 有 一个 输送 在 这 结尾 的 这 车道 — 这
[leɪn] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] — [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] .
lane we came up the night before last — in an hour's time .
车道 我们 来了 向上 这 夜晚 前 最后的 — 在 一个 小时 时间 :
“如果你在一小时内有车到达巷子尽头——就是我们前天晚上来的那条巷子——这些东西就归你了。”

“ [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] ； [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtremər] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,
“ **His dull eyes glistened ; but a tremor took him from top to toe ,**
“ 他的 乏味的 眼睛 闪闪发光 ； 但 一个 震颤 采取 他 从 顶部 到 脚趾 ；
他黯淡的双眼闪着光；但一阵颤抖席卷了他全身，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he shook his head .
和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪm] [ɪl] , [mæn] !
“ **I'm ill , man !**
“ 我是 患病的 , 男人 !

“我病了，伙计！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [aɪl] [daɪ] !
“ **If I stay here I'll die !**
“ 如果 我 停留 这里 患病的 死 !

“如果我留在这里，我会死的！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ；
Mr . Rattray knows that , and he wanted me to go this morning ;
先生 . 鼠笼 知道 那 , 和 他 通缉 我 到 去 这 早晨 ；

拉特雷先生知道这一点，所以他想让我今天早上去；

[ˈhi:l] [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] [gɔ:n] .
he'll be only too thankful to find me gone .
地狱 是 仅有的 也 感恩 到 寻找 我 已消失 .

他一定会非常庆幸我走了。

“ [ðɪs] [ˈɑ:rgjʊmənt] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ； [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **This argument appealed to him ; indeed , I was proud of it .**
“ 这 争论 上诉 到 他 ； 的确 , 我 曾是 自豪的 的 它 .

“这个论点很吸引他；事实上，我为此感到自豪。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p][æŋ; ən] - [ʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈmʌmbld] ； “ [ɪt] [get][em 'i:]
“ **But I was to stop an ' look after you , ” he mumbled ; “ it'll get me**
“ 但 我 曾是 到 停止 一个 - 看 后 你 , “ 他 喃喃自语 ； “ 它将 得到 我
[ɪntu:] - ,
into trouble ,
进入 - ,

“但我本该停下来照顾你，”他喃喃自语道；“这会给我惹麻烦的。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ðæt] !
it will that !
它 将要 那 !

一定会的！

“ [aɪ] [tʊk] [aʊt] [θri:] [mɔ:r] [ˈsɔvrɪnz] ； [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈhaɪər] [də:st] [aɪ][gəʊ] .
“ **I took out three more sovereigns ; not a penny higher durst I go .**
“ 我 采取 出去 三 更多的 君主 ； 不是 一个 一分钱 更高 杜斯特 我 去 .

“我又取了三枚金币；我再也不敢多取一分钱了。”

“ [wɪl] [faɪv] [paʊndz] [rɪˈpeɪ] [ju:; jʊ] ?
“ **Will five pounds repay you ?**
“ 将要 五 磅 偿还 你 ?

“五英镑能报答你吗？ ”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
No need to tell your wife it was five , you know !
不 需要 到 告诉 你的 妻子 它 曾是 五 , 你 知道 !
你知道, 没必要告诉妻子是五点!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ'self] .
I should keep four of them all to myself .
我 应该 保持 四 的 他们 全部 到 我 .
我应该把其中四个都留给自己。

" [ðə; ði] [kju:'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbdʒekt] ['kəʊədɪs]
" The cupidity of the little wretch was at last overcoming his abject cowardice
" 这 贪婪 的 这 小的 可怜虫 曾是 在 最后的 克服 他的 卑贱 怯懦
.
.
.
.
“这个小可怜虫的贪婪最终战胜了他的懦弱。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [maɪnd] .
I could see him making up his miserable mind .
我 可以 看 他 制作 向上 他的 悲惨的 头脑 .
我能看出他正在下定决心, 尽管他内心很痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [sti:l] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['oʊnli] [seɪf] ([ænd; ənd] ['ri:əli] ['kʌnɪŋ]) [steps] [tu:; tə]
And I still flatter myself that I took only safe (and really cunning) steps to
和 我 仍然 奉承 我 那 我 采取 仅有的 安全的 (和 真的 狡猾) 步骤 到
[prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .
precipitate the process .
沉淀 这 过程 .
我仍然自以为是地认为, 我采取的只是安全 (而且非常狡猾) 的措施来加速这一进程。

[tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] ; [ɪn'sted] ,
To offer him more money would have been madness ; instead ,
到 提供 他 更多的 钱 会 有 到过 疯狂 ; 反而 ,
给他更多钱简直是疯了; 相反,

[aɪ] [pɔ:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɔ:kɪt] .
I poured it all back into my pocket .
我 倾倒 它 全部 后退 进入 我的 口袋 .
我把钱全都倒回了口袋里。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !
“好的!”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gri:di] , ['kəʊədli] , [oʊld] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [seɪv] [maɪ] ['mʌni] .
" I cried ; " you're a greedy , cowardly , old idiot , and I'll just save my money .
" 我 哭 ; " 你是 一个 贪婪的 , 胆小 , 老的 笨蛋 , 和 患病的 只是 节省 我的 钱 .
我喊道: “你这个贪婪、胆小、老糊涂, 我还是省钱吧。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] ['mɑ:tft] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['veri] ['brɪskli] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [leɪn] ;
" And out I marched into the moonlight , very briskly , towards the lane ;
" 和 出去 我 行军 进入 这 月光 , 非常 轻快地 , 向 这 车道 ;
于是我迈着轻快的步伐, 在月光下向小路走去;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] ,
he was so quick to follow me that I had no fears of the blunderbuss ,
他 曾是 所以 快的 到 跟随 我 那 我 有 不 恐惧 的 这 铳 ,
他跟得那么快, 我一点也不怕那把短管火枪。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkənd] [maɪ] [step] , [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][him; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .
“ **but** **quicken**ed **my** **step** , **and** **soon** **had** **him** **running** **at** **my** **heels** .

但 加速 我的 步 , 和 很快 有 他 跑步 在 我的 高跟鞋 .

但我加快了脚步，很快就让他追到了我的身后。

“ [stɑ:p] , [stɑ:p] , [sɜ:r] !
“ **Stop** , **stop** , **sir** !
“ 停止 , 停止 , 先生 !
“停下，停下，先生！ ”

[jʊə(r)] [ðæt] [ˈheɪsti] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [pʊr] [aʊd] [mæn] .
You're **that** **hasty** **wi** ' **a** **poor** **owd** **man** .

你是 那 仓促 wi - 一个 贫穷的 owd 男人 .

你对一个穷老头子也这么草率吧。

[soʊ][hi:; hi] [ˈhwɪmpəd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [em 'i:] [laɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɜ:r][hi:; hi] [wʌz; wəz] .
“ **So** **he** **whimpered** **as** **he** **followed** **me** **like** **the** **little** **cur** **he** **was** .

“ 所以 他 呜咽 作为 他 随后 我 喜欢 这 小的 库尔 他 曾是 .

“于是他像条小狗一样，呜咽着跟在我身后。”

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [stɑ:p] , “ [aɪ] [ˈænsər] [wɪ'daʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ;
“ **I'm** **hanged** **if** **I** **stop** , “ **I** **answered** **without** **looking** **back** ;

“ 我是 绞刑 如果 我 停止 , “ 我 回答 没有 寻找 后退 ;

“如果我停下来，我就得上吊了，”我头也不回地回答道；

[ænd; ənd][hæd; həd][him; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][him; ɪm][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt]
and **had** **him** **almost** **in** **tears** **before** **I** **swung** **round** **on** **him** **so** **suddenly** **that**

和 有 他 几乎 在 眼泪 前 我 摇摆 圆形的 在 他 所以 突然 那

[hi:; hi] [jelpt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
he **yelped** **with** **fear** .

他 尖叫 和 害怕 .

我把他吓得几乎哭了出来，然后我突然转身扑向他，吓得他惊叫了一声。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbɔðərɪŋ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ?
“ **What** **are** **you** **bothering** **me** **for** ?

“ 什么 是 你 烦人 我 为了 ?

你为什么来烦我？

“ [aɪ] [ˈblʌstəd] .
“ **I** **blustered** .

“ 我 虚张声势 .

我虚张声势。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] [tu:; tə] [rɪŋ] [jɔr; jər] [nek] ? ”
“ **Do** **you** **want** **me** **to** **wring** **your** **neck** ? ”

“ 做 你 想 我 到 拧 你的 脖子 ? ”

“你想让我拧断你的脖子吗？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [goʊ] , [sɜ:r] !
“ **Oh** , **I'll** **go** , **sir** !

“ 哦 , 患病的 去 , 先生 !

“哦，我去，先生！ ”

[aɪ] [goʊ] , [aɪ] [goʊ] , “ [hi:; hi] [moʊn] .
I'll **go** , **I'll** **go** , “ **he** **moaned** .

患病的 去 , 患病的 去 , “ 他 呻吟 .

“我去，我去，”他呻吟道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] .
“ **I've** **a** **good** **mind** **not** **to** **let** **you** .

“ 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 让 你 .

“我真心不想让你得逞。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][wɔːk] [faɪv] [maɪlz] . ”
I wouldn't if I was fit to walk five miles . ”
我 不会 如果 我 曾是 合身 到 走 五 英里 . ”

如果我身体健康，能走五英里路，我就不会这么做了。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [run] - [ɪm] , [sɜːr] !
“ But I'll roon ' em , sir !
” 但 患病的 房间 - 呢 , 先生 !

“但我会打败他们的，先生！ ”

[aɪ] [wɪl] [ðæt] !
I will that !
我 将要 那 !

我会的！

[aɪ] [gʊv][æz; əz][fæst][æz; əz][ˈaɪvz][aɪ][kæn; kən] ! ”
I'll go as fast as iver I can ! ”
患病的 去 作为 快速地 作为 河 我 能 ! ”

我会尽我所能，以最快的速度前进！

“ [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən]
“ And have a conveyance at the road - end of the lane as near an
” 和 有 一个 输送 在 这 路 - 结尾 的 这 车道 作为 靠近 一个
[aʊər] [hens] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɔːsəbli] [kæn; kən] ? ”
hour hence as you possibly can ? ”
小时 因此 作为 你 可能 能 ? ”

“并且尽可能在一小时车程内安排一辆交通工具到达巷子尽头的路边？ ”

“ [waɪ] , [ðer; ðər] , [sɜːr] !
“ Why , there , sir !
” 为什么 , 那里 , 先生 !

“先生，就是那里！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈkræslɪ] [ɪn'spaɪərd] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [juː; jʊ][ɪn][aʊər; ɑːr] [oʊn] [træp][ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm]
“ he cried , crassly inspired ; “ I could drive you in our own trap in half the time
” 他 哭 , 粗鲁的 灵感 ; “ 我 可以 驾驶 你 在 我们的 自己的 陷阱 在 一半 这 时间
. ”
“
: ”
. ”

他粗鲁地喊道：“我可以在一半的时间内把你们逼入我们自己的陷阱。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] !
“ Oh , no , you couldn't !
” 哦 , 不 , 你 不能 !

“哦，不，你做不到！ ”

[aɪ] — [aɪm][nɔːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊzd] [kən'veɪəns] ;
I — I'm not fit to be out at all ; it must be a closed conveyance ;
我 — 我是 不是 合身 到 是 出去 在 全部 ; 它 必须 是 一个 关闭 输送 ;

我——我根本不适合外出；必须乘坐封闭式交通工具；

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [soʊ][let][hɪm; ɪm] [weɪt] [ðer; ðər]
but I'll come to the end of the lane to save time , so let him wait there
但 患病的 来 到 这 结尾 的 这 车道 到 节省 时间 , 所以 让 他 等待 那里
.
:
.

但我会走到车道的尽头去节省时间，所以让他在那里等吧。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] [jɔːr'self] ; [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] [ʌv; əv][jər; jər] ['mʌni] ,
You needn't wait yourself ; here's a sovereign of your money ,
你 不必 等待 你自己 ; 这里是 一个 主权 的 你的 钱 ,

你无需亲自等待；这是你的钱，

[ænd; ənd] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɪn] [maɪ] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .

and I'll leave the rest in the jug in my bedroom .
和 患病的 离开 这 休息 在 这 水壶 在 我的 卧室 .

剩下的我就留在卧室的罐子里。

[ðer; ðər] !

There !
那里 !

那里!

[ɪts] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's worth your while to trust me , I think .
它是 值得 你的 尽管 到 相信 我 , 我 思考 .

我认为, 相信我是值得的。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

As for my luggage , I'll write to Mr . Rattray about that .
作为 为了 我的 行李 , 患病的 写 到 先生 . 鼠笼 关于 那 .

至于我的行李, 我会写信给拉特雷先生。

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪf] [aɪ] [spend] [əˈhʌðər] [naɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərtɪ] .

But I'll be shot if I spend another night on his property .
但 患病的 是 射击 如果 我 花费 其他 夜晚 在 他的 财产 .

但如果我再在他家待一晚, 他就会开枪打死我。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [stʊd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

" I was rid of him at last ; and there I stood , listening to his

" 我 曾是 摆脱 的 他 在 最后的 ; 和 那里 我 站立 , 聆听 到 他的

[ˈhedlɔ:ŋ] [steps] ,

headlong steps ,

一头扎 步骤 ,

我终于摆脱了他; 我站在那里, 听着他横冲直撞的脚步声。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ; [ðen] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,

until they stumbled out of earshot down the lane ; then back to the cottage ,
直到 他们 踉跄 出去 的 听力范围 向下 这 车道 ; 然后 后退 到 这 小屋 ,

直到他们跌跌撞撞地沿着小路消失在人们的听觉范围之外; 然后又回到了小屋。

[æt; ət] [ə; eɪ] [rʌŋ] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [maɪ] [wɜ:rd] .

at a run myself , and up to my room to be no worse than my word .
在 一个 跑步 我 , 和 向上 到 我的 房间 到 是 不 更糟 比 我的 单词 .

我独自一人跑着回到房间, 保证不会辜负我的诺言。

[ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [plɒpt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [ræŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]

The sovereigns plopped into the water and rang together at the bottom of

这 君主 扑通一声 进入 这 水 和 响铃 一起 在 这 底部 的

[ðə; ði] [dʒʌg] .

the jug .

这 水壶 .

金币落入水中, 在壶底碰撞作响。

[ɪn] [əˈhʌðər] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [plænˈteɪ(ə)n] ,

In another minute I was hastening through the plantation ,
在 其他 分钟 我 曾是 加速 通过 这 种植园 ,

又过了一会儿, 我便加快脚步穿过了种植园。

[ɪn] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvr] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ˌem ˈi:] [wel] [ɔ:lˈredi] ,

in my hand the revolver that had served me well already ,
在 我的 手 这 左轮手枪 那 有 服务 我 出色地 已经 ,

我手里拿着那把已经陪伴我很久的左轮手枪,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [kæpt] [ɪn][ɔ:l] [faɪv] ['tʃembər] .
and was still loaded and capped in all five chambers .
和 曾是 仍然 已加载 和 封顶 在 全部 五 房间 .
五个弹膛内仍然装满了子弹并盖上了盖子。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
IN THE GARDEN
在 这 花园
在花园里

[aɪˈti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [met] ['noʊbə:di] [æt; ət] [ɔ:l] ;
It so happened that I met nobody at all ;
它 所以 发生 那 我 遇见 无人 在 全部 ;
结果我一个人也没遇到；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] .
but I must confess that my luck was better than my management .
但 我 必须 承认 那 我的 运气 曾是 更好的 比 我的 管理 .
但我必须承认，我的运气比我的管理能力要好。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bek] , [ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] [ri:tɪt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɜ:rl] .
As I came upon the beck , a new sound reached me with the swirl .
作为 我 来了 之上 这 贝克 , 一个 新的 声音 达到 我 和 这 漩涡 .
当我走到小溪边时，一阵潺潺的流水声传来，那是全新的声音。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡl] [lʌ; əv] [bɪt] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)] ; [ðə; ði] [bi:t] [lʌ; əv] [hu:f] [keɪm] ['æftər] ;
It was the jingle of bit and bridle ; the beat of hoofs came after ;
它 曾是 这 铃铛 的 少量 和 轡 ; 这 打 的 蹄子 来了 后 ;
先是马嚼子和缰绳的叮当声；随后是马蹄的敲击声；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [flæt] , [wen] [tu:] ['hɔ:smən] [ɪ'mɜ:rdʒd]
and I had barely time to fling myself flat , when two horsemen emerged
和 我 有 仅仅 时间 到 一扔 我 平坦的，什么时候 二 骑兵 出现
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [plæn'teɪ(ə)n] ,
from the plantation ,
从 这 种植园 ,
我还没来得及扑倒在地，就看到两个骑马的人从种植园里走了出来。

[ˈraɪdɪŋ] [streɪt] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
riding straight towards me in the moonlight .
骑术 直的 向 我 在 这 月光 .
月光下，他径直朝我骑来。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [ðæt] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
If they continued on that course they could not fail to see me as they passed
如果 他们 持续 在 那 课程 他们 可以 不是 失败 到 看 我 作为 他们 通过了
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
along the opposite bank .
沿着 这 对面的 银行 .
如果他们继续沿着这条路线走，当他们经过对岸时，一定会看到我。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [rɪ'li:f] ,
However , to my unspeakable relief ,
然而 , 到 我的 无法形容 宽慰 ,
然而，令我无比欣慰的是，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] ,
they were scarce clear of the trees when they turned their horses ' heads ,
他们 是 稀少 清除 的 这 树木 什么时候 他们 转向 他们的 马匹 - 头部 ,
他们刚离开树林不久, 就调转马头。

[rouɪd][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsev(ə)nti] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] ,
rode them through the water a good seventy yards from where I lay ,
骑 他们 通过 这 水 一个 好的 七十 码 从 在哪里 我 躺 ,
我骑着它们穿过水面, 离我躺着的地方足足有七十码远。

[ænd; ænd][soʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði][rouɪd] .
and so away at a canter across country towards the road .
和 所以 离开 在 一个 慢跑 穿过 国家 向 这 路 .
于是, 它便小跑着穿过乡间小路, 朝着公路奔去。

[ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ænd] [niːz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [bəːbd] [ʌp]
On my hands and knees I had a good look at them as they bobbed up
在 我的 双手 和 膝盖 我 有 一个 好的 看 在 他们 作为 他们 波波德 向上
[ænd; ænd] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;
and down under the moon ;
和 向下 在下面 这 月亮 ;
我跪在地上, 仔细地观察着它们在月光下上下起伏的样子;

[ænd; ænd][maɪ] [fɪrɪz] [səbˈsaɪdɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪft] [kʃjəriˈɑːsəti] .
and my fears subsided in astonished curiosity .
和 我的 恐惧 平静下来 在 惊讶 好奇心 .
我的恐惧渐渐消退, 取而代之的是惊奇的好奇。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈaɪsaɪt] ,
For I have already boasted of my eyesight ,
为了 我 有 已经 吹嘘 的 我的 视力 ,
因为我已经夸耀过我的视力了,

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrɪn] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈrætreɪ] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [wʌz; wəz]
and I could have sworn that neither Rattray nor any one of his guests was
和 我 可以 有 宣誓 那 两者都不 鼠笼 也不 任何 一 的 他的 客人 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] ;
of the horsemen ;
的 这 骑兵 ;
我敢肯定, 拉特雷和他的任何一位客人都不是骑兵。

[jet] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] .
yet the back and shoulders of one of these seemed somehow familiar to me .
然而 这 后退 和 肩膀 的 一 的 这些 似乎 不知何故 熟悉的 到 我 :
然而, 其中一个人的背部和肩膀却让我感到似曾相识。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [ˈweɪstɪd] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ˈoʊvər][ðə; ði] [kouˈɪnsɪdəns] ,
Not that I wasted many moments over the coincidence ,
不是 那 我 浪费 许多 时刻 超过 这 巧合 ,
当然, 我并没有因为这巧合而浪费太多时间。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æz; əz][aɪ][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
for I had other things to think about as I ran on to the hall .
为了 我 有 其他 事物 到 思考 关于 作为 我 跑 在 到 这 大厅 :
因为我跑向大厅时, 还有其他事情需要考虑。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ˌʌnrɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ; [ɑːn][ðə; ði]
I found the rear of the building in darkness unrelieved from within ; on the
我 成立 这 后部 的 这 建筑 在 黑暗 未缓解 从 之内 ; 在 这
[ˈʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,
我发现建筑物的后部一片漆黑, 内部也毫无遮蔽; 另一方面,

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mu:n] [bi:t] [soʊ] [fʊl] [ə'pa:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,
the climbing moon beat so full upon the garden wall ,
这 攀登 月亮 打 所以 满的 之上 这 花园 墙 ;
皎洁的月光洒在花园的墙上，圆润而明亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['ləntərn] [pɪnd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [krept] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
it was as though a lantern pinned me as I crept beneath it .
它 曾是 作为 尽管 一个 灯笼 已置顶 我 作为 我 悄悄地爬 下面 它 .
我匍匐前进时，仿佛被一盏灯笼钉住了一样。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət]['i:və][wʌz; wəz] [raɪt] ;
In passing I thought I might as well try the gate ; but Eva was right ;
在 通过 我 想法 我 可能 作为 出色地 尝试 这 门 ; 但 伊娃 曾是 正确的 ;
我路过时心想，不妨试试那扇门；但伊娃是对的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] ;
it was locked ;
它 曾是 已锁定 ;
它被锁上了；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dis'trʌst] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
and that made me half inclined to distrust my eyes in the matter of the two
和 那 制成 我 一半 倾斜 到 怀疑 我的 眼睛 在 这 事情 的 这 二
['hɔ:smən] ,
horsemen ,
骑兵 ,
这让我有点怀疑自己的眼睛，不敢相信那两个骑兵的所作所为。

[fɔ:r; fər] [wens] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ?
for whence could they have come , if not from the hall ?
为了 何处 可以 他们 有 来 , 如果 不是 从 这 大厅 ?
如果不是从大厅里来的，那它们又能从哪里来呢？

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
In any case I was well rid of them .
在 任何 案件 我 曾是 出色地摆脱 的 他们 .
总之，我彻底摆脱他们了。

[aɪ] [naʊ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [wɔ:l] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [si:] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
I now followed the wall some little distance , and then , to see over it ,
我 现在 随后 这 墙 一些 小的 距离 , 和 然后 , 到 看 超过 它 ,
我沿着墙走了一小段路，然后，为了越过墙头，

[wɔ:kt] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bek] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [(ʊr] [ɪ'nʌf] ,
walked backwards until I was all but in the beck ; and there , sure enough ,
步行 向后 直到 我 曾是 全部 但 在 这 贝克 ; 和 那里 , 当然 足够的 ,
我倒退着走，直到几乎走到小溪边；果然，就在那里。

[ʃoʊn] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['kænd(ə)] , [kloʊz][æz; əz][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
shone my darling's candle , close as close against the diamond panes of her
闪耀 我的 亲爱的 蜡烛 , 关闭 作为 关闭 反对 这 钻石 窗格 的 她
['næroʊ] , ['lɔ:ftɪ] ['wɪndəʊ] !
narrow , lofty window !
狭窄的 , 高远 窗户 !
我亲爱的蜡烛，紧紧地照在她那狭长高窗的菱形玻璃上！

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðoʊz] ['redi] [terz] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['fu:lɪ] , ['fi:vəd] [aɪz] .
It brought those ready tears back to my foolish , fevered eyes .
它 带来 那些 准备好 眼泪 后退 到 我的 愚蠢 , 发烧 眼睛 .
它让我那双愚蠢而发烧的眼睛里再次涌出了泪水。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊ](ə)n][wʌz; wəz]
But for sentiment there was no time , and every other emotion was
但 为了 情绪 那里 曾是 不 时间 , 和 每一个 其他 情感 曾是
[ɪːðər] ['fju:t(ə)l][ɔːr][ˌpri:mət'fɔːr; ˌpri:mət'tɔːr] .
either futile or premature :
任何一个 徒劳 或者 过早 :

但此时此刻，情感已无从谈起，其他任何情感要么徒劳无功，要么为时尚早。

[soʊ][aɪ] ['mæstərd] [maɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [aɪ] ['stiːld] , [maɪ] ['retʃɪd] [nəːvs] ,
So I mastered my full heart , I steeled , my wretched nerves ,
所以 我 精通 我的 满的 心 , 我 钢铁般的意志 , 我的 可怜 神经 ,
[ænd; ənd] [breɪst] [maɪ] [lɪmp] ['mʌslz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and braced my limp muscles for the task that lay before them .
和 支撑 我的 跛行 肌肉 为了 这 任务 那 躺 前 他们 :

我绷紧了无力的肌肉，准备迎接摆在眼前的任务。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl][tuː; tə] [skeɪl] , ['nɪrli] [twəɪs] [maɪ] [oʊn] [haɪt] ,
I had a garden wall to scale , nearly twice my own height ,
我 有 一个 花园 墙 到 规模 , 几乎 两次 我的 自己的 高度 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [nɔːtʃ] [ɔːr] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['sɔːlɪd] ['meɪsənri] .
and without notch or cranny in the ancient , solid masonry .
和 没有 缺口 或者 裂缝 在 这 古老的 , 坚硬的 石工 .

我要翻越一道花园围墙，它几乎是我身高的两倍。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [nɔːtʃ] [ɔːr] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['sɔːlɪd] ['meɪsənri] .
and without notch or cranny in the ancient , solid masonry .
和 没有 缺口 或者 裂缝 在 这 古老的 , 坚硬的 石工 .
[aɪ] [stʊd] [ə'genst] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [toʊz] ,
I stood against it on my toes ,
我 站立 反对 它 在 我的 脚趾 ,

我踮起脚尖抵着它站着，

[ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps][æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][ɪ'pɑːsəb(ə)] .
and I touched it with my finger - tips as high up as possible .
和 我 感动 它 和 我的 手指 - 尖端 作为 高的 向上 作为 可能的 .
[sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] ['sevəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒpɪŋ] [ðæt] [left] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bʌv]
Some four feet severed them from the coping that left only half a sky above
一些 四 脚 切断 他们 从 这 应对 那 左边 仅有的 一半 一个 天空 多于

我用指尖尽可能高地触碰到了它。

[sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] ['sevəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒpɪŋ] [ðæt] [left] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bʌv]
Some four feet severed them from the coping that left only half a sky above
一些 四 脚 切断 他们 从 这 应对 那 左边 仅有的 一半 一个 天空 多于
[maɪ] [ʌp'tɜːrnd] [aɪz] .
my upturned eyes .
我的 翻转 眼睛 .

大约四英尺高的地方将它们与屋檐隔开，只留下我仰起的双眼上方半边天空。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɔːt]
I do not know whether I have made it plain that the house was not
我 做 不是 知道 无论 我 有 制成 它 清楚的 那 这 房子 曾是 不是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] ,
surrounded by four walls ,
包围 经过 四 墙壁 ,

我不知道我是否已经清楚地说明，这栋房子并非被四面墙包围。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [fɪld] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,
but merely filled a breach in one of the four ,
但 仅仅 已填 一个 违反 在 一 的 这 四 ,
[wɪtʃ] [nɪpt] [aɪ 'tiː] ([æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [æt; ət] [ɪːðər] [end] .
which nipped it (as it were) at either end .
哪个 轻咬 它 (作为 它 是) 在 任何一个 结尾 .

就像是 从两端夹住了它一样。

[ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ə'proutʃəbl] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [bə:rd] [ɔ:r] [wɑ:tʃt] , [aɪ] [maɪ] [bi:; bi]
The back entrance was approachable enough , but barred or watched , I might be
这 后退 入口 曾是 平易近人 足够的 , 但 禁止 或者 观看 , 我 可能 是
[ˈveri] [ʃʊr] .
very sure .
非常 当然 .

后门虽然容易接近，但我可以肯定它被锁上了或者有人看管。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [ˈvʌlnərəb(ə)] [pɔɪnts] [wɪt] [ɑ:r; ər] [moʊst] [sɪ'kjərli] ['gɑ:rdɪd] ,
It is ever the vulnerable points which are most securely guarded ,
它 是 曾经 这 易受伤害的 积分 哪个 是 最多 安全地 守卫 ,
[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [wʌn] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wei] [mʌst; məst] [ˈɔ:lsəʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪf]
and it was my one comfort that the difficult way must also be the safe
和 它 曾是 我的 一 舒适 那 这 难的 方式 必须 还 是 这 安全的
[wei] ,
way ,
方式 ,

而我唯一感到欣慰的是，艰难的道路也一定是安全的道路。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
if only the difficulty could be overcome .
如果 仅有的 这 困难 可以 是 克服 .
[haʊ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .
How to overcome it was the problem .
如何 到 克服 它 曾是 这 问题 .
[haʊ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .
如何克服这个问题才是关键。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [wɔ:l] [raɪt] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ə'bʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taʊər]
I followed the wall right round to the point at which it abutted on the tower
我 随后 这 墙 正确的 圆形的 到 这 观点 在 哪个 它 相邻 在 这 塔
[ðæt] [ɪ'mjʊəd] [maɪ] [lʌv] ;
that immured my love ;
那 被囚禁 我的 爱 ;
[haʊ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .
如何克服这个问题才是关键。

我沿着墙壁一直走到它与囚禁我爱人的塔楼相接的地方；

[ðə; ði] [hɑ:t] ['nevər] ['verɪd] ; [nɔ:r] [kʊd; kəd] [maɪ] [hændz] [ɔ:r] [aɪz] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [fʊt] - [hoʊl] ,
the height never varied ; nor could my hands or eyes discover a single foot - hole ,
这 高度 绝不 多种多样 ; 也不 可以 我的 双手 或者 眼睛 发现 一个 单身的 脚 - 洞 ,
[ænd; ænd] [aɪ] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] ,
and I wasted some minutes in trying to lift from its hinges a solid ,
和 我 浪费 一些 分钟 在 尝试 到 举起 从 它是 铰链 一个 坚硬的 ,
[sɪks] - [bə:rd] , [ˈaʊtlaɪɪŋ] [geɪt] , [ðæt] [maɪ] [wi:k] [ɑ:rmz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stɜ:r] .
six - barred , outlying gate , that my weak arms could hardly stir .
六 - 禁止 , 边远 门 , 那 我的 虚弱的 武器 可以 几乎 搅拌 .
[sɪks] - [bə:rd] , [ˈaʊtlaɪɪŋ] [geɪt] , [ðæt] [maɪ] [wi:k] [ɑ:rmz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stɜ:r] .
六道栅栏的外围大门，我虚弱的双臂几乎无法打开。

我浪费了好几分钟试图从铰链上抬起一个实心的物体，

[sɪks] - [bə:rd] , [ˈaʊtlaɪɪŋ] [geɪt] , [ðæt] [maɪ] [wi:k] [ɑ:rmz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stɜ:r] .
six - barred , outlying gate , that my weak arms could hardly stir .
六 - 禁止 , 边远 门 , 那 我的 虚弱的 武器 可以 几乎 搅拌 .
[sɪks] - [bə:rd] , [ˈaʊtlaɪɪŋ] [geɪt] , [ðæt] [maɪ] [wi:k] [ɑ:rmz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stɜ:r] .
六道栅栏的外围大门，我虚弱的双臂几乎无法打开。

[mɔːr] [taɪm] [went] [ɪn] ['pʊlɪŋ] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] - [triːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [bek] ,
More time went in pulling branches from the oak - trees about the beck ,
更多的 时间 去 在 拉 分支 从 这 橡木 - 树木 关于 这 贝克 ;
砍伐小溪边橡树的树枝又花了不少时间。

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [ræn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] [wɔːl] .
where the latter ran nearest to the moonlit wall .
在哪里 这 后者 跑 最近的 到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 墙 .
其中后者离月光下的墙壁最近。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [driːm] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːrkt] [bræntʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒpɪŋ] ,
I had an insane dream of throwing a long forked branch over the coping ,
我 有 一个 疯狂的 梦 的 投掷 一个 长的 分叉 分支 超过 这 应对 ;
我做了一个疯狂的梦，梦见自己把一根长长的分叉树枝扔过屋檐。

[ænd; ənd][soʊ] ['swɔːrɪŋ] [ʌp][hænd] - ['oʊvər] - [hænd] .
and so swarming up hand - over - hand .
和 所以 蜂拥而至 向上 手 - 超过 - 手 .
于是，他们一个接一个地蜂拥而至。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [keɪm] [hoʊm][æt; ət][læst] .
But even to me the impracticability of this plan came home at last .
但 甚至 到 我 这 不切实际 的 这 计划 来了 家 在 最后的 .
但最终，连我都意识到这个计划不切实际。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['læðər] , [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [θroʊn] [ə'weɪ]
And there I stood in a breathless lather , much time and strength thrown away
和 那里 我 站立 在 一个 喘不过气 泡沫 , 很多 时间 和 力量 抛掷 离开
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;
我站在那里，气喘吁吁，浑身是泡沫，时间和精力都白白浪费了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːrɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɔːftɪ] ['wɪndəʊ] ;
and the candle burning down for nothing in that little lofty window ;
和 这 蜡烛 燃烧 向下 为了 没有什么 在 那 小的 高远 窗户 ;
而那扇高窗里的蜡烛却白白燃尽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [swəːlɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər][ɪts] [stoʊnz] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
and the running water swirling noisily over its stones at my back .
和 这 跑步 水 旋转 喧闹地 超过 它是 石头 在 我的 后退 .
身后，流水潺潺地拍打着石头，发出嘈杂的声响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ;
This was the only sound ; the wind had died away ;
这 曾是 这 仅有的 声音 ; 这 风 有 死亡 离开 ;
这是唯一的声音；风停了；

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['væli] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [dred] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ɪts] [mɪdst]
the moonlit valley lay as still as the dread old house in its midst
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 谷 躺 作为 仍然 作为 这 恐惧 老的 房子 在 它是 中间
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] .
but for the splash and gurgle of the beck .
但 为了 这 溅 和 咕噜声 的 这 贝克 .
月光下的山谷静谧无声，山谷中央那座阴森的老房子也静悄悄的，只有溪水潺潺的流水声和潺的鸣叫声。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðɪs] [gruː] ['laʊdər] [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][maɪ] ['helpləsnəs] .
I fancied this grew louder as I paused and listened in my helplessness .
我 幻想 这 生长 更大声 作为 我 暂停 和 听着 在 我的 无助 .
我无助地停下来倾听，感觉这声音越来越大了。

[ɔ:l] [æ̃t; ət] [wʌns] — [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] ,
All at once — was it the tongue of Nature telling me the way ,
全部 在 一次 — 曾是 它 这 舌头 的 自然 讲述 我 这 方式 ,
突然间——那是大自然的语言在指引我方向吗？

[ɔ:l] ['kɑ:mən] [ˈɡʌmpjən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æ̃t; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər] ?
or common gumption returning at the eleventh hour ?
或者 常见的 勇气 返回 在 这 第十一 小时 ?
还是临危不乱的勇气？

[aɪ][ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] .
I ran down to the water's edge , and could have shouted for joy .
我 跑 向下 到 这 水的 边缘 , 和 可以 有 喊叫 为了 喜悦 .
我跑到水边, 高兴得几乎要喊出来。

[greɪt] [stoʊnz] [leɪ] [ɪn] [i:kwəl] [prə'fju:ʒn] [ɑ:n] [bed] [ænd; ənd] [bæŋks] .
Great stones lay in equal profusion on bed and banks .
伟大的 石头 躺 在 平等的 丰富 在 床 和 银行 .
河床和河岸上到处都是巨大的石头。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪvɪst] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] .
I lifted one of the heaviest in both hands .
我 抬起 一 的 这 最重 在 两个都 双手 .
我双手举起了最重的一块石头。

[aɪ] ['stæɡərd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I staggered with it to the wall .
我 交错 和 它 到 这 墙 .
我踉跄着把它搬到了墙边。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ; [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] ;
I came back for another ; for some twenty minutes I was so employed ;
我 来了 后退 为了 其他 ; 为了 一些 二十 分钟 我 曾是 所以 受雇 ;
我又回来拿了一份; 我忙活了大约二十分钟;

[maɪ] [ˈʌltɪmət] [rɪ'wɔ:rd] [ə; eɪ] [faɪn] [hi:p] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
my ultimate reward a fine heap of boulders against the wall .
我的 最终的 报酬 一个 美好的 堆 的 巨石 反对 这 墙 .
我最终得到的奖励是一堆靠在墙上的巨石。

[ðen] [aɪ] [bɪ'ɡæ̃n] [tu:; tə] [bɪld] ; [ðen] ['maʊntɪd] [maɪ] [paɪl] , ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]
Then I began to build ; then mounted my pile , clawing the wall to keep my
然后 我 开始 到 建造 ; 然后 安装 我的 桩 , 爪子 这 墙 到 保持 我的
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 .
然后我开始堆土; 然后爬上我的土堆, 用爪子抓着墙壁保持平衡。

[maɪ] ['fɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['meni] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɒpɪŋ] .
My fingers were still many inches from the coping .
我的 手指 是 仍然 许多 英寸 从 这 应对 .
我的手指离台阶边缘还有好几英寸远。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
I jumped down and gave another ten minutes to the back - breaking work of
我 跳了起来 向下 和 给予 其他 十 分钟 到 这 后退 - 打破 工作 的
[ˈkæriŋ] [mɔ:r] ['boʊldərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
carrying more boulders from the water to the wall .
携带 更多的 巨石 从 这 水 到 这 墙 .
我跳下去, 又花了十分钟时间, 费力地把更多的巨石从水里搬到墙上。

[ðen] [aɪ] [ˈwaɪdnɪd] [maɪ] [kɜrn] [brɪˈloo] ,
Then I widened my cairn below ,

然后 我 扩大 我的 石堆 以下 ,

然后我加宽了下面的石堆，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˈfɜ:rmli] [brɪˈfɔ:r] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
so that I could stand firmly before springing upon the pinnacle with which I
所以 那 我 可以 站立 牢牢 前 弹簧 之上 这 巅峰 和 哪个 我
[kəmˈpli:tɪd] [aɪˈti:] .
completed it .

完全的 它 .

这样我才能在登上顶峰之前站稳脚跟，最终完成它。

[aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kəlæps] [ˈʌndər] [emˈli:] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪ] [weɪt] [tu:; tə] [rest] [mɔ:r]
I knew well that this would collapse under me if I allowed my weight to rest more
我 知道 出色地 那 这 会 坍塌 在下面 我 如果 我 允许 我的 重量 到 休息 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
than an instant upon it .

比 一个 立即的 之上 它 .

我很清楚，如果我让我的体重在上面停留超过一瞬间，它就会坍塌。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst][aɪˈti:][dɪd] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkoʊpɪŋ] [ɪn] [taɪm] ;
And so at last it did ; but my fingers had clutched the coping in time ;
和 所以 在 最后的 它 做过 ; 但 我的 手指 有 紧握 这 应对 在 时间 ;
最后它确实发生了；但我的手指及时抓住了门框边缘；

[hæd; həd] [græbd] [aɪˈti:][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪnsɪˈkjər] [ˈpɪrəməɪd] [ˈkrʌmbld] [ænd; ənd] [left] [emˈli:]
had grabbed it even as the insecure pyramid crumbled and left me
有 抓住 它 甚至 作为 这 不安全 金字塔 崩溃了 和 左边 我
[ˈdæŋɡlɪŋ] .
dangling .

悬挂 .

即使摇摇欲坠的金字塔崩塌，让我悬在半空，我也紧紧抓住了它。

[ˈɪnstəntli] [ɪɡˈzɜ:rtɪŋ] [wʌt] [ˈmʌs(ə)] [aɪ][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɡev] [emˈli:] ,
Instantly exerting what muscle I had left , and the occasion gave me ,
即刻 施力 什么 肌肉 我 有 左边 , 和 这 场合 给予 我 ,
我立刻使出浑身解数，利用剩下的所有力气，而机会也给了我这样的动力。

[aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [maɪˈself] [ʌp] [ˈʌnˈtɪl] [maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I succeeded in pulling myself up until my chin was on a level with my
我 成功了 在 拉 我 向上 直到 我的 下巴 曾是 在 一个 等级 和 我的
[hændz] ,
hands ,

双手 ,

我成功地把自己拉起来，直到下巴与双手齐平。

[wen] [aɪ] [flʌŋ] [æn; ən][ɑ:rm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkoʊpɪŋ] .
when I flung an arm over and caught the inner coping .
什么时候 我 扔 一个 手臂 超过 和 捕捉 这 内 应对 .
当我伸出一只胳膊抓住内侧的护栏时。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:rm] [ˈfɑ:loʊd] ; [ðen] [ə; eɪ][leg] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][sæt] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
The other arm followed ; then a leg ; and at last I sat astride the wall ,
这 其他 手臂 随后 ; 然后 一个 腿 ; 和 在 最后的 我 卫星 跨骑 这 墙 ,
另一只胳膊也跟着抬起来了；然后是一条腿；最后我跨坐在了墙上。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈkredit] [maɪ] [oʊn] [əˈtʃi:vmənt] .
panting and palpitating , and hardly able to credit my own achievement .
喘息 和 心悸 , 和 几乎 有能力的 到 信用 我的 自己的 成就 .
我气喘吁吁，心跳加速，几乎不敢相信自已取得了这样的成就。

我气喘吁吁，心跳加速，几乎不敢相信自已取得了这样的成就。

[wʌn] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][hjuːdʒ] [rɪˈvɔːlvər] .
One great difficulty had been my huge revolver .
一 伟大的 困难 有 到过 我的 巨大的 左轮手枪 .

一大难题是我的那把巨型左轮手枪。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [ɡoʊ][ɔːf] ,
I had been terribly frightened it might go off ,
我 有 到过 可怕 害怕 它 可能 去 离开 ,

我当时非常害怕它会爆炸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [juːst] [maɪ][krəˈvæt][tuː; tə] [slɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .
and had finally used my cravat to sling it at the back of my neck .
和 有 最后 用过的 我的 领结 到 吊索 它 在 这 后退 的 我的 脖子 .

最后我用领巾把它甩到脖子后面。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [əˈɡen] , [prɪˈpærətɔːri]
It had shifted a little , and I was working it round again , preparatory
它 有 转移 一个 小的 , 和 我 曾是 在职的 它 圆形的 再次 , 预备

[tuː; tə][maɪ][draːp] ,
to my drop ,
到 我的 降低 ,

它稍微移动了一下，我正在重新调整它的位置，准备放下它。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌʊər] ,
when I saw the light suddenly taken from the window in the tower ,
什么时候 我 锯 这 光 突然 已采取 从 这 窗户 在 这 塔 ,

当我看到塔楼窗户里的光线突然消失时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːrtʃɪf] [ˈweɪvɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a kerchief waving for one instant in its place .
和 一个 头巾 挥手 为了 一 立即的 在 它是 地方 .

取而代之的是一条手帕，它只挥动了一瞬间。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːl] [ðɪːz] [ˈaʊərz] !
So she had been waiting and watching for me all these hours !
所以 她 有 到过 等待 和 观看 为了 我 全部 这些 小时 !

原来她这几个小时一直在等我、看着我！

[aɪ] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] ,
I dropped into the garden in a very ecstasy of grief and rapture ,
我 掉落 进入 这 花园 在 一个 非常 狂喜 的 悲伤 和 狂喜 ,

我怀着悲痛与狂喜交织的复杂心情，跌跌撞撞地走进了花园。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʌv] ,
to think that I had been so long in coming to my love ,
到 思考 那 我 有 到过 所以 长的 在 未来 到 我的 爱 ,

想到我花了这么长时间才最终得到我的爱，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
but that I had come at last .
但 那 我 有 来 在 最后的 .

但我最终还是来了。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [maɪˈself][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] , [ˈæftər][ɔːl] ,
And I picked myself up in a very frenzy of fear lest , after all ,
和 我 挑选 我 向上 在 一个 非常 狂热 的 害怕 免得 , 后 全部 ,

我惊恐万分地爬了起来，生怕最终.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə][ˈspɪrɪt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [pleɪs] .
I should fail to spirit her from this horrible place .
我 应该 失败 到 精神 她 从 这 可怕 地方 .

我没能把她从这个可怕的地方救出来。

[ˈdʌbli] [ˈdesələt] [aɪˈti:] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [ɑ:kˈtoʊbə] [mu:n] .
Doubly desolate it looked in the rays of that bright October moon .
双倍 荒凉 它 看起来 在 这 射线 的 那 明亮的 十月 月亮 .
在十月明亮的月光下，这里显得格外荒凉。

[skʌlkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈbæfəld] [ˌemˈi:] ,
Skulking in the shadow of the wall which had so long baffled me ,
潜行 在 这 阴影 的 这 墙 哪个 有 所以 长的 困惑 我 ,
我曾一度困惑不已，如今却躲在墙的阴影里。

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈbɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌfeɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s] ,
I looked across a sharp border of shade upon a chaos ,
我 看起来 穿过 一个 锋利的 边界 的 阴影 之上 一个 混乱 ,
我越过一道清晰的阴影边界，望向一片混乱的景象。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈstraɪkiŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈlɪŋgərɪŋ] [trɪm] [dɪˈzaɪn] .
the more striking for its lingering trim design .
这 更多的 引人注目 为了 它是 挥之不去的 修剪 设计 .
其持久的装饰设计更引人注目。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [pæðz] [wɜ:r; wər] [ˈbɑ:nəkəld] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] ; [ðə; ði] [dens] , [faɪn] [hedʒz] , [wʌns]
The long , straight paths were barnacled with weeds ; the dense , fine hedges , once
这 长的 , 直的 路径 是 藤壶 和 杂草 ; 这 稠密 , 美好的 对冲 , 一次
[prɪm] [ænd; ənd][ˈæŋgjələ] ,
prim and angular ,
原始 和 角度 ,
笔直的小路长满了杂草；曾经整齐利落、棱角分明的茂密树篱，

[hæd; həd] [ˈfætnd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌfeɪp] [ɔ:r][fɔ:rm] ;
had fattened out of all shape or form ;
有 肥胖的 出去 的 全部 形状 或者 形式 ;
胖得完全变形了；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [swɔ:rd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [weɪdɪd] [weɪst] [haɪ] [ɪn]
and on the velvet sward of other days you might have waded waist high in
和 在 这 天鹅绒 草 的 其他 天 你 可能 有 涉水 腰部 高的 在
[ˈrɑ:t(ə)n] [heɪ] .
rotten hay .
烂 干草 .

而过去那些日子里，你可能要在齐腰深的烂草里跋涉。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [end] [ðɪs] [ræŋk][ˈdʒʌŋ(ə)] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]
Towards the garden end this rank jungle merged into a worse wilderness of
向 这 花园 结尾 这 秩 丛林 合并 进入 一个 更糟 荒野 的
[ˌroʊdəˈdendrənz] ,
rhododendrons ,
杜鹃花 ,

花园尽头，这片茂密的丛林与一片更加荒芜的杜鹃花丛融为一体。

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] .
the tallest I have ever seen .
这 最高 我 有 曾经 已见 .

我见过的最高的。

[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [haʊs] [ˈɡlɑʊəd] ,
On all this the white moon smiled , and the grim house glowered ,
在 全部 这 这 白色的 月亮 微笑 , 和 这 严峻 房子 怒目而视 ,
这一切之上，皎洁的月亮微微一笑，而阴森的房子则显得阴沉。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [swɜ:rl][ænd; ənd][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] [brɪˈɑ:nd] [ɪts] [wɔ:lz] .
to the eternal swirl and rattle of the beck beyond its walls .
到 这 永恒 漩涡 和 嘎嘎作响 的 这 贝克 超过 它是 墙壁 .
聆听墙外溪流永恒的潺潺流水声。

[lɒːŋ] [ɪˈnʌf] [aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɔːpt] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər]
Long enough I stood where I had dropped , listening with all my being for
长的 足够的 我 站立 在哪里 我 有 掉落 , 聆听 和 全部 我的 存在 为了
[sʌm; səm] [ˈlðər] [saʊnd] ;
some other sound ;
一些 其他 声音 ;

我在倒下的地方站了很久，全神贯注地倾听着，希望能听到其他声音；

[bʌt; bət][æet; ət][ləest] [ðæt] [greɪt] [ˈstʌdɪd] [dɔːr] [kriːkt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ɑːn][ɪts] [ˈeɪnʒənt] [ˈhɪndʒɪz] ,
but at last that great studded door creaked and shivered on its ancient hinges ,
但 在 最后的 那 伟大的 带钉的 门 嘎吱作响 和 瑟瑟发抖 在 它是 古老的 铰链 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

我听到有人用葡萄牙语争吵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈiːvə] [ˈhwiːdlɪŋ] [ðæt] [blæk] [ˈræskl] [hoʊˈzeɪ] .
It was poor Eva wheedling that black rascal José .
它 曾是 贫穷的 伊娃 哄骗 那 黑色的 恶棍 何塞 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

是可怜的伊娃哄骗了那个黑鬼何塞。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [pɔːrtʃ] ; [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [aɪ] [sɔː] [ˈɔːlsʊʊ] ,
I saw her in the lighted porch ; the nigger I saw also ,
我 锯 她 在 这 照明 门廊 ; 这 黑鬼 我 锯 还 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

我在亮着灯的门廊里看到了她；我还看到了那个黑鬼。

[ˈʃrʌŋɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeɪˈstɪkʃəleɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈmæstər] ; [jet] [ˈɡɪvɪŋ]
shrugging and gesticulating for all the world like his hateful master ; yet giving
耸肩 和 做手势 为了 全部 这 世界 喜欢 他的 可恶 掌握 ; 然而 给予
[ɪn] ,
in ,
在 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

他耸耸肩，比划着手势，活像他那可恨的主人；然而最终还是屈服了。

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [riːtʃt] [em ˈiː] .
I felt certain , though I could not understand a word that reached me .
我 毛毡 肯定 , 尽管 我 可以 不是 理解 一个 单词 那 达到 我 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

虽然我听不懂别人说的话，但我感到很确定。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈveri] [suːn] [seɪld] [ˈkɑːmli] [aʊt] ,
And indeed my little mistress very soon sailed calmly out ,
和 的确 我的 小的 情妇 非常 很快 航行 平静地 出去 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

果然，我的小女主人很快就平静地驶出了港口。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪkˌspəːstʃəleɪʃənz] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] :
followed by final warnings and expostulations hurled from the step :
随后 经过 最终的 警告 和 抗议 投掷 从 这 步 :
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

随后，台阶上传来最后的警告和训斥：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; jɪ] [keɪm] [ˈstedəli] [maɪ] [wei] ,
for the black stood watching her as she came steadily my way ,
为了 这 黑色的 站立 观看 她 作为 她 来了 稳步 我的 方式 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

黑人站在那里注视着她，看着她稳步向我走来。

[naʊ] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [er] , [naʊ] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ] [wiːd] ,
now raising her head to sniff the air , now stooping to pluck up a weed ,
现在 提高 她 头 到 嗅 这 空气 , 现在 弯腰 到 采摘 向上 一个 杂草 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɔːɡiːz] [tʌŋ] .
and I heard voices arguing in the Portuguese tongue .
和 我 听到 声音 争论 在 这 葡萄牙语 舌头 .

她一会儿抬起头嗅嗅空气，一会儿又弯下腰拔掉一株杂草。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['si:kɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ['soʊli] .
the very picture of a prisoner seeking the open air for its own sake solely .
这 非常 图片 的 一个 囚犯 寻求 这 打开 空气 为了 它是自己的 清酒 仅 .

这正是囚犯仅仅为了呼吸新鲜空气而寻求户外生活的画面。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [ə'pi:s] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] ['kaʊəd] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I had a keen eye apiece for them as I cowered closer to the wall ,
我 有 一个 敏锐的 眼睛 一块 为了 他们 作为 我 畏缩 更近 到 这 墙 ,
我紧紧贴着墙蜷缩着，目光警惕地扫视着他们每一个人。

[rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][hænd] .
revolver in hand .
左轮手枪 在 手 .

手里拿着左轮手枪。

[bʌt; bət] [er] [maɪ] [ʌv] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [em 'i:] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd] [lɔ:n] ['moʊmənts] [geɪzɪŋ]
But ere my love was very near me (for she would stand long moments gazing
但 埃雷 我的 爱 曾是 非常 靠近 我 (为了 她 会 站立 长的 时刻 凝视
[ˈevər][soʊ] [ˈɪnəsntli] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n]) ,
ever so innocently at the moon) ,
曾经 所以 天真地 在 这 月亮) ,
但在我的爱人离我非常近之前（因为她会长时间地站在那里，天真无邪地凝视着月亮），

[hɜ:r; hər][ˈdʒeɪlər][hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
her jailer had held a bottle to the light ,
她 狱卒 有 握住 一个 瓶子 到 这 光 ,
她的狱卒曾对着光举起一个瓶子，

[ænd; ænd][hæd; həd] ['bi:tn] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd][soʊ] ['heɪsti] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]
and had beaten a retreat so sudden and so hasty that I expected him
和 有 被打败 一个 撤退 所以 突然 和 所以 仓促 那 我 预期的 他
[bæk] [ˈevri] ['moʊmənt] ,
back every moment ,
后退 每一个 片刻 ,
他的撤退如此突然、如此仓促，以至于我每时每刻都担心他会回来。

[ænd; ænd][soʊ] [də:st] [nɑ:t][stɜ:r] .
and so durst not stir .
和 所以 杜斯特 不是 搅拌 .
所以不敢搅动风云。

[ˈi:və] [sɔ:] [em 'i:] , [haʊ'evər] ,
Eva saw me , however ,
伊娃 锯 我 , 然而 ,
然而，伊娃看到了我。

[ænd; ænd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and contrived to tell me so without interrupting the air that she was
和 人为的 到 告诉 我 所以 没有 打断 这 空气 那 她 曾是
[ˈhʌmɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] .
humming as she walked .
哼唱 作为 她 步行 .
她一边哼着歌一边走路，却巧妙地告诉我这件事，没有丝毫打断歌声。

“ [ˈfɑ:lʊ] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , “ [ˈoʊnli] [ki:p] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ki:p] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
“ **Follow me ,** ” **she sang ,** “ **only keep as you are , keep as you are ,** ”
“ 跟随 我 , ” 她 唱 , ” 仅有的 保持 作为 你 是 , 保持 作为 你 是 ,
她唱道：“跟随我，保持你现在的样子，保持你现在的样子。”

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
close to the wall , close to the wall .
关闭 到 这 墙 , 关闭 到 这 墙 .
靠近墙壁，靠近墙壁。

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] ['stroʊld] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] [tu:n] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'breɪst] [ʌv; əv][,em 'i:] [wɪ'dəʊt]
“ **And on she strolled to her own tune , and came abreast of me without**
“ 和 在 她 漫步 到 她 自己的 调 , 和 来了 并排 的 我 没有
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] ;
turning her head ;
转弯 她 头 ;

“她继续悠闲地漫步，头也不回地走到我身边；

[soʊ][aɪ] [krept] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ([maɪ] [ˈʌɡli] ['wepən] [ˌtʌkt] [əʊt] [ʌv; əv] [saɪt]) ,
so I crept in the shadow (my ugly weapon tucked out of sight) ,
所以 我 悄悄地爬 在 这 阴影 (我的 丑陋的 武器 塞进去 出去 的 视线) ,
于是我蹑手蹑脚地躲在阴影里 (我那丑陋的武器藏在隐蔽处),

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['so:ntəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
and she sauntered in the shine , until we came to the end of the garden ,
和 她 漫步 在 这 闪耀 , 直到 我们 来了 到 这 结尾 的 这 花园 ,
她漫步在阳光下，直到我们走到花园的尽头。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [tɜ:rnd] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] , [ˈrʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendɾənz] ; [wʌns][ɪn]
where the path turned at right angles , running behind the rhododendrons ; once in
在哪里 这 小路 转向 在 正确的 角度 , 跑步 在后面 这 杜鹃花 ; 一次 在
[ðer; ðər] ['feltər] ,
their shelter ,
他们的 庇护所 ,

小路拐了个直角，绕到杜鹃花丛后；一旦进入杜鹃花的庇护下，

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['bekənd] [,em 'i:] , [ænd; ənd][nekst] [ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hə] [hændz][ɪn] [maɪn] .
she halted and beckoned me , and next instant I had her hands in mine .
她 停止 和 招手 我 , 和 下一个 立即的 我 有 她 双手 在 矿 .

她停下脚步，向我招手，下一刻，我的手中就握住了她的手。

“ [æt; ət] [læst] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
“ **At last ! ” was all that I could say for many a moment ,**
“ 在 最后的 ! ” 曾是 全部 那 我 可以 说 为了 许多 一个 片刻 ,
“终于！”在很长一段时间里，我只能发出这样的感叹。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ɪntu:][hɜ:r; hə] [dɪr] [aɪz] , [noʊ][ˈhɪroʊ][ɪn][maɪ][hə'roʊɪk] ['aʊər] ,
as I stood there gazing into her dear eyes , no hero in my heroic hour ,
作为 我 站立 那里 凝视 进入 她 亲爱的 眼睛 , 不 英雄 在 我的 英勇 小时 ,
当我站在那里凝视着她那双可爱的眼睛时，我这英雄时刻里，我并非英雄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪɡə(r)] [lʌv] - [sɪk] [fu:l] [ðæn; ðən] ['evər] .
but the bigger love - sick fool than ever .
但 这 大 爱 - 生病的 傻子 比 曾经 .
但他却比以往任何时候都更加为爱痴狂。

“ [bʌt; bət] [kwɪk] — [kwɪk] — [kwɪk] !
“ **But quick — quick — quick !**
“ 但 快的 — 快的 — 快的 !
“但是快点——快点——快点！”

“ [aɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [,em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [baɪ] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜ:r; hə] [hændz] .
“ **I added , as she brought me to my senses by withdrawing her hands .**
“ 我 额外 , 作为 她 带来 我 到 我的 感官 经过 撤退 她 双手 .
“我补充道，她收回双手，让我回过神来。”

“ [wi:v] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
“ **We've no time to lose .**
“ 我们已经 不 时间 到 失去 .
“我们没有时间可以浪费了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ,
“ **And I looked wildly from wall to wall ,**
“ 和 我 看起来 疯狂地 从 墙 到 墙 ,
我茫然地环顾四周, 从一面墙到另一面墙。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbærən] [ænd; ənd][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]
only to find them as barren and inaccessible on this side as on the other
仅有的 到 寻找 他们 作为 荒芜 和 无法进入 在 这 边 作为 在 这 其他
.
:
.

结果却发现, 这一边和那边一样荒芜, 难以到达。
“ [wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [wɜ:r; wər][ˈeɪvəz, ˈi:vəz][fɜ:rst][wɜ:rdz] .
“ **We have more time than you think , “ were Eva's first words .**
“ 我们 有 更多的 时间 比 你 思考 , ” 是 伊娃的 第一的 字 .
“我们拥有的时间比你想象的要多,”伊娃说的第一句话就是。

“ [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] . ”
“ **We can do nothing for half - an - hour . “**
“ 我们 能 做 没有什么 为了 一半 - 一个 - 小时 . ”
“我们可以什么都不做, 休息半个小时。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why not ? “**
“ 为什么 不是 ? ”
“为什么不呢? ”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ **I'll tell you in a minute .**
“ 患病的 告诉 你 在 一个 分钟 .
“我马上告诉你。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get][ˈoʊvər] ? ”
How did you manage to get over ? “
如何 做过 你 管理 到 得到 超过 ? ”
你是怎么挺过来的?

“ [brɔ:t] [ˈboʊldərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bek] , [ænd; ənd][paɪld] - [ɪm] [ʌp] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tɪ] [ðə; ði][tɑ:p]
“ **Brought boulders from the beck , and piled ' em up till I could reach the top**
“ 带来 巨石 从 这 贝克 , 和 堆积 - 呃 向上直到 我 可以 抵达 这 顶部
.
:
.

“ [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈglɪsənd] . ”
“ **I thought her eyes glistened .**
“ 我 想法 她 眼睛 闪闪发光 .
“我觉得她的眼睛闪闪发光。”

“ [wʌt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ! ”
“ **What patience !**
“ 什么 耐心 !
“真是太有耐心了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔ:ftli] . ”
“ **she cried softly .**
“ 她 哭 轻轻 .
她轻轻地哭了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]
“ We must find a simpler way of getting out — and I think I have
“ 我们 必须 寻找 一个 更简单 方式 的 获得 出去 — 和 我 思考 我 有
.
:
.”

“我们必须找到一种更简单的脱身之法——我想我已经找到了。”

[ðeɪv] [ɔːl] [ɡɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hoʊˈzeɪ] . “
They've all gone , you know , but José . ”
“ 他们有 全部 已消失 , 你 知道 , 但 何塞 . ”

他们都走了，你知道，除了何塞。”

“ [ɔːl] [θriː] ? ”
“ All three ? ”
“ 全部 三 ? ”

“三个都行？”

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] [ɔːl] [deɪ] .
“ The captain has been gone all day .
“ 这 队长 有 到过 已消失 全部 天 .

“船长今天一整天都不在。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hɔːrs] - [men] , [ˈveri] [ˈprɔːbəbli] [ɪn][sʌm; səm]
“ Then the other two must have been my horse - men , very probably in some
“ 然后 这 其他 二 必须 有 到过 我的 马 - 男人 , 非常 大概 在 一些
[dɪsˈgaɪz] ;
disguise ;
伪装 ;

“那么另外两个人一定是我的骑兵，很可能乔装打扮了一番；

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði]
and my head swam with the thought of the risk that I had run at the
和 我的 头 游泳 和 这 想法 的 这 风险 那 我 有 跑步 在 这
[ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [ˈseɪfɪst] .
very moment when I thought myself safest .
非常 片刻 什么时候 我 想法 我 最安全 .

想到自己在自认为最安全的时候却冒了那么大的风险，我的脑袋一阵眩晕。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] !
Well , I would have finished them both !
出色地 , 我 会 有 完成的 他们 两个都 !

嗯，我本来可以把它们都看完的！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] [ˈiːvə] .
But I did not say so to Eva .
但 我 做过 不是 说 所以 到 伊娃 .

但我没有把这话告诉伊娃。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈmen(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns]
I did not mention the incident , I was so fearful of destroying her confidence
我 做过 不是 提到 这 事件 , 我 曾是 所以 可怕 的 摧毁 她 信心
[ɪn][ˌem ˈiː] .
in me .
在 我 .

我没有提起这件事，我太害怕会破坏她对我的信任。

[ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər]
Apologizing , therefore , for my interruption , without explaining it , I begged her
道歉 , 所以 , 为了 我的 中断 , 没有 解释 它 , 我 乞求 她
[tu:; tə][let][em 'i:] [hɪr] [hɜ:r; hər][plæn] .
to let me hear her plan .
到 让 我 听到 她 计划 .
因此, 我为打断她而道歉, 但没有解释原因, 只是恳求她让我听听她的计划。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪ'nʌf] .
It was simple enough .
它 曾是 简单的 足够的 .
这很简单。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnʌɪt] ;
There was no fear of the others returning before midnight ;
那里 曾是 不 害怕 的 这 其他的 返回 前 午夜 ;
并不担心其他人会在午夜前返回;

[ðə; ðɪ] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
the chances were that they would be very much later ; and now it was
这 机会 是 那 他们 会 是 非常 很多 之后 ; 和 现在 它 曾是
['berli] [ɪ'lev(ə)n] ,
barely eleven ,
仅仅 十一 ,
他们很可能会晚很多才到; 而现在才刚过十一点。

[ænd; ənd][ɪ'və][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [nɔ:t][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ə'blaʊ] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər] .
and Eva had promised not to stay out above half - an - hour .
和 伊娃 有 承诺 不是 到 停留 出去 多于 一半 - 一个 - 小时 .
伊娃承诺不会在外面待超过半小时。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][hoʊ'zeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
When it was up José would come and call her .
什么时候 它 曾是 向上 何塞 会 来 和 称呼 她 .
等一切都结束了, 何塞就会来给她打电话。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈhɔ:rɪd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kʌnɪŋ] ！ ” [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l][ɪ'və] ,
“ **It is horrid to have to be so cunning !** ” **cried little Eva ,**
“ 它 是 可怕的 到 有 到 是 所以 狡猾 ！ ” 哭 小的 伊娃 ,
“要这么狡猾真是太可怕了！ ”小伊娃哭喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈʌðər] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
with an angry shudder ; “ but it's no use thinking of that ,
和 一个 生气的 不寒而栗 ; “ 但 它是 不 使用 思维 的 那 ,
他愤怒地颤抖着说: “但想这些也没用。”

“ [ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , “ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [men][tu:; tə]
“ **she was quick enough to add , “ when you have such dreadful men to**
“ 她 曾是 快的 足够的 到 添加 , “ 什么时候 你 有 这样的 可怕 男人 到
[di:l] [wɪð; wɪθ] ,
deal with ,
交易 和 ,
她很快补充道: “当你要和如此可怕的男人打交道时,

[sʌtʃ] [fi:ndz] ！
such fiends !
这样的 恶魔 ！
真是群恶魔！
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [pri'per] ,
And I have had all day to prepare ,
和 我 有 有 全部 天 到 准备 ,
我有一整天的时间来准备,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['despəɾət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]
and have suffered till I am so desperate I would rather die to - night than
和 有 遭受 直到 我 是 所以 绝望的 我 会 相当 死 到 - 夜晚 比
[spend] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
spend another in that house .
花费 其他 在 那 房子 .
我受尽折磨，以至于绝望到宁愿今晚死去也不愿再在那所房子里待下去。

[noʊ] ; [let][em 'i:] ['fɪnɪ] !
No ; let me finish !
不 ; 让 我 结束 !
不，让我说完!
[hoʊ'zeɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][em 'i:] .
José will come round here to look for me .
何塞 将要 来 圆形的 这里 到 看 为了 我 .
何塞会来这里找我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['haɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌrʊdə'dendɾənz] .
But you and I will be hiding on the other side of these rhododendrons .
但 你 和 我 将要 是 隐藏 在 这 其他 边 的 这些 杜鹃花 .
但你我将躲在这些杜鹃花丛的另一边。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ]
And when we hear him here we'll make a dash for it across the long
和 什么时候 我们 听到 他 这里 出色地 制作 一个 短跑 为了 它 穿过 这 长的
[græs] .
grass .
草 .
当我们听到他的声音时，我们会立刻冲过长长的草丛。

[wʌns] [let][juː 'es][get][ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Once let us get the door shut and locked in his face ,
一次 让 我们 得到 这 门 关闭 和 已锁定 在 他的 脸 ,
一旦我们把门关上并锁好，让他无法靠近，

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][træp] .
and he'll be in a trap .
和 地狱 是 在 一个 陷阱 .
他会落入陷阱。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][stɑːrt] ;
It will take him some time to break in ; time enough to give us a start ;
它 将要 拿 他 一些 时间 到 休息 在 ; 时间 足够的 到 给 我们 一个 开始 ;
他需要一些时间才能融入进来；足够让我们开始行动了；

[wɒts] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi][faɪndz][juː 'es] [ɡɔːn] ,
what's more , when he finds us gone ,
是什么 更多的 , 什么时候 他 发现 我们 已消失 ,
而且，当他发现我们不在的时候，

['hiːl] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] ['eni] [daʊt] . "
he'll do what they all used to do in any doubt . "
地狱 做 什么 他们 全部 用过的 到 做 在 任何 怀疑 . "
他会像他们以前那样，在有任何疑虑的时候都做同样的事情。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "
“那是什么？”

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] ； [ðen] [laɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ； [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ **Say nothing till it's found out ； then lie for their lives ； and it was**
“ 说 没有什么 直到 它是 成立 出去 ； 然后 说谎 为了 他们的 生活 ； 和 它 曾是
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ，
their lives ，
他们的 生活 ；

“在真相大白之前什么都别说；然后为了保命而撒谎；而这关乎他们的生死。”

[pʊr] ['kri:tərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][zæm'biːziː] ！
poor creatures on the Zambesi ！
贫穷的 生物 在 这 赞比西 ！

赞比西河上的可怜生灵！

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hɑːrd] — [set][ə'pɑːn][sʌm; səm]
“ **She was silent a moment ， her determined little face hard — set upon some**
“ 她 曾是 沉默的 一个 片刻 ， 她 决定 小的 脸 难的 — 放 之上 一些
[ˌʌnfə'ʌtən] ['hɔːrər] ．
unforgotten horror ．
难以忘怀 恐怖 ．

她沉默了一会儿，她那坚定的小脸上带着一丝冷峻——仿佛被某种难以忘怀的恐怖所笼罩。

“ [wʌns] [wiː; wɪ][get] [ə'weɪ] ， [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ，
“ **Once we get away ， I shall be surprised if it's found out till morning** ，
“ 一次 我们 得到 离开 ， 我 将 是 惊讶 如果它是 成立 出去 直到 早晨 ，
“一旦我们逃脱，如果到明天早上才有人发现，我会很惊讶的。”

“ [kən'kluːdɪd] ['iːvə] ， [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ；
“ **concluded Eva ， without a word as to what I was to do with her ；**
“ 结束 伊娃 ， 没有 一个 单词 作为 到 什么 我 曾是 到 做 和 她 ；

伊娃总结道，没有告诉我该如何处置她；

[ˈniːðər] ， [ɪn'diːd] ， [hæd; həd][aɪ][maɪ'self][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] ['kwestʃən] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ．
neither ， indeed ， had I myself given that question a moment's consideration ．
两者都不 ， 的确 ， 有 我 我 给定 那 问题 一个 瞬间 考虑 ．

事实上，我自己也从未认真考虑过这个问题。

“ [ðen] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [naʊ] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] [ɔːr] [θɔːt] ．
“ **Then let's make a dash for it now ！ ” was all I said or thought** ．
“ 然后 我们来吧 制作 一个 短跑 为了 它 现在 ！ ” 曾是 全部 我 说 或者 想法 ．

“那我们现在就冲过去！”我当时只说了这么一句，或者说只想了这么一句。

“ [noʊ] ； [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [jet] ， [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ，
“ **No ； they can't come yet ， and José is strong and brutal** ，
“ 不 ； 他们 不能 来 然而 ， 和 何塞 是 强的 和 野蛮 ，
“不，他们现在还不能来，而且何塞力大无穷，手段残忍。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ．
and I have heard how ill you are ．
和 我 有 听到 如何 患病的 你 是 ．

我听说你病得很重。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf]
That you should have come to me notwithstanding — ” and she broke off
那 你 应该 有 来 到 我 虽然 — “ 和 她 打破 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['ɡreɪtʃəli] [ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] ，
with her little hands lying so gratefully on my shoulders ，
和 她 小的 双手 说谎 所以 感激不尽 在 我的 肩膀 ，

尽管如此，你还是来找我了——”她说说着说着就停住了，她的小手感激地搭在我的肩膀上。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə]
that I know not how I refrained from catching her then and there to
那 我 知道 不是 如何 我 克制 从 捕捉 她 然后 和 那里 到
[maɪ] [hɑ:rt] .
my heart .
我的 心 .

我不知道自己当时是如何克制住不将她拥入怀中的。

[ɪn'sted] , [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊə] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪət] [[ɑ:rp]
Instead , I laughed and said that my illness was a pure and deliberate sharp
反而 , 我 笑了 和 说 那 我的 疾病 曾是 一个 纯的 和 商榷 锋利的
,
.
,

相反，我笑着说，我的病是一种纯粹而刻意的打击。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlt] .
and my presence there its direct result .
和 我的 在场 那里 它是 直接的 结果 .

而我的出现正是其直接结果。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
And such was the virtue in my beloved's voice , the magic of her eyes ,
和 这样的 曾是 这 美德 在 我的 心爱之人 嗓音 , 这 魔法 的 她 眼睛 ,
这就是我爱人声音中的美德，她眼神中的魔力。

[ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] ,
the healing of her touch , that I was scarce conscious of deceit ,
这 康复 的 她 触碰 , 那 我 曾是 稀少 有意识的 的 欺骗 ,
她抚摸的魔力如此强大，以至于我几乎没有察觉到欺骗的意味。

[bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][wʌns] [mɔ:ɹ] [æz; əz][wi:; wi] [tu:] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
but felt a whole man once more as we two stood together in the moonlight .
但 毛毡 一个 所有的 男人 一次 更多的 作为 我们 二 站立 一起 在 这 月光 .
但当我们在月光下并肩而立时，我感觉自己又重新成为了一个完整的人。

[ɪn][ə; eɪ] [træns] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [breɪv] [jʌŋ] [aɪz] .
In a trance I stood there gazing into her brave young eyes .
在 一个 发呆 我 站立 那里 凝视 进入 她 勇敢的 年轻的 眼睛 .
我恍若入梦，呆呆地站在那里，凝视着她勇敢的年轻双眼。

[ɪn][ə; eɪ] [træns] [aɪ] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:d] [ˌem ˈi:][baɪ][ðə; ði][hænd] [θru:] [ðə; ði][ræŋk] , [dens]
In a trance I suffered her to lead me by the hand through the rank , dense
在 一个 发呆 我 遭受 她 到 带领 我 经过 这 手 通过 这 秩 , 稠密
[ˈroʊdə'dendɹənz] .
rhododendrons .
杜鹃花 .

我恍若着神，任由她牵着我的手穿过茂密的杜鹃花丛。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ɪn'trænst] [aɪ] [ˈkraʊtʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd] ,
And still entranced I crouched by her side near the further side ,
和 仍然 着迷 我 蹲着 经过 她 边 靠近 这 更远 边 ,
我依然被她迷住了，蹲在她身旁，靠近岸边。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ʌnˈkempt] [græs] - [plɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwi:di] [pæθ] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ðæt]
with only unkempt grass - plot and a weedy path between us and that
和 仅有的 蓬头垢面 草 - 阴谋 和 一个 杂草 小路 之间 我们 和 那
[ˈpɑ:ndərəs] [dɔ:r] ,
ponderous door ,
沉重的 门 ,

我们和那扇沉重的大门之间，只有一片杂草丛生的荒地和一条杂草丛生的小径。

[waɪd] [ˈoʊpən] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [heɪl] [wɪˈðɪn] .
wide open still , and replaced by a section of the lighted hail within .
宽的 打开 仍然 , 和 替换 经过 一个 部分 的 这 照明 冰雹 之内 .
仍然大开, 取而代之的是里面一部分闪闪发光的冰雹。

[ɑ:n] [ðɪs] [wi;; wi] [fɪkst] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈten](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [dred] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] , [ðoʊz]
On this we fixed our attention with mingled dread and impatience , those
在 这 我们 固定的 我们的 注意力 和 混合 恐惧 和 不耐烦 , 那些
[kənˈtendɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [səˈspens] ;
contending elements of suspense ;
争吵 元素 的 悬念 ;
我们怀着恐惧和焦躁交织的心情, 将注意力集中到这件事上, 这两种情绪正是悬念的组成部分;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu;; tə] [ri:əˈpɪr] ; [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [stoʊl] [hoʊm] [tu;; tə] [maɪ]
but the black was slow to reappear ; and my eyes stole home to my
但 这 黑色的 曾是 慢的 到 再现 ; 和 我的 眼睛 偷窃 家 到 我的
[swi:t] [ˈgɜ:lz] [feɪs] ,
sweet girl's face ,
甜的 女孩们 脸 ,
但黑暗迟迟没有再次笼罩我; 我的目光又回到了我甜美女儿的脸上。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɡlɒ:ri] [ʌv; əv] [ˈmu:nlɪt] [kə:lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈi:gər] , [ˈrezəlu:t] ,
with its glory of moonlit curls , and the eager , resolute ,
和 它是 荣耀 的 月光洒在身上, 映照这皎洁的月光。 卷发 , 和 这 渴望的 , 坚决 ,
月光下, 卷发闪耀着光芒, 而那渴望、坚定的.....

[ɪmˈbɪtərd] [lək] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bæk] [tu:] [hoʊl] [mʌnθs] ,
embittered look that put the world back two whole months ,
愤懑 看 那 放 这 世界 后退 二 所有的 几个月 ,
那副苦涩的表情仿佛让世界倒退了两个月。

[ænd; ənd] [ˈi:və] [ˈdenɪsən] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [pu:p] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪps] [læst] [ˈaʊərz] .
and Eva Denison upon the Lady Jermyn's poop , in the ship's last hours .
和 伊娃 丹尼森 之上 这 女士 - 船尾 , 在 这 船的 最后的小时 .
在“杰明夫人号”沉没的最后时刻, 伊娃·丹尼森倒在了船尾。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [lək] [əˈloʊn] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kloʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt]
But it was not her look alone ; she had on her cloak , as the night
但 它 曾是 不是 她 看 独自的 ; 她 有 在 她 披风 , 作为 这 夜晚
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
但不仅仅是她的外表; 她还披着斗篷, 就像前一天晚上一样。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ([ɡɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !)
but with me (God bless her !)
但 和 我 (上帝 保佑 她 !)
但对我来说 (愿上帝保佑她!)

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [ni:d] [tu;; tə] [klæsp] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ɪts] [foʊldz] ;
she found no need to clasp herself in its folds ;
她 成立 不 需要 到 搭扣 她自己 在 它是 折叠 ;
她觉得没有必要把自己紧紧地抱在它的褶皱里;

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈni:θ] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈveri] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [læst]
and underneath she wore the very dress in which she had sung at our last
和 下 她 穿着 这 非常 裙子 在 哪个 她 有 唱 在 我们的 最后的
[ˈkɑ:nsərt] ,
concert ,
音乐会 ,
而她里面穿的正是上次我们音乐会上她唱歌时穿的那件裙子。

[ænd; ənd] [bɪn] ['reskjʊ:d] [ɪn][ðə; ði][gɪg] .
and been rescued in the gig .
和 到过 获救 在 这 演出 :

并在演出中获救。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][aɪ 'ti:]['evər] [sɪns] .
It looked as though she had worn it ever since .
它 看起来 作为 尽管 她 有 磨损 它 曾经 自从 :

她看起来好像一直都戴着它。

[ðə; ði]['rouzɪz][wɜ:r; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ðə; ði] [tu:l] [ɔ:l][tɔ:rn] ,
The roses were crushed and soiled , the tulle all torn ,

这 玫瑰 是 碎 和 脏的 , 这 薄纱 全部 撕裂 ,

[ænd; ənd] ['ta:nɪft] [sʌm; səm] [strɪŋz] [ʌv; əv] [bi:dz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gould] :
and tarnished some strings of beads that had been gold :
和 失去光泽 一些 字符串 的 珠子 那 有 到过 金子 :

并使一些原本是金的珠串失去了光泽:

[ə; eɪ] ['tætər] [ʌv; əv] [ʃæn'tɪli] [leɪs] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] :
a tatter of Chantilly lace hung by a thread :
一个 破烂 的 尚蒂伊 蕾丝 悬挂 经过 一个 线 :

一块用线挂着的尚蒂伊蕾丝破布:

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlɪks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'əθɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
it is another of the relics that I have unearthed in the writing of this

它 是 其他 的 这 遗物 那 我 有 出土 在 这 写作 的 这
[nə'reɪtɪv] .
narrative .
叙述 :

这是我在撰写这篇叙述的过程中发现的另一件遗物。

" [aɪ] [θɔ:t] [men] ['nevər] ['nɒʊtɪst] ['dresɪz] ?
" I thought men never noticed dresses ?
" 我 想法 男人 绝不 注意到 连衣裙 ?

我以为男人从来不会注意裙子呢?

" [maɪ] [lʌv] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [pli:zd] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ([aɪ] [θɔ:t]) [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] .
" my love said suddenly , a pleased light in her eyes (I thought) in spite of all .
" 我的 爱 说 突然 , 一个 高兴 光 在 她 眼睛 (我 想法) 在 尽管如此 的 全部 :

“我的爱人突然说道, 尽管发生了这一切, 她眼中还是闪过一丝喜悦的光芒 (我想)。”

" [du:; ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ? "
" Do you really remember it ? "
" 做 你 真的 记住 它 ? "

你真的还记得吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [aɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
" I remember every one of them , " I said indignantly ; and so I did .
" 我 记住 每一个 一 的 他们 , " 我 说 愤慨地 ; 和 所以 我 做过 :

“我记得他们每一个人,”我愤愤不平地说; 而我也确实记得。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [wer] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['i:və] , ['kwɪkli] .
" You will wonder why I wear it , " said Eva , quickly .
" 你 将要 想知道 为什么 我 穿 它 , " 说 伊娃 , 迅速地 :

“你会好奇我为什么戴它,”伊娃迅速说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [keɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
" It was the first that came that terrible night .
" 它 曾是 这 第一的 那 来了 那 糟糕的 夜晚 :

“那是那个可怕夜晚到来的第一个。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ˈmeni] [sɪns] .
They have given me many since .
他们 有 给定 我 许多 自从 .

从那以后，他们又给了我很多。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑ:t][wʌn] !
But I won't wear one of them — not one !
但 我 惯于 穿 一 的 他们 一 不是 一 ！

但我一个也不会戴——一个也不会！

” [haʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæft] ！
” How her eyes flashed !
” 如何 她 眼睛 闪光灯 ！

她的眼睛闪闪发光！

[aɪ][fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hoʊˈzeɪ] .
I forgot all about José .
我 忘了 全部 关于 何塞 .

我完全忘记了何塞这个人。

” [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ] ?
” I suppose you know why they hadn't room for you in the gig ?
” 我 认为 你 知道 为什么 他们 之前没有 房间 为了 你 在 这 演出 ?

“我想你应该知道为什么演出中没有你的位置吧？”

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

” [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
” No , I don't know , and I don't care .
” 不 , 我 不 知道 , 和 我 不 关心 .

“不，我不知道，我也不在乎。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; ” [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] .
They had room for you , ” said I ; “ that's all I care about .
他们 有 房间 为了 你 , ” 说 我 ; ” 那就是 全部 我 关心 关于 .

“他们有地方给你住，”我说；“我只关心这个。”

” [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
” And to think she could not see I loved her !
” 和 到 思考 她 可以 不是 看 我 喜爱 她 ！

“想想她竟然看不出我爱她！ ”

” [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðɪ:z] — [ˈmɜ:dəəz] — [set][ˈfaɪər][tu:; tə]
” But do you mean to say you don't know that these — murderers — set fire to
” 但 做 你 意思是 到 说 你 不 知道 那 这些 一 杀人犯 一 放 火 到

[ðə; ði] [ʃɪp] ? ”
the ship ? ”
这 船 ? ”

“但你的意思是说，你不知道是这些——凶手——放火烧了那艘船吗？”

” [noʊ] — [jes] ！
” No — yes !
” 不 一 是的 ！

“不——是的！ ”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][læst] [naɪt] . ”
I heard you say so last night . ”
我 听到 你 说 所以 最后的 夜晚 . ”

我昨晚听到你这么说了。

“ [ænd; ənd][ju:; jɔ̃][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

“ **And you don't want to know what for ?**
“ 和 你 不 想 到 知 道 什 么 为 了 ？

你不想知道为什么吗？

“ [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [aɪ][prəu'testɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

“ **Out of politeness I protested that I did ; but , as I live ,**
“ 出 去 的 礼 貌 我 抗 议 那 我 做 过 ； 但 ， 作 为 我 居 住 ，

出于礼貌，我辩解说我确实这么做了；但是，我发誓，

[ɔ:l][aɪ][wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] ['weðər] [maɪ] [ʌv] [lʌvd] [em 'i:] — ['weðər] [ʃi:; ʃɪ]

all I wanted to know just then was whether my love loved me — whether she
全 部 我 通 缉 到 知 道 只 是 然 后 曾 是 无 论 我 的 爱 喜 爱 我 — 无 论 她

['evər][kʊd; kəd] — ['weðər] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ！

ever could — whether such happiness was possible under heaven !
曾 经 可 以 — 无 论 这 样 的 幸 福 曾 是 可 能 的 在 下 面 天 堂 ！

我当时只想知道，我的爱人是否爱我——她是否能够爱我——这世间是否真有如此幸福！

“ [ju:; jɔ̃] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kɑ:rgoʊ] ?

“ **You remember all that mystery about the cargo ?**
“ 你 记 住 全 部 那 神 秘 关 于 这 货 物 ？

你还记得那批货物的神秘之处吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:ɪd] ['i:gərli] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] [lɪps][soʊ] [dr'vaɪnli] ['pɑ:rtɪd] ！

“ **she continued eagerly , her pretty lips so divinely parted !**
“ 她 持 续 急 切 地 ， 她 漂 亮 的 嘴 唇 所 以 神 圣 地 分 手 了 ！

她急切地继续说道，她那美丽的嘴唇微微张开，宛如仙女下凡！

“ [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['ɡʌnpaʊdər] , “ [sed] [aɪ] , [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

“ **It turned out to be gunpowder , “ said I , still thinking only of her .**
“ 它 转 向 出 去 到 是 火 药 ， “ 说 我 ， 仍 然 思 维 仅 有 的 的 她 。

“原来是火药，”我说，脑子里仍然只有她。

“ [noʊ] — [ɡoʊld] ！ ”

“ **No — gold ! “**
“ 不 — 金 子 ！ ”

“不——是金子！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɡʌnpaʊdər] , “ [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ;

“ **But it was gunpowder , “ I insisted ;**
“ 但 它 曾 是 火 药 ， “ 我 坚 持 ；

“但那是火药，”我坚持说；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə][hæf]

for it was my incorrigible passion for accuracy which had led up to half
为 了 它 曾 是 我 的 不 可 救 药 热 情 为 了 准 确 性 哪 个 有 引 领 向 上 到 一 半

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;

our arguments on the voyage ;
我 们 的 论 点 在 这 航 程 ；

因为正是我对精确性的执着追求，导致了我们在航行途中近一半的争吵；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['i:və][let][em 'i:][ɔ:f] .

but this time Eva let me off .
但 这 时 间 伊 娃 让 我 离 开 。

但这次伊娃放过我了。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ɡoʊld] : [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪɡɪŋz] .

“ **It was also gold : twelve thousand ounces from the diggings .**
“ 它 曾 是 还 金 子 ； 十 二 千 盎 司 从 这 挖 掘 。

“而且还有黄金：从矿场挖出了12000盎司黄金。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['mɪstəri] .
That was the real mystery .
那 曾是 这 真实的 神秘 .

那才是真正的谜团。

[du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [sei] [ju:; jə] ['nevər] [gest] ? "
Do you mean to say you never guessed ? "
做 你 意思是 到 说 你 绝不 猜对了 ? "

你是说你完全没猜到吗？

" [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] [aɪ] ['dɪdnt] ! " [sed] [aɪ] . [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪ'vɜ:rtɪd][maɪ] ['ɪntrəst] [æt; ət][læst] .
" No , by Jove I didn't ! " said I . She had diverted my interest at last .
" 不 , 经过 朱庇特 我 没有 ! " 说 我 . 她 有 改道 我的 兴趣 在 最后的 .

“不，天哪，我没有！”我说。她终于转移了我的注意力。

[aɪ] [æskt] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
I asked her if she had known on board .
我 问 她 如果 她 有 已知 在 木板 .

我问她是否在船上就知情。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['moʊmənt] .
" Not until the last moment .
" 不是 直到 这 最后的 片刻 .

直到最后一刻。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
I found out during the fire .
我 成立 出去 期间 这 火 .

我是在火灾中发现的。

[du:][ju:; jə] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ?
Do you remember when we said good - by ?
做 你 记住 什么时候 我们 说 好的 - 经过 ?

你还记得我们道别的情景吗？

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['telɪŋ] [ju:; jə] [ðen] .
I was nearly telling you then .
我 曾是 几乎 讲述 你 然后 .

我当时差点就告诉你了。

" [dɪd] [aɪ] [rɪ'membər] !
" Did I remember !
" 做过 我 记住 !

“我记得！”

[ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [kʌt] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ;
The very letter of that last interview was cut deep in my heart ;
这 非常 信 的 那 最后的 面试 曾是 切 深的 在 我的 心 ;

那次最后一次面试的信件深深地刺痛了我的心；

[nɑ:t][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [hæd; həd][aɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] [ænd; ænd]
not a sleepless night had I passed without rehearsing it word for word and
不是 一个 失眠 夜晚 有 我 通过了 没有 排练 它 单词 为了 单词 和

[lʊk] [fɔ:r; fər] [lʊk] ;
look for look ;
看 为了 看 ;

我彻夜难眠，一字一句、一字一句地反复练习；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [bli:d]
and sometimes , when sorrow had spent itself , and the heart could bleed
和 有时 , 什么时候 悲哀 有 花费 本身 , 和 这 心 可以 流血
[noʊ] [mɔ:r] ,
no more ,
不 更多的 ,

有时, 当悲伤耗尽, 心已无法再流血时,

[veɪn] [gri:f] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈveɪnər] [spekjuˈleɪ(ə)n] ,
vain grief had given place to vainer speculation ,
徒劳 悲伤 有 给定 地方 到 虚荣的 推测 ,
徒劳的悲伤让位于更加徒劳的臆测。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] ['weɪkfl] [breɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
and I had cudgelled my wakeful brains for the meaning of the new
和 我 有 用棍棒击打 我的 清醒 大脑 为了 这 意义 的 这 新的
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hɔ:rər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
and subtle horror which I had read in my darling's eyes at the last .
和 微妙的 恐怖 哪个 我 有 读 在 我的 亲爱的 眼睛 在 这 最后的 .
我曾苦苦思索, 试图理解我最后从爱人的眼中读出的那种新的、微妙的恐惧的含义。

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [brɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [traɪb] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
Now I understood ; and the one explanation brought such a tribe in its train ,
现在 我 理解 ; 和 这 一 解释 带来 这样的 一个 部落 在 它是 火车 ,
现在我明白了; 而这唯一的解释, 也带来了这样一个部落。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['perələs] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [fərˈɡɑ:tn] [ɪn]
that even the perilous ecstasy of the present moment was temporarily forgotten in
那 甚至 这 危险的 狂喜 的 这 展示 片刻 曾是 暂时地 被遗忘的 在
[ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l][pæst] .
the horrible past .
这 可怕 过去的 .
甚至连当下这危险的狂喜, 也在可怕的过去中暂时被遗忘了。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][em 'i:][ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ] !
" **Now I know why they wouldn't have me in the gig !**
" 现在 我 知道 为什么 他们 不会 有 我 在 这 演出 !
“现在我知道他们为什么不让我参加这个演出了!”

" [aɪ] [kraɪd] ['sɔ:ftli] .
" **I cried softly .**
" 我 哭 轻轻 .
我轻轻地哭了起来。

" [ʃi; ji] ['kærid] [fɔ:r] ['hevi] [menz] [wert] [ɪn][ɡoʊld] . "
" **She carried four heavy men's weight in gold . "**
" 她 携带 四 重的 男士 重量 在 金子 . "
“她背负着相当于四个成年男子体重的黄金。”

" [wen] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd] [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:] [ə'bo:rd] ? "
" **When on earth did they get it aboard ? "**
" 什么时候 在 地球 做过 他们 得到 它 船上 ? "
“他们到底是什么时候把它弄上船的? ”

" [ɪn] [prəˈvɪz(ə)n][bɑ:ksɪz][æt; ət][ðə; ði][læst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər]
" **In provision boxes at the last ; but they had been filling the boxes for**
" 在 条款 盒子 在 这 最后的 ; 但 他们 有 到过 填充 这 盒子 为了
[wi:ks] . "
weeks . "
周 . "
“最后装在了物资箱里; 但他们已经装箱好几个星期了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] !
“ **Why , I saw them doing it !**
“ 为什么 , 我 锯 他们 正在做 它 ！

“我亲眼看到他们这么做的！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 ．

我哭了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɡɪɡ] ?
“ **But what about the gig ?**
“ 但 什么 关于 这 演出 ？

“但是演出怎么办？ ”

[huː] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] ?
Who picked you up ?
WHO 挑选 你 向上 ？

谁来接你了？

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['nɒtəb(ə)l]
“ **She was watching that open door once more , and she answered with notable**
“ 她 曾是 观看 那 打开 门 一次 更多的 , 和 她 回答 和 值得注意的
[ɪn'dɪfrəns] , “ ['mɪstər] . ['rætreɪ] . “
indifference , “ Mr . Rattray . “
漠不关心 , “ 先生 . 鼠笼 . “

她再次注视着那扇敞开的门，然后漫不经心地回答道：“拉特雷先生。”

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [kə'nek(ə)n] ! “ [sed] [aɪ] ;
“ **So that's the connection ! “ said I ;**
“ 所以 那就是 这 联系 ！ “ 说 我 ；

“原来这就是联系！ ”我说；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [wʌt] [sər'praɪzd] [em 'iː] [moʊst] .
and I think its very simplicity was what surprised me most .
和 我 思考 它是 非常 简单 曾是 什么 惊讶 我 最多 ．

而我认为它的简洁性最令我感到惊讶。

“ [jes] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [æt; ət] [ə'senʃn] . “
“ **Yes ; he was waiting for us at Ascension . “**
“ 是的 ； 他 曾是 等待 为了 我们 在 升天 ． “

“是的，他一直在圣母升天医院等我们。”

“ [ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ? “
“ **Then it was all arranged ? “**
“ 然后 它 曾是 全部 安排 ？ “

“那么一切都是安排好的吗？ ”

“ ['evri] ['diːteɪl] . “
“ **Every detail . “**
“ 每一个 细节 ． “

“每一个细节。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['blækɡɑːrd] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! “
“ **And this young blackguard is as bad as any of them ! “**
“ 和 这 年轻的 混蛋 是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 ！ “

“而这个小恶棍和他们一样坏！ ”

“ [wɜːrs] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['brevəti] .
“ **Worse , “ said she , with bitter brevity .**
“ 更糟 , “ 说 她 , 和 苦的 简洁 ．

“更糟了，”她简短而苦涩地说。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ][hɑːrd][bʌt; bət][wʌns] ,
Nor had I ever seen her look so hard but once ,
也不 有 我 曾经 已见 她 看 所以 难的 但 一次 ;

除了那一次,我从未见过她如此认真地寻找过。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈdʒʌstɪs] [hɔːl] ,
and that was the night before in the old justice hall ,
和 那 曾是 这 夜晚 前 在 这 老的 正义 大厅 ;

那是前一天晚上在旧司法大楼发生的事。

[wen] [fiː; fi][toʊld] [ˈrætreɪ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when she told Rattray her opinion of him to his face .
什么时候 她 讲述 鼠笼 她 观点 的 他 到 他的 脸 ;

她当面告诉了拉特雷他对她的看法。

[fiː; fi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋɡri] [flʌ] , [ðə; ði] [seɪm] [set] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] [vɔɪs] ;
She had now the same angry flush , the same set mouth and scornful voice ;
她 有 现在 这 相同的 生气的 冲洗 ; 这 相同的 放 嘴 和 轻蔑的 嗓音 ;

她现在脸上又有了同样的愤怒红晕,嘴唇紧抿,语气也同样轻蔑;

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt][fiː; fi][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] ,
and I took it finally into my head that she was unjust to the poor devil ,
和 我 采取 它 最后 进入 我的 头 那 她 曾是 不公正 到 这 贫穷的 魔鬼 ;

我最终还是明白了,她对那个可怜的孩子太不公平了。

[ˈvɪlən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
villain though he was .
恶棍 尽管 他 曾是 ;

虽然他是个反派。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
With all his villainy I declined to believe him as bad as the others .
和 全部 他的 邪恶 我 拒绝 到 相信 他 作为 坏的 作为 这 其他的 ;

尽管他作恶多端,但我还是不愿相信他和其他人一样邪恶。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ][ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
I told her so in as many words .
我 讲述 她 所以 在 作为 许多 字 ;

我把这些话都告诉她了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːɪŋ][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
And in a moment we were arguing as though we were back on the

[ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

Lady Jermyn with nothing else to do .
女士 杰明 和 没有什么 别的 到 做 ;

转眼间,我们就像回到了“杰明夫人号”上,无所事事地争论起来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ədˈmaɪər] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmɜːdəz] [ænd; ənd] [θiːvz] , ” [sed] [ˈiːvə] .
“ **You may admire wholesale murderers and thieves** , ” **said Eva** .
“ 你 可能 钦佩 批发的 杀人犯 和 窃贼 ; ” 说 伊娃 ;

“你或许会欣赏那些杀人如麻的恶棍和窃贼,”伊娃说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] . ”
“ **I do not** . ”
“ 我 做 不是 ; ”

“我没有。”

“ [nɔːr][aɪ] . [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
“ **Nor I . My point is simply that this one is not as bad as the rest** .
“ 也不 我 ; 我的 观点 是 简单地 那 这 一 是 不是 作为 坏的 作为 这 休息 ;

“我也不是。我的意思是,这个没有其他的那么糟糕。”

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [glæd][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [wen] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ] [nu:]
I believe he was really glad for my sake when he discovered that I knew
我 相信 他 曾是 真的 高兴的 为了 我的 清酒 什么时候 他 发现 那 我 知道
[ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] .
nothing of the villainy .
没有什么 的 这 邪恶 .

我相信，当他发现我对那些恶行一无所知时，他真的为我感到高兴。

[kʌm] [naʊ] , [hæz; həz][hi:; hi][ˈevər] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈvaɪələns] ? "
Come now , has he ever offered you any personal violence ? "
来 现在 , 有 他 曾经 提供 你 任何 个人的 暴力 ? "
拜托，他有没有对你动过手？

" [ˌem ˈi:] ?
" **Me ?**
" 我 ?
" 我？

[ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] ?
Mr . Rattray ?
先生 . 鼠笼 ?
拉特雷先生？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][na:t] , [ɪnˈdi:d] ! "
I should hope not , indeed ! "
我 应该 希望 不是 , 的确 ! "
我希望不会！

" [hæz; həz][hi:; hi][ˈnevər] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈeni] ? "
" **Has he never saved you from any ? "**
" 有 他 绝不 已保存 你 从 任何 ? "
“他难道从来没救过你吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I — I don't know . "**
" 我 — 我 不 知道 . "
“我.....我不知道。”

" [ðen] [aɪ][du:] .
" **Then I do .**
" 然后 我 做 .
“那我照做。”

[wen] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [baɪ]
When you left them last night there was some talk of bringing you back by
什么时候 你 左边 他们 最后的 夜晚 那里 曾是 一些 讲话 的 带来 你 后退 经过
[fɔ:rs] .
force .
力量 .

你昨晚离开他们的时候，他们还在讨论要强行把你带回来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hu:] [səˈdʒestɪd] [ðæt] — [ænd; ənd] [hu:] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
You can guess who suggested that — and who set his face against it and
你 能 猜测 WHO 建议 那 — 和 WHO 放 他的 脸 反对 它 和
[gɔ:t][hɪz; ɪz] [wei] .
got his way .
得到 他的 方式 .

你可以猜到是谁提出的这个建议——以及是谁坚决反对并最终如愿以偿。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈrætreɪ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [pæst] . "
You would think the better of Rattray had you heard what passed . "
你 会 思考 这 更好的 的 鼠笼 有 你 听到 什么 通过了 . "
如果你听闻事情经过，你肯定会对拉特雷刮目相看。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“ Should I ?

“ 应该 我 ?

我应该吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hæf] [ˈiːgərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [æt; ət][em ˈiː] ;

“ she asked half eagerly , as she looked quickly round at me ;

“ 她 问 一半 急切地 , 作为 她 看起来 迅速地 圆形的 在 我 ;

她半是急切地问道，同时迅速地环顾四周看着我；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] .

and suddenly I saw her eyes fill .

和 突然 我 锯 她 眼睛 充满 .

突然，我看到她的眼眶湿润了。

“ [oʊ] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?

“ Oh , why will you speak about him ?

“ 哦 , 为什么 将要 你 说话 关于 他 ?

“哦，你为什么要谈论他呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] .

“ she burst out .

“ 她 爆裂 出去 .

她突然喊道。

“ [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] , [ənˈles] [ɪts] [tuː; tə][goʊ] [əˈgenst] [em ˈiː] ,

“ Why must you defend him , unless it's to go against me ,

“ 为什么 必须 你 保卫 他 , 除非 它是 到 去 反对 我 ,

“除非是为了与我作对，否则你为什么要维护他？ ”

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] !

as you always did and always will !

作为 你 总是 做过 和 总是 将要 !

就像你一直以来那样，而且以后也会一直那样！

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈenɪbəːdi] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˈnevər] !

I never knew anybody like you — never !

我 绝不 知道 任何人 喜欢 你 — 绝不 !

我从未见过像你这样的人——从来没有！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [retʃɪz] ,

I want you to take me away from these wretches ,

我 想 你 到 拿 我 离开 从 这些 可怜虫 ,

我希望你带我离开这些恶人，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðem; ðəm] ! “

and all you do is to defend them ! “

和 全部 你 做 是 到 保卫 他们 ! “

而你却一直在维护他们！

“ [nɑːt] [ɔːl] , “ [sed] [aɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn] [maɪn] .

“ Not all , said I , clasping her hand warmly in mine .

“ 不是 全部 , “ 说 我 , 紧握 她 手 热情地 在 矿 .

“并非全部，”我说着，热情地握住了她的手。

“ [nɑːt] [ɔːl] — [nɑːt] [ɔːl] !

“ Not all — not all !

“ 不是 全部 — 不是 全部 !

“并非所有——并非所有！ ”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈnevər] [fɪr] ;

I will take you away from them , never fear ;

我 将要 拿 你 离开 从 他们 , 绝不 害怕 ;

我会带你离开他们，不要害怕；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˈaʊər][gɔ:d][grænt][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ˈevər] ! "
 in another hour God grant you may be out of their reach for ever ! "
 在 其他 小时 上帝 授予 你 可能 是 出去 的 他们的 抵达 为了 曾经 ! "

再过一个小时，愿上帝保佑，你就能永远摆脱他们的魔爪了！

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][goʊ] ?
 But where are we to go ?
 " 但 在哪里 是 我们 到 去 ?

但我们该去哪里呢？

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈwaɪldli] .
 she whispered wildly .
 " 她 低声说道 疯狂地 .

她疯狂地低语道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
 What are you to do with me ?
 " 什么 是 你 到 做 和 我 ?

“你们打算拿我怎么办？”

[ɔ:l][maɪ] [frendz] [θɪŋk] [em 'i:] [ded] ,
 All my friends think me dead ,
 全部 我的 朋友们 思考 我 死的 ,

我的朋友都以为我死了。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][,aɪ 'ti:] [wəd] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] . "
 and if they knew I was not it would all come out . "
 和 如果 他们 知道 我 曾是 不是 它 会 全部 来 出去 . "

如果他们知道我不是，一切都会真相大白的。

" [soʊ][,aɪ 'ti:][,æɪ; ʃəl] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
 So it shall , " said I ; " the sooner the better ;
 " 所以 它 将 , " 说 我 ; " 这 很快 这 更好的 ;

“那就这样吧,”我说; “越快越好;

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [wei] [,aɪ 'ti:] [wəd] [ɔ:l][bi:; bi][aʊt] [ɔ:l'redi] .
 if I'd had my way it would all be out already .
 如果 ID 有 我的 方式 它 会 全部 是 出去 已经 .

如果由我做主，一切都已经公开了。

" [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [jet] , [maɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
 I see her yet , my passionate darling , as she turned upon me ,
 " 我 看 她 然而 , 我的 热情的 亲爱的 , 作为 她 转向 之上 我 ,

“我仿佛还能看见她，我热情似火的爱人，她转身背叛我的样子。”

[ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə:][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [waɪt] [mu:n] .
 whiter than the full white moon .
 更白 比 这 满的 白色的 月亮 .

比满月还要白。

" [ˈmɪstər] . [koʊl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
 Mr . Cole , " said she ,
 " 先生 . 油菜 , " 说 她 ,

“科尔先生,”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][ˈseɪkrɪd] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
 you must give me your sacred promise that so far as you are concerned ,
 " 你 必须 给 我 你的 神圣 承诺 那 所以 远的 作为 你 是 担心的 ,

你必须向我做出神圣的承诺，就你而言，

[,aɪ 'ti:][,æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ɔ:l] ! "
 it shall never come out at all ! "
 它 将 绝不 来 出去 在 全部 ! "

它永远不会被公开！

“ [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [kənˈspɪrəsi] ?
“ **This monstrous conspiracy** ?
” 这 滔天 阴谋 ?

“这个骇人听闻的阴谋？

[ðɪs] [kəʊld] [ˈblʌdɪd] [ˈmæsəkər] ?
This cold blooded massacre ?
这 寒冷的 血腥 屠杀 ?

这场冷血屠杀？

“ [ænd; ənd][aɪ] [kraʊtʃt] [əˈgæst] .
“ **And I crouched aghast** .
” 和 我 蹲着 惊愕 .

我惊恐地蹲了下来。

“ [jes] ; [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
“ **Yes ; it could do no good ; and , at any rate ,**
” 是的 ; 它 可以 做 不 好的 ; 和 , 在 任何 速度 ;

“是的；这样做没有任何好处；而且，无论如何，

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . “
unless you promise I remain where I am . ”
除非 你 承诺 我 保持 在哪里 我 是 . ”

除非你保证我会留在原地。

“ [ɪn][ðər; ðər][hændz] ? “
“ **In their hands** ? “
” 在 他们的 双手 ? ”

“在他们手中？ ”

“ [dɪˈsaɪdɪdli] — [tuː; tə][wɔːrɪn][ðəm; ðəm][ɪn] [taɪm] .
“ **Decidedly — to warn them in time** .
” 绝对地 — 到 警告 他们 在 时间 .

“果断地——要及时警告他们。”

[liːv] [ðəm; ðəm][aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [bɪˈtreɪ] [ðəm; ðəm] — [ˈnevər] !
Leave them I would , but betray them — never !
离开 他们 我 会 , 但 背叛 他们 — 绝不 !

我会离开他们，但绝不背叛他们！

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
“ **What could I say** ?
” 什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

[wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [soʊ] [ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]
What choice had I in the face of an alternative so headstrong and so
什么 选择 有 我 在 这 脸 的 一个 选择 所以 固执己见 和 所以

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ?
unreasonable ?
不合理 ?

面对如此固执己见、如此不合理的选择，我还有什么别的选择呢？

[tuː; tə][ˈreskjʊː][ˈiːvə][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈmɪskriːənts] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let] [ˈevri] [ˈmæɪlɪfæktər] [ɪn][ðə; ði]
To rescue Eva from these miscreants I would have let every malefactor in the
到 救援 伊娃 从 这些 恶棍 我 会 有 让 每一个 作恶者 在 这

[ˈkʌntri] [goʊ] [ʌnˈskeɪðd] :
country go unscathed :
国家 去 毫发无损 :

为了从这些恶棍手中救出伊娃，我宁愿放过全国所有的作恶者：

[jet] [ðə; ði] [kən'di(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
yet the condition was a hard one ; and , as I hesitated ,
然而 这 状况 曾是 一个 难的 一 ； 和 ； 作为 我 犹豫了一下 ；
然而，这个条件很苛刻；而且，当我犹豫不决时，

[maɪ] [lʌv] [went][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [tu:; tə][em 'i:] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
my love went on her knees to me , there in the moonlight among the
我的 爱 去 在 她 膝盖 到 我 ， 那里 在 这 月光 之中 这
[ˌrɒdə'dendɹənz] .
rhododendrons .
杜鹃花
在月光下的杜鹃花丛中，我的爱人跪倒在我面前。

“ [ˈprɑ:mɪs] — [ˈprɑ:mɪs] — ɔ:r[ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] !
“ **Promise — promise — or you will kill me !**
” 承诺 — 承诺 — 或者 你 将要 杀 我 ！
“答应我——答应我——否则你会杀了我！ ”

“ [fi:; fi] [gɑ:spt] .
“ **she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

“ [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] ['rɪtʃli] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][tɔ:rn][ɪn]['lɪt(ə)] ['pi:sɪz] [ðæn; ðən] —
“ **They may deserve it richly , but I would rather be torn in little pieces than —**
” 他们 可能 应得 它 丰富 ， 但 我 会 相当 是 撕裂 在 小的 件 比 —
[ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm] — [hæŋd] ！ “
than have them — hanged ! ”
比 有 他们 — 绞刑 ！ ”
“他们或许罪有应得，但我宁愿被撕成碎片，也不愿看到他们被绞死！ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
“ **It is too good for most of them . ”**
” 它 是 也 好的 为了 最多 的 他们 ！ ”
“对他们大多数人来说，这太好了。”

“ [ˈprɑ:mɪs] ！ “
“ **Promise ！ ”**
” 承诺 ！ ”
“承诺！ ”

“ [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ？ “
“ **To hold my tongue about them all ？ ”**
” 到 抓住 我的 舌头 关于 他们 全部 ？ ”
“难道我要对他们所有人保持沉默吗？ ”

“ [jes] — [ˈprɑ:mɪs] ！ “
“ **Yes — promise ！ ”**
” 是的 — 承诺 ！ ”
“是的——我保证！ ”

“ [ˈprɑ:mɪs] ！ “
“ **Promise ！ ”**
” 承诺 ！ ”
“承诺！ ”

“ [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; livz][wɜ:r; wər] ['sækrɪfaɪst] — “
“ **When a hundred lives were sacrificed — ”**
” 什么时候 一个 百 生活 是 牺牲 — ”
“当一百条生命被牺牲时——”

“ [ˈprɑːmɪs] ！ ”
“ **Promise** ！ ”
“ 承诺 ！ ”

“承诺！ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] ， ” [aɪ] [sed] ．
“ **I can't** ， ” **I said** ．
“ 我 不能 ， ” 我 说 ．

“我不能，”我说。

“ [ɪts] [rɔːŋ] ． ”
“ **It's wrong** ． ”
“ 它是 错误的 ． ”

“这是错误的。”

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] ！
“ **Then good - by** ！
“ 然后 好的 - 经过 ！

“那么再见！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ， ['staːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] ．
“ **she cried** ， **starting to her feet** ．
“ 她 哭 ， 开始 到 她 脚 ．

她哭着站了起来。

“ [noʊ] — [noʊ] — ” [ænd; ɛnd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][hænd] ．
“ **No — no — ” and I caught her hand** ．
“ 不 — 不 — ” 和 我 捕捉 她 手 ．

“不——不——”我抓住了她的手。

“ [wel] ， [ðen] ？ ”
“ **Well , then ?** ”
“ 出色地 ， 然后 ？ ”

“那么，是吗？ ”

“ [aɪ] — [ˈprɑːmɪs] ．
“ **I — promise** ．
“ 我 — 承诺 ．

“我保证。

“ [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] ．
“ **CHAPTER XV** ．
“ 章 十五 ．

“第十五章

[fɜːrst] [blʌd]
FIRST BLOOD
第一的 血

第一滴血

[soʊ][aɪ] [baʊnd] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈsiːkrəsi] [fɔːr; fər][ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [seɪk] ， [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ]
So I bound myself to a guilty secrecy for Eva's sake , to save her
所以 我 边界 我 到 一个 有罪的 保密 为了 伊娃的 清酒 ， 到 节省 她
[frʌm; frəm] [ðɪːz] [retʃɪz] ，
from these wretches ，
从 这些 可怜虫 ，

为了伊娃，为了把她从这些恶人手中救出来，我甘愿背负罪恶的秘密。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ， [tuː; tə][wɪn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][maɪˈself] ．
or if you will , to win her for myself ．
或者如果 你 将要 ， 到 赢 她 为了 我 ．

或者，如果你愿意的话，我想赢得她的芳心。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ 'tiː] [straɪk] [em 'iː] [æz; əz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] ,
Nor did it strike me as very strange , after a moment's reflection ,
也不 做过 它 罢工 我 作为 非常 奇怪的 , 后 一个 瞬间 反射 ,
稍加思考后, 我也不觉得这很奇怪。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'siːd] [ðʌs] [ˈɜːrniːstli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bænd] [ˈhedɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðəːz]
that she should intercede thus earnestly for a band headed by her own mother's
那 她 应该 说情 因此 切实 为了 一个 乐队 标题 经过 她 自己的 母亲的
[ˈwɪdʊə] ,
widower ,
鳏夫 ,

她竟然如此恳切地为一支由她母亲的遗孀领导的队伍求情,
[praɪm] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
prime scoundrel of them all though she knew him to be .
主要的 恶棍 的 他们 全部 尽管 她 知道 他 到 是 .

尽管她知道他是所有人中最卑鄙无耻的, 但她仍然认为他是其中最卑鄙无耻的。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪntər'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
The only surprise was that she had not interceded in his name ; that I should
这 仅有的 惊喜 曾是 那 她 有 不是 介入 在 他的 姓名 ; 那 我 应该
[hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] ,
have forgotten ,
有 被遗忘的 ,

唯一让我感到意外的是, 她没有为他求情; 而我竟然忘记了这一点。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [em 'iː] [tuː; tə] [fərˈɡet] ,
and she should have allowed me to forget ,
和 她 应该 有 允许 我 到 忘记 ,
她本该让我忘记这一切的。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] .
the very existence of so indisputable a claim upon her loyalty .
这 非常 存在 的 所以 无可争议的 一个 宣称 之上 她 忠诚 .
如此无可辩驳的忠诚要求本身就足以证明这一点。

[ðɪs] , [haʊˈevər] ,
This , however ,
这 , 然而 ,

然而,

[meɪd] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈɡrætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]
made it a little difficult to understand the hysterical gratitude with which my
制成 它 一个 小的 难的 到 理解 这 歇斯底里的 感激 和 哪个 我的
[ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .
unwilling promise was received .
不情愿 承诺 曾是 已收到 .

这让我有点难以理解, 为什么人们会对我勉强做出的承诺表现出如此歇斯底里的感激之情。

[pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Poor darling !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [rɪˈliːf] .
she was beside herself with sheer relief .
她 曾是 旁 她自己 和 透明 宽慰 .
她如释重负, 欣喜若狂。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪp] [brɪˈfɔːr] .
She wept as I had never seen her weep before .
她 哭泣 作为 我 有 绝不 已见 她 哭泣 前 .
她哭得撕心裂肺, 我以前从未见过她这样哭过。

[ʃiː, ʃi] [siːzd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kɪst] [maɪ][hændz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [kæəd] [wʌt]
She seized and even kissed my hands , as one who neither knew nor cared what
她 查获 和 甚至 亲吻 我的 双手 , 作为 一 WHO 两者都不 知道 也不 关心 什么

[ʃiː, ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

她一把抓住我的手，甚至亲吻了我的手，仿佛既不知道自己在做什么，也毫不在意。

[sərˈpraɪzɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [pæst]
surprising me so much by her emotion that this expression of it passed
奇怪 我 所以 很多 经过 她 情感 那 这 表达 的 它 通过了

[ʌnˈhiːdɪd] .
unheeded .
无人理会 .

她的情绪如此出乎我的意料，以至于我竟然没有注意到。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [frend] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] .
I was the best friend she had ever had .
我 曾是 这 最好的 朋友 她 有 曾经 有 .

我曾是她最好的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [ɡʊd] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə][em ˈiː] ;
I was her one good friend in all the world ; she would trust herself to me ;
我 曾是 她 一 好的 朋友 在 全部 这 世界 ; 她 会 相信 她自己 到 我 ;

我是她在这个世界上唯一的好朋友；她会把自己的一切都托付给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and if I would but take her to the convent where she had been
和 如果 我 会 但 拿 她 到 这 修道院 在哪里 她 有 到过

[brɔːt] [ʌp] ,
brought up ,
带来 向上 ,

如果我能把她送回她从小长大的修道院，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri]
she would pray for me there until her death , but that would not be very
她 会 祈祷 为了 我 那里 直到 她 死亡 , 但 那 会 不是 是 非常

[lɔːŋ] .
long .
长的 .

她会在那里为我祈祷，直到她去世，但那不会持续太久。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈfjuːzd] [em ˈiː] [ˈʌtərli] ;
All of which confused me utterly ;
全部 的 哪个 使困惑 我 完全地 ;

这一切都让我彻底困惑了；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈbreɪkdaʊn] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [nɜːrv] [ænd; ənd]
it seemed an inexplicable breakdown in one who had shown such nerve and
它 似乎 一个 无法解释的 分解 在 一 WHO 有 所示 这样的 神经 和

[ˈkɜːrɪdʒ] [hɪðərˈtuː] ,
courage hitherto ,
勇气 迄今为止 ,

对于一个此前一直表现得如此沉着冷静、勇敢无畏的人来说，这似乎是一种无法解释的崩溃。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhɑːrti] [ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdæmnəbl] [ˈsaːntuːs] .
and so hearty a loathing for that damnable Santos .
和 所以 爽朗 一个 厌恶 为了 那 该死的 桑托斯 .

对那个该死的桑托斯，我恨之入骨。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [fər'seɪkən] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʊkt] [noʊ]
So completely had her presence of mind forsaken her that she looked no
所以 完全地 有 她 在场 的 头脑 被遗弃的 她 那 她 看起来 不
[ɔːŋgər] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [hɪðər'tuː] .
longer where she had been gazing hitherto .
更长 在哪里 她 有 到过 凝视 迄今为止 .
她完全失去了理智，不再看向之前一直注视的地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sɔː] [hoʊ'zeɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ]
And thus it was that neither of us saw José until we heard him calling
和 因此 它 曾是 那 两者都不 的 我们 锯 何塞 直到 我们 听到 他 呼叫
,
.
,
因此，直到听到何塞的呼喊声，我们俩才看到他。

“ [sɪ'njɔːrə] ['iːvɑː] ! [sɪ'njɔːrə] ['iːvɑː] !
” **Senhora Evah ! Senhora Evah !**
” 塞尼奥拉 伊娃 ! 塞尼奥拉 伊娃 !
“伊娃女士！伊娃女士！
” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ræpɪd] ['sentənsɪz] [ɪn] [pɔːrtʃuːɡiːz] .
” **with some rapid sentences in Portuguese .**
” 和 一些 迅速的 句子 在 葡萄牙语 .
“用几句快速的葡萄牙语句子。”

“ [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , ['kraʊtɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd]
” **Now is our time , ” I whispered , crouching lower and clasping a small hand**
” 现在 是 我们的 时间 , ” 我 低声说道 , 蹲伏 降低 和 紧握 一个 小的 手
[ɡɔːn] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .
gone suddenly cold .
已消失 突然 寒冷的 .
“现在是我们的时刻了,”我低声说道，蹲下身子，握住一只突然变得冰冷的小手。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
” **Think of nothing now but getting out of this .**
” 思考 的 没有什么 现在 但 获得 出去 的 这 .
“现在什么都别想，只想尽快离开这里。”
[aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] ;
I'll keep my word once we are out ;
患病的 保持 我的 单词 一次 我们 是 出去 ;
一旦我们出去，我一定会信守承诺；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [tɔɪ] [ðæts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [get] [juː 'es] [aʊt] .
and here's the toy that's going to get us out .
和 这里是 这 玩具 那就是 去 到 得到 我们 出去 .
这就是能带我们出去的玩具。
” [ænd; ənd][aɪ] [prə'duːst] [maɪ] [diːn] [ænd; ənd]['ædəmz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['relɪʃ] .
” **And I produced my Deane and Adams with no small relish .**
” 和 我 生产 我的 迪恩 和 亚当斯 和 不 小的 尽情享受 .
“我兴致勃勃地拿出了我的迪恩和亚当斯。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌstfl] ['preʃər] [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] ;
A little trustful pressure was my answer and my reward ;
一个 小的 值得信赖的 压力 曾是 我的 回答 和 我的 报酬 ;
一点点信任的压力就是我的答案，也是我的回报；
['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [blæk] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [ɪn] ['evɪdənt] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
meanwhile the black was singing out lustily in evident suspicion and alarm .
同时 这 黑色的 曾是 歌唱 出去 热情地 在 明显 怀疑 和 警报 .
与此同时，黑人发出响亮的叫声，显然充满了怀疑和惊恐。

“ [hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ” ['wɪspəd] ['i:və] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
“ He says they are coming back , ” whispered Eva ; “ but that's impossible . ”
“ 他 说道 他们 是 未来 后退 , ” 低声说道 伊娃 ; “ 但 那就是 不可能的 . ”
“ 他说他们会回来的 , ”伊娃低声说 , “但这不可能。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”
“ 为什么 ? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hi:; hi] ['kʊdnt] [si:] [ðem; ðəm] ,
“ Because if they were he couldn't see them ,
“ 因为 如果 他们 是 他 不能 看 他们 ,
“ 因为即使他们存在 , 他也看不见他们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and if he heard them he would be frightened of their hearing him .
和 如果 他 听到 他们 他 会 是 害怕 的 他们的 听力 他 .
如果他听到了他们的声音 , 他会害怕他们也听到他的声音。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] !
But here he comes !
但 这里 他 来 !
但他来了 !

“ [ə; eɪ] ['ʌflɪŋ] [kwɪk] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ; [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['grʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [θrets] ;
“ A shuffling quick step on the path ; a running grumble of unmistakable threats ;
“ 一个 洗牌 快的 步 在 这 小路 ; 一个 跑步 叽 的 毋庸置疑 威胁 ;
“小路上的匆匆脚步 ; 奔跑中传来不容置疑的威胁声 ;

[ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] ['mu:nlɪt] ['fɪgjər] [si:n] [ɪn] [ɡlɪmpsɪz] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] , ['veri]
a shambling moonlit figure seen in glimpses through the leaves , very
一个 蹒跚 月光洒在身上 , 映照皎洁的月光。 数字 已见 在 惊鸿一瞥 通过 这 树叶 , 非常
[nɪr] [ju: 'es][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
near us for an instant ,
靠近 我们 为了 一个 立即的 ,
月光下 , 一个蹒跚的身影透过树叶隐约可见 , 就在我们附近 , 一瞬间。

[ðen] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['haɪdɪŋ]
then hidden by the shrubbery as he passed within a few yards of our hiding
然后 隐 经过 这 灌木 作为 他 通过了 之内 一个 很少 码 的 我们的 隐藏
- [pleɪs] .
- place :
- 地方 .
然后 , 当他经过离我们藏身之处几码远的地方时 , 他躲进了灌木丛中。

[ə; eɪ][dɪ,mɪnju'endʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [steps] ; [ðen] [ə; eɪ] ['kə:sɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ['sævɪdʒ] [æt; ət][wʌŋ]
A diminuendo of the shuffling steps ; then a cursing , frightened savage at one
一个 逐渐减弱 的 这 洗牌 步骤 ; 然后 一个 咒骂 , 害怕 野蛮的 在 一
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɒdə'dendɾənz] ,
end of the rhododendrons ,
结尾 的 这 杜鹃花 ,
脚步声渐渐减弱 ; 然后 , 杜鹃花丛的一端传来一个惊恐的、咒骂的野蛮人的声音。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] ['sti:lɪŋ] [ʌʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [bent] [kwaɪt] ['dʌb(ə)l]
and we two stealing out at the other , hand in hand , and bent quite double
和 我们 二 偷窃 出去 在 这 其他 , 手 在 手 , 和 弯曲 相当 双倍的
,
.
,
我们俩手牵着手 , 弯着腰 , 偷偷溜了出去。

[ˈɪntuː;][ðə; ði] [lɔːŋ] [nɪˈglected] [græs] .
into the long neglected grass .
进入 这 长的 被忽视的 草 .

走进那片荒芜的长草丛。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
” Can you run for it ?
” 能 你 跑步 为了 它 ?

你能跑得动吗？

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] .
” I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fæst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi][trɪp] . -
” Yes , but not too fast , for fear we trip . '
” 是的 , 但 不是 也 快速地 , 为了 害怕 我们 旅行 . -

“是的，但不要太快，以免绊倒。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] !
” Come on , then !
” 来 在 , 然后 !

“来吧！ ”

“ [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [gruː] [ˈgreɪtər] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] .
” The lighted open doorway grew greater at every stride .
” 这 照明 打开 门口 生长 更大的 在 每一个 步幅 .

“每走一步，那扇灯火通明的敞开的大门就显得更大一些。”

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [siːn] [juː ˈes] [jet] — “
” He hasn't seen us yet — “
” 他 还没有 已见 我们 然而 — “

“他还没看到我们——”

“ [noʊ] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈθretnɪŋ] [em ˈiː] [stɪl] . “
” No , I hear him threatening me still . “
” 不 , 我 听到 他 威胁 我 仍然 . “

“不，我仍然能听到他威胁我的声音。”

“ [naʊ] [hiː; hi][hæz; hæz] , [ðoʊ] !
” Now he has , though !
” 现在 他 有 , 尽管 !

“不过，他现在已经做到了！ ”

“ [ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ðə; ði][fækt] ,
” A wild whoop proclaimed the fact ,
” 一个 荒野 哇哦 宣布 这 事实 ,

一声狂野的欢呼宣告了这一事实，

[ænd; ænd] [ˈʌpraɪt] [wiː; wi] [tɔːr] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [θruː] [ðə; ði][læst] [ten] [ˈjaːdz] [ʌv; əv] [græs] ,
and upright we tore at top speed through the last ten yards of grass ,
和 直立 我们 撕裂 在 顶部 速度 通过 这 最后的 十 码 的 草 ,

我们直立着，以最快的速度冲过最后十码的草地。

[waɪ] [ðə; ði] [blæk] [rʌft] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [pæðz] ,
while the black rushed down one of the side paths ,
尽管 这 黑色的 匆忙 向下 一 的 这 边 路径 ,

黑衣人沿着其中一条小路飞奔而下。

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈɔːdəbli] [ɑːn][juː ˈes][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetər] [graʊnd] .
gaining audibly on us over the better ground .
获得 可听见的 在 我们 超过 这 更好的 地面 .

在地势较好的地方，他们明显地向我们逼近。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][stɑːrt][hæd; həd] [seɪvd] [juː ˈes] ,
But our start had saved us ,
但 我们的 开始 有 已保存 我们 ;
但正是我们的开局拯救了我们。
[ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [steps] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ;
and we flew up the steps as his feet ceased to clatter on the path ;
和 我们 飞翔 向上 这 步骤 作为 他的 脚 停止 到 哒 在 这 小路 ;
他的脚步声不再在路上响起，我们便飞快地跑上台阶；
[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
he had plunged into the grass to cut off the corner .
他 有 暴跌 进入 这 草 到 切 离开 这 角落 .
他猛地冲进草地，抄近路。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !
“感谢上帝！
[kraɪd] [ˈiːvə] .
“ cried Eva .
“ 哭 伊娃 .
“伊娃喊道。”

“ [naʊ] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [kwɪk] .
“ Now shut it quick .
“ 现在 关闭 它 快的 .
“现在赶紧关上它。”
[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [swʌŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈklætər] , [ænd; ənd][ˈiːvə] [siːzd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
“ The great door swung home with a mighty clatter , and Eva seized the key in
“ 这 伟大的 门 摇摆 家 和 一个 强大的 哒 , 和 伊娃 查获 这 钥匙 在
[bəʊθ][hændz] .
both hands .
两个都 双手 .
“大门砰的一声巨响关上了，伊娃双手紧紧抓住了钥匙。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn][aɪ ˈtiː] !
“ I can't turn it !
“ 我 不能 转动 它 !
“我转不动它！ ”
[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [aɪ][wʌz; wəz]
“ To lose a second was to take a life , and unconsciously I was
“ 到 失去 一个 第二 曾是 到 拿 一个 生活 , 和 不知不觉 我 曾是
[ˈstɪkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
sticking at that ,
粘性 在 那 ,
“浪费一秒钟就等于夺走一条生命，而我却在不知不觉中坚持了这一点。”

[pərˈhæps][frʌm; frəm][noʊ] [ˈhaɪər] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][maɪ][eɪm] .
perhaps from no higher instinct than distrust of my aim .
也许 从 不 更高 本能 比 怀疑 的 我的 目的 .
或许仅仅是出于对我目标的怀疑，而非其他任何更高的本能。
[ˈaʊər; ɑːr][pərˈsuːər] , [haʊˈevər] ,
Our pursuer , however ,
我们的 追击者 , 然而 ,
然而，我们的追捕者，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [wen] [aɪ] [klæpt] [maɪ] [fri:] [hænd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt]
was on the steps when I clapped my free hand on top of those little white
曾是 在 这 步骤 什么时候 我 鼓掌 我的 自由的 手 在 顶部 的 那些 小的 白色的
[ˈstreɪnɪŋ] [wʌnz] ,
straining ones ,
紧张 一个 ,

我当时正站在台阶上，用空着的那只手拍了拍那些白色的小刺猬。

[ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ˈefərt] [bent] [bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:] [raʊnd] [tə'geðər] ;
and by a timely effort bent both them and the key round together ;
和 经过 一个 及时 努力 弯曲 两个都 他们 和 这 钥匙 圆形的 一起 ;
及时用力，将它们和关键部件一起弯曲在一起；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第8/11页

[ðə; ði][wɔ:rd] [jɑ:t] [hoʊm] [æz; əz][hoʊ'zeɪ] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the ward shot home as José hurled himself against the door .

这 病房 射击 家 作为 何塞 投掷 他自己 反对 这 门 .

就在何塞猛地撞向大门的时候，病房里的子弹射了回来。

[i:və][ˈboʊltɪd][,aɪ 'ti:] .
Eva bolted it .

伊娃 螺栓连接 它 .

伊娃把它锁住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θʌd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] ,
But the thud was not repeated ,

但 这 砰的一声 曾是 不是 重复 ,

但那声闷响没有再次出现。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðərd] [maɪ'self] [tə'geðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɪndəʊ] ,
and I gathered myself together between the door and the nearest window ,

和 我 聚集 我 一起 之间 这 门 和 这 最近的 窗户 ,

我躲在门和最近的窗户之间，整理了一下自己。

[fɔ:r; fər][baɪ] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
for by now I saw there was but one thing for us .

为了 经过 现在 我 锯 那里 曾是 但 一 事物 为了 我们 .

因为到那时我明白，我们只剩下一件事了。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪs'eɪbld] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnaɪsəti] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
The nigger must be disabled , if I could manage such a nicety ; if not ,

这 黑鬼 必须 是 已禁用 , 如果 我 可以 管理 这样的 一个 友善 ; 如果 不是 ,

如果我能做到这么体面地处理这件事，就必须让那个黑鬼丧失行动能力；如果做不到，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
the devil take his own .

这 魔鬼 拿 他的 自己的 .

魔鬼会带走他自己的人。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [tɪk] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Well , I was not one tick too soon for him .

出色地 , 我 曾是 不是 一 打钩 也 很快 为了 他 .

嗯，我来得正是时候。

[maɪ][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] ,
My pistol was not cocked before the crash came that I was counting on ,

我的 手枪 曾是 不是 上膛 前 这 碰撞 来了 那 我 曾是 计数 在 ,

我所期待的枪响发生之前，我的手枪还没有上膛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [glæs] [ˈdraɪvɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [sɪl] [ænd; ənd]
and with it a shower of small glass driving across the six - foot sill and

和 和 它 一个 淋浴 的 小的 玻璃 驾驶 穿过 这 六 - 脚 窗台 和

[ˈtɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][flægz] .
tinkling on the flags .

叮叮当当 在 这 旗帜 .

随之而来的是一阵小玻璃碎片雨，它们沿着六英尺高的窗台飞驰而过，叮叮当当地落在石板上。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [feɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfaɪər] .
Next came a black and bloody face , at which I could not fire .

下一个 来了 一个 黑色的 和 血腥 脸 , 在 哪个 我 可以 不是 火 .

接下来出现的是一张黑血淋淋的脸，我无法向它开枪。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][legz] ,
I had to wait till I saw his legs ,
我 有 到 等待 直到 我 锯 他的 腿 ,

我必须等到看到他的腿才行。

[wen] [aɪ] ['prɑːmptli] ['fætəd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət] [dɪs'greɪsfəli] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .
when I promptly shattered one of them at disgracefully short range .
什么时候 我 及时 破碎 一 的 他们 在 可耻地 短的 范围 .

当我以令人不齿的近距离迅速击碎其中一个时。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['defnɪŋ] [æz; əz][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ðə; ði][hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The report was as deafening as one upon the stage ; the hall filled with
这 报告 曾是 作为 震耳欲聋 作为 一 之上 这 阶段 ; 这 大厅 已填 和
[waɪt] [smoʊk] ,
white smoke ,
白色的 抽烟 ,

报告的声音如同舞台上的演出一样震耳欲聋；大厅里充满了白烟。

[ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] .
and remained hideous with the bellowing of my victim .
和 剩余 可怕 和 这 咆哮 的 我的 受害者 .

伴随着受害者的嚎叫，画面依然十分恐怖。

[aɪ] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ][kwaːm] , [bʌt; bət] [θrets] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪ](ə)n] [ɪn'sted] ,
I searched him without a qualm , but threats of annihilation instead ,
我 搜索 他 没有 一个 疑虑 , 但 威胁 的 湮灭 反而 ,

我毫不犹豫地搜查了他，但取而代之的是毁灭的威胁。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'aːrmd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [naɪf] [wɪtʃ] ['rætreɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst]
and found him unarmed but for that very knife which Rattray had induced
和 成立 他 徒手 但 为了 那 非常 刀 哪个 鼠笼 有 诱导

[em 'iː][tuː; tə][hænd][ʰoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] .

me to hand over to him in town .
我 到 手 超过 到 他 在 镇 .

我发现他身上除了那把刀之外，没有其他武器，而那把刀正是拉特雷诱使我在城里交给他的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm][sætɪs'fæk](ə)n][ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ,
I had a grim satisfaction in depriving him of this ,
我 有 一个 严峻 满意 在 剥夺 他 的 这 ,

剥夺他这项权利让我感到一种阴冷的满足感。

[ænd; ænd][bʌt; bət] [smɔːl] [kəm'pʌŋk](ə)n] [ɪn] ['tɜːrniŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][peɪn] .
and but small compunction in turning my back upon his pain .
和 但 小的 愧疚 在 转弯 我的 后退 之上 他的 疼痛 .

我对他的痛苦漠不关心，几乎没有丝毫愧疚。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['iːvə] , “ [dəʊnt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ,
“ **Come , ” I said to poor Eva , “ don't pity him** ,
“ 来 , ” 我 说 到 贫穷的 伊娃 , ” 不 遗憾 他 ,

“来吧,”我对可怜的伊娃说,“不要同情他,

[ðuː] [aɪ] ['deə'seɪ] ['hiːz][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ; [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [θruː] ,
though I daresay he's the most pitiable of the lot ; show me the way through ,
尽管 我 敢说 他是 这 最多 可怜的 的 这 很多 ; 展示 我 这 方式 通过 ,

不过我敢说他是这些人中最可怜的；请带我走吧。

[ænd; ænd] [aɪl] ['fɑːləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læmp] .
and I'll follow with this lamp .
和 患病的 跟随 和 这 灯 .

接下来我会拿着这盏灯。

” [wʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [ˈteɪbl] 。

” **One was burning on the old oak table** 。

” 一 曾是 燃烧 在 这 老的 橡木 桌子 。

“其中一团火烧在旧橡木桌上。”

[aɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsiɪdʒ] 。

I carried it along a narrow passage 。

我 携带 它 沿着 一个 狭窄的 通道 。

我抱着它走过一条狭窄的通道，

[θruː] [ə; eɪ] [ɡreit] [loʊ] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] [biːmz] ；

through a great low kitchen where I bumped my head against the black oak beams ；

通过 一个 伟大的 低的 厨房 在哪里 我 撞 我的 头 反对 这 黑色的 橡木 光束 ；

穿过一个又大又低的厨房，我的头撞到了黑色的橡木横梁上；

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [haɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈmæsɪv] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ] [wɪtʃ]

and I held it on high at a door almost as massive as the one which

和 我 握住 它 在 高的 在 一个 门 几乎 作为 大量的 作为 这 一 哪个

[wiː; wi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪɡɜːz] [feɪs] 。

we had succeeded in shutting in the nigger's face 。

我们 有 成功了 在 关闭 在 这 黑鬼的 脸 。

我高高举起它，对着一扇几乎和我们成功地在黑鬼脸上关上的那扇门一样巨大的门。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！ ” [kraɪd] [ˈiːvə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [es oʊ ˈbiː] 。

” **I was afraid of it ! ” cried Eva , with a sudden sob** 。

” 我 曾是 害怕的 的 它 ！ ” 哭 伊娃 ， 和 一个 突然 哭泣 。

“我好害怕啊！”伊娃突然抽泣起来，喊道。

” [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ？ ”

” **What is it ?** ”

” 什么 是 它 ？ ”

“那是什么？”

” [ðeɪv] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kiː] ！

” **They've taken away the key !**

” 他们有 已采取 离开 这 钥匙 ！

“他们把钥匙拿走了！”

” [jes] , [ðə; ði] [kiːn] [er] [keɪm] [θruː] [æn; ən] [ˈempti] [ˈkiːhoʊl] ； [ænd; ənd][maɪ][ləmp] , [held] [kloʊz] ,

” **Yes , the keen air came through an empty keyhole ; and my lamp , held close ,**

” 是的 ， 这 敏锐的 空气 来了 通过 一个 空的 锁孔 ； 和 我的 灯 ， 握住 关闭 ，

“是的，凛冽的寒风从空荡荡的钥匙孔吹了进来；我的灯紧紧地握在手中，

[nɑːt][ˈoʊnli] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] 。

not only showed that the door was locked 。

不是 仅有的 显示 那 这 门 曾是 已锁定 。

不仅表明门已锁上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][wʌŋ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌnˈskɪld] [hænd] [maɪt] [ˈtæmpər][fɔːr; fər]

but that the lock was one with which an unskilled hand might tamper for

但 那 这 锁 曾是 一 和 哪个 一个 非熟练工 手 可能 篡改 为了

[ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] 。

hours without result 。

小时 没有 结果 。

但这种锁，即使是笨手笨脚的人，也可能几个小时都打不开。

[aɪ] [delt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kɪk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [test] 。

I dealt it a hearty kick by way of a test 。

我 已处理 它 一个 爽朗 踢 经过 方式 的 一个 测试 。

我通过一次测试狠狠地踢了它一脚。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪmbər] [dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ˈi:ðər] [lɑ:k] [ɔ:r]
The heavy timber did not budge ; there was no play at all at either lock or
这 重的 木材 做过 不是 预算 ; 那里 曾是 不 玩 在 全部 在 任何一个 锁 或者
[ˈhɪndʒɪz] ;
hinges ;
铰链 ;

沉重的木头纹丝不动；锁具和铰链处都没有任何松动；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɔ:r] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbulɪts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
nor did I see how I could spend one of my four remaining bullets upon the former ,
也不 做过 我 看 如何 我 可以 花费 一 的 我的 四 其余的 子弹 之上 这 以前的 ;

我也想不出该如何把剩下的四颗子弹中的一颗用在前者身上。

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
with any chance of a return .
和 任何 机会 的 一个 返回 .

有任何返回的可能吗？

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [dɔ:r] ? ”
“ Is this the only other door ? ”
“ 是 这 这 仅有的 其他 门 ? ”

“这是唯一的另一扇门吗？ ”

“ [ðen] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] . ”
“ Then it must be a window . ”
“ 然后 它 必须 是 一个 窗户 . ”

“那一定是扇窗户。”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [bæk] [wʌnz][ɑ:r; ər] [bɑ:rd] . ”
“ All the back ones are barred . ”
“ 全部 这 后退 一个 是 禁止 . ”

“所有后排的门都锁上了。”

“ [sɪˈkjʊrli] ? ”
“ Securely ? ”
“ 安全地 ? ”

“安全吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [wi:v] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ Then we've no choice in the matter .
“ 然后 我们已经 不 选择 在 这 事情 .

“那么我们就别无选择。”

“ [ænd; ænd][aɪ][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
“ And I led the way back to the hall ,
“ 和 我 引领 这 方式 后退 到 这 大厅 ,

于是我带头返回大厅。

[wer] [ðə; ði] [pɔr] [blæk] [ˈdev(ə)l] [leɪ] [ˈblʌbəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
where the poor black devil lay blubbing in his blood .
在哪里 这 贫穷的 黑色的 魔鬼 躺 呜咽 在 他的 血 .

可怜的黑鬼躺在血泊中呜咽哭泣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ([rætreɪz] [best] [pɔ:rt] ,
In the kitchen I found the bottle of wine (Rattray's best port ,
在 这 厨房 我 成立 这 瓶子 的 葡萄酒 (拉特雷的 最好的 港口 ,

我在厨房里找到了那瓶酒（拉特雷最好的波特酒，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːvə]
that they were trying to make her take for her health) with which Eva
那 他们 是 尝试 到 制作 她 拿 为了 她 健康) 和 哪个 伊娃
[hæd; həd] [braɪbd] [hɪm; ɪm] ,
had bribed him ,
有 受贿 他 ,

他们试图让她服用（为了她的健康）伊娃用来贿赂他的药，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪɪŋ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] .
and I gave it to him before laying hands on a couple of chairs .
和 我 给予 它 到 他 前 躺下 双手 在 一个 夫妻 的 椅子 .
我把它交给他，然后把手放在几把椅子上。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ” -
“ **What are you going to do ?** ” '
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ” -
“你会怎样做? ”

“ [goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] . ”
“ **Go out the way we came .** ”
“ 去 出去 这 方式 我们 来了 . ”
“原路返回。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] ? ”
“ **But the wall ?** ”
“ 但 这 墙 ? ”
“但是那堵墙呢? ”

“ [paɪl] [ʌp] [ðɪːz] [tʃerz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [niːd] ,
“ **Pile up these chairs , and as many more as we may need ,**
“ 桩 向上 这些 椅子 , 和 作为 许多 更多的 作为 我们 可能 需要 ,
“把这些椅子堆起来，如果需要更多，也请堆起来。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
if we can't open the gate .
如果 我们 不能 打开 这 门 .
如果我们打不开大门。

“ [bʌt; bət][ˈiːvə][wʌz; wəz][naɪt] [ˈpeɪɪŋ] [əˈten(ə)n] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈiːðər] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːr][tuː; tə][hoʊˈzeɪ] ;
“ **But Eva was not paying attention any longer , either to me or to José ;**
“ 但 伊娃 曾是 不是 付费 注意力 任何 更长 , 任何一个 到 我 或者 到 何塞 ;
“但伊娃已经不再关注我和何塞了；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn] ;
his white teeth were showing in a grin for all his pain ;
他的 白色的 牙齿 是 显示 在 一个 咧嘴笑 为了 全部 他的 疼痛 ;
尽管疼痛难忍，他还是咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪkst] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflɔːr] .
her eyes were fixed in horror on the floor .
她 眼睛 是 固定的 在 恐怖 在 这 地面 .
她惊恐地盯着地板。

“ [ðeɪv] [kʌm] [bæk] , ” [ɪː; ji] [gɑːspt] .
“ **They've come back ,** ” **she gasped .**
“ 他们有 来 后退 , ” 她 倒吸一口气 .
“他们回来了，”她喘着气说。

“ [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsɪdʒ] !
“ **The underground passage !**
“ 这 地下 通道 !
“地下通道! ”

[hɑ:rk] — [hɑ:rk] !
Hark — hark !
听着 — 听着 !

听——听！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [br'hi:θ] [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
" There was a muffled rush of feet beneath our own ,
" 那里 曾是 一个 闷音 匆忙 的 脚 下面 我们的 自己的 ,
“我们脚下传来一阵闷闷的脚步声，

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] [ˈveri] [diˈstɪŋɡwɪəbəl] [ˈklætər] [ɑ:n][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ster] .
then a dull but very distinguishable clatter on some invisible stair .
然后 一个 乏味的 但 非常 可区分的 哒 在 一些 无形的 楼梯 .
然后传来一阵沉闷但非常清晰的撞击声，像是从某个看不见的楼梯上掉下来的。

" [ʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsiɪdʒ] !
" Underground passage !
" 地下 通道 !

“地下通道！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪr] [dɪsˈɡʌst] [aɪ][fərˈɡɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" I exclaimed , and in my sheer disgust I forgot what was due to my darling .
" 我 惊呼 , 和 在 我的 透明 厌恶 我 忘了 什么 曾是 到期的 到 我的 亲爱的 .
“我惊呼道，在极度的厌恶中，我忘记了我对亲爱的应尽的义务。”

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brˈfɔ:r] ? "
" Why on earth didn't you tell me of it before ? "
" 为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 的 它 前 ? "
“你为什么之前不告诉我？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
" There was so much to tell you !
" 那里 曾是 所以 很多 到 告诉 你 !

“我有太多话想跟你说了！ ”

[aɪ ˈti:] [li:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
It leads to the sea .
它 线索 到 这 海 .

它通向大海。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [haɪd] — [ʌpˈsterz] — [ˈeniwer] !
You must hide — upstairs — anywhere !
你 必须 隐藏 — 楼上 — 任何地方 !

你必须躲起来——楼上——任何地方都行！

" [kraɪd] [ˈi:və] , [ˈwaɪldli] .
" cried Eva , wildly .
" 哭 伊娃 , 疯狂地 .

“伊娃疯狂地喊道。”

" [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] — [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] . "
" Leave them to me — leave them to me . "
" 离开 他们 到 我 — 离开 他们 到 我 . "

“交给我吧——交给我吧。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ;
" I like that , " said I ; and I did ;
" 我 喜欢 那 , " 说 我 ; 和 我 做过 ;

“我喜欢那样，”我说；我的确喜欢；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'testɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [drɔːn] ,
but I detested myself for the tears my words had drawn ,
但 我 令人厌恶的 我 为了 这 眼泪 我的 字 有 绘制 ,
但我痛恨自己, 因为我的话语让别人流下了眼泪。

[ænd; ʌnd][aɪ] [prɪ'perəd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and I prepared to die for them .
和 我 准备 到 死 为了 他们 .
我已做好为他们牺牲的准备。

“ [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [koʊl] ! ”
“ **They'll kill you , Mr . Cole !** ”
“ 他们会 杀 你 , 先生 . 油菜 ! ”
“他们会杀了你的, 科尔先生! ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [em 'iː] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wiːl] [siː] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
“ **It would serve me right ; but we'll see about it** . ”
“ 它 会 服务 我 正确的 ; 但 出色地 看 关于 它 . ”
“这或许是我咎由自取; 不过, 我们走着瞧吧。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɔːlɜvər] ['veri] ['redi] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,
“ **And I stood with my revolver very ready in my right hand** , ”
“ 和 我 站立 和 我的 左轮手枪 非常 准备好 在 我的 正确的 手 , ”
“我右手紧握左轮手枪, 随时准备射击。”

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [aɪ] [kɔːt] [pʊr] ['iːvə][tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən]
while with the other I caught poor Eva to my side , even as a door flew open
尽管 和 这 其他 我 捕捉 贫穷的 伊娃 到 我的 边 , 甚至 作为 一个 门 飞翔 打开
,
.
,
而我则把可怜的伊娃拉到身边, 就在这时, 一扇门猛地打开了。

[ænd; ʌnd] ['rætreɪ] [hɪm'self] [bɜːrst][ə'pɑːn][juː 'es] , [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and Ratray himself burst upon us , a lantern in his hand ,
和 鼠笼 他自己 爆裂 之上 我们 , 一个 灯笼 在 他的 手 ,
拉特雷本人突然出现在我们面前, 手里提着一盏灯笼。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn][ɪts] [laɪt] .
and the perspiration shining on his handsome face in its light .
和 这 汗 灼灼 在 他的 英俊的 脸 在 它是 光 .
阳光下, 汗珠在他英俊的脸上闪闪发光。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dʌm'faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ;
I can see him now as he stood dumfounded on the threshold of the hall ;
我 能 看 他 现在 作为 他 站立 目瞪口呆 在 这 临界点 的 这 大厅 ;
我仿佛还能看到他呆呆地站在大厅门口的样子;

[ænd; ʌnd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [aɪz] [sped][pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [brɪ'ɑːnd] .
and yet , at the time , my eyes sped past him into the room beyond .
和 然而 , 在 这 时间 , 我的 眼睛 加速 过去的 他 进入 这 房间 超过 .
然而, 当时我的目光却迅速越过他, 投向了后面的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] ;
It was the one I have described as being lined with books ;
它 曾是 这 一 我 有 描述 作为 存在 衬里 和 图书 ;
就是我之前描述过的, 摆满了书的那间房子;

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rent] [ɪn] [ðɪs] ['laɪnɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
there was a long rent in this lining , where the books had opened with a
那里 曾是 一个 长的 租 在 这 衬垫 , 在哪里 这 图书 有 打开 和 一个
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

这层衬里有一道很长的裂缝，书架原本是像门一样打开的。

[θruː] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['hæris] , [waː'ki:n] ['saːntu:s] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['breɪθweɪt] ['fɑːləʊd] ['rætreɪ]
through which Captain Harris , Joaquin Santos , and Jane Braithwaite followed Rattray
通过 哪个 队长 哈里斯 , 华金 桑托斯 , 和 简 布雷思韦特 随后 鼠笼
[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
in quick succession ,
在 快的 演替 ,

哈里斯上尉、华金·桑托斯和简·布雷思韦特随后也迅速穿过了拉特雷所在的路线。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['skaːrlət][ænd; ənd] [dɪ'feɪvld] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
the men all with lanterns , the woman scarlet and dishevelled even for her
这 男人 全部 和 灯笼 , 这 女士 猩红 和 蓬头垢面 甚至 为了 她
.
:
.

男人们都提着灯笼，女人浑身通红，头发蓬乱，即使对她来说也是如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['skwaɪərz] ['fəʊldəz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðær]['feɪsɪz] ;
It was over the squire's shoulders I saw their faces ;
它 曾是 超过 这 乡绅的 肩膀 我 锯 他们的 面孔 ;

我从侍从的肩膀上看到了他们的脸；

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [friː] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he kept them from passing him in the doorway by a free use of his
他 保留 他们 从 通过 他 在 这 门口 经过 一个 自由的 使用 的 他的
[elbəʊz] ;
elbows ;
肘部 ;

他用胳膊肘挡住他们，不让他们从门口经过；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and when I looked at him again ,
和 什么时候 我 看起来 在 他 再次 ,

当我再次看向他时，

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
his black eyes were blazing from a face white with passion , and they
他的 黑色的 眼睛 是 炽烈 从 一个 脸 白色的 和 热情 , 和 他们
[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][em 'iː] .
were fixed upon me .
是 固定的 之上 我 .

他那双黑色的眼睛在因激情而变得苍白的脸上燃烧着怒火，直直地盯着我。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['θʌndəd] [æt; ət][læst] .
" What the devil brings you here ? " he thundered at last .
" 什么 这 魔鬼 带来 你 这里 ? " 他 雷鸣 在 最后的 .

“魔鬼究竟是把你们带到这里来的？”他最后怒吼道。

" [dəʊnt][æsk]['aɪd(ə)l] ['kwɛstʃənz] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .
" Don't ask idle questions , " was my reply to that .
" 不 问 闲置的 问题 , " 曾是 我的 回复 到 那 .

“别问无关紧要的问题，”我回答道。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈjæmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ！ ”
“ So you were shamming to - day ！ ”
“ 所以 你 是 羞辱 到 - 天 ！ ”
“所以你今天是在装病！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [bʊk] . ”
“ I was taking a leaf out of your book . ”
“ 我 曾是 采取 一个 叶子 出去 的 你的 书 . ”
“我是在向你学习。”

“ [juːl] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevər] ！
“ You'll gain nothing by being clever ！
“ 你会 获得 没有什么 经过 存在 聪明的 ！
“耍小聪明是得不到任何好处的！ ”

“ [sniəd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
“ sneered the squire , taking a threatening step forward .
“ 冷笑 这 乡绅 , 采取 一个 威胁 步 向前 .
“哼,”侍从冷笑着, 威胁地向前迈了一步。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [tʌkt] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] ,
For at the last moment I had tucked my revolver behind my back ,
为了 在 这 最后的 片刻 我 有 塞进去 我的 左轮手枪 在后面 我的 后退 ,
因为在最后一刻, 我把左轮手枪藏到了背后。

[nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] ,
not only for the pleasure ,
不是 仅有的 为了 这 乐趣 ,
不仅仅是为了享乐,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd]
but for the obvious advantage of getting them all in front of me and
但 为了 这 明显的 优势 的 获得 他们 全部 在 正面 的 我 和
[ɔːf][ðər; ðər] [ɡɑːrd] .
off their guard .
离开 他们的 警卫 .

但显而易见的优势是, 我可以把他们都带到我面前, 让他们放松警惕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [rætreɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [fɪrs] :
I had no idea that such eyes as Rattray's could be so fierce :
我 有 不 主意 那 这样的 眼睛 作为 拉特雷的 可以 是 所以 凶猛的 :
我完全没想到拉特雷的眼睛竟然会如此凶狠:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
they were dancing from me to my companion ,
他们 是 跳舞 从 我 到 我的 伴侣 ,
他们从我跳到我的同伴,

[huːm] [ðər; ðər] [ˈɡlɪtər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][em ˈiː] ;
whom their glitter frightened into an attempt to disengage herself from me ;
谁 他们的 闪光 害怕 进入 一个 试图 到 脱离接触 她自己 从 我 ;
他们的光芒吓得她试图摆脱我;

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrm][ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
but my arm only tightened about her drooping figure .
但 我的 手臂 仅有的 收紧 关于 她 下垂 数字 .
但我的手臂却越勒越紧, 紧紧地搂着她下垂的身躯。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][geɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪkˈspekt] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkerləsli] .
“ I shall gain no more than I expect , ” said I , carelessly .
“ 我 将 获得 不 更多的 比 我 预计 , ” 说 我 , 粗心大意 .
“我不会得到比预期更多的东西,”我漫不经心地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən][laɪk] [juː; jə] !
“ **And I know what to expect from brave gentlemen like you !**
“ 和 我 知道 什么 到 预计 从 勇敢的 先生们 喜欢 你 ！
“我知道像你这样勇敢的绅士会给我带来什么！ ”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jər; jər] [oʊn] [feɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ;
It will be better than your own fate , at all events ;
它 将要 是 更好的 比 你的 自己的 命运 , 在 全部 活动 ;
无论如何, 这都比你自己的命运要好;

[ˈeniːθɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
anything's better than being taken hence to the place of execution ,
任何东西 更好的 比 存在 已采取 因此 到 这 地方 的 执行 ,
任何事都比被押往刑场好。

[ænd; ənd] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌnˈtɪl] [jʊə(r)] [ded] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jə][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
and hanged by the neck until you're dead , all three of you in a row ,
和 绞刑 经过 这 脖子 直到 你是 死的 , 全部 三 的 你 在 一个 排 ,
三个人并排被吊死,

[ænd; ənd][jər; jər] [ˈbɑːdɪz] [ˈberɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ! “
and your bodies buried within the precincts of the prison ! ”
和 你的 身体 埋葬 之内 这 辖区 的 这 监狱 ！ ”
你们的尸体将被埋在监狱的范围内！

“ [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ˈsaɪntuːs] .
“ **The very thing for him , “ murmured Santos .**
“ 这 非常 事物 为了 他 , “ 低声说道 桑托斯 .
“这正是他想要的,”桑托斯低声说道。

“ [ðə; ði] — [ˈveri] — - ！ ”
“ **The — very — theeng ! ”**
“ 这 — 非常 — - ！ ”
“这——真是——太——了！ ”

“ [bʌt; bət][aɪm][soʊ][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] , “ [aɪ] [went] [ɪnˈseɪnli] [ɑːn] ,
“ **But I'm so soft - hearted , “ I went insanely on ,**
“ 但 我是 所以 柔软的 - 心地 , “ 我 去 疯狂地 在 ,
“但我心肠太软了,”我疯狂地继续说道,

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈfeləʊz] [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər] .
“ **that I should be sorry to see that happen to such fine fellows as you are .**
“ 那 我 应该 是 对不起 到 看 那 发生 到 这样的 美好的 伙伴们 作为 你 是 .
“看到像你们这样优秀的人遭遇这样的事, 我感到非常遗憾。”

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jə][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] [brˈhaɪnd][ðer; ðər] !
Come out of that , you little fraud behind there !
来 出去 的 那 , 你 小的 欺诈罪 在后面 那里 ！
从那儿出来吧, 你这个躲在后面的小骗子！

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [brˈtreɪər] [skʌlkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ **It was my betrayer skulking in the room .**
“ 它 曾是 我的 背叛者 潜行 在 这 房间 .
“是我的叛徒偷偷摸摸地躲在房间里。”

“ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][laɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] !
“ **Come out and line up with the rest !**
“ 来 出去 和 线 向上 和 这 休息 ！
“出来和其他人一起排队吧！ ”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ˈfeləʊz] [dæns] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ;
No , I'm not going to see you fellows dance on nothing ;
不 , 我是 不是 去 到 看 你 伙伴们 舞蹈 在 没有什么 ;
不, 我不会去看你们这些家伙在空地上跳舞;

[aɪv] [ə'hʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][bɔːl] [ə'piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌŋ] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I've another kind of ball apiece for you , and one between 'em for the
我已经 其他 种类 的 球 一块 为了 你 , 和 一 之间 - 呢 为了 这
[ˈbreɪθweɪts] !
Braithwaites !
布雷思韦茨 !

我给你们每人准备了另一种球，还给布雷斯韦特一家准备了一个。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæsti] [tʌŋ] [ɪn][em 'iː] ,
" **Well , I suppose I always had a nasty tongue in me ,**
" 出色地 , 我 认为 我 总是 有 一个 可恶的 舌头 在 我 ,
" 嗯，我想我天生就有点毒舌。"

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɑːn][ˌprɑːvə'keɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,
and rather enjoyed making play with it on provocation ; but , if so ,
和 相当 享受 制作 玩 和 它 在 挑衅 ; 但 , 如果 所以 ,
而且他很喜欢在受到挑衅时戏弄它；但是，如果真是这样的话，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ðæt] [naɪt] .
I met with my deserts that night .
我 遇见 和 我的 沙漠 那 夜晚 .
那天晚上，我遇到了我的沙漠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜːmɪn] [leɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ˈiːvə][ænd; ənd][em 'iː] ;
For the nigger of the Lady Jermyn lay all but hid behind Eva and me ;
为了 这 黑鬼 的 这 女士 杰明 躺 全部 但 隐藏 在后面 伊娃 和 我 ;
杰明夫人的黑鬼几乎完全躲在伊娃和我身后；

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər]
if they saw him at all , they may have thought him drunk ; but , as for
如果 他们 锯 他 在 全部 , 他们 可能 有 想法 他 醉 ; 但 , 作为 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
如果他们见到他，可能会认为他喝醉了；但就我个人而言，

[aɪ][hæd; həd] [ˈferli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ]
I had fairly forgotten his existence until the very moment came for showing my
我 有 相当 被遗忘的 他的 存在 直到 这 非常 片刻 来了 为了 显示 我的
[rɪ'vɔːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,
我几乎已经忘记了他的存在，直到我准备亮出左轮手枪的那一刻。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][græsp] [ɪn'sted] ,
when it was twisted out of my grasp instead ,
什么时候 它 曾是 扭曲 出去 的 我的 抓牢 反而 ,
但它却从我手中挣脱而去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] [sæŋ] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and a ball sang under my arm as the brute fell back exhausted and the
和 一个 球 唱 在下面 我的 手臂 作为 这 蛮力 跌倒 后退 筋疲力尽的 和 这
[ˈwepən] [ˈklætərd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
weapon clattered beside him .
武器 咔嗒咔嗒地 旁 他 .
一个球在我腋下发出清脆的响声，那恶棍精疲力竭地向后倒去，武器在他身旁叮当作响。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [stuːp] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [left] [ɑːrm] ,
Before I could stoop for it there was a dead weight on my left arm ,
前 我 可以 哈腰 为了 它 那里 曾是 一个 死的 重量 在 我的 左边 手臂 ,
我还没来得及弯腰去够，左臂上就压着一个沉甸甸的重物。

[ænd; ʌnd][ˈskwaɪər] [ˈrætreɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
and Squire Rattray was over the table at a bound ,
和 乡绅 鼠笼 曾是 超过 这 桌子 在 一个 边界 ,
斯奎尔·拉特雷一跃就跳到了桌子对面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈdʒɔslɪŋ] [maɪn] [bɪˈni:θ] [ˈi:və] [ˈdenɪsənz] [ˈsensləs] [fɔ:rm] .
with his arms jostling mine beneath Eva Denison's senseless form .
和 他的 武器 推搡 矿 下面 伊娃 丹尼森的 无意义的 形式 .
他的手臂与我的手臂在伊娃·丹尼森昏迷不醒的身体下碰撞。

“ [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em ˈi:] , ” [hi:; hi][kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
“ Leave her to me , ” he cried fiercely .
“ 离开 她 到 我 , ” 他 哭 激烈地 .
“把她交给我吧！”他怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [fu:l] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ki:] ,
“ You fool , ” he added in a lower key ,
“ 你 傻子 , ” 他 额外 在 一个 降低 钥匙 ,
“你这个傻瓜,”他压低声音补充道。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][let] [ˈeni] [hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
“ do you think I'd let any harm come to her ?
“ 做 你 思考 ID 让 任何 伤害 来 到 她 ?
你认为我会让她受到任何伤害吗?

“ [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ʌnd] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈi:] [trʌst] [hɪm; ɪm]
“ I looked him in the bright and honest eyes that had made me trust him
“ 我 看起来 他 在 这 明亮的 和 诚实的 眼睛 那 有 制成 我 相信 他
[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
in the beginning .
在 这 开始 .
“我凝视着他那双明亮而真诚的眼睛，正是这双眼睛让我最初信任他。”

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtərli] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [jet] .
And I did not utterly distrust him yet .
和 我 做过 不是 完全地 怀疑 他 然而 .
我当时还没有完全不信任他。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪl] [ɑ:n][maɪ][saɪd][æz; əz][aɪ] [dru:] [bæk] [ænd; ʌnd] [wɑ:tʃt] [ˈrætreɪ] [lɪft][ðə; ði]
Rather was the guile on my side as I drew back and watched Rattray lift the
相当 曾是 这 诡计 在 我的 边 作为 我 画 后退 和 观看 鼠笼 举起 这
[jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈtendərli] ,
young girl tenderly ,
年轻的 女孩 温柔地 ,
更确切地说，是我的计谋占了上风，我退后一步，看着拉特雷温柔地抱起那个小女孩。

[ænd; ʌnd] [ˈsləʊli] [ˈkæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ʌnd] [left]
and slowly carry her to the door by which she had entered and left
和 缓慢地 携带 她 到 这 门 经过 哪个 她 有 进入 和 左边
[ðə; ði] [hɔ:l] [dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔ:r] .
the hall just twenty - four hours before .
这 大厅 只是 二十 - 四 小时 前 .
然后慢慢地把她抬到她二十四小时前进出大厅的那扇门前。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][ðəm; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
I could not take my eyes off them till they were gone .
我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 他们 直到 他们 是 已消失 .
直到他们消失，我的目光才离开。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] , [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
And when I looked for my revolver , it also had disappeared .
和 什么时候 我 看起来 为了 我的 左轮手枪 , 它 还 有 消失 .
当我寻找我的左轮手枪时，它也不见了。

[hooʔzeɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][gɑ:tɪ][aɪ ˈti:] — [hi:; hi] [leɪ] [ɪnˈsensəb(ə)] .

José had not got it — he lay insensible .
何塞 有 不是 得到 它 — 他 躺 麻木不仁 .

何塞还没反应过来——他昏迷不醒。

[ˈsa:ntu:s] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæɪɪs] .

Santos was whispering to Harris .
桑托斯 曾是 耳语 到 哈里斯 .

桑托斯在和哈里斯低声交谈。

[ˈni:ðəɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ɑ:ɪrmd] .

Neither of them seemed armed .
两者都不 的 他们 似乎 武装 .

他们两人似乎都没有携带武器。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊɪ] [ðæt] [ˈrætreɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈi:və] .

I made sure that Rattray had picked it up and carried it off with Eva .
我 制成 当然 那 鼠笼 有 挑选 它 向上 和 携带 它 离开 和 伊娃 .

我确认拉特雷已经捡起它，并和伊娃一起带走了。

[aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][fɔ:r; fəɪ][sʌm; səm] [ˈʌðəɪ] [ˈwepən] .

I looked wildly for some other weapon .
我 看起来 疯狂地 为了 一些 其他 武器 .

我疯狂地寻找其他武器。

[tu:] [ʌnˈɑ:ɪrmd] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wəɪ] [ɔ:l] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,

Two unarmed men and a woman were all I had to deal with ,
二 徒手 男人 和 一个 女士 是 全部 我 有 到 交易 和 ,

我当时只需要应付两个手无寸铁的男人和一个女人。

[fɔ:r; fəɪ] [ˈbreɪθweɪt] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [ˈvæniʃt] .

for Braithwaite had long since vanished .
为了 布雷思韦特 有 长的 自从 消失了 .

因为布雷思韦特早已消失无踪。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [nɑ:k] [ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rθləs] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

Could I but knock the worthless life out of the men ,
可以 我 但 敲 这 毫无价值 生活 出去 的 这 男人 ,

我真想把这些毫无价值的人从他们身上夺走。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈskwaɪəɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ;

I should have but the squire and his servants to deal with ;
我 应该 有 但 这 乡绅 和 他的 仆人 到 交易 和 ;

我原本只需要应付乡绅和他的仆人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtəɪ][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [ˈbæt(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and in that quarter I still had my hopes of a bloodless battle and a
和 在 那 四分之一 我 仍然 有 我的 希望 的 一个 无血 战斗 和 一个

[ˈtri:ti] [ʌv; əv][wɔ:r] .

treaty of war .
条约 的 战争 .

在那片区域，我仍然抱有不流血的战斗和战争条约的希望。

[ə; eɪ][lɔ:g] [ˈfaɪəɪ][wʌz; wəz] [ˈsmʊɒldəɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [greɪt] .

A log fire was smouldering in the open grate .
一个 日志 火 曾是 闷烧 在 这 打开 格特 .

敞开的炉膛里，木柴正冒着烟。

[ˈhæris] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
Harris was the first within my reach .
 哈里斯 曾是 这 第一的 之内 我的 抵达 .
 哈里斯是我第一个能够联系到的人。

[aɪ] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [blɒʊ] ,
I sprang upon him , and struck him to the ground with one blow ,
 我 弹簧 之上 他 , 和 击 他 到 这 地面 和 一 吹 ,
 我扑向他，一拳把他打倒在地。

['sa:ntu:s] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [fɪr] [lʌk] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
Santos was upon me next instant , and him , by sheer luck , I managed to
桑托斯 曾是 之上 我 下一个 立即的 , 和 他 , 经过 透明 运气 , 我 管理 到
[sɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] ;
serve the same ;
服务 这 相同的 ;

桑托斯立刻就到了我面前，而我，纯粹是出于运气，设法也为他服务了；

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [si:zd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [frʌm; frəm] [bi'hænd] ,
when I felt myself seized round the neck from behind ,
 什么时候 我 毛毡 我 查获 圆形的 这 脖子 从 在后面 ,
 当我感到有人从背后掐住我的脖子时,

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlʌstɪ] [skri:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskwaɪər] .
while a shrill voice set up a lusty scream for the squire .
 尽管 一个 尖锐 嗓音 放 向上 一个 好色的 尖叫 为了 这 乡绅 .

与此同时，一声尖锐的声音引得侍从发出了一声淫荡的尖叫。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['breɪθweɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [streŋθ] ;
I **have** **said** **that** **the** **woman** **Braithwaite** **was** **of** **a** **sinister** **strength** ;
 我 有 说 那 这 女士 布雷思韦特 曾是 的 一个 险恶 力量 ;
 我曾说过，布雷思韦特这个女人拥有一种阴险的力量；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [dreɪnt] [haʊ] [strɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .

but I had little dreamt how strong she really was .
但 我 有 小的 梦见 如何 强的 她 真的 曾是 .

但我万万没想到她竟然如此坚强。

[fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðæt] [wuːnd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][maɪ] [nek] , [lɔːŋ] , [ˈsɪnjuəs] ,
First it was her arms that wound themselves about my neck , long , sinuous ,
第一的 它 曾是 她 武器 那 伤口 他们自己 关于 我的 脖子 , 长的 , 蜿蜒 ,

先是她修长而柔美的双臂环绕住我的脖子，

[ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [vaɪl] [ˈmɑːnstər] ; [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˈstrʌɡld] ,
and supple as the tentacles of some vile monster ; then , as I struggled ,
和 柔软 作为 这 触手 的 一些 卑鄙的 怪物 ; 然后 , 作为 我 挣扎 ,

柔软得像某种邪恶怪物的触手；然后，当我挣扎时，

[hɜːr; hər] [θʌmz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [ˈwɪndpaɪp] [laɪk] [pædz][ʌv; əv] [stiːl] .
her thumbs were on my windpipe like pads of steel .
她 拇指 是 在 我的 气管 喜欢 垫子 的 钢 .

她的拇指像钢片一样压在我的气管上。

[taɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [prest] , [ænd; ənd] [taɪtər] [jet] .
Tighter she pressed , and tighter yet .
更紧 她 按下 , 和 更紧 然而 .

她越按越紧，又越按越紧。

[maɪ] [ˈaɪ,bɔːlz] [ˈstɑːrtɪd] ; [maɪ] [tʌŋ] [lɒld] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][brænd][drɔːp] ,
My eyeballs started ; my tongue lolled ; I heard my brand drop ,
我的 眼球 开始 ; 我的 舌头 懒散地 ; 我 听到 我的 品牌 降低 ,

我眼珠子都瞪大了；舌头伸了出来；我听到我的舌头掉下来的声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] [ˈɪnstəntli] .
and through a mist I saw it picked up instantly .
和 通过 一个 薄雾 我 锯 它 挑选 向上 即刻 .

透过薄雾，我看到它瞬间被接收了。

[aɪ ˈtiː] [kræft] [əˈpɑːn][maɪ] [skʌl] [æz; əz][aɪ] [stɪl] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnli] ;
It crashed upon my skull as I still struggled vainly ;
它 崩溃了 之上 我的 颅骨 作为 我 仍然 挣扎 徒劳地 ;

它重重地砸在我的头骨上，而我仍在徒劳地挣扎；

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ˈmɜːrsɪləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] ;
again and again it came down mercilessly in the same place ;
再次 和 再次 它 来了 向下 无情地 在 这 相同的 地方 ;

它一次又一次无情地坠落在同一个地方；

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ʌv; əv][wɔːrm][ˈwɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [ˈoʊvər][maɪ]
until I felt as though a sponge of warm water had been squeezed over my
直到 我 毛毡 作为 尽管 一个 海绵 的 温暖的 水 有 到过 挤压 超过 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

直到我感觉好像有一块浸透了温水的海绵被挤到了我的头上，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪðərd] [ˈmæskz] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [egzʌlˈteɪʃn] [ˈɪntuː][maɪn] ; [bʌt; bət] [stiːl]
and saw a hundred withered masks grinning sudden exultation into mine ; but still
和 锯 一个 百 干枯 面具 咧嘴笑 突然 大喜 进入 矿 ; 但 仍然

[ðə; ðɪ] [liːn] [ɑːrm] [wɜːrl] ,
the lean arm whirled ,
这 倾斜 手臂 旋转 ,

我看到一百张枯萎的面具突然咧嘴露出欣喜的笑容，朝我望去；但那条瘦削的手臂仍然挥舞着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntərz] [flu:] ,
and the splinters flew ,
和 这 碎片 飞翔 ;

碎片四处飞溅。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [aʊt][ʌv; əv]
till I was blind with my blood and the seven senses were beaten out of
直到 我 曾是 瞎的 和 我的 血 和 这 七 感官 是 被打败 出去 的
[em 'i:] .
me .
我 .

直到我双目失明，鲜血淋漓，七感尽失。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['dedlɔ:k]
A DEADLOCK
一个 僵局

僵局

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnɑɪt] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ;
It must have been midnight when I opened my eyes ;
它 必须 有 到过 午夜 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ;

我睁开眼睛的时候，应该已经是午夜了；

[ə; eɪ] [klɔ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] [ðuː] [aɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [stɔ:p] .
a clock was striking as though it never would stop .
一个 钟 曾是 引人注目 作为 尽管 它 绝不 会 停止 .

钟声响个不停，仿佛永不停息。

[maɪ] [maʊθ] [siːmd] ['faɪər] ; [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['fleɪvər] [fɪld] [maɪ]['nɒstrəlz] ; [ðə; ði] ['waɪn,glæs] [felt] [kəʊld]
My mouth seemed fire ; a pungent flavor filled my nostrils ; the wineglass felt cold
我的 嘴 似乎 火 ; 一个 泼辣 味道 已填 我的 鼻孔 ; 这 酒杯 毛毡 寒冷的
[ə'genst] [maɪ] [tiːθ] .
against my teeth .
反对 我的 牙齿 .

我的嘴里像着了火一样；一股辛辣的味道充满了我的鼻腔；酒杯冰冷地贴在我的牙齿上。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk][aɪ 'tiː] ! " ['mʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
" That's more like it ! " muttered a voice close to my ear .
" 那就是 更多的 喜欢 它 ! " 低声说道 一个 嗓音 关闭 到 我的 耳朵 .

“这才像话嘛！”一个声音在我耳边低语道。

[æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
An arm was withdrawn from under my shoulders .
一个 手臂 曾是 撤回 从 在下面 我的 肩膀 .

一只手臂从我的肩膀下抽了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['pɪləʊz] .
I was allowed to sink back upon some pillows .
我 曾是 允许 到 下沉 后退 之上 一些 枕头 .

我被允许靠在枕头上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
And now I saw where I was .
和 现在 我 锯 在哪里 我 曾是 .

现在我终于明白自己身在何处了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈpɔ:rlɪˈpɔ:rlɪ] [ˈlaɪtɪd] .
The room was large and poorly lighted .
这 房间 曾是 大的 和 差 照明 .

房间很大，但光线昏暗。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][æən; ən][oʊld] [fɔ:r] - [ˈpoʊstər][bed] .
I lay in my clothes on an old four - poster bed .
我 躺 在 我的 衣服 在 一个 老的 四 - 海报 床 .

我穿着衣服躺在一张老式的四柱床上。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] .
And my enemies were standing over me in a group .
和 我的 敌人 是 常设 超过 我 在 一个 团体 .

我的敌人成群结队地站在我面前。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈsætɪsfaɪd] ! " [sniəd] [wɑ:ˈki:n] [ˈsa:ntu:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I hope you are satisfied ! " sneered Joaquin Santos , with a flourish of his
" 我 希望 你 是 使满意 ! " 冷笑 华金 桑托斯 , 和 一个 繁荣 的 他的
[ɪtʃ:rn(ə)l] [ˈsɪɡəret] .
eternal cigarette .
永恒 卷烟 .

“希望你满意了！”华金·桑托斯冷笑着，同时甩了甩他那永远叼着的香烟。

" [aɪ][eɪ ˈem] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ju:; jʊ][dəʊnt][du:][ˈmɜ:rdər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [werˈevər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][aɪ ˈti:] . "
You don't do murder in my house , wherever else you may do it . "
你 不 做 谋杀 在 我的 房子 , 无论 别的 你 可能 做 它 . "

无论你在哪里杀人，都不准在我家杀人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈbetər] [lɪd] - [ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - - ;
" And now better lid ' im to the nirrest polisstation ;
" 和 现在 更好的 盖 - 我是 到 这 - - ;

“现在最好把他送到最近的警察局；

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] - [jɔ:rˈself] ? " [æskt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃʊˈgi:z] ,
or weel you go and tell the poliss yourself ? " asked the Portuguese ,
或者 威尔 你 去 和 告诉 这 - 你自己 ? " 问 这 葡萄牙语 ,

“还是你自己去告诉警察？”葡萄牙人问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv][ˈmɜ:rd(ə)nt][ˈaɪrəni] .
in the same tone of mordant irony .
在 这 相同的 语气 的 媒染剂 讽刺 .

语气同样充满辛辣的讽刺。

" [eɪ] , [eɪ] , " [graʊld] [ˈhæɪɪs] ; " [ðæts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ! "
" Ay , ay , " growled Harris ; " that's the next thing ! "
" 哎 , 哎 , " 咆哮 哈里斯 ; " 那就是 这 下一个 事物 ! "

“哎，哎，”哈里斯低声说道，“这就是下一步了！”

" [noʊ] , " [sed] [ˈrætreɪ] ; " [ðə; ði][nekst] [ˈθɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] . "
" No , " said Rattray ; " the next thing's for you two to leave him to me . "
" 不 , " 说 鼠笼 ; " 这 下一个 事物 为了 你 二 到 离开 他 到 我 . "

“不，”拉特雷说，“接下来你们两个就把他留给我吧。”

" [wi:l] [si:] [ju:; jʊ] [dæmd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" We'll see you damned ! " cried the captain .
" 出色地 看 你 该死的 ! " 哭 这 队长 .

“我们会让你下地狱的！”船长喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['sa:ntu:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] ; “ [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
“ **No** , **no** , **my friend** , ” **said Santos** , **with a shrug** ; “ **let him have his way** . ”
“ 不 , 不 , 我的 朋友 , ” 说 桑托斯 , 和 一个 耸肩 ; “ 让 他 有 他的 方式 :
“不, 不, 我的朋友,”桑托斯耸了耸肩说; “就让他如愿吧。”

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
He is as fond of his skeen as you are of yours ;
他 是 作为 喜爱 的 他的 斯基恩 作为 你 是 的 你的 ;
他像你一样珍爱他的手杖;

['hi:l] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn][ðə; ði][end] .
he'll come round to our way in the end .
地狱 来 圆形的 到 我们的 方式 在 这 结尾 :
他最终会接受我们的做法。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ser'hjoʊr] [koʊl] .
I know this Senhor Cole .
我 知道 这 先生 油菜 :
我认识这位科尔先生。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] - [ɪm][tu:; tə][daɪ] .
It is necessary for 'im to die .
它 是 必要的 为了 - 我是 到 死 :
他必须死。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['nesəseri] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [let][ju: 'es][lɪv; laɪv][ðəm; ðəm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
But it is not necessary this moment ; let us live them together for a
但 它 是 不是 必要的 这 片刻 ; 让 我们 居住 他们 一起 为了 一个
[li:tɪ] [bi:t] . “
leetle beet . ”
小精灵 甜菜 : “
但现在不必如此; 让我们暂时一起度过这段时光吧。”

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] , ” [sed] ['rætreɪ] .
“ **That's all I ask** , ” **said Rattray** .
“ 那就是 全部 我 问 , ” 说 鼠笼 :
“这就是我全部的要求,”拉特雷说道。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][æsk][aɪ 'ti:] [twɑɪs] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['sa:ntu:s] , [[rʌŋɪŋ] .
“ **You won't ask it twice** , ” **rejoined Santos** , **shrugging** .
“ 你 惯于 问 它 两次 , ” 重新加入 桑托斯 , 耸肩 :
“你不会问第二遍吧?”桑托斯耸耸肩, 回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ser'hjoʊr] [koʊl] .
“ **I know this Senhor Cole** .
“ 我 知道 这 先生 油菜 :
“我认识这位科尔先生。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [dɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
There is only one way of dilling with a man like that .
那里 是 仅有的 一 方式 的 莳萝 和 一个 男人 喜欢 那 :
对付这种男人只有一种方法。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] - [æz; əz] - [ælf] - [ki:ld] [maɪ] [gʊd] [hoʊ'zeɪ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] - [ɪm][tu:; tə]
Besides , **he ' as ' alf - keeled my good José ; it is necessary for 'im to**
除了 , 他 - 作为 - 阿尔夫 - 龙骨 我的 好的 何塞 ; 它 是 必要的 为了 - 我是 到
[daɪ] . “
die . ”
死 : “
此外, 他还害死了我亲爱的何塞; 他必须死。

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njəʊr] , ” [sed] ['hæris] , [ˈhu:z] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ]
“ **I agree with the senhor , ” said Harris , whose forehead was starred with**
“ 我 同意 和 这 先生 , ” 说 哈里斯 , 谁 前额 曾是 星形 和
[ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] .
sticking - plaster .
粘性 - 石膏 .

“我同意先生的说法,”哈里斯说道, 他的额头上贴着星星点点的创可贴。

“ [ɪts] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ju: 'es] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔ:l][ə'gen][ju:; jə] , ['skwaɪər] .
“ **It's him or us , an ' we're all agen you , squire** .
“ 它是 他 或者 我们 , 一个 - 是 全部 代理 你 , 乡绅 .

“不是他就是我们所为, 我们都支持你, 先生。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] , [fɜ:rst][ɔ:r][ləst] .
You'll have to give in , first or last .
你会 有 到 给 在 , 第一的 或者 最后的 .

你迟早都要让步的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [ðer; ðər][steps] [gru:] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ;
“ **And the pair were gone ; their steps grew faint in the corridor ;**
“ 和 这 一对 是 已消失 ; 他们的 步骤 生长 头晕的 在 这 走廊 ;

“两人不见了; 他们在走廊里的脚步声渐渐消失;

[wen] [wi:; wi][kɔd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['rætreɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli]
when we could no longer hear them , Rattray closed the door and quietly
什么时候 我们 可以 不 更长 听到 他们 , 鼠笼 关闭 这 门 和 悄悄
[lɔkt] [aɪ 'ti:] .
locked it .
已锁定 它 .

当我们听不到他们的声音时, 拉特雷关上门, 轻轻地锁上了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [stɜ:rn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then he turned to me , stern enough , and pointed to the door with a
然后 他 转向 到 我 , 船尾 足够的 , 和 尖 到 这 门 和 一个
[hænd] [ðæt] [ʃɔk] .
hand that shook .
手 那 摇晃 .

然后他转向我, 神情严肃, 用颤抖的手指着门。

“ [ju:; jə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ? ”
“ **You see how it is ?** ”
“ 你 看 如何 它 是 ? ”

你看到了吧?

“ [ˈpɜ:rfɪktli] . ”
“ **Perfectly** . ”
“ 完美 . ”

“完美。”

“ [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jə] ! ”
“ **They want to kill you !** ”
“ 他们 想 到 杀 你 ! ”

“他们想杀了你! ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] . ”
“ **Of course they do** . ”
“ 的 课程 他们 做 . ”

“当然会。”

“ [ɪts] [jɔr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] ; [ju:v] [rʌn] [jɔ:r'self] [ɪntu:] [ðɪs] .
“ **It's your own fault ; you've run yourself into this** .
“ 它是 你的 自己的 过错 ; 你已经 跑步 你自己 进入 这 .

“这是你咎由自取, 是你自己把自己逼到这个地步的。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

I did my best to keep you out of it .
我 做过 我的 最好的 到 保持 你 出去 的 它 .

我尽力不让你卷入其中。

[bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [spɪl] [fɜːrst] [blʌd] . "

But in you come , and spill first blood . "
但 在 你 来 , 和 洒 第一的 血 . "

但你们进来，先破口大骂。”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

" I don't regret it , " said I .
" 我 不 后悔 它 , " 说 我 .

“我不后悔，”我说。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [dæmd] [mjuːl] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] ! " [kraɪd] ['rætreɪ] .

" Oh , you're damned mule enough not to regret anything ! " cried Rattray .
" 哦 , 你是 该死的 骡子 足够的 不是 到 后悔 任何事物 ! " 哭 鼠笼 .

“哦，你这头该死的骡子，什么都不后悔！”拉特雷喊道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [jet] [bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

" I see the sort you are ; yet but for me , I tell you plainly ,
" 我 看 这 种类 你 是 ; 然而 但 为了 我 , 我 告诉 你 显然 ,

“我看透了你是什么样的人；但是，如果不是为了我，我直截了当地告诉你，

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] . "

you'd be a dead man now . "
你会 是 一个 死的 男人 现在 . "

你现在就没命了。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ɪntə'fiəd] . "

" I can't think why you interfered . "
" 我 不能 思考 为什么 你 干扰 . "

“我不明白你为什么要插手。”

" [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

" You've heard the reason .
" 你已经 听到 这 原因 .

“你已经听到了原因。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['mɜːrdər] [dʌn] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] ; [soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] ;

I won't have murder done here if I can prevent it ; so far I have ;
我 惯于 有 谋杀 完毕 这里 如果 我 能 防止 它 ; 所以 远的 我 有 ;

如果可以阻止，我绝不会在这里发生谋杀；到目前为止，我做到了。

[aɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [prɪ'ventɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

it rests with you whether I can go on preventing it or not . "
它 休息 和 你 无论 我 能 去 在 预防 它 或者 不是 . "

我能否继续阻止这件事，取决于你。”

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ?

" With me , does it ?
" 和 我 , 做 它 ?

“对我来说，是吗？ ”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

" He sat down on the side of the bed .
" 他 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 .

他坐在床边。

[hiː; hi] [θruːː] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['bɑːdi] ,

He threw an arm to the far side of my body ,
他 扔 一个 手臂 到 这 远的 边 的 我的 身体 ,

他把一只胳膊甩到我身体的另一侧，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][em 'iː][wið; wiθ] ['sævidʒ] [aɪz] [naʊ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][main] ,
and he leaned over me with savage eyes now staring into mine ,
和 他 倾斜 超过 我 和 野蛮的 眼睛 现在 凝视 进入 矿 ,
他俯身靠近我，用凶狠的眼神盯着我。

[naʊ] ['restɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [gliːm] [ʌv; əv][praɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['bætəd] [hed] .
now resting with a momentary gleam of pride upon my battered head .
现在 休息 和 一个 瞬间 闪耀 的 自豪 之上 我的 伤痕累累 头 .
现在，我那伤痕累累的头上闪过一丝骄傲的光芒。

[aɪ][pʊt] [ʌp][maɪ][hænd] ; [aɪ 'tiː] [lɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['tɜːrbən][ʌv; əv] ['bændɪdʒ] ,
I put up my hand ; it lit upon a very turban of bandages ,
我 放 向上 我的 手 ; 它 点燃 之上 一个 非常 头巾 的 绷带 ,
我举起手，却摸到了一团缠成一团的绷带。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [main] .
and at that I tried to take his hand in mine .
和 在 那 我 尝试 到 拿 他的 手 在 矿 .
于是我试着握住他的手。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [main] [mɔːr] ['fɪrslɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
He shook it off , and his eyes met mine more fiercely than before .
他 摇晃 它 离开 , 和 他的 眼睛 遇见 矿 更多的 激烈地 比 前 .
他甩了甩头，目光比之前更加锐利地与我对视。

“ [siː] [hɪr] , [kʊl] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **See here , Cole , ” said he ;**
“ 看 这里 , 油菜 , ” 说 他 ;
“你看，科尔，”他说；

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [juː; jʊ][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][wið; wiθ] ,
“ **I don't know how the devil you got wind of anything to start with** ,
“ 我 不 知道 如何 这 魔鬼 你 得到 风 的 任何事物 到 开始 和 ,
“我真不知道你是怎么从某个地方打听到这些消息的。”

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .
我不在乎。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [bæd] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl]
What I do know is that you've made bad enough a long chalk worse for all
什么 我 做 知道 是 那 你已经 制成 坏的 足够的 一个 长的 粉笔 更糟 为了 全部
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,
我知道的是，你让所有相关人员的处境雪上加霜，情况已经糟糕透了。

[ænd; ʌnd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [juːv] [gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ,
and you'll have to get yourself out of the mess you've got yourself into ,
和 你会 有 到 得到 你自己 出去 的 这 混乱 你已经 得到 你自己 进入 ,
你得自己想办法摆脱自己造成的困境。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] .
and there's only one way .
和 有 仅有的 一 方式 .
只有一条路。

[aɪ] [sə'pəʊz] [mɪs] ['denɪsən] [hæz; həz] ['riːəli] [təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ?
I suppose Miss Denison has really told you everything this time ?
我 认为 错过 丹尼森 有 真的 讲述 你 一切 这 时间 ?
看来丹尼森小姐这次真的把一切都告诉你了？

[ˈwɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[oʊ] , [jes] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ; [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Oh , yes , she's all right again ; no thanks to you .
哦 , 是的 , 她是 全部 正确的 再次 ; 不 谢谢 到 你 .

哦, 是的, 她又没事了; 这可不是因为你。

[naʊ] [lets] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [tel] [ju:; jʊ] .
Now let's hear what she did tell you .
现在 我们来吧 听到 什么 她 做过 告诉 你 .

现在让我们听听她都跟你说了些什么。

[ˈɪtl] [seɪv] [taɪm] .
It'll save time .
它将 节省 时间 .

这样可以节省时间。

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['hɜ:rid] [dɪ'skləʊzəz] [meɪd] [baɪ][ˈi:və][ɪn][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrənɜz] .
" **I repeated the hurried disclosures made by Eva in the rhododendrons .**
" 我 重复 这 慌忙 披露 制成 经过 伊娃 在 这 杜鹃花 .

“我重复了伊娃在杜鹃花丛中匆匆说出的话。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:θ] .
He nodded grimly in confirmation of their truth .
他 点头 阴沉地 在 确认 的 他们的 真相 .

他神情凝重地点了点头, 证实了他们的说法。

" [jes] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rʌf] [fæktɜz] .
" **Yes , those are the rough facts .**
" 是的 , 那些 是 这 粗糙的 事实 .

“是的, 大致情况就是这样。”

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['melbərɜn] .
The game was started in Melbourne .
这 游戏 曾是 开始 在 墨尔本 .

这项运动起源于墨尔本。

[maɪ][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə'senʃn] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['dʒɜ:min] ['sɪgnəld] [hɜ:r'self] ,
My part was to wait at Ascension till the Lady Jermyn signalled herself ,
我的 部分 曾是 到 等待 在 升天 直到 这 女士 杰明 发出信号 她自己 ,

我的职责是在升天宫等待杰明夫人发出信号。

[ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sku:nər] [wi:; wi][hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][gɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
follow her in a schooner we had bought and pick up the gig with the
跟随 她 在 一个 大篷车 我们 有 买 和 挑选 向上 这 演出 和 这
[gəʊld] [ə'bɔ:rd] .
gold aboard .
金子 船上 .

乘着我们买来的帆船跟着她, 去接载着黄金的小艇。

[wel] , [aɪ][dɪd][soʊ] ; ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['di:teɪlɜz] [naʊ] ,
Well , I did so ; never mind the details now ,
出色地 , 我 做过 所以 ; 绝不 头脑 这 细节 现在 ,

嗯, 我照做了; 细节现在不用在意了。

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['blʌdi] ['mæsəkər] [ðə; ði] ['lðər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [aɪ]
and never mind the bloody massacre the others had made of it before I
和 绝不 头脑 这 血腥 屠杀 这 其他的 有 制成 的 它 前 我
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

至于在我来之前其他人对那里进行的血腥屠杀，就别提了。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑ:rti][tu:; tə] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm]
God knows I was never a consenting party to that , though I know I'm
上帝 知道 我 曾是 绝不 一个 同意 派对 到 那 , 尽管 我 知道 我是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
responsible .
负责的 .

天知道我从未自愿参与其中，但我知道我负有责任。

[aɪm][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'm in this thing as deep as any of them .
我是 在 这 事物 作为 深的 作为 任何 的 他们 .

我在这件事上投入的程度不亚于他们任何人。

[aɪv] [ʃerɪd] [ðə; ði] [rɪskz][ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['plʌndər] ,
I've shared the risks and I'm going to share the plunder ,
我已经 共享 这 风险 和 我是 去 到 分享 这 掠夺 ,
我已经分担了风险，现在也要分得成果。

[ænd; ənd] [aɪl] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [ɪf] [aɪ 'ti:]['evər] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .
and I'll swing with the others if it ever comes to that .
和 患病的 摇摆 和 这 其他的 如果 它 曾经 来 到 那 .

如果真到了那一步，我会和其他人一起挥杆。

[aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] [ɪ'hʌf] .
I deserve it hard enough .
我 应得 它 难的 足够的 .

我罪有应得。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi] [θri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] ,
And so here we are , we three and the nigger ,
和 所以 这里 我们 是 , 我们 三 和 这 黑鬼 ,

所以，现在我们三个和一个黑鬼就坐在这里。

[ɔ:l] [fɔ:r] [fɪt][tu:; tə] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ;
all four fit to swing in a row , as you were fool enough to tell us ;
全部 四 合身 到 摇摆 在 一个 排 , 作为 你 是 傻子 足够的 到 告诉 我们 ;

你傻乎乎地告诉我们，这四个人都能连成一线去荡秋千；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [step] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
and you step in and find out everything .
和 你 步 在 和 寻找 出去 一切 .

然后你介入，发现一切。

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lðər] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] .
You know what the others want to do .
你 知道 什么 这 其他的 想 到 做 .

你知道其他人想做什么。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['weðər] [ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] .
I say it rests with you whether they do it or not .
我 说 它 休息 和 你 无论 他们 做 它 或者 不是 .
我说，他们做不做，取决于你。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] . "
There's only one other way of meeting the case . "
有 仅有的 一 其他 方式 的 会议 这 案件 . "
只有另一种办法可以解决这个问题。"

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "
"那是什么? "

" [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [mæn] !
" Be in it yourself , man ! "
" 是 在 它 你自己 , 男人 !
"自己去体验吧，伙计! "

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd] [splɪt] [maɪ] [ʃer] !
Come in with me and split my share !
来 在 和 我 和 分裂 我的 分享 !
跟我一起进去，分我的那份！

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['i:gər] [feɪs] ;
" I could have burst out laughing in his handsome , eager face ;
" 我 可以 有 爆裂 出去 笑 在 他的 英俊的 , 渴望的 脸 ;
"我差点在他那张英俊、充满渴望的脸上放声大笑；

[ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd][prə'pəʊz(ə)] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [ə'pærənt] ;
the good faith of this absurd proposal was so incongruously apparent ;
这 好的 信仰 的 这 荒诞 提议 曾是 所以 不协调地 明显 ;
这项荒谬提议背后的诚意显得如此突兀；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ˈdʒenjuɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪlənz] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [maɪ] [kən'sent] .
and so obviously genuine was the young villain's anxiety for my consent .
和 所以 明显地 真的 曾是 这 年轻的 反派的 焦虑 为了 我的 同意 .
这位年轻的反派急于征求我的同意，其表现显然是真诚的。

[brɪ'kʌm] [ək'sesəri] [æftər][ðə; ði][fækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] !
Become accessory after the fact in such a crime !
变得 配饰 后 这 事实 在 这样的 一个 犯罪 !
成为此类犯罪的从犯！

[sel] [maɪ] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪs] !
Sell my silence for a price !
卖 我的 沉默 为了 一个 价格 !
把我的沉默卖掉！

[aɪ] [kən'si:ld] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
I concealed my feelings with equal difficulty and resolution .
我 暗 我的 情怀 和 平等的 困难 和 解决 .
我同样艰难而坚定地掩饰了自己的感情。

[aɪ][hæd; həd][plænz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɔ:l'redi] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][geɪn] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]
I had plans of my own already , but I must gain time to think them
我 有 计划 的 我的 自己的 已经 , 但 我 必须 获得 时间 到 思考 他们

[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
我原本已经有了自己的计划，但我必须抽出时间来仔细考虑一下。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɔːrəl] [wið; wɪθ] ['rætreɪ] ['miːnwaɪl] .
Nor could I afford to quarrel with Rattray meanwhile .
 也不 可以 我 买得起 到 争吵 和 鼠笼 同时 .

与此同时，我也没资格和拉特雷争吵。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːl] ?
What was the haul ?
 ” 什么 曾是 这 运输 ?

“收获了什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wið; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [nɑːt] [ʌnpri'perd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
I asked him , with the air of one not unprepared to consider the matter .
 ” 我 问 他 , 和 这 空气 的 一 不是 毫无准备 到 考虑 这 事情 .

我问他，语气中带着一丝准备考虑此事的意味。

“ [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] ! ”
Twelve thousand ounces ! ”
 ” 十二 千 盎司 ! ”

“一万两千盎司！ ”

“ [fɔːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ə'baʊt] ? ”
Forty - eight thousand pounds , about ? ”
 ” 四十 - 八 千 磅 , 关于 ? ”

“大概四万八千英镑吧？ ”

“ [jes] - [jes] . ”
Yes - yes . ”
 ” 是的 - 是的 . ”

“是的，是的。”

“ [ænd; ənd] [jɔː; jər] [ʃer] ? ”
And your share ? ”
 ” 和 你的 分享 ? ”

“你的那份呢？ ”

“ [fɔːr'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Fourteen thousand pounds .
 ” 十四 千 磅 .

“一万四千英镑。”

['saːntuːs] [teɪks] ['twenti] , [ænd; ənd] ['hæris] [ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] . ”
Santos takes twenty , and Harris and I fourteen thousand each . ”
 桑托斯 需要 二十 , 和 哈里斯 和 我 十四 千 每个 . ”

桑托斯拿走20000，我和哈里斯各拿走14000。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [em 'iː] ['sev(ə)n] ? ”
And you offer me seven ? ”
 ” 和 你 提供 我 七 ? ”

“你给我七个？ ”

“ [aɪ] [duː] !
I do !
 ” 我 做 !

“我愿意！

[aɪ] [duː] !
I do !
 我 做 !

我愿意！

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
He was becoming more and more eager and excited .
 ” 他 曾是 成为 更多的 和 更多的 渴望的 和 兴奋的 .

他变得越来越渴望、越来越兴奋。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪtə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ˈblʌdʃɑːt]
His eyes were brighter than I had ever seen them , but slightly bloodshot
他的 眼睛 是 更亮 比 我 有 曾经 已见 他们 , 但 轻微地 充血
,
.
.

他的眼睛比我以往见过的任何时候都要明亮，但略微布满血丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːpəri] [flʌʃ] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [ˈsʌnbɜːrnt] [skɪn] .

and a coppery flush tinged his clear , sunburnt skin .
和 一个 铜色 冲洗 带点色调 他的 清除 , 晒伤 皮肤 .

他黝黑的皮肤泛着一层古铜色的红晕。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrændi] .

I fancied he had been making somewhat free with the brandy .
我 幻想 他 有 到过 制作 有些 自由的 和 这 白兰地 .

我感觉他喝白兰地喝得有点多。

[bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [kuːld] [maɪ][breɪn] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,

But loss of blood had cooled my brain ; and , perhaps ,
但 损失 的 血 有 冷却 我的 脑 ; 和 , 也许 ,

但失血使我的大脑冷却下来；或许，

[ˈnæt(ə)rəl] [pərˈvɜːrsəti] [hæd; həd][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [[er] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpouzər] [wɪtʃ] [gruː] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz]

natural perversity had also a share in the composure which grew upon me as
自然的 反常 有 还 一个 分享 在 这 镇定 哪个 生长 之上 我 作为

[aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrtɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

it deserted my companion .
它 荒凉的 我的 伴侣 .

天性中的顽劣也促成了我逐渐形成的沉着冷静，而我的同伴却离我而去。

“ [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfais] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ Why make such a sacrifice ? ” said I , smiling .
“ 为什么 制作 这样的 一个 牺牲 ? ” 说 我 , 微笑 .

“为什么要做出这样的牺牲呢？”我笑着说。

“ [waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ? ”

“ Why not let them do as they like ? ”
“ 为什么 不是 让 他们 做 作为 他们 喜欢 ? ”

“为什么不让他们随心所欲呢？”

“ [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [waɪ] !

“ I've told you why !
“ 我已经 讲述 你 为什么 !

我已经告诉过你原因了！

[aɪm][nɑːt][sou][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

I'm not so bad as all that .
我是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .

我没那么糟糕。

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ˈblʌdi] [ˈmɜːrdər] !

I draw the line at bloody murder !
我 画 这 线 在 血腥 谋杀 !

我绝对不能容忍血腥谋杀！

[nɑːt][ə; eɪ][laɪf] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][maɪ] [weɪ] .

Not a life should have been lost if I'd had my way .
不是 一个 生活 应该 有 到过 丢失的如果 ID 有 我的 方式 .

如果由我做主，就不会有人丧命。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ][wɜ:rk][baɪ][ju:; jʊ] , [kʊʊl] ; [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ][help][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Besides , I've done all the dirty work by you , Cole ; there's been no help for it .
除了 , 我已经 完毕 全部 这 肮脏的 工作 经过 你 , 油菜 ; 有 到过 不 帮助 为了 它 .

此外, 科尔, 所有脏活累活都是我替你干的; 根本没人帮我。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:r][nɔ:t] ; [aɪ 'ti:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] ;
We didn't know whether you knew or not ; it made all the difference to us ;
我们 没有 知道 无论 你 知道 或者 不是 ; 它 制成 全部 这 不同之处 到 我们 ;

我们不知道你是否知情; 这对我们来说至关重要;

[ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [hæd; həd][tu:; tə][dɔ:g][ju:; jʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] .
and somebody had to dog you and find out how much you did know .
和 某人 有 到 狗 你 和 寻找 出去 如何 很多 你 做过 知道 .

总得有人盯上你, 看看你到底知道多少。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [du:][aɪ 'ti:] .
I was the only one who could possibly do it .
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 可能 做 它 .

只有我才有可能做到。

[gɔ:d] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [dɪ'testɪd] [ðə; ði][dʒɑ:b] !
God knows how I detested the job !
上帝 知道 如何 我 令人厌恶的 这 工作 !

天知道我有多讨厌那份工作!

[aɪm] [mɔ:r] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wɜ:rs] [θɪŋz] .
I'm more ashamed of it than of worse things .
我是 更多的 羞愧 的 它 比 的 更糟 事物 .

这件事比更糟糕的事情更让我感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rm][maɪ'self]['ɪntu:][jɔ:r; jər] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒʊʊv] ,
I had to worm myself into your friendship ; and , by Jove ,
我 有 到 蠕虫 我 进入 你的 友谊 ; 和 , 经过 朱庇特 ,

我不得不费尽心思才能赢得你的友谊; 而且, 天哪,

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] , [bʌt; bət] ['hædnt] [let][aɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd] [maɪt] ['eni] [deɪ] .
you made me think you did know , but hadn't let it out , and might any day .
你 制成 我 思考 你 做过 知道 , 但 之前没有 让 它 出去 , 和 可能 任何 天 .

你让我觉得你其实知道, 但一直没说出来, 也许哪天就会说出来。

[soʊ] [ðen] [aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] ,
So then I got you up here ,
所以 然后 我 得到 你 向上 这里 ,

于是我就把你弄到这里来了,

[wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ; ['fɔ:li] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]
where you would be in our power if it was so ; surely you can see
在哪里 你 会 是 在 我们的 力量 如果 它 曾是 所以 ; 一定 你 能 看

['evri] [mu:v] ?
every move ?
每一个 移动 ?

如果真是那样, 你就完全在我们的掌控之中了; 你肯定能看清我们的一举一动吧?

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪl] [swer] — [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]
But this much I'll swear — I had nothing to do with José breaking into
但 这 很多 患病的 发誓 — 我 有 没有什么 到 做 和 何塞 打破 进入

[jɔ:r; jər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
your room at the hotel ;
你的 房间 在 这 酒店 ;

但我可以发誓——何塞闯入你酒店房间的事与我没有任何关系;

[ðeɪ] [went] [bɪ'haɪnd][em 'i:][ðer; ðər] , [kɜ:rs] [ðem; ðəm] !
they went behind me there , curse them !
他们 去 在后面 我 那里 , 诅咒 他们 !

他们从我身后溜过去了，真该死！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ʰsɜ:rt(ə)n] , [daʊn] [hɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ʰnʌθɪŋ]
And when at last I found out for certain , down here , that you knew nothing
和 什么时候 在 最后的 我 成立 出去 为了 肯定 , 向下 这里 , 那 你 知道 没有什么
[æftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

而当我最终在这里确切地发现，你其实什么都不知道的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʰnevər] [mɔ:r] [sɪn'sɪrli] [ʰθæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never more sincerely thankful in my life .
我 曾是 绝不 更多的 真挚地 感恩 在 我的 生活 .

我一生中从未如此由衷地感激过。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][loʊd] [ɔ:f][maɪ] [hɑ:rt] . "
I give you my word it took a load off my heart . "
我 给 你 我的 单词 它 采取 一个 加载 离开 我的 心 . "

我向你保证，这让我如释重负。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I know that , " I said .
" 我 知道 那 , " 我 说 .

“我知道,”我说。

" [aɪ][ɔ:lsoʊ] [noʊ] [hu:] [broʊk] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪm][ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
" I also know who broke into my room , and I'm glad I'm even with one of
" 我 还 知道 WHO 打破 进入 我的 房间 , 和 我是 高兴的 我是 甚至 和 一 的
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我也知道是谁闯进了我的房间，我很庆幸至少和你们中的一个在一起。”

" [ɪts] [dʌn] [ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] , " [sed] [ˈrætreɪ] .
" It's done you no good , " said Rattray .
" 它是 完毕 你 不 好的 , " 说 鼠笼 .

“这对你没有任何好处,”拉特雷说。

" [ðer; ðər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
" Their first thought was to put you out of the way ,
" 他们的 第一的 想法 曾是 到 放 你 出去 的 这 方式 ,

“他们的第一反应就是除掉你，

[ænd; ənd] [ɪts] [mɔ:r] [ðæen; ðən][ˈevər][ðer; ðər][læst] .
and it's more than ever their last .
和 它是 更多的 比 曾经 他们的 最后的 .

而且这比以往任何时候都更像是他们的最后一场。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][men] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θri:] [tu:; tə][wʌn]
You see the sort of men you've got to deal with ; and they're three to one
你 看 这 种类 的 男人 你已经 得到 到 交易 和 ; 和 它们是 三 到 一
,
:
,

你看看你要面对的是哪种人；而且人数是你的三倍。

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈɡoʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðeɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [θriː] [tuː; tə] [tuː]
counting the nigger ; but if you go in with me they'll only be three to two
计数 这 黑鬼 ; 但 如果 你 去 在 和 我 他们会 仅有的 是 三 到 二
.
:
.

数黑鬼；但如果你跟我一起进去，他们就只有三比二了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪfɛstli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **He was manifestly anxious to save me in this fashion .**
" 他 曾是 显然 焦虑的 到 节省 我 在 这 时尚 .

“他显然很想用这种方式救我。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [moʊst][ˈsensəb(ə)][men] , [ɪn][maɪ] [dɪˈlemə] ,
And I suppose that most sensible men , in my dilemma ,
和 我 认为 那 最多 明智的 男人 , 在 我的 困境 ,

我想，大多数明智的男人，在我这种困境中，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [nəːst] [ɔːr] [pleɪd] [əˈpɑːn] [ɡʊd] - [wɪl] [soʊ] [ˈlʌki] [ænd; ʌnd][soʊ] [ɪnˈdʊrɪŋ]
would at least have nursed or played upon good - will so lucky and so enduring
会 在 至少 有 护理 或者 玩 之上 好的 - 将要 所以 幸运的 和 所以 持久

.
:
.

至少会珍惜或利用这种幸运且持久的善意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][em ˈiː] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [lʌv] ([ɪn][maɪ] [juːθ]) [tuː; tə]
But there was always a twist in me that made me love (in my youth) to
但 那里 曾是 总是 一个 捻 在 我 那 制成 我 爱 (在 我的 青年) 到

[teɪk] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːrs] ;
take the unexpected course ;
拿 这 意外 课程 ;

但我身上总有一种奇特的特质，让我（年轻时）喜欢走出人意料的路；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] [ɑːn] .
and it amused me the more to lead my young friend on .
和 它 觉得好笑 我 这 更多的 到 带领 我的 年轻的 朋友 在 .

戏弄我的年轻朋友让我感到更加有趣。

" [ænd; ʌnd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] [ðɪs] [ɡoʊld] ?
" **And where have you got this gold ?**
" 和 在哪里 有 你 得到 这 金子 ?

“你从哪里弄来的这些黄金？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] ,
" **I asked him , in a low voice so promising that he instantly lowered his ,**
" 我 问 他 , 在 一个 低的 嗓音 所以 有前途 那 他 即刻 降低 他的 ,

我低声问他，语气充满诱惑，他立刻也压低了声音。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈnɔːtəli] [ˈɪntuː][maɪn] .
and his eyes twinkled naughtily into mine .
和 他的 眼睛 闪烁 顽皮地 进入 矿 .

他调皮地眨了眨眼，看向我。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtʌn(ə)l] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [sed] [hiː; hi] .
" **In the old tunnel that runs from this place nearly to the sea , " said he .**
" 在 这 老的 隧道 那 跑步 从 这 地方 几乎 到 这 海 , " 说 他 .

“从这里一直延伸到海边的那条古老隧道里，”他说。

" [wiː; wi] [rætreɪz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɔːrm][lɑːt] , [koʊl] ,
" **We Rattrays have always been a pretty warm lot , Cole ,**
" 我们 鼠笼 有 总是 到过 一个 漂亮的 温暖的 很多 , 油菜 ,

“我们拉特雷家族的人一直都很热情，科尔。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['festɪv] ['smʌg(ə)lərs][ɑːn][ðə; ði][koʊst] ;
and in the old days we were the most festive smugglers on the coast ;
和 在 这 老的 天 我们 是 这 最多 节日 走私者 在 这 海岸 ;
在过去，我们是沿海地区最爱热闹的走私犯；

[ðɪs] ['tʌnəlz] [ə; eɪ]['reɪɪk][ʌv; əv] - [ɪm] ,
this tunnel's a relic of 'em ,
这 隧道的 一个 遗迹 的 - 呃 ,
这条隧道是它们的遗迹。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [trə'dɪ](ə)n] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
although it was only a tradition till I came into the property .
虽然 它 曾是 仅有的 一个 传统 直到 我 来了 进入 这 财产 .
虽然在我搬进这处房产之前，这只是一种传统。

[aɪ] [swɔːr] [aɪ'd][faɪnd][aɪ 'tiː] ,
I swore I'd find it ,
我 发誓 I'D 寻找 它 ,
我发誓我一定会找到它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [dʌn] [soʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [nuː] [kə'nek](ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; jəl] [siː] .
and when I'd done so I made the new connection which you shall see .
和 什么时候 I'D 完毕 所以 我 制成 这 新的 联系 哪个 你 将 看 .
完成这些操作后，我建立了新的连接，你很快就会看到。

[aɪm] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I'm rather proud of it .
我是 相当 自豪的 的 它 .
我为此感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [juːst] [ðə; ði][oʊld] [dreɪn] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ['æftər][ðə; ði] ['fæɪ(ə)n] [ʌv; əv]
And I won't say I haven't used the old drain once or twice after the fashion of
和 我 惯于 说 我 还没有 用过的 这 老的 流走 一次 或者 两次 后 这 时尚 的
[maɪ] [ruːd] ['fɔːr,fɑːðərz] ;
my rude forefathers ;
我的 粗鲁的 祖先 ;
我不会说我没有像我粗鲁的祖先那样，一两次使用过旧排水沟；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːdsend][æz; əz] [ɪts] [bɪn] [ðɪs] [taɪm] .
but never was it such a godsend as it's been this time .
但 绝不 曾是 它 这样的 一个 天赐之物 作为 它是 到过 这 时间 .
但这一次，它带来的帮助简直是天赐之福。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
By Jove , it would be a sin if you didn't come in with us ,
经过 朱庇特 , 它 会 是 一个 罪 如果 你 没有 来 在 和 我们 ,
天哪，你要是不跟我们一起进去，那简直就是罪过！

[koʊl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðiːz] ['blækɡɑːrdz] [lɔːst][ðə; ði] ['θɪŋz] [ɡɔːn] ['splendɪdli] ;
Cole ; but for the lives these blackguards lost the thing's gone splendidly ;
油菜 ; 但 为了 这 生活 这些 黑帮 丢失的 这 事物 已消失 精彩地 ;
科尔；但就这些恶棍失去的生命而言，这件事进行得非常顺利；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [lɔːst] [jɔːrɪz] , [wer'æz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,
it would be a sin if you went and lost yours , whereas , if you come in ,
它 会 是 一个 罪 如果 你 去 和 丢失的 你的 , 然而 , 如果 你 来 在 ,
如果你去弄丢了自己的东西，那将是一种罪过；然而，如果你进来，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['devəlz] :
the two of us would be able to shake off those devils :
这 二 的 我们 会 是 有能力的 到 摇 离开 那些 魔鬼 :
我们俩一定能摆脱那些心魔：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] . ”
we should be too strong for 'em . ”
我们 应该 是 也 强的 为了 - 呃 ； ”

我们实力远胜于他们。

“ [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ！
“ Seven thousand pounds ！
” 七 千 磅 ！

“七千英镑！ ”

“ [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ I murmured .
” 我 低声说道 ；

我低声说道。

“ [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [brɪtwiːn] [juː ˈes] ！ ”
“ Forty - eight thousand between us ！ ”
” 四十 - 八 千 之间 我们 ！ ”

“我们一共四万八千！ ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [daʊn] [brɪloʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,
“ Yes , and nearly all of it down below , at this end of the tunnel ,
” 是的 , 和 几乎 全部 的 它 向下 以下 , 在 这 结尾 的 这 隧道 ,
“是的，几乎都在隧道尽头的下方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wer] [wiː; wi] [draːpt] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
and the rest where we dropped it when we heard you were trying to
和 这 休息 在哪里 我们 掉落 它 什么时候 我们 听到 你 是 尝试 到
[boʊlt] .
bolt .
螺栓 ；

其余部分，我们听说你要逃跑，就把它扔在了那里。

[wiːd] [gɔːt][aɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
We'd got it all at the other end ,
我们会 得到 它 全部 在 这 其他 结尾 ,

我们在另一端都得到了。

[ˈredi] [tuː; tə] [pɔːp] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ðæts] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [stiɪl] ,
ready to pop aboard the schooner that's lying there still ,
准备好 到 流行音乐 船上 这 大篷车 那就是 说谎 那里 仍然 ,

准备登上那艘仍然停泊在那里的帆船。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə]
if you turned out to know anything and to have told what you knew to
如果 你 转向 出去 到 知道 任何事物 和 到 有 讲述 什么 你 知道 到
[ðə; ði] [pəˈliːs] .
the police .
这 警察 ；

如果你最终知道一些内情，并且已经把你知道的事情告诉了警方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] ;
There was always the possibility of that , you see ;
那里 曾是 总是 这 可能性 的 那 , 你 看 ；

你看，这种可能性一直存在；

[wiː; wi] [ˈsɪmpli] [ˈderənt] [ʃoʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ]
we simply daren't show our noses at the bank until we knew how much you
我们 简单地 不敢 展示 我们的 鼻子 在 这 银行 直到 我们 知道 如何 很多 你
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

在弄清楚你掌握多少信息之前，我们根本不敢去银行碰面。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:d] [dʌn] [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
and what you'd done or were thinking of doing .
和 什么 你会 完毕 或者 是 思维 的 正在做 .

以及你已经做了什么或正在考虑做什么。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ]
As it is , we can take ' em the whole twelve thousand ounces , or rather I
作为 它 是 , 我们 能 拿 - 呃 这 所有的 十二 千 盎司 , 或者 相当 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

照这样下去, 我们可以把它们全部拿走, 或者更确切地说, 我可以。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [laɪk] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
as soon as I like , in broad daylight .
作为 很快 作为 我 喜欢 , 在 广阔 日光 .

我随时都可以, 在大白天。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] ['dɪgər] .
I'm a lucky digger .
我是 一个 幸运的 挖掘机 .

我真是个幸运的挖掘者。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ðər; ðər] .
Everybody knows I've been out there .
大家 知道 我已经 到过 出去 那里 .

大家都知道我去过那里。

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
They'll have to pay me over the counter ; and if you wait in the cab ,
他们会 有 到 支付 我 超过 这 柜台 ; 和 如果 你 等待 在 这 出租车 ,
他们得当场付钱给我; 如果你在出租车里等,

[baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] ['hæri] , [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][jʊr; jər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɜ:rst] !
by the Lord Harry , I'll pay you your seven thousand first !
经过 这 主 哈里 , 患病的 支付 你 你的 七 千 第一的 !
以哈里大人的名义, 我先付你七千块钱!

[ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [koʊl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
You don't deserve it , Cole , but you shall have it ,
你 不 应得 它 , 油菜 , 但 你 将 有 它 ,
科尔, 你不配得到它, 但你将会得到它。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [wi:l] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]['bleɪzɪz] !
and between us we'll see the others to blazes !
和 之间 我们 出色地 看 这 其他的 到 火焰 !
我们俩会把其他人统统干掉!

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [nekst] ['ɪnstənt] .
" **He jumped up all excitement , and was at the door next instant .**
" 他 跳了起来 向上全部 激动 , 和 曾是 在 这 门 下一个 立即的 .
他兴奋地跳了起来, 下一刻就冲到了门口。

" [stɔ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ：

我哭了。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ？ "

你要去哪里？

" [daʊn'sterz] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "
" **Downstairs to tell them** . "
" 楼下 到 告诉 他们 ； "

“下楼去告诉他们。”

" [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] ? "
" **Tell them what ?** "
" 告诉 他们 什么 ？ "

“告诉他们什么？”

" [ðæt] [jʊə(r)] ['gouɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ænd; ænd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **That you're going in with me , and it's all right** . "
" 那 你是 去 在 和 我 ， 和 它是全部 正确的 ； "

“你要跟我一起进去，没关系。”

" [ænd; ænd] [du:; ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ?
" **And do you really think I am ?**
" 和 做 你 真的 思考 我 是 ？

你真的认为我是吗？

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [lɔ:k] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **He had unlocked the door ; after a pause I heard him lock it again** .
" 他 有 已解锁 这 门 ； 后 一个 暂停 我 听到 他 锁 它 再次 ；

“他打开了门；过了一会儿，我听到他又把门锁上了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
But I did not see his face until he returned to the bedside .
但 我 做过 不是 看 他的 脸 直到 他 返回 到 这 床头 ；

但直到他回到床边，我才看到他的脸。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] .
And then it frightened me .
和 然后 它 害怕 我 ；

然后，它吓到我了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ænd] [dɪs'kɒlərd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ænd] [ʃə'grɪn] .
It was distorted and discolored with rage and chagrin .
它 曾是 扭曲 和 变色 和 愤怒 和 懊恼 ；

它因愤怒和懊恼而扭曲变形，面色也变了。

" [ju:v] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [em 'i:] !
" **You've been making a fool of me !**
" 你已经 到过 制作 一个 傻子的 的 我 ！

“你一直在愚弄我！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['fɪrslɪ] .
" **he cried fiercely** .
" 他 哭 激烈地 ；

他放声痛哭。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['rætreɪ] . "
" **No , I have been considering the matter , Rattray** . "
" 不 ， 我 有 到过 考虑 这 事情 ， 鼠笼 ； "

“不，我一直在考虑这件事，拉特雷。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [əksɛpt] [maɪ] [ˈɔ:fər] ？ ”
“ **And you won't accept my offer ？** ”
“ 和 你 惯于 接受 我的 提供 ？ ”
“你不接受我的提议吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] .
“ **Of course I won't .** ”
“ 的 课程 我 惯于 .
“我当然不会。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪd] [bɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] .
I didn't say I'd been considering that .
我 没有 说 ID 到过 考虑 那 .
我没说过我一直在考虑这件事。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ˈoʊvər][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [klent[t] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [aɪz] .
“ **He stood over me with clenched fists and starting eyes .** ”
“ 他 站立 超过 我 和 紧握 拳头 和 开始 眼睛 .
他站在那里，双拳紧握，目光炯炯地盯着我。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ？
“ **Don't you see that I want to save your life ？** ”
“ 不 你 看 那 我 想 到 节省 你的 生活 ？
难道你看不出来我想救你的命吗？

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .** ”
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] ？
“ **Don't you see that this is the only way ？** ”
“ 不 你 看 那 这 是 这 仅有的 方式 ？
难道你看不出来这是唯一的办法吗？

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ðæt] [lɑ:t] [ˌdaʊnˈsterz] ？
Do you suppose a murder more or less makes any difference to that lot downstairs ？
做 你 认为 一个 谋杀 更多的 或者较少的 制作 任何 不同之处 到 那 很多 楼下 ？
你觉得一起谋杀案会对楼下那帮人产生什么影响吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ？ “
Are you really such a fool as to die rather than hold your tongue ？ ”
“ 是 你 真的 这样的 一个 傻子 作为 到 死 相当 比 抓住 你的 舌头 ？ ”
你真傻到宁愿死也不愿闭嘴吗？

“ [aɪ][wəʊnt][hoʊld][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
“ **I won't hold it for money , at all events ,** ”
“ 我 惯于 抓住 它 为了 钱 , 在 全部 活动 ,
“无论如何，我都不会为了钱而持有它。”

“ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] . “
“ **said I . “ But that's what I was coming to .** ” ”
“ 说 我 . “ 但 那就是 什么 我 曾是 未来 到 . “
“但我最终还是要这么说。”我说。

“ [ˈveri] [wel] ！
“ **Very well ！** ”
“ 非常 出色地 ！
“非常好！ ”

“ [hi:; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **he interrupted .** ”
“ 他 中断 .
他打断道。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [prɪˈtend] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .

“ You shall only pretend to touch it .

“ 你 将 仅有的 假装 到 触碰 它 .

你只需假装触摸它。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [ɪts] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][splɪt] .

All I want is to convince the others that it's against your interest to split .

全部 我 想 是 到 说服 这 其他的 那 它是 反对 你的 兴趣 到 分裂 .

我只想说服其他人，分裂对你们没有好处。

[self] - [ˈɪntrəst] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈmoʊtɪv] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

Self - interest is the one motive they understand .

自己 - 兴趣 是 这 一 动机 他们 理解 .

他们唯一能理解的动机就是自身利益。

[jʊr; jər] [ber] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] . ”

Your bare word would be good enough for me . ”

你的 裸 单词 会 是 好的 足够的 为了 我 . ”

你只要说句话就足够了。

“ [səˈpəʊz] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [maɪ] [ber] [wɜːrd] ? ” [sed] [aɪ] ,

“ Suppose I won't give my bare word ? ” said I ,

“ 认为 我 惯于 给 我的 裸 单词 ? ” 说 我 ,

“如果我不肯信守承诺呢？”我说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈɪrɪteɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː]

in a gentle manner which I did not mean to be as irritating as it

在 一个 温和的 方式 哪个 我 做过 不是 意思是 到 是 作为 令人恼火的 作为 它

[ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] .

doubtless was .

毫无疑问 曾是 .

我语气温和，本意并非如此，但无疑还是惹恼了对方。

[jet] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsʌmpjnz] [wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː]

Yet his proposals and his assumptions were between them making me

然而 他的 提案 和 他的 假设 是 之间 他们 制作 我

[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɪn][maɪ][tʜːrn] .

irritable in my turn .

易怒的 在 我的 转动 .

然而，他的提议和假设却让我感到恼火。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪdɪət] , [koʊl] !

“ For Heaven's sake don't be such an idiot , Cole !

“ 为了 天 清酒 不 是 这样的 一个 笨蛋 , 油菜 !

“看在上帝的份上，别这么蠢，科尔！ ”

“ [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

“ he burst out in a passion .

“ 他 爆裂 出去 在 一个 热情 .

他突然激动起来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt] ,

“ You know I'm against the others , and you know what they want ,

“ 你 知道 我是 反对 这 其他的 , 和 你 知道 什么 他们 想 ,

“你知道我和其他人是敌对的，你也知道他们想要什么，

[jet] [juː; jʊ][duː; jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [pʊt] [em ˈiː][ɑːn][ðər; ðər][saɪd] !

yet you do your best to put me on their side !

然而 你 做 你的 最好的 到 放 我 在 他们的 边 !

然而，你却竭尽全力让我站在他们那边！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ！
You know what they are , and yet you hesitate !
你 知道 什么 他们 是 , 和 然而 你 犹豫 ！

你知道它们是什么，但你却犹豫不决！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd][biː bi]['sensəb(ə)l] ；
For the love of God be sensible ；
为了 这 爱 的 上帝 是 明智的 ；

看在上帝的份上，要理智；

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [em 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [fɔːr; fər]['evər] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] . " at least give me your word that you'll hold your tongue for ever about all you know . " know . " 知道 . " 知道 . "

至少你得向我保证，你会永远保守秘密，把你所知道的一切都说出来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [maɪ]['seɪkrɪd] ['prɔːmɪs] , ['rætreɪ] — [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . " " I'll give you my word — my sacred promise , Rattray — on one condition . " "
" 患病的 给 你 我的 单词 — 我的 神圣 承诺 , 鼠笼 — 在 — 状况 . " "

“我向你保证——我神圣的承诺，拉特雷——但有一个条件。”

" [wɒts] [ðæt] ? " " What's that ? "
" 是什么 那 ? " "

“那是什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][let][em 'iː] [teɪk] [mɪs] ['denɪsən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ！
" That you let me take Miss Denison away from you , for good and all !
" 那 你 让 我 拿 错过 丹尼森 离开 从 你 , 为了 好的 和 全部 ！

“你竟然让我把丹尼森小姐从你身边带走，永远地带走！ ”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] : ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ænd; ənd] " His face was transformed with fury : honest passion faded from it and
" 他的 脸 曾是 转变 和 愤怒 : 诚实的 热情 褪色 从 它 和
[left][aɪ 'tiː] ['blʌdləs] , ['dedli] , ['sɪnɪstər] . left it bloodless , deadly , sinister .
左边 它 无血 , 致命 , 险恶 .

“他的脸因愤怒而改变：原本的热情消失了，取而代之的是毫无生气、冷酷无情、阴险狡诈的表情。”

" [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ? " [sed] ['rætreɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] . " Away from me ? " said Rattray , through his teeth .
" 离开 从 我 ? " 说 鼠笼 , 通过 他的 牙齿 .

“离开我？”拉特雷咬牙切齿地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːt][ʌv; əv][juː; jʊ] . " " From the lot of you . "
" 从 这 很多 的 你 . " "

“来自你们所有人。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ！ " I remember !
" 我 记住 ！

“我记得！ ”

[juː; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [naɪt] .
You told me that night .
你 讲述 我 那 夜晚 .

你那天晚上告诉我的。

[haː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! "
You were in love with her — you — you ! "
你 是 在 爱 和 她 — 你 — 你 ! "

你爱过她——是你——是你！

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ,
" That has nothing to do with it , " said I ,
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 , " 说 我 ,
"那跟这件事毫无关系,"我说。

['feɪkɪŋ] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][maɪ]['æŋɡər][ænd; ənd][maɪ][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
shaking the bed with my anger and my agitation .
摇晃 这 床 和 我的 愤怒 和 我的 搅动 .

我愤怒而激动，床都摇晃起来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] !
" I should hope not !
" 我 应该 希望 不是 !

我希望不会！

[juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ! "
You , indeed , to look at her ! "
你 , 的确 , 到 看 在 她 ! "

你，真该好好看看她！

" [wel] , " [aɪ][kraɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['nevər] [lʌv] [em 'i:] ;
" Well , " I cried , " she may never love me ;
" 出色地 , " 我 哭 , " 她 可能 绝不 爱 我 ;

“唉,”我喊道,“她可能永远不会爱我;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [loʊð] [em 'i:][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ləʊðz] [juː; jʊ] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but at least she doesn't loathe me as she loathes you — yes , and the
但 在 至少 她 不 厌恶 我 作为 她 厌恶 你 — 是的 , 和 这
[saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
sight of you ,
视线 的 你 ,

但至少她不像憎恨你那样憎恨我——是的，还有你的身影，

[ænd; ənd][jɔːr; jər] ['veri] [neɪm] !
and your very name !
和 你的 非常 姓名 !

还有你的名字！

" [soʊ][aɪ] [druː] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] ;
" So I drew blood for blood ;
" 所以 我 画 血 为了 血 ;

“所以我以血还血；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊðɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æən; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
and for an instant I thought he was going to make an end of it
和 为了 一个 立即的 我 想法 他 曾是 去 到 制作 一个 结尾 的 它
[baɪ] [ɪn'kɒntɪnəntli] ['kɪlɪŋ] [em 'iː][hɪm'self] .
by incontinently killing me himself .
经过 失禁 杀 我 他自己 .
那一瞬间，我以为他会突然杀了我，结束这一切。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [fluː] [aʊt] .
His fists flew out .
他的 拳头 飞翔 出去 .
他挥出了拳头。
[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][ɑːn][maɪ][legz] ,
Had I been a whole man on my legs ,
有 我 到过 一个 所有的 男人 在 我的 腿 ,
如果我能双腿健全地行走，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
he took care to tell me what he would have done ,
他 采取 关心 到 告诉 我 什么 他 会 有 完毕 ,
他特意告诉我他本来会怎么做，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [draɪv] [aɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and to drive it home with a mouthful of the oaths which were
和 到 驾驶 它 家 和 一个 一口气 的 这 誓言 哪个 是
[kən'spɪkjʊəsli] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [tɔːk] .
conspicuously absent from his ordinary talk .
显眼地 缺席的 从 他的 普通的 讲话 .
为了强调这一点，他还爆出了一大堆脏话，而这些脏话在他平常的谈话中是绝对不会出现的。

" [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wiːknəs] , [laɪk] ['eni] [kɜːr] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] .
" You take advantage of your weakness , like any cur , " he wound up .
" 你 拿 优势 的 你的 弱点 , 喜欢 任何 库尔 , " 他 伤口 向上 .
“你像条恶犬一样，利用自己的弱点，”他最后说道。
" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [streŋθ] — [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" And you of your strength — like the young bully you are !
" 和 你 的 你的 力量 — 喜欢 这 年轻的 欺负 你 是 !
“还有你，像你这个小恶霸一样！

" [aɪ] [ri'tɔːtɪd] .
" I retorted .
" 我 反驳 .
我反驳道。
" [juː; jʊ][duː; jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" You do your best to make me one , " he answered bitterly .
" 你 做 你的 最好的 到 制作 我 一 , " 他 回答 苦涩地 .
“你竭尽全力想把我变成那样，”他苦涩地回答道。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .
" I try to stand by you at all costs .
" 我 尝试 到 站立 经过 你 在 全部 成本 .
“我会尽一切努力支持你。”
[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kraɪm] .
I want to make amends to you , I want to prevent a crime .
我 想 到 制作 修改 到 你 , 我 想 到 防止 一个 犯罪 .
我想向你道歉，我想阻止犯罪。

然而你却躺在那里，一心拒绝妥协；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][laɪ][ænd; ənd] [tɔːnt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [ɡɔːl][ænd; ənd]

你躺在那里，用我早已厌恶至极的东西嘲弄我。

“这是我的回答，不过，我尽我所能地表达了友善。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] [ju:st] [wʌz; wəz] [ˈspʊkən] [ɪn] [ˈæŋgə] , ” [sed] [aɪ] ; [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] ;
“ **The word I used was spoken in anger , ” said I ; for his had disappeared ;**
“ 这 单词 我 用过的 曾是 说 在 愤怒 , ” 说 我 ; 为了 他的 有 消失 ;
“我说的那个词是在愤怒中说的,”我说; 因为他已经消失了;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
and he looked such a miserable ,
和 他 看起来 这样的 一个 悲惨的 ,
他看上去很痛苦,

[ˈhænsəm] [dɔ:g] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [hed] — [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ]
handsome dog as he stood there hanging his guilty head — in the room , I
英俊的 狗 作为 他 站立 那里 绞刑 他的 有罪的 头 — 在 这 房间 , 我
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,
那只英俊的狗站在那里, 低着头, 一副愧疚的样子——我幻想着, 它就在房间里。

[wer] [hi:; hi] [wʌns] [hæd; həd] [leɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
where he once had lain as a pretty , innocent child .
在哪里 他 一次 有 莱恩 作为 一个 漂亮的 , 清白的 孩子 .
他曾经还是个漂亮、天真无邪的孩子时, 就躺在那里。

“ [koʊl] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Cole , ” said he ,**
“ 油菜 , ” 说 他 ,
“科尔,”他说。

“ [aɪˈd] [ɡɪv] [twɑɪs] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] [stʌf] [ˈnevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tu:; tə]
“ **I'd give twice my share of the damned stuff never to have put my hand to**
“ ID 给 两次 我的 分享 的 这 该死的 东西 绝不 到 有 放 我的 手 到
[ðə; ði] [plʌʊ] ;
the plough ;
这 犁 ;
“我宁愿付出双倍的代价, 也不愿再踏上犁地的路;

[bʌt; bət] [ɡoʊ] [bæk] [aɪ] [kɑ:nt] ; [soʊ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . “
but go back I can't ; so there's an end of it . ”
但 去 后退 我 不能 ; 所以 有 一个 结尾 的 它 . “
但我已经回不去了; 所以, 一切都结束了。

“ [aɪ] [dəʊnt] [si:] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡoʊld] ?
“ **I don't see it , ” said I . “ You say you didn't go in for the gold ?**
“ 我 不 看 它 , ” 说 我 . “ 你 说 你 没有 去 在 为了 这 金子 ?
“我没看出来,”我说。“你说你不是为了金子才去的? ”

[ðen] [ɡɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃer] ; [ðə; ði] - [dʒʌmp] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ;
Then give up your share ; the others'll jump at it ;
然后 给 向上 你的 分享 ; 这 - 跳 在 它 ;
那就把你的那份让出来吧; 其他人会争相抢夺的;

[ænd; ənd] [ˈi:və] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . “
and Eva won't think the worse of you , at any rate . ”
和 伊娃 惯于 思考 这 更糟 的 你 , 在 任何 速度 . “
至少伊娃不会因此而看不起你。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [drɔ:p] [aʊt] ?
“ **But what's to become of her if I drop out ?**
“ 但 是什么 到 变得 的 她 如果 我 降低 出去 ?
“但如果我退出, 她怎么办? ”

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frendz] , [ɔ:r] [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][gʊʊ] .
“ **You and I will take her to her friends , or wherever she wants to go .**
“ 你 和 我 将要 拿 她 到 她 朋友们 , 或者 无论 她 想要 到 去 .
“
“

“你和我一起带她去见她的朋友，或者去她想去的任何地方。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] ['nevər] [jet] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ][pælz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] . ”
“ **I never yet deserted my pals , and I'm not going to begin .** ”
“ 我 绝不 然而 荒凉的 我的 朋友们 , 和 我是 不是 去 到 开始 . ”

“我从未抛弃过我的伙伴，也永远不会这样做。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['evər] [brɪ'fɜ:r] [hæd; həd] [sʌtʃ] [pælz][tu:; tə] ['dezəɹt] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plɑɪ][tu:; tə]
“ **I don't believe you ever before had such pals to desert , ” was my reply to**
“ 我 不 相信 你 曾经 前 有 这样的 朋友们 到 沙漠 , ” 曾是 我的 回复 到
[ðæt] .
that .
“ 那 .

“我不相信你以前有过这样的朋友，你会抛弃他们，”我回答道。

“ [kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ,
“ **Quite apart from my own share in the matter ,**
“ 相当 除 从 我的 自己的 分享 在 这 事情 ,

“撇开我在这件事中的个人责任不谈，

[aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['felʊʊ] [laɪk][ju:; jʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it makes me positively sick to see a fellow like you mixed up with such a
它 制作 我 积极地 生病的 到 看 一个 同伴 喜欢 你 混合 向上 和 这样的 一个
[kru:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] .
crew in such a game .
全体人员 在 这样的 一个 游戏 .

看到你这样的人跟这种团伙混在一起，玩这种游戏，我简直恶心透了。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mæn] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
Get out of it , man , get out of it while you can !
得到 出去 的 它 , 男人 , 得到 出去 的 它 尽管 你 能 !

赶紧脱身吧，兄弟，趁还能脱身赶紧脱身！

['naʊz] [jʊɹ; jər] [taɪm] .
Now's your time .
现在是 你的 时间 .

现在轮到你了。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɜ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] !
Get out of it , for God's sake !
得到 出去 的 它 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，快离开这里！

“ [aɪ][sæt] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['i:gərnəs] .
“ **I sat up in my eagerness .**
“ 我 卫星 向上 在 我的 渴望 .

我急切地坐了起来。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈweɪvər] .
I saw him waver .
我 锯 他 动摇 :

我看到他动摇了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ˈflʌtəd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
And for one instant a great hope fluttered in my heart .
和 为了 一 立即的 一个 伟大的 希望 飘动 在 我的 心 :

那一瞬间，我心中燃起了巨大的希望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ti:θ] [met] .
But his teeth met .
但 他的 牙齿 遇见 :

但他的牙齿咬住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈda:kənd] .
His face darkened .
他的 脸 变暗 :

他脸色阴沉下来。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][rɑ:t] [ðæt] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
“ **That's the kind of rot that isn't worth talking , and you ought to know it** ,
“ 那就是 这 种类 的 腐烂 那 不是 值得 说 , 和 你 应该 到 知道 它 ,
“那种腐败根本不值得一提，你应该明白这一点。”

“ [sed] [hi:; hi] .
“ **said he** .
“ 说 他 :

他说道。

“ [wen] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][ləndz][em ˈi:][ɪn] [hel] ,
“ **When I begin a thing I go through with it , though it lands me in hell** ,
“ 什么时候 我 开始 一个 事物 我 去 通过 和 它 , 尽管 它 土地 我 在 地狱 ,
“我一旦开始做一件事，就会坚持到底，即使这会让我下地狱。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] .
as this one will .
作为 这 一 将要 :

就像这个一样。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
I can't help that .
我 不能 帮助 那 :

我对此无能为力。

[ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .
It's too late to go back .
它是 也 晚的 到 去 后退 :

现在回头已经太晚了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [koʊl] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [tʃæp] !
I'm going on and you're going with me , Cole , like a sensible chap !
我是 去 在 和 你是 去 和 我 , 油菜 , 喜欢 一个 明智的 小伙子 !
我要走了，你跟我一起走，科尔，像个明智的小伙子一样！

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ **I shook my head** .
“ 我 摇晃 我的 头 :

我摇了摇头。

“ [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [kənˈdiʃ(ə)n] . ”
“ **Only on the one condition .** ”
“ 仅有的 在 这 一 状况 ； ”

“只有一个条件。”

“ [ju:; jʊ] — [stɪk] — [tu:; tə] — [ðæt] ? ” [hi:; hi] [sed] , [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ræn][ˈɪntu:][wʌn] ,
“ **You — stick — to — that ?** ” **he said , so rapidly that the words ran into one ,**
“ 你 — 戳 — 到 — 那 ? ” 他 说 , 所以 快速 那 这 字 跑 进入 一 ,
“你——坚持——那个?”他语速极快,以至于几个字连成了一个音节。

[soʊ] [ˈfɪrslɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][tu:; tə][,em ˈi:][æz; əz][maɪ] [oʊn] .
so fiercely that his decision was as plain to me as my own .
所以 激烈地 那 他的 决定 曾是 作为 清楚的 到 我 作为 我的 自己的 .
他的决定如此坚定,以至于对我来说,他的决定和我自己的决定一样清晰明了。

“ [aɪ][du:] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I do ,** ” **said I ,**
“ 我 做 , ” 说 我 ,

“我愿意,”我说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [saɪ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [jet] [wʌn] [mɔ:r] [ˈefərt] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [,em ˈi:] ,
and could only sigh when he made yet one more effort to persuade me ,
和 可以 仅有的 叹 什么时候 他 制成 然而 一 更多的 努力 到 说服 我 ,
当他再次试图说服我时,我只能叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstres] [nɑ:t] [les] [əˈpærənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][,rezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn]
in a distress not less apparent than his resolution , and not less becoming in
在 一个 痛苦 不是 较少的 明显 比 他的 解决 , 和 不是 较少的 成为 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的痛苦与他的决心一样明显,而且这种痛苦也同样符合他的性格。

“ [kənˈsɪdər] , [koʊl] , [kənˈsɪdər] ! ”
“ **Consider , Cole , consider !** ”
“ 考虑 , 油菜 , 考虑 ! ”

“科尔,好好想想!”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [dʌn] [soʊ] , [ˈrætreɪ] . ”
“ **I have already done so , Rattray .** ”
“ 我 有 已经 完毕 所以 , 鼠笼 . ”

“我已经这么做了,拉特雷。”

“ [ˈmɜ:rdər][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ! ”
“ **Murder is simply nothing to them !** ”
“ 谋杀 是 简单地 没有什么 到 他们 ! ”

“对他们来说,谋杀根本算不了什么!”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][,em ˈi:] [ˈi:ðər] . ”
“ **It is nothing to me either .** ”
“ 它 是 没有什么 到 我 任何一个 . ”

“对我来说也没什么。”

“ [ˈhju:mən][laɪf][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ! ”
“ **Human life is nothing !** ”
“ 人类 生活 是 没有什么 ! ”

“人命算什么!”

“ [noʊ] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][end][wʌn] [deɪ] . ”
“ **No ; it must end one day .** ”
“ 不 ; 它 必须 结尾 一 天 . ”

“不,这一切总有一天会结束的。”

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ʌnkən'dɪʃənəli] ? ”

“ You won't give your word unconditionally ? ”
“ 你 惯于 给 你的 单词 无条件地 ? ”

“你不会无条件地许下承诺吧？ ”

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“ No ; you know my condition . ”
“ 不 ; 你 知道 我的 状况 . ”

“不，你知道我的情况。”

“ [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .

“ He ignored it with a blazing eye , his hand upon the door . ”
“ 他 忽略 它 和 一个 炽烈 眼睛 , 他的 手 之上 这 门 . ”

他怒目而视，手按在门上。

“ [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [daɪ] , [ðen] ? ”

“ You prefer to die , then ? ”
“ 你 更喜欢 到 死 , 然后 ? ”

“所以，你宁愿去死？ ”

“ [ɪnfɪnətli] . ”

“ Infinitely . ”
“ 无限地 . ”

“无限。”

“ [ðen] [daɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

“ Then die you may , and be damned to you ! ”
“ 然后 死 你 可能 , 和 是 该死的 到 你 ! ”

“那么你就去死吧，愿你下地狱！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:'ɑɪ'aɪ] .

“ CHAPTER XVII . ”
“ 章 十七 . ”

“第十七章

[θi:vz] [fɔ:l] [aʊt]

THIEVES FALL OUT
窃贼 落下 出去

盗贼反目成仇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第9/11页

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] .
The door slammed .
这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəbli] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] ['teɪkən] [aʊt] .
It was invisibly locked and the key taken out .
它 曾是 隐形地 已锁定 和 这 钥匙 已采取 出去 .

门被隐形锁上了，钥匙也被拔了出来。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['æŋgri] [straɪd] .
I listened for the last of an angry stride .
我 听着 为了 这 最后的 的 一个 生气的 步幅 .

我静静地听着，直到愤怒的脚步声渐渐远去。

[aɪ 'ti:] ['nevər] ['i:v(ə)n] [bɪ'gæn] .
It never even began .
它 绝不 甚至 开始 .

它甚至从未开始过。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rætreɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] .
But after a pause the door was unlocked again , and Rattray re - entered .
但 后 一个 暂停 这 门 曾是 已解锁 再次 , 和 鼠笼 关于 - 进入 .

但过了一会儿，门又被打开了，拉特雷重新走了进去。

[wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] ,
Without looking at me ,
没有 寻找 在 我 ,

没有看我，

[hi:; hi] [snæft] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
he snatched the candle from the table on which it stood by the bedside ,
他 抢夺 这 蜡烛 从 这 桌子 在 哪个 它 站立 经过 这 床头 ,

他一把抓起床头桌上的蜡烛。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bjʊrəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
and carried it to a bureau at the opposite side of the room .
和 携带 它 到 一个 局 在 这 对面的 边 的 这 房间 .

然后把它搬到房间另一侧的梳妆台上。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [aɪ] ['fænsɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði]
There he stood a minute with his back turned , the candle , I fancy , on the
那里 他 站立 一个 分钟 和 他的 后退 转向 , 这 蜡烛 , 我 想要 , 在 这

[flɔ:r] .

floor .
地面 .

他背对着我站了一会儿，我猜想，蜡烛掉在了地上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] ['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] .
I saw him putting something in either jacket pocket .
我 锯 他 推杆 某物 在 任何一个 夹克 口袋 .

我看到他往外套口袋里塞了什么东西。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l][snæp] , [æz; əz] [ðooʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [sʌm; səm] [smɔ:l] [mə'rɑ:kouʃ]
Then I heard a dull little snap , as though he had shut some small morocco
然后 我 听到 一个 乏味的 小的 折断 , 作为 尽管 他 有 关闭 一些 小的 摩洛哥
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

然后我听到一声沉闷的咔哒声，好像他关上了某个小小的摩洛哥皮盒子；

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;
whatever it was , he tossed it carelessly back into the bureau ;
任何 它 曾是 , 他 抛掷 它 粗心大意 后退 进入 这 局 ;
不管那是什么，他都漫不经心地把它扔回了抽屉里；

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [gɔ:n] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and next minute he was really gone , leaving the candle burning on the floor .
和 下一个 分钟 他 曾是 真的 已消失 , 离开 这 蜡烛 燃烧 在 这 地面 .
下一刻，他就真的走了，只留下地板上燃烧的蜡烛。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [naʊ]
I lay and heard his steps out of earshot , and they were angry enough now
我 躺 和 听到 他的 步骤 出去 的 听力范围 , 和 他们 是 生气的 足够的 现在
,
,
,
我躺着，听见他的脚步声渐渐远去，他们现在肯定很生气。

[nɔ:r][hæd; həd][hi;; hi]['gɪv(ə)n][em 'i:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] .
nor had he given me a single glance .
也不 有 他 给定 我 一个 单身的 瞥一眼 .
他甚至连看都没看我一眼。

[aɪ] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] ,
I listened until there was no more to be heard ,
我 听着 直到 那里 曾是 不 更多的 到 是 听到 ,
我一直听，直到再也听不到任何声音为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [fi:t] .
and then in an instant I was off the bed and on my feet .
和 然后 在 一个 立即的 我 曾是 离开 这 床 和 在 我的 脚 .
然后瞬间，我就从床上跳了起来，站了起来。

[aɪ] [ri:ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [geɪv] [em 'i:] [ɡreɪt] [peɪn] , [bʌt; bət] ['ɡreɪtər] [sti:l] [wʌz; wəz][maɪ]
I reeled a little , and my head gave me great pain , but greater still was my
我 卷曲 一个 小的 , 和 我的 头 给予 我 伟大的 疼痛 , 但 更大的 仍然 曾是 我的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
我踉跄了一下，头也疼得厉害，但我的兴奋之情远胜于此。

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][kænd(ə)l] , ['oʊpənd][ðə; ði] [ʌn'la:kt] ['bjʊroʊ] ,
I caught up the candle , opened the unlocked bureau ,
我 捕捉 向上 这 蜡烛 , 打开 这 已解锁 局 ,
我拿起蜡烛，打开了没上锁的梳妆台。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['emptɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] .
and then the empty case which I found in the very front .
和 然后 这 空的 案件 哪个 我 成立 在 这 非常 正面 .
然后，我在最前面发现了一个空箱子。

[maɪ] [hɑ:rt] [lept] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'sterkɪŋ] [ðə; ði] [dɪp'reɪnz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
My heart leapt ; there was no mistaking the depressions in the case .
我的 心 跳跃 ; 那里 曾是 不 误会 这 抑郁症 在 这 案件 .
我心头一震；箱子上的凹痕一目了然。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ˈtɑːni] [ˈpɪstlɪz] [ðæt] [ˈrætreɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt]
It was a brace of tiny pistols that Rattray had slipped into his jacket
它 曾是 一个 支撑 的 微小的 手枪 那 鼠笼 有 滑倒了 进入 他的 夹克
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

拉特雷偷偷塞进外套口袋里的是一对小手枪。

[mɪr] [tɔɪz] [ðeɪ] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [diːn] [ænd; ənd][ˈædəmz]
Mere toys they must have been in comparison with my dear Deane and Adams
仅仅 玩具 他们 必须 有 到过 在 比较 和 我的 亲爱的 迪恩 和 亚当斯
; [ðæt] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] .
; **that mattered nothing** .
; 那 重要 没有什么 .

与我亲爱的迪恩和亚当斯相比，他们不过是玩具而已；但这无关紧要。

[aɪ] [went] [noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][ˈdaɪər] [ˈterər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ɪnˈdiːd] ,
I went no longer in dire terror of my life ; indeed ,
我 去 不 更长 在 可怕的 恐怖 的 我的 生活 ; 的确 ,

我不再对生命感到极度恐惧；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˈrætreɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][left][emˈiː] [ˈfiːlɪŋ] [ˈferli] [seɪf] ,
there was that in Rattray which had left me feeling fairly safe ,
那里 曾是 那 在 鼠笼 哪个 有 左边 我 感觉 相当 安全的 ,

拉特雷的那件事让我感到相当安全。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz][tuː; tə][emˈiː] ,
in spite of his last words to me ,
在 尽管如此 的 他的 最后的 字 到 我 ,

尽管他临终前对我说了那些话，

[ɜːlˈbiːɪt][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ɑːn][maɪ] [bɪˈhæf] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] .
albeit I felt his fears on my behalf to be genuine enough .
尽管 我 毛毡 他的 恐惧 在 我的 代表 到 是 真的 足够的 .

尽管我觉得他替我担心是真诚的。

[hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪstlɪz] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
His taking these little pistols (of course ,
他的 采取 这些 小的 手枪 (的 课程 ,

他拿走了这些小手枪（当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ˈtʃembər] [left] [ˈlʊʊdɪd] [ɪn] [maɪn]) [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn]
there were but three chambers left loaded in mine) confirmed my confidence in
那里 是 但 三 房间 左边 已加载 在 矿) 确认的 我的 信心 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我的枪里只剩下三个弹膛了）这更加坚定了我对他的看法。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would stick at nothing to defend me from the violence of his
他 会 戳 在 没有什么 到 保卫 我 从 这 暴力 的 他的
[ˈblʌdθɜːrstɪ] [əˈkɒmplɪsɪz] .
bloodthirsty accomplices .
嗜血 同谋 .

他会不惜一切代价保护我免受他嗜血同伙的暴力侵害。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
But it should not come to that .
但 它 应该 不是 来 到 那 .

但事情不应该发展到那种地步。

[maɪ][legz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['fɜːmər] ['ʌndər][em 'iː] .
My legs were growing firmer under me .
我的腿是生长更坚固在下面我：

我的双腿越来越有力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['miːkli] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət]
I was not going to lie there meekly without making at least an effort at
我曾是 不是 去 到 说谎 那里 温顺地 没有 制作 在 至少 一个 努力 在
[self] - [dɪ'lɪvərəns] .
self - deliverance .
自己 - 解救：

我不会就此逆来顺受，至少要尝试自救。

[ɪf][aɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [aɪ] [wʊd] [send]
If it succeeded — the idea came to me in a flash — I would send
如果 它 成功了 — 这 主意 来了 到 我 在 一个 闪光 — 我 会 发送
[ˈrætreɪ] [æn; ən] [ʌltɪ'meɪtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪrəst] [taʊn] ;
Rattray an ultimatum from the nearest town ;
鼠笼 一个 最后通牒 从 这 最近的 镇 ；
如果成功——这个想法是我灵光一闪想到的——我会从最近的城镇向拉特雷发出最后通牒；

[ænd; ənd] ['iːðər] ['iːvə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ʌnkən'dɪʃənəli] [friː] ,
and either Eva should be set instantly and unconditionally free ,
和 任何一个 伊娃 应该 是 放 即刻 和 无条件地 自由的 ,
要么立即无条件释放伊娃，要么就应该如此。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [biː; bi][pʊt] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] .
or the whole matter be put unreservedly in the hands of the local police .
或者 这 所有的 事情 是 放 毫无保留 在 这 双手 的 这 当地的 警察 .
或者将整件事毫无保留地交由当地警方处理。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lætɪs] ['wɪndəʊz] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'mensli] [θɪk] [wɔːl] ; [tuː; tə][maɪ]
There were two lattice windows , both in the same immensely thick wall ; to my
那里 是 二 格子 视窗 , 两个都 在 这 相同的 非常 厚的 墙 ; 到 我的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

墙上有两扇格子窗，都在同一面极其厚的墙上；令我欣喜的是，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['oʊpən] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
I discovered that they overlooked the open premises at the back of the hall ,
我 发现 那 他们 被忽视的 这 打开 前提 在 这 后退 的 这 大厅 ,
我发现他们俯瞰着大厅后面的露天场所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] - [plæn'teɪ(ə)n] [brɪ'ɑːnd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['veri]
with the oak - plantation beyond ; nor was the distance to the ground very
和 这 橡木 - 种植园 超过 ; 也不 曾是 这 距离 到 这 地面 非常
[greɪt] .
great .
伟大的：

远处是橡树林；而且离地面也不远。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ʃiːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
It was the work of a moment to tear the sheets from the bed ,
它 曾是 这 工作 的 一个 片刻 到 撕 这 纸张 从 这 床 ,
撕掉床单只用了片刻时间。

[tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌliən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
to tie the two ends together and a third round the mullion by which the
到 领带 这 二 结束 一起 和 一个 第三 圆形的 这 竖框 经过 哪个 这
[ˈlɑːrdʒər] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈbaɪ,sektɪd] .
larger window was bisected .
更大的 窗户 曾是 二等分 .
将两端绑在一起，第三端绕着将大窗户一分为二的竖框绑在一起。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][let] [daʊn] [maɪ] [ʃiːts] ,
I had done this , and had let down my sheets ,
我 有 完毕 这 , 和 有 让 向下 我的 纸张 ,
我已经这么做了，并且把床单放下来了。
[wen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [brɪ'loʊ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][aɪs] .
when a movement below turned my heart to ice .
什么时候 一个 移动 以下 转向 我的 心 到 冰 .
下方的动静让我心如冰封。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
The night had clouded over .
这 夜晚 有 阴天 超过 .
夜色笼罩大地。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['noʊbəːdi] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][maɪ][ə'lɑːrm] .
I could see nobody ; so much the greater was my alarm .
我 可以 看 无人 ; 所以 很多 这 更大的 曾是 我的 警报 .
我一个人也没看到，这让我更加惊恐。

[aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ['hæŋɪŋ] ,
I withdrew from the window , leaving the sheets hanging ,
我 退出 从 这 窗户 , 离开 这 纸张 绞刑 ,
我从窗边退了出来，床单就那样挂在窗外。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the hope that they also might be invisible in the darkness .
在 这 希望 那 他们 还 可能 是 无形的 在 这 黑暗 .
希望它们也能在黑暗中隐形。

[aɪ][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .
I put out the candle , and returned to the window in great perplexity .
我 放 出去 这 蜡烛 , 和 返回 到 这 窗户 在 伟大的 困惑 .
我熄灭了蜡烛，困惑地回到窗边。

[nekst]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ə'gæst] — [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .
Next moment I stood aghast — between the devil and the deep sea .
下一个 片刻 我 站立 惊愕 — 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 .
下一刻，我惊恐地站在那里——夹在魔鬼和深海之间。

[aɪ] [stiɪl] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [brɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] [səʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [draʊn] [aɪ 'tiː] .
I still heard a something down below , but a worse sound came to drown it .
我 仍然 听到 一个 某物 向下 以下 , 但 一个 更糟 声音 来了 到 溺水 它 .
我仍然听到下面有动静，但更糟糕的声音盖过了它。

[æn; ən] [ʌn'siːn] [hænd][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiətli] ['traɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['rætreɪ] [hæd; həd] [lɒkt]]
An unseen hand was very quietly trying the door which Rattray had locked
一个 看不见 手 曾是 非常 悄悄 尝试 这 门 哪个 鼠笼 有 已锁定
[brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
一只看不见的手正悄无声息地试探着拉特雷锁上的那扇门。

“ [ˈdɑːrˈæbloʊ, ˌdiːˈæbloʊ] ! ” [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɪrɪz] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [vɪnˈdɪktɪv] [vɔɪs] .
“ **Diablo** ! ” **came to my horrified ears , in a soft , vindictive voice .**
“ 暗黑破坏神 ! ” 来了 到 我的 惊恐万分 耳朵 , 在 一个 柔软的 , 报复心强的 嗓音 .

“迪亚布罗! ”一个柔和而充满报复意味的声音传入我的耳中，令我惊恐不已。

“ [aɪ][toʊld][jiː; ji][soʊ] , ” [ˈmʌtəd] [əˈnʌðər] ; “ [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɡɑːt][ðə; ði] [kiː] .
“ **I told ye so , ” muttered another ; “ the young swab's got the key .**
“ 我 讲述 是的 所以 , ” 低声说道 其他 ; ” 这 年轻的 - 得到 这 钥匙 .

“我早就告诉过你了,”另一个人低声说道;“那个年轻的棉签手掌握着关键。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ **There was a pause ,**
“ 那里 曾是 一个 暂停 ,

“停顿了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wɑːˈkiːn] [ˈsɑːntuːs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [ˈkiːhoʊl]
in which it would seem that Joaquin Santos had his ear at the empty keyhole
在 哪个 它 会 似乎 那 华金 桑托斯 有 他的 耳朵 在 这 空的 锁孔
.
:
.

看来华金·桑托斯一直在偷听空钥匙孔里的对话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] , ” [æt; ət][ləst][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] .
“ **I think he must be slipping , ” at last I heard him sigh .**
“ 我 思考 他 必须 是 滑倒 , ” 在 最后的 我 听到 他 叹 .

“我想他一定是状态下滑了,”我最后听到他叹了口气。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhesəseri] [tuː; tə][əˈweɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ **It was not necessary to awaken him in this world .**
“ 它 曾是 不是 必要的 到 觉醒 他 在 这 世界 .

“没有必要在这个世界上唤醒他。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [piːti] . “
It is a peety .”
它 是 一个 皮蒂 . “

这是件小事。

“ [wʌŋ] [kɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɑːk] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhæris] ; “ [ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] - [hɪr] .
“ **One kick over the lock would do it , ” said Harris ; “ only the young swab'll hear .**
“ 一 踢 超过 这 锁 会 做 它 , ” 说 哈里斯 ; “ 仅有的 这 年轻的 - 听到 .
“
“
“

“只要一脚踹过锁就行了,”哈里斯说;“只有那个年轻的水手才能听到。”

“ [nɑːt][pərˈhæps] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] [sɪˈnjɔːrə] .
“ **Not perhaps while he is dancing attendance on the senhora .**
“ 不是 也许 尽管 他 是 跳舞 出席 在 这 塞尼奥拉 .

“或许不是在他为塞尼奥拉跳舞的时候。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Was it not good to send him to her ?
曾是 它 不是 好的 到 发送 他 到 她 ?

把他送到她那里去难道不好吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hɪr] , [wel] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] - , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
If he does hear , well , his own turn will come the queecker , that is all .
如果 他 做 听到 , 出色地 , 他的 自己的 转动 将要 来 这 - , 那 是 全部 .

如果他听到了，那好，他自己也会遭殃的，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [soʊ] - [ə'weɪ] ,
But it would be better to take them one at a time ; so keeck away ,
但 它 会 是 更好的 到 拿 他们 一 在 一个 时间 ; 所以 - 离开 ;
但最好一个一个地解决; 所以请保持距离。

[maɪ] [frend] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] - .
my friend , and I will give him no time to squil .
我的 朋友 , 和 我 将要 给 他 不 时间 到 - .
我的朋友, 我不会给他任何抱怨的时间。

" [waɪl] [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['mɜ:dəʒ] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['wɪspəd] ['kɑ:ləkwi] , [aɪ][hæd; həd]
" While my would - be murderers were holding this whispered colloquy , I had
" 尽管 我的 会 - 是 杀人犯 是 保持 这 低声说道 对话 , 我 有
[stʊd] [hæf] - ['petrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ;
stood half - petrified by the open window ;
站立 一半 - 石化 经过 这 打开 窗户 ;
“当我的谋杀未遂者们低声交谈时, 我吓得半死不活地站在敞开的窗户旁;

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'si:n] ['enəmi] ,
unwilling to slide down the sheets into the arms of an unseen enemy ,
不愿意 到 滑动 向下 这 纸张 进入 这 武器 的 一个 看不见 敌人 ,
不愿滑下床单, 投入看不见的敌人怀抱。

[ðooʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
though I had no idea which of them it could be ;
尽管 我 有 不 主意 哪个 的 他们 它 可以 是 ;
虽然我完全不知道会是他们中的哪一个;

[mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [pæst][maɪ] ['bʊtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ænd][soʊ][tu:; tə] ['rætreɪ]
more hopeful of slipping past my butchers in the darkness , and so to Ratray
更多的 充满希望 的 滑倒 过去的 我的 屠夫 在 这 黑暗 , 和 所以 到 鼠笼
[ænd; ænd] [pʊr] ['i:və] ;
and poor Eva ;
和 贫穷的 伊娃 ;
更希望在黑暗中溜过屠夫们, 这样拉特雷和可怜的伊娃就能逃脱了;

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
but not the less eagerly looking for some hiding - place in the room .
但 不是 这 较少的 急切地 寻找 为了 一些 隐藏 - 地方 在 这 房间 .
但它们仍然急切地在房间里寻找藏身之处。

[ðə; ði] [best] [ðæt] ['ɔ:fərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:ses] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] ,
The best that offered was a recess in the thick wall between the two windows ,
这 最好的 那 提供 曾是 一个 凹陷处 在 这 厚的 墙 之间 这 二 视窗 ,
最好的选择是在两扇窗户之间的厚墙上留出一个凹槽。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [kloʊðz] : [ə; eɪ] ['næroʊ] ['klɑ:zɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
filled with hanging clothes : a narrow closet without a door ,
已填 和 绞刑 衣服 : 一个 狭窄的 壁橱 没有 一个 门 ,
一个狭窄的、没有门的壁橱里挂满了衣服。

[wɪt] [wʊd] ['feltər] [em 'i:] [wel] ['ɪnʌf] [ɪf] [nɑ:t] [tu:] ['kjʊriəsli] [ɪn'spektɪd] .
which would shelter me well enough if not too curiously inspected .
哪个 会 庇护所 我 出色地 足够的 如果 不是 也 奇怪的是 检查 .
如果不是被过于好奇地检查, 这里应该能很好地保护我。

[hɪr] [aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][end] ,
Here I hid myself in the end ,
这里 我 隐藏 我 在 这 结尾 ,
最后我把自己藏在了这里。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʌ; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [wɪt] [ˈnɪrli] [kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] .
after a moment of indecision which nearly cost me my life .

后 一个 片刻 的 优柔寡断 哪个 几乎 成本 我 我的 生活 .

一时犹豫不决，差点让我丢了性命。

[ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [stɪl] [[ʊk] [ɪn] [frʌnt] [ˌʌ; əv][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][æt; ət]
The coats and trousers still shook in front of me when the door flew open at

这 外套 和 裤子 仍然 摇晃 在 正面 的 我 什么时候 这 门 飞翔 打开 在

[ðə; ði][fɜːrst] [kɪk] ,
the first kick ,

这 第一的 踢 ,

门被我一脚踹开时，我面前的外套和裤子还在颤抖。

[ænd; ənd][ˈsaːntuːs] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed] .
and Santos stood a moment in the moonlight , looking for the bed .

和 桑托斯 站立 一个 片刻 在 这 月光 , 寻找 为了 这 床 .

桑托斯在月光下站了一会儿，寻找床铺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] ,
With a stride he reached it ,

和 一个 步幅 他 达到 它 ,

他迈开大步走到了那里。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪərz]
and I saw the gleam of a knife from where I stood among the squire's

和 我 锯 这 闪耀 的 一个 刀 从 在哪里 我 站立 之中 这 乡绅的

[kloʊðz] ;
clothes ;

衣服 ;

我站在侍从的衣服堆里，看见一把刀闪着寒光；

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈoʊvər][maɪ][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
it flashed over my bed , and was still .

它 闪光灯 超过 我的 床 , 和 曾是 仍然 .

它掠过我的床，然后就静止了。

“ [hiː; hi][ɪz][naːt] - [er] ! ”

“ **He is not ' ere !** ”
“ 他 是 不是 - 埃雷 ! ”

“他不在这里！ ”

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ˈhaɪdɪŋ] . ”

“ **He heard us , and he's a - hiding .** ”
“ 他 听到 我们 , 和 他是 一个 - 隐藏 . ”

“他听到了我们说话，现在躲起来了。”

“ [meɪk] [laɪt] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈveri] [suːn] [siː] .

“ **Make light , my friend , and we shall very soon see .**

“ 制作 光 , 我的 朋友 , 和 我们 将 非常 很快 看 .

“朋友，放松心情，我们很快就会看到结果。”

“ [ˈhæris] [dɪd][soʊ] .

“ **Harris did so .**

“ 哈里斯 做过 所以 .

哈里斯照做了。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , ” [sed] [ˈsaːntuːs] ; “ [laɪt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ **Here's a candle ,** ” **said Santos ;** “ **light it , and watch the door .**

“ 这里是 一个 蜡烛 , ” 说 桑托斯 ; “ 光 它 , 和 手表 这 门 .

“这里有一支蜡烛，”桑托斯说；“点燃它，然后看着门。”

[ˈpɜːroʊ][ˈmæɪ] - !
Perro mal dicto !
佩罗 马尔 - ！

Perro mal dicto!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ？

这是什么？

" [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]
" **I felt certain he had seen me , but the candle passed within a yard of**
" 我 毛毡 肯定 他 有 已见 我 , 但 这 蜡烛 通过了 之内 一个 院子 的
[maɪ] [fiːt] ,
my feet ,
我的 脚 ,

“我确信他看到了我，但蜡烛是从离我脚不到一码的地方经过的。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
and was held on high at the open window .
和 曾是 握住 在 高的 在 这 打开 窗户 .

并被高高举起，挂在敞开的窗户边。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] ！ " [sed] [ˈsaːntuːs] .
" **We are too late ! " said Santos .**
" 我们 是 也 晚的 ！ " 说 桑托斯 .

“我们来晚了！”桑托斯说道。

" [ˈhiːz] [gɔːn] ！ "
" **He's gone !** "
" 他是 已消失 ！ "

“他走了！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr]
" **Are you sure**
" 是 你 当然

“你确定吗

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʃiːt] . "
" **Look at this sheet .** "
" 看 在 这 床单 . "

“看看这张纸。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [swɑːb] [nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [wiːl] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **Then the other swab knew of it , and we'll settle with him .** "
" 然后 这 其他 拭子 知道 的 它 , 和 出色地 定居 和 他 . "

“那么另一个拭子也知道这件事，我们会和他协商解决。”

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[bʌt; bət][naːt] [jet] , [maɪ] [gʊd] [frend] — [naːt] [jet] .
But not yet , my good friend — not yet .
但 不是 然而 , 我的 好的 朋友 — 不是 然而 .

但是，我的好朋友，还不是时候——还不是时候。

[wiː; wi][wɑːnt][hɪz; ɪz] - [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
We want his asseestance in getting the gold back to the sea ;
我们 想 他的 - 在 获得 这 金子 后退 到 这 海 ;

我们需要他的帮助，把黄金运回海边；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pet][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] ;
he will be glad enough to give it , now that his pet bird has flown ;
他 将要 是 高兴的 足够的 到 给 它 , 现在 那 他的 宠物 鸟 有 飞行 ;
既然他的宠物鸟已经飞走了, 他很乐意把它送出去;

[ˈæftər] [ðæt] — [baɪ][ɔːl][minz] .
after that — by all mins .
后 那 — 经过全部 分钟 .
此后——每分钟。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [traːθ] ,
You shall cut his troth ,
你 将 切 他的 誓言 ;
你要断了他的婚约,
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪz] [dɪr] [ˈfrɛndz] [ˈbulɪts] [ɪn] - [ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
and I will put one of ' is dear friend's bullets in ' im for my own satisfaction .
和 我 将要 放 一 的 - 是 亲爱的 朋友们 子弹 在 - 我是 为了 我的 自己的 满意 .
我会用他亲爱的朋友的一颗子弹射他, 以此来满足我自己的欲望。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" **There was a quick step on the stairs - in the corridor .**
" 那里 曾是 一个 快的 步 在 这 楼梯 - 在 这 走廊 .
“走廊楼梯上传来一声轻快的脚步声。”
" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈhæɪrɪs] ; " [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . "
" **I'd like to do it now , " whispered Harris ; " no time like the present . "**
" ID 喜欢 到 做 它 现在 , " 低声说道 哈里斯 ; " 不 时间 喜欢 这 展示 . "
“我想现在就做,”哈里斯低声说; “时不我待。”

" [nɑːt] [jet] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **Not yet , I tell you !**
" 不是 然而 , 我 告诉 你 !
“我告诉你, 还没到时候呢! ”
" [ænd; ənd] [ˈrætreɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈpɪst(ə)] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ;
" **And Rattray was in the room , a silver - mounted pistol in each hand ;**
" 和 鼠笼 曾是 在 这 房间 , 一个 银 - 安装 手枪 在 每个 手 ;
“拉特雷当时也在房间里, 两只手里各拿着一把银镶手枪;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [kənˈfədərəts] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n]
the sight of these was a surprise to his treacherous confederates , as even
这 视线 的 这些 曾是 一个 惊喜 到 他的 奸诈 南方邦联 , 作为 甚至
[aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
I could see .
我 可以 看 .
就连我都能看出, 这些景象令他那些奸诈的同伙大吃一惊。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
" **What the devil are you two doing here ? " he thundered .**
" 什么 这 魔鬼 是 你 二 正在做 这里 ? " 他 雷鸣 .
“你们两个到底在这里干什么?”他怒吼道。
" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪt] , " [sed] [ˈsaːntuːs] .
" **We thought he was too quite , " said Santos .**
" 我们 想法 他 曾是 也 相当 , " 说 桑托斯 .
“我们觉得他太安静了,”桑托斯说。

" [juː; jʊ] [pɜːsɪv] [ðə; ði] - .
" **You percive the rizzon .**
" 你 敏锐的 这 - .
“你感知到了rizzon。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ˈempti] [bed][tu:; tə][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
” **And he waved from empty bed to open window** ,
” 和 他 挥手 从 空的 床 到 打开 窗户 ,
“他从空荡荡的床上向敞开的窗户挥了挥手，

[ðen] [held][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪd] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ɪkˈspresɪvli] .
then held the candle close to the tied sheet , and shrugged expressively .
然后 握住 这 蜡烛 关闭 到 这 系 床单 , 和 耸了耸肩 富有表现力地 .
然后他把蜡烛靠近绑好的床单，耸了耸肩，意味深长。

” [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈkwaɪət] ! ” [ˈekəʊd] [ˈrætreɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪrʃ] [skɔ:rn] .
” **You thought he was too quiet ! ” echoed Rattray with fierce scorn** .
” 你 想法 他 曾是 也 安静的 ! ” 回声 鼠笼 和 凶猛的 轻蔑 .
“你觉得他太安静了！”拉特雷带着强烈的鄙夷重复道。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [blaɪnd] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
” **You thought I was too blind — that's what you mean** .
” 你 想法 我 曾是 也 瞎的 — 那就是 什么 你 意思是 .
“你以为我太瞎了——你的意思就是这个。”

[tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [mɪs] [ˈdenɪsən] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,
To tell me that Miss Denison wished to see me ,
到 告诉 我 那 错过 丹尼森 希望 到 看 我 ,
告诉我丹尼森小姐想见我，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdenɪsən] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
and Miss Denison that I wished to speak to her !
和 错过 丹尼森 那 我 希望 到 说话 到 她 !
还有丹尼森小姐，我想和她谈谈！

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ˈʃʊdənt] [faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
As if we shouldn't find you out in about a minute !
作为 如果 我们 不应该 寻找 你 出去 在 关于 一个 分钟 !
我们大概一分钟之内就能发现你！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , [eɪ] ?
But a minute was better than nothing , eh ?
但 一个 分钟 曾是 更好的 比 没有什么 , 嗯 ?
但总比没有强，对吧？

[ænd; ənd] [ju:v] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪnɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] .
And you've made good use of your minute , have you .
和 你已经 制成 好的 使用 的 你的 分钟 , 有 你 .
你充分利用了这短短的一分钟，是吗？

[ju:v] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prɪˈtend] [ˈhi:z] [gɔ:t] [aʊt] ?
You've murdered him , and you pretend he's got out ?
你已经 被谋杀 他 , 和 你 假装 他是 得到 出去 ?
你杀了他，然后假装他已经逃脱了？

[baɪ][gɔ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [ˈmɜ:rdər][ju:; jʊ] !
By God , if you have , I'll murder you !
经过 上帝 , 如果 你 有 , 患病的 谋杀 你 !
老天作证，如果你真有这种东西，我就杀了你！

[aɪv] [bɪn] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l] [naɪt] !
I've been ready for this all night !
我已经 到过 准备好 为了 这 全部 夜晚 !
我整晚都在为此做准备！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [reɪzd] ,
” **And he stood with his back to the window , his pistols raised** ,
” 和 他 站立 和 他的 后退 到 这 窗户 , 他的 手枪 提高 ,
“他背对着窗户站着，举起了手枪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['kæɪɪd] ['praʊdli] — ['hæpɪli] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz]
and his head carried proudly — happily — like a man whose self - respect was
和 他的 头 携带 自豪地 — 快乐地 — 喜欢 一个 男人 谁 自己 - 尊重 曾是
[ˈkɑːmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] ['meni] [deɪz] .
coming back to him after many days .
未来 后退 到 他 后 许多 天 .
他昂首挺胸，神采奕奕，就像一个多日后重拾自尊的人一样。

[ˈhæɪɪs] ['fræŋk] [bɪ'fɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [fɪɪs] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['bæɪɪlz] .
Harris shrank before his fierce eyes and pointed barrels .
哈里斯 缩小 前 他的 凶猛的 眼睛 和 尖 桶 .
哈里斯在他凶狠的眼神和尖锐的枪管面前瑟缩起来。

[ðə; ðɪ] [pɔ:ɪtʃə'gi:z] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['mɪɪɪli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'ɪs.tɪk] ['rʌg] , [ænd; ənd]
The Portuguese , however , had merely given a characteristic shrug , and
这 葡萄牙语 , 然而 , 有 仅仅 给定 一个 特征 耸肩 , 和
[wʌz; wəz] [naʊ] ['rʊʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sɪgəɪet] .
was now rolling the inevitable cigarette .
曾是 现在 滚动 这 不可避免的 卷烟 .
然而，葡萄牙人只是耸了耸肩，然后开始卷起那支不可避免的香烟。

“ [jɔ:ɪ; jər] ['kɑ:ːmən] [sens] [ɪz][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][jɔ:ɪ; jər] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [maɪ]
“ **Your common sense is almost as remarkable as your sense of justice , my**
“ 你的 常见的 感觉 是 几乎 作为 卓越 作为 你的 感觉 的 正义 , 我的
[frend] , “ [sed] [hi:; hi] .
friend , “ said he .
朋友 , “ 说 他 .
“我的朋友，你的常识几乎和你的正义感一样令人钦佩，”他说。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ju: 'es][wʌn] , [tu:] , [tri:] - [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ju: 'es] [naʊ] .
“ **You see us one , two , tree meenutes ago , and you see us now .**
“ 你 看 我们 一 , 二 , 树 - 前 , 和 你 看 我们 现在 .
“你看到我们一分钟前、两分钟前、三分钟前，再看看我们现在的样子。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ] ['emptɪ] [bed] , [ðə; ðɪ] ['emptɪ] [ru:ːm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][wʌn] ,
You see the empty bed , the empty room , and you imagine that in one ,
你 看 这 空的 床 , 这 空的 房间 , 和 你 想象 那 在 一 ,
你看到空荡荡的床，空荡荡的房间，然后你想象着，

[tu:] , [tri:] - [wi:; wi][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [dɪ'spʊʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
two , tree meenutes we have killed a man and disposed of his body .
二 , 树 - 我们 有 被杀 一个 男人 和 处置 的 他的 身体 .
二、三分钟，我们杀了一个人并处理了他的尸体。

[ˈtru:li] , [ju:; jʊ][ɑ:ɪ; əɪ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɔɪəl] [ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][jɔ:ɪ; jər] [frendz] .
Truly , you are very wise and just , and very loyal also to your friends .
真的 , 你 是 非常 明智的 和 只是 , 和 非常 忠诚 还 到 你的 朋友们 .
你真是既睿智又公正，而且对朋友也很忠诚。

[ju:; jʊ] [tri:t] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:ɪ; wər][jɔ:ɪ; jər] [twi:n] - ['brʌðər] .
You treat a dangerous enemy as though he were your tween - brother .
你 对待 一个 危险的 敌人 作为 尽管 他 是 你的 青少年 - 兄弟 .
你对待危险的敌人就像对待你的弟弟一样。

[ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] — [let][hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪpɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [ʃu:t]
You let him escape — let him , I repit — and then you threaten to shoot
你 让 他 逃脱 — 让 他 , 我 重复 — 和 然后 你 威胁 到 射击
[ðʊʊz] [hu:] ,
those who ,
那些 WHO ,
你放他走了——我再说一遍，放他走了——然后你威胁要枪毙那些人，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [meɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as it is , may pay for your carelessness with their lives .

作为 它 是 , 可能 支付 为了 你的 疏忽 和 他们的 生活 .

这样一来, 你的粗心大意可能会让他们付出生命的代价。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ser'hjoʊr] ['rætreɪ] .

We have been always very loyal to you , Senhor Rattray .

我们 有 到过 总是 非常 忠诚 到 你 , 先生 鼠笼 .

拉特雷先生, 我们一直对您非常忠诚。

[wiː; wi][hæv; həv] - [tuː; tə][jɔːr; jər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ɔːf(ə)n]['teɪkən][aɪ 'ti:] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['betər]

We have leestened to your advice , and often taken it against our better

我们 有 - 到 你的 建议 , 和 经常 已采取 它 反对 我们的 更好的

[ˈdʒʌdʒmənt] .

judgment .

判断 .

我们听取了您的建议, 而且常常违背自己的判断去做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] -

We are here , not because we think it wise , but because you weeshed

我们 是 这里 , 不是 因为 我们 思考 它 明智的 , 但 因为 你 -

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

我们来到这里, 不是因为我们认为这样做明智, 而是因为你们把它搞定了。

[jet] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [temp'teɪ(ə)n] [juː; jʊ][tɜːrn][ə'pɑːn][juː 'es] , [juː; jʊ] [pɔɪnt] [jɔːr; jər] - [æt; ət][jɔːr; jər]

Yet at the first temptation you turn upon us , you point your peestols at your

然而 在 这 第一的 诱惑 你 转动 之上 我们 , 你 观点 你的 - 在 你的

[frendz] . "

friends . "

朋友们 . "

然而, 当你们第一次面临诱惑时, 你们却把枪口对准了自己的朋友。

" [aɪ][dəunt] [brɪ'liːv] [ɪn][jɔːr; jər] ['lɔɪəltɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rætreɪ] .

" I don't believe in your loyalty , " rejoined Rattray .

" 我 不 相信 在 你的 忠诚 , " 重新加入 鼠笼 .

“我不相信你的忠诚,”拉特雷反驳道。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [juːt] [em 'iː] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] .

" I believe you would shoot me sooner than I would you .

" 我 相信 你 会 射击 我 很快 比 我 会 你 .

“我相信你会比我更快地开枪打死我。”

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi][ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʊd][biː; bi] [ɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ! "

The only difference would be than I should be shot in the back ! "

这 仅有的 不同之处 会 是 比 我 应该 是 射击 在 这 后退 ! "

唯一的区别就是, 我会被人从背后开枪打死!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'truː] , " [sed] ['saːntuːs] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪ'moʊ(ə)n] .

" It is untrue , " said Santos , with immense emotion .

" 它 是 不属实 , " 说 桑托斯 , 和 巨大 情感 .

“这不是真的,”桑托斯激动地说。

“ [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˈhevər][baɪ] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [dɪsˈlɔɪəl]
“ **I call the saints to witness that never by thought or word have I been disloyal**
“ 我 称呼 这 圣徒 到 证人 那 绝不 经过 想法 或者 单词 有 我 到过 不忠
[tuː; tə][juː; jʊ] “ — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæsfəməs] [retʃ] [ˈæktʃuəli] [krɔːst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
to you “ — and the blasphemous wretch actually crossed himself with a
到 你 ” — 和 这 亵渎神明 可怜虫 实际上 交叉 他自己 和 一个
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ;
发抖 ,

“我呼唤诸圣作证，我从未在思想或言语上背叛过你们”——这个亵渎神明的恶棍竟然颤抖着划了个十字，
[ˈskɪni] [hænd] .
skinny hand .
瘦骨嶙峋的 手 .

瘦弱的手。
“ [aɪ][hæv; həv] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][aːr; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] .
“ **I have leestened to you , though you are the younger man** .
“ 我 有 - 到 你 , 尽管 你 是 这 年轻 男人 .
“虽然你比我年轻，但我还是听从了你的建议。”

[aɪ][hæv; həv] - [wei] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]
I have geeven way to you in everything from the moment we were so
我 有 - 方式 到 你 在 一切 从 这 片刻 我们 是 所以
[ˈfʊli] [æz; əz][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [koʊst] ;
fullish as to set foot on this accursed coast ;
饱满 作为 到 放 脚 在 这 被诅咒的 海岸 ;
从我们踏上这片被诅咒的海岸的那一刻起，我就一直尽心尽力地爱你；
[ðæt] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] - ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [ɪvəl] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
that also was your doeeng ; and it will be your fault if ivil comes of it
那 还 曾是 你的 - ; 和 它 将要 是 你的 过错 如果 平民 来 的 它
.
:
.

那也是你的错；如果由此引发内乱，那就是你的责任。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəmˈpleɪnd] .
Yet I have not complained .
然而 我 有 不是 抱怨 .
但我并没有抱怨。

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] - [uːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈmæstər] , [aɪ][ðə; ði] [gest] .
Here in your own ' ouse you have been the master , I the guest .
这里 在 你的 自己的 - 房子 你 有 到过 这 掌握 , 我 这 客人 .
在你自己的家中，你是主人，我是客人。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
So far from plotting against you ,
所以 远的 从 绘制 反对 你 ,
远非密谋对付你，

[ʃoʊ] [emˈiː][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [emˈiː] [brɪθ] [wʌn] [ˈtretʃərəs] [wɜːrd][brɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk]
show me the man who has heard me brith one treacherous word behind your back
展示 我 这 男人 WHO 有 听到 我 布里斯 一 奸诈 单词 在后面 你的 后退
;
:
;
告诉我，谁曾听见我在你背后说一句坏话？

[jʊː; jɒ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] - , [frend] ['rætreɪ] ; [wɒt] [duː][jʊː; jɒ] [seɪ] , ['kæptɪn] ? " **you will find it deeficult , friend Rattray ; what do you say , captain ?** " 你 将要 寻找 它 - , 朋友 鼠笼 ; 什么 做 你 说 , 队长 ? "

你会发现这很困难，拉特雷朋友；你觉得呢，船长？

" [em 'i:] ? " [krard] ['hæris] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'bjʊːs] . **" Me ? " cried Harris , in a voice bursting with abuse .** " 我 ? " 哭 哈里斯 , 在 一个 嗓音 爆发 和 虐待 .

"我？"哈里斯喊道，声音里充满了辱骂。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . **And what the captain said may or may not be imagined .** 和 什么 这 队长 说 可能 或者 可能 不是 是 想象 .

船长所说的话可能是他自己想象出来的，也可能不是。

[aɪ 'ti:] ['kændːt] [biː; bi][set] [daʊn] . **It cannot be set down .** 它 不能 是 放 向下 .

它无法放下。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spʊkən] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **But the man who ought to have spoken — the man who had such a** 但 这 男人 WHO 应该 到 有 有 说 — 这 男人 WHO 有 这样的 一个 [tʃæns] [æz; əz] [fjuː] [men][hæv; həv] [ɔːt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðiːz] **chance as few men have off the stage — who could have confounded these** 机会 作为 很少 男人 有 离开 这 阶段 — WHO 可以 有 令人困惑 这些 ['vɪlənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , **villains in a breath ,** 反派 在 一个 气息 ,

但是，那个本该发言的人——那个在台下几乎无人能及的机会的人——那个本可以一言以蔽之，让这些恶棍哑口无言的人，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['rætreɪ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪm'self] **and saved the wretched Rattray at once from them and from himself** 和 已保存 这 可怜 鼠笼 在 一次 从 他们 和 从 他自己 — [ðæt] [ˌʌnhɪ'roʊɪk][hɪ'roʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪg'nəʊbli] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . **— that unheroic hero remained ignobly silent in his homely hiding - place .** — 那 不英雄的 英雄 剩余 卑鄙地 沉默的 在 他的 家常的 隐藏 - 地方 .

并立即将可怜的拉特雷从他们和他自己手中救了出来——这位不称职的英雄在他简陋的藏身之处卑鄙地保持沉默。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] ! **And , what is more , he would do the same again !** 和 , 什么 是 更多的 , 他 会 做 这 相同的 再次 !

而且，他还会再做一次！

[ðə; ðɪ] [roʊgz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ; [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men] . **The rogues had fallen out ; now was the time for honest men .** 这 流氓 有 倒下 出去 ; 现在 曾是 这 时间 为了 诚实的 男人 .

无赖们已经反目成仇；现在是正直之士挺身而出的时候了。

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; **They all thought I had escaped ;** 他们 全部 想法 我 有 逃脱 ;

他们都以为我逃走了；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] [stɪl] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; **therefore they would give me a better chance than ever of still escaping ;** 所以 他们 会 给 我 一个 更好的 机会 比 曾经 的 仍然 逃脱 ;

因此，他们会给我比以往任何时候都更大的逃脱机会；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [aɪ] [ment] [tu;; tə][ju:z][maɪ][fɜ:rst] ['aʊəz]
and I have already explained to what purpose I meant to use my first hours
和 我 有 已经 解释 到 什么 目的 我 意思是 到 使用 我的 第一的 小时
[ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] .
of liberty .
的 自由 .

我已经解释过我打算如何利用我重获自由的最初几个小时。

[ðæt] ['pɜ:rpəs] [aɪ][hoʊld][tu;; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] ['eni] [ɪn'grætɪtu:d] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:m] [naʊ] [tu;; tə]
That purpose I hold to have justified any ingratitude that I may seem now to
那 目的 我 抓住 到 有 合理的 任何 忘恩负义 那 我 可能 似乎 现在 到
[hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [stəd] [bɪ'twi:n] [deθ] [ænd; ʌnd]
have displayed towards the man who had undoubtedly stood between death and
有 显示 向 这 男人 WHO 有 无疑 站立 之间 死亡 和
[em 'i:] .
me .
我 .

我认为，正是这个目的，使我如今可能对那位无疑挡在我与死神之间的人表现出的任何忘恩负义都变得合理化了。

[wʌz; wəz][nɑ:t]['i:və] ['denɪsən] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:] [ðæn; ðən] ['meni] [rætreɪz] ?
Was not Eva Denison of more value than many Rattrays ?
曾是 不是 伊娃 丹尼森 的 更多的 价值 比 许多 鼠笼 ?

伊娃·丹尼森的价值难道不比许多拉特雷更有价值吗？

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɜ:ɹ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ][moʊst]
And it was precisely in relation with this pure young girl that I most
和 它 曾是 恰恰 在 关系 和 这 纯的 年轻的 女孩 那 我 最多
[mɪs'trʌstɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] :
mistrusted the squire :
不信任 这 乡绅 :

正是因为这个纯洁的年轻女孩，我才最不信任这位侍从：

['ɑ:bviəsli] [ðen] [maɪ][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu;; tə] [seɪv] ['i:və][frʌm; frəm] ['rætreɪ] , [nɑ:t] ['rætreɪ] [frʌm; frəm]
obviously then my first duty was to save Eva from Rattray , not Rattray from
明显地 然后 我的 第一的 责任 曾是 到 节省 伊娃 从 鼠笼 , 不是 鼠笼 从
[ðɪ:z] ['treɪtəz] .
these traitors .
这些 叛徒 .

显然，我的首要任务是救伊娃脱离拉特雷的魔爪，而不是救拉特雷脱离这些叛徒的魔爪。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] :
Not that I pretend for a moment to have been the thing I never was :
不是 那 我 假装 为了 一个 片刻 到 有 到过 这 事物 我 绝不 曾是 :

并非我假装自己曾经是那样的人：

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['ɡreɪt(f)ə] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [pulz] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [wen]
you are not so very grateful to the man who pulls you out of the mud when
你 是 不是 所以 非常 感激的 到 这 男人 WHO 拉 你 出去 的 这 泥 什么时候
[hi;; hi][hæz; həz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [pʊʃt] [ju;; jʊ][ɪn] ;
he has first of all pushed you in ;
他 有 第一的 的 全部 推动 你 在 ;

你不会对那个把你推进泥潭的人心存感激，即使他后来把你从泥潭里拉了出来；

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['ʃɪvəlri] [ə'loʊn] [wɪt] [spɜ:rz] [wʌn][tu;; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][fɔ:r; fər]
nor is it chivalry alone which spurs one to the rescue of a lovely lady for
也不 是 它 骑士精神 独自的 哪个 马刺 一 到 这 救援 的 一个 迷人的 女士 为了
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

也不仅仅是骑士精神驱使一个人去拯救一位美丽的女士，

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌn] [wʊd] [ˈræðər][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][daɪ] .

after all , one would rather live than die .
后 全部 , 一 会 相当 居住 比 死 .

毕竟，人宁愿活着也不愿死去。

[ðʌs] [aɪ] , [ɪn][maɪ][ˈkɔ:rnər] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ([aɪ] [wɪl] [seɪ]) [ʌv; əv][ˈi:və][fɜ:rst] ;

Thus I , in my corner , was thinking (I will say) of Eva first ;
因此 我 , 在 我的 角落 , 曾是 思维 (我 将要 说) 的 伊娃 第一的 ;

因此，我当时（恕我直言）首先想到的是伊娃；

[bʌt; bət][nekst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [rætreɪz] [blʌd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

but next I was thinking of myself ; and Rattray's blood be on his own
但 下一个 我 曾是 思维 的 我 ; 和 拉特雷的 血 是 在 他的 自己的

[hɑ:t] [hed] !

hot head !

热的 头 !

但接下来我想到的是我自己；拉特雷的血都沾在他自己愚蠢的脑袋上了！

[aɪ][hoʊld] , [mɔ:ˈoʊvər] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ;

I hold , moreover , that I was perfectly right in all this ;
我 抓住 , 而且 , 那 我 曾是 完美 正确的 在 全部 这 ;

而且，我认为我在这一切事情上都是完全正确的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [θɪŋk] [em ˈi:][ˈveri] [rɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

but if any think me very wrong , a sufficient satisfaction is in store for them ,
但 如果 任何 思考 我 非常 错误的 , 一个 充足的 满意 是 在 店铺 为了 他们 ,

但如果有人认为我大错特错，他们将会得到充分的满足。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈswɪftli] [ˈpʌnɪʃt] .

for I was very swiftly punished .
为了 我 曾是 非常 迅速地 受到惩罚 .

因为我很快就受到了惩罚。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [ɪn] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪˈfekt] :

The captain's language was no worse in character than in effect :
这 船长的 语言 曾是 不 更糟 在 特点 比 在 影响 :

船长的言辞无论从性质还是实质上来说，都毫不逊色：

[ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz] [ˈblʌdi] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwu:ndɪd] [hed] ,

the bed was bloody from my wounded head ,
这 床 曾是 血腥 从 我的 受伤 头 ,

床单上沾满了血，那是我的头部伤口造成的。

[ɔ:l] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈti:] ,

all tumbled from the haste with which I had quitted it ,
全部 翻滚 从 这 匆忙 和 哪个 我 有 辞职 它 ,

一切都因为我仓促放弃而付诸东流。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈfaʊlər] [pleɪ] .

and only too suggestive of still fouler play .
和 仅有的 也 暗示性的 的 仍然 犯规者 玩 .

而且这很容易让人联想到更卑鄙的行径。

[ˈrætreɪ] [stɔ:pt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɜ:riʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] ,

Rattray stopped the captain with a sudden flourish of one of his pistols ,
鼠笼 停止 这 队长 和 一个 突然 繁荣 的 一 的 他的 手枪 ,

拉特雷突然拔出手枪，制止了上尉。

[ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈmaʊntɪŋz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ;

the silver mountings making lightning in the room ;
这 银 安装 制作 闪电 在 这 房间 ;

银色的装饰物在房间里闪闪发光；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [him; im] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [dʌn]
then he called upon the pair of them to show him what they had done
然后 他 称为 之上 这 一对 的 他们 到 展示 他 什么 他们 有 完毕
[wið; wiθ][em 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

然后他叫那两个人给他看他们对我做了什么；

[ænd; ənd][tuː; tə][mai] ['hɔːrər] , ['saːntuːs][ɪnˈvaɪtɪd][him; im][tuː; tə] [sɜːrtɪ] [ðə; ði] [ruːm] .
and to my horror , Santos invited him to search the room .
和 到 我的 恐怖 , 桑托斯 受邀 他 到 搜索 这 房间 .

令我震惊的是，桑托斯竟然邀请他搜查房间。

[ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
The invitation was accepted .
这 邀请 曾是 公认 .

邀请已接受。

[jet] [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] .
Yet there I stood .
然而 那里 我 站立 .

然而，我却站在那里。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][step] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n] [ðen] .
It would have been better to step forward even then .
它 会 有 到过 更好的 到 步 向前 甚至 然后 .

即使当时挺身而出也会更好。

[jet] [aɪ] ['kaʊərd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [fel] [əˈpɑːn][mai] ['kɑːləɹ] ,
Yet I cowered among his clothes until his own hand fell upon my collar ,
然而 我 畏缩 之中 他的 衣服 直到 他的 自己的 手 跌倒 之上 我的 衣领 ,

然而，我却蜷缩在他的衣服里，直到他的手抚上了我的衣领。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .
and forth I was dragged to the plain amazement of all three .
和 前进 我 曾是 拖拽 到 这 清楚的 惊愕 的 全部 三 .

于是，我被拖了出去，这让三人都目瞪口呆。

['saːntuːs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Santos was the first to find his voice .
桑托斯 曾是 这 第一的 到 寻找 他的 嗓音 .

桑托斯是第一个找到自己声音的人。

“ [əˈnʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][spɪk] , [frend] ['skwaɪər] .
” **Another time you will perhaps think twice before you spik , friend squire .**
” 其他 时间 你 将要 也许 思考 两次 前 你 尖刺 , 朋友 乡绅 .

“下次你或许会三思而后行，朋友乡绅。”

” [ˈrætreɪ] ['sɪmplɪ] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm]
” **Rattray simply asked me what I had been doing in there , in a white flame**
” 鼠笼 简单地 问 我 什么 我 有 到过 正在做 在 那里 , 在 一个 白色的 火焰

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
of passion ,
的 热情 ,

“拉特雷只是问我，我在里面干什么，语气中充满了激情。”

[ænd; ənd][wið; wiθ] [sʌtɪ] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [emˈbelɪft] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][him; im][ɪn][mai][tɜːrn] .
and with such an oath that I embellished the truth for him in my turn .
和 和 这样的 一个 誓言 那 我 修饰过的 这 真相 为了 他 在 我的 转动 .

我发誓，为了他，我也添油加醋地讲述了真相。

“ [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈblækɡɑːdʒ] [ðə; ði] [slɪp] ; ” [sed] [aɪ] .

“ **Trying to give you blackguards the slip , ” said I .**
“ 尝试 到 给 你 黑帮 这 滑 , ” 说 我 .

“我正试图摆脱你们这些恶棍,”我说。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] ? ”

“ **Then it was you who let down the sheet ? ”**
“ 然后 它 曾是 你 WHO 让 向下 这 床单 ? ”

“那么, 是你把床单扯下来的吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . ”

“ **Of course it was .** ”
“ 的 课程 它 曾是 . ”

“当然是这样。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“ **All right !**
“ 全部 正确的 !

“好的!

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; ” [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] .

I'm done with you , ” said he ; “ that settles it .
我是 完毕 和 你 , ” 说 他 ; ” 那 定居点 它 .

“我跟你完了,”他说, “就这么定了。”

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɔːfər] .

I make you an offer .
我 制作 你 一个 提供 .

我给你一个条件。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .

You won't accept it .
你 惯于 接受 它 .

你不会接受的。

[aɪ] [duː] [maɪ] [best] ; [juː; jʊ] [duː] [jɔː; jər] [wɜːrst] ;

I do my best ; you do your worst ;
我 做 我的 最好的 ; 你 做 你的 最差 ;

我尽我所能; 你却使出浑身解数;

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [əˈnʌðər] [tjæns] [frʌm; frəm] [em ˈiː] !

but I'll be shot if you get another chance from me !
但 患病的 是 射击 如果 你 得到 其他 机会 从 我 !

但如果你再给我一次机会, 我就毙了你!

“ [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [stʊd] [wer] [ˈrætreɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [set] [ðem; ðəm] ,

“ **Brandy and the wine - glass stood where Rattray must have set them ,**
“ 白兰地 和 这 葡萄酒 - 玻璃 站立 在哪里 鼠笼 必须 有 放 他们 ,

“白兰地和酒杯摆放的位置, 想必是拉特雷放置的。”

[ɑːn] [æn; ən] [ʊʊk] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ; [æz; əz] [hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

on an oak stool beside the bed ; as he spoke he crossed the room ,
在 一个 橡木 凳子 旁 这 床 ; 作为 他 辐 他 交叉 这 房间 ,

他坐在床边的橡木凳上; 说话间, 他穿过房间。

[fɪld] [ðə; ði] [glæs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [dˈrɪpt] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡʌlp] .

filled the glass till the spirit dripped , and drained it at a gulp .
已填 这 玻璃 直到 这 精神 滴落 , 和 排水 它 在 一个 咕嚕 .

将酒杯斟满, 直到酒液滴落, 然后一口气喝光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [sti:l] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:ˈki:n]
He was twitching and wincing still when he turned , walked up to Joaquin
他 曾是 抽搐 和 畏缩 仍然 什么时候 他 转向 , 步行 向上 到 华金
[ˈsa:ntu:s] ,
Santos ,
桑托斯 ,

他转过身，走到华金·桑托斯面前时，身体还在抽搐，脸上也带着痛苦的表情。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] [ðæt] [[ʊk] .
and pointed to where I stood with a fist that shook .
和 尖 到 在哪里 我 站立 和 一个 拳头 那 摇晃 .
他用颤抖的拳头指着我站的地方。

“ [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈrætreɪ] ; “ [jʊə(r)] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][du:][soʊ]
“ **You wanted to deal with him** , “ **said Rattray ; “ you're at liberty to do so**
“ 你 通缉 到 交易 和 他 , “ 说 鼠笼 ; “ 你是 在 自由 到 到 做 所以
.
:
.

“你想和他谈谈，”拉特雷说；“你可以自由地去做。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈsa:ri] [aɪ] [stʊd] [ɪn][jər; jər] [wei] .
I'm only sorry I stood in your way .
我是 仅有的 对不起 我 站立 在 你的 方式 .

我只后悔挡了你的路。

“ [bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][noʊ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
“ **But no answer , and for once no rings of smoke came from those**
“ 但 不 回答 , 和 为了 一次 不 戒指 的 抽烟 来了 从 那些
[ˈfrɪvld] [lɪps] :
shrivelled lips :
干瘪 嘴唇 :

“但是没有回答，而且这一次，从那干瘪的嘴唇间也没有冒出一丝烟雾：

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [roʊld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [sɪns] [ˈrætreɪ] [ˈentərd] ,
the man had rolled and lighted a cigarette since Rattray entered ,
这 男人 有 滚动 和 照明 一个 卷烟 自从 鼠笼 进入 ,
自从拉特雷进来后，那人就一直在卷烟并点燃香烟。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌnˈhi:ɪdɪd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈskɪni] [ˈfɪŋgərz] .
but it was burning unheeded between his skinny fingers .
但 它 曾是 燃烧 无人理会 之间 他的 瘦骨嶙峋的 手指 .

但他那灼热的火焰却被他瘦弱的手指间肆意燃烧着，无人理会。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɔ:l][tu:; tə][maɪˈself] .
I had his attention , all to myself .
我 有 他的 注意力 , 全部 到 我 .

他完全只关注我一个人。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] .
He knew the tale that I was going to tell .
他 知道 这 故事 那 我 曾是 去 到 告诉 .

他知道我要讲的故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
He was waiting for it ; he was ready for me .
他 曾是 等待 为了 它 ; 他 曾是 准备好 为了 我 .

他一直在等我，他已经准备好迎接我了。

[ðə; ði] [əˈtentɪv] [dru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [ˈkræftɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] ;
The attentive droop of his head ; the crafty glitter in his intelligent eyes ;
这 细心 下垂 的 他的 头 ; 这 狡猾 闪光 在 他的 聪明的 眼睛 ;
他专注地低着头；他睿智的眼神中闪烁着狡黠的光芒；

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:st] [ˈfɔ:rhed] ; [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the depth and breadth of the creased forehead ; the knowledge of his
这 深度 和 宽度 的 这 褶皱 前额 ; 这 知识 的 他的
[ˈri:sɔ:rs] ,
resource ,
资源 ;

他额头上的皱纹深浅不一；他对自身资源的了解，

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerər] ,
the consciousness of my error ,
这 意识 的 我的 错误 ;
意识到自己的错误，

[ɔ:l] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [em ˈi:][soʊ] [ðæt] [maɪ] [spi:tʃ] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ræn]
all distracted and confounded me so that my speech halted and my voice ran
全部 愣 和 令人困惑 我 所以 那 我的 演讲 停止 和 我的 嗓音 跑
[θɪn] .
thin .
薄的 ;

这一切都让我心神不宁，不知所措，以至于我说话都结巴了，声音也变得沙哑。

[aɪ][toʊld] [ˈrætreɪ] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)] [ðæt] [ði:z] [ˈtreɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
I told Rattray every syllable that these traitors had been saying behind his back ,
我 讲述 鼠笼 每一个 音节 那 这些 叛徒 有 到过 说 在后面 他的 后退 ;
我把这些叛徒在他背后说的每一个字都告诉了拉特雷。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈveri] [ɪl] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [wɜ:rs] ,
but I told it all very ill ; what was worse , and made me worse ,
但 我 讲述 它 全部 非常 患病的 ; 什么 曾是 更糟 , 和 制成 我 更糟 ;
但我把一切都说得很糟糕；更糟糕的是，也让我的情况变得更糟，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜ:rdz]
I was only too well aware of my own failure to carry conviction with my words
我 曾是 仅有的 也 出色地 意识到的 的 我的 自己的 失败 到 携带 定罪 和 我的 字
.
:
.

我非常清楚自己的言辞缺乏说服力。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] , “ [æskt] [ˈrætreɪ] ,
“ And why couldn't you come out and say so , “ asked Rattray ,
“ 和 为什么 不能 你 来 出去 和 说 所以 , “ 问 鼠笼 ,
“那你为什么不直接说出来呢？”拉特雷问道。

[æz; əz][ˈi:v(ə)n][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] .
as even I knew that he must .
作为 甚至 我 知道 那 他 必须 ;
连我都知道他必须这样做。

“ [waɪ] [weɪt] [tɪl] [naʊ] ? “
“ Why wait till now ? “
“ 为什么 等待 直到 现在 ? “
“为什么等到现在？ ”

“ [ɑ:] , [waɪ] ! “ [ˈekəʊd] [ˈsa:ntu:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
“ Ah , why ! “ echoed Santos , with a smile and a shake of the head ;
“ 啊 , 为什么 ! “ 回声 桑托斯 , 和 一个 微笑 和 一个 摇 的 这 头 ;
“啊，为什么！”桑托斯笑着摇了摇头，附和道；

[ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈtɑ:lərəns] , [æn; ən] [ɑ:stenˈteɪʃəs] [tru:s] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtʃmənt] [feɪs] .
a suspicious tolerance , an ostentatious truce , upon his parchment face .
一个 可疑的 宽容 , 一个 炫耀的 休战 , 之上 他的 羊皮纸 脸 ;
他那张羊皮纸般的脸上，写满了可疑的容忍和虚张声势的休战。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi; hi][wʌz; wəz] [sə'fi:ntli] [rɪ'li:vd] [tu;; tə] [sʌk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'laɪt] [ə'gen] .
And already he was sufficiently relieved to suck his cigarette alight again .
和 已经 他 曾是 足够 松了口气 到 吸 他的 卷烟 点燃 再次 .
他如释重负，又重新点燃了香烟。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [waɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" You know why , " I said ,
" 你 知道 为什么 , " 我 说 ,
" 你知道为什么,"我说。

[t'rʌstɪŋ] [tu;; tə] [blʌf] ['ɑ:nəsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɑ:t(ə)n][tu;; tə]
trusting to bluff honesty with the one of them who was not rotten to
信任 到 虚张声势 诚实 和 这 一 的 他们 WHO 曾是 不是 烂 到
[ðə; ði] [kɔ:r] :
the core :
这 核 :

相信他们之中唯一一个没有彻底腐烂的人，并对他虚张声势地表示诚实：
" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [stɪl] [ment] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "
" because I still meant escaping . "
" 因为 我 仍然 意思是 逃脱 . "
"因为我仍然想逃离。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? " [æskt] ['rætreɪ] ['fɪrslɪ] .
" And then what ? " asked Rattray fiercely .
" 和 然后 什么 ? " 问 鼠笼 激烈地 .
"然后呢？"拉特雷厉声问道。

" [ju;; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:][maɪ] [tʃæns] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [hoʊld] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ju;; jʊ] [jɔ:rz] . "
" You had given me my chance , " I said ; " I hould have given you yours . "
" 你 有 给定 我 我的 机会 , " 我 说 ; " 我 应该 有 给定 你 你的 . "
"你给了我机会,"我说,"我也应该给你机会。"

" [ju;; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [ju;; jʊ] ?
" You would , would you ?
" 你 会 , 会 你 ?
你会这么做，对吧？

[veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju;; jʊ] , ['mɪstər] . [koʊl] ! "
Very kind of you , Mr . Cole ! "
非常 种类 的 你 , 先生 . 油菜 ! "
科尔先生，您真是太好了！

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['sa:ntu:s] ; " [nɑ:t][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['klevər] !
" No , no , " said Santos ; " not kind , but clever !
" 不 , 不 , " 说 桑托斯 ; " 不是 种类 , 但 聪明的 !
"不，不,"桑托斯说；"不是善良，而是聪明！"

[klevər] , - , [ænd; ənd] - - [wi:t] [br'jɑ:nd] [bəlɪf] !
Clever , spicious , and queeck - weeted beyond belif !
聪明的 , - , 和 - - 甜的 超过 贝利夫 !
聪明绝顶，辛辣无比，简直令人难以置信！

[seɪ'njoʊr] ['rætreɪ] , [wi;; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ; [wi;; wi] [θɔ:t] [wi;; wi][hæd; həd] [fu:l]
Senhor Rattray , we have all been in the dark ; we thought we had fool
先生 鼠笼 , 我们 有 全部 到过 在 这 黑暗的 ; 我们 想法 我们 有 傻子
[tu;; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ,
to die with ,
到 死 和 ,
拉特雷先生，我们都被蒙在鼓里；我们以为我们找到了一个可以一起赴死的傻瓜。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ædmərəb(ə)] [neɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [meɪk] !
but what admirable knave the young man would make !
但 什么 令人钦佩的 恶棍 这 年轻的 男人 会 制作 !

但这个年轻人将来会成为一个多么令人钦佩的恶棍啊！

[sʌtʃ] ['redinəs] , [sʌtʃ] ['ri:sɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ;
Such readiness , such resource , with his tongue or with his peestol ;
这样的 准备就绪 , 这样的 资源 , 和 他的 舌头 或者 和 他的 - ;

他如此机敏，如此足智多谋，无论是用嘴还是用长矛；

[haʊ] ['ju:sf(ə)] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ju: 'es] !
how useful would it be to us !
如何 有用 会 它 是 到 我们 !

这对我们来说该有多有用啊！

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [frend] ['rætreɪ] ,
I am glad you have decided to live him to me , friend Rattray ,
我 是 高兴的 你 有 决定 到 居住 他 到 我 , 朋友 鼠笼 ,

我很高兴你决定把他留给我，朋友拉特雷。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
for I am quite come round to your way of thinking .
为了 我 是 相当 来 圆形的 到 你的 方式 的 思维 .

因为我完全认同你的想法。

[aɪ 'ti:][ɪz][nʊʊ][ɔ:ŋgər] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ] ! " "
It is no longer necessary for him to die ! "
它 是 不 更长 必要的 为了 他 到 死 ! "

他已经不必死了！

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? " [kraɪd] ['rætreɪ] ['ki:nli] .
" **You mean that ? "** **cried Rattray keenly .**
" 你 意思是 那 ? " 哭 鼠笼 敏锐地 .

“你是认真的吗？”拉特雷急切地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][mɪn][aɪ 'ti:] .
" **Of course I min it .**
" 的 课程 我 最小 它 .

“我当然在意。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [raɪt] .
You were quite right .
你 是 相当 正确的 .

您说得完全正确。

[hi:; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ju: 'es] .
He must join us .
他 必须 加入 我们 .

他必须加入我们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [wen] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But he will when I talk to him .
但 他 将要 什么时候 我 讲话 到 他 .

但当我跟他谈的时候，他会的。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] .
" **I could not speak .**
" 我 可以 不是 说话 .

“我无法说话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪnertɪd] [baɪ] [ðɪs] [retʃ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reptail] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
I was fascinated by this wretch : it was reptile and rabbit with us .
我 曾是 着迷 经过 这 可怜虫 : 它 曾是 爬虫 和 兔子 和 我们 .

我被这个可怜虫迷住了：它既像爬行动物又像兔子。

[ˈtretʃəri] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][ment] ; [maɪ] [deθ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ; [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] ;
Treachery I knew he meant ; my death , for one ; my death was certain ;
背信弃义 我 知道 他 意思是 ; 我的 死亡 , 为了 一 ; 我的 死亡 曾是 肯定 ;
我知道他指的是背叛; 首先, 我的死是必然的; 我的死是板上钉钉的事;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] .
and yet I could not speak .
和 然而 我 可以 不是 说话 .
然而, 我却无法开口说话。

“ [ðen] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , ” [kraɪd] [ˈrætreɪ] ,
“ **Then talk to him , for God's sake , ” cried Rattray ,**
” 然后 讲话 到 他 , 为了 神的 清酒 , ” 哭 鼠笼 ,
“那就跟他谈谈啊, 看在上帝的份上!”拉特雷喊道。
[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
“ **and I shall be only too glad if you can talk some sense into him .**
” 和 我 将 是 仅有的 也 高兴的 如果 你 能 讲话 一些 感觉 进入 他 .
“如果你能劝服他, 让他明白一些道理, 我将非常高兴。”

[aɪv] [traɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] . “
I've tried , and failed .”
我已经 尝试 , 和 失败的 . “
我试过了, 但失败了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔ:t] [feɪl] , ” [sed] [ˈsa:ntu:s] [ˈsɔ:ftli] .
“ **I shall not fail , ” said Santos softly .**
” 我 将 不是 失败 , ” 说 桑托斯 轻轻 .
“我不会失败的,”桑托斯轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈli:tl] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][aɪˈti:] [ˈkɑ:mli] ;
“ **But it is better that he has a leetle time to think over it calmly ;**
” 但 它 是 更好的 那 他 有 一个 小精灵 时间 到 思考 超过 它 平静地 ;
“但最好让他有时间冷静地考虑一下;

[ˈbetər] [sti:l] [fɔ:r; fər] - [ɪm][tu:; tə][slɪp][əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
better steel for ' im to slip upon it , as you say .
更好的 钢 为了 - 我是 到 滑 之上 它 , 作为 你 说 .
正如你所说, 用更好的钢材让他滑倒。

[let] [ju:ˈes][lɪv; laɪv] - [ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪˈti:] ; [taɪm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]
Let us live ' im for the night , what there is of it ; time enough in the
让 我们 居住 - 我是 为了 这 夜晚 , 什么 那里 是 的 它 ; 时间 足够的 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
就让我们今晚好好陪他一晚吧, 哪怕只有一晚; 明天早上时间还很充裕。

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [brɪˈli:v] [maɪ] [ɪrɪz] ; [sti:l] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtretʃəri] ,
“ **I could hardly believe my ears ; still I knew that it was treachery ,**
” 我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 ; 仍然 我 知道 那 它 曾是 背信弃义 ,
我简直不敢相信自己的耳朵; 但我知道这是背叛。

[ɔ:l] [ˈtretʃəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [si:] .
all treachery ; and the morning I should never see .
全部 背信弃义 ; 和 这 早晨 我 应该 绝不 看 .
一切背叛; 以及我永远也见不到的黎明。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] , ” [sed] [ˈrætreɪ] ;
“ **But we can't leave him up here , ” said Rattray ;**
” 但 我们 不能 离开 他 向上 这里 , ” 说 鼠笼 ;
“但我们不能把他留在这里,”拉特雷说;

“ [aɪ 'ti:] [wɒd] [mi:n] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [naɪt] . ”
“ it would mean one of us watching him all night . ”
“ 它 会 意思是 一 的 我们 观看 他 全部 夜晚 . ”
“那就意味着我们其中一人要整晚看着他。”

“ [kwɔɪt] [soʊ] , ” [sed] ['sa:ntu:s] .
“ Quite so , ” said Santos .
“ 相当 所以 , ” 说 桑托斯 .

“正是如此,”桑托斯说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
“ I will tell you where we could live him , however ,
“ 我 将要 告诉 你 在哪里 我们 可以 居住 他 , 然而 ,
“不过,我可以告诉你我们可以把他安置在哪里。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] - [wʌn] ['li:tl] ['moʊmənt] .
if you will allow me to wheesper one leetle moment .
如果 你 将要 允许 我 到 - 一 小精灵 片刻 .
请允许我低声说一句。

“ [ðeɪ] [dru:] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
“ They drew aside ; and , as I live ;
“ 他们 画 旁边 ; 和 , 作为 我 居住 ;
他们退到一边; 而且,我发誓,

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['lɪt(ə)]['moʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rætreɪz] [læst][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I thought that little moment was to be Rattray's last on earth .
我 想法 那 小的 片刻 曾是 到 是 拉特雷的 最后的 在 地球 .
我当时以为那短暂的一刻会是拉特雷在人世间的最后时光。

[aɪ] [wɑ:tʃt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [bəuθ] [men] [si:md] [ə'gri:d] , [ðə; ði]
I watched , but nothing happened ; on the contrary , both men seemed agreed , the
我 观看 , 但 没有什么 发生 ; 在 这 相反 , 两个都 男人 似乎 同意 , 这
[pɔ:rtʃʊ'gi:z] [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] ,
Portuguese gesticulating ,
葡萄牙语 做手势 ,
我看着,但什么也没发生; 相反,两人似乎都同意了,葡萄牙人还做了个手势。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['nɔ:dn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [kən'və:sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the Englishman nodding , as they stood conversing at the window .
这 英国人 点头 , 作为 他们 站立 对话 在 这 窗户 .
他们站在窗边交谈,英国人一边点头一边回应。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [ˈri:əʃʊrɪŋ] .
Their faces were strangely reassuring .
他们的 面孔 是 奇怪的 令人安心 .
他们的表情出奇地令人安心。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [tu:; tə][rɪd][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [mɪr] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd]
I began to reason with myself , to rid my mind of mere presentiment and
我 开始 到 原因 和 我 , 到 摆脱 我的 头脑 的 仅仅 预感 和
[su:pər'stɪʃ(ə)n] .
superstition .
迷信 .
我开始理性地与自己对话,以摆脱单纯的预感和迷信。

[ɪf] [ði:z] [tu:] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn] [ə'baʊt] [em 'i:] ([aɪ]['ɑ:rgju:d]) [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ]
If these two really were at one about me (I argued) there might be no
如果 这些 二 真的 是 在 一 关于 我 (我 争论) 那里 可能 是 不
[ˈtretʃəri] [ˈæftər][ɔ:l] .
treachery after all .
背信弃义 后 全部 .

我辩解道,如果这两个人真的对我的看法一致,那么或许根本就不会有背叛。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ai 'tiː] ,
When I came to think of it ,
什么时候 我 来了 到 思考 的 它 ,

当我仔细想想的时候，

[ˈrætreɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klɒzɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [əˈweɪk] [ðə; ði][wɜːrst] [səsˈpɪjənz]
Ratray had been closeted long enough with me to awake the worst suspicions
鼠笼 有 到过 隐秘的 长的 足够的 和 我 到 醒 这 最差 怀疑

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ；

in the breasts of his companions ;
在 这 乳房 的 他的 同伴 ；

拉特雷和我单独相处的时间足够长了，这已经引起了他同伴们最深的怀疑；

[naʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈleɪ] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈblʌdʒed] [ˈæftər][ɔːl] ([ɪf] ,
now that these were allayed , there might be no more bloodshed after all (if ,
现在 那 这些 是 缓解 , 那里 可能 是 不 更多的 流血事件 后 全部 (如果 ,

既然这些问题都已缓解，或许就不会再有流血事件发生了（如果，

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ai] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]) ,
for example , I pretended to give in) ,

为了 例子 , 我 假装 到 给 在) ,

例如，我假装屈服），

[ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈsaːntuːs][hæd; həd][nɔːt] [kæəd] [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
even though Santos had not cared whose blood was shed a few minutes since .
甚至 尽管 桑托斯 有 不是 关心 谁 血 曾是 棚 一个 很少 分钟 自从 .

尽管几分钟前桑托斯还对谁的血流成河毫不在意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] :
That was evidently the character of the wretch :

那 曾是 显然 这 特点 的 这 可怜虫 :

那显然就是那个恶人的本性：

[tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][ˈendz][ɔːr][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ]
to compass his ends or to defend his person he would take life with no
到 罗盘 他的 结束 或者 到 保卫 他的 人 他 会 拿 生活 和 不

[mɔːr] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [teɪks] [ˈmʌni] ；
more compunction than the ordinary criminal takes money ;

更多的 愧疚 比 这 普通的 刑事 需要 钱 ；

为了达到目的或保护自己，他会毫不犹豫地夺取他人的生命，就像普通罪犯掠夺金钱一样；

[bʌt; bət] ([ænd; ənd] [hens]) [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər] [ˈmɜːrdərz] [seɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but (and hence) murder for murder's sake was no amusement to him .
但 (和 因此) 谋杀 为了 谋杀案 清酒 曾是 不 娱乐 到 他 .

但（因此）为了杀人而杀人对他来说并不有趣。

[maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [rɪˈstɔːrd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈhærɪs] ； [ˈevər][ə; eɪ][ɡroʊs] [ˈrʌfɪən] ,
My confidence was further restored by Captain Harris ; ever a gross ruffian ,
我的 信心 曾是 更远 恢复 经过 队长 哈里斯 ； 曾经 一个 总的 痞子 ,

哈里斯船长进一步恢复了我的信心；他一直是粗鲁的恶棍。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈfaɪnmənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræsˈkæləti] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [ˈbɑːt(ə)l]
with no refinements to his rascality , he had been at the brandy bottle
和 不 改进 到 他的 坏事 , 他 有 到过 在 这 白兰地 瓶子

[ˈæftər] [ˈrætreɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] ；

after Ratray's example ;
后 拉特雷的 例子 ；

他那无赖的本性丝毫未减，效仿拉特雷，又开始喝白兰地了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['dɒʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætə-z] [bed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [br'loʊ] [wen] [hi:; hi]
and now was dozing on the latter's bed , taking his watch below when he
和 现在 曾是 打盹 在 这 后者的 床 , 采取 他的 手表 以下 什么时候 他
[kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:] ,
could get it ,
可以 得到 它 ,

现在他正躺在后者的床上打盹，有空的时候就去拿下面的手表。

[laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['si:mən] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
like the good seaman he had been .
喜欢 这 好的 水手 他 有 到过 .

他就像以前那样，是个优秀的水手。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['si:st]
I was quite sorry for him when the conversation at the window ceased
我 曾是 相当 对不起 为了 他 什么时候 这 对话 在 这 窗户 停止
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

当窗边的谈话突然停止时，我真为他感到难过。

[ænd; ənd] ['rætreɪ] [raʊzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌp] .
and Ratray roused the captain up .
和 鼠笼 唤醒 这 队长 向上 .

拉特雷把船长叫醒了。

" ['wɑ:tʃɪz] [æft] ! " [sed] [hi:; hi] .
" **Watches aft ! " said he .**
" 手表 后部 ! " 说 他 .

“注意后方！”他说。

" [wi:; wi][wɑ:nt] [ðæt] ['mætrəs] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'lo:ŋ] ,
" **We want that mattress ; you can bring it along ,**
" 我们 想 那 床垫 ; 你 能 带来 它 沿着 ,

“我们想要那张床垫；你可以把它带来。”

[waɪl] [aɪ] [li:d] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
while I lead the way with the pillows and things .
尽管 我 带领 这 方式 和 这 枕头 和 事物 .

我则带着枕头之类的东西在前面带路。

[kʌm] [ɑ:n] , [koʊl] ! "
Come on , Cole ! "
来 在 , 油菜 ! "

加油，科尔！

" [wer] [tu:; tə] ?
" **Where to ?**
" 在哪里 到 ?

“去哪儿？”

" [aɪ] [æskt] , ['stændɪŋ] [fɜ:rm] .
" **I asked , standing firm .**
" 我 问 , 常设 公司 .

我坚定地问道。

" [wer] [ðeəz; ðəz][naʊ] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] , [oʊld] [bɔɪ] ,
" **Where there's no window for you to jump out of , old boy ,**
" 在哪里 有 不 窗户 为了 你 到 跳 出去 的 , 老的 男生 ,

“老兄，这里连个窗户都没有，让你跳出去。”

[ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] [ʌv; əv][main] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hard][br'haɪnd] .

and no clothes of mine for you to hide behind .
和 不 衣服 的 矿 为了 你 到 隐藏 在后面 .

我的衣服没有给你遮掩的地方。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] ; [its] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] , [æz; əz] ['seləz] [goʊ] .

You needn't look so scared ; it's as dry as a bone , as cellars go .
你 不必 看 所以 害怕的 ; 它是 作为 干燥 作为 一个 骨 , 作为 地窖 去 .

你不必那么害怕; 就地窖而言, 这里干得像骨头一样。

[ænd; ənd] [its] [pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .

And it's past three o'clock .
和 它是 过去的 三 点钟 .

现在已经过了三点钟。

[ænd; ənd] [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tuː; tə] [kʌm] .

And you've just got to come .
和 你已经 只是 得到 到 来 .

你必须来。

" ['tʃæptər] [ɛksˌvi:'aɪ'ar'aɪ] .

" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['mə:dəz]

A MAN OF MANY MURDERS
一个 男人 的 许多 谋杀案

一个犯下多起谋杀案的男人

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [waɪn] - ['selər] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɪn][,aɪ'ti:] ;

It was a good - sized wine - cellar , with very little wine in it ;
它 曾是 一个 好的 - 尺寸 葡萄酒 - 地窖 , 和 非常 小的 葡萄酒 在 它 ;

这是一个相当大的酒窖, 但里面几乎没有酒;

[ˈoʊnli][wʌn] [fʊl] [bɪn] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'skʌvər] .

only one full bin could I discover .
仅有的 一 满的 垃圾桶 可以 我 发现 .

我只找到一个装满的垃圾桶。

[ðə; ðɪ] [bɪnz] [ðəm'selvz] [laɪnd] [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

The bins themselves lined but two of the walls ,
这 垃圾箱 他们自己 衬里 但 二 的 这 墙壁 ,

垃圾桶只排列在两面墙上,

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] ['kʌvəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɒb,webz] , [kloʊz] - [drɔːn] [laɪk]

and most of them were covered in with cobwebs , close - drawn like
和 最多 的 他们 是 涵盖 在 和 蜘蛛网 , 关闭 - 绘制 喜欢

[mə'ski:tʊʊ] - ['kɜ:tənz] .

mosquito - curtains .
蚊子 - 窗帘 .

它们大多布满了蜘蛛网, 像蚊帐一样紧紧拉着。

[ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [loʊ] : ['tɔːrpid] ['spaɪdər] [hʌŋ] [ɪn] [dɪs'repjətəbl] ['pɑ:ləz] , [ded] [tuː; tə]

The ceiling was all too low : torpid spiders hung in disreputable parlors , dead to
这 天花板 曾是 全部 也 低的 : 迟钝 蜘蛛 悬挂 在 声名狼藉的 客厅 , 死的 到

[ðə; ðɪ] [aɪ] ,

the eye ,
这 眼睛 ,

天花板太低了: 昏昏欲睡的蜘蛛挂在破旧的客厅里, 毫无生气, 令人不忍直视。

[bʌt; bət] ['ləʊðsəmlɪ] [ə'laɪv][æt; ət][æən; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [tʌtʃ] .
but loathsomely alive at an involuntary touch .
但 令人厌恶地 活 在 一个 非自愿 触碰 .
但只要不由自主地触碰，就会令人厌恶地活过来。

[ræts] [s'kʌtlɪd] [wen] [wi:; wi] ['entərd] ,
Rats scuttled when we entered ,
老鼠 沉没 什么时候 我们 进入 ,
我们进去的时候，老鼠四处乱窜。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'ləʊn] [wen] [ðei] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni] .
and I had not been long alone when they returned to bear me company .
和 我 有 不是 到过 长的 独自的 什么时候 他们 返回 到 熊 我 公司 .
我独自一人没多久，他们就回来陪伴我了。

[aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; ei]['næt(ə)rəl] [hɪ'stɔ:riən] ,
I am not a natural historian ,
我 是 不是 一个 自然的 历史学家 ,
我不是博物学家，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [feɪs] [ə; ei]['laɪən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['raɪf(ə)][ðæn; ðən][ə; ei][ræt][wɪð; wɪθ][ə; ei]
and had rather face a lion with the right rifle than a rat with a
和 有 相当 脸 一个 狮子 和 这 正确的 步枪 比 一个 鼠 和 一个
[stɪk] .
stick .
戳 .
他宁愿用合适的步枪去面对狮子，也不愿用棍子去对付老鼠。

[maɪ]['dʒeɪləz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][ə; ei]['læntərn] , [wɪtʃ] ,
My jailers , however , had been kind enough to leave me a lantern , which ,
我的 狱卒 , 然而 , 有 到过 种类 足够的 到 离开 我 一个 灯笼 , 哪个 ,
然而，我的狱卒们好心地给我留了一盏灯笼，

[set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ([laɪk][maɪ] ['mætrəs]) , [wʊd] [ə'fɔ:rd] [ə; ei] ['wɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][ə; ei]
set upon the ground (like my mattress) , would afford a warning , if not a
放 之上 这 地面 (喜欢 我的 床垫) , 会 买得起 一个 警告 , 如果 不是 一个
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,
放在地上（就像我的床垫一样），即使不能起到保护作用，也能起到警示作用。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rst] ; [ən'les] [aɪ] [slept] ; [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][leɪn] [daʊn] .
against the worst ; unless I slept ; and as yet I had not lain down .
反对 这 最差 ; 除非 我 睡着了 ; 和 作为 然而 我 有 不是 莱恩 向下 .
对抗最糟糕的情况；除非我睡着了；而我还没有躺下。

[ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ['sa:ntu:s] ,
The rascals had been considerate enough , more especially Santos ,
这 无赖 有 到过 周到 足够的 , 更多的 尤其 桑托斯 ,
这些家伙还算体贴，尤其是桑托斯。

[hu:] [hæd; həd][ə; ei] [nu:] ['mænər] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ;
who had a new manner for me with his revised opinion of my character ;
WHO 有 一个 新的 方式 为了 我 和 他的 修改 观点 的 我的 特点 ;
他对我的态度发生了变化，因为他对我的性格有了新的看法；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['mænər] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kɔ:rtli] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [em'belɪʃt] [hɪz; ɪz]
it was a manner almost as courtly as that which had embellished his
它 曾是 一个 方式 几乎 作为 宫廷式 作为 那 哪个 有 修饰过的 他的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['i:və] ['denɪsən] ,
relations with Eva Denison ,
关系 和 伊娃 丹尼森 ,
这种举止几乎和他与伊娃·丹尼森交往时那种彬彬有礼的举止一样。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'gɑ:rd][æt; ət] [si:] .

and won him my early regard at sea .
和 韩元 他 我的 早期的 看待 在 海 。

他早年在海上就赢得了我的尊重。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sa:ntu:s] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Moreover , it was at the suggestion of Santos that they had .
而且 , 它 曾是 在 这 建议 的 桑托斯 那 他们 有

[di'teɪnd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

detained me in the hall ,
被拘留 我 在 这 大厅 ,

此外, 正是桑托斯的建议才让他们把我扣留在大厅里。

[fɔ:r; fər] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

for much - needed meat and drink , on the way down .
为了 很多 - 需要 肉 和 喝 , 在 这 方式 向下 .

下山途中, 我们需要补充急需的肉类和饮料。

[ðer'æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'du:ɪŋ] ,

Thereafter they had conducted me through the book - lined door of my undoing ,
此后 他们 有 实施 我 通过 这 书 - 衬里 门 的 我的 撤销 ,

此后, 他们引领我穿过了那扇通往毁灭的、书香四溢的大门。

[daʊn] [stoʊn] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [θri:] ['selər] [dɔ:z] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] -

down stone stairs leading to three cellar doors , one of which they had double -
向下 石头 楼梯 领导 到 三 地窖 门 , 一 的 哪个 他们 有 双倍的 -

[lɒkt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

locked upon me .
已锁定 之上 我 .

沿着石阶往下走, 可以看到三扇地窖门, 其中一扇门被他们上了双重锁, 把我锁在里面。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [də:st] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;

As soon as I durst I was busy with this door ; but to no purpose ;
作为 很快 作为 我 杜斯特 我 曾是 忙碌的 和 这 门 ; 但 到 不 目的 ;

我一鼓作气就忙着修这扇门; 但毫无用处;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['sɑ:lɪd][oʊk] , [hʌŋ] [ɑ:n]['hɪndʒɪz][æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz][ɪts] [lɑ:k] .

it was a slab of solid oak , hung on hinges as massive as its lock .
它 曾是 一个 板 的 坚硬的 橡木 , 悬挂 在 铰链 作为 大量的 作为 它是 锁 .

那是一块实心橡木板, 用和锁一样巨大的铰链悬挂着。

[aɪ 'ti:] [gɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət] [tu:] [dɔ:z] [stəd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət]

It galled me to think that but two doors stood between me and the secret

['tʌn(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] :

tunnel to the sea :
隧道 到 这 海 :

一想到我和通往大海的秘密隧道之间只隔着两扇门, 我就感到恼火:

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

for one of the other two must lead to it .
为了 一 的 这 其他 二 必须 带领 到 它 .

因为另外两者中必然有一个会导致这种情况。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] [su:n] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .

The first , however , was all beyond me , and I very soon gave it up .
这 第一的 , 然而 , 曾是 全部 超过 我 , 和 我 非常 很快 给予 它 向上 .

然而, 第一个问题我完全无法解决, 很快就放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [let] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] :

There was also a very small grating which let in a very little fresh air :
那里 曾是 还 一个 非常 小的 格栅 哪个 让 在 一个 非常 小的 新鲜的 空气 :

还有一个很小的格栅, 只能让极少量的新鲜空气进入:

[ðə; ði] ['mæsɪv] [faʊn'deɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʌnəld] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [ruːd] ['ælkəʊv][wʌz; wəz]
the massive foundations had been tunnelled in one place ; a rude alcove was
这 大量的 基础 有 到过 隧道 在 一 地方 ; 一个 粗鲁的 壁龛 曾是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
the result ,
这 结果 ,

巨大的地基在一处被挖掘出来，形成了一个简陋的壁龛。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] [fi:t] [ə'blaʊ] [ðə; ði]
with this grating at the end and top of it , some seven feet above the
和 这 格栅 在 这 结尾 和 顶部 的 它 , 一些 七 脚 多于 这
[ɜ:rθ] [flɔ:r] .
earth floor .
地球 地面 .

末端和顶部有格栅，距离地面约七英尺。

['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu;; tə] [rent] [ə'weɪ][ðə; ði][ba:z] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [em 'i:]
Even had I been able to wrench away the bars , it would have availed me
甚至 有 我 到过 有能力的 到 扳手 离开 这 酒吧 , 它 会 有 已利用 我
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

即使我能把锁杆撬开，也无济于事。

[sɪns] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['seɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [hu:z] [kɔ:rd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
since the aperture formed the segment of a circle whose chord was but a
自从 这 光圈 形成 这 部分 的 一个 圆圈 谁 弦 曾是 但 一个
[ˈveri] [fju:] [ɪntʃɪz] [lɔ:n] .
very few inches long .
非常 很少 英寸 长的 .

因为孔径形成的是一段圆弧，而该圆弧的弦长只有几英寸。

[aɪ][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['fænsɪ][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]
I had nevertheless a fancy for seeing the stars once more and feeling the
我 有 尽管如此 一个 想要 为了 看到 这 明星 一次 更多的 和 感觉 这
[breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ] ['bəendɪdʒd] [ˈtempəlz] ,
breath of heaven upon my bandaged temples ,
气息 的 天堂 之上 我的 包扎 寺庙 ,

然而，我仍然渴望再次看到星空，感受天堂的气息拂过我缠着绷带的太阳穴。

[wɪtʃ] [ɪm'peld] [em 'i:][tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðæt] [wɪtʃ] [ʃd; ʃəd][eɪ di: 'di:][ə; eɪ]['kju:bɪt][tu;; tə][maɪ]
which impelled me to search for that which should add a cubit to my
哪个 被迫 我 到 搜索 为了 那 哪个 应该 添加 一个 肘尺 到 我的
['stætʃər] .
stature .
身材 .

这促使我去寻找能让我长高一尺的东西。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [dɪ'skraɪd] [tu:] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ræðər] [smɔ:l] [ænd; ənd][skwɑ:t] ,
And at a glance I descried two packing - cases , rather small and squat ,
和 在 一个 瞥一眼 我 描述 二 包装 - 案例 , 相当 小的 和 蹲 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
but the pair of them together the very thing for me .
但 这 一对 的 他们 一起 这 非常 事物 为了 我 .

但他们俩在一起，对我来说才是最理想的。

[tu;; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [haʊ'evər] ,
To my amazement , however ,
到 我的 惊愕 , 然而 ,
[həv] [ə'praɪz] ,
然而，令我惊讶的是，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] [muːv] [ˈhiːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [smɔːl] [bɑːksɪz] .
I could at first move neither one nor the other of these small boxes .
我 可以 在 第一的 移动 两者都不 一 也不 这 其他 的 这些 小的 盒子 .

起初，这两个小盒子我一个都搬不动。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [æz; əz][ˈwɔːtər] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈheviərðən'er][ðæn; ðən]
Was it that I was weak as water , or that they were heavier than
曾是 它 那 我 曾是 虚弱的 作为 水 , 或者 那 他们 是 较重 比
[liːd] ?
lead ?
带领 ?

是因为我像水一样软弱，还是因为他们比铅还重？

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ˈoʊnli][tuː; tə][draːp][aɪ ˈtiː]
At last I managed to get one of them in my arms — only to drop it
在 最后的 我 管理 到 得到 一 的 他们 在 我的 武器 — 仅有的 到 降低 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
with a thud .
和 一个 砰的一声 .

我终于把其中一个抱在怀里——结果却重重地摔在了地上。

[ə; eɪ][saɪd] [ˈstɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] [θɪn] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [dʌst] [ˈɡlɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
A side started ; a thin sprinkling of yellow dust glittered on the earth .
一个 边 开始 ; 一个 薄的 洒 的 黄色的 灰尘 闪闪发光 在 这 地球 .

比赛开始了；地面上飘落着一层薄薄的黄色尘土。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][ˈlæntərn] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɡoʊld] - [dʌst] [frʌm; frəm][ˈbendɪɡoʊ][ɔːr][frʌm; frəm][ˌbæləˈræt] .
I fetched the lantern : it was gold - dust from Bendigo or from Ballarat .
我 已获取 这 灯笼 : 它 曾是 金子 - 灰尘 从 本迪戈 或者 从 巴拉瑞特 .

我取回了灯笼：它是从本迪戈或巴拉瑞特运来的金粉。

[tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] ,
To me there was horror unspeakable , yet withal a morbid fascination ,
到 我 那里 曾是 恐怖 无法形容 , 然而 此外 一个 病态的 魅力 ,
对我而言，那里有难以言喻的恐怖，但同时也有一种病态的迷恋。

[ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈbuːti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [laɪvz; livz][hæd; həd] [biːn]
in the spectacle of the actual booty for which so many lives had been
在 这 奇观 的 这 实际的 赃物 为了 哪个 所以 许多 生活 有 到过
[ˈsækrifaɪst] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
sacrificed before my eyes .
牺牲 前 我的 眼睛 .

在我眼前，我亲眼目睹了为了获得这些战利品而牺牲的无数生命。

[ˈmɪnɪt] [ˈfaːləʊd] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Minute followed minute in which I looked at nothing , and could think of
分钟 随后 分钟 在 哪个 我 看起来 在 没有什么 , 和 可以 思考 的
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

一分钟又一分钟过去了，我什么也没看，什么也没想。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈbʊliən] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [ðen] [aɪ] [ˈɡæðərd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [aɪ][kʊd; kəd] ,
but the stolen bullion at my feet ; then I gathered what of the dust I could ,
但 这 被盗 金条 在 我的 脚 ; 然后 我 聚集 什么 的 这 灰尘 我 可以 ,

但被盗的金条就在我脚边；然后我尽可能地收集起了尘土。

[ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpɪntʃɪz] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [ˈmedəlsəmənəs] , [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][rest] [əˈweɪ] .
pocketed it in pinches to hide my meddlesomeness , and blew the rest away .
口袋 它 在 捏 到 隐藏 我的 爱管闲事 , 和 吹 这 休息 离开 .

我把它揣进口袋里，以掩盖我的多管闲事，然后把剩下的都吹走了。

[ðə; ði][bə:ks][hæd; həd] [dra:pt] [ˈveri] [mʌtʃ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ;
The box had dropped very much where I had found it ;
这 盒子 有 掉落 非常 很多 在哪里 我 有 成立 它 ;
盒子掉落在了我发现它的地方很远的地方;

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [maɪ] [streŋθ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
it had exhausted my strength none the less ,
它 有 筋疲力尽的 我的 力量 没有任何 这 较少的 ,
然而, 这还是耗尽了我的力气。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][læst][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætrəs] ,
and I was glad at last to lie down on the mattress ,
和 我 曾是 高兴的 在 最后的 到 说谎 向下 在 这 床垫 ;
我终于可以躺在床垫上了, 真是太好了。

[ænd; ənd][tu:; tə][wind][maɪ][ˈbə:di][ɪn] [rætreɪz] [ˈblæŋkɪts] .
and to wind my body in Rattray's blankets .
和 到 风 我的 身体 在 拉特雷的 毯子 .
然后, 我用拉特雷的毯子裹住我的身体。

[aɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sli:p] : [ðə; ði][ræts] [brˈkeɪm] [soʊ] [ˈlaɪvli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ]
I shuddered at the thought of sleep : the rats became so lively the moment I
我 颤抖 在 这 想法 的 睡觉 : 这 老鼠 成为 所以 热闹 这 片刻 我
[leɪ] [sti:l] .
lay still .
躺 仍然 .
一想到睡觉我就不寒而栗: 我一躺下, 老鼠就变得异常活跃。

[wʌn] [ˈventʃəd] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tu:; tə][saɪt] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlæntərn] ;
One ventured so near as to sit up close to the lantern ;
一 冒险 所以 靠近 作为 到 坐 向上 关闭 到 这 灯笼 ;
有人冒险靠近灯笼坐了下来;

[ðə; ði] [laɪt] [ˈfoʊd] [ɪts][fæt] [waɪt] [ˈbeli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g]
the light showed its fat white belly , and the thing itself was like a dog
这 光 显示 它是 胖的 白色的 腹部 , 和 这 事物 本身 曾是 喜欢 一个 狗
[ˈbeɪŋ] ,
begging ,
乞讨 ,
光线照出了它肥硕的白色腹部, 那东西本身就像一条乞食的狗。

[æz; əz][bɪg][tu:; tə][maɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [aɪz] .
as big to my disgusted eyes .
作为 大的 到 我的 厌恶 眼睛 .
在我厌恶的目光中, 它显得如此巨大。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhɒrəz] ([tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd]
in the midst of these horrors (to me as bad as any that had preceded
在 这 中间 的 这些 恐怖 (到 我 作为 坏的 作为 任何 那 有 之前
[ðem; ðəm]) ,
them) ,
他们) ,
在这些恐怖事件之中 (在我看来, 这些事件和之前发生的任何事件一样可怕),

[ˈneɪtʃər] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈi:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [maɪ] [ˈtɔ:ments] [ˈsi:st] .
nature overcame me , and for a space my torments ceased .
自然 克服 我 , 和 为了 一个 空间 我的 折磨 停止 .
自然的力量战胜了我, 我的痛苦也暂时停止了。

“ [hi:; hi][ɪz] - , ” [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [sed] .

“ He is aslip , ” a soft voice said .
“ 他 是 - , ” 一个 柔软的 嗓音 说 :

“他很笨,”一个柔和的声音说道。

“ [dəʊnt] [weɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , ” [sed] [ə'ɪləðər] .

“ Don't wake the poor devil , ” said another .
“ 不 唤醒 这 贫穷的 魔鬼 , ” 说 其他 :

“别吵醒这可怜的小家伙,”另一个人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wi:] [tu:; tə][spɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . [seɪ'njəʊər] [koʊl] ! [seɪ'njəʊər] [koʊl] !

“ But I weesh to spik with ' im . Senhor Cole ! Senhor Cole !
“ 但 我 威什 到 尖刺 和 - 我是 : 先生 油菜 ! 先生 油菜 !

“但我真想和他一起玩。科尔先生！ 科尔先生！ ”

“ [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

“ I opened my eyes .
“ 我 打开 我的 眼睛 :

我睁开了眼睛。

['sa:ntu:s] [lʊkt] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] ['stætʃər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['jeləʊ] [laɪt] , [frʌm; frəm][maɪ] ['pɪləʊ] [kloʊz]

Santos looked of uncanny stature in the low yellow light , from my pillow close
桑托斯 看起来 的 不可思议 身材 在 这 低的 黄色的 光 , 从 我的 枕头 关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

to the earth .
到 这 地球 :

在昏黄的灯光下,从我靠近地面的枕头上望去,桑托斯显得格外高大。

['hæɪɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [glæns] ; [hi:; hi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [speɪd] ,

Harris turned away at my glance ; he carried a spade ,
哈里斯 转向 离开 在 我的 瞥一眼 ; 他 携带 一个 铲 ,

哈里斯看到我的目光后转过身去;他手里拿着一把铁锹。

[ænd; ænd][br'gæən] [dɪɡɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [wɪðəʊt] [mɔ:ɪ] [ə'du:] ,

and began digging near the boxes without more ado ,
和 开始 挖掘 靠近 这 盒子 没有 更多的 阿多 ,

于是,他二话不说,就开始在箱子附近挖掘。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['læntərn] [set][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] :

by the light of a second lantern set on one of them :
经过 这 光 的 一个 第二 灯笼 放 在 一 的 他们 :

借着其中一盏灯上架着的第二盏灯的光亮:

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][,em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] .

his back was to me from this time on .
他的 后退 曾是 到 我 从 这 时间 在 :

从那以后,他的背就一直背对着我。

['sa:ntu:s] ['rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃəʊldər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kæmpstu:l] ,

Santos shrugged a shoulder towards the captain as he opened a campstool ,
桑托斯 耸了耸肩 一个 肩膀 向 这 队长 作为 他 打开 一个 露营凳 ,

[dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

drew up his trousers ,
画 向上 他的 裤子 ,

桑托斯一边打开折叠凳,一边拉起裤子,朝队长耸了耸肩。

[ænd; ænd] ['si:ɪɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mætrəs] .

and seated himself with much deliberation at the foot of my mattress .
和 坐着 他自己 和 很多 审议 在 这 脚 的 我的 床垫 :

他经过一番深思熟虑,在我床垫脚边坐了下来。

“ [wen] [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] ['treʒər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] ['beri] [aɪ 'ti:] , [seɪ'njoʊr]
“ **When you 'ave treasure , ” said he , “ the better thing is to bury it , Senhor**
“ 什么时候 你 - 大道 宝藏 , ” 说 他 , ” 这 更好的 事物 是 到 埋葬 它 , 先生
[koʊl] .
Cole .
油菜 .

“如果你有宝藏,”他说,“最好把它埋起来, 科尔先生。”

[aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ʌp'sterz] [begz][tu:; tə] - ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['slɪpɪŋ] ;
Our young friend upstairs begs to deefer ; but he is slipping ;
我们的 年轻的 朋友 楼上 乞求 到 - ; 但 他 是 滑倒 ;
楼上那位年轻的朋友恳求延期; 但他正在滑倒;

[aɪ 'ti:][ɪz] [pi:ti] [hi:; hi] [terks] [sʌtʃ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['brændi] !
it is peety he takes such quantity of brandy !
它 是 皮蒂 他 需要 这样的 数量 的 白兰地 !
他竟然喝了这么多白兰地, 真是太可恶了!

[aɪ 'ti:][ɪz] ['li:tl] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] - ; [wi:; wi][ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] ['nevər] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ,
It is leetle wikness of you Engleesh ; we in Portugal never touch it ,
它 是 小精灵 - 的 你 - ; 我们 在 葡萄牙 绝不 触碰 它 ,
这是你们英国人的一点小邪恶; 我们葡萄牙人从来不碰它。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] ; ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][rɪ'kwaiər] [les] [slɪp] .
save as a liqueur ; therefore we require less slip .
节省 作为 一个 酒 ; 所以 我们 要求 较少的 滑 .
可作为利口酒使用; 因此, 我们对润滑剂的要求较低。

[frend] ['skwaiər] [ʌp'sterz] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɔ:rkər] .
Friend squire upstairs is at this moment no better than a porker .
朋友 乡绅 楼上 是 在 这 片刻 不 更好的 比 一个 猪肉 .
楼上的那位朋友, 此刻简直跟猪一样愚蠢。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [mɪs'teɪk] ?
Have I made mistake ?
有 我 制成 错误 ?
我做错什么了吗?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd][ɪn][bəʊθɪ]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ;
I thought it was the same word in both languages ;
我 想法 它 曾是 这 相同的 单词 在 两个都 语言 ;
我以为这两种语言里是同一个词;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] , [seɪ'njoʊr] [koʊl] ; [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [saɪn] .
but I am glad to see you smile , Senhor Cole ; that is good sign .
但 我 是 高兴的 到 看 你 微笑 , 先生 油菜 ; 那 是 好的 符号 .
但我很高兴看到您微笑, 科尔先生; 这是一个好兆头。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz][soʊ][fæst] - [ʌp][ðer; ðər] ,
I was going to say , he is so fast aslip up there ,
我 曾是 去 到 说 , 他 是 所以 快速地 - 向上 那里 ,
我本来想说, 他在上面滑行的速度太快了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃu:t] [i:tʃ] [ʌðər] [ded] !
that he would not hear us if we were to shoot each other dead !
那 他 会 不是 听到 我们 如果 我们 是 到 射击 每个 其他 死的 !
即使我们互相射杀, 他也听不见!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [smaɪ], [bə'nevələnt] , [ˈhjuːməɾəs] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ; [bʌt; bət]
“ **And he gave me his paternal smile , benevolent , humorous , reassuring ; but**
“ 和 他 给予 我 他的 父系 微笑 , 仁慈 , 幽默 , 令人安心 ; 但
[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [, ˌriːə'ʃuəd] ;
I was no longer reassured ;
我 曾是 不 更长 放心 ;
“他给了我一个慈父般的微笑, 和蔼可亲, 幽默风趣, 令人安心; 但我却不再感到安心了;

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈgreɪtli] [keɪ] [ˈeni] [mɔːr] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em 'iː] .
nor did I greatly care any more what happened to me .
也不 做过 我 非常 关心 任何 更多的 什么 发生 到 我 .
我也不太在意自己会遭遇什么了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ləst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,
There is a point of last , as well as one of least resistance ,
那里 是 一个 观点 的 最后的, 作为 出色地 作为 一 的 至少 反抗 ,
存在最后一步, 以及阻力最小的一步。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [bəʊθ] [pɔɪnts] [æt; ət][wʌns] .
and I had reached both points at once .
和 我 有 达到 两个都 积分 在 一次 .
我同时达到了这两个目标。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃʊt] [hɪm; ɪm] [ded] ?
“ **Have you shot him dead ?**
“ 有 你 射击 他 死的 ?
“你把他打死了吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðɪs] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [maɪ][tɜːrn] .
“ **I inquired , thinking that if he had , this would precipitate my turn .**
“ 我 询问 , 思维 那 如果 他 有 , 这 会 沉淀 我的 转动 .
我问道, 心想如果他真的这么做了, 那就会轮到我了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈæŋɡri] ; [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [feɪs] [ˈkrʌmpld] [ˈɪntuː][ˈtɔːləərənt] [smaɪlz]
But he was far from angry ; the parchment face crumpled into tolerant smiles
但 他 曾是 远的 从 生气的 ; 这 羊皮纸 脸 皱巴巴的 进入 宽容 微笑
;
;
;
;
但他丝毫没有生气; 那张羊皮纸般的脸上浮现出宽容的微笑;

[ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)] [hed] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [rɪ'pruːvəl] ,
the venerable head shook a playful reproval ,
这 可敬 头 摇晃 一个 顽皮的 说 ,
那位德高望重的老人佯装责备地摇了摇头,

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪɡəret] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] ,
as he threw away the cigarette that I am tired of mentioning ,
作为 他 扔 离开 这 卷烟 那 我 是 疲劳的 的 提及 ,
他扔掉了那支我都不想再提的香烟。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ][ləst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and put the last touch to a fresh one with his tongue .
和 放 这 最后的 触碰 到 一个 新鲜的 一 和 他的 舌头 .
最后, 他用舌头给新鲜出炉的面包涂上最后一口。

“ [wʌt] [ˈkwestʃən] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˈriːli] , [seɪ'njoʊr] [koʊl] !
“ **What question ?** ” **said he ;** “ **reely , Senhor Cole !**
“ 什么 问题 ? ” 说 他 ; “ 真的 , 先生 油菜 !
“什么问题?”他说道; “真的吗, 科尔先生! ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ,
But you are quite right : I would have shot him ,
但 你 是 相当 正确的 : 我 会 有 射击 他 ,
但你说得完全正确：我会开枪打死他。

[ɔ:r] [kʌt] [hɪz; ɪz] [trʌ:θ] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]) ,
or cut his troth " (and he shrugged indifference on the point) ,
或者 切 他的 誓言 " (和 他 耸了耸肩 漠不关心 在 这 观点) ,
或者背信弃义"(他对此耸了耸肩，一副漠不关心的样子)，

" [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [fɔ:lt] !
" if it had not been for you ; and yet it would have been your fault !
" 如果 它 有 不是 到过 为了 你 ; 和 然而 它 会 有 到过 你的 过错 !
"如果不是你；然而，这本来就是你的错！ "

[aɪ][nɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] ; [ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] [ɔ:l'redɪ] ; [br'saɪdz] , [aɪ 'tiː]
I nid not explain ; the poseetion must have explained itself already ; besides , it
我 巢 不是 解释 ; 这 - 必须 有 解释 本身 已经 ; 除了 , 它
[ɪz][pæst] .
is past .
是 过去的 .

我无需解释；这个问题本身已经说明了一切；而且，事情已经过去了。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [ə'genst] [juː 'es] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][pæst] .
With you two against us — but it is past .
和 你 二 反对 我们 — 但 它 是 过去的 .
你们两个曾与我们为敌——但那都过去了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɔːŋgər][ðə; ði] ['eksələnt] [hoʊ'zeɪ] .
You see , I have no longer the excellent José .
你 看 , 我 有 不 更长 这 出色的 何塞 .
你看，我再也没有了优秀的何塞。

[juː; jʊ] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] , [bæd][mæn] .
You broke his leg , bad man .
你 打破 他的 腿 , 坏的 男人 .
你打断了他的腿，坏人。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - [ɪm] . " ['sa:ntu:s] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ;
I fear it will be necessary to destroy ' im . " Santos made a pause ;
我 害怕 它 将要 是 必要的 到 破坏 - 我是 . " 桑托斯 制成 一个 暂停 ;
恐怕必须除掉他。"桑托斯停顿了一下；

[ðen] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃɑ:kt] [em 'iː] .
then inquired if he shocked me .
然后 询问 如果 他 震惊 我 .
然后问他是否吓到我了。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [aɪ] , ['ni:ðər] ['tru:li][nɔ:r] [ʌn'tru:li] ; " [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [em 'iː] .
" Not a bit , " said I , neither truly nor untruly ; " you interest me .
" 不是 一个 少量 , " 说 我 , 两者都不 真的 也不 不真实的 ; " 你 兴趣 我 .
“一点也不,”我说，既非真心也非虚情假意；“你让我感兴趣。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
" And that he did .
" 和 那 他 做过 .
而他也确实这么做了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi: hi] [kən'tɪnju:d] , ” [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - [fɔ:r; fər] -
“ **You see** , ” **he continued** , “ **I have not the respect of you Engleesh for** ”
“ 你 看 , ” 他 持续 , “ 我 有 不是 这 尊重 的 你 - 为了 -
[u:mən][laɪf] .
uman life .
人类 生活 .

“你看,”他继续说道,“我没有你们英国人对人类生命的尊重。”

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][ˈɑ:rgju:][aɪ 'ti:] .

We will not argue it .
我们 将要 不是 争论 它 .

我们对此不予置评。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˈpredʒədɪs] .

I have at least some respect for prejudice .
我 有 在 至少 一些 尊重 为了 偏见 .

我对偏见至少还有些尊重。

[ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [sʌtʃ] [ˈpredʒudɪsɪz] ; [bʌt; bət][wʌn][ˈlu:zɪz][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][zæm'bi:zi:]

In my youth I had myself such prejudices ; but one loses them on the Zambesi
在 我的 青年 我 有 我 这样的 偏见 ; 但 一 失败 他们 在 这 赞比西

.
:
.

我年轻时也曾有过这样的偏见; 但在赞比西河畔, 这些偏见都会消失。

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪk'spekt] [wʌn][tu:; tə][set] [ˈeni] [ˈvælju:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈnɪɡər] ;
You cannot expect one to set any value upon the life of a black nigger ;

你 不能 预计 一 到 放 任何 价值 之上 这 生活 的 一个 黑色的 黑鬼 ;

你不能指望有人会重视黑鬼的生命;

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ki:lɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈkæfər] , [baɪ][ðə; ði] [læʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when you have keeled a great many Kaffirs , by the lash , with the

和 什么时候 你 有 龙骨 一个 伟大的 许多 卡菲尔人 , 经过 这 睫毛 , 和 这

[ˈkrɒkədailz] ,
crocodiles ,
鳄鱼 ,

当你用鞭子和鳄鱼杀死了许多卡菲尔人之后,

[ɔ:r] [wʌt] - [nɑ:t] , [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɔ:r] [tu:] [meɪks] [les] - .

or what - not , then a white man or two makes less deeference .
或者 什么 - 不是 , 然后 一个 白色的 男人 或者 二 制作 较少的 - .

或者诸如此类的情况, 那么一两个白人男性就会表现出较少的尊重。

[aɪ] [æk'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈmeni] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [ʃi:p] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn]
I acknowledge there were too many on board that sheep ; but what was one

我 承认 那里 是 也 许多 在 木板 那 羊 ; 但 什么 曾是 一

[tu:; tə][du:] ?

to do ?

到 做 ?

我承认船上的羊太多了; 但又能怎么办呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] - [ˈpra:vɜ:rb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [men][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] ;
You have your Engleesh proverb about the dead men and the stories ;

你 有 你的 - 谚语 关于 这 死的 男人 和 这 故事 ;

你们英国有句关于死者和他们故事的谚语;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [kɪn] [swɪp] .

it was necessary to make clin swip .
它 曾是 必要的 到 制作 临床 滑动 .

有必要进行清洁擦拭。

[jʊː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
You see the result .
你 看 这 结果 :

结果显而易见。

" [hiː; hi] [fɪˈrʌŋd] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːksɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv]
He shrugged again towards the boxes ; but this time , being reminded of
" 他 耸了耸肩 再次 向 这 盒子 ; 但 这 时间 , 存在 提醒 的
[ðem; ðəm] ([aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd]) ,
them (I supposed) ,
他们 (我 据称) ,
他再次朝箱子耸了耸肩; 但这一次, (我想) 是被提醒了那些箱子的事。

[hiː; hi][rouz][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [si:] [haʊ] [ˈhæris] [wʌz; wəz] [prəˈɡresɪŋ] .
he rose and went over to see how Harris was progressing .
他 玫瑰 和 去 超过 到 看 如何 哈里斯 曾是 进展 :

他起身走过去查看哈里斯的情况。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [raʊnd] ; ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˈsaːntuːs] .
The captain had never looked round ; neither did he look at Santos .
这 队长 有 绝不 看起来 圆形的 ; 两者都不 做过 他 看 在 桑托斯 :

船长从未环顾四周, 也从未看向桑托斯。

" [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈdɪpər] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlætər] [seɪ] , " [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
A leetle dipper , I heard the latter say , and , perhaps ,
" 一个 小精灵 杓 , " 我 听到 这 后者 说 , " 和 , 也许 ,
"一只小河豚,"我听到后者说, "而且, 也许,

[ə; eɪ] [fjuː] - — " [bʌt; bət][aɪ] [ɔːst] [ðə; ði] [læst] [ˈepɪθet] .
a few eenches — but I lost the last epithet .
一个 很少 - — " 但 我 丢失的 这 最后的 别名 :

几英寸——"但我漏掉了最后一个形容词。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
It followed a glance over the shoulder in my direction ,
它 随后 一个 瞥一眼 超过 这 肩膀 在 我的 方向 ,

他回头朝我这边瞥了一眼,

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ˈsaːntuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] .
and immediately preceded the return of Santos to his camp - stool .
和 立即地 之前 这 返回 的 桑托斯 到 他的 营 - 凳子 :

随后, 桑托斯回到了他的露营凳上。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlweɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈberi] [ˈtrezər] , " [sed] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ;
Yes , it is always better to bury treasure , said he once more ;
" 是的 , 它 是 总是 更好的 到 埋葬 宝藏 , " 说 他 一次 更多的 ;
"是的, 把宝藏埋起来总是更好的,"他再次说道;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ɔːltərd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈtemplətɪv] ;
but his tone was altered ; it was more contemplative ;
但 他的 语气 曾是 已修改 ; 它 曾是 更多的 沉思的 ;

但他的语气变了, 变得更加沉思;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [smoʊk] - [rɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪˈrʌŋk] [lɪps] [brɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ; [bʌt; bət]
and many smoke - rings came from the shrunk lips before another word ; but
和 许多 抽烟 - 戒指 来了 从 这 缩小 嘴唇 前 其他 单词 ; 但
[θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
through them all ,
通过 他们 全部 ,

话音未落, 紧抿的嘴唇间便吐出了许多烟圈; 但即便如此,

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [dʌl] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

his dark eyes , dull with age , were fixed upon me .

他的 黑暗的 眼睛 , 乏味的 和 年龄 , 是 固定的 之上 我 .

他那双因年老而黯淡无光的黑眼睛直直地盯着我。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['trezər] !

“ You are a treasure !

” 你 是 一个 宝藏 !

“你真是个宝藏! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] , [ˈsɔ:ftli] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [fɔ:r; fər]

“ he exclaimed at last , softly enough , but quickly and emphatically for

” 他 惊呼 在 最后的 , 轻轻 足够的 , 但 迅速地 和 强调地 为了

[hɪm; ɪm] , him ,

他 ,

“他终于喊了出来，声音虽轻，但对他来说却迅速而有力。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst][daɪə'bə:ɪk(ə)] [smaɪl] .

and with a sudden and most diabolical smile .

和 和 一个 突然 和 最多 邪恶的 微笑 .

然后，他脸上突然浮现出一个极其邪恶的笑容。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['beri] [em 'i:] ?

“ So you are going to bury me ?

” 所以 你 是 去 到 埋葬 我 ?

“所以你们要埋葬我吗? ”

“ [aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [spɛrd] ; [ðen] [nɑ:t] ;

“ I had suspected it when first I saw the spade ; then not ;

” 我 有 怀疑 它 什么时候第一的 我 锯 这 铲 ; 然后 不是 ;

“我第一次看到铁锹时就有所怀疑；后来又没有了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

but since the visit to the hole I had made up my mind to it .

但 自从 这 访问 到 这 洞 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 .

但自从参观了那个洞之后，我就下定了决心。

“ ['beri] [ju:; jʊ] ?

“ Bury you ?

” 埋葬 你 ?

“埋葬你? ”

[noʊ] , [nɑ:t][ə'laɪv] , “ [sed] ['sa:ntu:s] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪfəli] [rɪ'pru:vɪŋ] [təʊn] .

No , not alive , “ said Santos , in his playfully reproving tone .

不 , 不是 活 , “ 说 桑托斯 , 在 他的 嬉戏地 责备 语气 .

“不，他已经死了，”桑托斯用他那略带戏谑责备的语气说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hesəseri] [tu:; tə] ['di:g] [soʊ][dɪp] !

“ It would be necessary to deeg so dip !

” 它 会 是 必要的 到 德格 所以 蘸 !

“必须进行除硫处理，所以要浸泡! ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ti:θ] .

“ he added through his few remaining teeth .

” 他 额外 通过 他的 很少 其余的 牙齿 .

“他用仅剩的几颗牙齿咬着牙补充道。”

“ [wel] , “ [aɪ] [sed] , “ [ju:l] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

“ Well , “ I said , “ you'll swing for it .

” 出色地 , “ 我 说 , “ 你会 摇摆 为了 它 .

“好吧，”我说，“你会全力以赴的。”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
That's something .
那就是 某物 .

那可真是件了不起的事。

" ['sa:ntu:s] [smaɪld] [ə'gen] , [bi'hɪgnəntli] [ɪ'hʌf] [ðɪs] [taɪm] : [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] : [æz; əz][æn; ən]
" **Santos smiled again , benignantly enough this time : in contemplation also : as an**
" 桑托斯 微笑 再次 , 仁慈地 足够的 这 时间 : 在 沉思 还 : 作为 一个
[ɑ:rtɪst] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
artist smiles upon his work .
艺术家 微笑 之上 他的 工作 .

桑托斯再次露出笑容，这次笑容十分和蔼可亲：他陷入沉思，就像艺术家欣赏自己的作品一样。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !
I was his !
我 曾是 他的 !

我曾是他的！

" [ju:; jʊ][ɪv; laɪv] [taʊn] , " [sed] [hi:; hi] ; " [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] .
" **You live town , " said he ; " no one knows where you go** .
" 你 居住 镇 , " 说 他 ; " 不 一 知道 在哪里 你 去 :
"你住在城里,"他说；"没有人知道你去了哪里。"

[ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You come down here ; no one knows who you are .
你 来 向下 这里 ; 不 一 知道 WHO 你 是 : .

你来到这里，没有人知道你是谁。

[jʊr; jər] [dɪr] [frend] ['skwaɪər] ['lɑ:ks] [ju:; jʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
Your dear friend squire locks you up for the night ,
你的 亲爱的 朋友 乡绅 锁 你 向上 为了 这 夜晚 ,
你亲爱的朋友侍从把你锁起来过夜了。

[bʌt; bət] - [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ænd][goʊz][tu:; tə][slɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] ;
but dreenks too much and goes to slip with the key in his pocket ;
但 - 也 很多 和 去 到 滑 和 这 钥匙 在 他的 口袋 ;
但他喝得太多，结果钥匙放在口袋里，滑倒了；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] [wen] [hi:; hi] [weɪks] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
it is there when he wakes ; but the preesoner , where is he ?
它 是 那里 什么时候 他 醒来 ; 但 这 - , 在哪里 是 他 ?
他醒来时它就在那里；但是，那个人，他在哪里？

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , ['vænɪʃt] , [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ænd] ,
He is gone , vanished , escaped in the night , and ,
他 是 已消失 , 消失了 , 逃脱 在 这 夜晚 , 和 ,
他走了，消失了，趁着夜色逃走了，而且，

[laɪk][ðə; ðɪ] [beɪs] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['poʊəts] - , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][noʊ] [treɪs] — [ɪz][aɪ 'ti:]
like the base fabreec of your own poet's veesion , he lives no trace — is it
喜欢 这 根据 - 的 你的 自己的 诗人的 - , 他 生活 不 痕迹 — 是 它
[treɪs] ? — [baɪnd] !
trace ? — be'ind !
痕迹 ? — 内部 !

就像你自己的诗人版本的基础面料一样，他没有留下任何痕迹——是痕迹吗？——存在！

[ə; eɪ] ['li:tl] [ɜ:rθ] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] ['bɪtn] [daʊn] ;
A leetle earth is so easily bitten down ;
一个 小精灵 地球 是 所以 容易地 被咬 向下 ;

小小的泥土如此容易被啃噬；

[ə; eɪ] ['li:tɪ] [mɔːr] [ɪz][soʊ] ['iːzəli] ['kærid] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ；
a leetle more is so easily carried up into the garden ；
一个 小精灵 更多的 是 所以 容易地 携带 向上 进入 这 花园 ；
多带一点点到花园里就很容易了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:t] [ʌv; əv][naɪs] [strɔːŋ] ['waɪər] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ，
and a beet of nice strong wire might so easily be found in a cellar ；
和 一个 甜菜 的 好的 强的 金属丝 可能 所以 容易地 是 成立 在 一个 地窖 ；
而且，在地下室里很容易就能找到一根结实耐用的铁丝。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ！
and afterwards in the lock ！
和 然后 在 这 锁 ！
之后又被锁起来了！

[noʊ] , [seɪ'njɔʊr] [koʊl] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] - ['æŋ] ．
No , Senhor Cole , I do not expect to 'ang ；
不 ； 先生 油菜 ； 我 做 不是 预计 到 - 安格 ；
不，科尔先生，我并不期望“ang”。

[maɪ] - [hæv; həv] ['seldəm] [wʌn] - [flɔː] ．
My schims have seldom one seengle flaw ．
我的 - 有 很少 一 - 缺陷 ；
我的假货几乎没有一丝瑕疵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜːmɪn] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [seɪ'njɔʊr] [koʊl] ！
There was just one in the Lady Jermyn ; there was — Senhor Cole ！
那里 曾是 只是 一 在 这 女士 杰明 ； 那里 曾是 一 先生 油菜 ！
杰明夫人号上只有一个人；那就是——科尔先生！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aɪ 'tiː] [aʊt] ，
If there is one this time , and you will be so kind as to point it out ；
如果 那里 是 一 这 时间 ； 和 你 将要 是 所以 种类 作为 到 观点 它 出去 ；
如果这次真的有的话，请您好心指出来，

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [riːsk] [ʌv; əv] ['juːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] —
I will — I will run the reesk of shooting you instead of —
我 将要 — 我 将要 跑步 这 风险 的 射击 你 反而 的 —
我会——我会冒着开枪打死你的风险，而不是——

” [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] [θroʊt] ， [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] [ʌv; əv][bəʊθ]
” A pinch of his baggy throat , between the fingers and thumbs of both
” 一个 捏 的 他的 宽松的 喉 ； 之间 这 手指 和 拇指 的 两个都
[hændz] ，
hands ；
双手 ；

“他用双手的手指和拇指捏了捏自己松弛的喉咙，

[fɔː'ædəʊd] [ə; eɪ] ['kliːnər] [end] ； [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ； [neɪ] ，
foreshadowed a cleaner end ; and yet I could look at him ; nay ；
预兆 一个 清洁工 结尾 ； 和 然而 我 可以 看 在 他 ； 不 ；
预示着一个更美好的结局；然而我却能看着他；不，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['blʌdləs] [feɪs] ，
it was more than I could do not to look upon that bloodless face ；
它 曾是 更多的 比 我 可以 做 不是 到 看 之上 那 无血 脸 ；
我竭尽全力才不去看那张毫无血色的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [draɪ] [blɒts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rt]mənt] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]
with the two dry blots upon the parchment , that were never withdrawn from
和 这 二 干燥 印迹 之上 这 羊皮纸 , 那 是 绝不 撤回 从
[maɪn] .
mine .
矿 :

羊皮纸上的两块干涸的污渍，我从未从中取出过。

" [noʊ][ju:; jʊ] [wəʊnt] , ['mes,mert] !
" No you won't , messmate !
" 不 你 惯于 , 同居伴侣 !

“不，你不会的，伙计！ ”

[ɪf] [ɪts] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ju: 'es][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [let][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [du:][aɪ 'ti:] ,
If it's him or us for it , let a bullet do it ,
如果 它是 他 或者 我们 为了 它 , 让 一个 子弹 做 它 ,
如果非要二选一，那就让子弹解决掉他吧。

[ænd; ænd][let][aɪ 'ti:][du:][aɪ 'ti:] [kwɪk] , [ju:; jʊ] ['blʌdi] ['spænjərd] !
and let it do it quick , you bloody Spaniard !
和 让 它 做 它 快的 , 你 血腥 西班牙人 !

快点儿，你这个该死的西班牙佬！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'dʌʊt] [em 'i:] , [ænd; ænd][maɪ]['pɑ:rts] [dʌn] .
You can't do the other without me , and my part's done .
你 不能 做 这 其他 没有 我 , 和 我的 部分 完毕 .

没有我我们就做不了另一件事，我的部分已经完成了。

" ['hæɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [hoʊp] .
" Harris was my only hope .
" 哈里斯 曾是 我的 仅有的 希望 .

“哈里斯是我唯一的希望。”

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
I had seen this from the first ,
我 有 已见 这 从 这 第一的 ,

我从一开始就看到了这一点。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pi:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
but my appeal I had been keeping to the very end .
但 我的 上诉 我 有 到过 保持 到 这 非常 结尾 .

但我直到最后一刻都一直坚持着我的上诉请求。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wʊd] [kʌm] !
And now he was leaving me before a word would come !
和 现在 他 曾是 离开 我 前 一个 单词 会 来 !

他还没来得及开口就要离开我了！

['sa:ntu:s][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [greɪv] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['hæɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
Santos had gone over to my grave , and there was Harris at the door
桑托斯 有 已消失 超过 到 我的 严重 , 和 那里 曾是 哈里斯 在 这 门
!
!
!

桑托斯走到我的墓前，哈里斯站在门口！

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][dɪp] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [pɔ:rt]ʊ'gi:z] .
" It is not dip enough , " said the Portuguese .
" 它 是 不是 蘸 足够的 , " 说 这 葡萄牙语 .

“蘸料不够多，”葡萄牙人说。

“ [ɪts] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ˈtɑ:kən] - [ə'baʊt]
“ **It's as deep as I mean to make it , with you sittin ' there talkin ' about**
“ 它是 作为 深的 作为 我 意思是 到 制作 它 , 和 你 坐着 - 那里 谈话 - 关于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“这就是我想要表达的深度，你坐在那里跟我谈论它。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [stʊd] [ˈoʊpən] .
“ **And the door stood open** .
“ 和 这 门 站立 打开 .

“门敞开着。”

“ ['kæptɪn] !
“ **Captain !**
“ 队长 !

“队长！”

“ [aɪ] [skri:md] .
“ **I screamed** .
“ 我 尖叫 .

我尖叫起来。

“ [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , ['kæptɪn] !
“ **For Christ's sake , captain !**
“ 为了 基督的 清酒 , 队长 !

“看在基督的份上，船长！ ”

“ [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , [jet] ['i:v(ə)n] [naʊ] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [wei] .
“ **He stood there , trembling , yet even now not looking my way** .
“ 他 站立 那里 , 发抖 , 然而 甚至 现在 不是 寻找 我的 方式 .

“他站在那里，浑身颤抖，但直到现在也没有看我一眼。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [hæŋd] ? ” [æskt] [ˈsa:ntu:s] ,
“ **Did you ever see a man hanged ?** ” **asked Santos** ,
“ 做过 你 曾经 看 一个 男人 绞刑 ? ” 问 桑托斯 ,

桑托斯问道：“你见过绞刑吗？ ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [aɪ] [fɔ:r; fər] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es] .
with a vile eye for each of us .
和 一个 卑鄙的 眼睛 为了 每个 的 我们 .

对我们每个人都怀有恶意。

“ [aɪ] [wʌns] [hæŋd] [fɪfti:n] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ; [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] - .
“ **I once hanged fifteen in a row ; abominable thifs** .
“ 我 一次 绞刑 十五 在 一个 排 ; 可恶 - .

“我曾一口气绞死了十五个可恶的小偷。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʌns] ['pɔɪznd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æt; ət] [wʌn] ['bæŋkwɪt] ; [æn; ən] [ʌn'trʌstwɜ:rði] [traɪb]
And I once poisoned nearly a hundred at one banquet ; an untrustworthy tribe
和 我 一次 中毒 几乎 一个 百 在 一 宴会 ; 一个 不可信赖的 部落
;
;
;
;

我曾在一次宴会上毒死了近百人；那是一个不可信赖的部落；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [saɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [deθ] .
but the hanging was the worse sight and the worse death .
但 这 绞刑 曾是 这 更糟 视线 和 这 更糟 死亡 .

但绞刑是最可怕的景象，也是最残酷的死法。

[hju:] !
Heugh !
呵呵 !

呵呵！
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['stʌtər] [ðæn; ðən][juː; jə][ɑːr; ər] ['kæptɪn] —
There was one man — he was no stouter than you are captain —
那里 曾是 一 男人 — 他 曾是 不 更粗壮 比 你 是 队长 —
有一个人——他身材并不比你强壮，船长——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;
" **But the door slammed ; we heard the captain on the stairs ;**
" 但 这 门 猛烈抨击 ; 我们 听到 这 队长 在 这 楼梯 ;
“但是门砰的一声关上了；我们听到船长在楼梯上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] ,
there was a rustle from the leaves outside ,
那里 曾是 一个 沙沙 从 这 树叶 外部 ,
外面树叶沙沙作响。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɪ'skraɪb] .
and then a silence that I shall not attempt to describe .
和 然后 一个 沉默 那 我 将 不是 试图 到 描述 .
然后是一阵我无法描述的沉默。

[ænd; ænd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [drɪ'skrɪpʃn] :
And , indeed , I am done with this description :
和 , 的确 , 我 是 完毕 和 这 描述 :
好了，我的描述到此结束：

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ([ɔːr] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz])
as I live to tell the tale (or spoil it , if I choose)
作为 我 居住 到 告诉 这 故事 (或者 剧透 它 , 如果 我 选择)
因为我活着就是为了讲述这个故事（或者，如果我愿意的话，也可以把它毁掉）。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈʃɔːrtər] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
I will make shorter work of this particular business than I found it at the
我 将要 制作 较短 工作 的 这 特别的 商业 比 我 成立 它 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .
我会比我当时接手时更快地处理好这个生意。

[pər'vɜːrs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][oʊld][eɪdʒ][æz; əz][ɪn][maɪ] [juːθ] ;
Perverse I may be in old age as in my youth ;
变态 我 可能 是 在 老的 年龄 作为 在 我的 青年 ;
我年老时可能像年轻时一样固执己见；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [maɪ] ['ægəni] — [maɪ] [hjuː'mɪliətɪŋ] ['ægəni] — [aɪ] [drɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dwel] .
but on that my agony — my humiliating agony — I decline to dwell .
但 在 那 我的 痛苦 — 我的 羞辱 痛苦 — 我 衰退 到 住 .
但对于我的痛苦——我那屈辱的痛苦——我不愿多谈。

[aɪ] ['sʌfər] [aɪ 'tiː] [ə'freʃ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I suffer it afresh as I write .
我 遭受 它 重新 作为 我 写 .
我一边写一边再次感受到这种痛苦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɒb,webz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][wʌn] :
There are the cobwebs on the ceiling , a bloated spider crawling in one :
那里 是 这 蜘蛛网 在 这 天花板 , 一个 腹胀 蜘蛛 爬行 在 一 :
天花板上布满了蜘蛛网，一只臃肿的蜘蛛正爬在一张蜘蛛网上：

[ə; eɪ] [wɜ:rs] ['mɑ:nstər][ɪz] ['glɒtɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] : [ðoʊz] [dʌl] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
a worse monster is gloating over me : those dull eyes of his , and my own
一个 更糟 怪物 是 幸灾乐祸 超过 我 : 那些 乏味的 眼睛 的 他的 , 和 我的 自己的
[ˈpɪst(ə)l] - ['bærəl] ,
pistol - barrel ,
手枪 - 桶 ,
一个更可怕的怪物正在得意洋洋地看着我：他那双呆滞的眼睛，还有我自己的枪管。

[ˈkʌvər] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] .
cover me in the lamp - light .
覆盖 我 在 这 灯 - 光 .
用灯光照亮我。
[ðə; ði]['kru:səfɪks][pɪn][ɪz] [ə'raɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][krə'væt] ;
The crucifix pin is awry in his cravat ;
这 十字架 别针 是 错误 在 他的 领结 ;
他的领巾别针歪了；

[ðæt] [ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; hæz] ['ɔ:fərd] [aɪ 'ti:][em 'i:][tu:; tə] [kɪs] .
that is because he has offered it me to kiss .
那 是 因为 他 有 提供 它 我 到 吻 .
那是因为他主动提出让我亲吻它。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fainmənt] ([aɪ] [fi:l] [ʃʊr])
As a refinement (I feel sure)
作为 一个 精炼 (我 感觉 当然)
作为一种改进（我确信）

[maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪz][nɑ:t] [kɑ:kt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæməɹ] [goʊz] [ʌp] — [ʌp] —
my revolver is not cocked ; and the hammer goes up — up —
我的 左轮手枪 是 不是 上膛 ; 和 这 锤 去 向上 — 向上 —
我的左轮手枪没有上膛；击锤向上——向上——

[hi:; hi] [mɪst] [em 'i:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['læntəɹn][wʌz; wəz] [flæft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði]
He missed me because a lantern was flashed into his eyes through the
他 错过 我 因为 一个 灯笼 曾是 闪光灯 进入 他的 眼睛 通过 这
[ˈɡreɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .
他没看到我，是因为一束灯光透过栅栏照进了他的眼睛。

[hi:; hi] ['weɪstɪd] [ðə; ði][nekst][bɔ:l] [ɪn]['faɪərɪŋ]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
He wasted the next ball in firing wildly at the light .
他 浪费 这 下一个 球 在 射击 疯狂地 在 这 光 .
他浪费了下一个球，胡乱地朝着灯光射击。
[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['tʃeɪmbəz] [loʊd] [brɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:] ['preʃəs] [fɔ:r; fər][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ;
And the last chamber's load became suddenly too precious for my person ;
和 这 最后的 议事厅 加载 成为 突然 也 宝贵的 为了 我的 人 ;
而最后一个房间里的物品，突然变得对我来说太过珍贵；

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:rs; wər] ['meni] ['vɔɪsɪz] [oʊvər'hed] ; [ðər; ðər][wɜ:rs; wər] ['meni] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
for there were many voices overhead ; there were many feet upon the stairs .
为了 那里 是 许多 声音 开销 ; 那里 是 许多 脚 之上 这 楼梯 .
因为头顶上有很多说话声；楼梯上有很多脚步声。

[ˈhæris] [keɪm] [fɜːrst] — [hed] - [fɜːrst] — [sɔː] [em ˈiː] [stiːl] [ˈliːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːld] — [həːld] [hɪmˈself]
Harris came first — head - first — saw me still living as he reeled — hurled himself
哈里斯 来了 第一的 — 头 - 第一的 — 锯 我 仍然 活的 作为 他 卷曲 — 投掷 他自己
[əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl] — [ɔːl][faːr] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ][pen]
upon the boxes and one of these into the hole — all far quicker than my pen
之上 这 盒子 和 — 的 这些 进入 这 洞 — 全部 远的 更快 比 我的 笔
[kæn; kən] [raɪt] [aɪ ˈtiː] .
can write it :
能 写 它 :

哈里斯第一个冲了过来——头朝下——看到我还活着，他踉跄着——扑向箱子，把其中一个箱子扔进了洞里——这一切
发生得比我的笔写得快得多。

[ðə; ði] [məˈnuːvər] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptənz] , [ɪkˈspleɪnd] [ɪtˈself] : [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [trɑːd] [ˈrætreɪ] ,
The manoeuvre , being the captain's , explained itself : on his heels trod Rattray ,
这 演习 , 存在 这 船长的 , 解释 本身 : 在 他的 高跟鞋 践踏 鼠笼 ,
这一举动出自船长之手，原因不言而喻：拉特雷紧随其后。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第10/11页

[wið; wiθ][wʌn] [hu:] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [laɪk][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['silvə] ['trʌmpits] .
with one who brought me to my feet like the call of silver trumpets .
和 一 WHO 带来 我 到 我的 脚 喜欢 这 称呼 的 银 小号 .

有一个人，像银色的号角一样，让我重新站了起来。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] , ” [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]
“ The house is surrounded , ” says the squire , very quick and quiet ; “ is this your
” 这 房子 是 包围 , ” 说道 这 乡绅 , 非常 快的 和 安静的 ; ” 是 这 你的
[du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

“房子被包围了,”乡绅语速很快,声音也很轻;“这是你干的吗?”

[kʊəl] ? “
Cole ? “
油菜 ? “

科尔?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] ; [ɪts] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
“ I wish it was , ” said I ; “ but I can't complain ; it's saved my life .
” 我 希望 它 曾是 , ” 说 我 ; ” 但 我 不能 抱怨 ; 它是 已保存 我的 生活 .

“我希望是这样,”我说;“但我不能抱怨;它救了我的命。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['sa:ntu:s] , ['stændɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ə'ɪz:rt] , [maɪ] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l]
“ And I looked at Santos , standing dignified and alert , my still smoking pistol
” 和 我 看起来 在 桑托斯 , 常设 凝重 和 警报 , 我的 仍然 吸烟 手枪
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

“我看着桑托斯,他姿态庄严而警觉地站着,手里拿着我仍在冒烟的手枪。

“ [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , ” [sez] ['rætreɪ] — “ [aɪ][dəʊnt] [ker] [wɪtʃ] .
“ Two things to do , ” says Rattray — “ I don't care which .
” 二 事物 到 做 , ” 说道 鼠笼 — “ 我 不 关心 哪个 .

“有两件事要做,”拉特雷说,“我不在乎是哪一件。”

“ [hi:; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [pɒld] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [fʊl] [bɪn] ; ['sʌmθɪŋ] [slɪd] [aʊt]
“ He strode across the cellar and pulled at the one full bin ; something slid out
” 他 大步走 穿过 这 地窖 和 拉 在 这 一 满的 垃圾桶 ; 某物 滑行 出去
,
,
,

他大步穿过地窖,拉开唯一一个装满东西的垃圾桶;有什么东西滑了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɪn,fʊl][ʌv; əv] ['empti] ['bɒtlz] ,
it was a binful of empty bottles ,
它 曾是 一个 满桶 的 空的 瓶子 ,

那是一桶空瓶子,

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kræʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
and this time they were allowed to crash upon the floor ;
和 这 时间 他们 是 允许 到 碰撞 之上 这 地面 ;

这一次,他们被允许摔倒在地;

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [stʊd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænhəʊl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪn] .
the squire stood pointing to a manhole at the back of the bin .
这 乡绅 站立 指向 到 一个 人孔 在 这 后退 的 这 垃圾桶 .

乡绅站在那里，指着垃圾箱后面的井盖。

“ [ðæts] [wʌn] [ɔːlʔɜːrnətɪv] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [mʌt] [stʌf] [æt; ət]
“ **That's one alternative , ” said he ; “ but it will mean leaving this much stuff at**
“ 那就是 一 选择 , “ 说 他 ; “ 但 它 将要 意思是 离开 这 很多 东西 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“这是其中一种选择,”他说; “但这至少意味着要留下这么多东西。”

“ [pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːksɪz] , “ [ænd; ʌnd] [ˈprɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
“ **pointing to the boxes , “ and probably all the rest at the other end .**
“ 指向 到 这 盒子 , “ 和 大概 全部 这 休息 在 这 其他 结尾 .

指着箱子说: “可能剩下的都在另一端。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈθɪŋz] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ʌnd] [faɪt] ! “
The other thing's to stop and fight ! ”
这 其他 事物 到 停止 和 斗争 ! “

另一种方法是停下来反击!

“ [aɪ] [faɪt] , ” [sed] [ˈsaːntuːs] , [ˈstɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **I fight , ” said Santos , stalking to the door .**
“ 我 斗争 , “ 说 桑托斯 , 跟踪 到 这 门 .

“我反抗,”桑托斯说着, 大步走向门口。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [æmjəˈniː(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [frend] [koʊ] ?
“ **Have you no more ammunition for me , friend Cole ?**
“ 有 你 不 更多的 弹药 为了 我 , 朋友 油菜 ?

“朋友科尔, 你没有弹药给我了吗? ”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][juː; jʊ][əˈlaɪv] ; [,ɑːdiˈəʊs] , [seɪˈnjəʊr] !
Then I must live you alive ; adios , senhor !
然后 我 必须 居住 你 活 ; 再见 , 先生 !

那么我必须让你活着回来; 再见, 先生!

“ [ˈhæɪs] [kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈmænhəʊl] , [nɑːt][ɪn] [ˈkaʊədɪs] , [aɪ][ˈfænsɪ] ,
“ **Harris cast a wistful look towards the manhole , not in cowardice , I fancy ,**
“ 哈里斯 投掷 一个 怅惘 看 向 这 人孔 , 不是 在 怯懦 , 我 想要 ,

“哈里斯若有所思地望向井盖, 我想, 这并非出于怯懦。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,
but in sudden longing for the sea ,
但 在 突然 渴望 为了 这 海 ,

但突然间, 他无比渴望大海。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔr] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlər] - [mæn] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] [əˈʃɔːr] .
the longing of a poor devil of a sailor - man doomed to die ashore .
这 渴望 的 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 水手 - 男人 注定失败 到 死 岸上 .

一个注定要死在岸上的可怜水手的渴望。

[aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈrætreɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrəntli] .
I am still sorry to remember that Rattray judged him differently .
我 是 仍然 对不起 到 记住 那 鼠笼 评判 他 不同 .

我仍然很遗憾拉特雷对他的评价与我不同。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈskɪpər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɪts] [ɔːl][ɔːr] [nʌn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌgər] ,
“ **Come on , skipper , ” said he ; “ it's all or none aboard the lugger ,**
“ 来 在 , 船长 , “ 说 他 ; “ 它是全部或者没有任何 船上 这 帆船 ,

“来吧, 船长,”他说; “在帆船上, 要么全赢, 要么全输。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] .
and I think it will be none .

和 我 思考 它 将要 是 没有任何 .

我认为不会有任何结果。

[ʌp] [ju:; jʊ] [gʊð] ; [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'blʌv] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [æn; ən] [oʊld]
Up you go ; wait a second in the room above , and I'll find you an old
向上 你 去 ; 等待 一个 第二 在 这 房间 多于 , 和 患病的 寻找 你 一个 老的
['kʌtləs] .
cutlass .
弯刀 .

你上去吧；在楼上的房间里等一会儿，我去给你找一把旧弯刀。

[aɪ] [jænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋgər] .
I shan't be longer .

我 不会 是 更长 .

我不会待太久了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" He turned to me with a wry smile .

" 他 转向 到 我 和 一个 讽刺 微笑 .

他转过身来，带着一丝苦笑看着我。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [hæf] - [ɑ:rmd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeɪv] [kɔ:t] [ju: 'es] ['ferli] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:p] ; [aɪ 'ti:]
" We're not half - armed , " he said ; " they've caught us fairly on the hop ; it
" 是 不是 一半 - 武装 , " 他 说 ; " 他们有 捕捉 我们 相当 在 这 跳 ; 它
[ʊd; əd] [bi:; bi] [fʌn] !
should be fun !
应该 是 乐趣 !

“我们并非毫无防备，”他说；“他们让我们措手不及；这应该很有趣！”

[gʊd] - [baɪ] , [koʊl] ; [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'vɑ:lvr] .
Good - by , Cole ; I wish you'd had another round for that revolver .

好的 - 经过 , 油菜 ; 我 希望 你会 有 其他 圆形的 为了 那 左轮手枪 .

再见了，科尔；真希望你还能再来一轮。

[gʊd] - [baɪ] , [ɪ:və] !
Good - by , Eva !
好的 - 经过 , 伊娃 !

再见，伊娃！

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ʌʊər; ɑ:r] [lʌv] ,
" And he held out his hand to our love ,

" 和 他 握住 出去 他的 手 到 我们的 爱 ,

他向我们的爱伸出了手，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
who had been watching him all this time with eyes of stone ;

WHO 有 到过 观看 他 全部 这 时间 和 眼睛 的 石头 ;

一直以来，他都用冷漠的目光注视着他；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪ:; fi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
but now she turned her back upon him without a word .

但 现在 她 转向 她 后退 之上 他 没有 一个 单词 .

但现在她一言不发地转身离去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['stɔ:rm,lʌɪt] [ʌv; əv] [pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
His face changed ; the stormlight of passion and remorse played upon it for
他的 脸 已更改 ; 这 风暴之光 的 热情 和 悔恨 玩 之上 它 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ;
an instant ;
一个 立即的 ;

他的脸色变了；激情与悔恨的风暴之光瞬间映照在他的脸上；

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [wi:ld] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tʊk] [lem 'i:] [baɪ] [ðə; ði]
he made a step towards her , wheeled abruptly , and took me by the
他 制成 一个 步 向 她 , 带轮子的 突然 , 和 采取 我 经过 这
[ˈfoʊldər] [ɪn'sted] .
shoulder instead .
肩膀 反而 :

他朝她走了一步，突然转身，转而抓住了我的肩膀。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [kʊʊl] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Take care of her , Cole , ” said he .**
“ 拿 关心 的 她 , 油菜 , ” 说 他 :

“照顾好她，科尔，”他说。

“ [wət'evər] [ˈhæpənz] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
“ **Whatever happens — take care of her .**
“ 任何 发生 — 拿 关心 的 她 :

“无论发生什么——都要照顾好她。”

“ [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
“ **I caught him at the foot of the stairs .**
“ 我 捕捉 他 在 这 脚 的 这 楼梯 :

“我在楼梯脚下抓住了他。”

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [dɪ'fend] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
I do not defend what I did .
我 做 不是 保卫 什么 我 做过 :

我不为我的所作所为辩护。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [æmjə'ni(ə)n] ; [ə; eɪ] [fju:] [ˈwɑ:dɪd] ['bulɪts] , [kæps] , [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] -
But I had more ammunition ; a few wadded bullets , caps , and powder -
但 我 有 更多的 弹药 ; 一个 很少 揉成团的 子弹 , 帽子 , 和 粉末 -
[ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [lu:s] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] ;
charges , loose in a jacket pocket ;
收费 , 松动的 在 一个 夹克 口袋 ;

但我还有更多弹药；几颗装在弹托里的子弹、火帽和火药，散落在夹克口袋里；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɹʌst] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌɪs] ,
and I thrust them into one of his , upon a sudden impulse ,
和 我 推力 他们 进入 一 的 他的 , 之上 一个 突然 冲动 ,

我一时冲动，把它们塞进了他的一个口袋里。

[nɔ:t] ([æz; əz] [aɪ] [θɪŋk]) [ɔ:ltə'geðər] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] , [ɔ:'bi:ɪt] ([æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed]) [soʊ]
not (as I think) altogether unaccountable , albeit (as I have said) so
不是 (作为 我 思考) 共 无法解释 , 尽管 (作为 我 有 说) 所以
[ˌɪndɪ'fensəbl] .
indefensible .
站不住脚的 :

虽然（正如我所说）这种行为是站不住脚的，但并非完全没有责任。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪnstənt] .
My back was hardly turned an instant .
我的 后退 曾是 几乎 转向 一个 立即的 :

我几乎没转过身去一瞬间。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] [ʌv; əv] [ʌnfər'gɪvɪŋ] [ˈkʊʊldnəs] .
I had left a statue of unforgiving coldness .
我 有 左边 一个 雕像 的 毫不留情 寒冷 :

我留下了一座冷酷无情的雕像。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] , [gri:f] - [ˈstri:kən] [fɔ:rm] ,
I started round to catch in my arms a half - fainting , grief - stricken form ,
我 开始 圆形的 到 抓住 在 我的 武器 一个 一半 - 昏厥 , 悲伤 - 受打击的 形式 ,

我转身抱住了半昏迷、悲痛欲绝的身影，

[ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [brʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪr] .
shaken with sobs that it broke my heart to hear .
摇晃 和 啜泣 那 它 打破 我的 心 到 听到 .
听到她泣不成声，我的心都碎了。

[aɪ] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][kæmp] - [stu:l] .
I placed her on the camp - stool .
我 放置 她 在 这 营 - 凳子 .
我把她放在折叠凳上。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
I knelt down and comforted her as well as I could , stroking her hands
我 跪下 向下 和 安慰 她 作为 出色地 作为 我 可以 , 抚摸 她 双手
,
!
,
我跪下来，尽我所能地安慰她，轻轻抚摸着她的手。

[maɪ][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈhi:vɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] - [braʊn] [her] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər]
my arm about her heaving shoulders , with the gold - brown hair streaming over
我的 手臂 关于 她 起伏 肩膀 , 和 这 金子 - 棕色的 头发 流媒体 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[sʌtʃ] [her] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
Such hair as it was !
这样的 头发 作为 它 曾是 !
那头发真是太漂亮了！

[soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dreɪmt] .
So much longer than I had dreamt .
所以 很多 更长 比 我 有 梦见 .
比我梦寐以求的要长得多。

[soʊ][sɔ:ft] — [soʊ] [faɪn] — [maɪ] [soʊl] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
So soft — so fine — my soul swam with the sight and touch of it .
所以 柔软的 — 所以 美好的 — 我的 灵魂 游泳 和 这 视线 和 触碰 的 它 :
如此柔软——如此细腻——我的灵魂都沉浸在它的视觉和触觉享受中。

[wel] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər] [brʊk] [əˈpɑ:n][ju: ˈes][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪn][æz; əz]
Well for me that there broke upon us from above such a sudden din as
出色地 为了 我 那 那里 打破 之上 我们 从 多于 这样的 一个 突然 din 作为
[tɜ:rnd] [maɪ][hɑ:t] [blʌd] [koʊld] !
turned my hot blood cold !
转向 我的 热的 血 寒冷的 !
对我来说，从上方突然传来如此巨大的轰鸣声，让我热血沸腾的心情瞬间冷却了下来！

[ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ; [æn; ən] [ɪnˈsu:ɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ; [ˈfri:ks] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ;
A wild shout of surprise ; an ensuing roar of defiance ; shrieks and curses ;
一个 荒野 喊 的 惊喜 ; 一个 随后 吼 的 蔑视 ; 尖叫 和 诅咒 ;
一声惊呼；随之而来的是一声反抗的咆哮；尖叫和咒骂声；

[jelz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ; [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] - [ʌ:t] [ˈæftər][ˈpɪst(ə)] - [ʌ:t] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]
yells of rage and pain ; and pistol - shot after pistol - shot as loud as
喊叫 的 愤怒 和 疼痛 ; 和 手枪 - 射击 后 手枪 - 射击 作为 大声 作为
[ˈkænən] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [speɪs] .
cannon in the confined space .
大炮 在 这 受限 空间 .
在狭小的空间里，传来愤怒和痛苦的叫喊声，以及像炮弹一样响亮的枪声。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [ə'fer] ;
I know now that the battle in the hall was a very brief affair ;
我 知道 现在 那 这 战斗 在 这 大厅 曾是 一个 非常 简短的 事务 ;

我现在才知道，大厅里的那场战斗非常短暂；

[waɪl] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] ; ['mɪnɪts] [ɔ:r] ['moʊmənts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] (
while it lasted I had no sense of time ; minutes or moments , they were (
尽管 它 持续 我 有 不 感觉 的 时间 ; 分钟 或者 时刻 , 他们 是 (
[gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] !)
God forgive me !)
上帝 原谅 我 !)

那段时间里，我没有时间概念；分钟或瞬间，对我来说都只是时间（上帝原谅我！）

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['hæpi:əst] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
some of the very happiest in all my life .
一些 的 这 非常 最快乐 在 全部 我的 生活 .

那是我一生中最快乐的时光之一。

[maɪ] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lsoʊ] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
My joy was as profound as it was also selfish and incongruous .
我的 喜悦 曾是 作为 深刻的 作为 它 曾是 还 自私 和 不协调 .

我的喜悦既深刻又自私，而且显得很矛盾。

[ðə; ði] ['vilənz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ru:tɪd; raʊtɪd] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ɔ:r] ['kwɛstʃən]
The villains were being routed ; of that there could be no doubt or question
这 反派 是 存在 路由 ; 的 那 那里 可以 是 不 怀疑 或者 问题
.
.
.

恶势力正在被击溃；这一点毋庸置疑。

[aɪ] [hoʊpt] ['rætreɪ] [maɪt] ['ɪskeɪp] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] ['pɪti] [stɜ:rd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,
I hoped Rattray might escape , but for the others no pity stirred in my heart ,
我 希望 鼠笼 可能 逃脱 , 但 为了 这 其他的 不 遗憾 搅拌 在 我的 心 ,

我希望拉特雷能够逃脱，但对于其他人，我心中没有丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)ŋ] [maɪ] ['sni:kɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]
and even my sneaking sympathy with the squire could take nothing from
和 甚至 我的 鬼鬼祟祟 同情 和 这 乡绅 可以 拿 没有什么 从

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .
the joy that was in my heart .
这 喜悦 那 曾是 在 我的 心 .

即使我对侍从产生了一丝丝同情，也丝毫没有减弱我心中的喜悦。

['i:və] ['denisən] [wʌz; wəz] [fri:] .
Eva Denison was free .
伊娃 丹尼森 曾是 自由的 .

伊娃·丹尼森自由了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fri:] .
I was free .
我 曾是 自由的 .

我自由了。

['ʌʊər; ɑ:r] [ə'presəs] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es] [noʊ] [mɔ:r] .
Our oppressors would trouble us no more .
我们的 压迫者 会 麻烦 我们 不 更多的 .

压迫者再也无法困扰我们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['ləʊnli] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [jʌŋ] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfəd] [tə'geðər]
We were both lonely ; we were both young ; we had suffered together
 我们 是 两个都 孤独 ; 我们 是 两个都 年轻的 ; 我们 有 遭受 一起
 [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and for each other .
 和 为了 每个 其他 .

我们都很孤独；我们都很年轻；我们曾一起受苦，也曾为彼此受苦。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɪː; fɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
And here she lay in my arms , her head upon my shoulder ,
 和 这里 她 躺 在 我的 武器 , 她 头 之上 我的 肩膀 ,
 她就躺在我怀里, 头靠在我的肩膀上。

[hɜːr; hər][sɔːft] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] !
her soft bosom heaving on my own !
 她 柔软的 怀 起伏 在 我的 自己的 !
 她柔软的胸脯在我身上剧烈起伏!

[maɪ] [blʌd] [ræn][hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld][baɪ][tʜ:rnz] .
My blood ran hot and cold by turns .
 我的 血 跑 热的 和 寒冷的 经过 转弯 .

我感觉血液一会儿滚烫，一会儿冰凉。

[aɪ][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
I forgot everything but our freedom and my love .
 我 忘了 一切 但 我们的 自由 和 我的 爱 .

除了我们的自由和我的爱，我忘记了一切。

[aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [fər'ɡet] [ðəm; ðəm] .
I **forgot** **my** **sufferings** , **as** **I** **would** **have** **you** **all** **forget** **them** .
我 忘了 我的 苦难 , 作为 我 会 有 你 全部 忘记 他们 .

我忘记了我的苦难，也希望你们都能忘记它们。

[aɪ][er'em][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] .
I **am** **not** **to** **be** **pitied** .
我 是 不是 到 是 可怜的 .

我无需被怜悯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I have been in heaven on earth .
 我 有 到过 在 天堂 在 地球 .

我感觉自己仿佛置身于人间天堂。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] [naɪt] , [ɪn][maɪ] [greɪt] ['bɑ:dɪli] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
I was there that night , in my great bodily weakness , and in the midst of
 我 曾是 那里 那 夜晚 , 在 我的 伟大的 身体上的 弱点 , 和 在 这 中间 的
 [blʌd] - [fed] ,
 血 和 食物 .

blood - **shed** ,
血 - 棚 ,

那天晚上, 我身处现场, 尽管身体极度虚弱, 却也身处血流成河的战场。

[deθ] , [ænd; ənd] [kraɪm] .
death , **and** **crime** .
死亡 , 和 犯罪 .

死亡和犯罪。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑ:p] !
" They have started !

“ They have stopped !
“ 他们 有 停止 !

他们停了下来!

” [kraɪd] [ˈiːvə] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **cried Eva suddenly** .
” 哭 伊娃 突然 .

“伊娃突然喊道。”

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] !
” **It is over** !
” 它 是 超过 !

结束了!

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] !
Oh , if he is dead !
哦 , 如果 他 是 死的 !

哦，如果他死了的话!

” [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdeθli] [feɪs] .
” **And she sat upright , with bright eyes starting from a deathly face** .
” 和 她 卫星 直立 , 和 明亮的 眼睛 开始 从 一个 致命的 脸 .

“她直起身子，明亮的眼睛从一张死气沉沉的脸上睁开。”

[aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][æt; ət][ɔːl] :
I do not think she knew that she had been in my arms at all :
我 做 不是 思考 她 知道 那 她 有 到过 在 我的 武器 在 全部 :

我认为她根本不知道自己曾经在我怀里:

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [ˈsiːst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː] .
any more than I knew that the firing had ceased before she told me .
任何 更多的 比 我 知道 那 这 射击 有 停止 前 她 讲述 我 .

就像我之前不知道开枪已经停止一样，直到她告诉我。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [reɪzd] [ˌoʊvərˈhed] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈsaʊndɪd] [ˈdɪstənt] , [jet] [mɔːr]
Excited voices were still raised overhead ; but some sounded distant , yet more
兴奋的 声音 是 仍然 提高 开销 ; 但 一些 听起来 遥远 , 然而 更多的
[dɪˈstɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

头顶上仍然传来兴奋的喊声; 但有些声音听起来很远，却也更加清晰。

[ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ; [ænd; ʌnd] [nʌn] [wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt]
coming through the grating from the garden ; and none were voices that
未来 通过 这 格栅 从 这 花园 ; 和 没有任何 是 声音 那

[wiː; wi] [nuː] .
we knew .
我们 知道 .

从花园的栅栏里传来声音; 但我们都不认识这些声音。

[wʌn] [pʊr] [retʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] [ˈɡroʊnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;
One poor wretch , on the other hand , we heard plainly groaning to his death ;
一 贫穷的 可怜虫 , 在 这 其他 手 , 我们 听到 显然 呻吟 到 他的 死亡 ;

另一方面，我们清楚地听到一个可怜的人呻吟着死去;

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
and we looked in each other's eyes with the same thought .
和 我们 看起来 在 每个 其他的 眼睛 和 这 相同的 想法 .

我们四目相对，心中想着同样的事情。

” [ðæts] [ˈhæɪɪs] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [fɪr] ,
” **That's Harris , said I , with , I fear** ,
” 那就是 哈里斯 , ” 说 我 , 和 , 我 害怕 ,

“那是哈里斯,”我说道，恐怕.....

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][ˈtʊn][ɔːr][ɪn][maɪ][hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] .
but little compassion in my tone or in my heart just then .
但 小的 同情 在 我的 语气 或者 在 我的 心 只是 然后 .
但当时我的语气和心中却丝毫没有怜悯之心。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlðər] ？ ” [kraɪd][ˈiːvə] [ˈpɪtiəsli] .
“ Where are the others ? ” cried Eva piteously .
“ 在哪里 是 这 其他的 ？ ” 哭 伊娃 可怜地 .
“其他人呢？”伊娃可怜兮兮地喊道。

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðeɪ] [meɪ][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] , [tuː] . ”
“ God knows , ” said I ; “ they may be done for , too . ”
“ 上帝 知道 , ” 说 我 ; “ 他们 可能 是 完毕 为了 , 也 . ”
“天知道,”我说,“他们也可能完蛋了。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ”
“ If they are ! ”
“ 如果 他们 是 ! ”
“如果他们真是那样的话！ ”

“ [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][daɪ] . ”
“ It's better than the death they would have lived to die . ”
“ 它是 更好的 比 这 死亡 他们 会 有 居住地 到 死 . ”
“这总比他们原本可能遭受的那种死法要好。”

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪfl] [ˈmɜːrdərər] ! ”
“ But only one of them was a wilful murderer ! ”
“ 但 仅有的 一 的 他们 曾是 一个 故意 凶手 ! ”
“但他们之中只有一人是蓄意杀人犯！ ”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [koʊl] — [ˈmɪstər] . [koʊl] — [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ; [kʌm] [bæk]
Oh , Mr . Cole — Mr . Cole — go and see what has happened ; come back
哦 , 先生 . 油菜 — 先生 . 油菜 — 去 和 看 什么 有 发生 ; 来 后退
[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] !
and tell me !
和 告诉 我 !
哦, 科尔先生——科尔先生——去看看发生了什么事; 回来告诉我!

[aɪ] [der] [naːt] [kʌm] .
I dare not come .
我 敢 不是 来 .
我不敢来。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [wətˈevər] [nuːz] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ]
I will stay here and pray for strength to bear whatever news you may bring
我 将要 停留 这里 和 祈祷 为了 力量 到 熊 任何 消息 你 可能 带来
[em ˈiː] .
me .
我 .
我会留在这里, 祈祷能有力量承受你可能带给我的任何消息。

[goʊ] [ˈkwɪkli] .
Go quickly .
去 迅速地 .
快走。

[aɪ] [wɪl] — [weɪt] — [ænd; ənd] [preɪ] !
I will — wait — and pray !
我 将要 — 等待 — 和 祈祷 !
我会——等待——并祈祷!

” [soʊ][aɪ][left][ðə; ði][pʊr][tjaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər][ni:z][ɪn][ðæt][vaɪl][ˈselər] ,
” **So I left the poor child on her knees in that vile cellar ,**
” 所以 我 左边 这 贫穷的 孩子 在 她 膝盖 在 那 卑鄙的 地窖 ；

于是，我把那个可怜的孩子留在了那个肮脏的地窖里，她当时跪在那里。

[waɪt][feɪs][ænd; ənd][ˈstreɪnɪŋ][hændz][ʌpˈlɪftɪd][tu:; tə][ðə; ði][faʊl][ˈsi:lɪŋ] , [swi:t][lɪps][ˈkwɪvərɪŋ]
white face and straining hands uplifted to the foul ceiling , sweet lips quivering
白色的 脸 和 紧张 双手 提升 到 这 犯规 天花板 ； 甜的 嘴唇 颤抖

[wɪð; wɪθ][ˈprer] ,
with prayer ,
和 祷告 ；

苍白的脸庞和用力举起的双手指向污浊的天花板，甜美的嘴唇因祈祷而颤抖。

[ˈaɪ,lɪdz][ˈrevərəntli][ˈloʊɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɪft][ˈterz][ˈfloʊɪŋ][frʌm; frəm][bɪˈni:θ][ðem; ðəm] ,
eyelids reverently lowered , and the swift tears flowing from beneath them ,
眼睑 虔诚地 降低 ； 和 这 迅速 眼泪 流动 从 下面 他们 ；

眼睑虔诚地低垂，泪水从眼睑下迅速流淌而出。

[ɔ:lɪ][ɪn][ðə; ði][ˈjeləʊ][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][ðæt][stʊd][ˈbɜ:rnɪŋ][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
all in the yellow light of the lantern that stood burning by her side .
全部 在 这 黄色的 光 的 这 灯笼 那 站立 燃烧 经过 她 边 ；

一切都笼罩在她身旁燃烧的灯笼的黄色光芒中。

[haʊ][ˈdɪfrənt][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][frʌm; frəm][ðæt][wɪt][əˈweɪtɪd][emˈi:][oʊvərˈhed] !
How different a picture from that which awaited me overhead !
如何 不同的 一个 图片 从 那 哪个 等待中 我 开销 ！

这与我头顶上看到的景象截然不同！

[ˈtʃæptər][ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 ；

第十九章

[ˈmaɪ][ɡreɪt][ˈaʊər]
MY GREAT HOUR
我的 伟大的 小时

我的美好时光

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔ:z] [wɜ:r; wər][ʃʌt] ,
The library doors were shut ,
这 图书馆 门 是 关闭 ；

图书馆的门关上了。

[ænd; ənd][aɪ][kloʊzɪd][ðə; ði][ˈsi:kɹət][wʌn][bɪˈhaɪnd][emˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][ˈʌðər][ænd; ənd][ˈpɪrɪŋ]
and I closed the secret one behind me before opening the other and peering
和 我 关闭 这 秘密 一 在后面 我 前 开幕 这 其他 和 窥视

[aʊt][θru:][ə; eɪ][ræk][ʌv; əv][ˈblu:ɪʃ][ˈsmoʊk] ;
out through a wrack of bluish smoke ;
出去 通过 一个 残骸 的 蓝蓝色 抽烟 ；

我关上身后的秘密门，然后打开另一个门，透过一团蓝色的烟雾向外窥视；

[ænd; ənd][ðər; ðər][leɪ][ˈkæptɪn][ˈhæɹɪs] , [ʃʊr][ˈɪnʌf] , [ˈbri:ðɪŋ][hɪz; ɪz][læst][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
and there lay Captain Harris , sure enough , breathing his last in the arms of
和 那里 躺 队长 哈里斯 ； 当然 足够的 ； 呼吸 他的 最后的 在 这 武器 的

[wʌn][ˈkɑ:nstəbl] ,
one constable ,
一 警官 ；

果然，哈里斯上尉就躺在那里，在一名警员的怀里咽下了最后一口气。

[waɪl][əˈnʌðər][wʌz; wəz][ˈsi:tɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][raɪ][feɪs] ,
while another was seated on the table with a very wry face ,
尽管 其他 曾是 坐着 在 这 桌子 和 一个 非常 讽刺 脸 ；

而另一个人则坐在桌子上，一脸苦笑。

[ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] [laɪk]
twisting a tourniquet round his arm , from which the blood was dripping like
扭曲 一个 止血带 圆形的 他的 手臂 ; 从 哪个 这 血 曾是 滴落 喜欢
[ˈreɪndrɔːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .
raindrops from the eaves .
雨滴 从 这 檐 .

他将止血带缠绕在手臂上，鲜血像雨滴从屋檐下滴落一样从手臂上流下来。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈɑːfɪsər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ˈɪsjuːɪŋ] [də'rek(ə)nɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] [wɪ'dəʊt] .
A third officer stood in the porch , issuing directions to his men without .
一个 第三 官 站立 在 这 门廊 , 发行 方向 到 他的 男人 没有 .
第三名军官站在门廊里，向外面的部下下达指令。

“ [ˈhiːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ **He's over the wall , I tell you !**
“ 他是 超过 这 墙 , 我 告诉 你 !
“我告诉你，他已经翻过墙了！ ”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlædər] .
I saw him run up our ladder .
我 锯 他 跑步 向上 我们的 梯子 .
我看到他爬上了我们的梯子。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ænd] [spred] !
After him every man of you — and spread !
后 他 每一个 男人 的 你 — 和 传播 !
在他之后，你们每个人——都要散开！

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [ˈrætreɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] ;
“ **I looked in vain for Rattray and the rest ;**
“ 我 看起来 在 徒劳 为了 鼠笼 和 这 休息 ;
我徒劳地寻找拉特雷和其他人；

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
yet it seemed as if only one of them had escaped .
然而 它 似乎 作为 如果 仅有的 一 的 他们 有 逃脱 .
然而，似乎只有一人逃脱了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wiːld] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
I was still looking when the man in the porch wheeled back into the hall ,
我 曾是 仍然 寻找 什么时候 这 男人 在 这 门廊 带轮子的 后退 进入 这 大厅 ,
我正看着，这时门廊上的男人又推着轮椅回到了大厅。

[ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
and instantly caught sight of me at my door .
和 即刻 捕捉 视线 的 我 在 我的 门 .
他立刻就看到了站在门口的我。

“ [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
“ **Hillo !**
“ 希洛 !
“你好！ ”

[hɪəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [kraɪd] [hiː; hi] .
here's another of them , ” cried he .
这里是 其他 的 他们 , “ 哭 他 .
“又来一个！ ”他喊道。

“ [aʊt] [juː; jʊ] [kʌm] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] !
“ **Out you come , young fellow !**
“ 出去 你 来 , 年轻的 同伴 !
“出来吧，小伙子！ ”

[jɔːr; jər] [meɪts] [ɑːr; ə] [ɔːl] [ded] [men] . ”
Your mates are all dead men . ”
 你的 伙伴们 是 全部 死的 男人 . ”

你的战友们都死了。

“ [ðeə(r)] [nɑːt][maɪ] [meɪts] . ”
“ They're not my mates . ”
 ” 它们是 不是 我的 伙伴们 . ”

“他们不是我的朋友。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ Never mind ; come you out and let's have a look at you . ”
 ” 绝不 头脑 ; 来 你 出去 和 我们来吧 有 一个 看 在 你 . ”

“没关系；出来吧，让我看看你。”

“ [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] , [θɪkˈset] [mæn] , [huː] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː]
“ I did so , and was confronted by a short , thickset man , who recognized me ”
 ” 我 做过 所以 , 和 曾是 面对 经过 一个 短的 , 粗壮 男人 , WHO 认可 我
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
 和 一个 微笑 ,

我照做了，然后遇到一个身材矮胖的男人，他笑着认出了我。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
but whom I failed to recognize .
 但 谁 我 失败的 到 认出 .

但我却没认出他。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [koʊl] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I might have guessed it was Mr . Cole , ” said he . ”
 ” 我 可能 有 猜对了 它 曾是 先生 . 油菜 , ” 说 他 . ”

“我本来以为会是科尔先生,”他说。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ˈsʌmwer] ,
“ I knew you were here somewhere , ”
 ” 我 知道 你 是 这里 某处 ,

“我知道你就在这里的某个地方，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] . ”
but I couldn't make head or tail of you through the smoke . ”
 但 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 你 通过 这 抽烟 . ”

但烟雾弥漫，我根本看不清你的模样。

“ [aɪm] [səɪˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] .
“ I'm surprised that you can make head or tail of me at all , ” said I . ”
 ” 我是 惊讶 那 你 能 制作 头 或者 尾巴 的 我 在 全部 , ” 说 我 . ”

“我很惊讶你居然能听懂我的话,”我说。

“ [ðen] [juːv] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpɑːrsn] [juː; jʊ] [met] [aʊt] [ˈfɪʃɪŋ] ?
“ Then you've quite forgotten the inquisitive parson you met out fishing ? ”
 ” 然后 你已经 相当 被遗忘的 这 好奇 牧师 你 遇见 出去 钓鱼 ? ”

“那么你完全忘记了你在钓鱼时遇到的那位爱问问题的牧师了吗？ ”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jɔːr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪˈself] ! ”
You see I found out your name for myself ! ”
 你 看 我 成立 出去 你的 姓名 为了 我 ! ”

你看，我自己查到了你的名字！

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ! ”
“ So it was a detective ! ”
 ” 所以 它 曾是 一个 侦探 ! ”

“原来是个侦探！ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] , ['nɑ: dɪŋ] .

“ It was and is , ” said the little man , nodding .

“ 它 曾是 和 是 , ” 说 这 小的 男人 , 点头 .

“过去是, 现在也是,”矮个子男人点点头说道。

“ [dr'tektɪv] [ɔ: r] [ɪn'spektər] [rɔɪdz] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzər] .

“ Detective or Inspector Royds , if you're any the wiser .

“ 侦探 或者 检查员 罗伊兹 , 如果 你是 任何 这 更明智 .

“罗伊兹警探或督察, 如果你稍微有点眼光的话。”

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“ What has happened ? ”

“ 什么 有 发生 ? ”

发生了什么事?

[hu:] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ? ”

Who has escaped ? ”

WHO 有 逃脱 ? ”

谁逃脱了?

“ [jər; jər] [frend] ['rætreɪ] ; [bʌt; bət] [hi; hi] [wəʊnt] [get] [fɑ: r] . ”

“ Your friend Ratray ; but he won't get far . ”

“ 你的 朋友 鼠笼 ; 但 他 惯于 得到 远的 . ”

“你的朋友拉特雷; 但他不会走远的。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ: rtʊ'gi: z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪgər] ?

“ What of the Portuguese and the nigger ? ”

“ 什么 的 这 葡萄牙语 和 这 黑鬼 ? ”

“葡萄牙人和黑鬼又算什么呢? ”

“ [aɪ] [fər'gɔ: t] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['krɪpld] [hoʊ'zeɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜ: rdz] ,

“ I forgot that I had crippled José , but remembered with my words ,

“ 我 忘了 那 我 有 残疾的 何塞 , 但 记得 和 我的 字 ,

“我忘记了我曾使何塞残疾, 但我的话语却让我记起了这件事。”

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ðə; ði] [mɔ: r] [wer] [hi; hi] [wʌz; wəz] .

and wondered the more where he was .

和 想知道 这 更多的 在哪里 他 曾是 .

我越发想知道他身在何处。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [rɔɪdz] .

“ I'll show you , ” said Royds .

“ 患病的 展示 你 , ” 说 罗伊兹 .

“我来给你演示一下,”罗伊兹说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪgər] [let] [ju: 'es] [ɪn] .

“ It was the nigger let us in .

“ 它 曾是 这 黑鬼 让 我们 在 .

“是那个黑鬼放我们进来的。”

[wi:; wi] [hɜ: rd] [hɪm; ɪm] ['groʊnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] — [hu:] [smæft] [hɪz; ɪz] [leg] ?

We heard him groaning round at the back — who smashed his leg ?

我们 听到 他 呻吟 圆形的 在 这 后退 — WHO 粉碎 他的 腿 ?

我们听到他在后面呻吟——是谁打断了他的腿?

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ: r] [men] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['selər] ['greɪtɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

One of our men was at that cellar grating ; there was some of

— 的 我们的 男人 曾是 在 那 地窖 格栅 ; 那里 曾是 一些 的

[ðəm; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] ;

them down there ;

他们 向下 那里 ;

我们的一名队员当时在那个地窖的栅栏边; 他们有些人在下面;

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [ˈdaʊn] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ðem; ðəm] ,
we wanted to find our way down and corner them ,
我们 通缉 到 寻找 我们的 方式 向下 和 角落 他们 ,
我们想找到办法把他们包围起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæt][gɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] [tuː] [suːn] .
but the fat got in the fire too soon .
但 这 胖的 得到 在 这 火 也 很快 .
但油脂过早地落入了火中。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstrɔːŋ] ?
Can you stand something strong ?
能 你 站立 某物 强的 ?
你能承受得住强烈的冲击吗？

[ðen] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
Then come this way .
然后 来 这 方式 .
然后请从这边过来。

” [hiː; hi][led][em ˈiː][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [hiːp] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” He led me out into the garden , and to a tangled heap lying in the
” 他 引领 我 出去 进入 这 花园 , 和 到 一个 纠缠不清 堆 说谎 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
他领我走到花园里，来到月光下一堆凌乱的树枝旁。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .
on the edge of the long grass .
在 这 边缘 的 这 长的 草 .
在长草的边缘。

[ðə; ði] [slɛv] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ; [wʌn] [leg] [leɪ] [ˈswɔðd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ;
The slave had fallen on top of his master ; one leg lay swathed and twisted ;
这 奴隶 有 倒下 在 顶部 的 他的 掌握 ; 一 腿 躺 裹挟着 和 扭曲 ;
奴隶倒在了主人身上；一条腿被裹住并扭曲着；

[wʌn] [blæk] [hænd][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈlækst] [əˈpɑːn][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ([ðə; ði] [naɪf]
one black hand had but partially relaxed upon the haft of a knife (the knife
一 黑色的 手 有 但 部分 轻松 之上 这 半柄 的 一个 刀 (这 刀
) [ðæt] [stʊd] [ʌp] [hɪlt] - [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [blækər] [hɑːrt] .
) that stood up hilt - deep in a blacker heart .
) 那 站立 向上 剑柄 - 深的 在 一个 更黑 心 .
一只黑色的手只是部分地放松地握着一把刀的刀柄，这把刀的刀柄深深地插在一颗更黑的心脏里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈsaːntuːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] ([maɪ] [diːn] [ænd; ənd][ˈædəmz])
And in the hand of Santos was still the revolver (my Deane and Adams)
和 在 这 手 的 桑托斯 曾是 仍然 这 左轮手枪 (我的 迪恩 和 亚当斯)
[wɪt] [hæd; həd] [sent] [ɪts] [læst] [bɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɪɡəz] [ˈbɑːdi] .
which had sent its last ball through the nigger's body .
哪个 有 发送 它是最后的 球 通过 这 黑鬼的 身体 .
桑托斯手中仍然握着那把左轮手枪（我的迪恩和亚当斯手枪），它射出的最后一颗子弹穿过了那个黑鬼的身体。

” [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt][brɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪnˈsaɪd] , ” [sed] [rɔɪdz] ,
” They slipped out behind us , all but the one inside , ” said Royds ,
” 他们 滑倒了 出去 在后面 我们 , 全部 但 这 一 里面 , ” 说 罗伊兹 ,
“除了里面的那个人，其他人都从我们身后溜走了,”罗伊兹说。

[ˈruːfəli] ； “ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [jet] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]
ruefully ； “ **I'm hanged if I know yet how it happened — but we were on**
懊悔地 ； “ 我是 绞刑 如果 我 知道 然而 如何 它 发生 — 但 我们 是 在
[ðem; ðəm][nekst][ˈsekənd] .
them next second .
他们 下一个 第二 .

懊悔地说：“如果我知道事情是怎么发生的，我会感到很懊恼——但我们下一秒就扑向了他们。”

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [hæd; həd] [meɪd] [juːˈes][haɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Before that the nigger had made us hide him in the grass ,
前 那 这 黑鬼 有 制成 我们 隐藏 他 在 这 草 ,
在那之前，那个黑鬼让我们把他藏在草丛里。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdev(ə)][ræn] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈfaɪərd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]
but the old devil ran straight into him , and the one fired as the other
但 这 老的 魔鬼 跑 直的 进入 他 , 和 这 一 被解雇 作为 这 其他
[strʌk] .
struck .
击 .

但那老家伙径直撞向了他，一人开枪，另一人出手。

[ɪts] [ðə; ði][wɜːrst] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈræðər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɑːn]
It's the worst bit of luck in the whole business , and I'm rather disappointed on
它是 这 最差 少量 的 运气 在 这 所有的 商业 , 和 我是 相当 失望的 在
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

这是整件事中最糟糕的运气，我总体上相当失望。

[aɪv] [bɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb][ɔːl] [ðɪs] [wiːk] ; [hæd; həd][maɪ][ləst] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] ,
I've been nursing the job all this week ; had my last look round this very evening ,
我已经 到过 护理 这 工作 全部 这 星期 ; 有 我的 最后的 看 圆形的 这 非常 晚上 ,
我这周一直在勉强应付这份工作；就在今晚做了最后一次巡视。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːfəsərz] ,
with one of these officers ,
和 一 的 这些 警官 ,
其中一位警官，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][roʊd] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lmən][əˈlaɪv] .
and only rode back for more to make sure of taking our gentlemen alive .
和 仅有的 骑 后退 为了 更多的 到 制作 当然 的 采取 我们的 先生们 活 .
他们返回去追赶更多人，只是为了确保能活着带走我们的先生们。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɔːst] [θriː] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
And we've lost three out of four of 'em ,
和 我们已经丢失的 三 出去 的 四 的 - 呃 ,
我们四个人里输了一个，

[ænd; ənd][hæv; həv] [stiːl] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][ɡoʊld] !
and have still to lay hands on the gold !
和 有 仍然 到 躺 双手 在 这 金子 !
至今还没拿到黄金！

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈbɔːrd] ?
I suppose you didn't know there was any aboard ?
我 认为 你 没有 知道 那里 曾是 任何 船上 ?
我猜你不知道船上有这些东西吧？

" [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

“ [nɑ:t] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ Not before to - night . ”
“ 不是 前 到 - 夜晚 . ”

“今晚之前不会。”

“ [nɔ:r] [dɪd] [wi:; wi] [tɪl] [ðə; ðɪ] - [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [læst] [wi:k] ,
“ Nor did we till the Devoren came in with letters last week ,
“ 也不 做过 我们 直到 这 - 来了 在 和 信件 最后的 星期 ,
“直到上周德沃伦带着信件来找我们，我们才知道这件事。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [aʊt] .
a hundred and thirty days out .
一个 百 和 三十 天 出去 .

一百三十天后。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ,
She should have been in a month before you ,
她 应该 有 到过 在 一个 月 前 你 ,
她本该比你早一个月到岗。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:t] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [aɪs] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [hɔ:rn] .
but she got amongst the ice around the Horn .
但 她 得到 在 这 冰 大约 这 喇叭 .

但她被困在了合恩角周围的冰层中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld] ,
There was a letter of advice about the gold ,
那里 曾是 一个 信 的 建议 关于 这 金子 ,
有一封关于黄金的建议信，

[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ɡoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜ:mɪn] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [ˈrætreɪ]
saying it would probably go in the Lady Jermyn ; and another about Rattray
说 它 会 大概 去 在 这 女士 杰明 ; 和 其他 关于 鼠笼

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsku:nər] ,
and his schooner ,
和 他的 大篷车 ,

他说这封信可能会寄到“杰明夫人号”上；还有一封信是关于拉特雷和他的双桅帆船的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [seɪld] ; [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [aʊt]
which had just sailed ; the young gentleman was known to the police out
哪个 有 只是 航行 ; 这 年轻的 绅士 曾是 已知 到 这 警察 出去

[ðer; ðər] . “
there . ”
那里 . ”

船刚驶过；那位年轻先生是当地警方的熟人。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈsku:nər] [ɪz] ? ”
“ Do you know where the schooner is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 这 大篷车 是 ? ”

你知道那艘帆船在哪里吗？

“ [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , [wi:v] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ;
“ Bless you , no , we've had no time to think about her ;
“ 保佑 你 , 不 , 我们已经 有 不 时间 到 思考 关于 她 ;

“谢谢你，不，我们根本没时间去想她；

[ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [əˈbaʊt] [taʊn] ,
the man had been seen about town ,
这 男人 有 到过 已见 关于 镇 ,

有人在镇上见过这个人，

[ænd; ʌnd] [wi:v] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] . ”
and we've done well to lay hands on him in the time . ”
和 我们已经 完毕 出色地 到 躺 双手 在 他 在 这 时间 . ”
我们及时抓住了他，做得很好。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['betər] [stɪl] [wen] [ju:; jʊ][du:] [leɪ] [hændz][ɑ:n][him; ɪm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **You will do better still when you do lay hands on him ,** ” **said I ,**
“ 你 将要 做 更好的 仍然 什么时候 你 做 躺 双手 在 他 , ” 说 我 ,
“当你真正抓住他的时候，你会做得更好，”我说。

[restɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['skaʊndrəl] .
wresting my eyes from the yellow dead face of the foreign scoundrel .
摔跤 我的 眼睛 从 这 黄色的 死的 脸 的 这 外国的 恶棍 .
我努力将目光从那个外国恶棍黄褐色的死气沉沉的脸上移开。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] ['frɪvld] [lɪps] , [dæŋk][ɪn][ðer; ðər] [deθ]
The moon shone full upon his high forehead , his shrivelled lips , dank in their death
这 月亮 闪耀 满的 之上 他的 高的 前额 , 他的 干瘪 嘴唇 , dank 在 他们的 死亡
[ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,
月光皎洁地照在他高高的额头上，他干裂的嘴唇在临死的痛苦中湿漉漉的。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:b(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] .
and on the bauble with the sacred device that he wore always in his tie .
和 在 这 玩具 和 这 神圣 设备 那 他 穿着 总是 在 他的 领带 .
还有他一直佩戴在领带上的带有神圣标志的小饰品。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['prɔ:pərtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['fɪŋgərz] ,
I recovered my property from the shrunken fingers ,
我 恢复 我的 财产 从 这 缩小 手指 ,
我从那些萎缩的手指中找回了我的财物。

[ænd; ʌnd][soʊ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rdər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns]
and so turned away with a harder heart than I ever had before or since
和 所以 转向 离开 和 一个 更难 心 比 我 曾经 有 前 或者 自从
[fɔ:r; fər] ['eni] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ɔ:'maɪti] [gɔ:d] .
for any creature of Almighty God .
为了 任何 生物 的 全能者 上帝 .
于是，我对全能上帝的任何造物都变得比以往任何时候都更加冷酷无情。

['hæɪɪs] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] .
Harris had expired in our absence .
哈里斯 有 已到期 在 我们的 缺席 .
哈里斯在我们不在的时候去世了。

“ ['nevər] [spəʊk] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɪn] ['hu:z] [ɑ:rmz][wi:; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
“ **Never spoke , sir ,** ” **said the constable in whose arms we had left him .**
“ 绝不 辐 , 先生 , ” 说 这 警官 在 谁 武器 我们 有 左边 他 .
“他一句话也没说，先生，”我们把他留在怀里的那位警官说道。

“ [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
“ **More's the pity .**
“ 更多 这 遗憾 .
真是可惜。

[wel] , [kʌt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ʌnd] [help] [lænd][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent] ,
Well , cut out at the back and help land the young gent ,
出色地 , 切 出去 在 这 后退 和 帮助 土地 这 年轻的 绅士 ,
好吧，从后面切入，帮助这位年轻先生着陆。

[ɔ:r] [wi:l] [hæv; həv][him; ɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði][slɪp] [tu:] .
or we'll have him giving us the slip too .
或者 出色地 有 他 给予 我们 这 滑 也 .

否则他也会从我们手里溜走。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈdʌb(ə)] [bæk] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈwɒtʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðæt] .
He may double back , but I'm watching out for that .
他 可能 双倍的 后退 , 但 我是 观看 出去 为了 那 .

他可能会改变主意, 但我会密切关注。

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈhi:d] [hed] , [ˈmɪstər] . [kəʊl] ? "
Which way should you say he'd head , Mr . Cole ? "
哪个 方式 应该 你 说 他会 头 , 先生 . 油菜 ? "

科尔先生, 您觉得他会往哪个方向走呢?

" [ˈɪnlənd] , " [sed] [aɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .
" Inland , " said I , lying on the spur of the moment , I knew not why .
" 内陆 , " 说 我 , 说谎 在 这 刺 的 这 片刻 , 我 知道 不是 为什么 .

"内陆,"我脱口而出, 一时冲动, 我也不知道为什么。

" [traɪ][æet; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [aɪv] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] . "
" Try at the cottage where I've been staying . "
" 尝试 在 这 小屋 在哪里 我已经 到过 入住 . "

"去我一直住的那间小屋试试。"

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ˈpoʊstɪd][ðer; ðər] [ɔ:l'reɪdɪ] .
" We have a man posted there already .
" 我们 有 一个 男人 发布 那里 已经 .

"我们已经派人驻扎在那里了。"

[ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ænd] [wi:v] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [seɪf] .
That woman is one of the gang , and we've got her safe .
那 女士 是 一 的 这 帮派 , 和 我们已经 得到 她 安全的 .

那个女人是团伙成员之一, 我们已经把她安全抓住了。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jɔ:r; jər][əd'vaɪs] , [ænd; ænd][hæv; həv] [ðæt] [saɪd] [ˈskaʊəd] [waɪlst] [aɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But I'll take your advice , and have that side scoured whilst I hang about the
但 患病的 拿 你的 建议 , 和 有 那 边 彻底清洗 而 我 悬挂 关于 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

但我会听从你的建议, 趁我在那儿转悠的时候, 让人把那边仔细搜查一遍。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] , [æt; ət][ðə; ði]
" And he walked through the house , and out the back way , at the
" 和 他 步行 通过 这 房子 , 和 出去 这 后退 方式 , 在 这
[ɔfɪsɜ:z] [hi:lz] ;
officer's heels ;
警官们 高跟鞋 ;

"然后他穿过房子, 从后门出去, 紧跟在警官身后;

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [wer] [hi:; hi][sæt][frʌm; frəm]
meanwhile the man with the wounded arm was swaying where he sat from
同时 这 男人 和 这 受伤 手臂 曾是 摇晃 在哪里 他 卫星 从

[lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,
loss of blood ,
损失 的 血 ,

与此同时, 那名手臂受伤的男子因失血过多, 坐在地上摇摇晃晃。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [help] [him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [brɪ'fɔ:r] [æt; ət][læst]
and I had to help him into the open air before at last
和 我 有 到 帮助 他 进入 这 打开 空气 前 在 最后的

最后, 我不得不把他扶到户外呼吸新鲜空气。

[aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rɪn] [tu:; tə] [pʊr] ['i:və][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lʊðsəm] ['seɪftɪ] .
I was free to return to poor Eva in her place of loathsome safety .
我 曾是 自由的 到 返回 到 贫穷的 伊娃 在 她 地方 的 令人厌恶的 安全 .

我终于可以回到可怜的伊娃身边，回到她那令人厌恶的“安全”之地了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] , [həʊ'evər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
I had been so long , however , that her patience was exhausted ,
我 有 到过 所以 长的 , 然而 , 那 她 耐心 曾是 筋疲力尽的 ,
然而，我待的时间太长了，她的耐心已经耗尽了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'tʃ:rɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ][wʌn] [dɔ:r] , [ʃi: ʃi] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and as I returned to the library by one door , she entered by the other .
和 作为 我 返回 到 这 图书馆 经过 一 门 , 她 进入 经过 这 其他 .

当我从一扇门返回图书馆时，她从另一扇门走了进去。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
“ I could bear it no longer .
” 我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[tel] [em 'i:] — [ðə; ði][wɜ:rst] ! “
Tell me — the worst ! ”
告诉 我 — 这 最差 ! ”

告诉我——最糟糕的情况！

“ [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ded] . “
“ Three of them are dead . ”
” 三 的 他们 是 死的 . ”

“他们三人已经死了。”

“ [wɪtʃ] [θri:] ?
“ Which three ?
” 哪个 三 ?

哪三个？

“ [ʃi: ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:] [ʌt] [aɪ 'ti:] .
“ She had crossed to the other door , and would not have me shut it .
” 她 有 交叉 到 这 其他 门 , 和 会 不是 有 我 关闭 它 .

“她走到另一扇门前，不让我把门关上。”

[soʊ][aɪ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['kæptənz] [kɔ:rps] ,
So I stood between her and the hearth , on which lay the captain's corpse ,
所以 我 站立 之间 她 和 这 炉 , 在 哪个 躺 这 船长的 尸体 ,

于是我站在她和壁炉之间，壁炉上躺着船长的尸体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] [tʃ:rɪnd] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][tu:; tə] ['kʌvər] [aɪ 'ti:] .
with the hearthrug turned up on either side to cover it .
和 这 壁炉架 转向 向上 在 任何一个 边 到 覆盖 它 .

将壁炉毯的两侧向上翻折，盖住它。

“ ['hæɪɪs] [fɔ:r; fər][wʌn] , “ [sed] [aɪ] . “ [aʊt'saɪd] [laɪ][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd] — “
“ Harris for one , ” said I . “ Outside lie José and — ”
” 哈里斯 为了 一 , ” 说 我 . ” 外部 说谎 何塞 和 一 ”

“哈里斯算一个，”我说。“何塞和——”

“ [kwɪk] ! [kwɪk] ! “
“ Quick ! Quick ! ”
” 快的 ! 快的 ! ”

“快！快！”

“ [seɪ'hjɔʊr]['sa:ntu:s] .
“ Senhor Santos .
” 先生 桑托斯 .

“桑托斯先生。

“ [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
“ **Her face was as though the name meant nothing to her** .
“ 她 脸 曾是 作为 尽管 这 姓名 意思是 没有什么 到 她 :
“ 她的表情仿佛这个名字对她来说毫无意义。”

“ [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] ?
“ **And Mr . Rattray ?**
“ 和 先生 : 鼠笼 ?
“ 那么拉特雷先生呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 :
“ 她哭了起来。

“ [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈrætreɪ] — “
“ **And Mr . Rattray — “**
“ 和 先生 : 鼠笼 — “
“ 还有拉特雷先生——”

“ [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ **Has escaped for the present** .
“ 有 逃脱 为了 这 展示 :
“ 目前已逃脱。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ʌnd][ɡɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ]
He seems to have cut his way through the police and got over the wall by
他 似乎 到 有 切 他的 方式 通过 这 警察 和 得到 超过 这 墙 经过
[ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
a ladder they left behind them .
一个 梯子 他们 左边 在后面 他们 :
他似乎杀出一条血路，穿过警察的包围圈，借助他们留下的梯子翻过了墙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [mɪs] [ˈdenɪsən] ! [ˈiːvə] !
They are scouring the country — Miss Denison ! Eva !
他们 是 洗涤 这 国家 — 错过 丹尼森 ! 伊娃 !
他们正在全国范围内搜寻——丹尼森小姐！ 伊娃！

[maɪ] [pʊɹ] [lʌv] !
My poor love !
我的 贫穷的 爱 !

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈʌtərli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɪt] [lʌ; əv][ˈvaɪələnt] [ˈwiːpɪŋ] ;
“ **She had broken down utterly in a second fit of violent weeping** ;
“ 她 有 破碎的 向下 完全地 在 一个 第二 合身 的 暴力 哭泣 ;
“她彻底崩溃了，再次放声痛哭；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
and a second time I took her in my arms ,
和 一个 第二 时间 我 采取 她 在 我的 武器 ,
第二次，我把她抱在怀里。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈklʌmzi] [wei] [tuː; tə] [ˈkʌmfəɹt] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
and stood trying in my clumsy way to comfort her , as though she were
和 站立 尝试 在 我的 笨拙 方式 到 舒适 她 , 作为 尽管 她 是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 :
我笨拙地站在那里，试图安慰她，就像安慰一个小孩子一样。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
A lamp was burning in the library ,
一个 灯 曾是 燃烧 在 这 图书馆 ,
图书馆里亮着一盏灯。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪtʃ] ['rætreɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðens] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n]
and I recognized the arm - chair which Rattray had drawn thence for me on
和 我 认可 这 手臂 - 椅子 哪个 鼠笼 有 绘制 因此 为了 我 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] — [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [brɪfɔ:r] !
the night of our dinner — the very night before !
这 夜晚 的 我们的 晚餐 — 这 非常 夜晚 前 !
我认出了那把扶手椅，那是拉特雷在我们共进晚餐的那天晚上——也就是前一天晚上——特意为我拉过来的！

[aɪ][led][i:və] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [bəuθ] [dɔ:z] .
I led Eva back into the room , and I closed both doors .
我 引领 伊娃 后退 进入 这 房间 , 和 我 关闭 两个都 门 .
我领着伊娃回到房间，然后关上了两扇门。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ] [pʊr] [gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
I supported my poor girl to the chair ,
我 有 我的 贫穷的 女孩 到 这 椅子 ,
我扶着可怜的女儿坐到椅子上，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪr] [aɪ] [nelt] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
and once more I knelt before her and took her hands in mine .
和 一次 更多的 我 跪下 前 她 和 采取 她 双手 在 矿 .
于是我又一次跪在她面前，握住了她的手。

[maɪ] [greɪt] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][læst] :
My great hour was come at last :
我的 伟大的 小时 曾是 来 在 最后的 :
我的高光时刻终于到来了：

[ʃʊrli] [ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsou][ðə; ði] ['aʊər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] .
surely a happy omen that it was also the hour before the dawn .
一定 一个 快乐的 预兆 那 它 曾是 还 这 小时 前 这 黎明 .
这无疑是个好兆头，因为当时正值黎明前夕。

“ [kraɪ][jɔr; jər] [fɪl] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
“ **Cry your fill , my darling ,** ” **I whispered , with the tears in my own voice .**
“ 哭 你的 充满 , 我的 亲爱的 , ” 我 低声说道 , 和 这 眼泪 在 我的 自己的 嗓音 .
“尽情哭吧，我的宝贝，”我哽咽着低语，声音里也充满了泪水。

“ [ju:; jʊ][æɪ; jəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɪr] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] !
“ **You shall never have anything more to cry for in this world !**
“ 你 将 绝不 有 任何事物 更多的 到 哭 为了 在 这 世界 !
“你在这个世界上再也不会有任何哭泣的事了！ ”

[gɔ:d][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] .
God has been very good to us .
上帝 有 到过 非常 好的 到 我们 .
上帝对我们很好。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
He brought you to me , and me to you .
他 带来 你 到 我 , 和 我 到 你 .
他把你带到我身边，也把我带你身边。

[hi:; hi][hæz; həz] ['reskju:d] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
He has rescued us for each other .
他 有 获救 我们 为了 每个 其他 .
他让我们彼此救赎。

[ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈʊʊvər] ; [kraɪ][jʊr; jər] [fɪl] ;
All our troubles are over ; cry your fill ;
全部 我们的 麻烦 是 超过 ; 哭 你的 充满 ;

所有的烦恼都过去了；尽情哭泣吧；

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
you will never have another chance so long as I live ,
你 将要 绝不 有 其他 机会 所以 长的 作为 我 居住 ,
只要我活着，你就永远不会再有机会了。

[ɪf] [ˈʊʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
if only you will let me live for you .
如果 仅有的 你 将要 让 我 居住 为了 你 .

如果你肯让我为你而活就好了。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈi:və] ? [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you , Eva ? Will you ?
将要 你 , 伊娃 ? 将要 你 ?

伊娃，你愿意吗？你愿意吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

“ [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ænd][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
” **She drew her hands from mine , and sat upright in the chair ,**
” 她 画 她 双手 从 矿 , 和 卫星 直立 在 这 椅子 ,
她把手从我的手中抽回，挺直身子坐在椅子上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [maɪn] [wɜ:r; wər][dɪm] ;
looking at me with round eyes ; but mine were dim ;
寻找 在 我 和 圆形的 眼睛 ; 但 矿 是 暗淡 ;
他用圆圆的眼睛看着我；但我的眼睛却昏暗。

[əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] , [ænd; ænd][ɑ:n][aɪ] [went] [ˈhedlɔ:ŋ]
astonishment was all that I could read in her look , and on I went headlong
惊讶 曾是 全部 那 我 可以 读 在 她 看 , 和 在 我 去 一头扎
,
!
,

我从她的眼神中只读出了惊讶，于是我继续向前走。

[wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] [ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)n] .
with growing impetus and passion .
和 生长 动力 和 热情 .

随着动力和热情的不断增长。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [mʌtʃ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ;
” **I know I am not much , my darling ;**
” 我 知道 我 是 不是 很多 , 我的 亲爱的 ;

“我知道我并了不起，亲爱的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [wʌt] [maɪ] [lʌk] , [gʊd] [ænd; ænd][bæd] ,
but you know I was not always what my luck , good and bad ,
但 你 知道 我 曾是 不是 总是 什么 我的 运气 , 好的 和 坏的 ,
但你知道，我的运气，无论是好运还是厄运，并非总是如我所愿。

[hæz; həz] [left] [em ˈi:] [naʊ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [mæn][ʌv; əv][em ˈi:][soʊ] [su:n] !
has left me now , and you will make a new man of me so soon !
有 左边 我 现在 , 和 你 将要 制作 一个 新的 男人 的 我 所以 很快 !
你已经离开了我，但你很快就会让我变成一个全新的人！

[bɪ'saɪdʒ] , [ɡɑːd][mʌst; məst] [miːn] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [juː 'es] [tə'geðər] [ə'mɪd]
Besides , God must mean it , or He would not have thrown us together amid
除了 , 上帝 必须 意思是 它 , 或者 他 会 不是 有 抛掷 我们 一起 之中
[sʌt] ['hɒrəz] ,
such horrors ,
这样的 恐怖 ,

此外，上帝一定是这么想的，否则祂不会在如此恐怖的环境下把我们聚集在一起。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː 'es] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [stɪl] .
and brought us through them together still .
和 带来 我们 通过 他们 一起 仍然 .

并带领我们一起度过了难关。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] !
And you have no one else to take care of you in the world !
和 你 有 不 一 别的 到 拿 关心 的 你 在 这 世界 !

而且你在这个世界上没有其他人可以照顾你！

[wəʊnt][juː; jʊ][let][em 'iː][traɪ] , ['iːvə] ?
Won't you let me try , Eva ?
惯于 你 让 我 尝试 , 伊娃 ?

伊娃，你不让我试试吗？

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ! " "
Say that you will ! "
说 那 你 将要 ! "

答应我！

" [ðen] — [juː; jʊ] — [oʊ] [em 'iː] ?
" **Then — you — owe me ?**
" 然后 — 你 — 欠 我 ?

“那么——你——欠我的？ ”

" [fiː; ji] [sed] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] [ðæt] [maɪ] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][maɪ] [feɪt]
" **she said slowly , in a low , awe - struck voice that might have told me my fate**
" 她 说 缓慢地 , 在 一个 低的 , 敬畏 - 击 嗓音 那 可能 有 讲述 我 我的 命运

[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

“她缓缓说道，声音低沉而充满敬畏，仿佛一语道破了我的命运；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
but I was shaking all over in the intensity of my passion ,
但 我 曾是 摇晃 全部 超过 在 这 强度 的 我的 热情 ,

但我当时激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [tel]
and for the moment it was joy enough to be able at last to tell
和 为了 这 片刻 它 曾是 喜悦 足够的 到 是 有能力的 在 最后的 到 告诉

[hɜːr; hər][ɔːl] .
her all .
她 全部 .

此刻，能够终于把一切都告诉她，这本身就是莫大的喜悦。

" [ʌv] [juː; jʊ] ?
" **Love you ?**
" 爱 你 ?

“爱你吗？ ”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" **I echoed .**
" 我 回声 .

我附和道。

“ [wið; wiθ] [ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] ！
“ With every fibre of my being ！
“ 和 每一个 纤维 的 我的 存在 ！

“用我全部的生命！

[wið; wiθ] [ˈevri] [ˈætəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soul] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] ！
With every atom of my heart and soul and body ！
和 每一个 原子 的 我的 心 和 灵魂 和 身体 ！

用我全部的心、灵魂和身体！

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
I love you well enough to live to a hundred for you ,
我 爱 你 出色地 足够的 到 居住 到 一个 百 为了 你 ,

我爱你，愿意为你活到一百岁。

[ɔ:r] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ！ “
or to die for you to - night ！ “
或者 到 死 为了 你 到 - 夜晚 ！ “

或者今晚为你而死！

“ [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] — [gɪv] [ˌem ˈi:] [ʌp] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ Well enough to — give me up ? ” she whispered .
“ 出色地 足够的 到 — 给 我 向上 ? ” 她 低声说道 .

“好到足以——放弃我吗？”她低声说道。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [hæd; həd] [tʃekt] [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [ɪts] [hɑ:tɪst] ,
I felt as though a cold hand had checked my heart at its hottest ,
我 毛毡 作为 尽管 一个 寒冷的 手 有 已检查 我的 心 在 它是 最热门 ,

我感觉就像一只冰冷的手在我最炽热的时候探查了我的心脏。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmæstəd] [maɪˈself] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈti:]
but I mastered myself sufficiently to face her question and to answer it
但 我 精通 我 足够 到 脸 她 问题 和 到 回答 它

[æz; əz] [ˈɑ:nɪstli] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] .
as honestly as I might .
作为 诚实地 作为 我 可能 .

但我还是克制住了自己，勇敢地面对她的问题，并尽可能诚实地回答了她的。

“ [jes] ！
“ Yes ！
“ 是的 ！

“是的！

“ [aɪ] [kraɪd] ； “ [wel] [ɪˈnʌf] [ɪ:v(ə)n] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ；
“ I cried ; well enough even to do that , if it was for your happiness ;
“ 我 哭 ； “ 出色地 足够的 甚至 到 做 那 , 如果 它 曾是 为了 你的 幸福 ；

我哭了；“即使那样做也无可厚非，如果那是为了你的幸福；

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [əˈbaʊt] [ðæt] . “
but I might be rather difficult to convince about that . “
但 我 可能 是 相当 难的 到 说服 关于 那 . “

但我可能很难被说服。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tru:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:məd] .
“ You are very strong and true , “ she murmured .
“ 你 是 非常 强的 和 真的 , “ 她 低声说道 .

“你非常坚强，也很真诚，”她低声说道。

“ [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈtrʌstɪd] [ˈenɪbɑ:di] [els] ！
“ Yes , I can trust you as I have never trusted anybody else ！
“ 是的 , 我 能 相信 你 作为 我 有 绝不 可信 任何人 别的 ！

“是的，我可以信任你，因为我从未信任过其他人！”

[bʌt; bət] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːliʃ] ？
But — how long have you been so foolish ？
但 — 如何 长的 有 你 到过 所以 愚蠢 ？

但是——你究竟愚蠢了多久？

” [ænd; ənd][iː; ji] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [smaɪl] ．
” And she tried very hard to smile ．
” 和 她 尝试 非常 难的 到 微笑 ．

她努力地想露出笑容。

“ [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [soː] [juː; jʊ] ； [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ．
“ Since I first saw you ； but I only knew it on the night of the fire ．
” 自从 我 第一的 锯 你 ； 但 我 仅有的 知道 它 在 这 夜晚 的 这 火 ．

“自从我第一次见到你；但我直到那场火灾之夜才真正意识到这一点。”

[tɪl] [ðæt] [naɪt] [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][aɪ ˈtiː] [laɪk] [æən; ən] [ˈɪdiət] ．
Till that night I resisted it like an idiot ．
直到 那 夜晚 我 抵抗 它 喜欢 一个 笨蛋 ．

直到那天晚上，我才像个傻瓜一样抗拒它。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] ？
Do you remember how we used to argue ？
做 你 记住 如何 我们 用过的 到 争论 ？

你还记得我们以前是怎么争吵的吗？

[aɪ] [rɪˈbeld] [soʊ] [əˈgenst] [maɪ] [ʌv] ！
I rebelled so against my love ！
我 叛乱 所以 反对 我的 爱 ！

我如此反抗我的爱！

[aɪ][rɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌvd] [wʌns] [ɔːlˈredi] [ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ．
I imagined that I had loved once already and once for all ．
我 想象 那 我 有 喜爱 一次 已经 和 一次 为了 全部 ．

我幻想自己已经爱过一次，而且是永远地爱过一次。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt]
But on the night of the fire I knew that my love for you was different
[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [wəd] [ˈevər] [kʌm] [əˈgen]
from all that had gone before or would ever come again ．
从 全部 那 有 已消失 前 或者 会 曾经 来 再次 ．

但在火灾发生的那晚，我知道我对你的爱与以往所有的爱都不同，也与将来所有的爱都不同。

[aɪ] [ɡev] [ɪn][tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][oʊ] ！
I gave in to it at last , and oh ！
我 给予 在 到 它 在 最后的 , 和 哦 ！

我最终还是屈服了，哦！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] ！
the joy of giving in ！
这 喜悦 的 给予 在 ！

屈服的喜悦！

[aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I had fought against the greatest blessing of my life ,
我 有 战斗 反对 这 最 祝福 的 我的 生活 ,

我曾与我生命中最美好的事物抗争，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈfaɪtɪŋ] ．
and I never knew it till I had given up fighting ．
和 我 绝不 知道 它 直到 我 有 给定 向上 斗争 ．

直到我放弃抵抗，我才明白这一切。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [kə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə] ?
What did I care about the fire ?
什么 做过 我 关心 关于 这 火 ？

我为什么要关心那场火灾？

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevə] ['hæpi:ɜ] — [ʌn'tɪl] [naʊ] !
I was never happier — until now !
我 曾是 绝不 更快乐 — 直到 现在 ！

我从未如此快乐过——直到现在！

[ju:; jʊ] [sæŋ] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ;
You sang through my heart like the wind through the rigging ;
你 唱 通过 我的 心 喜欢 这 风 通过 这 索具 ；

你的歌声穿透了我的心，就像风吹过桅杆一样；

[maɪ][wʌn] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [lʌv] .
my one fear was that I might go to the bottom without telling you my love .
我的 一 害怕 曾是 那 我 可能 去 到 这 底部 没有 讲述 你 我的 爱 。

我唯一的恐惧就是，我会在没能告诉你我的爱意的情况下坠入深渊。

[wen] [aɪ] [æskt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
When I asked to say a few last words to you on the poop ,
什么时候 我 问 到 说 一个 很少 最后的 字 到 你 在 这 船尾 ，

当我请求在便盆上对你说几句遗言时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ,
it was to tell you my love before we parted ,
它 曾是 到 告诉 你 我的 爱 前 我们 分手了 ，

这是在分别前告诉你我的爱意。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wət'evə] [keɪm] .
that you might know I loved you whatever came .
那 你 可能 知道 我 喜爱 你 任何 来了 。

让你知道无论发生什么，我都爱你。

[aɪ] ['dɪdnt] [du:;][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] !
I didn't do so , because you seemed so frightened , poor darling !
我 没有 做 所以 ， 因为 你 似乎 所以 害怕 ， 贫穷的 亲爱的 ！

我没有那样做，因为你看起来很害怕，可怜的宝贝！

[aɪ] ['hædnt] [aɪ 'ti:][ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔr; jər] [dɪ'stɪs] .
I hadn't it in my heart to add to your distress .
我 之前没有 它 在 我的 心 到 添加 到 你的 痛苦 。

我实在不忍心加重你的痛苦。

[soʊ][aɪ] [left] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
So I left you without a word .
所以 我 左边 你 没有 一个 单词 。

所以我一声不响地离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðə] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['kʊdnt] [daɪ]
But I fought the sea for days together simply to tell you what I couldn't die
但 我 战斗 这 海 为了 天 一起 简单地 到 告诉 你 什么 我 不能 死
[wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
without telling you .
没有 讲述 你 。

但我与大海搏斗了数日，只是为了告诉你我无法带着遗憾死去的话。

[wen] [ðeɪ] [pɪkt] [em 'i:][ʌp] ,
When they picked me up ,
什么时候 他们 挑选 我 向上 ，

他们接我的时候，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔː; jər] [neɪm] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [maɪ] ['sensɪz] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'liəriəm] .
it was your name that brought back my senses after days of delirium .
它 曾是 你的 姓名 那 带来 后退 我的 感官 后 天 的 谵妄 .

是你的名字让我从数日的神志恍惚中恢复过来。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] , [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [daɪ] [maɪ'self] .
When I heard that you were dead , I longed to die myself .
什么时候 我 听到 那 你 是 死的 , 我 渴望 到 死 我 .

听到你去世的消息，我竟也想死去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [lɪvd] ['æftər] [ɔːl] ,
And when I found you lived after all ,

和 什么时候 我 成立 你 居住地 后 全部 ,

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪr]
the horror of your surroundings was nothing to be compared with the mere
这 恐怖 的 你的 周围环境 曾是 没有什么 到 是 比较的 和 这 仅仅

[fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] ;
fact that you lived ;
事实 那 你 居住地 ;

周围环境的恐怖与你活着这一事实相比，根本微不足道；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪn] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [griːf] ,
that you were unhappy and in danger was my only grief ,
那 你 是 不开心 和 在 危险 曾是 我的 仅有的 悲伤 ,

你的不幸和危险是我唯一的悲伤。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [deθ] ;
but it was nothing to the thought of your death ;
但 它 曾是 没有什么 到 这 想法 的 你的 死亡 ;

但与想到你的死亡相比，这算不了什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɪ'dəʊt] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [droʊv]
and that I had to wait twenty - four hours without coming to you drove
和 那 我 有 到 等待 二十 - 四 小时 没有 未来 到 你 驾驶

[em 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['mædnəs] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] .
me nearer to madness than ever I was on the hen - coop .
我 更近 到 疯狂 比 曾经 我 曾是 在 这 母鸡 - 合作社 .

而我却不得不等待二十四小时才能见到你，这让我比在鸡舍里待着时更加接近疯狂。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , ['iːvə] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] ; " [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv] [juː; jʊ] ,
That's how I love you , Eva , " I concluded ; " that's how I love and will love you ,
那就是 如何 我 爱 你 , 伊娃 , " 我 结束 ; " 那就是 如何 我 爱 和 将要 爱 你 ,

“这就是我爱你的方式，伊娃，”我总结道，“这就是我爱你的方式，而且将来也会一直爱你。”

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , [nɒʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .
for ever and ever , no matter what happens .
为了 曾经 和 曾经 , 不 事情 什么 发生 .

永远永远，无论发生什么。

" [ðoʊz] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ['veri] ['stedəli] [ə'pɑːn] [em 'iː] [ɔːl] [θruː]
" Those sweet gray eyes of hers had been fixed very steadily upon me all through
" 那些 甜的 灰色的 眼睛 的 她的 有 到过 固定的 非常 稳步 之上 我 全部 通过

[ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ;
this outburst ;
这 爆发 ;

“在她情绪爆发的整个过程中，她那双温柔的灰色眼睛一直坚定地注视着我；

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [lʌv] [sæt] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
as I finished they filled with tears , and my poor love sat wringing her
作为 我 完成的 他们 已填 和 眼泪 , 和 我的 贫穷的 爱 卫星 拧干 她
[ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] ,
slender fingers ,
苗条 手指 ,

我说完后，她们眼里噙满了泪水，我可怜的爱人坐在那里，绞着她纤细的手指。

[ænd; ənd] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈhɑːrtləs] [kouˈket] [ɪn][ðə; ðɪ]
and upbraiding herself as though she were the most heartless coquette in the
和 责骂 她自己 作为 尽管 她 是 这 最多 狠心 卖弄风情的人 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

她自责不已，仿佛自己是全国最冷酷无情的轻浮女子。

“ [haʊ] [ˈwɪkɪd] [aɪ][eɪˈem] !
” **How wicked I am !**
” 如何 邪恶 我 是 ！

我真是太邪恶了！

“ [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] .
” **she moaned .**
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [haʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
” **How ungrateful I must be !**
” 如何 忘恩负义 我 必须 是 ！

我真是太忘恩负义了！

[juː; jʊ] [ˈɔːfər] [emˈiː][ðə; ðɪ] [ʌnˈselfɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [breɪv] [mæn] .
You offer me the unselfish love of a strong , brave man .
你 提供 我 这 无私 爱 的 一个 强的 , 勇敢的 男人 .

你给予了我一个坚强勇敢的男人无私的爱。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [teɪk] [aɪˈtiː] .
I cannot take it .
我 不能 拿 它 .

我无法接受。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] . “
I have no love to give you in return .”
我 有 不 爱 到 给 你 在 返回 . “

我没有爱可以回报给你。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] , “ [aɪ] [ˈɜːdʒd] , [kwaɪt] [ˈhæpɪli] [ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] .
” **But some day you may , ” I urged , quite happily in my ignorance .**
” 但 一些 天 你 可能 , ” 我 敦促 , 相当 快乐地 在 我的 无知 .

“但总有一天你会的,”我无知地欣喜地说道。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] .
” **It will come .**
” 它 将要 来 .

“它终会到来。”

[oʊ] , [ˈʃʊrli] [aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] , [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [təˈɡeðər] !
Oh , surely it will come , after all that we have gone through together !
哦 , 一定 它 将要 来 , 后 全部 那 我们 有 已消失 通过 一起 ！

哦，它一定会来的，毕竟我们一起经历了这么多！

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʌv] . " "
You do not love me as you want to love . " "
你 做 不是 爱 我 作为 你 想 到 爱 . " "

你并没有像你希望的那样爱我。

" [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] — " "
As I could love — " "
" 作为 我 可以 爱 — " "

“我多么希望——”

" [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] !
And as you will !
" 和 作为 你 将要 !

“如你所愿！ ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] .
It will come .
它 将要 来 .

总会到来的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] .
It will come .
它 将要 来 .

总会到来的。

[aɪl] ['bɑ:ðər][ju:; jʊ][nʊʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I'll bother you no more about it now .
患病的 打扰 你 不 更多的 关于 它 现在 .

我不再为这件事烦你了。

[gɔ:d] [nʊʊz] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [li:v] [wel] [ə'loʊn] !
God knows I can afford to leave well alone !
上帝 知道 我 能 买得起 到 离开 出色地 独自的 !

天知道我完全可以置身事外！

[aɪ][eɪ 'em][ʼoʊnli] [tu:] ['hæpi] — [tu:] ['θæŋkfl] — [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] !
I am only too happy — too thankful — as it is !
我 是 仅有的 也 快乐的 — 也 感恩 — 作为 它 是 !

我真的太高兴了——太感激了！

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][rʊʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **And indeed I rose to my feet every whit as joyful as though she had**
" 和 的确 我 玫瑰 到 我的 脚 每一个 白色 作为 快乐 作为 尽管 她 有
[ək'septɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
accepted me on the spot .
公认 我 在 这 点 .

“我立刻站了起来，心中充满了喜悦，仿佛她当场就接受了我一样。”

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'dʒektɪd][em 'i: ; [neɪ] , [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə] ['lʌvɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
At least she had not rejected me ; nay , she confessed to loving me in a
在 至少 她 有 不是 拒绝 我 ; 不 , 她 坦白 到 爱 我 在 一个
[wei] .
way .
方式 .

至少她没有拒绝我；不，她还以某种方式向我表白了。

[wʌt] [mɔːr] [kɒd; kəd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wɑːnt] ?
What more could a lover want ?
什么 更多的 可以 一个 情人 想 ？

恋人还能奢求什么呢？

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈdʒekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [em ˈiː][ɪn]
Yet there was a dejection in her drooping attitude which disconcerted me in
然而 那里 曾是 一个 沮丧 在 她 下垂 态度 哪个 不安 我 在
[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈwɔːrd] .
the hour of my reward .
这 小时 的 我的 报酬 。

然而，她垂头丧气的样子却让我感到沮丧，这在我获得奖赏的时刻让我不安。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstoʊni] [rɪˈmɔːrs] [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ]
And her eyes followed me with a kind of stony remorse which struck a
和 她 眼睛 随后 我 和 一个 种类 的 石质的 悔恨 哪个 击 一个
[tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [ˈbliːdɪŋ] [hɑːrt] .
chill to my bleeding heart .
寒意 到 我的 出血 心 。

她的目光带着一种冷漠的悔恨，追随着我，这悔恨像冰冷的石头一样刺痛了我那颗受伤的心。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ðə; ðɪ][hɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈempti] ,
I went to the door ; the hall was still empty ,
我 去 到 这 门 ； 这 大厅 曾是 仍然 空的 ；

我走到门口，大厅里仍然空无一人。

[ænd; ænd][aɪ] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌðər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,
and I shut it again with a shudder at what I saw before the hearth ,
和 我 关闭 它 再次 和 一个 不寒而栗 在 什么 我 锯 前 这 炉 ；
[æd; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] .
我再次关上门，看到壁炉前的那一幕，我不禁打了个寒颤。

[æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] .
at all that I had forgotten in the little library .
在 全部 那 我 有 被遗忘的 在 这 小的 图书馆 。

我把所有遗忘在小图书馆里的东西都翻了出来。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
As I turned ,
作为 我 转向 ；

我转身时，

[əˈnʌðər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [ðə; ðɪ] [dɔːr] [meɪd] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bʊks] [əˈraʊnd]
another door opened — the door made invisible by the multitude of books around
其他 门 打开 — 这 门 制成 无形的 经过 这 民众 的 图书 大约
[ænd; ænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [ˈrætreɪ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ʌv] [ænd; ænd][em ˈiː] .
and upon it — and young Squire Rattray stood between my love and me .
和 之上 它 — 和 年轻的 乡绅 鼠笼 站立 之间 我的 爱 和 我 。

另一扇门开了——这扇门被周围和上面堆积如山的书籍遮蔽了——年轻的拉特雷乡绅站在我和我的爱人之间。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [smuːð] [skɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [oʊn] , [bʌt; bət] [peɪl] [braʊn]
His clear , smooth skin was almost as pale as Eva's own , but pale brown
他的 清除 ， 光滑的 皮肤 曾是 几乎 作为 苍白 作为 伊娃的 自己的 ， 但 苍白 棕色的
,
:
,

他光滑细腻的皮肤几乎和伊娃的一样白皙，但呈浅棕色。

[ðə; ðɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈaɪvəri] .
the tint of rich ivory .
这 着色 的 富有的 象牙 。

象牙白的色调。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [braɪt] .

His eyes were preternaturally bright .
他的 眼睛 是 超自然地 明亮的 .

他的眼睛异常明亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [glɑːnst] [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [fluː] [streɪt] [tuː; tə][ˈiːvə] ,

And they never glanced my way , but flew straight to Eva ,
和 他们 绝不 瞥了一眼 我的 方式 , 但 飞翔 直的 到 伊娃 ,

他们甚至都没看我一眼, 就径直飞向了伊娃。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈsædli] ,

and rested on her very humbly and sadly ,
和 休息 在 她 非常 谦卑地 和 令人遗憾的是 ,

然后, 她非常谦卑而悲伤地靠在了她身上。

[æz; əz][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

as her two hands gripped the arms of the chair ,
作为 她 二 双手 紧握 这 武器 的 这 椅子 ,

她双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd][ˈfiː; fi] [lent] [ˈfɔːrwəd][ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .

and she leant forward in horror and alarm .
和 她 倾斜 向前 在 恐怖 和 警报 .

她惊恐地向前倾身。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

“ How could you come back ?

” 如何 可以 你 来 后退 ?

你怎么能回来呢?

” [fiː; fi] [kraɪd] .

“ she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ! ”

“ I was told you had escaped ! ”

” 我 曾是 讲述 你 有 逃脱 ! ”

“有人告诉我你逃跑了! ”

“ [jes] , [aɪ][gɔːt] [əˈwei] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] . ”

“ Yes , I got away on one of their horses . ”

” 是的 , 我 得到 离开 在 一 的 他们的 马匹 . ”

“是的, 我骑着他们的一匹马逃走了。”

“ [aɪ] [ˈpɪktʃəd] [juː; jʊ] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] ! ”

“ I pictured you safe on board ! ”

” 我 如图所示 你 安全的 在 木板 ! ”

“我以为你安全地在船上呢! ”

“ [aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [wʌz; wəz] . ”

“ I very nearly was . ”

” 我 非常 几乎 曾是 . ”

“我差点就成了那样的人。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

“ Then why are you here ? ”

” 然后 为什么 是 你 这里 ? ”

“那你为什么会在这里? ”

“ [tuː; tə][get][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] .

“ To get your forgiveness before I go .

” 到 得到 你的 饶恕 前 我 去 .

“在我离开之前, 希望得到你的原谅。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [main] [wɜ:r; wəɹ] [ˈrivɪtɪd] [əˈpɑ:n] [him; ɪm] ;
“ **He took a step forward ; her eyes and mine were riveted upon him ;**
“ 他 采取 一个 步 向前 ; 她 眼睛 和 矿 是 铆接 之上 他 ;
他向前迈了一步；她和我的目光都紧紧地盯着他；

[ænd; ənd] [aɪ] [sti:l] [ˈwʌndəɹ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [əd'maɪəd] [him; ɪm] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ,
and I still wonder which of us admired him the more ,
和 我 仍然 想知道 哪个 的 我们 钦佩 他 这 更多的 ,
我至今仍在想，我们俩谁更敬佩他。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hju:'mɪləti] , [ˈgælənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
as he stood there in his pride and his humility , gallant and young ,
作为 他 站立 那里 在 他的 自豪 和 他的 谦逊 , 英勇 和 年轻的 ,
他站在那里，既骄傲又谦逊，既英勇又年轻。

[ænd; ənd] [jet] [[jeɪm'feɪst] [ænd; ənd] [sæd] .
and yet shamefaced and sad .
和 然而 羞愧 和 伤心 .
然而，她感到羞愧和悲伤。

“ [ju:; jʊ] [rɪsk] [jʊɹ; jəɹ] [laɪf] — [fɔ:ɹ; fəɹ] [maɪ] [fəɹ'gɪvnəs] ? ” [ˈwɪspəd] [i:və] [æt; ət] [læst] .
“ **You risk your life — for my forgiveness ? ” whispered Eva at last .**
“ 你 风险 你的 生活 — 为了 我的 饶恕 ? ” 低声说道 伊娃 在 最后的 .
“你冒着生命危险——只为博得我的原谅？”伊娃终于低声说道。

“ [rɪsk] [aɪ 'ti:] ?
“ **Risk it ?**
“ 风险 它 ?
“冒险吗？ ”

[aɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪf] [ju:l] [teɪk] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] —
I'll give myself up if you'll take back some of the things you said to me —
患病的 给 我 向上如果 你会 拿 后退 一些 的 这 事物 你 说 到 我 —
[læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:ɹ] .
last night — and before .
最后的 夜晚 — 和 前 .
如果你能收回昨晚以及之前对我说的一些话，我就自首。

“ [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ:ɹt] [pɔ:z] .
“ **There was a short pause .**
“ 那里 曾是 一个 短的 暂停 .
“短暂的停顿。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:ɹ; əɹ] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkʌʊəd] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ! ”
“ **Well , you are not a coward , at all events ! ”**
“ 出色地 , 你 是 不是 一个 懦夫 , 在 全部 活动 ! ”
“好吧，至少你不是个懦夫！ ”

“ [nɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəɹəɹ] , [i:və] ! ”
“ **Nor a murderer , Eva ! ”**
“ 也不 一个 凶手 , 伊娃 ! ”
“她也不是杀人犯，伊娃！ ”

“ [gɑ:d] [fəɹ'bɪd] . ”
“ **God forbid . ”**
“ 上帝 禁止 . ”
“但愿不会如此。”

“ [ðen] [fəɹ'gɪv] [em 'i:] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
“ **Then forgive me for everything else that I have been — to you !**
“ 然后 原谅 我 为了 一切 别的 那 我 有 到过 — 到 你 !
那么，请原谅我过去对你所做的一切！

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [nelt] [skers] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈɔːr] ；
” **And he was on his knees where I had knelt scarce a minute before** ；
” 和 他 曾是 在 他的 膝盖 在哪里 我 有 跪下 稀少 一个 分钟 前 ；
”他跪在了我刚才跪过的地方，不到一分钟前我也是跪在那里的；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [bɔːŋɡər] ．
nor could I bear to watch them any longer ．
也不 可以 我 熊 到 手表 他们 任何 更长 ．
我再也无法忍受看着他们了。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [maɪn] ．
I believed that he loved her in his own way as sincerely as I did in mine ．
我 相信 那 他 喜爱 她 在 他的 自己的 方式 作为 真挚地 作为 我 做过 在 矿 ．
我相信他以他自己的方式，像我以我自己的方式一样，真挚地爱着她。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [kraɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪn] [kənˈsɜːrnd] ．
I believed that she detested him for the detestable crime in which he had been concerned ．
我 相信 那 她 令人厌恶的 他 为了 这 可恨 犯罪 在 哪个 他 有 到过 担心的 ．
我相信她憎恨他，因为他犯下了令人发指的罪行。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
I believed that the opinion of him which she had expressed to his face ；
我 相信 那 这 观点 的 他 哪个 她 有 表达 到 他的 脸 ；
我相信她当面表达的对他的看法。

[ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ， [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [truː] [əˈpɪnjən] ，
in my hearing , was her true opinion ；
在 我的 听力 ， 曾是 她 真的 观点 ，
在我听来，这才是她的真实想法。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmɪtɪɡeɪt] [aɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [went] ．
and I longed to hear her mitigate it ever so little before he went ．
和 我 渴望 到 听到 她 缓解 它 曾经 所以 小的 前 他 去 ．
我多么希望在他离开之前，能听到她稍微缓和一下气氛。

[hiː; hi] [wʌn] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [huː] [ˈvæljuːd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He won my sympathy as a gallant who valued a kind word from his mistress more than life itself ．
他 韩元 我的 同情 作为 一个 英勇 WHO 有价值的 一个 种类 单词 从 他的 情妇 更多的 比 生活 本身 ．
他是一位英勇的绅士，将情妇的一句甜言蜜语看得比生命本身更珍贵，这赢得了我的同情。

[aɪ] [hoʊpt] [ˈɜːrniʃtli] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi][ˈspʊʊkən] ．
I hoped earnestly that that kind word would be spoken ．
我 希望 切实 那 那 种类 单词 会 是 说 ．
我真心希望有人能说出这句鼓励的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nʊʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [wert] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ．
But I had no desire to wait to hear it ．
但 我 有 不 欲望 到 等待 到 听到 它 ．
但我不想等着听。

[aɪ] [felt] [æn; ən][ɪnˈtruːdər] ．
I felt an intruder ．
我 毛毡 一个 入侵者 ．
我感觉有入侵者。

[aɪ] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
I would leave them alone together for the last time .
我 会 离开 他们 独自的 一起 为了 这 最后的 时间 .
我会让他们最后一次单独待在一起。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
So I walked to the door , but , seeing a key in it , I changed my mind ,
所以 我 步行 到 这 门 , 但 , 看到 一个 钥匙 在 它 , 我 已更改 我的 头脑 ,
于是我走到门口, 但看到门上插着钥匙, 就改变了主意。

[ænd; ənd] [lɒk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
and locked it on the inside .
和 已锁定 它 在 这 里面 .
然后从里面锁上了。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌnɪn'tenʃənəl] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['kæptʃər] ,
In the hall I might become the unintentional instrument of the squire's capture ,
在 这 大厅 我 可能 变得 这 无意的 乐器 的 这 乡绅的 捕获 ,
在大厅里, 我或许会无意中成为俘虏侍从的工具。

[ðooʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ɪrɪz] [sɜ:rvd] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]
though , so far as my ears served me , it was still empty as we had
尽管 , 所以 远的 作为 我的 耳朵 服务 我 , 它 曾是 仍然 空的 作为 我们 有
[left] [aɪ 'ti:] .
left it .
左边 它 .
不过, 就我听到的而言, 它仍然像我们离开时一样空无一人。

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][rʌŋ] [noʊ] [rɪks] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]
I preferred to run no risks , and would have a look at the subterranean
我 首选 到 跑步 不 风险 , 和 会 有 一个 看 在 这 地下
[ˈpæsɪdʒ] [ɪn'sted] .
passage instead .
通道 反而 .
我宁愿不冒任何风险, 转而去查看一下地下通道。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [loʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
“ **I advise you to speak low , ” I said , “ and not to be long .**
” 我 建议 你 到 说话 低的 , ” 我 说 , “ 和 不是 到 是 长的 .
“我建议你先小声点说话,”我说, “不要说太久。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .
The place is alive with the police .
这 地方 是 活 和 这 警察 .
这里到处都是警察。

[ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] .
If they hear you all will be up .
如果 他们 听到 你 全部 将要 是 向上 .
如果他们听到你们的声音, 所有人都会起来。

“ ['weðər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ **Whether he heard me I do not know .**
” 无论 他 听到 我 我 做 不是 知道 .
“我不知道他是否听到了我的话。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪ:və][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]
I left him on his knees still , and Eva with her face hidden in her hands
我 左边 他 在 他的 膝盖 仍然 , 和 伊娃 和 她 脸 隐 在 她 双手
.
.
.
我离开时, 他仍然跪在地上, 而伊娃则双手捂着脸。

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] [tu;; tə][ri:'vɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ʼaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'livərəns]
The cellar was a strange scene to revisit within an hour of my deliverance
这 地窖 曾是 一个 奇怪的 场景 到 重访 之内 一个 小时 的 我的 解救
[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] .
from that very torture - chamber .
从 那 非常 酷刑 - 房间 .
从那个酷刑室获救不到一个小时，再次回到那个地窖，感觉很怪异。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ,
It had been something more before I left it ,
它 有 到过 某物 更多的 前 我 左边 它 ,
在我离开之前，它远不止如此。

[bʌt; bət][ɪn][aɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [stu:l] .
but in it I could think only of the first occupant of the camp - stool .
但 在 它 我 可以 思考 仅有的 的 这 第一的 居住者 的 这 营 - 凳子 .
但我脑海里却只浮现出第一个坐在露营凳上的人的形象。

[ðə; ði]['læntərn] [stɪl] [bə:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The lantern still burned upon the floor .
这 灯笼 仍然 烧伤 之上 这 地面 .
地上的灯笼还在燃烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætrəs] , [stɪl] [dɪ'prest] [wer] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
There was the mattress , still depressed where I had lain face to face with
那里 曾是 这 床垫 , 仍然 郁闷 在哪里 我 有 莱恩 脸 到 脸 和
[ɪnsələnt] [deθ] .
insolent death .
傲慢的 死亡 .

床垫还在那里，凹陷下去，那是我曾与傲慢的死神面对面躺过的地方。
[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['plæstər] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
The bullet was in the plaster ; it could not have missed by the breadth of
这 子弹 曾是 在 这 石膏 ; 它 可以 不是 有 错过 经过 这 宽度 的
[ˈmeni] [her] .
many hairs .
许多 头发 .

子弹射入了石膏里；它不可能只差几根头发丝就击中目标。
[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [greɪv] , [dʌg][baɪ] ['hæɪsɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] .
In the corner was the shallow grave , dug by Harris for my elements .
在 这 角落 曾是 这 浅的 严重 , 挖 经过 哈里斯 为了 我的 元素 .
角落里是哈里斯为我挖的浅坟，用来埋葬我的元素。

[ænd; ənd] ['hæɪsɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
And Harris was dead .
和 哈里斯 曾是 死的 .
哈里斯死了。

[ænd; ənd]['sa:ntu:s][wʌz; wəz] [ded] .
And Santos was dead .
和 桑托斯 曾是 死的 .
桑托斯死了。

[bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] [ʌv] [wɜ:r; wər][maɪn] .
But life and love were mine .
但 生活 和 爱 是 矿 .
但生命和爱情都属于我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] !
I would have gone through it all again !
我 会 有 已消失 通过 它 全部 再次 !
我愿意再经历一次！

[ænd; ʌnd][ɔ:l][æɪ; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][tu:; tə][bi:; bi][bæk][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
And all at once I was on fire to be back in the library ;
和 全部 在 一次 我 曾是 在 火 到 是 后退 在 这 图书馆 ;

突然间，我无比渴望回到图书馆；

[soʊ] [mʌt] [soʊ] , [ðæt] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈmænhoʊl] , [ˈlæntərn][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]
so much so , that half a minute at the manhole , lantern in hand , was enough
所以 很多 所以 , 那 一半 一个 分钟 在 这 人孔 , 灯笼 在 手 , 曾是 足够的
[fɔ:r; fər][em ˈi:] ;
for me ;
为了 我 ;

以至于，在井盖前拿着灯笼待上半分钟，就足以让我感到满足了；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfʌn(ə)] [ʌv; əv] [mɔɪst] [braʊn] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ] [ˈterəbli] [loʊ] [ɑ:rt] [prɒpt] [wɪð; wɪθ]
and a mere funnel of moist brown earth — a terribly low arch propped with
和 一个 仅仅 漏斗 的 潮湿 棕色的 地球 — 一个 可怕 低的 拱 支撑 和
[bi:mz] — [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][maɪˈself][ˈevər] [sɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈkɑ:nduɪt] [bɪˈtwi:n]
beams — as much as I myself ever saw of the subterranean conduit between
光束 — 作为 很多 作为 我 我 曾经 锯 的 这 地下 导管 之间
[ˈkɜ:bi] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:] .
Kirby House and the sea .
柯比 房子 和 这 海 .

而我所见到的柯比屋与大海之间的地下通道，不过是一小股潮湿的棕色泥土——一个用横梁支撑的极其低矮的拱形结构。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [meɪ] [trəˈvɜ:rs] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]
But I understood that the curious may traverse it for themselves to this day
但 我 理解 那 这 好奇的 可能 横穿 它 为了 他们自己 到 这 天
[ɑ:n] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:dɪst] [fi:] .
on payment of a very modest fee .
在 支付 的 一个 非常 谦虚的 费用 .

但我了解到，时至今日，好奇的人仍然可以支付非常少的费用自行游览。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər] ([seɪ]) [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈæbsəns] ;
As for me , I returned as I had come after (say) five minutes ' absence ;
作为 为了 我 , 我 返回 作为 我 有 来 后 (说) 五 分钟 - 缺席 ;

至于我，我像离开五分钟后一样回来了；

[maɪ] [hed] [fʊl] [wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈi:və] ,
my head full once more of Eva ,
我的 头 满的 一次 更多的 的 伊娃 ,

我的脑海里又一次充满了伊娃的身影。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [ˈskwaɪərz][ˈfaɪn(ə)l] [ˈflaɪt] ;
and of impatient anxiety for the wild young squire's final flight ;
和 的 不耐烦 焦虑 为了 这 荒野 年轻的 乡绅的 最终的 航班 ;

还有一种焦急的心情，盼望着这位桀骜不驯的年轻乡绅的最后一次逃亡；

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [bɪˈlʌvɪdz] [ˈkaɪndnəs] [si:md]
and my heart still singing with the joy of which my beloved's kindness seemed
和 我的 心 仍然 歌唱 和 这 喜悦 的 哪个 我的 心爱之人 仁慈 似乎
[ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈwɔ:rəntɪ] .
a sufficient warranty .
一个 充足的 保修单 .

我的心中依然充满喜悦，而我爱人的温柔体贴似乎就是最好的保证。

[pʊr] [ˈi:gətɪst] !
Poor egotist !
贫穷的 自负 !

可怜的自大狂！

[eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðoʊz] [stiːp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Am I to tell you what I found when I came up those steep stairs to the
是 我 到 告诉 你 什么 我 成立 什么时候 我 来了 向上 那些 陡 楼梯 到 这
[ˈtʃeɪmbər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
chamber where I had left him on his knees to her ?
房间 在哪里 我 有 左边 他 在 他的 膝盖 到 她 ?

我该不该告诉你，当我走上那陡峭的楼梯，来到我离开时他跪在她面前的房间时，我发现了什么？

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?
Or can you guess ?
或者 能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He was on his knees no more , but he held her in his arms ,
他 曾是 在 他的 膝盖 不 更多的 , 但 他 握住 她 在 他的 武器 ,
他不再跪着，而是把她抱在怀里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wet] , [flʌʃt]
and as I entered he was kissing the tears from her wet , flushed
和 作为 我 进入 他 曾是 接吻 这 眼泪 从 她 湿的 , 酡
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

当我进去时，他正吻去她湿润绯红的脸颊上的泪水。

[hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [druːpt] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] [wɪˈðəʊt] ,
Her eyelids drooped ; she was pale as the dead without ,
她 眼睑 下垂 ; 她 曾是 苍白 作为 这 死的 没有 ,
她的眼皮耷拉着；她脸色苍白得像死人一样。

[soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [lʊkt] [æbˈnɔːrməli] [ænd; ənd] [ˈdredfəli] [dɑːrk] .
so pale that her eyebrows looked abnormally and dreadfully dark .
所以 苍白 那 她 眉毛 看起来 异常地 和 极其糟糕 黑暗的 .
她的脸色苍白得吓人，以至于眉毛看起来异常地黑。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She did not cling to him .
她 做过 不是 黏着 到 他 .

她并没有依恋他。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] ,
Neither did she resist his caresses ,
两者都不 做过 她 抵抗 他的 爱抚 ;
她也没有抗拒他的爱抚。

[bʌt; bət] [leɪ] [ˈpæsiʋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈprɑːpər][ˈpærədəɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but lay passive in his arms as though her proper paradise was there .
但 躺 被动的 在 他的 武器 作为 尽管 她 恰当的 天堂 曾是 那里 .
但她却静静地躺在他的怀里，仿佛那里就是她真正的天堂。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [hɜːrd] [em ˈiː][ˈentər] ;
And neither heard me enter ;
和 两者都不 听到 我 进入 ;

他们都没听见我进来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət][wʌn] [əˈnʌðər] .
it was as though they had forgotten all the world but one another .
它 曾是 作为 尽管 他们 有 被遗忘的 全部 这 世界 但 一 其他 .
他们仿佛忘记了世界上的一切，眼里只有彼此。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] ['veri] ['kɑ:mlɪ] .
“ **So this is it** , ” **said I very calmly** .
“ 所以 这 是 它 , ” 说 我 非常 平静地 .

“就是这样了,”我平静地说。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I can hear my voice as I write .
我 能 听到 我的 嗓音 作为 我 写 .

我写作时能听到自己的声音。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
They fell apart on the instant .
他们 跌倒 除 在 这 立即的 .

他们瞬间分崩离析。

['rætreɪ] [glɛəd] [æt; ət][em 'i:] , [jet] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm] .
Rattray glared at me , yet I saw that his eyes were dim .
鼠笼 怒目而视 在 我 , 然而 我 锯 那 他的 眼睛 是 暗淡 .

拉特雷怒视着我, 但我发现他的眼神黯淡无光。

['i:və] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [em 'i:] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Eva clasped her hands before her , and looked me steadily in the face .
伊娃 紧握 她 双手 前 她 , 和 看起来 我 稳步 在 这 脸 .

伊娃双手交握在身前, 目光坚定地看着我。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
But never a word .
但 绝不 一个 单词 .

但始终一言不发。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
“ **You love him ?**
“ 你 爱 他 ?

你爱他?

“ [aɪ] [sed] ['stɜ:rnli] .
“ **I said sternly** .
“ 我 说 严厉地 .

我严厉地说。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [kən'sent] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brʊkən] .
The silence of consent remained unbroken .
这 沉默 的 同意 剩余 未破 .

默许的沉默依然没有被打破。

“ ['vɪlən] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?
“ **Villain as he is ?**
“ 恶棍 作为 他 是 ?

“他虽是恶棍, 但.....”

“ [aɪ] [bɜ:rst] [aʊt] .
“ **I burst out** .
“ 我 爆裂 出去 .

我突然爆发了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['i:və] [spoʊk] .
And at last Eva spoke .
和 在 最后的 伊娃 辐 .

最后, 伊娃开口说话了。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **I loved him before he was one , ” said she** .
“ 我 喜爱 他 前 他 曾是 一 , ” 说 她 .

“我爱他的时候他还是个孩子,”她说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] .

“ We were engaged .

“ 我们 是 已订婚的 ”

“我们订婚了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ;

“ She looked at him standing by , his head bowed , his arms folded ;

“ 她 看起来 在 他 常设 经过 , 他的 头 鞠躬 , 他的 武器 折叠 ;

她看着他站在一旁，低着头，双臂交叉抱在胸前；

[nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wɜːz; wɜːz] [veri] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [freʃ] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

next moment she was very close to me , and fresh tears were in her eyes

下一个 片刻 她 曾是 非常 关闭 到 我 , 和 新鲜的 眼泪 是 在 她 眼睛

·
·
·

下一刻，她就离我非常近了，眼里又噙满了泪水。

[bʌt; bət][aɪ] [stept] [ˈbækwərd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .

But I stepped backward , for I had had enough .

但 我 步 落后 , 为了 我 有 有 足够的 .

但我后退了一步，因为我已经受够了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? ”

“ Can you not forgive me ? ”

“ 能 你 不是 原谅 我 ? ”

“你不能原谅我吗？ ”

“ [oʊ] , [daɪ] , [jes] . ”

“ Oh , dear , yes . ”

“ 哦 , 亲爱的 , 是的 . ”

“哦，天哪，是的。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? ”

“ Can't you understand ? ”

“ 不能 你 理解 ? ”

你难道不明白吗？

“ [ˈpɜːrɪktli] , “ [sed] [aɪ] .

“ Perfectly , “ said I .

“ 完美 , “ 说 我 .

“完美，”我说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] — ”

“ You know you said — ”

“ 你 知道 你 说 — ”

“你知道你说过——”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] ! ”

“ I have said so many things ! ”

“ 我 有 说 所以 许多 事物 ! ”

“我已经说了好多话了！ ”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːz; wɜːz] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp] .

“ But this was that you — you loved me well enough to — give me up .

“ 但 这 曾是 那 你 — 你 喜爱 我 出色地 足够的 到 — 给 我 向上 .

但这就是你——你爱我爱到愿意——放弃我。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈiːgoʊ][ɪn][em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈendləs] [ænd; ənd][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)][aɪ] — [ɪˈmædʒɪnd]
” **And the silly ego in me — the endless and incorrigible I — imagined**
” 和 这 愚蠢的 自我 在 我 — 这 无尽的 和 不可救药 我 — 想象
[hɜːr; hær] [ˈpaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [wɜːrdz] .
her pouting for a withdrawal of those brave words .
她 撅嘴 为了 一个 退出 的 那些 勇敢的 字 .
“而我内心那个愚蠢的自我——那个无休止且无可救药的我——想象着她撅着嘴，要求我收回那些勇敢的话语。

” [aɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [dɪˈklerd] , ” [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
” **I not only said it , ” I declared , ” but I meant every word of it .**
” 我 不是 仅有的 说 它 , ” 我 声明 , ” 但 我 意思是 每一个 单词 的 它 .
“我不仅说了这话,”我宣称,“而且我说的每一个字都是真心话。”

” [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hær][tuː; tə][haɪd][maɪ] [ˈæŋɡwɪ]] .
” **None the less had I to turn from her to hide my anguish .**
” 没有任何 这 较少的 有 我 到 转动 从 她 到 隐藏 我的 痛苦 .
然而,为了掩饰我的痛苦,我不得不转身离开她。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stoʊn] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [wɪtʃ] ,
I leaned my elbows on the narrow stone chimney - piece , which ,
我 倾斜 我的 肘部 在 这 狭窄的 石头 烟囱 - 片 , 哪个 ,
我把手肘倚在狭窄的石砌壁炉架上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [brɪˈloo] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [əˈbʌv] ,
with the grate below and a small mirror above ,
和 这 格特 以下 和 一个 小的 镜子 多于 ,
下面是格栅,上面是一面小镜子。

[fɔːrmd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːləteri][oʊˈeɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bʊks] .
formed an almost solitary oasis in the four walls of books .
形成 一个 几乎 孤 绿洲 在 这 四 墙壁 的 图书 .
在书海的四面墙内,形成了一片近乎与世隔绝的绿洲。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪznd] , [drɔːn] , [oʊld] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] ,
In the mirror I saw my face ; it was wizened , drawn , old before its time ,
在 这 镜子 我 锯 我的 脸 ; 它 曾是 干瘪 , 绘制 , 老的 前 它是 时间 ,
我在镜子里看到了自己的脸;它干瘪、憔悴,未老先衰。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈʌɡli] [ɪn][ɪts] [sɔːr] [dɪˈstres] , [ˈmɪrli] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][ɪts] [ˈblʌdi] [ˈbəendɪdʒ] .
and merely ugly in its sore distress , merely repulsive in its bloody bandages .
和 仅仅 丑陋的 在 它是 疮 痛苦 , 仅仅 丑恶 在 它是 血腥 绷带 .
它痛苦不堪的样子令人不忍直视,它血淋淋的绷带令人作呕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈɔːlsou][aɪ] [sɔː] [ˈrætreɪ] , [ˈhænsəm] , [roʊˈmæntɪk] , [ɔːˈdeɪʃəs] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ]
And in the mirror also I saw Rattray , handsome , romantic , audacious , all that I
和 在 这 镜子 还 我 锯 鼠笼 , 英俊的 , 浪漫的 , 大胆的 , 全部 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt] ,
was not ,
曾是 不是 ,
我在镜子里也看到了拉特雷,英俊、浪漫、大胆,拥有我所不具备的一切。

[nɔːr][ˈevər] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] “ [ʌndərˈstʊd] ” [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [maɪ]
nor ever would be , and I “ understood ” more than ever , and loathed my
也不 曾经 会 是 , 和 我 “ 理解 ” 更多的 比 曾经 , 和 令人厌恶 我的
[ˈraɪv(ə)][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
rival in my heart .
竞争对手 在 我的 心 .
也永远不会是,我比以往任何时候都更加“理解”我的对手,并且在我心中憎恨他。

[aɪ] [wiːld] [raʊnd] [ɑːn][ˈiːvə] .
I wheeled round on Eva .
我 带轮子的 圆形的 在 伊娃 .
我转身骑上了伊娃。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I was not going to give her up — to him .

我 曾是 不是 去 到 给 她 向上 — 到 他 .

我绝不会把她拱手让给他。

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I would tell her so before him — tell him so to his face .

我 会 告诉 她 所以 前 他 — 告诉 他 所以 到 他的 脸 .

我会先告诉她，再告诉他——当面告诉他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'wei] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

But she had turned away ; she was listening to some one else .

但 她 有 转向 离开 ; 她 曾是 聆听 到 一些 — 别的 .

但她已经转过身去，在听别人说话。

[hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['fɔ:rhed] ['glɪsənd] .

Her white forehead glistened .

她 白色的 前额 闪闪发光 .

她白皙的额头闪闪发光。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

There were voices in the hall .

那里 是 声音 在 这 大厅 .

大厅里传来人声。

“ [ˈmɪstər] . [koʊl] !

“ Mr . Cole !

“ 先生 . 油菜 !

“科尔先生！

[ˈmɪstər] . [koʊl] !

Mr . Cole !

先生 . 油菜 !

科尔先生！

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [koʊl] ?

Where are you , Mr . Cole ?

在哪里 是 你 , 先生 . 油菜 ?

科尔先生，您在哪里？

“ [aɪ] [mu:vɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] .

“ I moved over to the locked door .

“ 我 已搬 超过 到 这 已锁定 门 .

我走到那扇锁着的门前。

[maɪ][hænd] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] .

My hand found the key .

我的 手 成立 这 钥匙 .

我的手找到了钥匙。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)] ['traɪʌmf] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][gɔ:d] [noʊz] [wʌt] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs]

I turned round with evil triumph in my heart , and God knows what upon my face

我 转向 圆形的 和 邪恶的 胜利 在 我的 心 , 和 上帝 知道 什么 之上 我的 脸

.
:
.

我转身，心中充满邪恶的得意，至于我脸上的表情，天知道是什么样。

[ˈrætreɪ] [dɪd][nɑ:tɪ] [mu:v] .

Ratray did not move .

鼠笼 做过 不是 移动 .

鼠笼一动不动。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hændz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt]
With lifted hands the girl was merely begging him to go by the door that
和 抬起 双手 这 女孩 曾是 仅仅 乞讨 他 到 去 经过 这 门 那
[wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
was open ,
曾是 打开 ,
女孩举起双手，只是恳求他从敞开的门离开。

[daʊn] [ðə; ði] [ster] .
down the stair .
向下 这 楼梯 .
下楼。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .
He shook his head grimly .
他 摇晃 他的 头 阴沉地 .
他神情严肃地摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
With an oath I was upon them .
和 一个 誓言 我 曾是 之上 他们 .
我发誓要向他们效忠。

“ [gʊʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
” Go , both of you !
” 去 , 两个都 的 你 !
“你们两个都走吧！ ”

“ [aɪ] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .
” I whispered hoarsely .
” 我 低声说道 沙哑地 .
我沙哑地低语道。

“ [naʊ] — [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][let] [ju:; jʊ] .
” Now — while you can — and I can let you .
” 现在 — 尽管 你 能 — 和 我 能 让 你 .
“现在——趁你还能做到——而且我也可以让你做到。”

[naʊ] !
Now !
现在 !
现在！

[naʊ] !
Now !
现在 !
现在！

“ [stiɪ] ['rætreɪ] [hʌŋ] [bæk] .
” Still Rattray hung back .
” 仍然 鼠笼 悬挂 后退 .
“拉特雷仍然留在后面。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['glænsɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][maɪ] [greɪt] [rɪˈvɑ:lvər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði]
I saw him glancing wistfully at my great revolver lying on the table under the
我 锯 他 瞥了一眼 怅然地 在 我的 伟大的 左轮手枪 说谎 在 这 桌子 在下面 这
[læmp] .
lamp .
灯 .
我看到他若有所思地瞥了一眼放在台灯下桌子上的我的大左轮手枪。

[aɪ] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I thrust it upon him , and pushed him towards the door .
我 推力 它 之上 他 , 和 推动 他 向 这 门 .
我把它塞到他手里, 然后把他推向门口。

“ [ju:; jʊ] [gʊð] [fɜ:rst] .
” **You go first .**
” 你 去 第一的 .

你先来。

[ʃi:; ʃɪ] [æf; fəl] ['fɑ:lʊv] .
She shall follow .
她 将 跟随 .

她将跟随。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [grʌdʒ] [em 'i:] [wʌn] [læst] [wɜ:rd] ?
You will not grudge me one last word ?
你 将要 不是 怨恨 我 一 最后的 单词 ?

你不会吝啬让我说最后一句话吧？

[jes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] .
Yes , I will take your hand .
是的 , 我 将要 拿 你的 手 .

是的, 我愿意牵你的手。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] — [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !
If you escape — be good to her !
如果 你 逃脱 — 是 好的 到 她 !

如果你逃脱了——一定要善待她！

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
” **He was gone .**
” 他 曾是 已消失 .

他走了。

[wɪ'daʊt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ˌoʊvər'hed] .
Without , there was a voice still calling me ; but now it sounded overhead .
没有 , 那里 曾是 一个 嗓音 仍然 呼叫 我 ; 但 现在 它 听起来 开销 .

虽然外面仍然有一个声音在呼唤我, 但现在它听起来像是从头顶传来的。

” [gʊd] - [baɪ] , ['i:və] , ” [aɪ] [sed] .
” **Good - by , Eva , ” I said .**
” 好的 - 经过 , 伊娃 , ” 我 说 .

“再见, 伊娃,”我说。

” [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [lu:z] .
” **You have not a moment to lose .**
” 你 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

你一刻也不能耽搁。

” [jet] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [aɪz] ['lɪŋgə] [ɑ:n] [maɪ] [ʌ'glinəs] .
” **Yet those divine eyes lingered on my ugliness .**
” 然而 那些 神圣的 眼睛 徘徊不去 在 我的 丑陋 .

然而, 那双神圣的眼睛却在我丑陋的外表上停留了片刻。

” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɜ:ri] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
” **You are in a very great hurry , ” said she ,**
” 你 是 在 一个 非常 伟大的 匆忙 , ” 说 她 ,

“你很着急啊,”她说。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rp] ['lɪt(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] ['moʊmənts] .
in the sharp little voice of her bitter moments .
在 这 锋利的 小的 嗓音 的 她 苦的 时刻 .

在她痛苦的时刻, 用尖锐细小的声音。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . ” “ <u>You love him</u> ; <u>that is enough</u> . ” “ <u>你</u> <u>爱</u> <u>他</u> ; <u>那</u> <u>是</u> <u>足够的</u> . ”	“你爱他，这就足够了。”
“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [tu:] ! “ <u>And you , too !</u> “ <u>和</u> <u>你</u> , <u>也</u> !	“还有你！ ”
“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] . “ <u>she cried</u> . “ <u>她</u> <u>哭</u> .	她哭了起来。
“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [tu:] ! “ <u>And you , too !</u> “ <u>和</u> <u>你</u> , <u>也</u> !	“还有你！ ”
“ [ænd; ʌnd][hɜ:; hər] [pjʊr] , [wɔ:rm] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; [əˈnʌðər] [ɪnstənt] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] “ <u>And her pure , warm arms were round my neck ; another instant , and she</u> “ <u>和</u> <u>她</u> <u>纯的</u> , <u>温暖的</u> <u>武器</u> <u>是</u> <u>圆形的</u> <u>我的</u> <u>脖子</u> ; <u>其他</u> <u>立即的</u> , <u>和</u> <u>她</u> [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [em ˈi:] , <u>would have kissed me</u> , <u>会</u> <u>有</u> <u>亲吻</u> <u>我</u> ,	她那纯洁温暖的双臂环绕着我的脖子；再过片刻，她就会吻我了。
[ʃi:; ʃɪ] ! <u>she !</u> <u>她</u> !	她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死人不会说话(Dead Men Tell No Tales)

第11/11页

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ðen] .

I knew it then .
我 知道 它 然后 .

我当时就知道了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ber] .

But it was more than I would bear .
但 它 曾是 更多的 比 我 会 熊 .

但这远远超出了我的承受范围。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] !

As a brother !
作为 一个 兄弟 !

就像兄弟一样！

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [teɪl] [brɪ'fɔːr] .

I had heard that tale before .
我 有 听到 那 故事 前 .

我以前听过这个故事。

[bæk] [aɪ] [stept] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði][mæn][ɪn][em 'i:] ['rebəlɪŋ] .

Back I stepped again , all the man in me rebelling .
后退 我 步 再次 , 全部 这 男人 在 我 反叛 .

我再次后退，我内心所有的男子气概都在反抗。

“ [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , ” [sed] [aɪ] ['ruːdli] .

“ That's impossible , ” said I rudely .
“ 那就是 不可能的 , ” 说 我 粗鲁地 .

“那不可能，”我粗鲁地说。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .

“ It isn't .
“ 它 不是 .

“不是的。”

[ɪts] [tru:] .

It's true .
它是 真的 .

没错。

[aɪ][du:] [lʌv] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] !

I do love you — for this !
我 做 爱 你 — 为了 这 !

我真的爱你——就为了这个！

“ [gɔːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] !

“ God knows how I looked !
“ 上帝 知道 如何 我 看起来 !

“天知道我当时的样子！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .

“ **And I mayn't say good - by to you , ” she whispered .**
“ 和 我 可能不会 说 好的 - 经过 到 你 , ” 她 低声说道 .

“我可能没机会跟你说再见了,”她低声说道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”

“ **And — and I love you — for that ! ”**
“ 和 — 和 我 爱 你 — 为了 那 ! ”

“而我——也正因为如此，我爱你！ ”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , ” [sed] [aɪ] .

“ **Then you had better choose between us , ” said I .**
“ 然后 你 有 更好的 选择 之间 我们 , ” 说 我 .

“那你最好在我们之间做出选择,”我说。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .

CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [lʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈrætreɪ]

THE STATEMENT OF FRANCIS RATTRAY
这 陈述 的 弗朗西斯 鼠笼

弗朗西斯·拉特雷的声明

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈpækɪt] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][stæmp][lʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn]

In the year 1858 I received a bulky packet bearing the stamp of the Argentine
在 这 年 - 我 已收到 一个 笨重 包 轴承 这 邮票 的 这 阿根廷

[rɪˈpʌblɪk] ,

Republic ,
共和国 ,

1858年，我收到一个大包裹，上面盖着阿根廷共和国的邮票。

[ə; eɪ] [reɪlm] [ɪn] [wɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [lʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ][ˈsɔːləteri]

a realm in which , to the best of my belief , I had not a solitary
一个 领域 在 哪个 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 我 有 不是 一个 孤

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance .
熟人 .

在我看来，在这个领域里，我一个熟人也没有。

[ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [təʊld][emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .

The superscription told me nothing .
这 上标 讲述 我 没有什么 .

题词没有告诉我任何信息。

[ɪn][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈrætreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈlʌndər] [maɪ][ɑːbzərˈveɪ(ə)n]

In my relations with Rattray his handwriting had never come under my observation
在 我的 关系 和 鼠笼 他的 手写 有 绝不 来 在下面 我的 观察

.

:

.

在我与拉特雷的交往中，我从未观察过他的笔迹。

[dʒʌdʒ] [ðen] [lʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [riːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [æt; ət]

Judge then of my feelings when the first thing I read was his signature at
法官 然后 的 我的 情怀 什么时候 这 第一的 事物 我 读 曾是 他的 签名 在

[ðə; ði] [fʊt] [lʌv; əv][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] .

the foot of the last page .
这 脚 的 这 最后的 页 .

想象一下，当我读到最后一页底部他的签名时，我的心情该是多么激动。

[fɔːr; fər][fəɪv] [ˈjɪrɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .
For five years I had been uncertain whether he was alive or dead .
为了 五 年 我 有 到过 不确定 无论 他 曾是 活 或者 死的 .
五年来，我一直不确定他是死是活。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈkɜːbi] [hɔːl] .
I had heard nothing of him from the night we parted in Kirby Hall .
我 有 听到 没有什么 的 他 从 这 夜晚 我们 分手了 在 柯比 大厅 .
自从我们在柯比大厅分别的那晚之后，我就再也没有他的消息了。

[ɔːl][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pəˈliːs]
All I knew was that he had escaped from England and the English police
全部 我 知道 曾是 那 他 有 逃脱 从 英格兰 和 这 英语 警察
;
;
;
;
我只知道他已经逃离了英国和英国警察；

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [geɪv] [noʊ] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnɪdɪnt] .
his letter gave no details of the incident .
他的 信 给予 不 细节 的 这 事件 .
他的信中没有提及事件的细节。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈletər] ; [maɪ] [breθ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][kloʊz] [peɪdʒ] ;
It was an astonishing letter ; my breath was taken on the first close page ;
它 曾是 一个 惊人 信 ; 我的 气息 曾是 已采取 在 这 第一的 关闭 页 ;
这是一封令人震惊的信；我读到最后一页时就屏住了呼吸；

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [aɪz] .
at the foot of it the tears were in my eyes .
在 这 脚 的 它 这 眼泪 是 在 我的 眼睛 .
泪水盈满了我的眼眶。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And all that part I must pass over without a word .
和 全部 那 部分 我 必须 经过 超过 没有 一个 单词 .
而所有那部分，我只能一言不发地略过。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈfoʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] .
I have never shown it to man or woman .
我 有 绝不 所示 它 到 男人 或者 女士 .
我从未向任何男人或女人展示过它。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseɪkrɪd] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
It is sacred between man and man .
它 是 神圣 之间 男人 和 男人 .
这是人与人之间神圣的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [pəˈzest] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — [ʌv; əv][ˈɔːlməʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈɪntrəst]
But the letter possessed other points of interest — of almost universal interest
但 这 信 拥有 其他 积分 的 兴趣 — 的 几乎 普遍的 兴趣
— [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [saɪtʃ] [ˈskruːpəlɪz] [niːd] [əˈplaɪ] ;
— to which no such scruples need apply ;
— 到 哪个 不 这样的 顾虑 需要 申请 ;
但信中还有其他一些值得关注的要点——几乎是所有人都感兴趣的要点——对这些要点无需顾虑；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [klɪrd] [ʌp] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈnærətɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ]
for it cleared up certain features of the foregoing narrative which had long
为了 它 已清除 向上 肯定 特征 的 这 前文 叙述 哪个 有 长的
[bɪn] [ˈmɪstərɪz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;
been mysteries to all the world ;
到过 谜团 到 全部 这 世界 ;
因为它澄清了前面叙述中的某些特征，这些特征长期以来一直是全世界的谜团；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] ,
and it gave me what I had tried in vain to fathom all these years ,
和 它 给予 我 什么 我 有 尝试 在 徒劳 到 捉摸 全部 这些 年 ,
它让我明白了我多年来一直徒劳试图理解的事情。

[sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
some explanation , or rather history ,
一些 解释 , 或者 相当 历史 ,
一些解释, 或者更确切地说, 是历史背景

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɑ:ˈki:n] [ˈsa:ntu:s] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [ˈentəpraɪz]
of the young Lancastrian's complicity with Joaquin Santos in the foul enterprise
的 这 年轻的 - 共谋 和 华金 桑托斯 在 这 犯规 企业
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜ:mɪn] .
of the Lady Jermyn .
的 这 女士 杰明 .

这位年轻的兰开斯特人与华金·桑托斯合谋, 参与了杰明夫人的邪恶计划。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][jæl; jəl] [ri:prə'du:s] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ; [ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
And these passages I shall reproduce word for word ; partly because of
和 这些 段落 我 将 复制 单词 为了 单词 ; 部分 因为 的
[ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪntrəst] ;
their intrinsic interest ;
他们的 固有的 兴趣 ;

我将逐字逐句地复述这些段落; 部分原因是这些段落本身就很有趣;

[ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [sʌt] [nu:] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [deɪ] [θroʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
partly for such new light as they day throw on this or that phase of the
部分 为了 这样的 新的 光 作为 他们 天 扔 在 这 或者 那 阶段 的 这
[ˈfɔ:rgoʊɪŋ] ['nærətɪv] ;
foregoing narrative ;
前文 叙述 ;

部分原因是它们为前面叙述的某个方面带来了新的视角;

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] ,
and , lastly ,
和 , 最后 ,
最后,

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:nəs] [tu:; tə] ([aɪ][hoʊp]) [ðə; ði][moʊst] [ˈgælənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ju:θ] [hu:]
out of fairness to (I hope) the most gallant and most generous youth who
出去 的 公平 到 (我 希望) 这 最多 英勇 和 最多 慷慨的 青年 WHO
[ˈevər] [slɪpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [sloʊps] [ʌv; əv] - .
ever slipped upon the lower slopes of Avenus .
曾经 滑倒了 之上 这 降低 连续下坡 的 - .

为了公平起见, 我希望, 要对这位曾经在阿维穆斯山下坡滑倒的最勇敢、最慷慨的年轻人说几句。

[roʊt] [ˈrætreɪ] :
Wrote Rattray :
写道 鼠笼 :
拉特雷写道:

“ [ju:; jʊ] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][maɪ][lɑ:t][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] .
“ You wondered how I could have thrown in my lot with such a man .
” 你 想知道 如何 我 可以 有 抛掷 在 我的 很多 和 这样的 一个 男人 .
“你很想知道我怎么会和这样的人走到一起。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈwʌndər] [stɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈnevər] [jet] [toʊld] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] .
You may wonder still , for I never yet told living soul .
你 可能 想知道 仍然 , 为了 我 绝不 然而 讲述 活的 灵魂 .
你或许仍会感到疑惑, 因为我从未向任何活人讲述过这件事。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
I pretended I had joined him of my own free will .
我 假装 我 有 加入 他 的 我的 自己的自由的 将要 .
我假装是自愿加入他的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
That was not quite the case .
那 曾是 不是 相当 这 案件 .
事实并非如此。

[ðə; ði] [fæktz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['fɑ:louz] :
The facts were as follows :
这 事实 是 作为 跟随 :
事实如下:
“ [ɪn] [maɪ] [ti:nz] ([æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ]) [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [si:] .
“ **In my teens (as I think you know) I was at sea .**
“ 在 我的 青少年 (作为 我 思考 你 知道) 我 曾是 在 海 :
“我十几岁的时候（我想你也知道），我在海上漂泊过。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sekənd] [meɪts] [sə'tɪfɪkət] [æt; ət] ['twenti] ,
I took my second mate's certificate at twenty ,
我 采取 我的 第二 朋友的 证书 在 二十 ,
我二十岁时考取了二副证书。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] ['twenti] - [fɔ:r] [maɪ] ['vɔɪdʒz] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [brɪ'twi:n] [ænd; ænd] [ɑ:n] [maɪ]
and from that to twenty - four my voyages were far between and on my
和 从 那 到 二十 - 四 我的 航程 是 远的 之间 和 在 我的
[oʊn] [ə'kaʊnt] .
own account .
自己的 帐户 :
从那时到二十四岁，我的航行次数很少，而且都是我自己进行的。

[aɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [hə'redɪteri] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['smʌɡlɪŋ] .
I had given way to our hereditary passion for smuggling .
我 有 给定 方式 到 我们的 遗传 热情 为了 走私 :
我屈服于我们家族世代相传的走私爱好。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] - [jɑ:t] - [ɪn] ['mɔ:rkəm] [beɪ] ,
I kept a 'yacht ' in Morecambe Bay ,
我 保留 一个 - 游艇 - 在 莫克姆 湾 ,
我在莫克姆湾停泊了一艘游艇。

[ænd; ænd] [mɔ:r] [frentʃ] ['brændɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [maɪ] ['seləz] .
and more French brandy than I knew what to do with in my cellars .
和 更多的 法语 白兰地 比 我 知道 什么 到 做 和 在 我的 地窖 :
我的酒窖里还有多到我都不知道该怎么处理的法国白兰地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [dɪd] [nɑ:t] [læst] .
It was exciting for a time , but the excitement did not last .
它 曾是 激动人心 为了 一个 时间 , 但 这 激动 做过 不是 最后的 :
起初令人兴奋，但这种兴奋并没有持续多久。

[ɪn] - [ðə; ði] [ɡoʊld] ['fi:vər] [brook] [aʊt] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
In 1851 the gold fever broke out in Australia .
在 - 这 金子 发烧 打破 出去 在 澳大利亚 :
1851年，澳大利亚爆发了淘金热。

[aɪ] [ʃɪpt] [tu:; tə] ['melbərn] [æz; əz] [θɜ:rd] [meɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɑ:rk] ,
I shipped to Melbourne as third mate on a barque ,
我 已发货 到 墨尔本 作为 第三 伴侣 在 一个 帆船 ,
我作为三副乘帆船前往墨尔本。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] .
and I deserted for the diggings in the usual course .
和 我 荒凉的 为了 这 挖掘 在 这 通常 课程 .
于是，我像往常一样擅离职守，去了矿区。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dɪɡər] .
But I was never a successful digger .
但 我 曾是 绝不 一个 成功的 挖掘机 .
但我从来都不是一个成功的挖掘者。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [lʌk] [ænd; ənd] [les] ['peɪ(ə)ns] ,
I had little luck and less patience ,
我 有 小的 运气 和 较少的 耐心 ,
我运气不好，耐心也不够。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪmz]
and I have no doubt that many a good haul has been taken out of claims
和 我 有 不 怀疑 那 许多 一个 好的 运输 有 到过 已采取 出去 的 索赔
['pri:vɪəsli] [ə'bændənd] [baɪ][em 'i:] ;
previously abandoned by me ;
之前 弃 经过 我 ;
我毫不怀疑，许多我之前放弃的矿藏已经被重新开采出来，并从中获得了丰厚的利润；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [waɪl] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləni]
for of one or two I had the mortification of hearing while still in the Colony
为了 的 一 或者 二 我 有 这 屈辱 的 听力 尽管 仍然 在 这 殖民地
.
.
.
其中一两个人，我还在殖民地的时候就曾遭受过这种羞辱。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['temprəmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .
I suppose I had not the temperament for the work .
我 认为 我 有 不是 这 气质 为了 这 工作 .
我想我应该不适合这份工作。

[dʌst] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌɡɪts] .
Dust would not do for me — I must have nuggets .
灰尘 会 不是 做 为了 我 — 我 必须 有 鸡块 .
灰尘可不行——我一定要金块。

[soʊ][frʌm; frəm]['bendɪɡoʊ][aɪ] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌvnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌvnz] [tu:; tə]
So from Bendigo I drifted to the Ovens , and from the Ovens to
所以 从 本迪戈 我 漂移 到 这 烤箱 , 和 从 这 烤箱 到
[,bælə'ræt] .
Ballarat .
巴拉瑞特 .
于是我从本迪戈漂泊到了奥文斯，又从奥文斯漂泊到了巴拉瑞特。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ɡʊd] [ɑ:n][wʌn] [fi:ld] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
But I did no more good on one field than on another , and eventually , early in
但 我 做过 不 更多的 好的 在 一 场地 比 在 其他 , 和 最终 , 早期的 在
- ,
1853 ,
- ,
但我在各个领域都做得一样好，最终在1853年初，

[aɪ][kæst][ʌp][ɪn] [ˈmelbərn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪpɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈves(ə)]
I cast up in Melbourne again with the intention of shipping home in the first vessel
我 投掷 向上 在 墨尔本 再次 和 这 意图 的 船运 家 在 这 第一的 血管

·

:

.

我再次在墨尔本抛锚，打算搭乘第一艘船回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kruːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] - [ˈbaʊndəz] ,
But there were no crews for the homeward - bounders ,
但 那里 是 不 船员 为了 这 回家 - 跳跃者 ,
但是，返航的船员却不在。

[ænd; ænd] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːk] [ʌv; əv][ɡoʊld] [dʌst] [ɡeɪv] [aʊt] .
and while waiting for a ship my little stock of gold dust gave out .
和 尽管 等待 为了 一个 船 我的 小的 库存 的 金子 灰尘 给予 出去 .
在等船的时候，我那点儿金粉也用完了。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈdestɪtuːt] [fɜːrst] — [ðen] [ˈdespəɾət] .
I became destitute first — then desperate .
我 成为 贫困 第一的 — 然后 绝望的 .
我先是变得一贫如洗，然后走投无路。

[ʌnˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn]
Unluckily for me , the beginning of ' 53 was the hey - day of Captain
不幸的是 为了 我 , 这 开始 的 - - 曾是 这 嘿 - 天 的 队长
[ˈmelvɪl] , [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈbʊʃreɪndʒər] .
Melville , the notorious bushranger .
梅尔维尔 , 这 臭名昭著 丛林强盗 .

不幸的是，1953 年初正是臭名昭著的丛林大盗梅尔维尔船长鼎盛时期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
He was a young fellow of my own age .
他 曾是 一个 年轻的 同伴 的 我的 自己的 年龄 .
他是一个和我同龄的年轻人。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] .
I determined to imitate his exploits .
我 决定 到 模拟 他的 漏洞 .
我决心效仿他的英勇事迹。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [laɪf] ;
I could make nothing out there from an honest life ;
我 可以 制作 没有什么 出去 那里 从 一个 诚实的 生活 ;
我靠诚实生活在那里一无所获；

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [stɑːrv] [aɪ] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [wʌn] .
rather than starve I would lead a dishonest one .
相当 比 饿死 我 会 带领 一个 不诚实 — .
与其挨饿，我宁愿领导一个不诚实的组织。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːləs] [ˈtendənsɪz] ; [frʌm; frəm] [ˈsmʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʊʃˌreɪndʒɪŋ]
I had been born with lawless tendencies ; from smuggling to bushranging
我 有 到过 出生 和 无法无天 倾向 ; 从 走私 到 丛林劫匪
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [trænˈzɪʃ(ə)n] ,
was an easy transition ,
曾是 一个 简单的 过渡 ,
我天生就有不法倾向；从走私到劫匪，转变轻而易举。

[ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gæləntri] [ænd; ʌnd][roʊ'mæntɪk]
and about the latter there seemed to be a gallantry and romantic
和 关于 这 后者 那里 似乎 到 是 一个 英勇 和 浪漫的
['swægər] [wɪt] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
swagger which put it on the higher plane of the two .
昂首阔步 哪个 放 它 在 这 更高 飞机 的 这 二 .
而后者似乎有一种英勇浪漫的傲慢，使其比前者更胜一筹。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʊʃreɪndʒər] ['i:ðər] .
But I was not born to be a bushranger either .
但 我 曾是 不是 出生 到 是 一个 丛林强盗 任何一个 .
但我生来也不是当绿林好汉的料。

[aɪ] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ə'tempt] .
I failed at the very first attempt .
我 失败的 在 这 非常 第一的 试图 .
第一次尝试就失败了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ][maɪ][fɜ:rst] ['vɪktɪm] ,
I was outwitted by my first victim ,
我 曾是 被智胜 经过 我的 第一的 受害者 ,
我被我的第一个受害者耍了，

[ə; eɪ] [θɪn] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ][kɑ:b][æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒɪ'lɔ:ŋ] [roʊd] .
a thin old gentleman riding a cob at night on the Geelong road .
一个 薄的 老的 绅士 骑术 一个 玉米 在 夜晚 在 这 吉朗 路 .
夜里，一位瘦削的老先生骑着一匹矮种马行驶在吉朗路上。

“ - [waɪ] [rɑ:b][em 'i:] ? - [sed] [hi:; hi] .
“ ' **Why rob me ? ' said he .**
” - 为什么 抢 我 ? - 说 他 .
““为什么要抢劫我？””他说道。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ten] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
' I have only ten pounds in my pocket ,
- 我 有 仅有的 十 磅 在 我的 口袋 ,
我口袋里只有十英镑，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] . -
and the punishment will be the same as though it were ten thousand . ' -
和 这 惩罚 将要 是 这 相同的 作为 尽管 它 是 十 千 . -
惩罚将与惩罚一万名罪犯一样。

“ - [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][kɑ:b] , - [sed] [aɪ] ([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt]) ; - [aɪm][ə; eɪ] ['stɑ:rviŋ] [dʒæk] ,
“ ' **I want your cob , ' said I (for I was on foot) ; ' I'm a starving Jack ,**
” - 我 想 你的 玉米 , - 说 我 (为了 我 曾是 在 脚) ; - 我是 一个 饥饿 杰克 ,
“我要你的玉米棒，我说（因为我是步行的）；‘我饿坏了，”

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [get][ə; eɪ] [ɪp] [aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃ] . -
and as I can't get a ship I'm going to take to the bush . ' -
和 作为 我 不能 得到 一个 船 我是 去 到 拿 到 这 衬套 . -
既然我弄不到船，我就打算去丛林里待着。

“ [hi:; hi] [ɪ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **He shrugged his shoulders .**
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

“ - [tu:; tə] [stɑ:rv] [ðer; ðər] ? - [sed] [hi:; hi] .
“ ' **To starve there ? ' said he .**
” - 到 饿死 那里 ? - 说 他 .
““在那里饿死吗？”他说。”

- [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [spɔ:rt] , [ðɪs] ['bʊʃ, reɪndʒɪŋ] .
- **My friend , it is a poor sport , this bushranging .**
- 我的 朋友 , 它 是 一个 贫穷的 运动 , 这 丛林劫匪 .

“我的朋友，这种丛林劫掠行为太没品了。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I have looked into the matter on my own account .
我 有 看起来 进入 这 事情 在 我的 自己的 帐户 .
我已自行调查过此事。

[ju:; jʊ][nɑ:t] ['oʊnli] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:ɡ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [li:v; laɪv] [laɪk] [wʌn] [tu:] .
You not only die like a dog , but you live like one too .
你 不是 仅有的 死 喜欢 一个 狗 , 但 你 居住 喜欢 一 也 .
你不仅死得像条狗，活得也像条狗。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪ] .
It is not worth while .
它 是 不是 值得 尽管 .

不值得。

[noʊ] [kraɪm] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪ] ['ʌndər] [faɪv] ['fɪɡjərz] , [maɪ] [frend] .
No crime is worth while under five figures , my friend .
不 犯罪 是 值得 尽管 在下面 五 数据 , 我的 朋友 .
朋友，任何犯罪行为，如果赔偿金额低于五位数，都不值得。

[ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [dʒæk] , [eɪ] ?
A starving Jack , eh ?
一个 饥饿 杰克 , 嗯 ?

饿坏了的杰克，是吗？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] ,
Instead of robbing me of ten pounds ,
反而 的 抢劫 我 的 十 磅 ,
与其抢走我十英镑，

[waɪ] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [em 'i:] [ænd; ənd] [teɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['rɑ:bəri]
why not join me and take ten thousand as your share of our first robbery
为什么 不是 加入 我 和 拿 十 千 作为 你的 分享 的 我们的 第一的 抢劫
?
?
?

为什么不加入我，从我们的第一次抢劫中分得一万块呢？

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] [aɪ] [wɑ:nt] ! -
A sailor is the very man I want ! ' -
一个 水手 是 这 非常 男人 我 想 ! -

我想要的就是个水手！

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:b] ,
“ **I told him that what I wanted was his cob ,**
“ 我 讲述 他 那 什么 我 通缉 曾是 他的 玉米 ,

我告诉他，我想要的是他的小马驹，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [hɪz; ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['hʊdwiŋk] [em 'i:] [baɪ] [pri:'tendɪŋ] [hi:; hi]
and that it was no use his trying to hoodwink me by pretending he
和 那 它 曾是 不 使用 他的 尝试 到 蒙蔽 我 经过 假装 他
[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔ:rt] ,
was one of my sort ,
曾是 一 的 我的 种类 ,

他试图假装自己和我一样，以此来欺骗我，但这毫无用处。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rʌgd] [ə'gen] ,
because I knew very well that he was not ; at which he shrugged again ,
因为 我 知道 非常 出色地 那 他 曾是 不是 ; 在 哪个 他 耸了耸肩 再次 ,
因为我非常清楚他并非如此; 说完, 他又耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪs'maʊntɪd] , [æftər] [ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hæf] .
and slowly dismounted , after offering me his money , of which I took half .
和 缓慢地 下马 , 后 提供 我 他的 钱 , 的 哪个 我 采取 一半 .
他慢慢下了马, 给了我他的钱, 我拿走了一半。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['telɪŋ] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːli] ,
He shook his head , telling me I was very foolish ,
他 摇晃 他的 头 , 讲述 我 我 曾是 非常 愚蠢 ,
他摇了摇头, 说我真是太愚蠢了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kuːlli] ['maʊntɪŋ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˈɔːfərd] [em 'iː][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns]) ,
and I was coolly mounting (for he had never offered me the least
和 我 曾是 冷静地 安装 (为了 他 有 绝不 提供 我 这 至少
resistance) ,
反抗) ,
我冷静地骑了上去 (因为他从未对我表现出丝毫抵抗),

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪstlz] [ɪn][maɪ] [belt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [kɑːkt] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .
with my pistols in my belt , when suddenly I heard one cocked behind me .
和 我的 手枪 在 我的 腰带 , 什么时候 突然 我 听到 一 上膛 在后面 我 .
我腰间别着手枪, 突然听到身后有一把枪上了膛。

" - [stɑ:p] ! - [sed] [hiː; hi] .
" ' **Stop ! ' said he** .
" - 停止 ! - 说 他 .
""住手! '他说。"

- [ɪts] [maɪ][tʃɜ:n] !
' **It's my turn !**
- 它是 我的 转动 !
轮到我了!

[stɑ:p] , [ɔːr][aɪ] [ʃu:t] [juː; jʊ] [ded] ! -
Stop , or I shoot you dead ! '
停止 , 或者 我 射击 你 死的 ! -
站住, 否则我就毙了你!

[ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [tʃɜ:nd] ,
The tables were turned ,
这 表格 是 转向 ,
风水轮流转,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][em 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and he had me at his mercy as completely as he had been
和 他 有 我 在 他的 怜悯 作为 完全地 作为 他 有 到过
[æt; ət] [maɪn] .
at mine .
在 矿 .
他完全掌控了我, 就像他完全掌控了我一样。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] - ['steɪ](ə)n] .
I made up my mind to being marched to the nearest police - station .
我 制成 向上 我的 头脑 到 存在 行军 到 这 最近的 警察 - 车站 .
我下定决心要被押送到最近的警察局。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But nothing of the kind .
但 没有什么 的 这 种类 .

但事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [maɪ][mæn][æz; əz] [ˈʌtərli] [æz; əz][ju;; jʊ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs]
I had misjudged my man as utterly as you misjudged him a few months
我 有 判断失误 我的 男人 作为 完全地 作为 你 判断失误 他 一个 很少 几个月
[ˈleɪtər] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] .
later aboard the Lady Jermyn .
之后 船上 这 女士 杰明 .

我完全误判了我的男人，就像几个月后你在“杰明夫人号”上误判他一样。

[hi;; hi] [tʊk] [em ˈiː][tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ˈmelbərn] , [ə; eɪ] [ˈweðər] - [bɔːrd]
He took me to his house on the outskirts of Melbourne , a weather - board
他 采取 我 到 他的 房子 在 这 郊区 的 墨尔本 , 一个 天气 - 木板
[ˈbʌŋɡələʊ] ,
bungalow ,
平房 ,

他带我去他在墨尔本郊区的家，那是一栋木板房。

[ˈskæntəli] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈnʌf] .
scantily furnished , but comfortable enough .
稀疏地 提供 , 但 舒服的 足够的 .

房间陈设简陋，但还算舒适。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hi;; hi] [ˈsɪriəsli] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [ɔːf] - [hænd]
And there he seriously repeated the proposal he had made me off - hand
和 那里 他 严重地 重复 这 提议 他 有 制成 我 离开 - 手
[ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
in the road .
在 这 路 .

于是，他一本正经地重复了之前在路上随口向我提出的那个建议。

[ˈoʊnli][hi;; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəntli] .
Only he put it a little differently .
仅有的 他 放 它 一个 小的 不同 .

只是他的表达方式略有不同。

[wʊd] [aɪ][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] [hʌlks] [fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] [tu;; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] ,
Would I go to the hulks for attempting to rob him of five pounds ,
会 我 去 到 这 绿巨人 为了 尝试 到 抢 他 的 五 磅 ,
[ˈbɪkəʊz] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
我会因为有人试图抢走他五英镑而去跟那些穷光蛋打交道吗？

[ɔːr] [wʊd] [aɪ] [steɪ] [ænd; ænd] [help] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] ,
or would I stay and help him commit a robbery ,
或者 会 我 停留 和 帮助 他 犯罪 一个 抢劫 ,

还是我会留下来帮他抢劫？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ʃer] [əˈloʊn] [wʊd] [bi;; bi] [ten] [ɔːr] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
of which my share alone would be ten or fifteen thousand ?
的 哪个 我的 分享 独自的 会 是 十 或者 十五 千 ？

其中仅我应得的那份就有1万到1.5万？

[ju;; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃoʊz] .
You know which I chose .
你 知道 哪个 我 选择 .

你知道我选了哪个。

[ju;; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] .
You know who this man was .
你 知道 WHO 这 男人 曾是 .

你知道这个人是谁。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
I said I would join him .
我 说 我 会 加入 他 :

我说我会加入他。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] [aɪ 'tiː] .
He made me swear it .
他 制成 我 发誓 它 :

他逼我发誓。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [wʌz; wəz] :
And then he told me what his enterprise was :

然后他告诉我他的企业是做什么的:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jə] ;
there is no need for me to tell you ;
那里 是 不 需要 为了 我 到 告诉 你 ;

我无需多言;

[nɔːr] [ɪn'diːd] [hæd; həd][aɪ 'tiː]['teɪkən] ['defɪnət] [ˌjeɪp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
nor indeed had it taken definite shape at this time .
也不 的确 有 它 已采取 定 形状 在 这 时间 :

当时它实际上还没有形成最终形态。

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['saːntuːs][hæd; həd] [wɪnd] [ðæt] [bɪɡ] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [ɡoʊld][wɜːr; wər]
Suffice it that Santos had wind that big consignments of Australian gold were
足够了 它 那 桑托斯 有 风 那 大的 货物 的 澳大利亚 金子 是
[ˌɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪpt] [hoʊm][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ;
shortly to be shipped home to England ;
不久 到 是 已发货 家 到 英格兰 ;

桑托斯得知，大批澳大利亚黄金即将运回英国；

[ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] ,
that he , like myself , had done nothing on the diggings ,
那 他 , 喜欢 我 , 有 完毕 没有什么 在 这 挖掘 ,

他和我一样，在矿场上什么也没做。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
where he had looked to make his fortune ,
在哪里 他 有 看起来 到 制作 他的 财富 ,

他曾希望在那里发家致富，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [stɪl] .
and out of which he meant to make it still .
和 出去 的 哪个 他 意思是 到 制作 它 仍然 :

而他打算用它来制造静止状态。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][led][ɪn][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] , [aɪ][ðə; ði] [ɡest] ,
“ **It was an extraordinary life that we led in the bungalow , I the guest** ,
” 它 曾是 一个 非凡的 生活 那 我们 引领 在 这 平房 , 我 这 客人 ,

“我们在那间平房里过着非凡的生活，我是客人，

[hiː; hi][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][ɪːvə][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['hoʊstəs][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
he the host , and Eva the unsuspecting hostess and innocent daughter of
他 这 主持人 , 和 伊娃 这 毫无戒心的 女主人 和 清白的 女儿 的

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 :

他是主人，而伊娃则是毫不知情的女主人，也是这家的天真女儿。

[ˈsɑːntuːs] [hæd; həd] [feɪld] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
Santos had failed on the fields , but he had succeeded in making
桑托斯 有 失败的 在 这 字段 , 但 他 有 成功了 在 制作
[ˈvæljuəb(ə)l] [frendz] [ɪn] [ˈmelbərn] .
valuable friends in Melbourne .
有价值的 朋友们 在 墨尔本 .

桑托斯在球场上失败了，但他在墨尔本结交了宝贵的朋友。

[men] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [spent] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][vəˈrændə] ,
Men of position and of influence spent their evenings on our veranda ,
男人 的 位置 和 的 影响 花费 他们的 晚上 在 我们的 阳台 ,
有地位、有影响力的男士们常常在我们家的阳台上消磨夜晚时光。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈmelbərn] [ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] , [ðə; ði] [ˈlaɪkliːəst] [ˈves(ə)l] [ðen]
among others the Melbourne agent for the Lady Jermyn , the likeliest vessel then
之中 其他的 这 墨尔本 代理人 为了 这 女士 杰明 , 这 最有可能 血管 然后
[ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
lying in the harbor ,
说谎 在 这 港口 ,

其中就包括“杰明夫人号”的墨尔本代理人，这艘船当时很可能停泊在港口。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [dʌst] [wʊd] [biː; bi]
and the one to which the first consignment of gold - dust would be
和 这 一 到 哪个 这 第一的 寄售 的 金子 - 灰尘 会 是
[ɪnˈtrʌstɪd] [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskɪpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [huː] [tʊk]
entrusted if only a skipper could be found to replace the deserter who took
受托 如果 仅有的 一个 船长 可以 是 成立 到 代替 这 逃兵 WHO 采取
[juː; jʊ] [aʊt] .
you out .
你 出去 .

如果能找到一位船长来代替带你出海的逃兵，那么第一批金粉就会托付给这个人。

[ˈsɑːntuːs] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
Santos made up his mind to find one .
桑托斯 制成 向上 他的 头脑 到 寻找 一 .

桑托斯下定决心要找到一个。

[aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wiːks] , [bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [ˈhæɪrɪs] [ɑːn][ˈbendɪɡoʊ] ,
It took him weeks , but eventually he found Captain Harris on Bendigo ,
它 采取 他 周 , 但 最终 他 成立 队长 哈里斯 在 本迪戈 ,
他花了几个星期才最终在本迪戈找到哈里斯船长。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhæɪrɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] .
and Captain Harris was his man .
和 队长 哈里斯 曾是 他的 男人 .

哈里斯上尉是他的手下。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ;
More than that he was the man for the agent ;
更多的 比 那 他 曾是 这 男人 为了 这 代理人 ;
不仅如此，他还是经纪人的理想人选；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
and the Lady Jermyn was once more made ready for sea .
和 这 女士 杰明 曾是 一次 更多的 制成 准备好 为了 海 .

“杰明夫人号”再次做好了出海的准备。

“ [naʊ] [brɪˈɡæn][ðə; ði] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]] .
“ **Now began the complications .**
” 现在 开始 这 并发症 .

“现在问题开始出现了。”

[kwaɪt] ['oʊpənli] , ['sa:ntu:s] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['sku:nər] ['spɪn,drɪft] , ['freɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
Quite openly , Santos had bought the schooner Spindrift , freighted her with
相当 公然 , 桑托斯 有 买 这 大篷车 浪花 , 货运 她 和
[wɒl] , ['ɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [kə'mænd] ,
wool , given me the command ,
羊毛 , 给定 我 这 命令 ,
桑托斯毫不掩饰地买下了双桅帆船“斯平德里夫特号”, 装满了羊毛, 并把指挥权交给了我。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər]
and vowed that he would go home in her rather than wait any longer for
和 发誓 那 他 会 去 家 在 她 相当 比 等待 任何 更长 为了
[ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜ:mɪn] .
the Lady Jermyn .
这 女士 杰明 .
他发誓, 与其再等杰明夫人, 不如和她一起回家。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
At the last moment he appeared to change his mind ,
在 这 最后的 片刻 他 出现 到 改变 他的 头脑 ,
在最后一刻, 他似乎改变了主意。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ə'loʊn][æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and I sailed alone as many days as possible in advance of the ship ,
和 我 航行 独自的 作为 许多 天 作为 可能的 在 进步 的 这 船 ,
我尽可能多地独自航行, 比船只提前数日。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
as had been intended from the first ;
作为 有 到过 故意的 从 这 第一的 ;
正如最初设想的那样;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] ['sɔ:rlɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
but it went sorely against the grain when the time came .
但 它 去 非常 反对 这 粮食 什么时候 这 时间 来了 .
但时机成熟时, 却完全违背了初衷。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .
I would have given anything to have backed out of the enterprise .
我 会 有 给定 任何事物 到 有 支持的 出去 的 这 企业 .
我当时真希望自己能退出这个项目。

['ɑ:nɪst] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋɡər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]['i:və] ['denɪsən] .
Honest I might be no longer ; I was honestly in love with Eva Denison .
诚实的 我 可能 是 不 更长 ; 我 曾是 诚实地 在 爱 和 伊娃 丹尼森 .
我或许不再诚实了; 但我曾经真心爱过伊娃·丹尼森。

[jet] [tu:; tə][hæv; həv] [bækt] [aʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]['evər] .
Yet to have backed out would have been one way of losing her for ever .
然而 到 有 支持的 出去 会 有 到过 一 方式 的 输 她 为了 曾经 .
然而, 如果当初反悔, 就等于永远失去了她。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] ['kaʊntər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
Besides , it was not the first time I had run counter to the law ,
除了 , 它 曾是 不是 这 第一的 时间 我 有 跑步 柜台 到 这 法律 ,
此外, 这也不是我第一次触犯法律了。

[aɪ] [hu:] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [stɔ:k] ;
I who came of a lawless stock ;
我 WHO 来了 的 一个 无法无天 库存 ;
我出身于不法之徒的家族;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɔːr][ˈbrʊkən] [feɪθ]
but it would be the first time I had deserted a comrade or broken faith
但 它 会 是 这 第一的 时间 我 有 荒凉的 一个 同志 或者 破碎的 信仰
[wɪð; wɪθ][wʌn] .
with one .
和 一 .

但这将是我第一次背叛战友，或者说第一次违背对战友的信任。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['niːðər] .
I would do neither .
我 会 做 两者都不 .

我两个都不会做。

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penɪ] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .
In for a penny , in for a pound .
在 为了 一个 一分钱 , 在 为了 一个 磅 .

既然已经投入了一分钱，那就投入到另一半。

“ [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [maɪ][gɔːd][aɪ] ['nevər] [ment] [aɪ 'ti:][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ;
“ **But before my God I never meant it to turn out as it did ;**
“ 但 前 我的 上帝 我 绝不 意思是 它 到 转动 出去 作为 它 做过 ;

“但我向上帝发誓，我从未想过事情会发展成这样；

[ðʊʊ] [aɪ][æd'mɪt][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [maɪ]['mɔːrəl] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] [ɪz][bʌt; bət]
though I admit and have always admitted that my moral responsibility is but
尽管 我 承认 和 有 总是 承认 那 我的 道德 责任 是 但

['lɪt(ə)] [ɪf] ['eni][ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
little if any the less on that account .
小的 如果 任何 这 较少的 在 那 帐户 .

虽然我承认，而且一直以来都承认，因此我的道德责任丝毫没有减轻。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑːrtɪ][tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrdər] , [wət'evər] [els] [aɪ][wʌz; wəz]
Yet I was never a consenting party to wholesale murder , whatever else I was
然而 我 曾是 绝不 一个 同意 派对 到 批发的 谋杀 , 任何 别的 我 曾是

.
:
.

然而，无论我扮演了什么角色，我都从未参与过大规模谋杀。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪld] , ['saːntuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [ə'boːrd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [tɪl]
The night before I sailed , Santos and the captain were aboard with me till
这 夜晚 前 我 航行 , 桑托斯 和 这 队长 是 船上 和 我 直到

[ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] .
the small hours .
这 小的 小时 .

在我启航的前一天晚上，桑托斯和船长一直陪我待在船上直到凌晨。

[ðeɪ] ['prɔːmɪst] [em 'iː] [ðæt] ['evri] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] ;
They promised me that every soul should have every chance ;
他们 承诺 我 那 每一个 灵魂 应该 有 每一个 机会 ;

他们向我承诺，每个灵魂都应该拥有平等的机会；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['boʊts][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]
that nothing but unforeseen accident could prevent the boats from making
那 没有什么 但 意外 事故 可以 防止 这 船 从 制作

[ə'senʃn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ;
Ascension again in a matter of hours ;
升天 再次 在 一个 事情 的 小时 ;

除了不可预见的意外事故外，没有什么能阻止这些船只在几个小时内再次升天；

[ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɪg][wʌz; wəz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu; tə][bi; bi] [lɔ:st] [wið; wiθ][ɔ:l] [hændz] ,
that as long as the gig was supposed to be lost with all hands ,
 那 作为 长的 作为 这 演出 曾是 据称 到 是 丢失的 和 全部 双手 ,
 ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
nothing else mattered .
 没有什么 别的 重要 .

只要这场演出注定要全军覆没，其他一切都不重要了。

[səʊ] [ðeɪ] ['prɔ:mɪst] , [ænd; ɐnd] [ðæt] ['hæris] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɔ:mɪs] [aɪ] ['fʊli] [bɪ'li:v] .
So **they** **promised** , **and** **that** **Harris** **meant** **to** **keep** **his** **promise** **I** **fully** **believe** .
 所以 他们 承诺 , 和 那 哈里斯 意思是 到 保持 他的 承诺 我 完全 相信 .

所以他们做出了承诺，而且我完全相信哈里斯会信守承诺。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['wɑ:ntən] ['rʌfiən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] [wʊd] [spɪl] [blʌd] [laɪk] ['wɔ:tər] ,
That was not a wanton ruffian ; but the other would spill blood like water ,
 那 曾是 不是 一个 放肆 痞子 ; 但 这 其他 会 洒 血 喜欢 水 ,
 那不是个肆意妄为的恶棍；但另一个却会像流水一样杀人。

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hɑ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][mæn] [naʊ] [nəʊz] ['betər] [ðæn; ðən]
as I told you at the hall , and as no man now knows better than
 作为 我 讲述 你 在 这 大厅 , 和 作为 不 男人 现在 知道 更好的 比
 [jɔ:'rself] .
yourself .
 你自己 .

正如我在大厅里告诉你的那样，而且现在没有人比你更清楚这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [iːv(ə)n][ɪn] [ˌpɔːrtʃuˈgiːz] [ˈæfrɪkə][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] [ˈtriːtmənt]
He was notorious even in Portuguese Africa on account of his atrocious treatment
 他 曾是 臭名昭著 甚至 在 葡萄牙语 非洲 在 帐户 的 他的 极其恶劣 治疗
 [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] .
of the blacks .
 的 这 黑人 .

他因对黑人的残暴对待而臭名昭著，即使在葡属非洲也是如此。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bəʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hi; hi] [wʌnz] ['pɔɪznd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ;
It was a favorite boast of his that he once poisoned a whole village ;
 它 曾是 一个 最喜欢的 夸 的 他的 那 他 一次 中毒 一个 所有的 村庄 ;
 他最喜欢吹嘘的就是他曾经毒害过一个村庄;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['bəʊts] [juː; jə] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ]
and that he himself tampered with the Lady Jermyn's boats you can take my
 和 那 他 他自己 篡改 和 这 女士 - 船 你 能 拿 我的
 [wɜːrd] ,
word ,
 单词 ,

至于他本人是否篡改了杰明夫人的船只，你可以相信我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [naɪt] ,
for I have heard him describe how he left it to the last night ,
 为了 我 有 听到 他 描述 如何 他 左边 它 到 这 最后的 夜晚 ,
 因为我曾听他描述过，他把这件事拖到了最后一晚。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [æt; ət][ðə; ði]ˈkɑ:nsərt][ɑ:n][ðə; ði]ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
and struck the blows during the applause at the concert on the quarter - deck .
 和 击 这 打击 期间 这 掌声 在 这 音乐会 在 这 四分之一 - 甲板 .
 在甲板上的音乐会掌声中，他挥拳相向。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði][gɪɡ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
He said it might have come out about the gold in the gig , during the fire .
 他 说 它 可能 有 来 出去 关于 这 金子 在 这 演出 , 期间 这 火 .
 他说，火灾期间，演出中黄金的秘密可能被泄露了出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər][tuː; tə][rʌn] [noʊ] [rɪks] 。

It was safer to run no risks 。

它 曾是 更安全 到 跑步 不 风险 。

不冒任何风险才是最安全的。

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [pleɪ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] 。

“ The same thing came into play aboard the schooner 。

“ 这 相同的 事物 来了 进入 玩 船上 这 大篷车 。

“同样的情况也发生在帆船上。”

[ˈnevər] [jæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] [ˈæftər][ˈsaːntuːs] [keɪm] [əˈbɔːrd] ！

Never shall I forget the horror of that voyage after Santos came aboard ！

绝不 将 我 忘记 这 恐怖 的 那 航程 后 桑托斯 来了 船上 ！

我永远不会忘记桑托斯上船后那次航行的恐怖经历！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [eɪt] [hændz][ɔːl][ˈtoʊld] 。

I had a crew of eight hands all told 。

我 有 一个 全体人员 的 八 双手 全部 讲述 。

我一共雇佣了八名船员。

[ænd; ənd] [tuː] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ] 。

and two he brought with him in the gig 。

和 二 他 带来 和 他 在 这 演出 。

还有他演出时带来的两个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [bɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɡoʊld] ；

Of course they began talking about the gold ；

的 课程 他们 开始 说 关于 这 金子 ；

当然，他们首先谈论的就是黄金；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ɔːr][splɪt] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [əʃɔːr] ；

they would have their share or split when they got ashore ；

他们 会 有 他们的 分享 或者 分裂 什么时候 他们 得到 岸上 ；

他们上岸后会分到自己的那份；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːtəni][ɪn][ðə; ði] [er] 。

and there was mutiny in the air 。

和 那里 曾是 兵变 在 这 空气 。

空气中弥漫着叛乱的气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn][fɔːr; fər] [rɪŋ] -

with the steward and the quarter - master of the Lady Jermyn for ring -

和 这 管家 和 这 四分之一 - 掌握 的 这 女士 杰明 为了 戒指 -

[ˈlɪdə] 。

leaders 。

领导人 。

领头的是“杰明夫人号”的管家和军需官。

[ˈsaːntuːs] [nɪpt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ！

Santos nipped it in the bud with a vengeance ！

桑托斯 轻咬 它 在 这 芽 和 一个 复仇 ！

桑托斯毫不留情地扼杀了它！

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈhæɪɪs] [ʃɑːt] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] 。

He and Harris shot every man of them dead 。

他 和 哈里斯 射击 每一个 男人 的 他们 死的 。

他和哈里斯把他们全部枪杀了。

[ænd; ənd] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðei] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][set]
and two who were shot through the heart they washed and dressed and set
和 二 WHO 是 射击 通过 这 心 他们 洗过 和 穿着 和 放
[ə'drift] [tu:; tə][rɑ:t][ɪn][ðə; ði][gɪg][wið; wɪθ] [fɔ:ls] ['pepərz] !
adrift to rot in the gig with false papers !
漂流 到 腐烂 在 这 演出 和 错误的 文件 !
还有两名被枪击中心脏的人，他们被清洗干净、穿上衣服，然后用假证件把他们扔在小船上任其腐烂！

[gɑ:d] [noʊz] [həʊ] [wi:; wi] [meɪd] [mə'dɪrə] ; [wi:; wi] ['peɪntɪd] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:]
God knows how we made Madeira ; we painted the old name out and a new
上帝 知道 如何 我们 制成 马德拉 ; 我们 绘 这 老的 姓名 出去 和 一个 新的
[neɪm] [ɪn] ,
name in ,
姓名 在 ,
天知道我们是怎么把马德拉岛改名为马德拉岛的；我们把旧名字涂掉，换成了新名字。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃɔ'gi:z] [kru:] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m]
on the way ; and we shipped a Portuguese crew , not a man of whom
在 这 方式 ; 和 我们 已发货 一个 葡萄牙语 全体人员 , 不是 一个 男人 的 谁
[kʊd; kəd] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] .
could speak English .
可以 说话 英语 .
在途中；我们派出了一支葡萄牙船员队伍，其中没有一个人会说英语。

[wi:; wi] [ʃɪpt] [ðəm; ðəm] [ə'bo:rd] [ðə; ði] ['du:k] [di:] - [jɑ:t] [brə'gænzə] ;
We shipped them aboard the Duque de Mondejo's yacht Braganza ;
我们 已发货 他们 船上 这 杜克 德 - 游艇 布拉甘萨 ;
我们把它们装上了蒙德霍公爵的游艇布拉干萨号；

[ðə; ði] ['sku:nər] ['spɪn,drɪft] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][fɔ:r; fər]
the schooner Spindrift had disappeared from the face of the waters for
这 大篷车 浪花 有 消失 从 这 脸 的 这 水 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
双桅帆船“斯平德里夫特号”永远地从水面上消失了。

[ænd; ənd][wið; wɪθ][ðə; ði] [men] [wi:; wi] [tʊk] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv]['saʊər] ['klærət][ænd; ənd] [sɪgə'rets] ;
And with the men we took in plenty of sour claret and cigarettes ;
和 和 这 男人 我们 采取 在 很多 的 酸的 红酒 和 香烟 ;
我们和男人们一起喝了很多酸味红酒，抽了很多香烟；

[ænd; ənd][wi:; wi] [peɪd] [ðəm; ðəm] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:rtʃɔ'gi:z] ['seɪlər] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˈʌndər]
and we paid them well ; and the Portuguese sailor is not inquisitive under
和 我们 有薪酬的 他们 出色地 ; 和 这 葡萄牙语 水手 是 不是 好奇 在下面
[sʌtʃ] [kən'dɪ(ə)nz] .
such conditions .
这样的 状况 .
我们付给他们丰厚的报酬；在这种情况下，葡萄牙水手也不会多问。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑ:nɪstli] ,
“ **And now , honestly ,**
” 和 现在 , 诚实地 ,
“而现在，说实话，

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [maɪ] [hed] [brɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['mɜ:rdərəs]
I wished I had put a bullet through my head before joining in this murderous
我 希望 我 有 放 一个 子弹 通过 我的 头 前 加入 在 这 杀人犯
[kən'spɪrəsi] ;
conspiracy ;
阴谋 ;
我真希望在参与这场谋杀阴谋之前就一枪崩了自己；

[bʌt; bət] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
but retreat was impossible ,
但 撤退 曾是 不可能的 ,

但撤退已不可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ['æftər]['ɡooɪŋ][soʊ][fɑ:r] ;
even if I had been the man to draw back after going so far ;
甚至 如果 我 有 到过 这 男人 到 画 后退 后 去 所以 远的 ;

即使我曾经是那个走到这一步后选择退缩的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [strɔ:ŋɡər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]
and I had a still stronger reason for standing by the others to the
和 我 有 一个 仍然 更强 原因 为了 常设 经过 这 其他的 到 这
['bɪtər] [end] .
bitter end .
苦的 结尾 .

我还有更充分的理由与其他人站在一起，直到最后一刻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][tu:; tə] [ði:z] ['rʌfi:ənz] .
I could not leave our lady to these ruffians .
我 可以 不是 离开 我们的 女士 到 这些 恶棍 .

我不能把我们的圣母留给这些恶棍。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , ['ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
On the other hand , neither could I take her from them ,
在 这 其他 手 , 两者都不 可以 我 拿 她 从 他们 ,

另一方面，我也无法将她从他们身边带走。

[fɔ:r; fər] ([æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ]) [ʃi: ʃi]['dʒʌstli] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['fleɪɡrənt] ['rʌfiən] [ʌv; əv]
for (as you know) she justly regarded me as the most flagrant ruffian of
为了 (作为 你 知道) 她 公正地 认为 我 作为 这 最多 明目张胆 痞子 的
[ðəm; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

因为（如你所知）她理所当然地认为我是他们当中最嚣张跋扈的恶棍。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][em 'i:][ænd; ənd] [θru:] [em 'i:][ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [di'si:vd] , [ɪn'sʌltɪd] , [hʌmblɪd] ,
It was in me and through me that she was deceived , insulted , humbled ,
它 曾是 在 我 和 通过 我 那 她 曾是 受骗 , 受辱 , 谦卑 ,
[ænd; ənd] [kən'tæmɪnɪtɪd] ;
and contaminated ;
和 污染 ;

她因我而受骗、受辱、受羞辱、受玷污；

[ðæt] [ʃi: ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
that she should ever have forgiven me for a moment is more than I can
那 她 应该 曾经 有 已原谅 我 为了 一个 片刻 是 更多的 比 我 能
['kredit][ɔ:r] ['fæðəm] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] . . .
credit or fathom to this hour . . .
信用 或者 捉摸 到 这 小时 . . .

她竟然会原谅我哪怕一秒钟，这简直是我此刻无法想象或领悟的奇迹.....

[soʊ][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] .
So there we were .
所以 那里 我们 是 .

事情就是这样。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
She would not look at me .
她 会 不是 看 在 我 .

她不愿看我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [deθ] [rɪ'mu:vɪd] [em 'i:] .

And I would not leave her until death removed me .
和 我 会 不是 离开 她 直到 死亡 已移除 我 ；

直到死亡将我带走，我才会离开她。

['sa:ntu:s] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɪðər'tu:] ；

Santos had been kind enough to her hitherto ；
桑托斯 有 到过 种类 足够的 到 她 迄今为止 ；

桑托斯此前对她一直很友善；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] ([aɪ] [ʌndər'stænd]) [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪ'mʌðər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

he had been kind enough (I understand) to her mother before her .
他 有 到过 种类 足够的 (我 理解) 到 她 母亲 前 她 ；

据我所知，他之前对她母亲也相当友善。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [nə'pəʊli'a:nɪk]

It was only in the execution of his plans that he showed his Napoleonic
它 曾是 仅有的 在 这 执行 的 他的 计划 那 他 显示 他的 拿破仑时代

[dɪsrɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] [laɪf] ；

disregard for human life ；
漠视 为了 人类 生活 ；

只有在执行他的计划时，他才表现出拿破仑式的对人命的漠视；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [hɪrɪ'n] [ðæt] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [aɪ] [sti:l] [dɜrd]

and it was precisely herein that I began to fear for the girl I still dared
和 它 曾是 恰恰 在此处 那 我 开始 到 害怕 为了 这 女孩 我 仍然 敢于

[tu:; tə] [lʌv] .

to love .
到 爱 .

正是在这个时候，我开始为我仍然敢于爱着的那个女孩感到担忧。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['seɪfti] [æz; əz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

She took up an attitude as dangerous to her safety as to our own .
她 采取 向上 一个 态度 作为 危险的 到 她 安全 作为 到 我们的 自己的 .

她采取的态度不仅危及她自身的安全，也危及我们自身的安全。

[ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [fri:] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [lænd] .

She demanded to be set free when we came to land .
她 要求 到 是 放 自由的什么时候 我们 来了 到 土地 .

上岸后，她要求被释放。

[hɜ:r; hər] [di'mænd] [wʌz; wəz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Her demand was refused .
她 要求 曾是 拒绝 ；

她的请求被拒绝了。

[gɔ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪ.tə.ʊə] [ə'pəʊnənt] [ðæn; ðən] [maɪ'self] !

God forgive me , it had no bitterer opponent than myself !
上帝 原谅 我 , 它 有 不 更苦涩 对手 比 我 !

上帝原谅我，它最大的敌人就是我自己！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wi:; wi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [hɜ:r; hər] [,re zə'lu:ʃ(ə)n] ； [ðæt] [mɪr] [tʃaɪld] ['θretnd]

And all we did was to harden her resolution ； that mere child threatened
和 全部 我们 做过 曾是 到 硬化 她 解决 ； 那 仅仅 孩子 威胁

[ju: 'es] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] ,

us to our faces ,
我们 到 我们的 面孔 ,

我们所做的一切只会让她更加坚定决心；那个孩子竟然当面威胁我们。

['nevər] [æɪ; əɪ] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [si:n] !

never shall I forget the scene !
绝不 将 我 忘记 这 场景 !

我永远不会忘记那一幕！

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] : [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][set][hɜːr; həɹ] [friː] ,
You know her spirit : if we would not set her free ,
你 知道 她 精神 : 如果 我们 会 不是 放 她 自由的 ,
你知道她的为人：如果我们不让她获得自由，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [wen] [wiː; wi][ˈlændɪd] .
she would tell all when we landed .
她 会 告诉 全部 什么时候 我们 登陆 .
等我们落地后， she 会把一切都告诉大家的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈsaːntuːs] [juːst] [tuː; tə] [ʃrʌɡ] ?
And you remember how Santos used to shrug ?
和 你 记住 如何 桑托斯 用过的 到 耸肩 ?
你还记得桑托斯以前总是耸肩吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][dɪd] [ðen] .
That was all he did then .
那 曾是 全部 他 做过 然后 .
他当时就做了这些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
It was enough for me who knew him .
它 曾是 足够的 为了 我 WHO 知道 他 .
对于我这样认识他的人来说，这就足够了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [ˈnevər] [left] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [təˈgeðər] .
For days I never left them alone together .
为了 天 我 绝不 左边 他们 独自的 一起 .
好几天我都没让他们单独待在一起。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][ˈkæbɪn] [dɔːr] .
Night after night I watched her cabin door .
夜晚 后 夜晚 我 观看 她 舱 门 .
我夜复一夜地守着她的小屋门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] !
And she hated me the more for never leaving her alone !
和 她 憎恨 我 这 更多的 为了 绝不 离开 她 独自的 !
她更加恨我，因为我总是让她一个人待着！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [ðæt] .
I had to resign myself to that .
我 有 到 辞职 我 到 那 .
我不得不接受这个事实。

“ [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ˈæŋkər] [ɪn] [ˈfælməθ] [beɪ] ,
“ **The night we anchored in Falmouth Bay ,**
” 这 夜晚 我们 锚定 在 法尔茅斯 湾 ,
“我们在法尔茅斯湾抛锚的那晚，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ɡoʊld] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
thinking then of taking our gold straight to the Bank of England ,
思维 然后 的 采取 我们的 金子 直的 到 这 银行 的 英格兰 ,
当时就想着直接把我们的黄金存到英格兰银行去。

[æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈlʌki] [ˈdɪɡəz] — [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr]
as eccentric lucky diggers — that night I thought would be the last for one or
作为 偏心 幸运的 挖掘机 — 那 夜晚 我 想法 会 是 这 最后的 为了 — 或者
[ˈʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes] .
other of us .
其他 的 我们 .
就像两个古怪的幸运掘金者——那天晚上我以为我们俩中会有一个人会死。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] .
He locked her in her cabin .
他 已锁定 她 在 她 舱 。

他把她锁在了小屋里。

[hiː; hi]['pɒʊstɪd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] .
He posted himself outside on the settee .
他 发布 他自己 外部 在 这 沙发 。

他把自己安置在外面的沙发上。

[aɪ][sæt] ['wɒtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
I sat watching him across the table .
我 卫星 观看 他 穿过 这 桌子 。

我坐在桌子对面看着他。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [ðæt] [hænd] ,
Each had a hand in his pocket , each had a pistol in that hand ,
每个 有 一个 手 在 他的 口袋 , 每个 有 一个 手枪 在 那 手 ,

他们每个人都把一只手插在口袋里, 而且每只手里都拿着一把手枪。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [aɪz] [lɒkt] , [waɪ] ['hæɪɪs] [went] [ə'ʃɔːr]
and there we sat , with our four eyes locked , while Harris went ashore
和 那里 我们 卫星 , 和 我们的 四 眼睛 已锁定 , 尽管 哈里斯 去 岸上

[fɔːr; fər]['pepərz] .
for papers .
为了 文件 。

我们四个人就那样坐着, 四只眼睛互相盯着, 而哈里斯上岸去取文件。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
He came back in great excitement .
他 来了 后退 在 伟大的 激动 。

他兴奋地回来了。

[wɒt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [mə'dɪrə] , [ænd; ænd] [kɑːmz] ,
What with stopping at Madeira , and calms ,
什么 和 停止 在 马德拉 , 和 平静 ,

在马德拉岛停留, 风平浪静,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [nɔːts] [wiː; wi][kɒd; kəd] [nɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [æt; ət][ðə; ði] [best]
and the very few knots we could knock out of the schooner at the best
和 这 非常 很少 绳结 我们 可以 敲 出去 的 这 大篷车 在 这 最好的

[ʌv; əv] [taɪmz] ,
of times ,
的 时代 ,

即使在最好的情况下, 我们也只能勉强让这艘纵帆船解开那几个结。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [wiːks] - ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'senʃn] —
we had made a seven or eight weeks ' voyage of it from Ascension —
我们 有 制成 一个 七 或者 八 周 - 航程 的 它 从 升天 —

[weɪ] ,
where ,
在哪里 ,

我们从阿森松岛出发, 花了七八周时间才到达那里。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒɜːmɪn] ,
by the way , I had arrived only a couple of days before the Lady Jermyn ,
经过 这 方式 , 我 有 到达的 仅有的 一个 夫妻 的 天 前 这 女士 杰明 ,

顺便说一句, 我比杰明夫人号早到几天。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
though I had nearly a month's start of her .
尽管 我 有 几乎 一个 月份 开始 的 她 。

虽然我已经和她相处了将近一个月。

[wel] , [ˈhæris] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] : [ænd; ənd] [wel] [hi; hi] [maɪt]
Well , Harris came back in the highest state of excitement : and well he might
出色地 , 哈里斯 来了 后退 在 这 最高 状态 的 激动 : 和 出色地 他 可能
:
:
:

哈里斯回来时兴奋极了，这也不难理解：

[ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈdʒɜːmɪn] !
the papers were full of you , and of the burning of the Lady Jermyn !
这 文件 是 满的 的 你 , 和 的 这 燃烧 的 这 女士 杰明 !

报纸上全是关于你的报道，还有杰明夫人被烧死的报道！

“ [naʊ] [mɑːrk] [wʌt] [ˈhæpənd] .
“ **Now mark what happened .**
“ 现在 标记 什么 发生 .

“现在记住发生了什么。”

[ju; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;
You know , of course , as well as I do ;
你 知道 , 的 课程 , 作为 出色地 作为 我 做 ;

当然，你和我一样清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tu; tə][juː ˈes] !
but I wonder if you can even yet realize what it was to us !
但 我 想知道 如果 你 能 甚至 然而 意识到 什么 它 曾是 到 我们 !

但我不知道你是否还能意识到它对我们意味着什么！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər] [ˈhiːrz] [ðæt] [ju; jʊ][ɑːr; ər][əˈlaɪv] ,
Our prisoner hears that you are alive ,
我们的 囚犯 听到 那 你 是 活 ,

我们的囚犯听说你还活着，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tɜːrnz] [əˈpɑːn][ˈsaːntuːs] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][hi; hi][ɪz] [ˈwelkəm] [tu; tə] [ˈsaɪləns] [hɜːr; hər] ,
and she turns upon Santos and tells him he is welcome to silence her ,
和 她 转弯 之上 桑托斯 和 讲述 他 他 是 欢迎 到 沉默 她 ,

她转身对桑托斯说，他可以让她的闭嘴。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː ˈes][noʊ] [gʊd] [naʊ] , [æz; əz][ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli]
but it will do us no good now , as you know that the ship was wilfully
但 它 将要 做 我们 不 好的 现在 , 作为 你 知道 那 这 船 曾是 故意
[bəːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

但现在这样做对我们没有任何好处，因为你知道那艘船是被人蓄意烧毁的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] .
and with what object .
和 和 什么 目的 .

以及用什么物体？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [bloʊ] [fɪː; fɪ][kæn; kən] [straɪk] [ɪn][self] - [dɪˈfens] ;
It is the single blow she can strike in self - defence ;
它 是 这 单身的 吹 她 能 罢工 在 自己 - 防御 ;

这是她能够进行自卫的唯一一次打击；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃruːdə] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
but a shrewder one could scarcely be imagined .
但 一个 精明的 一 可以 几乎 是 想象 .

但很难想象还有比他更精明的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] ;
She had talked to you , at the very last ;
她 有 谈话 到 你 , 在 这 非常 最后的 ;

最后，她还是跟你谈过了；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
and by that time she did know the truth .
和 经过 那 时间 她 做过 知道 这 真相 .

那时她已经知道了真相。

[wʌt] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What more natural than that she should confide it to you ?
什么 更多的 自然的 比 那 她 应该 信任 它 到 你 ?

她向你倾诉这件事，还有什么比这更自然的事呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes] ;
She had had time to tell you enough to hang the lot of us ;
她 有 有 时间 到 告诉 你 足够的 到 悬挂 这 很多 的 我们 ;

她有足够的时间告诉你足够多的话，足以把我们所有人都吊死；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnstərˈnei(ə)n][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ɔːl]
and you may imagine our consternation on hearing that she had told you all
和 你 可能 想象 我们的 惊愕 在 听力 那 她 有 讲述 你 全部

[ʃiː; ʃi] [nuː] !
she knew !
她 知道 !

你们可以想象，当我们听说她把所知知道的一切都告诉了你们时，我们有多么震惊！

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
From the first we were never quite sure whether to believe it or not .
从 这 第一的 我们 是 绝不 相当 当然 无论 到 相信 它 或者 不是 .

从一开始我们就一直不太确定该不该相信。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [brɪːðd] [noʊ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
That the papers breathed no suspicion of foul play was neither here nor there .
那 这 文件 呼吸 不 怀疑 的 犯规 玩 曾是 两者都不 这里 也不 那里 .

报纸上没有流露出任何谋杀嫌疑，但这无关紧要。

[ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
Scotland Yard might have seen to that .
苏格兰 院子 可能 有 已见 到 那 .

苏格兰场或许已经着手处理此事了。

[ðen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrbɪd] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ɔːl][jʊr; jər]
Then we read of the morbid reserve which was said to characterize all your
然后 我们 读 的 这 病态的 预订 哪个 曾是 说 到 描述 全部 你的
[ˈʌtərənsɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜːmɪn] .
utterances concerning the Lady Jermyn .
话语 有关 这 女士 杰明 .

然后我们读到，据说你所有关于杰明夫人的言论都带有病态的矜持。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What were we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

[wʌt] [wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ɡoʊld] - [dʌst] [streɪt] [tuː; tə]
What we no longer dared to do was to take our gold - dust straight to
什么 我们 不 更长 敢于 到 做 曾是 到 拿 我们的 金子 - 灰尘 直的 到
[ðə; ði][bæŋk] .
the Bank .
这 银行 .

我们再也不敢做的，就是直接把我们的金粉存到银行去。

[wʌt] [wiː; wi][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
What we did , you know .
什么 我们 做过 , 你 知道 :

你知道, 我们做了什么。

“ [wiː; wi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈmɔːrkəm] [beɪ] ,
“ **We ran round to Morecambe Bay ,**
“ 我们 跑 圆形的 到 莫克姆 湾 ,

我们跑到了莫克姆湾,

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ðə; ði][ɡoʊld][æz; əz][wiː; wi] [rætreɪz] [hæd; həd][ˈlændɪd] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈbrændi] [frʌm; frəm]
and landed the gold as we Rattrays had landed lace and brandy from
和 登陆 这 金子 作为 我们 鼠笼 有 登陆 蕾丝 和 白兰地 从
[taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] .
time immemorial .
时间 远古的 .

我们拉特雷家族自古以来就一直拥有蕾丝和白兰地, 而我们也拥有了黄金。

[wiː; wi] [left] [ˈiːvə][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈbreɪθweɪt] , [ɡɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl]
We left Eva in charge of Jane Braithwaite , God only knows how much against my will
我们 左边 伊娃 在 收费 的 简 布雷思韦特 , 上帝 仅有的 知道 如何 很多 反对 我的 将要
,
!
,

我们把伊娃交给简·布雷思韦特照顾, 天知道我有多么不情愿。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
but we were in a corner , it was life or death with us ,
但 我们 是 在 一个 角落 , 它 曾是 生活 或者 死亡 和 我们 ;
但我们当时已经走投无路了, 生死攸关。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [pleɪn] [nəˈsesəti] .
and to find out how much you knew was a first plain necessity .
和 到 寻找 出去 如何 很多 你 知道 曾是 一个 第一的 清楚的 必要性 .

而了解你掌握了多少知识, 则是首要的必要条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [wiː; wi] [tʊk] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] ;
And the means we took were the only means in our power ;
和 这 方法 我们 采取 是 这 仅有的 方法 在 我们的 力量 ;

而我们采取的手段是我们唯一能采取的手段;

[nɔːr][æɪ; ʅəɪ][aɪ] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][aɪ] [sed] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn][maɪ]
nor shall I say more to you on that subject than I said five years ago in my
也不 将 我 说 更多的 到 你 在 那 主题 比 我 说 五 年 前 在 我的
[pʊr] [oʊld] [haʊs] .
poor old house .
贫穷的 老的 房子 .

关于这个问题, 我不会再跟你多说, 就像五年前在我那破旧的小房子里我说的那样。

[ðæt] [ɪz] [stiɪl] [ðə; ði][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem][moʊst]
That is still the one part of the whole conspiracy of which I myself am most
那 是 仍然 这 一 部分 的 这 所有的 阴谋 的 哪个 我 我 是 最多
[əˈʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

那是整个阴谋中最令我感到羞愧的部分。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][,em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs]
“ **And now it only remains for me to tell you why I have written all this**
“ 和 现在 它 仅有的 遗迹 为了 我 到 告诉 你 为什么 我 有 书面 全部 这
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“现在我只需要告诉你我为什么写这些话给你了，

[æt; ət] [sʌt] [greɪt] [lenkθ; lenθ] , [soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
at such great length , so long after the event .
在 这样的 伟大的 长度 , 所以 长的 后 这 事件 .

篇幅如此之长，而且是在事件发生很久之后。

[maɪ] [waɪf] [waɪft] [aɪ 'ti:] .
My wife wished it .
我的 妻子 希望 它 .

我妻子希望如此。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][,em 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'z:rv] ;
The fact is that she wants you to think better of me than I deserve ;
这 事实 是 那 她 想要 你 到 思考 更好的 的 我 比 我 应得 ;

事实是，她想让你对我的评价高于我应得的；

[ænd; ənd][aɪ] — [jes] — [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪl]
and I — yes — I confess that I should like you not to think quite as ill
和 我 — 是的 — 我 承认 那 我 应该 喜欢 你 不是 到 思考 相当 作为 患病的

[ʌv; əv][,em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
of me as you must have done all these years .
的 我 作为 你 必须 有 完毕 全部 这些 年 .

是的，我承认，我希望你不要像这些年来那样对我抱有如此恶劣的看法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪlən] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'pʌnɪʃt] .
I was villain enough , but do not think I am unpunished .
我 曾是 恶棍 足够的 , 但 做 不是 思考 我 是 未受惩罚 .

我作恶多端，但别以为我能逍遥法外。

“ [aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] ['aʊtlɔː] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] .

“ **I am an outlaw from my country .**
“ 我 是 一个 取缔 从 我的 国家 .

“我是一个被国家驱逐的罪犯。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['mɔːrəli] [ə; eɪ] [træns'pɔːtɪd] ['felən] .
I am morally a transported felon .
我 是 道德上 一个 运输 重罪犯 .

从道德上讲，我是一个被流放的重罪犯。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [noʊ] - ['mænz][lænd][,eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ;
Only in this no - man's land am I a free man ;
仅有的 在 这 不 - 男人的 土地 是 我 一个 自由的 男人 ;

只有在这片无人区，我才是自由人；

[let][,em 'i:][bʌt; bət] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔːrtʃən] [tu:; tə][ðə; ði]
let me but step across the border and I am worth a little fortune to the
让 我 但 步 穿过 这 边界 和 我 是 值得 一个 小的 财富 到 这

[mæn] [hu:] [teɪks] [,em 'i:] .
man who takes me .
男人 WHO 需要 我 .

只要我跨过边境，谁收留我，我就能值一大笔钱。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [hɪr] , [ðʊz] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd]
And we have had a hard time here , though not so hard as I deserved
和 我们 有 有 一个 难的 时间 这里 , 尽管 不是 所以 难的 作为 我 应得的 ;
;
;
;

我们在这里的日子过得很艰难，虽然还不至于像我应得的那样艰难；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] . . .
and the hardest part of all . . .
和 这 最难 部分 的 全部 . . .
;
而最难的部分是.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ðə; ði][hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː]
" But you must guess the hardest part : for the letter ended as it
" 但 你 必须 猜测 这 最难 部分 : 为了 这 信 结束 作为 它
[bɪ'ɡæn] ,
began ,
开始 ,

“但你必须猜到最难的部分：因为这封信的结尾和开头一样，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['tentətɪv] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]['æftər] [maɪn] .
with sudden talk of his inner life , and tentative inquiry after mine .
和 突然 讲话 的 他的 内 生活 , 和 暂定的 询问 后 矿 .
他突然谈起自己的内心世界，并试探性地询问我的情况。

[ɪn] [ɪts][ɪn'taɪərəti] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [[ʊn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ;
In its entirety , as I say , I have never shown it to a soul ;
在 它是 整体 , 作为 我 说 , 我 有 绝不 所示 它 到 一个 灵魂 ;
正如我所说，我从未向任何人完整地展示过它；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ([huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]
there was just a little more that I read to my wife (who could not hear
那里 曾是 只是 一个 小的 更多的 那 我 读 到 我的 妻子 (WHO 可以 不是 听到
[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]) ;
enough about his) ;
足够的 关于 他的) ;

我又读了一点给我妻子听（她总是听不够他的故事）；

[ðen] [aɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] ,
then I folded up the letter ,
然后 我 折叠 向上 这 信 ,
然后我把信折好了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [ə'luːd] .
and even she has never seen the passages to which I allude .
和 甚至 她 有 绝不 已见 这 段落 到 哪个 我 暗示 .
甚至她也从未看过我提到的那些段落。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [rəʊ'mænsɪz][ʌv; əv]
And yet I am not one of those who hold that the previous romances of
和 然而 我 是 不是 一 的 那些 WHO 抓住 那 这 以前的 浪漫故事 的
['mærid] ['piːp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tə'buː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn]['æftər][laɪf] .
married people should be taboo between them in after life .
已婚 人们 应该 是 忌讳 之间 他们 在 后 生活 .
然而，我并不认为已婚人士生前的恋情在来世是禁忌。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [mʌt] ['mjuːtʃuəl] [ə'mjuːzmənt] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kærəktər] ,
On the contrary , much mutual amusement , of an innocent character ,
在 这 相反 , 很多 相互的 娱乐 , 的 一个 清白的 特点 ,
相反，他们之间有很多无伤大雅的相互逗乐。

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [fri:] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd]
may be derived from a fair and free interchange upon the subject ; and
可能 是 衍生的 从 一个 公平的 和 自由的 交汇处 之上 这 主题 ； 和
[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ,
this is why we ,
这 是 为什么 我们 ；

这可能源于就此主题进行的公平自由的交流；而这正是我们.....

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] ([ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [maɪn]) ,
in our old age (or rather in mine) ,
在 我们的 老的 年龄 (或者 相当 在 矿) ；

在我年老的时候，

[faɪnd][ə; eɪ] [stɪl] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːvə] ['denɪsən] [wʌz; wəz] ['weɪwərd] ['herəʊɪn]
find a still unfailing topic in the story of which Eva Denison was wayward heroine
寻找 一个 仍然 永不失败 话题 在 这 故事 的 哪个 伊娃 丹尼森 曾是 任性的 女英雄
[ænd; ənd][fræŋk] ['rætreɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪrəʊ] .
and Frank Rattray the nearest approach to a hero .
和 坦率 鼠笼 这 最近的 方法 到 一个 英雄 ；

在伊娃·丹尼森这位任性的女主角和弗兰克·拉特雷这位最接近英雄的人物的故事中，我们仍然能找到一个经久不衰的话题。

['sʌmtaɪmz] [ðɪːz] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [liːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt] ;
Sometimes these reminiscences lead to an argument ;
有时 这些 回忆录 带领 到 一个 争论 ；

有时，这些回忆会引发争吵；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɑːrgju'mentətɪv]
for it has been the fate of my life to become attached to argumentative
为了 它 有 到过 这 命运 的 我的 生活 到 变得 随附的 到 争论
[pɜːsənz] .
persons .
人 ；

我命中注定要和爱争辩的人在一起。

[aɪ] [sə'pəʊz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][maɪ'self] [heɪt] ['ɑːrgjuːɪŋ] .
I suppose because I myself hate arguing .
我 认为 因为 我 我 恨 争论 ；

我想是因为我本人讨厌争论。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [rætreɪz] ['letər] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wɔːrməst]
On the day that I received Rattray's letter we had one of our warmest
在 这 天 那 我 已收到 拉特雷的 信 我们 有 一 的 我们的 最温暖
[dɪs'kʌʃnz] .
discussions .
讨论 ；

收到拉特雷的信那天，我们进行了一次非常热烈的谈话。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː]['æftər] ['fɔːrtɪ] ['jɪrz] .
I could repeat every word of it after forty years .
我 可以 重复 每一个 单词 的 它 后 四十 年 ；

四十年后，我依然能把那句话一字不差地背下来。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [nesə'serəli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , ” [aɪ] ['ɪnəsntli] [rɪ'mɑːkt] .
“ **A good man does not necessarily make a good husband** , ” **I innocently remarked** .
“ 一个 好的 男人 做 不是 一定 制作 一个 好的 丈夫 , ” 我 天真地 评论 ；

“一个好男人不一定会是一个好丈夫,”我天真地说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ” [æskt] [maɪ][waɪf] , [huː] [ˈhevər] [wʊd] [let][ə; eɪ][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] [pæs]
“ **Why do you say that ?** ” **asked my wife , who never would let a generalization pass**
“ 为什么 做 你 说 那 ？ ” 问 我的 妻子 , WHO 绝不 会 让 一个 概括 经过
[ʌnˈtʃælɪndʒd] .
unchallenged .
未受挑战 .

“你为什么这么说？”我的妻子问道，她从来不会放过任何以偏概全的说法。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrætreɪ] ,
“ **I was thinking of Rattray** ,
“ 我 曾是 思维 的 鼠笼 ,
我当时想到了拉特雷，

“ [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði][moʊst][ˈtɑːlərənt][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒɪz][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
“ **said I . The most tolerant of judges could scarcely have described him as**
“ 说 我 . “ 这 最多 宽容 的 法官 可以 几乎 有 描述 他 作为
[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
a good man five years ago .
一个 好的 男人 五 年 前 .

“我说，”我说道，“五年前，即使是最宽容的法官也很难称他为好人。”

[jet] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] .
Yet I can see that he has made an admirable husband .
然而 我 能 看 那 他 有 制成 一个 令人钦佩的 丈夫 .
但我看得出来，他是一位令人钦佩的丈夫。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][bəʊθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡʊd]
On the whole , and if you can't be both , it is better to be the good
在 这 所有的 , 和 如果 你 不能 是 两个都 , 它 是 更好的 到 是 这 好的
[ˈhʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

总的来说，如果不能两者兼顾，最好还是做个好丈夫！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːrdər] .
“ **It was this point that we debated with so much ardor** .
“ 它 曾是 这 观点 那 我们 辩论 和 所以 很多 热情 .
“正是这一点，我们展开了激烈的辩论。”

[maɪ][waɪf] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ; [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][wʌn] [ɡreɪv] [fɔːlt] .
My wife would take the opposite side ; that is her one grave fault .
我的 妻子 会 拿 这 对面的 边 ; 那 是 她 一 严重 过错 .
我妻子会持相反的观点；这是她唯一的重大缺点。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪntrəˈduːs] [pɜːsəˈnælɪtiːz] ; [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
And I must introduce personalities ; that , of course , is among the least of
和 我 必须 介绍 个性 ; 那 , 的 课程 , 是 之中 这 至少 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

我必须介绍一下人物；当然，这并非我的强项。

[aɪ] [kəmˈperd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈrætreɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪnˈserəti]
I compared myself with Rattray , as a husband , and (with some sincerity
我 比较的 我 和 鼠笼 , 作为 一个 丈夫 , 和 (和 一些 诚意
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈspærɪdʒmənt] .
) **to my own disparagement** .
) 到 我的 自己的 贬损 .

我将自己与拉特雷（Rattray）作为丈夫进行了比较，并且（带着几分真诚）与我自己的贬低进行了比较。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I pointed out that he was an infinitely more fascinating creature , which was
我 尖 出去 那 他 曾是 一个 无限地 更多的 迷人 生物 , 哪个 曾是
[noʊ][hɑːrd] [ˈseɪŋ] ,
no hard saying ,
不 难的 说 ,

我指出他是一个远比我迷人得多的人，这话一点也不难理解。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈepɪθet] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ɜːrnd] .
for that epithet at least I have never earned .
为了 那 别名 在 至少 我 有 绝不 获得 .

至少就这个称号而言，我从未配得上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [stɪŋ] [maɪ][waɪf] .
And yet it was the word to sting my wife .
和 然而 它 曾是 这 单词 到 蜇 我的 妻子 .

然而，正是这句话刺痛了我的妻子。

“ [ˈfæsɪnertɪŋ] , [pərˈhæps] ! ” [sed] [fiː; ji] .
“ **Fascinating , perhaps !** ” **said she .**
“ 迷人 , 也许 ! ” 说 她 .

“或许很有意思！”她说。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] — [ˈfæsɪˈnei(ə)n] [ɪz][nɑːt] [lʌv] ! ”
“ **Yes , that is the very word ; but — fascination is not love !**
“ 是的 , 那 是 这 非常 单词 ; 但 — 魅力 是 不是 爱 ! ”

“是的，就是这个词；但是——迷恋不是爱！”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **And then I went to her ,**
“ 和 然后 我 去 到 她 ,

然后我就去找她了，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ([fɔːr; fər][fiː; ji][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [diːp] [dɪˈstres]) ,
and stroked her hair (for she had hung her head in deep distress) ,
和 抚摸 她 头发 (为了 她 有 悬挂 她 头 在 深的 痛苦) ,

他抚摸着她的头发（因为她垂头丧气，非常难过），

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
and kissed the tears from her eyes .
和 亲吻 这 眼泪 从 她 眼睛 .

然后吻去她眼中的泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ˈiːvə] [ˈdenɪsənz] ,
And I swore that her eyes were as lovely as Eva Denison's ,
和 我 发誓 那 她 眼睛 是 作为 迷人的 作为 伊娃 丹尼森的 ,

我发誓她的眼睛和伊娃·丹尼森的眼睛一样美丽。

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [goʊld][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡlɑːsi] [braʊn] [her] ,
that there seemed even more gold in her glossy brown hair ,
那 那里 似乎 甚至 更多的 金子 在 她 光滑 棕色的 头发 ,

她那光泽的棕色头发里似乎闪烁着更多的金色光芒。

[ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋɡər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
that she was even younger to look at .
那 她 曾是 甚至 年轻 到 看 在 .

她看起来甚至比实际年龄还要年轻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] ['kræftiɪst] ['kɑ:mplɪmənt] [maɪ] [oʊn] [lʌv] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]
And at the last and craftiest compliment my own love looked at me
和 在 这 最后的 和 最狡猾的 赞扬 我的 自己的 爱 看起来 在 我
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [terz] ,
through her tears ,
通过 她 眼泪 ,
最后，也是最巧妙的一句赞美，我的爱人透过泪水看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [lʌðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fər'gɪv] [em 'i:] .
as though some day or other she might forgive me .
作为 尽管 一些 天 或者 其他 她 可能 原谅 我 .
仿佛总有一天她会原谅我似的。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Then why did you want to give me up to him ?** ” **said she .**
“ 然后 为什么 做过 你 想 到 给 我 向上 到 他 ? ” 说 她 .
“那你为什么要把我交给他呢？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

